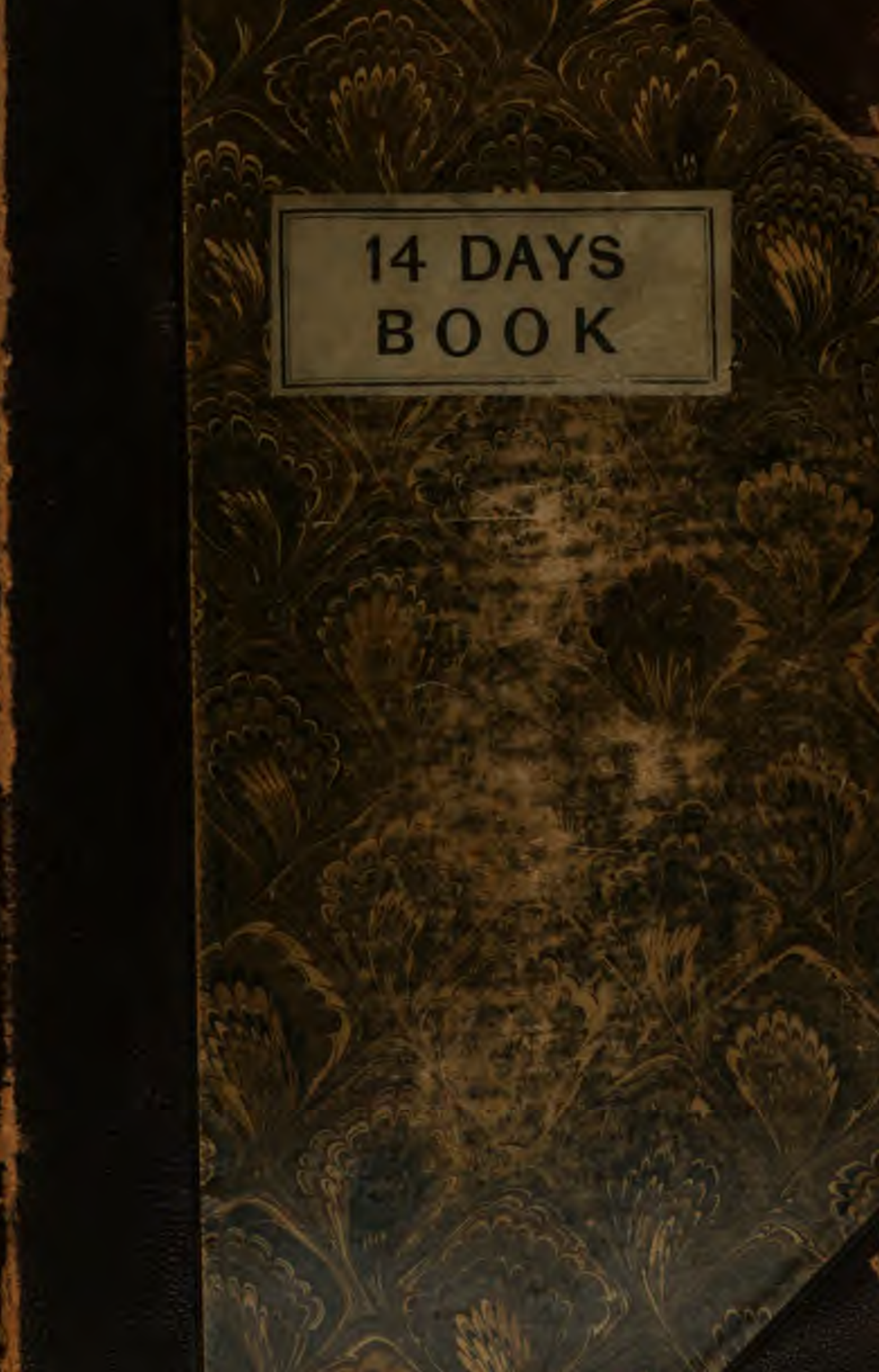
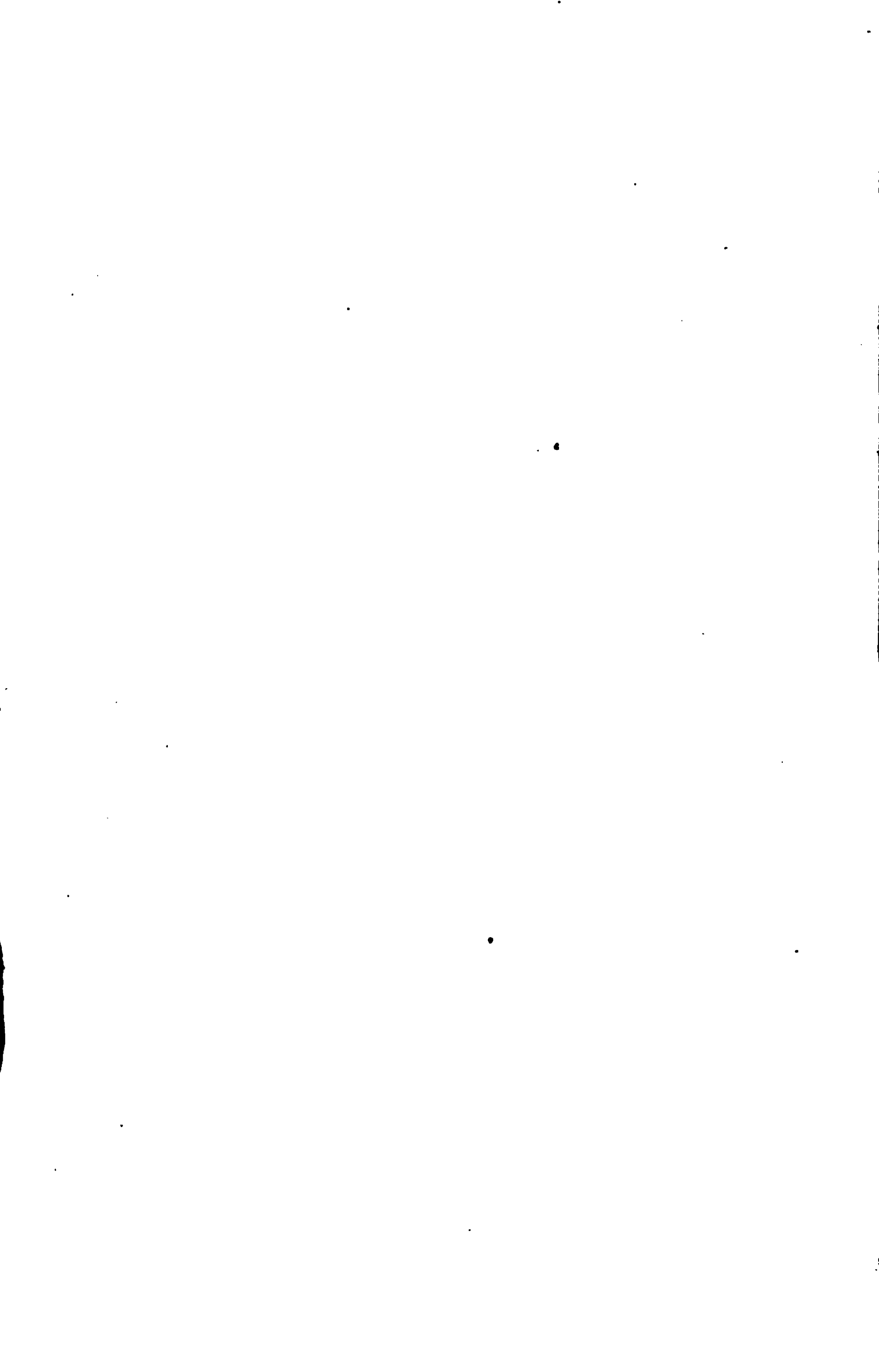
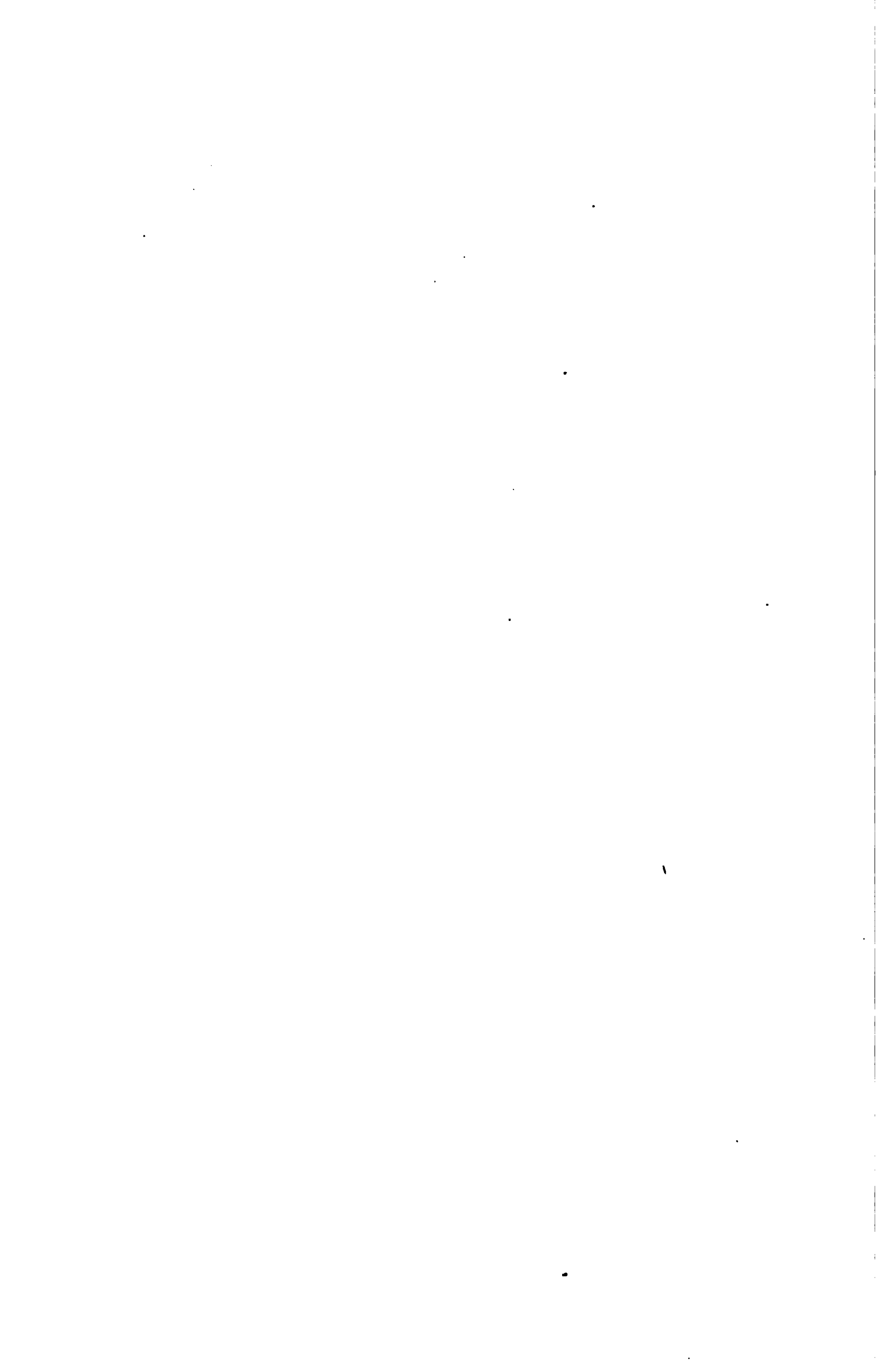

14 DAYS
BOOK


Philol. 383
SIGILL: COLL: HARVARD: CANTAB: NOV: ANGL: 1650.
CHRISTO ET ECCLESIAE
BOUGHT WITH
THE INCOME FROM
THE GIFT OF
MRS. HARRIET J. G. DENNY,
OF BOSTON.
7 Sept., 1886.







AUSGABEN UND ABHANDLUNGEN
AUS DEM GEBIETE DER
ROMANISCHEN PHILOLOGIE.
VERÖFFENTLICHT VON E. STENGEL.
XLVIII.

DIE ANGRIFFSWAFFEN
IM
ALTFRANZÖSISCHEN EPOS

VON

ARON STERNBERG.

MARBURG.
N. G. ELWERT'SCHE VERLAGSBUCHHANDLUNG.
1886.

Herrn

Professor Dr. Edmund Stengel

in dankbarer Verehrung

gewidmet.

Der nachstehenden Arbeit sind folgende Texte zu Grunde gelegt worden:

Agol. (F.): Die Bruchstücke von Aspremont in Bekkers Fierabras.

Agol. (M. B.): Die Bruchstücke von Aspremont in »Die altfranz. Romane der St. Marcus-Bibliothek« v. J. Bekker. Berlin 1840.

Aig.: Aigar & Maurin, Fragments d'une chanson de geste provençale inconnue p. p. A. Scheler. Bruxelles 1877.

Aiol: Aiol et Mirabel her. v. W. Förster. Heilbronn 1876.

Alisc.: Aliscans p. p. F. G. Guessard et A. de Montaiglon. Paris 1870.

Ans. Mes.: Anseis de Mes. Ms. N.

Aq.: Le roman d'Aquin p. p. Joüon des Longrais. Nantes 1880.

Aub.: Auberon publicato da A. Graf. Halle 1874.

Aub. le B.: Le roman d'Aubery le Bourgoing p. p. P. Tarbé. Reims 1840.

Aye d'Av.: Aye d'Avignon p. p. F. Guessard et P. Meyer. Paris 1861.

Berte a. gr. p.: Berte aus grans piés p. p. A. Scheler. Bruxelles 1874.

Bueves de C.: Bueves de Commarchis p. p. A. Scheler. Bruxelles 1874.

Char. Nym.: Li Charrois de Nymes p. p. Jonckbloet. La Haye 1854. (Guill. d'Or. I).

Chev. Og.: La Chevalerie Ogier de Danemarche p. p. Barrois. Paris 1842.

Cor. Looys: Li Coronemens Looys p. p. Jonckbloet. La Haye 1854. (Guill. d'Or. I).

Cov. Viv.: Li Covenans Vivien p. p. Jonckbloet. La Haye 1854. (Guill. d'Or. I).

Daurel: Daurel et Beton p. p. P. Meyer. Paris 1880.

Doon de M.: Doon de Maience p. p. A. Pey. Paris 1859.

Doon Borm.: Doon de Maience. Deux fragments de la fin du treizième siècle p. p. Bormans.

Elie de S. G.: Elie de Saint Gille her. v. W. Förster. Heilbronn 1876.

Enf. Og.: Les Enfances Ogier p. p. A. Scheler. Bruxelles 1874.

F. C.: Le Roman de Foulque de Candie p. p. P. Tarbé. Reims 1860.

F. C. Borm.: La Geste de Guillaume d'Orange, Fragments inédits du XIIIe siècle p. p. Bormans. Bruxelles 1878. [Bruchstücke von Foulque de Candie].

Fiebr. (A. P.): Fierabras p. p. A. Kroeber et G. Servois. Paris 1860.

Fiebr. (B.): Der Roman von Fierabras, provenzalisch, her. v. J. Bekker. Berlin 1829.

Floov.: Floovant p. p. H. Michelant et F. Guessard. Paris 1858.

Gar. Loh.: Garin le Loherain p. p. P. Paris. Paris 1833.

Gar. Mongl.: Garin de Monglane. Ms. fonds franç. 24403 Bibl. nat. (Abschrift von H. Müller).

Gaufr.: Gaufrey p. p. F. Guessard et P. Chabaille. Paris 1859.

Gayd.: Gaydon p. p. F. Guessard et S. Luce. Paris 1862.

Girars de V.: Girars de Viane, Bruchstück in Bekkers Fierabras.

Girb. Mes.: Anfang der Chanson de Girbert de Mes her. v. E. Stengel. Romanische Studien, Heft IV.

Gorm. et Isemb.: Gormund et Isembard, Fragment her. v. R. Heiligbrodt. Romanische Studien III. S. 501-596.

Gui de B.: Gui de Bourgogne p. p. F. Guessard et H. Michelant. Paris 1858.

Gui de N.: Gui de Nanteuil p. p. Meyer. Paris 1861.

Haym.: Aus den Haymonskindern in Bekkers Fierabras.

Herv. Mes: Heruis de Mes. Ms. T. (Abschrift von Hub).

Horn: Das anglonormannische Lied vom wackern Ritter Horn her. v. R. Brede und E. Stengel. Marburg 1883.

Hug. Cap.: Hugues Capet p. p. M. le Mis de la Grange. Paris 1864.

Huon de B.: Huon de Bordeaux p. p. F. Guessard et C. Grandmaison. Paris 1860.

Jourd. de B.: Jourdains de Blaivies her. v. C. Hofmann. Erlangen 1852.

Loh.: Le Roman des Loherains. Arsenal-Hs. 180, copiert v. B. Naumann.

Mac.: Macaire p. p. F. Guessard. Paris 1866.

M. Aim.: Bruchstück der Chanson de la Mort Aimeri de Narbonne her. v. E. Stengel. (Zeitschr. für rom. Phil. VI. S. 397-403).

Mainet: Mainet, fragments p. p. G. Paris. (Romania IV. p. 304-337).

Mon. G.: Li Moniage Guillaume. Bruchstück her. v. C. Hofmann. (Abh. der Kgl. Bayer. Akad. der Wiss. VI. München 1852. S. 565-629).

Mort. Gar.: La Mort de Garin, p. p. E. du Méril. Paris 1863.

Ot.: Otinel p. p. F. Guessard et H. Michelant. Paris 1858.

Par. la duch.: Parise la Duchesse p. p. F. Guessard et L. Larchey. Paris 1860.

Prise d'Or.: La Prise d'Orange p. p. Jonckbloet. La Haye 1854. (Guill. d'Or. I).

Prise de P.: La Prise de Pampelune her. v. A. Mussafia. Wien 1864.

Raoul de C.: Li Romans de Raoul de Cambrai et de Bernier p. p. E. Le Glay. Paris 1840.

Ren. de M.: Renaus de Montauban her. v. H. Michelant. Stuttgart 1862. (Bibl. des Lit. Ver. LXVII).

Rol. (G.): La Chanson de Roland p. p. L. Gautier. Tours 1881.

Rol. (St.): Das altfranzösische Rolandslied her. v. E. Stengel. Heilbronn 1878.

Roncev.: Le Roman de Roncevaux p. p. Fr. Michel. Paris 1869.

Saisn.: La Chanson des Saxons par Jean Bodel p. p. Fr. Michel. 2 vols. Paris 1839.

Seb.: Fragments uniques d'un roman du XIII[e] siècle sur la reine Sebile p. p. A. Scheler. Extrait des Bulletins de l'Académie Royale de Belgique. 1875.

Voy.: Karls des Grossen Reise nach Jerusalem und Constantinopel her. v. E. Koschwitz. Heilbronn 1880.

A. Angriffswaffen.

Das Schwert.

1. Zur Bezeichnung des Begriffs Schwert hat das altfranzösische Epos das Wort *espee*: Rol. 925, Chev. Og. 2839, Alisc. 4006 etc. Doch findet sich daneben auch der Ausdruck *branc*:

»Isnelement a saisi un bon brant, K'a une estace voit devant lui pendant«, Alisc. 5390. — Isnelement a trait le brant d'achier, Chev. Og. 2827. — Mult li sist bien li vers elmes en chief, Et a son lez li brans forbis d'acier, Gayd. 1103. — Or i parrai qui serai mes amins De lui vangier au bon branc acerin, Girb. Mes IV. p. 447. — *Ebenso* Fiebr. (A. P. 987), Agol. (F.) p. 179 *und öfters.*

2. Eigentlich bedeutet *branc* nur die Klinge, wie aus den folgenden Beispielen hervorgeht:

Ma bone espee que ai ceint al costet Tut en verrez le brant ensanglentet, Rol. 1065. — De ceste espee dont li brans est d'acier, Gayd. 1117. — Il tint l'espee dont bien trenche li brant, Raoul de C. p. 178,10. — Ma riche espee don bien tranche li brant, Agol. (M. B.) 888, p. LXII. — Boines sunt les espees, n'i ont les brans malmis, Fiebr. (A. P.) 911. — A l'espee tranchant dont li branc d'acier taille, Aiol 95. — *Ebenso* Rol. 1056, Roncev. 1828. 2205. Chev. Og. 7914 *u. ö.*

Zu bemerken ist, dass das Wort in demselben Gedichte in beiden Bedeutungen gebraucht wird.

3. Die Klinge heisst sonst auch *alemele:*

Chascuns a trait do fuerre la tranchant alemele, Saisn. II, CCLIII. Il a traite l'espee al tranchant alemele, Aiol 10616. — Il a trait Durendart a le clere alemele, Ren. de M. p. 242,3.

Ob es auch eine Form *lemele* gegeben hat, wie man nach der Etymologie des Wortes *alemele* (von *laminella*, also *l'alemele* für *la lemele*) erwarten sollte, lässt sich nach Stellen wie: »L'espee brise, la lemelle chaït«, Gar. Loh. I. p. 36 nicht entscheiden.

4. Endlich haben wir für die Klinge noch einen dritten Ausdruck, das Wort *amure.* Littré (in seinem »Dict. de la langue franç.« unter *amure*) und L. Gautier (Éclaircissement sur le Costume de guerre«, in seiner édition classique der »Chanson de Roland«, p. 385) legen ihm zwar die Bedeutung Spitze bei;

aber die Stelle, auf welche sie sich stützen, lässt m. E. gar nicht diese Erklärung zu. Zur Begründung meiner Behauptung führe ich auch die dem betreffenden Verse vorhergehenden und folgenden Zeilen an:

Mult par est pruz Pinabels de Sorence, Si fiert Tierri sur l'helme de Provence, Salt en li fous que l'herbe en fait esprendre. Del brant d'acier l'amure li presentet, Desur le frunt l'helme li en detrenchet, En mi le vis li ad faite descendre, L'osberc desclot jusque par sum le ventre, Rol. 3915 ff.

Auch die folgende Stelle dürfte nach dem ganzen Zusammenhange zu gunsten meiner Behauptung sprechen:

Fierabras d'Alixandre l'a moult contraliie, Par moult fiere vertu a le caup envoiie, Par devers la clavele du blanc hauberc maillie; L'ameure de l'espee li a moult enpirie, Plus de .IIII.^{C} mailles en a rout et trencie, Que du carnel du col li fendi le moitie, Fiebr. (A. P.) 836 ff. -- *Vgl. auch* Il l'a feru desor l'escu, Desqu'en la bocle l'a fendu, Et de l'ameure de l'espee L'espaulo destre en a sevrée, Parton. 2239 ff.

Zugeben will ich, dass in den angeführten Beispielen das Wort *amure* auch als Schneide gedeutet werden könnte, keinesfalls aber als Spitze. (Vgl. auch § 72).

5. Die Klinge war wohl immer zweischneidig; wenigstens hat sich unter den uns aus jener Zeit überkommenen Waffen und unter den Abbildungen kein Schwert mit einschneidiger Klinge vorgefunden. (cf. Viollet-le-Duc, Dictionnaire du Mobilier, t. V et VI, Paris 1874, unter *épée*). Die Schneide selbst heisst *coutel:*

L'espee au poing dont brun sont li coutel, Gayd. 9404. Il a traite l'espee dont tranchent li coutel, Roncev. p. 352, V. 7885;

oder *trenchant:*

Si avoit sus troussé une espee moult grant. Li trenchant ambedui furent trestout senglant. Doon de M. 9788. — Vet ferir Haguenon du tranchant de l'espee, Aye d'Av. p. 41 *und* p. 94, Herv. Mes 31,4,

seltener *taillant:*

D'un espee à .II. mains, s'avoit le taillant bon, Hug. Cap. 862, p. 49;

vielleicht auch *amure* (s. § 4).

6. Die Spitze der Klinge heisst *pointe:*

Au poing le brant à la pointe acerée, Gayd. 7917;

es geschieht ihrer in den Epen nur sehr selten Erwähnung.

7. Was die Länge der Klinge betrifft, so muss dieselbe ziemlich beträchtlich gewesen sein:

Veez m'espee ki est bone e lunge, Rol. 925. — Il tint l'espee qui fu droite e lunge, Chev. Og. 2839. — De Durandal la longue qui tant fist a loer, Doon de M. 7099. *Ebenso* Aiol 4283. 7661. 8866. 9161, Cor. Looys 1914, Doon de M. 9805, Gar. Mongl. 31b, Aym. Narb. p. 46.

In Chev. Og. und Cor. Looys ist von Klingen die Rede, deren Länge den beiden ausgespannten Armen gleichkam:

Puis çaint s'espee Brunamon de Misor, Une grant toise ot li brans dusqu'a l'or, Chev. Og. 2730. — Puis ceint l'espee dont bien tranche l'acier, Toise ot de lonc . . ., Cor. Looys 634. *Aehnlich auch* Alisc. 4510, Gayd. 1058 *und* Mainet p. 326.

8. Die Breite der Klinge war ebenfalls bedeutend:

Tint Courouçouse dont lalemelle est lee, Ot. 547. Il trait le brant dont lalemelle est lee, Gayd. 7926. Çaint li l'espee, Qui tant estoit tranchant et longe et lee, Aiol 512. *Ebenso* Gar. Mongl. 63c.

Das Schwert des Fierabras und des Rennewart soll eine Hand breit (Fiebr. A. P. 1348, Alisc. 4511), das des Kaisers Karl einen halben Fuss (Mainet p. 326) und dasjenige des Gui de Hautefeuille einen halben Fuss und drei Finger breit gewesen sein (Gayd. 6494).

9. Gemeiniglich waren auf den Klingen Buchstaben eingraviert. Im Rolandsliede ist allerdings von solchen Inschriften noch nicht die Rede, wohl aber in allen Epen aus späterer Zeit:

Il a traite l'espee dont li brans fu letrez, Doon de M. 5068, Gui de B. 1811. — Et puis desçaint le branc d'achier letré, Huon de B. 5090. 6541. — Li quens ot tret li brans qui fu letrez, Alisc. 1724. *Ferner noch* Gayd. 2497. 4073. 6216, Roncev. 672. 2884. 3337. 3417, Aiol 4407. 4417. 4444, Prise de P. 1135. 3280, Ren. de M. p. 35,28, Buev. de C. 429. 1685, Gorm. et Isemb. p. 553, Gar. Loh. II. p. 191 u. s.

10. Diese Eingravierungen waren zum teil von Gold:

Li vasaus tint le branc qui à or fu letres, Elie de S. G. 2365. — Grant cop li a doné du branc à or segnié, Gar. Mongl. 32a. — L'espee trait dont d'or sont li seingnal, Roncev. 2790, Gayd. 1588

und zum teil von Silber:

Lors trait le brant qui fu seingniez d'argent, Gayd. 5230. — Ainz que Guios voie l'avesprement, Li cuit tant faire au brant saingnié d'argent, ibid. 6365. — Chascuns a trait le brant d'argent seingnie, ibid. 6751.

11. Sie zeigten gewöhnlich den Namen des Schwertes*) oder den seines Verfertigers an. So wird in Girars de V. erzählt, dass der Papst auf einer alten verrosteten Klinge, welche von Schnittern aufgefunden und ihm überbracht worden war,

---

*) s. § 37 die Namen der Schwerter.

das Wort *Hauteclaire* liest (V. 2691 ff.), und ebenso erkennt in Huon de B. der Held dieses Gedichts an der Inschrift auf einem Schwerte, dass dieses von dem berühmten Waffenschmiede Wieland verfertigt worden war (7564 ff.). — Im Gar. Mongl. (88b) ist auch einmal von einem Schwerte die Rede, auf welchem das Wort *Jesus* mehrmals geschrieben stand:

Puis a trait le branc qui bons fu et letrez, Des haus nons de Ihesus i ot escris assez. — *Aehnlich auch*: En sun poing tint le brant ki fud clers e letrez, Escrit i est li granz nuns de deu de maiestez, Horn 3181.

Vielleicht gehört die folgende Stelle aus Ren. de M. (p. 69,15): »Et a çainte l'espee au merc sarazinor« gleichfalls hierher, wo es sich um ein Schwert mit arabischer Inschrift handeln könnte.

12. Da das Schwert die Hauptwaffe des Ritters war, so verwandte man auch auf die Verfertigung der Klinge ganz besondere Sorgfalt. Zu den Haupttugenden derselben gehörten die Schärfe, die Härte und der Glanz:

Et a çainte l'espee qui fu roide et taillans, Bueves de C. 2466. — Traite a l'espee ki clere est et bien taille, Alisc. 5271. — Tint Hauteclere tranchant et esforbie, Et Rollan tient Durendart ke brunie, Girars de V. 2774.

13. Um ein recht lebhaftes Bild von der Schärfe und der Wirkung der Schwerter zu geben, gebrauchen die Dichter sehr häufig den Vergleich mit einer Sichel:

Plus trence fer ke faus ne fait erbier, Encontre lui n'a nule arme mestier, Alisc. 4512. — Plus trença acer qua falç herba ne flor, Agol. M. B. p. 68 IV, 30

oder mit einem Rasiermesser:

Et Renoars tint le brant aceré, Qui plus tranchoit que raisoir afilé, Alisc. 6779. *Ebenso* Enf. Og. 4025. 5307, Gar. Mongl. 85d, Doon de M. 4899 f.

Dass einem Manne durch einen einzigen Hieb der Kopf vom Rumpfe getrennt wurde, wird an verschiedenen Stellen erzählt:

Dont trait l'espee Girbers, li fils Garin Et vait ferir Bochart, le fil Basin, La teste en fait voler devant Pepin, Mort Gar. 786 ff. — E Gormunz ad l'espee traite Si l'ad feru amunt sur l'helme, La teste en fist voler a destre, Gorm. et Isemb. p. 550. *Ferner*: Chev. Og. 12019, Alisc. 1697, Gayd. 3461 *u. ö.*

Die Beispiele sind recht zahlreich, dass ein Ritter nicht allein den durch einen Helm geschützten Kopf seines Gegners, sondern zugleich auch dessen mit stählernem Panzerhemde bedeckten Körper durchschneidet und sogar bis zum Sattel des Pferdes durchdringt:

Ains que li paiens soit guencis ne trestornes, L'a Rollans si feru parmi l'iaume gemmé, Li cercles ne la coife n'i vaut .II. aus pelés, Le Sarrazin pourfent jusqu'au neu du baudré, Fiebr. 3569 ff. — Puis trait Cortain qi li pent au giron, Et fiert un roi qi ot a nom Embron, Onques nulle arme ne li fist garison, Tot le porfent enfresi qu'en l'archon, Chev. Og. 12672 ff. — Trait Durendal, sa bone espee nue, Sun cheval brochet, si vait ferir Chernuble, L'helme li freint u li carbuncle luisent, Trenchet la coife e la cheveleüre, Le blanc osberc dunt la maile est menue, Enz en la sele ki est a or batue, Rol. 1324 ff.

Das Schwert Ogiers teilte bei der Probe, wie die Chanson d'Aspremont erzählt, einen Amboss in zwei Stücke:

Quant cil l'ot fete qui si l'ot manovree, En une enclume fu errant esprovee, Cortain trencha qui molt fu bien trempee, Desi qu'au tronc fu l'enclume coupee, Agol. F. p. 179, Col. I.

Und im Doon de M. lesen wir folgendes: Als das Schwert des Doon geschmiedet und zugeschliffen war, legte es die Mutter des Schmiedes auf einen eisernen Feuerbock mit der Schneide nach unten und liess es dort liegen; bei ihrer Rückkehr am nächsten Tage fand sie den Feuerbock von einem Ende bis zum anderen durchschnitten (V. 6908 ff.).

14. Was die Härte der Klinge betrifft, so heisst es von dem Schwerte des Olivier, es habe diese Eigenschaft in so hohem Grade besessen,

C'onques ne pot en bataille empirier, Roncev. V. 7761, p. 349.

Fast alle berühmteren Schwerter, deren in den Chansons de geste Erwähnung geschieht, sind von ihren Verfertigern oder Besitzern auf ihre Festigkeit geprüft worden und alle haben glänzend die Probe bestanden, mit Ausnahme der Klinge Ogiers, welche um einen halben Fuss gekürzt wurde (Ren. de M. p. 210, Chev. Og. 1056 ff.). — Hier mag auch auf jene bekannten Verse aus dem Rolandsliede hingewiesen werden, wo der zu Tode verwundete Neffe Karls des Grossen sein Schwert mehrmals gegen einen Stein schlägt in der Absicht, es vor der Entweihung durch heidnische Hände zu bewahren (V. 2300 ff., V. 2838 ff.).

15. Eine dritte Eigenschaft der Klinge bestand, wie schon erwähnt, in der Politur und dem Glanz. Die gewöhnlichen Epitheta für den Stahl, welcher diese Eigenschaften besitzt, sind: *forbi, bruni (burni), brun, cler* und *blanc:*

Tel li donna del branc d'acier forbi, Alisc. 227. — Renaus le fiert dou brant d'acier forbi, Gayd. 3224. 6491. — Il trait Almace s'espee d'acier brun, Rol. 2089. — Il tint le brant dont l'aciers est burnis, Gayd. 5084. Con li dui baron font de lor brans d'acier cler, Gui de B. 2672. — E Durendal, cum ies e clere e blanche! Rol. 2316.

Jenes Schwert Ogiers soll eine Helligkeit verbreitet haben, welche der von fünf Kerzen gleichkam:

Ogiers prist Corte, del fuerre l'a geté, Li rices brans a geté grant clarté, Com s'on ëust cinc cierges alumé, Chev. Og. 10716.

Von Rolands Durendal wird erzählt, ihr Stahl habe stärker geflammt als Kohle in der Glutpfanne:

De Durendart te mosterai l'acier, Qui plus flamboie que charbon en brasier, Agol. F. p. 179, Col. I.

Von dem Schwerte Karls des Grossen heisst es, dass es an Helligkeit der Sonne nichts nachgegeben habe:

Ki pur soleill sa clartet nen. muet, Rol. St. 2990 (nen escunset, G.).

Auch der Vergleich mit einem Eiszapfen findet sich einmal, Aye d'Av. 424-25:

L'espee . . . qui fu bonne et tranchant, plus luisant d'un glaçon.

16. Gehen wir nunmehr zur Beschreibung des Griffes über. Dieser setzt sich zusammen aus der Parierstange, dem Griff im eigentlichen Sinne und dem Knopf. Der Griff im eigentlichen Sinne heisst *helt (heut)* *), *heudure, enheudure* und *poing* oder *puing;* der Knopf *punt* oder *pommel* (im Aq. begegnen auch die Formen *plon,* V. 1845, und *plomme,* V. 945); von der Parierstange ist nirgends die Rede. L. Gautier zwar legt dem Worte *helt* die Bedeutung Parierstange bei, aber, wie mir scheint, ganz mit Unrecht. Er sagt nämlich in seinem »Éclaircissement sur le Costume de guerre« (Rol. pp. 385. 386): ‘Le helz représente les quillons, lesquels sont très souvent droits, et quelquefois recourbés vers la pointe de l'épée . . . . Il parait difficile, au premier abord, de comprendre les mots suivants: *Entre les helz ad plus de mil manguns* (621). Mais le texte de Versaille nous en donne une explication acceptable: *Entre le heut et le pont qui est en son — De l'or d'Espaigne vaut dis mile mangons* (891). Entre les helz, ou, pour mieux

*) Die Belege s. weiter unten.

parler, entre le *helz* et le *punt*, se trouve la poignée ou la fusée que cache la main du chevalier«. Aber die Worte: *entre le heut et le pont* sollen ohne Zweifel nichts anderes bedeuten als: der »Griff« und der »Apfel« haben den Wert von 1000 mangons. Uebrigens steht der Annahme Gautiers auch die Etymologie von *heut* entgegen; das Wort kommt von dem angelsächsischen *hilt (helt)*, ist fast allen germanischen Dialekten eigen und hat überall nur die Bedeutung »Schwertgriff« (vgl. Graff, Altdeutscher Sprachschatz IV).

17. Die grösste Confusion in den altfranzösischen Epen herrscht hinsichtlich der Wörter *poins, puins, pons, puns, poing, puing, poin, puin, pom, pum, pon, pun, pont, punt*; man weiss sehr häufig nicht, ob in dem betreffenden Falle der »Knopf«, der »Griff im eigentlichen Sinne« oder der »ganze Griff« gemeint ist. Die Etymologie zwar ist verschieden, nämlich *pugnus* für das, was neufranz. *poignée*, und *punctus* oder *pomus* für das, was neufranz. *pommeau* bedeutet; aber diese Wörter müssen in der gewöhnlichen Rede ziemlich früh zusammengefallen sein. Daher schrieben die Copisten häufig *punt*, wo der Dichter *puing* hatte sagen wollen, und ebenso umgekehrt.

18. Was zunächst die Grösse des »Griffs« anbelangt, so war dieser bis zum Ende des 13. Jahrhunderts immer nur für eine Hand eingerichtet; nur einmal ist die Rede von einem Schwerte, das mit beiden Händen geschwungen wurde, Roland bedient sich desselben in seinem Kampfe mit Otinel:

Tint Durandal a .II. poins mult formant, Ot. 473.

19. Vom 14. Jahrhundert ab sind dagegen Schwerter mit zweihändigem Griffe ziemlich häufig, wie die folgenden Stellen aus dem Gedichte von Hugues Capet, welches aus diesem Jahrh. datiert, beweisen;

Lors broche le destrier du tranchant esporon, Es gens Fedris se mist par grant aïrisson, Pour se gent secourir mist son corps a bandon, A Champingnois fery sur le heaulme reon D'un espee a .II. mains, s'avoit le taillant bon, 859 ff., p. 49-50. — Sur le cheval estoit es armes agensis, Grans estoit et poissans, de membrez bien furnis, Le bras gros, lonc et droit, les poins gros et massis, D'un espee a .II. mains se combatoit toudis, 892 ff., p. 51. — Lors broche le destrier qui mie ne doloie

Es Champingnois se fiert, si forment lez maistroie De l'espee tranchant qu'il a. .II. mains paumie, p. 53. *Ebenso* p. 54.

Offenbar hat die bedeutende Vervollkommnung der Verteidigungswaffen zu dieser Aenderung Anlass gegeben; die Hiebe erforderten fortan eine grössere Wucht, um das feste stählerne Ring- oder Maschengewebe zu durchdringen, welches der Halsberg oder die Brünne dem Angriff entgegensetzten (cf. Viollet-le-Duc, »Dict. du Mob.« V. p. 377, p. 381, Figur 13 und p. 384, Figur 15). Viollet-le-Duc meint, dass diese Schwerter nur in den Kämpfen zu Fuss gebraucht wurden, während die oben angeführten Verse zeigen, dass man sich derselben auch ebenso gut zu Pferde bediente.

20. Zur Verfertigung der Griffe verwandte man hauptsächlich edle Metalle, namentlich Gold:

Veez m'espee ki d'or est enheldie, Rol. 996. — D'or est li helz et de cristal li punz, ib. 1364. — Puis traist l'espee, d'or fu l'enheudure, Roncev. 2039. — D'or fu li pons et toute le heudure, Raoul de C. p. 19,3. — Et d'autre part Garbain au puing d'or esmeré, Fiebr. A. P. 641. *Ferner*: Rol. 3866. 3887, Alisc. 468. 2116. 2302. 2330, Ot. 1456, Voy. 3. 458. 543, Fiebr. A. P. 5928, Gar. Loh. I 4375. II p. 181, Gorm. et Isemb. p. 555, Agol. F. p. LIII, Aiol 8490 *u. s.*

21. Auch von silbernen Griffen ist mitunter die Rede:

D'or fu li poins, d'argent fu enhoudez, Gayd. 6492. — Et a ceinte l'espee dont li poins est d'arjant, Gui de B. 2317 *und* Gar. Mongl. 11d. — Et tret l'espee dont li pons fu d'argient, Ot. 1224 *und* F. C. p. 21. — L'espee traite dont li pont est d'argent, Aub. le B. p. 144,31.

Doch muss in den letzten drei Beispielen dahingestellt bleiben, ob nicht unter *poins* oder *pons* vielleicht der Knopf zu verstehen ist.

22. Sehr häufig waren die Griffe mit Niello-Ornamenten versehen, d. h. mit Figuren oder Zeichnungen, welche auf goldenem Grunde hohl ausgestochen, und deren Risse mit schwarzem, aus einem Gemisch von Silber, Blei und Schwefel bestehenden Schmelze ausgefüllt waren (s. Littré »Dict. de l. langue franç.« s. v. *nielle*):

Il tint l'espee au poing d'or noelé, Chev. Og. 1740. *Ferner*: Fiebr. A. P. 790. 1094. 5640. 5988, Aiol 8646, Raoul de C. p. 259,18, Herv. Mes. 32,5, Aq. 1613 *u. ö.*

23. Was will der Ausdruck *poing d'or entaillie* in den folgenden Versen besagen?

Il tint l'espee au poing d'or entaillie, Roncev. 5505, p. 284. — Et sainst l'espee au poing d'or entaillier, Raoul de C. p. 270,22. *Ebenso*: Fiebr. A. P. 832, Agol. F. p. LVI, V. 279 *und* Cor. Looys 2084.

Handelt es sich hier etwa um Griffe mit breiten Rinnen oder Einschnitten, wie man sie mitunter auf Abbildungen (s. Viollet-le-Duc V, p. 388) dargestellt sieht?

24. Schwerter, deren Griff aus unedlem Metalle verfertigt war, werden in den alten Heldenliedern nur selten erwähnt. Ich vermag nur die beiden folgenden Citate anzuführen:

En sa main tint l'espee o le poing de laiton, Chans. d'Ant. VIII, 56. — Puis prist un branc dont li poins est d'acier, Alisc. 4509.

25. Der Knopf war gewöhnlich von Gold, oder doch wenigstens vergoldet:

D'or fu li poins, d'argent fu enhoudez, Gayd. 6492. — D'or fu li pons et toute la heudure, Raoul de C. p. 19,3. — Li gloz a trait l'espee dont li poins est dorez, Tantost com l'ot feru et del fer adesé, Est li brans (Hs. = poins) de l'espee en mi le champ volez, Et li poins et li euz li est el poign tornez, Par. la duch. 575 ff. — Ceintes espees as punz d'or neielez, Rol. 684. — Il hauche le bon brant au pont doré massis, Doon de M. 2860. — Il tint Joieuse au pont d'or flamboiant, Alisc. 5958. *Ebenso:* Aub. le B. p. 22,9, Buev. de C. 1694, Ot. 115, Chev. Og. 2955. 3001, Gar. Loh. II p. 36,8. p. 38,2. p. 94,18. p. 118,17, Ren. de M. p. 180,27. p. 209,27. p. 301,15, Aq. 944. 1944.

26. Mehrmals geschieht eines Knopfes von Krystall Erwähnung:

U'st vostre espee ki Halteclere ad num, D'or est li helz et de cristal li punz, Rol. 1363 f. *Ebenso* Rol. 3375, Aiol 10759, Horn 1851 *und* 3375.

27. Zweimal ist die Rede von einem silbernen Knopfe:

L'espee chainte o lés o le pommel d'argent, Doon de M. 4899. — Lors a traite l'espee o le pommel d'argent, Gar. Mongl. 21c.

28. und einmal von einem »Apfel«, auf dessen Oberfläche Buchstaben eingraviert waren:

Il tint traite Plorance dont li poins fu letres, Fiebr. A. P. 1273.

Doch muss auch in diesem Falle die Bedeutung von *poins* unentschieden bleiben.

29. Was die Form des Knopfes angeht, so wird hierin sicherlich die grösste Mannigfaltigkeit obgewaltet haben; leider geben uns die Epen über diesen Punkt keine Aufklärung. Ich habe nur die folgende Stelle gefunden:

Et Ogiers tint l'espee au pong agu, Chev. Og. 1847,

wo es sich wahrscheinlich um einen Knopf mit kegelförmiger Spitze handelt.

30. Die »Aepfel« waren mitunter im Innern hohl und dienten dann zur Aufbewahrung von Reliquien:

En pomel d'or avoit bonnes reliques, Gayd. 1751. — Les reliques fremirent el poing d'or noelé, Mainet p. 326.

31. Schwerter mit solchen heiligen Gegenständen standen in dem Rufe, ausserordentliche Wunderkräfte zu besitzen und ihren Eigentümern Unbesiegbarkeit zu verleihen. So heisst es an einer Stelle in Agol. F. p. 163 ff.:

Puis ceint Joiose au senestre costé, Li pont est d'or, si out ou seelé De Saint Denis et de Saint Honoré, Qui l'a sor lui, ia mar ara douté, C'on lait en champ honi ne vergondé.

32. Auch schwur man auf diese Reliquien und nicht auf das von der Parierstange und dem Griff gebildete Kreuz, wie gewöhnlich behauptet wird. In dieser Hinsicht mag folgende Episode aus dem Gaydon hier herangezogen werden:

Vor dem Zweikampf zwischen Gaydon und dem verräterischen Thibaut lässt Karl der Grosse zur Abnahme des Eides sein Schwert herbeitragen, von dem der Dichter sagt:

Ce est l'espee ou moult se pot fier, Enz el poing d'or avoit ensaielé Bonnes reliques etc. 1306 ff.

Angesichts dieser geheiligten Waffe schleudert Thibaut seine Anklage dem Gaydon ins Gesicht:

Thibaus la voit, as sainz s'est arestez, Et dist Thibaus: Biaus sire, or entendez Que li dus Gaydes a dit et pourparlet, 1311 ff.

»Aber das ist kein Eid«, rufen Karl und der Vasall Riol, »er muss schwören«. Dies thut Thibaut mit den Worten:

Se Dex m'aït et li saint qui sont ci .... Que li dus a et porparlé et dit etc. 1338 ff.

Gaydon weist seinerseits diese Anklage durch einen andern Eid zurück, indem er zu gleicher Zeit vor den Reliquien niederkniet und sie küsst. Als aber Thibaut dasselbe thun will, wäre er beinahe gefallen:

Les sains baisa Thiebaus, li Deu mentis, Quant les baisa, a poi que ne chaï, 1362 f.

Auch Ganelon schwört den Verrat gegen Karl und Roland auf die Reliquien seines Schwertes. Rol. 607 f.

33. Bei dieser Gelegenheit mögen auch noch einige andere das Schwert betreffende Gebräuche hier Erwähnung finden.

Wenn man sich z. B. seinem Feinde auf Gnade und Ungnade ergeben wollte, so pflegte man die Klinge bei der Spitze zu fassen und dem Gegner den Griff darzubieten. So lesen wir im Doon de M.: Doon ist schon eine Zeit lang mit seinem Oheim im Zweikampf begriffen, da einer den andern nicht kennt, als es dem letzteren einfällt, nach dem Namen seines Gegners zu fragen. Sobald er aber diesen vernommen hat, springt er vom Pferde und wirft sich zu Doons Füssen nieder, ihm den Griff seines Schwertes darreichend:

Et li sire d'eus tous li courut au devant, A genoullons se met, si li rent maintenant, L'espee par le heult qui reluist et resplent. »Sire, merchi te pri pour Dieu omnipotent, Quer tes hons liges sui de tout mon tenement«, 3194 ff.

Nach einem furchtbaren Kampfe, so erzählt der Dichter des Gaydon, irrte Karl der Grosse einst rat- und ziellos auf dem Felde umher, als er von weitem seinen gefürchteten Feind Gaydon heransprengen sah. Um der Schande der Besiegung zu entgehen, bot er ihm alle seine Lehnsgüter zum Besitze an; aber Gaydon, tief gerührt, stieg vom Pferde

S'espee torne, par le pomel li rant

und erklärte sich damit wieder als Dienstmann des Kaisers (10784). — Aehnlich auch Ren. de M. p. 106,11.

34. Wenn jemand seinen Gegner im Zweikampf getötet hatte und der Tapferkeit des Gefallenen seine Hochachtung bezeugen wollte, so pflegte er demselben sein Schwert so auf die Brust zu legen, dass es mit derselben ein Kreuz bildete. Diesen Gebrauch beobachtet der Herzog Gaydon sogar dem Verräter Thibaut gegenüber:

Gaydes li dus fu chevaliers courtois, S'espee dresce contremont demanois, De toutes pars vit les coutiaus adrois .... Prent la Thiebaut, si la met devant soi, Desor son piz li a couchié en crois, He! Dex, dist Karles, com cist dus est cortois. Gayd. 1808 ff.

35. Von dem Augenblicke an, in welchem der junge Knappe zum Ritter geschlagen wurde, galt ihm das Schwert als ein teures Kleinod, als ein geheiligter Gegenstand; und wenn er nicht mehr fähig war, es zu handhaben, so trug er Sorge, dass es nicht durch die Hände von Unwürdigen oder

Heiden entweiht wurde. Bezeichnend in dieser Hinsicht ist die bekannte Episode aus dem Rolandsliede: Roland, zu Tode verwundet, liegt bewusstlos auf dem Schlachtfelde, als ein Sarazene heranschleicht, ihm das Schwert zu entreissen. Schon will er dasselbe an sich nehmen, da kommt Roland wieder zu sich, und unter Aufbietung aller seiner Kräfte versetzt er jenem einen solchen Schlag mit seinem Olifant, dass er ihn tot zu seinen Füssen hinstreckt. Um nun aber Durendal für immer vor der Entweihung durch Ungläubige oder Feiglinge zu bewahren, schlägt er damit verschiedene Male gegen einen harten Stein, und als er sieht, dass er der Klinge nicht einmal eine Scharte beibringen kann, bricht er in rührende Klagen aus:

E, Durendal, bone, si mare fustes! Quant jo me part de vus, n'en ai meins cure .... Ne vus ait hum, ki pur altre s'en fuiet, 2305 ff. — Pur ceste espee ai dulur e pesance, Mielz voeill murir qu'entre paiens remaignet. Damnes Deus pere, n'en laissier hunir France, 2335 ff. — Il n'en est dreiz que paien te baillisent, De chrestiens devez estre servie .... Ne vus ait hum ki facet cuardie, 2349 ff.

Fühlend, dass der Tod ihn bedrängt, legt er sich unter eine Pinie, das Gesicht der Erde zugewandt und Durendal mit seinem Körper bedeckend.

36. Solche Anreden, wie sie Roland an sein Schwert richtet, begegnen in den alten Heldengedichten sehr häufig; sie legen vor allem Zeugnis ab von der kindlich naiven Liebe, welche der Ritter für diese Waffe empfand. Als einst Gaydon nach langem, hartnäckigem Kampfe mit Thibaut seine Klinge unversehrt findet, ruft er voll Freude aus:

»He, bonne espee, quel coutel ai en toi, Bien soit de l'arme cui tu fus devant moi«, Gayd. 1812.

An den beiden folgenden Stellen handelt es sich um die Proben, welche mit dem Schwerte Ogiers von seinem Verfertiger resp. Besitzer angestellt wurden:

Il l'ensaia sur un peron de marbre, Qu'il le fendi de l'un cief dusqu'en l'autre, Au resachier em brisa plaine palme. Lors ot tel duel, por un poi que n'esrage. Lors le regrete come frere fait l'autre. Tant mar i fustes, bone espee boutable, Qui vos ara, bien doit avoir barnage Et en son cuer proueche e vasselage, Chev. Og. 1654 ff. — Dist il meïsmes: Or le voil essaier. Dreche l'amont, sus un peron le fiert. Ne le vit fraindre, esgriner ne ploier. Mais du peron fist trenchier un quartier.

Brans, dist li dus, si m'aït saint Richier, Or ne quid mie qu'il ait millor sous ciel, Chev. Og. 8547 ff.

37. Da das Schwert als Individuum, als Person angesehen wurde, so war es auch ganz natürlich, dass es einen Eigennamen erhielt. In Folgendem gebe ich ein Verzeichnis der in den Chansons de geste vorkommenden Schwerternamen in alphabetischer Reihenfolge und füge bei einigen derselben Bemerkungen über die Geschichte der Waffe hinzu.

Almace (diese Form begegnet in der Hs. O. des Rol. V. 2089, dagegen findet sich *Almuce* in V_4 derselben Chanson, *Aigredure* in der Pariser, *Almire* in der Versailler Bearbeitung und *Autemise* im Ren. de M. p. 306,23) ist das Schwert des Erzbischofs Turpin.

Baptesme (auch *Bautisme*) ist eins der drei Schwerter des Fierabras, Fiebr. A. P. 628 ff.; es ist von dem Waffenschmied Aurisas verfertigt, der mit der Läuterung des Stahles aller drei Schwerter 12 Jahre verbrachte, Fiebr. 648 ff.

Constance, Schwert des Hugo Capet, Hug. Cap. 426.

Cortain (auch *Corte* oder *Courte*, Enf. Og. 1736, Chev. Og. 10716), Schwert des Ogier. Die Verfertigung desselben wird von dem Dichter des Fiebr. dem Munificant (652), von Raimbert de Paris dagegen dem Escurable zugeschrieben (Chev. Og. 1648 und 1663). Raimbert berichtet auch, dass es zuerst dem Sarazenen Brumadant (1647), dann dem König Karaheu gehört habe und durch diesen in die Hände des Dänen Ogier gelangt sei. Bei der ersten Probe wurde es um ein Stück gekürzt und erhielt daher seinen Namen. (Ren. de M. p. 210, Chev. Og. 1056 ff.).

Courouçouse, Schwert Otinels, Ot. 362.

Durendal (oder *Durendart*, Agol. F. p. 178). Dies berühmte Schwert Rolands war nach einer Stelle in Huon de B. (7567 ff.) und in Gar. Mongl. (36b. 36c) das Werk Wielands (Galands) und nach den beiden Versionen des Fiebr. (A. P. 651, B. 1031) das Werk des Munificant. — Wie uns in Doon de M. 6610 ff. und in Gar. Mongl. 1b erzählt wird, hatte es eine Zeit lang

Karl dem Grossen gehört, welcher es dem Emir Bremant abgewonnen, als er, von Heinfroy und Heudri aus seinem Reiche vertrieben, im Solde des Emirs Galafre kämpfte. — Die Chanson d'Aspremont giebt an, Karl habe es unterhalb der Mauern von Floriville erobert, aber nachher bei Toulouse wieder verloren in dem Streite gegen die Söhne des Marsilies, Balafre und Baligant. Diese sollen es dann dem König Agolant geschenkt haben, der es wie wiederum an seinen Sohn Hiaumont abtrat. (Statt *Floriville* ist im Gar. Mongl. 36b. c *Brubant* genannt). Roland war es dann, der Durendal diesem Hiaumont in der Ebene von Aspremont wieder abgewann und zum Lohne dafür von Karl damit umgürtet wurde, Agol. F. p. 178, p. 152 (vgl. auch Reiffenberg, Einleitung zur Reimchronik des Philippe Mousques II p. XCIX). — Nach einer Stelle des Rolandsliedes befand sich der Kaiser einst im Thale von Maurienne, als ein Engel vom Himmel herabgestiegen kam und ihm auftrug, Durendal dem tapfersten Krieger seines Heeres einzuhändigen; er übergab es seinem Neffen Roland, V. 2318 ff. — Im Doon de M. finden wir noch folgende sagenhafte Erzählung in Betreff dieses Schwertes: Als Karl der Grosse sich im Kampfe mit dem König Danemont befindet, entfährt ihm eines Tages Durendal in der Hitze des Streites und fällt in einen tiefen und breiten Fluss (V. 8788 ff.). Einige Zeit nachher fischt es ein Fischer in seinem Netze auf und überbringt es jenem Könige. Doon, der sich bei diesem als Gefangener befindet, erkennt es und sucht es durch eine List in seine Hände zu bekommen. Sobald ihm dies gelungen und er Danemont in seinem eigenen Schlosse gefangen hat, eilt er hinweg, befreit Karl den Grossen, welcher mit Garin und Robastre in einem Turme eingesperrt war, und giebt ihm Durendal wieder zurück, V. 9938 ff. — In dem Apfel des Schwertes waren folgende Reliquien: ein Zahn vom h. Petrus, Blut vom h. Basilius, Haare vom h. Dionysius und Stücke von der Kleidung der Jungfrau Maria, Rol. 2343 ff.

Escalidars, Schwert des Richard von der Normandie, Enf. Og. 5054.

Finechamp, Schwert des Garin von Monglane, von Wieland verfertigt, Gar. Mongl. 60d, Gaufr. p. 16, Doon de M. 8753.

Floberge oder *Froberge* (Ren. de M. p. 209,27, Mort Gar. p. 62), Schwert des Renaut de Montauban, ist das Werk Wielands, Fiebr., A. P. 654. Seine Geschichte ist uns in Ren. de M. überliefert: Maugis, von den Heiden geraubt, wird von der Fee Oriande aufgezogen und in den Geheimnissen der Magie unterrichtet. Mit Hilfe seiner Zauberkünste bemächtigt er sich der Floberge, welche er später seinem Vetter Renaut de Montauban überlässt. — In Gar. Loh. ist Floberge die Waffe des Herzogs Begues und dann des Königs Anthenor (t. I. p. 263 etc.).

Florence, in Gar. Mongl. 2b etc. das Schwert des Garin, der es von seinem Vater erhalten hat, in Herv. Mes 23,2 u. s. die Waffe des Hervis (*Florence* ist nicht zu verwechseln mit *Florensa*, der provenzalischen Form für *Plorance*, eines der Schwerter des Fierabras).

Garbain, Schwert des Fierabras, von Aurisas verfertigt, Fiebr. A. P. 648 ff. Die provenzalische Version des Fiebr. bietet *Gromanch* (146). Das weitere s. bei *Baptesme*.

Hauteclaire, Schwert des Olivier, nach Fiebr. A. P. 655 von Wieland, nach Girars de V. 2695 von Munificant verfertigt. In dem letzteren Gedichte finden wir die vollständige Geschichte des Schwertes. Dieser zufolge war es zuerst im Besitze des Kaisers von Rom, Closamont, gewesen, welcher es später auf einem mit Gestrüpp bedeckten Schlachtfeld verlor. Von Schnittern wieder aufgefunden, wurde es dem Papst überbracht, der es in seiner Schatzkammer aufbewahren liess. Aus dieser nahm Pipin es heraus auf seinem ersten Zuge nach Italien, er gab es dem Herzog Beuves, und dieser verkaufte es wieder an einen Juden Joachim. Nachdem es der Jude über hundert Jahre in seinem Hause gehabt hatte, schenkte er es dem Olivier gerade in dem Augenblicke, als diesem die Klinge in dem Zweikampf mit Roland zerschlagen worden war (2671 - 2707).

Später gelangte es in die Hände des Herzogs Gaydon, und zwar war es an dem verhängnisvollen Tage von Roncevaux, als dieser es von dem sterbenden Olivier erhielt (Gayd. 7339 ff., Roncev. 7758 ff.). Cf. Rol. G., Anmerk. zu 1363.

Joyeuse, Schwert Karls des Grossen, vgl. Rol. G., Anm. zu V. 2501. Nach dem Fiebr. A. P. 655 wurde Joyeuse von Wieland verfertigt; nach Mainet p. 326:

Isaac li bons fevres qui sor tos ot bonté, La forga et tempra ens el val Josué.

Mit diesem Isaac ist wahrscheinlich Isaac von Barcelona gemeint, dessen einmal auch in der Prise d'Or. III. 968 Erwähnung geschieht, und welcher (s. Alwin Schultz, das höfische Leben zur Zeit der Minnesinger II. p. 6) vielleicht wirklich existiert hat. — Wie uns Girars d'Amiens im Charlemagne erzählt, war Joyeuse zuerst im Besitze Pipins gewesen (s. Rol. G. p. 234 Anm. zu 2501), während der Verfasser des Mainet berichtet, Karl der Grosse habe ein Schwert gehabt,

Qui fu le premier roi qui tint crestienté, Cloovi le courtois, le chevalier membré, Qui fu levés en fons et créi dame De. Ele a à non Joiouse, Mainet p. 316.

In den Chansons de geste, welche zum Cyklus des Guillaume d'Orange gehören, ist *Joyeuse* die Waffe des Helden dieser Gedichte, und zwar soll sie, wie wir in Cour. Looys 2487 f. lesen, durch eine Schenkung Karls auf diesen übergegangen sein. — Was die Reliquien dieses Schwertes anlangt, so weichen alle Angaben von einander ab. Nach dem Mainet enthielt der Knopf Reliquien vom h. Johannes, vom h. Pankratius, vom h. Honoratus und vom h. Grabmal, Romania IV. p. 326. Im Rol. 2503 heisst es, Karl der Grosse habe in den »Apfel« die Spitze des Lanzeneisens einkapseln lassen, mit welchem Christus am Kreuze durchbohrt worden war, und im Gaydon, der Knopf habe Teile vom Leichnam des h. Honoratus, vom Arme des h. Georg und Haare von der Jungfrau Maria umschlossen (1305 ff.), während er endlich nach Agol. F. p. 163 durch ein Stück vom Körper des h. Dionysius und des h. Honoratus ausgezeichnet war.

Merveilleuse, Schwert des Doon von Mainz, Doon de M. 8757 etc., kam später in die Hände des Lionnet:

Et a chainte (sc. Lionnet) une espee de moult riche bontés, Maint jour l'avoit éüe Doon a son costés, Hors des poins li vola quant il fu atrapés, Quant le roi Glorians l'ot o lui amenés, Merveilleuse ot a nom, Gaufr. p. 64.

Es war von einem Gesellen Wielands verfertigt, Doon de M. 8757-58:

.XXIV. ans mist on a l'espee forgier, Gaufr. p. 8.

Murgleis, Schwert Ganelons, Rol. 346, in Roncev. 6436 *Murgie* genannt.

Plorance, provenzal. *Florensa* (Fiebr. B. 146), das dritte der Schwerter des Fierabras, s. *Baptesme* und *Garbain*.

Précieuse, Schwert des Baligant, Rol. 3144.

Sarrasine, Schwert des Brunamon, Chev. Og. 2815. 2978.

Trenchefer, Schwert des Grifon, Gaufr. p. 93.

Troinchesoue, Schwert des Baiernherzogs Emelon, Floov. 34.

38. In der Chev. Og. ist von einem Schwerte des heidnischen Königs Brehus die Rede, welches aus der Schatzkammer Pharaos stammte und von Wieland auf der Insel Mascou geschmiedet worden war (9882-85. 11250 ff.). — Von Wieland rührte ferner das Schwert des Sarazenen Sardoyne (Chev. Og. 1672) und das des Raoul de Cambrai (Raoul de C. p. 19) her. Bezüglich des letzteren weiss der Trouvère zu berichten, dass es in einer düstern Höhle hergestellt worden war.

39. Der Graf Ferraut im Gayd. hat ein Schwert, das Alexander der Grosse bei der Eroberung des Orients getragen haben soll:

Et ceint l'espee, se li rosles n'en ment, Qu'ot Alixandres, quant conquist l'Orient, 6406 f.

Von demselben Herrscher soll auch das Schwert des Bertram herrühren, von dem es F. C. p. 92 heisst:

Si ot ceinte l'espee d'Alixandre d'acier, Qui conquist tant maint regne et prist par guerroier. Le fevre qui la fist, qu'oï dire un paumier, I mist .C. ans et plus au fondre et forgier. N'en fit mais que li seule et la Cortain Ogier.

40. Die Bedeutung jener Eigennamen ist in einigen Fällen klar. So weisen *Trenchefer* und *Trounchesoue* auf Schärfe,

Aigredure auf Härte, *Hauteclaire* auf Glanz hin; *Constance* ist von *constantia, Courouçouse* von **corruptiosa* (das Grimmige), *Joyeuse* von *gaudiosa*, *Merveilleuse* von *mirabiliosa* und *Précieuse* von *pretiosa* leicht abzuleiten. *Sarrasine* bedeutet wahrscheinlich Streit (cf. Diez, Etym. Wörterb. IIb. p. 486 unter *sarracina*), und *Froberge* ist nach Grimm, Myth. p. 196 die den Herrn, ahd. *frô*, bergende Waffe oder eine Erinnerung an das Schwert des Gottes *Frô*. Der Name *Cortain* ist schon oben erklärt; in den übrigen Fällen bleibt die Bedeutung im ganzen dunkel.

41. Von Ländern und Ortschaften, die wegen der Fabrikation von Schwertklingen im Mittelalter berühmt waren, werden in den Epen genannt: Poitou (Gayd. 9451. 9459, Saisn. II, CXCIII, Aub. le B. p. 56,24; p. 166,12; p. 219, Gaufr. p. 93); Vienne (Rol. 997, Saisn. I. p. 199,3; p. 201,2; II, CCXCIII; Chev. Og. 1836. 6799. 6838. 6849, Mort Gar. 646, Aig. 1306, F. C. p. 18, Aiol 7518. 7881, Ans. Mes 80c, Raoul de C. p. 97,14); Bobarbe (Bueves de C 3540); die italienischen Städte Pavia (Gar. Loh. I. 929, F. C. p. 18) und Pisa (Bueves de C. 3791) und das deutsche Köln:

Floberge pent a la sele d'or fin, Ceinte a une autre qui de Coulongne vint, Gar. Loh. II. p 30,1. — Il a vestu l'auberc, ceint le branc Colognois, Saisn. I. p. 199,3, Hs. R. — Et tante espee del acier coulognois, Ans. Mes 80b. Il traist le brand de Coleneis, Gorm. et Isemb. p. 552.

Nach der Ansicht von Joseph Haupt handelt es sich im letzten Falle um ein Schwert »nicht von der heiligen Cöln am Rheine, sondern der Halbinsel Kola am weissen Meere, in den deutschen Liedern als Kolane, Colone bekannt, wo die Schwerter von den Zwergen gehärtet werden«. S. Joseph Haupt, »die dakische Königs- und Tempelburg auf der Columna Trajana«, in den Mitth. der K. K. Central-Comm. zur Erforschung und Erhaltung der Baudenkmale, XV. Wien 1870, p. 135 und Heiligbrodt, Rom. Stud. III. p. 574. — In Saisn. I. p. 179,2 geschieht auch schon einer Damascenerklinge Erwähnung:

Puis a vestu l'auberc, ceint le branc de Damas,

und in Ans. Mes 92a und 124a ist ganz allgemein von »orientalischen« Schwertern die Rede.

42. Es bleibt uns nun noch übrig, die, leider nur dürftigen, Angaben der altfranz. Dichter über Scheide und Schwertgehänge einer näheren Betrachtung zu unterziehen. Die Scheide des Schwertes heisst *fuerre* (Gayd. 3662, Gui de B. 3625, Alisc. 2955 u. s.) oder *feurre* (Aiol 2797. 5886. 6375, Aq. 1620, Ans. Mes 40a u. s.) *). Nur einmal begegnet schon die Form *forrel*, aus der das heutige *fourreau* entstanden ist:

Qui brisie ot sa lance, le bran traist dou fourrel, Bueves de C. 3773.

Das Schwert aus der Scheide ziehen heisst *geter l'espee del fuerre* (Gayd. 3662, Doon de M. 3098 u. ö.) oder *sachier l'espee du fuerre* (Ot. 460, Gui de B. 3625, Fiebr. 3260) oder *traire l'espee del fuerre* (Saisn. II. CCLV, Ot. 1203, Herv. Mes 6,5), auch einfach *traire l'espee* (Fiebr. A. P. 5640, Ren. de M. p. 185,17, Hug. Cap. 2583 u. s.). Für *das Schwert einstecken* finden sich die Ausdrücke *geter l'espee el fuerre* (Alisc. 6971), *mettre l'espee el fuerre* (Gar. Mongl. 21c, Ans. Mes 40a), *bouter l'espee el f.* (Doon de M. 6960, Herv. Mes 31,4, Gar. Mongl. 6c, Aq. 1620), oder einfach *rebouter l'espee* (Aub. 745), ferner *enbatre*, *renbatre* und *rebatre l'espee el f.* (Aiol 6375. 5886. 2797), *enfuerrer l'espee* (Doon de M. 2191, Gar. Mongl. 9c u. s.), mitunter auch *estoier l'espee* (Aq. 1618, Alisc. 2955, Raoul de C. p. 196). Ueber die Beschaffenheit der Scheide geben uns unsere Texte keine Auskunft.

43. Die Scheide war an einem Gurte befestigt, welcher von den Dichtern bald mit dem Namen *baudré* (Huon de B. 8345, Alisc. 3476, Aiol 5737 u. s.) oder *baldrier* (Chev. Og. 3574), bald mit *renge* (Gayd. 1060, Gar. Loh. II. p. 94, Aiol 2067 etc.) oder *renges*, Pluralis (Agol. F. p. 152, Prise d'Or. 981, Cor. Looys 410) bezeichnet wird. Wenn es nun einen Unterschied zwischen den beiden Ausdrücken *baudré* und *renge* gegeben hat, so scheint er mir in der verschiedenen Art und

---

*) In der Hschr. O des Rol. auch *furrer* (Rol. St. 444).

Weise, auf welche das Wehrgehänge um den Leib befestigt war, bestanden zu haben. Nach der Etymologie des Wortes *renge*, welches von dem althochd. *hringa* kommt, darf man vielleicht annehmen, dass diese durch eine Schnalle vorne am Körper festgehalten wurde; der *baudré* dagegen wurde geknotet, wie folgende Citate beweisen:

Nel pourfende ja jusque au neu du baudré, Fiebr. A. P. 183. — Floripas prent Rollant par le neu du baudré, ibid. 2786. — Tout le porfent desqu'el neu del baudré, Alisc. 6783. — Le barbe ot longe desc'au neu del baudré, Huon de B. 8051. - *Ferner:* Fiebr. A. P. 2974. 3572. 5653, Aiol 5737, Gaufr. p. 37, Gar. Mongl. 9b u. s.

44. Das Wehrgehänge der Fürsten, Grafen und vornehmen Ritter bestand nicht aus einem einfachen Gurte, sondern war meistens durch Stickereien von Gold oder andere Zierraten desselben Metalls von dem der gewöhnlichen Krieger ausgezeichnet:

Li quens Guillaumes, li sires de Monclin, Li ceint l'espee a la renge d'or fin, Gar. Loh. II. p. 160. — Et prent l'espee par la renge a or mier, Enf. Og. 4300. — L'espee a çainte par la renge dorée, ib. 4314.

In Cor. Looys ist einmal auch von einem Gurte von »paile«, einem seidenartigen Stoffe, die Rede:

Et ceint l'espee par les renges de palle, V. 410.

45. Getragen wurde das Schwert naturgemäss an der linken Seite:

Au flanc senestre a Thiebaus ceint l'espee, Gayd. 1056. — *Aehnlich:* Alisc. 4006, Doon de M. 6610, Herv. Mes 6, 2 u. s.

46. Wenn ein Ritter mehrere Schwerter hatte, so pflegte er sich nur eines umzugürten und die übrigen an den Sattel seines Streitrosses zu hängen:

Floberge pent a la sele d'or fin, Ceinte a une autre etc., Gar. Loh. II. p. 30. — Ceinte a l'espee a son senestre flanc, L'en li ameine le bon destrier corant, Une autre espee pent a l'arçon devant, Cor. Looys. 2468 ff. — Il a çainte l'espee au senestre costé, Puis a pendu Bautisme a l'archon noielé, Et d'autre part Garbain au puing d'or esmeré, Fiebr. A. P. 339 ff.

Einige Male finden wir Schwerter an dem Sattelbogen aufgehängt, ohne dass irgend ein Grund hierfür einzusehen ist, so Gar. Mongl. 67d; Herv. Mes 15,5 und 37,6.

47. Bemerkenswert sind noch folgende zwei Fälle: Der Dichter von Alisc. erzählt (4571 ff.), Guiborc, die Gemahlin

Wilhelms von Or., habe den Raynouard, einen Krieger niederer Herkunft, mit einem Schwerte ausgerüstet, welches mittels einer seidenen Schnur am Schulterstücke hing; und im Gaufr. lesen wir (p. 192), dass ein anderer nichtadliger Krieger das Schwert am Halse befestigt trägt. Liegt also der wesentliche Unterschied zwischen dem Schwerte des Ritters und dem des gemeinen Kriegers in der Art des Umgürtens und der Beschaffendes Gurtes? — Das ist eine schwer zu lösende Frage (vgl. hierüber auch Alwin Schultz a. a. O. II. p. 10 f. und p. 184).

Coutel und Misericorde.

48. Ausser dem Schwerte führte der Ritter mitunter noch ein scharfes, spitzes Messer, welches bald *coutel:*

En sa main tint le roi .I. coutel esmoulus, Plain pié ot d'alemele et fu devant agus, Gaufr. p. 253. — Tint .I. coutel qui plain pié ot de lonc, La mance an fu de l'uevre Salemon, Et li aciers poitevins jusqu'au som, Gayd. p. 13. — *Ebenso*: Ans. Mes 88d. 89c.

bald *misericorde* (Gui de B. 2050) genannt wird. — Getragen wurde es, wie das Schwert an der linken Seite:

Et boin coutiel a son flanc senestrier, Et brans forbi et ou poing boin espiel, Ans. Mes 88c.

49. Die Handhabung dieser Waffe erforderte eine ganz besondere Uebung, da es darauf ankam, im Wurfe selbst aus grösserer Entfernung in die Blössen der Rüstung, namentlich in die Gesichtslöcher des Helmes zu treffen:

Une misericorde li voit pendre a son les, Robastre la sacha, qui fu bien enpensés. Une escremie sot, dont bien fu doctrinés, Que Garins li aprist, qui ert emprisonnés, Quant Monglane conquist et le païs de les; Au visage li lanche, que bien fu avisés, Par l'euilliere du hiaume est li achier coulés, Que le destre oeil li fu en la teste crevés, Gaufr. p. 108. — Au mesage le lanche par si ruiste vertus Que parmi le costé est le coutel courus, Le cuer u corps li coupe, mort quéi estendus, Gaufr. p. 253 f.

50. In Betreff der verschiedenen Erklärungen des Wortes *misericorde* s. Klemm, Allgemeine Kulturgeschichte p. 174; Alwin Schultz a. a. O. II. p. 17 und San Marte, Zum Kriegswesen des älteren deutschen Mittelalters, in der »Bibl. der ges. deutschen Nat.-Litt.« III, 2 p. 154 ff.

Die Lanze.

Die Lanze als Stosswaffe.

51. Zur Bezeichnung des Begriffs Lanze finden wir die Ausdrücke *lance*, *espiet* (Rol. 867. 1266 u. ö.), *espié* (Gayd. 9186, Girars de V. 846 u. ö.), *espiel* (Aiol 3737. 4415, Ans. Mes 85a, Gar. Mongl. 31a. 82b u. s.), *espier* (Enf. Og. 1680, Gar. Mongl. 31a, Bueves de C. 2372 etc.) und *glaive* (Gar. Mongl. 82b, Enf. Og. 5333 etc.) oder *glesve* (Aq. 2722, Gaufr. p. 282 u. s.)

52. Was die beiden am häufigsten vorkommenden Wörter *lance* und *espié* anlangt, so behauptet L. Gautier (Rol. p. 386) ganz mit Recht, dass sie bald zwei verschiedene Gegenstände bezeichnen, bald vollkommen synonym sind. Ein Unterschied muss in folgenden Fällen angenommen werden:

Tanz colps ad pris de lances e d'espiez, Rol. 541. — Fierent des lances et des espiés forbis, Roncev. 5207. — Virent floter an Rune et lances et escuz, Banieres et tronçons et roiz espiez moluz, Saisn. I. p. 171,3. — Et tant pignons en ces lances fermés, Et tant espiex trançans et afilés, Alisc. 3518. — Mais guerpisse l'espié por la nostre amisté, Et si prenge une lance, si voist a lui joster, Ren. de M. p. 239, 28. — *Ferner*: Ren. de M. p. 240. p. 246, Roncev. 5207. 5536, Saisn. II. p. 117. p. 122, Chev. Og. 8281, Gayd. 4428, Girars de V. 395 f., Aiol 5565 *u. ö.*

Alwin Schultz II. p. 24 f. glaubt, dass die *lance* nur zum Stossen und der *espié* nur zum Werfen verwandt wurde; wir werden aber weiter unten (§ 107 f.) sehen, dass auch das Wort *lance* ebensogut zur Bezeichnung des Wurfspiesses dient, als das Wort *espié*.

53. Dieselben Dichter nun, welche an der einen Stelle diesen strikten Unterschied zwischen den beiden Ausdrücken machen, gebrauchen sie an einer anderen wieder als vollkommen gleichbedeutend. Hierfür einige charakteristische Beispiele:

Auloris broche, une lance a saisie, Et fiert Guillaume qui fu nes en Valie, L'escu li tranche et la broingne treslie, Parmi le cors le roit espié li guie, Gayd. 2196 ff. — Chascuns point son cheval, s'a la lance brandie, Karles fiert Dyalas sor la targe florie, De l'un chief jusqu'a l'autre li a tote croissie, Li bons espiez tranchanz ancontre le fer plie, Saisn. I. p. 160. — Dont embrace l'escu, sa lance amont drecie, Et fiert .I. chevalier qui avoit non Elie, Que l'escus de son col ne li vaut une alie, Ne li haubers del dos une pome porrie, Parmi le gros del cuer son roit espié li guie, Ren. de M. p. 41, 18. — *Ebenso:* Huon de B. 767-773 *u. s.*

Im allgemeinen kann man sagen, dass das Wort *espié* häufiger als *lance* vorkommt, was aber darin seinen Grund haben mag, dass es ziemlich oft in der Assonanz oder im Reime steht, und die männlichen Assonanzen bez. Reime zahlreicher als die weiblichen sind.

54. Was sodann weiter die Ausdrücke *espié, espiet, espier* und *espiel* angeht, so findet sich in unseren Texten kein Anhaltspunkt, um irgend einen Unterschied zwischen ihnen feststellen zu können; auch die bis jetzt hinsichtlich ihrer Etymologie gemachte Unterscheidung ist nicht mehr aufrecht zu halten, wie dies Suchier (in Gröbers Zeitschr. I. p. 429 ff.) dargethan hat, der sie alle von demselben Etymon, nämlich burgund. oder fränk. *speut*, herleitet.

55. Das Wort *glaive* oder *glesve* endlich hat bis zum Schlusse des 14. Jahrhunderts die Bedeutung *Lanze* (vgl. das mittelhochd. *glavie* oder *glevie* = Lanzenspitze); schon früher ist aber der Name auch dem Schwerte und überhaupt jeder schneidenden Angriffswaffe gegeben worden (s. Viollet-le-Duc a. a. O. p. 474). Die Texte bieten *le* und *la glaive* dar:

Et le glesve tantost commencha a bruisier, Doon de M. 2956. — Le glesve u destre poing esmoulu et trenchant, ibid. 2980. — Ge t'ocirrai au tranchant de mon glaive, Cov. Viv. 571. — Et maint bon glesve et maint branc aceré, Aq. 2722.

Weiblich ist das Wort in folgenden Citaten:

N'i a celui qui n'ait le haubert sous la gonne, Escu ou targe au col et glaive forte et bonne, Bueves de C. 206 f. — Et tante glaive et tans brans acerés, Alisc. 3513. — *Ferner*: Ans. Mes 73d, Gar. Mongl. 106c. 107b, Enf. Og. 5333.

Gehen wir nunmehr zur Beschreibung der Waffe selbst über.

56. Die Lanze setzt sich zusammen aus dem Schaft (*hanste* oder *fust*) und dem Eisen (*fer*), zu denen als unwesentlicher Teil noch das Fähnlein (*enseigne, baniere, gonfanon, pignon*) hinzukommt. Sie ist von ziemlicher Höhe gewesen, wie aus einer Reihe von Stellen hervorgeht:

Sa grant espiet par mi le cors li mist, Rol. 1248. — Escuz unt genz e espiez granz e forz, ibid. 1799. — Un espiet fort et reit m'aportez en la place, Ki granz seit . . ., Voy. Charl. 604. — S'orent .II. groses lances longes, ferées, Aiol 699. — Tant par est lons et li fers et la ante, Chev.

Og. 9038. — La grant lance qu'il tint, el cors li fist baigner, Ren. de Mont. p. 414,23.

57. Andererseits freilich müssen wir auch Beispiele von Lanzen mit kurzen Schäften anführen:

Espiez unt forz, e les hanstes sunt curtes, Rol. 3080. — D'un espli cort e gros ala en l'escu a ferir, Prise de P. 1897;

aber dies wären auch wohl die einzigen, die in allen hier herangezogenen Epen anzutreffen sind.

58. Auch die Dicke des Schaftes ist nach den übereinstimmenden Angaben der Dichter beträchtlich gewesen:

Et mainte grosse lance par pieces tronçonnée, Bueves de C. 1712. — A celle grosse lance au confanon levé, Par la duch. 1901. 2130. — E prist sa grosse lance, viese enfumée, Aiol. 542. — La hanste grosse come uns tinels, Rol. 3151 etc.

59. Die beiden Holzarten, welche bei der Verfertigung des Schaftes vorzüglich zur Verwendung kamen, waren die Esche und der Apfelbaum, weil diese durch ihre Zähigkeit und Leichtigkeit sich dazu besonders eigneten. Lanzen von Eschenholz:

Entre ses puigns tient sa hanste fraisnine, Rol. 720. — Hanste ot de fresne . ., Roncev. 1479. — Je te ferai cest fregne parmi le cors passer, Fiebr. A. P. 504. — *Ebenso*: Alisc. 5152. 5159. 8041, Doon de M. 8631, Gayd. 6904, Agol. F. fol. 175. p. 163, Saisn. I. p. 58,12. p. 126. II. p. 61, Ren. de M. p. 407,1, Prise de P. 991. 3268. 4779, Aub. le B. p. 177, Elie de S. G. 2103, Herv. Mes 13,2, Ans. Mes 80b *u. s.*

60. Lanzen von Apfelbaumholz:

Ardent cez hanstes de fraisne e de pumier, Rol. 2537. — Enseigne ot large et l'anste de pomier, Roncev. 1432. — Brandist la hanste qui estoit de pommier, Gayd. 7415. — *Ferner*: Chev. Og. 3288. 10030, Voy. 606, Doon de M. 3267. 4958. 6695, Ot. 932. 1120. 1690, Mac. 2715, Aiol 6802. 7636, Ren. de M. p. 133, Raoul de C. p. 114,17. p. 149,23. p. 302,5, Saisn. I p. 111,5, Hs. R. p. 115,2. p. 126,4, Hs. A. II. p. 4. p. 80. p. 186, Aub. le B. p. 101,21 *u. s.*

61. Bisweilen war der Schaft auch von Tannenholz verfertigt:

Et les lances brisies qui furent de sapin, Roncev. p. 353. V. 7907. — Et saisi mon escu et le lance sapine, Ren. de M. p. 407,1. — *Ebenso*: F. C. p. 111, Enf. Og. 4792, Gar. Mongl. 105c.

62. Im Gayd. 7325 lesen wir, dass der Held dieses Gedichts einen Lanzenstiel von Splint hat:

Brandist la lance qui fu faite d'aubor;

in Ot. 1416 geschieht eines Schaftes von Lorbeerholz, und im Ren. de M. p. 407,18 eines von Cypressenholz Erwähnung.

63. Die Oberfläche war gewöhnlich glatt poliert:

En son poing tint sa grant lance planée, Gayd. 1071. — Les hanstes roides, de gros sapin plenné, ib. 2831. — L'escu tint en chantel, el poing l'espiel plané, Bueves de C. 1695. — Et hante grosse et roide planée de qartier, Saisn. I. p. 111,5.

64. Der letzte Vers scheint zugleich anzudeuten, dass der Schaft vierkantig war, und diese Form würde auch noch durch den so häufig vorkommenden Ausdruck *espié quarré* (Fiebr. A. P. 389, Alisc. 5063. 6675, Huon 7984, Ren. de M. p. 231,18, Aiol 4408, Gar. Loh. I. 417 u. s.) bestätigt werden, wofern nicht etwa die Form des Lanzeneisens darunter zu verstehen ist (vgl. § 69). Die Vignetten der Handschriften und die Siegel zeigen fast durchweg Stiele mit kreisförmigem Durchschnitt (s. Viollet-le-Duc unter *lance*; Demay, le Costume de guerre d'après les sceaux).

65. Bisweilen war das Holz mit Goldarbeit geziert:

Et prent l'espieu a or resplendissant, Raoul de C. p. 20,12. — Aloris tint l'ensaigne au fust doré, Enf. Og. 745,

oder mit bunten Farbenzeichnungen ausgestattet:

Chascuns brandist la lance qu'est pointurée a flors, Saisn. II. p. 174. — *Ebenso*: Enf. Og. 690 *und* 2079.

In den Ritterromanen ist von solchen bemalten Lanzenschäften weit häufiger die Rede.

66. Was das Wort *arestuel* angeht, welches in Verbindung mit der Lanze einige Male vorkommt, so behauptet Viollet-le-Duc (a. a. O. VI. p. 155), jedoch mit Unrecht, es sei dies eine Bezeichnung für das Speereisen; es ist vielmehr eine an der unteren Hälfte des Schaftes angebrachte Handhabe, und zwar entweder eine mit Leder umwickelte Stelle (die im Chevalier au lyon deswegen auch *quamois* genannt wird; cf. Holland Anm. zu V. 2249), oder eine Kerbe, welche verhindern sollten, dass das glatte Holz durch den Stoss beim Angriff in den Händen des Kämpfenden zurückglitt (cf. Diez, Etym. Wörterb. I. p. 268, s. v. resta[a] und Godefroy, Dict. s. v. arestoel). In den mir aufgestossenen Fällen scheint das Wort übrigens immer im weiteren Sinne gebraucht zu sein und dann den ganzen Schaft zu bezeichnen:

und Valence*):

Escuz unt genz, espiez valentineis, Rol. 998.

Von französischen Städten werden ferner erwähnt: Montpellier (Gar. Mongl. 85a), La Rochelle (Horn C 3311), Toulouse (Gar. Mongl. 35b) und Vienne (Ans. Mes 123c). Von italienischen Städten wird nur Benevent genannt:

Et abesseht les lanches as fers de Bonivent, Doon de M. 6862, Gar. Mongl. 75d;

von spanischen Lanzenspitzen galten die von Saragossa:

Brandist la hanste au fier saragouçois, Ans. Mes 123d

und die aus Castilien als vorzüglich:

Et ot hanste de fraine et ot fer de Castele, Elie de S. G. 2103.

Auch von türkischen Speereisen ist mehrfach die Rede:

Li auquant de guisarmes li ont mainte rendue Et de [lanches] turcoises la broigne debatue, Doon de M. 8863. — Ou ficherons as pointes des riches fers turquois, Saisn. I. p. 57,10. — Sebille li bailla l'espié ou fer turquois, ibid. I. p. 199,6. — *Ebenso*: Saisn. II, CCXXXII, Floov. p. 36.

Eine griechische Lanze wird Chev. Og., eine sarazenische in Horn 2947 erwähnt.

78. An dem oberen Ende des Schaftes war in den meisten Fällen ein mit langen Zipfeln versehenes Fähnlein befestigt, welches bis zum Ende des 12. oder Anfang des 13. Jahrhunderts den Namen *gunfanon* (vom althochd. *gundja* = »Kampf« und *fano* = »Fahne« führt. Von diesem Zeitpunkt treten dann gewöhnlich an dessen Stelle die Bezeichnungen *banniere* und *pennon (pignon)* auf, zwischen denen von den Dichtern meistens streng unterschieden wird:

Voit ces banieres et tant rice penon, Chev. Og. 6466. — La véissiez maint penon venteler, Et mil banieres desploier et mostrer, Gar. Loh. I. 394. — La puissiez veoir mainte baniere lée, Et maint riche pignon, mainte targe listée, Hug. Cap. 34. — Banieres et ensaingnez et maint pingnon luisant, ib. 3917. — *Ferner*: Ans. Mes 81a. 83b etc.

79. Worin dieser Unterschied nun aber eigentlich bestanden hat, darüber lassen uns unsere Texte im unklaren. Nach der

---

*) Gautier, »Éclaircissement sur le Costume de guerre« p. 387 glaubt zwar, dass das Wort *valentineis* Bedürfnissen der Assonanz hier seine Stelle verdanke; doch findet sich auch in dem Roman d'Alixandre eine Stelle, p. 131,3, welche beweist, dass jene Stadt wegen ihrer vorzüglichen Waffen im Mittelalter bekannt gewesen ist.

Meinung von G. Demay (»Le costume au moyen âge d'après les sceaux«, p. 159), J. Quicherat (Histoire du costume« p. 216) und Viollet-le-Duc (»Dict. du mob. franç.« VI. p. 151) war die *banniere* von rechteckiger Gestalt und ausschliesslich die Fahne des Bannerherrn, d. h. eines Ritters, welcher eine genügende Anzahl Lehen besass, um Dienstleute halten zu können und sich im Kriege von ihnen begleiten zu lassen, der *pennon* dagegen ein kurzer, dreieckiger Wimpel und das Zeichen der unter einem solchen Bannerherrn dienenden Edelleute.

80. Festgehalten wurde das Fähnlein am Stiele durch Nägel, welche von Gold oder Silber waren:

A .I. clou de fin or out fermé le pignon, Ren. de M. p. 425,37. — A .III. clous de fin or li gonfanons fermés, Gui de B. 2270. — Le confanon vait a vent ventelant, Qui est ferré a .IIII. clous d'argient, Ot. 1646. — A .VI. clos de fin or le confanon fermé, Ren. de M. p. 235,36. — A .X. claus de fin or est li pignons fremés, Fiebr. A. P. 673. — La vaient maint panencel bien fermé O clous d'argent .., Aq. 2719. — *Ebenso*: Ren. de M. p. 229,15. p. 301,18, Raoul de C. p. 20. p. 24. p. 194, Chev. Og. 9910, Girars de V. 2165 *u. s.*

81. Aber wie hat man sich die Art und Weise der Befestigung zu denken? Zwei Möglichkeiten sind vorhanden: entweder war der Stoff an dem Schaft der Lanze angenagelt, oder er wurde durch kleine Schnüre von den auf dem Stiele befindlichen Nägeln gehalten, so dass er je nach Bedürfnis aufgehängt und wieder abgenommen werden konnte. Ich glaube, das letztere ist wohl meistens der Fall gewesen; das Wort *lacier* in den folgenden und zahlreichen ähnlichen Versen scheint mir darauf hinzudeuten:

Laciet en sum un gunfanun tut blanc, Rol. 1157. — Lacent pignons, escus unt enarmés, Alisc. 3477. — El poig li baillent un roit tranchant espié, Ou l'en ot fait un confenon lacier, Girars de V. 235. — *Ferner*: Chev. Og. 6346 etc.

82. Was die Farbe der Fahnen betrifft, so sind dieselben teils r o t (Chev. Og. 12667, Roncev. 1479, Gayd. 5331 u. s. w.), teils p u r p u r n (F. C. p. 27, Huon de B. 1736), teils b l a u (Rol. 1578. 1800, Gayd. 5242. 7187 u. s. w.), oder v i o l e t t (»mon confanon d'un indie color«, Agol. M. B. p. 68, Ans. Mes 124a), teils g e l b (Rol. 3427, Ans. Mes 12b), teils w e i s s (Ot. 1125),

schwarz (Prise de P. 2122, Fiebr. A. P. 1654) und grün (F. C. p. 92, Ans. Mes 76b).

83. Durchweg sind sie aus den kostbarsten und feinsten Stoffen verfertigt, namentlich aus Seide:

Et tante anseigne de soie damarie, Girars de V. 1612. — Cascuns avoit une lance enpuignie A pignonciel de soie d'Aumarie, Ans. Mes 89d. -- Les gonfanons de soie lessent au vent aler, Gui de B. 500. 766. — *Ferner*: Ren. de M. p. 234,17, Saisn. I. p. 111,7. p. 155,12. p. 168,3 etc.,

84. oder aus Sammet:

La véist on maint penon de samis, Gayd. 4938. 6968, Fiebr. A. P. 1641, Roncev. 5202, Ans. Mes 122a.,

85. oder aus einem seidenartigen Stoffe, paile:

Une ensaigne de paile a claus d'or i frema, Fiebr. A. P. 238. — Et tante enseingne de paile d'Aumarie, Gayd. 4808, Cour. Looys 415. 905, Ans. Mes 95a *etc.*

86. oder aus einem dem Taffet verwandten Zeuge, welches cendal*) heisst:

Et riche enseigne de peile et de cendal, Alisc. 539. — A mil penons de cendal de Candie, Gar. Loh. I. 1471. — Et un gonfanon ot d'un cendal de Rossie, F. C. p. 86. — Ele a prise une hanste, si ferme .I. gonfanon, De moult riche chendal, Gui de N. 10058. — *Ferner*: Gar. Loh. I. 903, Ans. Mes 122d, Horn 1855. 1998, Aiol 4742, Roncev. 1957.

87. Auch die Wörter syglaton und cicleis (s. Diez, E. W. I. p. 98, s. v. *ciclaton*) in beiden folgenden Stellen werden einen ähnlichen Stoff bezeichnet haben:

Brandist la hanste dou vermeil syglaton, Gayd. 5331. — Ultre l'en passe l'ensenne de cicleis, Ot. 827.

88. Sehr häufig waren die Fähnlein noch mit wertvollen Fransen geziert und durch prächtige Goldstickereien ausgezeichnet:

E cil espiet, cil oret gonfanon, Rol. 1811. — A un gonfanon d'or qu'il i fist atachier, Bueves de C. 2373. — Gonfanon i ot riche d'or qui fu flamboians, ib. 2475. — Enz ou cors li bainna le confanon safré, Par. la duch. 2190. — Ses gonfanons fu blans, a or listez, Roncev. 1114. — El cors li met le penon a orfreis, Ot. 834. — En cors li mist l'enseingne a or frazée, Gayd. 8166 *u. s. w.*

89. In der Chanson des Saxons, die aus dem Ende des 12. Jahrhunderts datiert, finden wir zum ersten Male Wappen auf den Bannern der Ritter erwähnt:

---

*) Ueber *cendal* s. Diez, E. W. I. p. 346 s. v. *zendale.*

Et haute grosse e roide planée de qartier, L'anseignes de ses armes i ot fait atachier, Saisn. I. p. 111,5. — Ses escuz fu d'azur a .I. vermoil lion, Baniere et coverture ot de tele façon, ib. I. p. 231,1.

90. Von Bannern »mit Löwen« ist ferner die Rede:

Mon confanon d'un indie color, A trois lion, petit est le grignor, Agol. M. B. p. 68. — Tant espié a lion et tant escu doré, Ren. de M. p. 238,5. — Ele a prise une hanste, si ferme un gonfanon De moult riche chendal, ou ot paint .I. lion, Gui de N. p. 37. — L'ensegne porte a un lion d'or fin, Cou fu l'ensegne Fromon et Fromondin, Ans. Mes 15a. — *Ferner*: F. C. 60,24. 191, Gaufr. 3781.

91. Der Eber kommt als Wappenbild vor auf dem Lanzenfähnchen des Altumajor:

E enfeutra sa lance ou fu un noir penonciaus A un cenglier d'or batu sens nul autre segnaus, Prise de P. 2122. — *Ebenso*: Prise de P. 2391. 3923. 3926. 3968. 3969.

92. Der Drache als Wappenbild wird nur einmal erwähnt:

Le confenon Marsille aou dorie dragoncel Verserent ou despit Macon e Lucibel, Prise de P. 4874.

Als wirkliches Feldzeichen ist er um so häufiger; s. Bangert, die Tiere im altfranz. Epos, Ausg. u. Abh. XXXIV, § 596.

93. Im Gaufr. p. 8 wird dem Doon de M. eine Lanze überbracht, auf deren Banner der h. Georg steht, der einem Heiden den Kopf abschlägt.

94. Viollet-le-Duc (a. a. O. p. 182 f.) meint, dass auf dem Marsche und wenn gerade keine Schlacht zu liefern war, der Ritter seine Fahne um den Schaft der Lanze aufgewickelt hatte. Dies ist jedoch eine irrige Annahme; denn wir finden eine Anzahl Stellen, aus denen mit Bestimmtheit hervorgeht, dass in beiden Fällen die Banner entfaltet getragen wurden. Wir wollen hier nur einige Beispiele anführen:

Lors vestent les haubers, s'ont les hiaumes fermez, Et ceignent les espees as senestrez costez, Et montent es chevaus corant et abrievez, Et portent a lor cous les fors escus bandez, Les espiels ont saisis, dont li fer sont quarez, Et issent de la porte, les frains abandonez. Bien furent .XV^{m}., quant furent asamblé, Les gonfanons de soie lessent au vent aler, Gui de B. 493 ff.

Wie ersichtlich, handelt es sich hier um den Aufbruch von Kriegern aus einer Stadt. Ferner Gui de B. 774 ff.:

Charles a les enfans véus et esgardez, Vit les escus a or et les hiaumes gemés, Les gonfanons de soie au vent desvelopés, Et choisi la poudriere des grans destriers ferrés.

Gemeint sind die unter der Anführung des Gui de Borgogne nach Spanien ziehenden Söhne französischer Ritter; Karl der Grosse bemerkt sie von weitem. Aehnlich auch:

Il sallirent es seles des destriers sejournés, Et ont as roides lances les gonfanons fremés ... Dus Namles de Baiviere a sor destre esgardé Et coisi les pignons qu'i vit au vent venter, Fiebr. A. P. 2372.

95. Die letzte Stelle zeigt zugleich, dass *fermer le gonfanon* nicht bedeutet *das Fähnlein zusammenrollen*, wie Viollet-le-Duc (V. p. 183) behauptet, sondern *es am Schafte befestigen*. *Lacer* oder *dresser le gonfanon* ist ein synonymer Ausdruck.

96. Getragen wurde die Lanze in der rechten Hand:

En lur puignz destres unt lur trenchanz espiéz, Rol. 3868,

und zwar, wenn man nicht kämpfte, senkrecht:

A la porte s'en viennent, on lor a defermé, Et il s'en issent fors, chascuns lanche levée, Doon de M. 8922. — La siste eschiele unt faite de Bretuns, Quarante milie chevaliers od els unt. Icil chevalchent en guise de baruns, Dreites lur hanstes, fermez lur gunfanuns, Rol. 3052 ff. Tout droit a lor agait arier s'en vont, Les lances portent droites encontre mont, Aiol 2950 f.

97. Um sie besser aufrecht halten zu können, brachte man wohl mitunter am Sattelbogen eine besondere Vorrichtung an; so heisst es Ans. Mes 122d:

Brandist la hanste au vermel confanon, Ki li pendoit devant sor son arçon.

98. Bisweilen liess sich der Ritter den Speer von einem Knappen nachtragen:

Ne sunt que .III., damedex lor aüt, .III. escuier qui portent lor escus, Et en lor pons les rois espiés mollus, Girb. Mes p. 456. — Lés à lés chevauchierent, les blans haubers vestus, Apres eus font porter e lances et escus, Gui de N. p. 44.

99. Hatte ein Krieger einer feindlichen Stadt eine Botschaft zu überbringen, so pflegte er, sobald er in deren Nähe kam, die Lanze umzukehren und die Spitze nach unten zu halten, wodurch er seine friedlichen Absichten deutlich kundzugeben beabsichtigte. Ueber diesen Gebrauch belehrt uns die folgende Stelle:

A Barbastre la bele, qui siet sor le rochier, Fu venus Malaquins ou il n'ot k'enseignier, De faire son message fu en grant desirrier. Les gardes qui la porte avoient a baillier, Virent tost k'a la guise venoit de messagier, Car par le fer tenoit en sa main son espier, A lui por ce ne vorrent ne traire ne lancier, Bueves de C. 3265 ff.

100. In den § 96 angeführten Beispielen bedeutet *porter la lance droite: die Lanze aufrecht halten*; mitunter hat es auch den Sinn: *die Lanze zum Kampfe in Bereitschaft haben, sie eingelegt haben*, wie die folgenden Verse zeigen:

La lance porte droite, fiert Ponçon de Clarvent, Ren. de M. p. 32,1. — Atant i vint li rois a une commençaille, La lance porte droite, dont li aciers bien taille; Un chevalier feri, son fort escu li taille, Ren de M. p. 371,12.

101. Häufiger treffen wir hierfür allerdings den Ausdruck: *tenir la lance sur feutre (fautre)*:

Devant les autres vint Guis, l'escu en chantel, Et la lance sor fautre a loi de preu danzel, Bueves de C. 3724. — Lance sor fautre vont ferir Guielin, Chev. Og. 7491. — Bien fu armez sor un destrier de pris, Lance sor fautre, s'a l'escu avant mis, Sor son escu vet ferir Margaris, Cov. Viv. 520 ff. — Tot par devant les autres s'an vint li Turs poignant, La lance sor le fautre, L'escu au piz poignant, Saisn. II, CLXXXVII. — Atant ez vous venu le bon vassal Drogon, Il tint lance sur feutre et au col le blason, Hug. Cap. 3858. — Fouques sist sus Rufin, l'escu tient en chantel, Et mist lance sus feutre, destort le penoncel, F. C. p. 159.

102. Bestimmen wir bei dieser Gelegenheit die Bedeutung des Wortes *feutre* etwas näher. Nach der Ansicht von Viollet-le-Duc (VI. p. 154 f.) soll es bald einen auf dem Stahlpanzer des Ritters befestigten Haken, bald eine in der Nähe des rechten Steigbügels angebrachte Tasche bezeichnen, in welche man das eine Ende der Lanze während des Marsches zu stecken pflegte, um sie bequemer aufrecht halten zu können. Dies ist jedoch eine Behauptung, die sich auf nichts stützt, und die auch schon in Ansehung der Etymologie von *feutre* zurückzuweisen ist. Dieses Wort kommt nämlich (nicht von *fulcrum*, wie Viollet-le-Duc meint, sondern) von dem mittellat. *filtrum*, das seinerseits auf althochd. *filz*, resp. älteres *filt* zurückzuführen ist, und bedeutet »den Filz, dessen sich die Sattler zum Polstern des Sattels bedienen«, und im weiteren Sinne dann auch »den mit Filz beschlagenen vorderen Teil des Sattels«. *Tenir la lance sur feutre* heisst demnach: »die Lanze beim Angriff auf diesen Teil des Sattels stützen«.

103. Eben dasselbe besagen die Verben *afeutrer* und *enfeutrer*:

113. Der Dichter des Gaydon spricht einmal von einem *dart*, welcher mit einem Fähnlein versehen war:

Ferraut navrerent el vis et en menton Et el costel d'un dart o le penon, V. 8054.

Im allgemeinen wird aber diese Waffe eines solchen Schmuckes entbehrt haben, weil dadurch die Kraft des Wurfes bedeutend abgeschwächt worden wäre. Vielleicht steht das Wort *pennon* auch nur des Reimes wegen da.

115. Was nun die Wirkung dieser Waffe anlangt, so lesen wir in dem Fragment von Gorm. et Isemb., dass der König Gormond in einem Wurfe zwei Menschen niederstreckt:

Gormunz li lance un dard tranchant, parmi le cors li vait bruiant, tries li conceud un Alemand, qu'ambsdous les abat morz el champ, Rom. Stud. III. p. 550.

115. Der *dard* sowie die übrigen Wurfwaffen, von denen wir unten sprechen, wurden von der ganzen sich ausserhalb des Adels rekrutierenden christlichen Kriegerschaft und, ohne Unterschied des Standes und Ranges, von den Heiden gebraucht. Bekannt und berühmt müssen die spanischen, türkischen und arabischen Wurfspiesse gewesen sein, da diese in der Prise de P. besonders erwähnt werden (1694, 3949 und 4168).

Der javelot (gavelot).

116. Ich citiere zunächst einfach nur die Stellen, wo von dieser Waffe die Rede ist:

Et li auquant li lancent javeloz et espiez, Saisn. I. p. 241,4 — Lancent li lances et gavelos d'achier, Chev. Og. 12432. — A cest mot vienent Sarrasin et Persant, N'i a celui n'ait gonfanon pendant Ou arc turquois ou gavelot trenchant, Ot. 1188 ff. — A son arçon a pris un javelot, Cour. Looys 945.

117. In Aq. 265 ff. wird ein solcher Wurfspiess mit kostbarem Schafte erwähnt:

En son poign tint un gavelot fourbis, Dont le manche estoit d'or et d'argent bien mis.

118. Die *guivre (wigre)*, der *algier (atgier)* und der *muserat* scheinen dem *dart* sehr ähnlich gewesen zu sein, wenn nicht überhaupt unter diesen Ausdrücken verschiedene Bezeichnungen

für denselben Gegenstand zu verstehen sind. Ich muss mich wiederum auf die Anführung einiger Beispiele, in denen dieser Waffen Erwähnung geschieht, beschränken:

Wigres e darz e museraz et atgiers, Rol. 2074. — Et il si font dars e guivres asez, Roncev. 3750. — Son ceval li ocist d'une guivre empenee, Ren. de Mont. p. 102,28. — Gormunz li lanca une guivre, Parmi le cors li est saillie, De l'autre part s'en est eissie; Fiert un danzel de Lumbardie Qu'ambsdous les ad getes de vie, Gorm. et Isemb. p. 554. — Un atgier tint ki d'or fut enpenez, Rol. 439. — De sun atgier ad la hanste crollee, ibid. 442. — Espiez e lances e museraz enpennez, ibid. 2156.

119. Zu bemerken ist nur, dass das Wort *atgier* im Altfranzösischen einzig in der Chanson de Roland und sonst nur noch in den lateinischen Texten englischen Ursprungs vorkommt (s. Ducange unter *Ategar* und Gautier, Ausgabe des Roland, Anm. zu V. 439). Nach W. Förster (in Gröbers Zeitschr. II. p. 176) ist die Form *algier* die richtigere.

Die cambre.

120. Diese Waffe begegnet in Gorm. et Isemb.; die Handschrift selbst bietet *tambre:*

Gormunz li lanca une tambre, Parmi le cors li vait bruiant De l'autre part fiert en la lande, p. 551.

Cambre ist eine Emendation des Baron von Reiffenberg, des ersten Herausgebers des Gedichts (in der Einleitung zur Reimchronik des Philippe Mousques). Roquefort (Suppl. s. v. *cambre*) führt mit ähnlicher Bedeutung an aus »Reg. aux Mémoires de la ville de Douai«:

A la paix avec la Hollande publiée le 16. mai 1648, il y eust procession ... lanternes au beffroy, deux volees de canon et une volee de cambres.

(s. Heiligbrodt, Rom. Stud. III. p. 574).

Der faussart.

121. Viollet-le-Duc (V. p. 420) verwechselt den *faussart* mit dem *fauchon* und erklärt ihn für eine Stosswaffe; es ist aber eine Wurfwaffe, wie die folgenden Verse ganz unzweifelhaft beweisen:

Lancent a lui les faussarz acerez, Gayd. 2481. 4340. 5431. — Lancent

li lances et faussarz acerez, Ot. 1139. — Olivier ont lancie maint fausart esmoulu En plus de .XXX. lieus ont percie son escu, Fiebr. (A. P.) 1680. — Lancent li dars et bons fausars d'acier, Chev. Og. 12379.

122. In der Chanson des Saisnes (I. p. 144, 11) findet sich eine Stelle, nach welcher Karl der Grosse selbst einen *faussart* wirft:

Karles an son retor l'a feru d'un faussart. (Hs. *A* = li lance un f.)

Diese Angabe steht im Widerspruch mit unserer obigen Behauptung, dass die Wurfwaffen nicht von den Kriegern edler Abkunft gebraucht wurden. Aber sollte hier nicht wiederum Einfluss des Reimes anzunehmen sein?

123. Heiden pflegten mitunter die Spitze des *faussart* zu vergiften, um auch durch die geringste dem Gegner beigebrachte Verwundung dessen Tod herbeizuführen. So lesen wir im Fiebr. (1573. A. P.):

En sa main un faussart, dont li fers fu quarrés Du sanc du boterel estoit envenimés.

Der (die) fauc.

124. Im Huon de B. ist zweimal von dieser Waffe die Rede; die Riesen l'Orgueilleux und Agrapart bedienen sich derselben in ihrem Zweikampfe mit Huon:

Il tint le fauc, contremont l'a levé Apres Huon l'a fierement jeté, V. 5177. — Li paiens prent le fauc d'acier tempré Apres Huon l'a fierement geté, V. 6537.

125. Das Wort *fauc* kommt auch mit der weiblichen Form des Artikels vor, scheint dann aber nicht eine Wurf-, sondern eine Hiebwaffe — wohl in Gestalt einer Sichel, da es von dem lat. *falcem* abzuleiten ist — bezeichnet zu haben (cf. A. Schultz II. p. 179). In Alisc. greift die Riesin Grishart mit einer *fauc* den Rennewart an:

O tote fauz (Hs. = o tot la f.) est en l'estor entree, V. 6518. — De ceste fauz te dorrai tel colee, James par toi n'iert paiele escuree, El passe avant, s'a la fauz entesee, Et Renoars l'a forment redoutee, 6537 ff.

Die guisarme (juzarme).

126. Viollet-le-Duc (V. p. 492) hält die *guisarme* fälschlich für eine Stosswaffe; es ist vielmehr eine Wurfwaffe, wie aus den folgenden Citaten hervorgeht:

Lancent. lor dars por lor cors dammaigier Guivres, juzarmes qui font a resoignier, Roncev. 3583. — Et il si font dars et guivres assez Et grans juzarmes et faussars acerez, ibid. 3750.

Im letzten Falle spricht für meine Annahme die Zusammenstellung von *guizarme* mit anderen Wurfwaffen.

Ausserdem finden wir bei Guiart (I, 3627):

Gietent a eus sans recreances De juisarmes, d'espiez, de lances.

127. Mitunter muss die *guisarme* auch als Schneidewaffe gedient haben. So führt Méon in den »Nouveaux fabliaux et contes« folgende Stelle an:

A nuit, fet il, la teste m'oste à ceste jusarme trenchant (I, 19).

Alwin Schultz (II. p. 179) erklärt die *g.* überhaupt für eine Hiebwaffe und meint, dass sie im Notfalle auch als Wurfspeer gebraucht werden konnte.

Die keulen- und beilartigen Waffen.

Die Keule (masse, massue).

128. Sie bestand im wesentlichen aus einer dicken Stange Holz und einem Stücke Metall. Im Gaydon ist sehr häufig von einer Keule des Vasallen Gautier die Rede; die Beschreibung derselben ist in den folgenden Versen enthalten:

Prent sa massue au materon faitiz, Devant fu grosse com teste de brebis, Li manges fu fors et durs et burnis, 6350. — Tint sa masue qui ot gros le tronson, 2942.

129. Im Aiol geschieht einer Keule Erwähnung, deren Stiel auf seiner ganzen Oberfläche mit Nägeln beschlagen war, was offenbar den Zweck hatte, dem Holze grössere Haltbarkeit zu verleihen:

Il portoit une mache de fust cainin .CCC. claus i avoit de fer massis, 3987.

130. Wurde die Waffe von kräftigen Armen gehandhabt, so war ihre Wirkung furchtbar. Der Dichter des Gaydon erzählt einmal, dass jener Vasall Gautier einen Krieger nebst seinem Rosse zu einem Klumpen zusammenschlug:

Prent sa masue, a .II. mains la leva, Fiert le premier que il encontré a De la masue, qui durement peza Desor son elme .... Le

hiaume fraint et le test li quassa Jusques en piz touz les os li fròa, Et le cheval si fort du coup charja Que en .I. mont trestout acraventa, 2396 ff.

Und im Doon de M. und Hug. Cap. lesen wir in dieser Hinsicht folgendes:

La grant mache dę fer a amont entesee A .II. mains la leva par moult grant aïree Et giete a Antequin par moult ruiste amenee La platine dessus est toute ens embarree Si fierement li a la teste martelee Les temples entommies et l'oïe estonnee Que pasme le geta souvin, gueule baee, Doon de M. 10750 ff. — Il leva le machue esrament sans parler Ung chevalier ala si trez bien assener Que le tieste et le hiaume li fist tout egondrer Mort l'abati a terre sans jamais relever, Hug. Cap. 2417 ff.

131. Wenn man sich auf dem Marsche und zu Pferde befand, so trug man die Keule am Sattelbogen und zwar an der linken Seite:

Mais sa masue n'a il pas puer gieté, Ains la pendue a son senestre lez, S'en a besoing, tost i iert recouvrez, Gayd. 2814. — Prinst sa masue qu'a l'arson ot pendu, ib. 2847. — Mace de fer a l'arçon de derrier, Cor. Looys 645. — *Ferner*: Aye d'Av. p. 21.

Der mail.

132. Der *mail* scheint mit der *massue* identisch gewesen zu sein, wenigstens deuten zwei Verse in der Chev. Og. darauf hin, wo für dieselbe Waffe die beiden Namen vorkommen:

En cascun (sc. bras) tint un grant mail enasté, 12819 *und* 12884. — Une grant mache ot entesé li Turs, 12906.

Das tinel.

133. Das Wort *tinel* bezeichnet eigentlich eine Stange zum Tragen der Weinbütten, dann überhaupt einen Prügel (s. Gröbers Zeitschr. III. p. 565 und Diez, E. W. IIc. p. 688). In Alisc. wird ganz ausführlich die Verfertigung des *tinel* erzählt, mit welchem der tapfere Rennewart eine grosse Anzahl Heiden erschlägt. Die wesentlichen Verse mögen hier angeführt werden:

En .I. gardin va .I. sapin coper Ciex qui il ert ne li osa veer Molt par ert gros, ou monde n'a son per, 3377 ff. — Un carpentier i ala amener Sel fist trencier et ses brances oster .XV. pies ot, si com j'oï conter A .VII. costieres l'a bien fait roonder, 3394 ff. — Prist son tinel, si commence a chanter De cief en cief le fist rere et planer. Vient a .I. fevre, sel fist devant ferrer Et a grans bendes tout entor viroler. Ens el tenant le fist bien reonder Por le glacier le fist entor cirer Ke ne li puisse fors des poins escaper, 3418 ff.

134. Mit dem *tinel* müssen wir den *bordon* zusammenstellen, welcher in der Prise d'Or. und in Gaufr. mehrmals erwähnt wird:

Un bordon ot grant et forni et lonc, A ses .II. mains le leva contremont. Et si en fiert Salatre le gloton Qui l'encusa vers le roi Arragon Par mi le chief moult grant cop del baston Que la cervele en vola contremont, 818 ff. — Li cuens Guillaumes i fiert de son tinel Et Gilleberz de son bordon feré, 350-51. — Berart tint le bourdon qui fu grant et fourni Gaufr. p. 191 *und* 192.

135. Sonst werden diese und ähnliche Waffen auch einfach als *baston*, *perche*, *perquant*, *fust* oder *barre* bezeichnet:

Et un baston de fer qui ert gros et quarrés, Bueves de C. 1078. — Et saisi un baston qui fu gros et quarrez En plus de .XXX. lius estoit d'acier bandez, Gui de B. 1793 — Et Rainouars tient la perce quarree, Alisc. 4009. 6413. — Garins tint li perquant qui fu gros et quarré, Gaufr. p. 33. — Gietent lor perches et les granz fuz quarrez, Prise d'Or. 928. — Li dus garda a tere, une bare a trouvé Ki moult ert grande et grosse, d'un dur kesne quarré A .II. puins l'a saisie, Fiebr. (A. P.) 4841.

In Gaufr. (p. 264) ist auch von einem türkischen Prügel die Rede:

Et un baston trucois sans plus armes trenchant.

Der Streithammer (martel).

136. In Hug. Cap. ist sehr häufig von dem Streithammer die Rede; der Held des Gedichts führt denselben in dem Kriege gegen die Königin von Frankreich. Er ist ebenfalls eine gefährliche Waffe:

Ung grant martiel de fier avoit en ses mainz mis, 3405. — Si com Hues Capez va Fedry perchevant A force et a vertu va brochier l'auferant Et tenoit son martiel qui moult aloit pesant, 3879 ff. — Ly dus cuida passer a ce cop franquement, Huon du martiel le fery serement, Deseure le visiere l'asena laidement, L'achier y enbara par itel convenant, Que le cervelle ly abat et estent, 3703 ff.

137. In Alisc. (5993—94) kommt ein Hammer vor, der durch Schmelzzierrat ausgezeichnet war:

Borrels lor pere portoit .I. grant martel De fin acier bien ovré a neel.

Und in Ans. Mes 90d wird einer erwähnt, der an dem einen Ende spitz zulief:

Et fiert Guire sour son elme reon D'un grant martiel d'acier agu en son.

Der Kriegsflegel (flaiel).

138. Der Kriegsflegel bestand aus einer Masse von Metall, welche vermittelst einer Kette an einem Stiel befestigt war. Diese metallene Masse führt den Namen *batiere:*

Un flaiel porte, la mace ert d'orpument Et tout li mances en estoit ensement Et la chaîne dont la batiere pent Plain poig ert grosse, close estoit fierement Ki ert molt dure, d'une pel de serpent Ki ne crient arme d'acier ne ferrement, Alisc. 5719 ff.

Der Graf Guillaume d'Orange floh vor dieser Waffe; aber das war kein Wunder, sagt der Dichter, denn sie hatte das Gewicht einer grossen Tonne Weizen (5739 ff.) *).

139. Nach einer anderen Stelle in Alisc. waren die *flaiel* jenes Königs und seiner Söhne ganz aus Kupfer gearbeitet:

N'i a celui ne portast .I. flael Toz sont de coivre, bien ovré a cisel, 5990—91.

Die plommee.

140. Nach der Ansicht von Alwin Schultz (II, pp. 161 und 183) hatte die *plommee* die Form des *flaiel*, nach Viollet-le-Duc die eines Kriegsflegels mit langem Stiele und auch eines grossen Streithammers (?). Von der Keule wird sie ausdrücklich unterschieden:

Li uns plent hache et li autre espee Li tiers sa mace et li quars sa plommee, Jourd. de Blaiv. 3967. — Dont li veissies pierres et pessemens ruer Et de lanches ferir et d'espees capler De maches, de plommees merveilleus cous donner, Doon de M. 10624.

Der Name (älter *plombee*) erklärt sich daher, dass der Schlägel von Blei (*plomb*) war.

Die Streitaxt (hache).

141. Diese Waffe bestand aus einem breiten, scharfen Eisen, welches am Ende eines langen und starken Stockes eingestielt war:

---

*) Es handelt sich hier um die Waffe eines heidnischen Königs. Nun hätte schon früher bemerkt werden können, dass bei der Beschreibung heidnischer Krieger und ihrer Ausrüstung die Trouvères sich gern in fabelhaft-phantastischen Schilderungen und Uebertreibungen ergehen, um dadurch die Tapferkeit und Tüchtigkeit des christlichen Ritters in ein helleres Licht zu stellen und dessen etwaige Niederlage zu entschuldigen. Von diesem Gesichtspunkte dürften auch einige in den zuletzt angeführten Stellen enthaltene Angaben zu betrachten sein.

La hache a contremont par mautalent levee Dont le manche fu lonc et la lamele lee, Doon de M. 8531. — A ces grans haches, qui les fers ont si lez, Gayd. 7041. — Et tint la hache dont liez fu li menches, ibid. 9080.

142. Der grösseren Festigkeit halber war der Stiel bisweilen mit eisernen Bändern umzogen:

Agolafres les voit venir tous abrieves Par devant le postel est li glous arestes Sor son col une hace, dont li mans est bendes La lemele est d'acier, .IIII. pies a de lé Plus trence que rasoirs, quant il est afiles, Fiebr. (A. P.) 4740. -- Et Aiols saut en piés tost et isnelement, Et vit derier le feu une hace pendant De fer loiés el manche dusqu'es poins de devant, Aiol 5905.

143. Besonders berühmt müssen die Aexte gewesen sein, welche mit dem Namen »*haches danoises*« bezeichnet sind:

Tu perdras ja la teste, n'en averas garant, A le hace danoise que chi tieng en present, Aiol 5917. — D'escus, de bones targes et de haches denois, Saisn. II, CCXXXVI. En lor poins portent cascun danoise hache, Chev. Og. 4303. — Abatus fu li Ardenois Tierris D'une danoise l'enversa Guielins, ib. 7545.

144. Gut gehandhabt, war die Streitaxt eine sehr gefährliche Waffe, gegen welche Helm und Halsberg keinen genügenden Schutz darboten:

Et Gautiers fiert Lambert de Montferrant De la grant hache, qui tranche durement, Par les espaules si ruiste cop li rant Toute l'eschinne li desrompt et porfant, Bras et espaulles li fist voler ou champ. Li cops descent, qui va tout porfendant, La cuisse tranche dou bon destrier corrant, Tout estendu abati l'aufferrant, Gayd. 9280 ff. — Ensi fierent de haches com vilain de flael N'i avoient garant ne coife ne chapel, Saisn. I. p. 19,2.

Das Beil (cuignie).

145. Die Wörter *cuignie* und *hache* sind bald vollkommen gleichbedeutend gebraucht (vgl. Doon de M. 8262: 8269. 8996: 9024. 10008: 10017; Gaufr. p. 10. 11. 15: 12 und 14), bald bezeichnen sie zwei verschiedene Gegenstände:

Et vit as murs tante esciele drechie, Tant cop ferir de hache et de coignie, Chev. Og. 8930. — J'ai cuignie et vous hache, bien est le droit visés, Gaufr. p. 107. — Ki portet haces et cuignies d'acier, Ans. Mes 43b.

146. In Gar. Mongl. ist das Beil des Robastre beschrieben:

Sa cuignie a son col qui moult tres fu pesant, .IIII. piez et demi avoit bien de tranchant. Et li mances fu lons d'une toise tenant, 89b. La cuignie a son col qui .VII. piés a de lonc, 112c.

Der Bogen (arc).

147. Der Bogen setzte sich im wesentlichen aus einem elastischen Stücke Holz und einer an den beiden Enden desselben befestigten Sehne zusammen (cf. A. Schultz, II. p. 171 f.). Die beiden Holzarten, die bei der Verfertigung dieser Waffe hauptsächlich zur Verwendung kamen, waren *Splint:*

Qui si pantoise le trait d'un arc d'aubor, Chev. Og. 6653. — Arc d'aubour porte ..., Loh. II. p. 238. — *Ferner:* Prise de P. 4777, F. C. p 3.

und Korneelkirschenbaum:

Et tant Sarasin traire a lor ars de cornier, Chans. d'Antioche VI, 33 *und* Ans. Mes 123c.

148. Um dem Bogen mehr Federkraft zu geben, belegte man ihn bisweilen mit einer Schicht von Horn (vgl. A. Schultz a. a. O. p. 172). Von solchen Hornbogen ist in unseren Texten mehrfach die Rede:

Car cil de fors les traient as ars de cor turcois, Aiol 7879. — Arbalestiers as ars de cor volsus, Chev. Og. 8409. — *Ebenso:* Ans. Mes 50a. 83d, Chans. d'Ant. II, 21; IV, 37.

149. Die Geschosse des Bogens sind die *saietes* und *boujons (bozons)*:

Mainte saiete leur ont traite et bersee, Alisc. 276. — Et li archier lor traient sajetes et bojons, Par. la duch. 2367. — Chil portoit en sa main .I. arc et .I. boujon, Doon de M. 183. — Tandi la main, si a pris le bozon, Loher., ms. Montp. f. 181a.

150. Was für ein Unterschied besteht zwischen beiden Ausdrücken? Nach Diez (E. W. I. p. 58 s. v. bolzone) bezeichnet das Wort *bozon* einen Bolzen mit stumpfen Ende; die *saiete* dagegen lief vorne spitzwinklig zu, wie folgender Vers beweist:

De saietes agües, de dars envenimez, Saisn. II, Couplet CLXX.

151. Am entgegengesetzten Ende waren die Pfeile befiedert:

Maint quarrel i ont treit et sajete empennée, Gui de N. p. 70.

152. Sehr berühmt waren die türkischen Bogen:

Et paien les angoissent environ de tous les As ars trucois les ont devant aus enverses, Fiebr. 3317. — A cest mot vienent Sarrazin et Persant N'i a celui n'ait gonfanon pendant Ou arc turquois ou gavelot trenchant, Ot. 1188. — Un arc turquois a pris, onques n'i demoura, Doon de M. 10841. — As ars Turquois font notre gent verser, Loher. I. 578. — *Ebenso:* Gar. Mongl. 112d, Ans. Mes 16d, F. C. p. 74.

153. Nicht nur die Heiden, sondern auch die Christen scheinen sie sehr geachtet und sich ihrer mit Vorliebe bedient zu haben. So lesen wir in Hug. Cap.:

Et aprez l'ont fremee, et ly Franc sans dellois Giettent cailliaus et pieres, et traient d'arc turquois, 1007. p. 55. — A l'asambler traioient a force d'arc turcois, 3519.

An der folgenden Stelle handelt es sich um die Belagerung von Narbonne durch die Sarazenen, auf den Mauern und Türmen der Stadt befinden sich die Franzosen, welche

Maint quarrel descochierent, de ce soies tous fis Et plente de saietes as ars turquois faitis Si que mains Sarrazins en fu moult abaubis, Bueves de C. 1622.

154. In der Chanson des Saxons ist einmal auch von ungarischen Bogen die Rede:

Franc traient d'arbaleste, Saisne d'arc de Hongrie, II, Couplet CLXIX, 36.

155. Auf dem Marsche trugen die Bogenschützen den Bogen an der linken Seite und die Pfeile in einem Köcher an der rechten:

A suen senetre flans li fu un arc atacies Et de sajetes plain un carcois d'autre lés, Prise de P. 3284.

156. In offener Feldschlacht versahen sie einen ähnlichen Dienst wie die Tirailleure in den heutigen Heeren, nämlich in Schützenlinien vor der Front ausgebreitet, leiteten sie die Aktion ein. Und diese Taktik wurde sogar von den Heiden geübt, wie aus folgenden Versen hervorgeht:

A bataille cevaucent et font lor gent rengier, Ou premier cief devant estoient li arcier Pour les nos desconfire as ars turcois mainier, Fiebr. (A. P.) 5683.

Vgl. Viollet-le-Duc V. p. 40.

157. Eine Armee von 15000—20000 Mann hatte ungefähr 700 Bogenschützen:

Quant il furent monté, bien .XV. mile sunt Et bien .VII. C. archier as ars turcois qu'il ont, Ren. de Mont. p. 201,29. — Bien furent .XX. millier quant furent assemblé Et bien .VII. C. archier as ars turcois dales, ibid. p. 229,20.

158. Die Dichter erzählen oft, dass in der Schlacht die Pfeile dichter in der Luft herumflogen, als Schneeflocken und Graupenhagel:

Plus menu vont sajetes que noif ne puet voler, Fiebr. (A. P.) 3798. — As ars trucois commencent les nos a damagier Plus menu que gresins font sajetes lancier, ibid. 5689. — Forment lancent et traient cele gens mal aprise Aussi volent saietes com fait gresiex par bise, Bueves de C. 3787.

159. In der Chev. Og. (6741) und in den Lothringern (Ms. Montp. f. 149d) begegnet das Wort *arbrin*:

Traient archier et destendent arbrins.

Godefroy (Dict. de l. l. fr.) deutet es als Bogen, Diez erwähnt es gar nicht.

Die Armbrust (arbaleste).

160. Was den Bau der Armbrust anbelangt, so geben uns hierüber die Chansons de geste keine Aufklärung. Jedenfalls war derselbe aber ein complicierterer, als beim Bogen; denn jene war längst nicht so leicht zu handhaben, wie dieser, und erforderte daher auch weit mehr Zeit zum Spannen:

Un roi de Barberie cun un aspre scemblance Timides fu nomé e avoit costumance De trier plus droit sajete hors d'un arc pour certance Che arbalistier quarel, Prise de P. 3156. — Arbaleste ai, mais ne sai encochier, Car traies ore cest grant quarrel d'acier. Bertrans le prist, qui bien s'en sot aidier Le quarel trait, si fiert un chevalier, Chev. Og. 3866.

Dahingegen traf man mit der Armbrust weit sicherer das Ziel (s. A. Schultz II. p. 172).

161. Die Sehne war mitunter von Seide (?) oder mit Seide umwickelt:

Mainte fort arbaleste qui sunt de soie encordée, Gar. Mongl. 45c.

162. Das Geschoss der Armbrust war der *quarrel:*

Prist l'arbaleste, s'a un quarrel ens mis, Gar. Loh. II. p. 206. — *Ebenso*: Doon de M. 10582, Gayd. 8687 *u. s.*

Das Wort kommt von **quadrellum*, einer Weiterbildung von *quadrum*, und verdankt seine Entstehung den vier Kanten, welche die Spitze des Bolzens aufwies.

163. Die *materas*, welche in Ans. Mes 41b erwähnt werden:

Et bones fondes et materas plommés,

»mögen vielleicht in der Construction etwas von den Bolzen verschieden gewesen sein, sonst aber deren Stelle vertreten haben«. (A. Schultz a. a. O. II. p. 174).

164. Der untere Teil des Bolzens war befiedert:

Et arbalestes et quariaus empenés, Ans. Mes 96b. — *Ferner*: Ans. Mes 165b, Aye d'Av. p. 105, Gar. Mongl. 66b. 81d.

165. Derjenige Teil der Armbrust, in welchen das Geschoss gelegt wurde, heisst *graveure:*

Sor la graueure ai un quarrel assis, Girb. Mes p. 541.

Die Schleuder.

166. Die Schleuder, altfranz. *fonde* (Saisn. II, CLXVIII, Ans. Mes 41b), oder *fronde* (nur Bueves de C. 1541), *flondre* (nur Doon de M. 10595) oder *fondefle* (Ans. Mes 43c. 53d) bestand nach Alwin Schultz (II. p. 176) aus einer offenen Tasche, in welche der Stein gelegt wurde, und zwei an derselben befestigten Schnüren.

167. Gewöhnlich warf man mit grossen Kieselsteinen:

Et geter aus fonduflės ces grans caillaus massis, Chans. d'Antioche VI, 35. — As bones fondes ont grant caillaus rués, Ans. Mes 44b.

Wurfmaschinen.

168. Bei der Belagerung oder Verteidigung eines festen Platzes kamen verschiedene Wurfmaschinen zur Verwendung, über deren Bau jedoch die altfranz. Epiker keine Auskunft geben, so dass wir uns auf die Anführung von Namen beschränken müssen. Am häufigsten werden erwähnt *engin (engien), pierriere* und *mangonnel:*

Li chastiaus de Barbastre siet sor roche nayue, N'a garde de miner ne d'engin qui i rue, Bueves de C. 2025. — Apries i ont tos lor engiens levés, .X. mangonniaus et perrieres assés, Ans. Mes 41b. — Lor engiens font encontre çaus lever Et lor perieres et loier et hourder, Ans. Mes 41c. — La véissiez ces perrieres venir, Ces mangonniaus et geteïr et flatir, Girb. Mes p. 449. — *Ferner*: Chev. Og. 6175 ff., Fiebr. 3799, Gaufr. p. 218, Ans. Mes 43c *u. s. w.*

169. Von einer anderen Wurfmaschine, *trabuquet* genannt, ist einmal im Daurel (1391) die Rede:

Bastiso peureiras, trabuquetz issamens.

170. Im Rolandsliede wird an zwei Stellen die *cadable* erwähnt:

Cordres ad prise e les murs pecoiez, Od ses cadables les turs en abatiet, 97 f. — Od vos cadables aves fruisiet ses murs, 237.

Ein alter Uebersetzer des Wilhelm von Tyrus spricht von einer »periere que l'on claime chaable« (VI, 15), und Guillaume le Breton sagt in seiner *Historia de vita et gestis Philippi Augusti*, lib. VII: »Tribus lapidibus magna petraria, quae chadabula vocabatur, emissis« (cf. Gautier, Roland p. 12, Anm. zu V. 98).

171. Die Geschosse, welche diese Maschinen schleuderten, waren gewöhnlich grosse Steine:

As mangonniaus grant perons fondeflés, Ans. Mes 44a. — As engiens ont mainte piere envoïe, Ans. Mes 43c.

Doch warf man mitunter auch Brandstoffe, griechisches Feuer:

Puis a fait l'engignieres fu grigois aporter, Devant la tour le fait et esprendre et jeter. La piere art et bruist si que le fist flanber, De la plus maistre estage esprendent li piler, Fiebr. 3778 ff. — *Ebenso*: Bueves de C. 1541 *u. s.*

(Vgl. den Artikel »griechisches Feuer« bei A. Schultz a. a. O. II. p. 303. 305. 348. 380). Unter *engignieres* in dem obigen Beispiele ist der Erbauer einer Wurfmaschine zu verstehen.

Inhalt

	Seite
Das Schwert	8
Coutel und Misericorde	23
Die Lanze als Stosswaffe	24
Die Lanze als Wurfwaffe	36
Der dart	37
Der javelot (gavelot)	38
Die cambre	39
Der faussart	39
Der (die) faus	40
Die guisarme (juzarme)	40
Die Keule (masse, massue)	41
Der mail	42
Das tinel	42
Der Streithammer (martel)	43
Der Kriegsflegel (flaiel)	44
Die plommee	44
Die Streitaxt (hache)	44
Das Beil (cuignie)	45
Der Bogen	46
Die Armbrust	48
Die Schleuder	49
Wurfmaschinen	49
Wort-Register	51

Wort-Register.

Acier, brans d' 1, a. letré 9, poins d' 24. afeutrer 103. Aigredure 37, 40. alemele 3, 71. algier 118, 119. Almace (Almuce) 37. Almire 37. amore (amure) 4, 5, 72. arabis, dars a. 115. arbaleste 160 ff. arbrin 159. arc 147 ff. arcier (archier) 156, 157. arestuel 66. argent, clous d' 80, enhoudez d' 21, poins d' 21, pomel d' 27, seignié d' 10. atgier 118, 119. aubor, arc d' 147, lance d' 62. Aumarie, paile d' 85, soie d' 83. Aurisas 37. Autemise 37.

baldrier 43. baniere 78, 79 ff. Baptesme 37. barbel, dars à b. 111. barbiaus 74. barre 135. baston 135. batiere 138. baudré 43. Bautisme 37. blanc 15. Blandune 77. Bobarbe 41. Bonivent 77. bordon 134. boujon 149, 150. boson 149, 150. branc 1, 2. brun 15. bruni (burni) 15.

cadable 170. cambre 120. Candie, cendal de 86. carcois 155. Castile 77. cendal 86. cenglier 91. cicleis 87. cler 15. Coleneis 41. Colognois 41. confanon, s. gunfanon. Coulongne 41. Constance 37. cor, arc de 148. cornier, arc de 147. Cortain 37. Corte (Courte) 37. Couronçouse 37, 40. coutel 5, 48, 49, 78. cristal, pons de 26. cuignie 145. cypres 62.

Damas 41. danoise 143. dart 110 ff. doré, fer d. 75, fust d. 65, s. or. dragoncel 92. dresser le gonfanon 95. droite (porter la lance dr.) 100. Durendal (Durendart) 37.

empenné, dart e. 111, quariaus e. 164, sajete e. 151. enfeutrer 103. enfuerrer l'espee 42. engin (engien) 168, 171. enheldie 20. enheudure 16, 20. enhoudez 20, 21. enseigne 56, 65, 83, 85, 86 ff. entaillier 22. envenimé, espié e. 74, faussart e. 123. Escalidars 37. Escurable 37. espee 1 ff. espié, espiel, espier, espiet 54. estoier l'espee 42.

fauc 124 ff. fauchon 121. faussart 121. fautre 101, 102. fer 67, f. doré 75, f. quarré 69, f. turcois 77. fermer le gonfanon 95. feurre 42. feutre 101, 102. Finechamp 37. flaiel 138 f. Floberge 37, 40. flondre 166. Florence 37. Florensa 37, p. 19. fonde 166 f. fondefle 166 f. forbi 15. forrel 42. fraisne, hanste de 59. Froberge 37, 40. fronde 166. fu grigois 171. fuerre 42. furrer 42. fust 135, ensaigne au f. doré 65.

Galand 37, 38. Garbain 37. gavelot 116 f. glaçon 15. glaive 51, 55. gleave 51, 55. gonfanon, s. gunfanon. graveure 165. grezois 77. grigois, fu gr. 171. Gromanch 37, p. 17. guisarme 126. guivre 118. gunfanon 78, 80-83, 88, 90, 92, 94, 95.

hache 141-44, h. danoise 143. hanste 56, 57 ff. Hauteclaire 11, 37, 40. helt (heut) 16, 20. heudure 16. 20. Hongrie, arc de 154.

javelot 116 f. Indie color 82. Joyeuse 37, 40. Isaac 37, p. 18. juzarme 126.

lacer (lacier) 81, l. le gonfanon 95. laiton, poing de 24. lance 51 ff. lance und espié 52, 58, 107, 108. La Rochele 77. lemele 3, 71. letré achier l. 9, branc l. 9, l. à or 10, poins l. 28. lion, escuz d'azur a un vermoil l. 89, espié à l. 90. listé 88. lorier 62.

mail 132. Maltet 106. mangonnel 168, 171. martel 136 f. masse, massue 128. Mater 106. materas 163. merc sarazinor 11. Merveilleuse 37, 40. misericorde 48-50. Montpellier 77. Munificant 37. Murgleis (Murgie) 37. muserat 118.

neu du baudré 43. noelé 22, espié n. 75. noiel d'or 112.

or, clous d' 80, enheldie d' 20, enheudure d' 20, entaillie d' 23, espié à o. 65, gonfanon d' 88, helz d' 20, letré à o. 10, listez à o. 88, noelé d' 22, noiel d' 112, pons d' 20, 25, segnié à o. 10, seingnal d' 10, s. doré. orfreis 88. oriental 41.

paile 85, p. d'Aumarie 85. palle (paile), renges de 44. panencel 80 ff. Pavie 41. pennon 78, 79 ff. perche 135. perquant 135. pierriere 168. pignon 78 ff. Pise 41. planée 63. plomme 16. plommee 140. plon 16. Plorance 37. poing (puing) 16-18, 20, 22, 23, 24, 29, 30, 32, p. d'or entaillie 23, p. d'or noelé 22. pointe 6. pointuré à flors 65. poitevin 41, 77. pommel 16, 27, 30. pons, poins, puins 16-21, 28. pont, punt 16, 17, 25 ff., pont agu 29. Precieuse 37, 40. pumier, hanste de 60.

quarré 64, 69. quarrel 162.

raisoir 13. rebouter l'espee 42. renge 43, 44, r. d'or 44, r. de palle 44. Rossie, cendal de 86.

safré, confanon s. 88. saiete 149, 150. samis 84. sapin 61. Saragouse 77. sarasinois 77. sarazinor 11. Sarrasine 37, 40. seingnal d'or 10. seignier, s. à or 10, s. d'argent 10. soie 83, encordee de 161. syglaton 87.

taillant 5. tambre 120. tinel 133. Toulouse 77. trabuquet 169. trenchant 5. Trenchefer 37, 40. Trenchesoue 37, 40. turcois, arc t. 152 f., fer t. 77, dars t. 115.

Valence 77. vert acier bruni 67. Vienne 41, 77.

wigre 118.

AUSGABEN UND ABHANDLUNGEN
AUS DEM GEBIETE DER
ROMANISCHEN PHILOLOGIE.
VERÖFFENTLICHT VON E. STENGEL.
XLIX.

SPRICHWÖRTER UND SENTENZEN

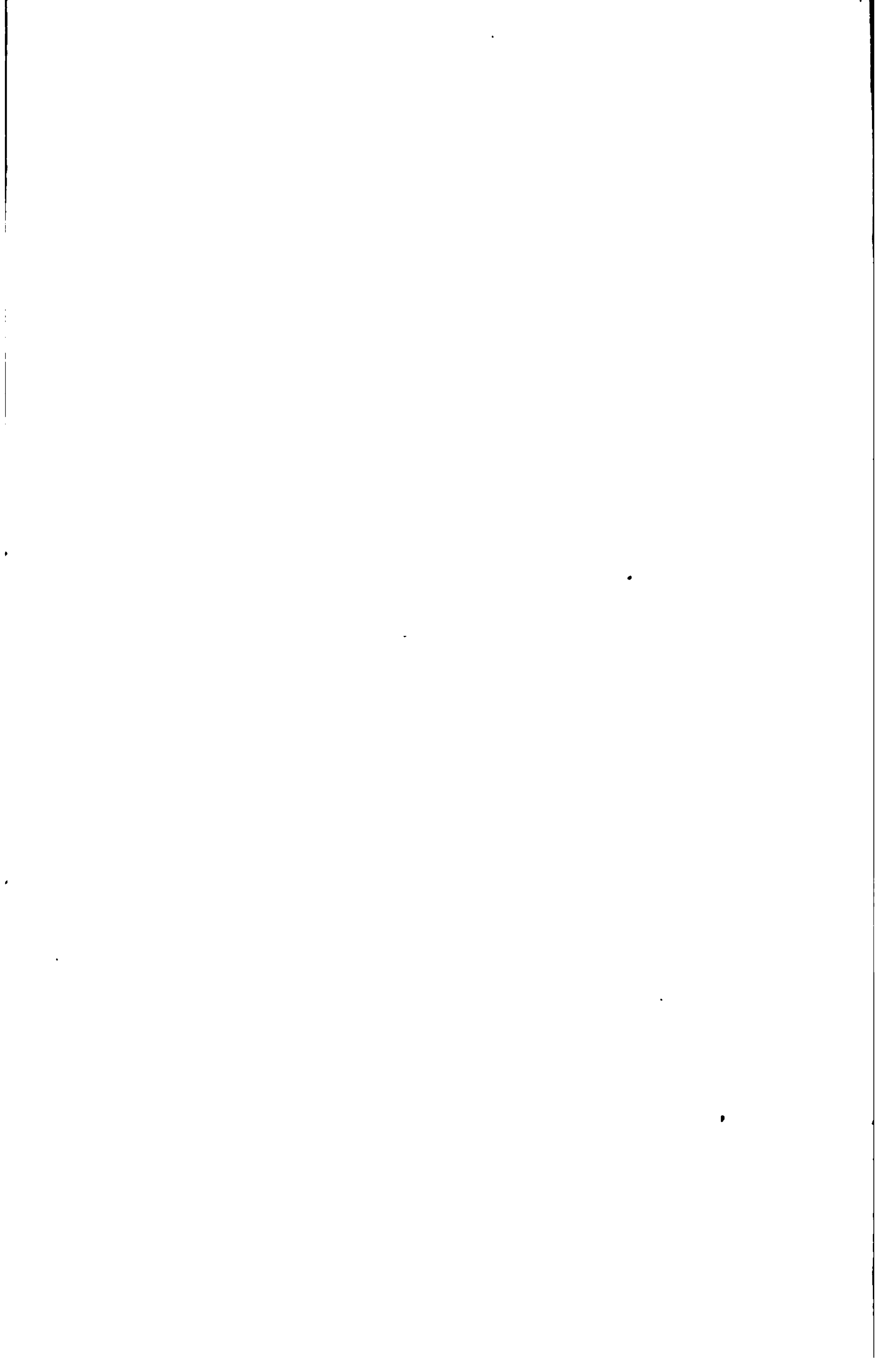
DER

ALTFRANZÖSISCHEN ARTUS- UND ABENTEUERROMANE.

VON

ALFRED KADLER.

MARBURG.
N. G. ELWERT'SCHE VERLAGSBUCHHANDLUNG.
1886.



Meinen geliebten Eltern

in kindlicher Verehrung zugeeignet.



Vorwort.

Wie wir in der mittelhochdeutschen Litteratur dem Volksepos ein höfisches Epos gegenüberstellen, ebenso haben wir auch in der altfranzösischen Sprach- und Litteraturperiode eine ähnliche Scheidung zu vollziehen. Volksepen (Karlsepen) und höfische Epen (Artus- und Abenteuerromane), schon äusserlich durch ihr Metrum geschieden (jene zeigen meist den zehnsilbigen, diese den achtsilbigen Vers), grenzen sich auch dem Inhalt und der Behandlungsweise nach von einander scharf ab. Es war daher, nachdem uns E. Ebert eine Arbeit über die Sprichwörter in dem Volksepos geliefert hatte, von Interesse zu erfahren, was für Resultate eine Untersuchung der höfischen Epen in diesem Punkte erzielen würde. Auf die gütige Anregung meines hochverehrten Lehrers, Herrn Prof. Stengel hin übernahm ich die Untersuchung, die in der vorliegenden Arbeit enthalten ist.

Gewissermassen ein Seitenstück zur Arbeit Ebert's, konnte unsere Abhandlung jedoch nicht ganz den gleichen Weg mit jener wandeln. Denn wenn auch nicht zu leugnen ist, dass der erste Teil der Ebert'schen Arbeit, die Zusammenstellung der Sprichwörter, einen logisch viel tiefer liegenden Grund für die innegehaltene Einteilung enthält, als es dem oberflächlichen Beobachter erscheint, so war es doch rätlich, eine Zusammenstellung dem Inhalt nach zu versuchen. Denn nur durch diese Gruppierung wurde das Gebiet abgegrenzt, auf dem sich Sprichwort und Sentenz im höfischen Epos bewegen.

Andrerseits erschien es geboten, in der inhaltlichen Zusammenstellung Sprichwörter und Sentenzen zusammenzufassen

und in der hier voraufgestellten Untersuchung eine Trennung der einzelnen Gruppen zu begründen. Schon durch die Natur der beiden Epengattungen wird erklärlich, warum die Sentenz im höfischen Epos eine ganz andere Stellung einnimmt als im Volksepos. Während sie in letzterem nur spärlich begegnet (der Dichter des Volksepos lässt die Thatsachen für sich reden und tritt selbstredend fast nur im Sprichwort auf) und daher von Ebert ohne allzu grossen Schaden vernachlässigt werden konnte, bildet sie in unsern Epen einen zu wesentlichen Faktor, als dass sie unberücksichtigt bleiben durfte. Der höfische Dichter, der die ganze Sachlage als Componist überschaut und sämtliche Fäden in seiner Hand hat, will auch seiner eigenen Meinung hier und da Geltung verschaffen, und sein Räsonnement über die Ereignisse einflechten. Er verallgemeinert dann den konkreten Fall zum subjektiven Erfahrungssatze und das ist die Sentenz. Je gebildeter der Dichter ist und je erfahrungsreicher, um so mehr wird bei ihm die Sentenz über das Sprichwort überwiegen; oft wird die Sentenz mit einem sprichwörtlichen Rahmen umgeben, in das Gewand des Sprichworts gekleidet; ohne Hinzuschaffung weiterer Belege ist dann die Scheidung des Sprichworts von der Sentenz unmöglich.

Der erste Teil der vorliegenden Arbeit, die Untersuchung über Sprichwort und Sentenz im höfischen Epos, musste, wie leicht einzusehen, zunächst prüfen, in welchen Fällen eine Scheidung möglich war, dann aber unser Augenmerk auf ihre Verwendung im höfischen Epos lenken. Vielfach konnten Punkte, die reges Interesse wecken, nur berührt und angedeutet werden, da eine eingehendere Untersuchung den Rahmen, der dieser Arbeit vorgezeichnet war, überschritten haben würde.

Die zitierten Sprichwörter und Sentenzen sind prinzipiell unverändert den Texten entnommen.

Marburg, Juni 1885.

A. Kadler.

Verzeichnis der Abkürzungen.

A. A. : Ausgaben u. Abhandlungen. Heft XXIII. Ebert, Sprichwörter in den afz. Karlsepen. Diss. Marburg 1884.

A. N. : Aucassin u. Nicolette. Hrsg. v. Suchier. Paderborn 1881. 2. Auflage.

A. P. : L'Atre Perilleux. Hrsg. v. A. Tobler in Herrig's Archiv für das Studium der modernen Sprachen und Litteraturen. Bd. XLII. p. 135—212.

A. Y. : Amadis et Ydoine, poème d'aventure publié pour la première fois par C. Hippeau. Paris 1863.

Bl. : Blancandin et l'Orgueilleuse d'amour. Roman d'aventures publié p. l. p. f. par H. Michelant. Paris 1867.

B. I. : Le Bel Inconnu ou Giglain fils de messire Gauvain par Renaud de Beaujeu poëte du XIIIième s. p. p. Hippeau. Paris 1860.

B. M. : Brun de la Montagne. Roman d'aventure publié pour la première fois par Paul Meyer. Paris 1875.

C. C. : L'Histoire du Châtelain de Coucy et de la dame de Fayel publiée par G. A. Crapelet. Paris 1829.

Cl. : Cliges von Chrestien von Troyes; zum ersten Male herausgegeben von W. Förster. Halle 1884.

Char. : Li Romans de la Charette par Chrestien de Troyes et Godefroy de Lugny, hrsg. von Jonkbloet. .Gravenhage 1846.

Clar. : Claris und Laris erschienen im Verlage des litt. Vereins zu Stuttgart. Hrsg. v. Dr. Alton. 1885.

Ch. Esp. : Li chevaliers as deus espees. Altfrz. Abenteuerroman, zum ersten Male herausgegeben von W. Förster. Halle 1877.

Ch. L. : Li Romans dou Chevalier au Lyon von Chrestien von Troyes, hrsg. v. Wilhelm Ludwig Holland. 2. Auflage. Hannover, Paris 1880.

D. G. : Li Romans de Durmart le Galois. Altfrz. Rittergedicht zum ersten Male herausgegeben von Edmund Stengel. (Litt. Ver. in Stuttgart) Tübingen 1873.

Dol. : Li Romans de Dolopathos, publié pour la première fois en entier par MM. Charles Brunet et Anatole de Montaiglon. Paris 1856.

Dür. : Sprichwörter der germanischen und romanischen Sprachen, vergleichend zusammengestellt von Ida von Düringsfeld und Otto Freiherrn von Reinsberg-Düringsfeld. 2 Bde. Leipzig 1872/5.

E. E. : Erec et Enide, hrsg. in der Zeitschrift für deutsches Altertum von Moriz Haupt. Bd. X.

F. B. : Flore et Blanceflore, publié avec introd., notes et glossaire par Edelestand du Méril. Paris 1856.

Fe. : Fergus, li romans de, hrsg. von E. Martin. Halle 1872.

F. F. : Floriant et Florete, a metrical romance of the XIVth century edited by Francisque Michel (for the Roxburghe Club). Edinburgh 1873.

G. G. : The anglonorman metrical chronicle of Geoffrey Gaimar, edited by Thomas Wright. London 1857.

G. P. : Guillaume de Palerne, publié par H. Michelant (soc. d. anc. textes). Paris 1876.

H. Z. : Zeitschrift für deutsches Altertum, herausgegeben von Moriz Haupt.

J. : Joufrois; afrz. Rittergedicht, zum 1. Male hrsg. v. Konr. Hoffmann und Fr. Muncker. Halle 1880.

L. A. : Lai d'Amors, hrsg. v. Gaston Paris: Romania VII, 407 ff.

L. D. : Lai de Doon, hrsg. v. G. Paris: Romania VIII, 59 ff.

L. E. : Lai de l'Espervier, hrsg. v. G. Paris: Romania VII, 3 ff.

L. G. : Lai de Guingamor, hrsg. v. G. Paris: Romania VIII, 50 ff.

L. H. : Lai d'Havelok le Danois; abgedruckt in: »The anglonorman metrical romance of Geoffrey Gaymar, ed. Th. Wright (s. v. G. G.).

L. L. : Lai du Lecheor, hrsg. v. G. Paris : Romania VIII, 64 ff.

L. Ta. : Lai de Tydorel, hrsg. v. G. Paris: Romania VIII, 66 ff.

L. Tl. : Tyolet, hrs. v. G. Paris: Romania VIII, 41 ff.

Ls. In. : Lais Inédits des XIIe. et XIIIe. siècles publiés pour la première fois par Francisque Michel. Paris 1836. Enthaltend:

I. Lai del Désiré p. 1. 37.
II. Lai de l'Ombre p. 38. 80.
III. Lai du Conseil p. 81. 121.
IV. Roman de l'Eschouffle p. 147. 154.

M. B. : Münchener Brut (Gottfried von Monmouth in fz. Versen des 12. Jh.) zum ersten Male hrsg. von Konrad Hoffmann und Karl Vollmöller. Halle 1877. 8°.

M. F. : Poésies de Marie de France, poëte anglonormand du XIII. siècle. publ. p. B. de Roquefort. Paris 1820 (Bd. I: Lais; für diese habe ich nachträglich benutzt: Die Lais der Marie de France, hrsg. v. K. Warnke, Halle 1885, in Bibl. Norm. hrsg. v. H. Suchier III).

M. P. : Meraugis de Portlesguez, roman de la table ronde, par Raoul de Houdenc, publ. p. H. Michelant. Paris 1861.

Oct. : Octavian, afz. Roman, zum ersten Male hrsg. von Karl Vollmöller. (Bd. III. d. afz. Litt. von W. Förster.) Heilbronn 1883.

Po. : Messire Thibaut li romanz de la Poire, hrsg. von Fr. Stehlich. Halle 1881.
Perc : Perceval le Gallois, ou le conte du Graal publ. par Ch. Potvin. Mons 1871. 6 vol.
P. B. : Partonopeus de Blois, publié p. l. pr. fois par G. Crapelet. 2 vol. Paris 1834.
Prov. : Livre des proverbes français par M. Le Roux de Lincy. 2. éd. Paris 1859. 2 vol.
R. B. : Richars li Biaus, zum ersten Male hrsg. von Dr. W. Förster. Wien 1874.
R. M. : Roman de la Manekine par Philippe de Reims p. p. Francisque Michel. Paris, pour le Bannatyne Club. 1811.
R. V. : Roman de la Violette, ou de Girard de Nevers, en vers du XIIIe s. p. p. Fr. Michel. Paris 1834.
Tr. : Tristan, recueil de ce qui reste des poëmes relatifs à ses aventures p. p. Fr. Michel. Londres 1835—9. 3 Bde.
V. R. : Mesire Gauvain ou la Vengeance de Raguidel, poëme de la table ronde; p. p. C. Hippeau. Paris 1862.
W. B. : Li Roman de Brut par Wace, poëte du XIIe siècle publié pour la première fois par Le Roux de Lincy. Rouen 1838. 2 vol.

Teil I: Betrachtungen über die Sprichwörter und Sentenzen im höfischen Epos der Franzosen.

Begriffsweite der Sprichwörter und Sentenzen.

Im zweiten Teile der vorliegenden Arbeit werden wir eine inhaltlich geordnete Zusammenstellung der in den benützten Texten enthaltenen Sprichwörter und Sentenzen geben. Gehen wir hier an eine Untersuchung des gefundenen Materials, so wird es vor allem geboten sein, eine formale Sichtung des Stoffes vorzunehmen, d. h. es muss ein Versuch gemacht werden, die eigentlichen Sprichwörter (den volkstümlichen Kern) von den Sentenzen (den eingestreuten Dichterperlen) zu scheiden.

Eine Scheidung in diese zwei Gruppen wird aber eine grammatische und logische zugleich sein müssen. Denn wenn uns auch der altfranzösische Dichter oft genug den Gefallen thut, ein nachfolgendes Sprichwort (manchmal recht mit Umschweifen) vorher anzukündigen, so wird uns die Abwesenheit eines solchen Kennzeichens doch zuweilen in die Notwendigkeit versetzen, uns der logischen Scheidung zu bedienen.

In den wenigen Fällen, in welchen ich letztere nicht entbehren zu können glaubte, habe ich die Abhandlung von Kirchner: »Parömiologische Studien. Kritische Beiträge I. II. Progr. der Realschule I. O. zu Zwickau. 1879/80. Von Oberlehrer Dr. Kirchner« zu Rate gezogen, deren Hauptwert wohl in der reichhaltigen Sprichwörterbibliographie liegt.

Kirchner charakterisiert den logischen Unterschied zwischen Sprichwort und Sentenz mit den Worten:

»Das Sprichwort ist ein Ausdruck, der, unmittelbar aus dem »Volke hervorgegangen, in ihm entstanden, mit ihm entwickelt, »Gemeingut des Volkes ist, d. h. in aller Munde, allen bekannt

»allen verständlich: Er ist gesprochen worden und hat sich »durch Sprechen mitgeteilt und forterhalten.

»Die Sentenz dagegen ist Gemeingut nicht des Volkes als »Gesammtheit, sondern Eigentum Einzelner im Volke; sie ist »nicht gesprochen, sondern gedacht worden, und darum auch »mehr durch Lesen als Reden weiter bekannt und angenommen »worden.«

Wenn eine derartige grammatische und logische Sichtung unseres Materials auch noch so genau durchgeführt wird, so wird sie doch noch an vielen Punkten Unsicherheit und Zweifel bestehen lassen; die Hebung dieser Zweifel, die Lösung noch schwebender Fragen müssen späteren Untersuchungen, die neues Material herbeischaffen, vorbehalten bleiben. Das eine positive Resultat aber kann diese Untersuchung aufweisen: sie hat einen (wenn auch kleinen) Kreis sicher gestellt, dem die Bezeichnung »Sprichwort« zu erteilen ist.

Die Anzahl der in unsern Texten als sicher erkannten Sprichwörter beträgt ca. 270, steht also im Verhältnis von 2:3 zur Summe der übrigbleibenden Sentenzen und zweifelhaften Sprichwörter.

Kennzeichen der Sprichwörter.

Der Mannigfaltigkeit der Ausdrücke im älteren Deutschen für die neuhochdeutsche Bezeichnung »Sprichwort« (C. Schulze, Ausdrücke für Sprichwörter in Haupt's Zeitschrift für deutsches Altertum VIII, 375 ff) steht auch im Altfranzösischen eine Anzahl von synonymen Bezeichnungen gegenüber. So finden wir in unseren Texten den Ausdruck: *proverbe* 588, *mot* 75, *parole* 153, 279, 393, *verve* 244, *recors* 456.

Oft ist die Verschiedenheit in der Anwendung des einen oder andern Ausdrucks durch den Zwang der Bindung mit dem folgenden oder vorhergehenden Verse veranlasst worden; sollte jedoch lediglich dieser Grund gewirkt haben?

Es ist wohl als sicher anzunehmen und vielleicht durch weitere Spezialuntersuchungen auf diesem Gebiete genügend zu erweisen (was wir im Folgenden nur andeuten können), dass anfangs eine genaue begriffliche Verschiedenheit zwischen den einzelnen Ausdrücken bestand, die erst später verwischt wurde. Teils nämlich fielen diese zusammen, teils aber gingen die Begriffe soweit auseinander, dass das Band der Synonymität gelöst wurde.

Soviel wir nämlich aus unserem Material ersehen können, finden sich die Bezeichnungen *reprouvier* und *respit* fast nur bei Sprichwörtern, die Vorgänge im menschlichen Leben durch andere konkrete oder abstrakte Beispiele in »tadelnder« Weise beleuchten: *reprouvier* 124. 284. 470. 610. 624. 629, *respit* 424. 529, ja sogar *mal respit* 14. Gestützt werden diese Belege durch A. A. no. 5. 8. 27. 30. 35. 37. 38. 42 u. s. w. Stehen diesen A. A. 28. 29. 36. 43 scheinbar gegenüber, so beweisen sie nur die schon eingetretene Vermischung der Ausdrücke.

Bemerkenswert sind zwei Belege für *reprouvier*, in denen es seine eigentliche Bedeutung »Tadel« (latein. *reprobare*) zeigt und wo weder ein Sprichwort noch eine Sentenz folgt. Es sind dies:

> Puis li a dit en reprouvier:
> Vassal trop voulez gaaingnier
> Sezille a petit de torment.
> Pour un demander seulement
> La vouliez avoir conquise.
>
> Floriant u. Florete 5381/5.

> En reprouvier ce mot li dist:
> Che fu dyables qui te fist
> Au chevalier tolir la vie.
> Ie quic que de toi est vengie.
>
> Richars li Biaus 3135/8.

Den volkstümlichen Ursprung und die allgemeine Verbreitung des Sprichworts haben die Dichter unserer Texte meist auch äusserlich gegenüber der Sentenz kenntlich gemacht durch vor- oder nachgestellte Wendungen und Ausdrücke, die wir nun objektiv beleuchten werden. Wir können in dieser Frage uns der von Ebert in den »Sprichwörtern der altfranzösischen

Karlsepen« gemachten Einteilung im allgemeinen anschliessen, der die objektiven Kennzeichen des Sprichworts in einer climax ad minus geordnet hat.

Beginnen auch wir mit dem sichersten Kennzeichen eines Sprichworts, so finden wir als einleitende Formel: *On dit* 45. 91. 111. 248. 310, und bezeichnend für das Alter des Sprichworts: *on dit pieça* 4. 333, *on dit tos jors* 225, *on seut dire en reprouvier* 284.

Die gleiche Allgemeinheit des Sprichworts bekundet *cascuns dist* 218, *les genz dient* 234. 286. Eine andere Wendung kennzeichnet das Sprichwort als aus dem niederen Volke, dem Volk des gewöhnlichen Lebens, entstanden: *Li vilains dist* 130. 150. 220. 322. 365. 528, und es wird zur Bekräftigung zugefügt:

en son respit 529, par mal respit 14, sans nul respit 201, par reprouvier 124, sans glose 609, bien voir 106. 589, en sa verve 244, bien chose estable 413, Li vilains tient a savoir 408, retrait 628.

Für den »Vilain« tritt oft der »Sages« ein als der Beförderer des Sprichworts: *Li sages dit en son respit* 424. 600. 376. Vielfach ist der Weise des alten Bundes darunter zu verstehen, wie es wahrscheinlich wird in: *a son fil en ancien escrit* 100 und bestimmt ausgesprochen in: *Sulemons dist* 294. 421. 521. Einmal wird sogar der weise Cato zitiert (454).

Eine dritte Gattung Sprichwörter wird eingeleitet durch die Formel:

Ai oï dire : 379, mainte foiz 406, sovent 417. 606, en reprouvier 610. 623. 624. 629.
Ai oï conter : (toustans) 168, retraire (sovent) 125. 367. 381, un proverbe 588. 622.
Ai oï parler : 454. 279, recors 456, de la gent 304.

oder wir finden *Voir est* mit affirmativen und ergänzenden Wendungen:

Voir est : (qu'ai oï dire) 7, (et on le dist) 108, (que j'ai oï conter) 351, n'en dotes de rien 510, en ce n'a que redire 539, — : 132. 277. 291. 422. 626. 665. 666, voir dist 21.

Weniger sicher müssen schon Sprichwörter erscheinen, die ein *Je di* einleitet; doch auch ihnen wird meist eine Bekräftigung der allgemeinen Wahrheit zugefügt:

Je di : 62. 72. 224. 248. 423. 633, por voir (verité) 195. 246. 575. 577, (tels est m'entente) 3, tot en fiance 287.

Im Anschluss hieran seien noch als vereinzelt vorkommend genannt:

Ceste parole est veritable 153a, Ceste parole est bien estable 84. 393, ce mot retenez de mon fié 75.

Dem Sprichwort werden eingeschoben oder nachgesetzt:

ce est la somme 106. 246, ce n'est pas fable 288. 393. 442. 570, c'est chose seüe 256. 525

und obgleich selten auch:

ce m'est avis 183. 680.

In allen bisher besprochenen Fällen ist das Sprichwort durch ein Verbum oder Substantivum des Sagens oder Denkens eingeleitet resp. beschlossen worden. Anders verhält es sich mit den Sprichwörtern, die ohne dieses Kennzeichen nur das Charakteristikum zeigen, stets mit dem verallgemeinernden *Tel* zu beginnen. Hier werden wir drei Gruppen zu scheiden haben. Die erste zeigt in einigen Belegen *tel*, in den korrespondierenden aber eine der obigen Formeln. Dies ist der Fall bei:

152d f 153b 352 353 354 441 619.

Die zweite Gruppe zeigt nur *Tel* in allen Belegen, aber bei gleichlautender Fassung:

112 478 532 547 548 551 640 655,

und von hier aus schliessen wir auf die dritte, die in unsern Texten nur je einen Beleg bietet:

20 53 54 55 154—159 208 209 211 313 370 371 388 410 418a b 461 469 471 493 500 505 506 530 533 534 535 654.

In eine letzte Gruppe werden wir diejenigen Sprichwörter vereinigen, die, ohne jedes äussere Kennzeichen ausser ihrer gedrängten Kürze und der Uebereinstimmung in der Fassung, nur durch letztere Merkmale ihren Platz behaupten können. Dazu gehören:

1 2 10 11 16 32 48 93 94 105 110 113 127 133 143 146 147 151 163 177 190 197 199 202 204 6 212 217 818 228-229 237 40 242 245 249 254 255 260 264 265 269 271 324 326 328 829 330 331 335 337 338 341 342—344 346 347 356 366 368 369 373 375 378 389 394—397 402 405 407 409 411 420 437 444 448 449 (425 30) 453 (482—40) 458 465 467 473 479 501 502 503 516 517 520 522 526 527 536 537 552 565 567 576 577 578 591 597 603 612 617 625 631 632 642 (643 646) 647 668 670 672.

Sämmtliche Sprichwörter sind in der inhaltlichen Zusammenstellung durch ein Sternchen * bei der Nummer kenntlich gemacht.

Beachtung verdienen auch noch die folgenden einleitenden Formeln, die dadurch ein Recht gewinnen, hierher gestellt zu werden, dass sie bei demselben Sprichwort oft promiscue mit andern sicheren einleitenden Wendungen gebraucht werden. So finden wir z. B. *Souvent avient* bei 152 und können von da auf 149 schliessen, wo es von einem *Bien le savez* begleitet ist. Dieses wiederum zeigt sich allein in 233. 263. 181. Aehnlich: *Nous veons que souvent avient* 550. 613. 492. 620. 47. 231, und schliesslich: *Je sai moult bien a escient* 259. 569, *Sachiez* 192. 455, *Ne ses-tu* 673.

Bau der Sprichwörter.

Eine Untersuchung über den Bau der Sprichwörter wird bei dem beschränkten Material, das uns zu Gebote steht, auch nur beschränkte Resultate liefern können; sie regt nur eine Frage an, die der definitiven Lösung in späteren Untersuchungen harrt.

Die Satzform.

Das Sprichwort soll eine durch die Erfahrung erprobte Wahrheit im kürzesten Ausdruck, der aber der Deutlichkeit nicht ermangeln darf, zur Anschauung bringen. Eine äussere Form für diesen Inhalt wird aber am leichtesten in dem einfachen Hauptsatze gefunden sein, der zugleich durch die Anwendung des Präsens (wenigstens in den meisten Fällen) die stete Gültigkeit des Gesagten fixiert. Daher finden wir auch die überwiegend grössere Zahl der Sprichwörter in einfachen Behauptungssätzen gegeben. Als Beleg diene uns Spr. 2:

Mals fruis ist de male raïs,

das uns den sprichwörtlichen Inhalt »Schlechte Frucht stammt von schlechter Wurzel« in der regelmässigen Wortstellung des einfachen Hauptsatzes zeigt. Dieselbe Form zeigen Spr. 11. 197.

238. 279. 326. 335. 379. 431. 453. 479. 591. 622. 631—633. 647. 668. 673 und aus A. A.[1]) könnten als Belege hierzu gestellt werden: 2. 30. 36. 48. 53. 75. 82. 102. 107 u. s. w.

Oft fordert der Reim die Voranstellung des einen oder andern Satzgliedes und macht damit die Inversion im Satze nötig:

(21) En grant amour gist grant haïne

und ähnlich: 106. 131. 177. 237. 247. 269. 424. 600. 624; A. A. 3. 26. 41. 43. 85. 101. 108.

Wird nun einerseits das Sprichwort vom Dichter nach der formelhaften Einleitung ohne weitere Verbindung gesetzt, so treffen wir andrerseits doch auch viele Fälle, in denen ein Anschluss durch *Que* [also *ai oï dire que*] erreicht ist; oder eine engere Verbindung mit dem vorhergehenden Kontext durch ein *Car*, *Mais* geschaffen ist. Doch ändert dies nichts oder nur Geringfügiges an der Wortstellung und der Satzform, die auch hier die beiden Arten, regelmässige Wortstellung und Inversion zeigt. Die folgenden Belege können ohne Erklärung aufgeführt werden:

(108) Voirs est que privez mal achate.

124. 130. 149. 260. 310. 333. 520. 666 und mit Inversion:

(239) Que par le nom conoist on l'ome.

240. 241. 263; A. A. 11. 31. 57. 62. 73. 87. 89. Eine Anknüpung durch *Mais* und *Car* zeigen 16. 228. 229. 233. 254. 642 und A. A. 20. 84. 100.

Nicht immer wird dem Sprichwort ein sinnlich anschauliches Bild oder irgend ein Konkretum zur Charakterisirung dienen; oft werden wir die abstracte Wahrheit ohne Umkleidung in ihm zu hören bekommen. Bei diesen Sprichwörtern werden wir dann vielfach ein verallgemeinerndes Subjekt (meist *on*) antreffen, das dem Sprichwort eines seiner Charakteristika, die Allgemeinheit, verleiht:

(380) On pert souvent par soi trop tere

und ähnlich: 449. 492. 516; A. A. 54 u. s. w.

---

1) A. A.: Ausgaben und Abhandlungen aus dem Gebiete der rom. Phil. Heft XXIII. E. Ebert, Sprichwörter in den altfranz. Karlsepen. Marburg 1884.

Der negierte Hauptsatz bietet dieselben Erscheinungen und Modificationen wie der positive; auch hier regelmässige Wortstellung und Inversion, auch hier oft ein verallgemeinerndes Subjekt (meist *nul*):

(527) Toute parole n'est pas voire.

(205) Mais contre mort n'a nus refin.

und ähnlich: 146. 202. 204. 206. 325. 372. 420. 467. 545. 623; A. A. 14. 16. 19. 27. 35. 36. 60. 74. 79. 83. 93. 98. 103.

Zuweilen ist das Sprichwort so konzis gefasst oder hat sich zu einer solchen Kürze zusammengedrängt, dass es sogar das Verbum aufgiebt (vgl. das deutsche: »Ende gut, alles gut«). Doch nie wird das Verbum auf Kosten der Deutlichkeit und Präzision fallen gelassen; in jedem Fall ist es mit Leichtigkeit logisch zu ergänzen.

Nur wenige Sprichwörter dieser Art bieten unsere Texte und es lohnt sich wohl, diese einzeln anzuführen:

(3) De pute rachine pute ente.

(212/3) Les mors as mors, les vis as vis. (cf. A. A. 94.)

(588/9) De bienfait col frait.

Man ersieht aus diesen drei Beispielen, dass dem Sinne nach logisch ein *issir*, *estre*, *venir* o. dgl. zu ergänzen ist.

Nicht immer jedoch wird sich das Sprichwort dem einfachen Hauptsatz fügen können. Es werden Fälle vorkommen, in denen dem einen oder dem andern Satzgliede eine genauere, bestimmendere Beifügung nottut, oder andere, in denen es dem Volksgeist und -Denken unmöglich ist, die Allgemeinheit durch ein einzelnes Nomen genügend auszudrücken. So sehen wir einerseits Erweiterungen des einfachen Hauptsatzes durch (meist relativische) Attributivsätze entstehen, andrerseits das einfache Nomen durch einen ganzen Satz umschrieben. Es leuchtet ein, dass diese Frage in metrischer Beziehung mit der Frage nach der Länge des Sprichworts, dem dadurch veranlassten Uebergreifen aus einem Verse des (für unsern Texte gültigen) Achtsilblers in den andern, eng zusammenhängt. Doch davon ist weiter unten zu reden.

Einen guten Beleg für die attributive Erweiterung bietet uns Spr. 75:

> Çe mot retenez de mon fié:
> Qu'uns castiaus est de povre pris,
> Qui au premier assaut est pris.

wobei syntaktisch zu bemerken ist, dass der zu *castiaus* gehörende Relativsatz altfranzösisch nicht notwendig sofort auf *castiaus* folgen muss. Aehnliche Belege: 72. 190. 192. 324. 328. 373. 410; A. A. 12. 25. 49. 91. 112.

Erweiterung des Objektivs zeigt:

> (271) Fame samble couchet a vant
> Qui se change et mue sovant.

und ähnlich: 47. 132. 224. 225. 249. 274. 536. 537; A. A. 23. 63. 96.

Viele der letztgenannten Belege zeigen freilich schon das neutrale determinative Pronomen mit folgendem Relativsatz als Subjekt oder Objekt und leiten so in die oben berührte zweite Art über, die das Nomen durch einen Satz ersetzt (cf. Lücking §. 236 fürs nfrz.).

Treten wir in eine Prüfung dieser Satzform ein, so sehen wir, dass es eine Konstruktion ist, die dem Sprichwort gar nicht ungeläufig und von ihm oft benutzt ist. Es ist die Konstruktion des sogenannten beziehungslosen Relativsatzes, der für Subjekt oder Objekt im Satze eintritt (cf. Lücking §. 246).

Gleich das erste Sprichwort zeigt diese Form:

> (1) Qui de bon ist soef iaut (olet).
> (und 133) Cui Dieus de honte veut garder,
> Nule riens ne le puet grever.

und ähnlich sind zu beurteilen: 45. 105. 127. 199. 233. 204. 244. 245. 247. 248. 249. 277. 322. 368. 393. 394. 397. 417. 437. 442. 454-6. 501. 521. 545. 565. 566. 567. 578. 607. 612. 625; A. A. 1. 10. 13. 17. 18. 21. 32. 34. 66. 70. 72. 80. 90. 92. 97. 109. 110 u. s. w.

Oder der Relativsatz folgt als Nachsatz, wie uns no. 10 zeigt:

> Mut est fole ke humme creit.

und 331. 334. 337. 342. 343. 365. 366. 390. 444. 448. 473. 576. 597. 626. 628; A. A. 15. 28. 40. 51. 66. 68. 71 u. s. w.

Nicht modifiziert wird die Satzform, wenn das Sprichwort, wie es gern thut, vor das Relativum ein determinatives *Cil* stellt, wie z. B. in no. 91:

Cil en est ki empire.

und 34. 62. 217. 294. 369. 423. 503. 606. 609. Einmal finden wir auch *hom ki* in Sprichwort 32:

Hom ki bien aime, tart oublie.

Doch davon zu trennen sind die Fälle, in denen ein indefinites *Tel* mit folgendem Relativsatz als Subjekt oder Objekt fungiert, wie z. B. no. 150:

Tels fait vigne, n'i quieut raisin.

u. dgl. m. (s. u. *tel* oben). A. A. 5. 33. 42. 44. 78. 100.

Oft reihen die Dichter mehrere mit *Tel* beginnende Sprichwörter aneinander an, und auch davon bieten unsere Texte Belege in no. 55. 496. 534.

Der durch einen Relativsatz erweiterte Hauptsatz leitet zu dem schon künstlicheren konditionalen Satzgefüge über, das, der Natur nach mit jenem verwandt, doch der einfachen Präzision und Kürze des Sprichworts ungeläufig ist und daher (für unsere Texte) wenig Belege zeigt. Die logische Verwandtschaft von relativem und konditionalem Satzgefüge tritt klar zu Tage in Sprichwort 672:

Ce seroit trop vilains geus
Qui feroit d'un domage deus.

oder in no. 395 und 396, welche, Varianten eines Sprichworts, einmal relativischen, das andere Mal konditionalen Satzbau zeigen. 210. 341. 421. 665. cf. A. A. 29.

Nicht schwer ist der Uebergang vom konditionalen zum temporalen Satzgefüge, namentlich wenn die Bedingung eine Bedingung in der Zeit ist. Als Typus des in dieser Form kursierenden Sprichworts können wir das bekannte:

(458) Lors il n'a cat, soris revielle.

zitieren und no. 220. 231. 284. 286. 344. 367. 389. 411. 413. 458. 619 anführen. A. A. 8. 34. 52. 67. 76.

Hervorzuheben ist namentlich no. 367 als reiner Temporalsatz der nachfolgenden Zeit (wie Steinbart, Method. Grammatik der französischen Sprache §. 89 sie nennt):

Que chievre ne doute coutel
Devant qu'il la fiert en la pel.

Während in den bisher besprochenen Satzformen der Sprichwörter unserer Texte nur eine Thatsache gegeben war, entweder für sich allein oder bedingt, tritt das Sprichwort auch (wenngleich seltener) aus diesem Gebiet heraus und schmiegt sich der Form eines adversativen oder komparativen Satzgefüges (wie wir es nennen möchten) an, indem es zwei Thatsachen giebt, dieselben durch Gleich-, Höher- oder Gegenüberstellung charakterisierend.

Für die adversative Konstruktion bieten Belege:

(218) La mors est tost trespassee
Mais la honte a longe duree.

und 291. 378. A. A. 58.

Die wenigen Belege für diese und die folgende Konstruktion zeigen klar, dass das Sprichwort sich hier auf ungewohntem Boden bewegt und sein eigentlicher Platz anderswo, in dem einfachen Satz, ist.

Ein komparatives Satzgefüge der Gleichheit findet sich in:

(111) N'i a tel come soi.

und 381. 522. 596.

Häufiger dagegen zeigt das Sprichwort die Neigung, zwei ungleiche Thatsachen einander gegenüber zu stellen, sie zu vergleichen und vielfach sein Urteil durch ein *mieus vaut, est* abzugeben:

(539) Savoir vaut mielz que oïr dire.

und ebenso: 4. 7. 100. 104. 110. 183. 346. 347. 356. 375. 409. 528. 617. 402. 403. 563. 583. 664. A. A. 6. 22. 37. 42. 45. 50. 59. 64.

Ganz vereinzelt treffen wir Fälle, in denen das Sprichwort sich direkt auffordernd an den Menschen wendet und die Form des Heischesatzes wählt Zwei Belege bieten unsere Texte:

(468) Va des maneciez au marchié
und (552) Con auez brasé, si bevez.

Während wir in diesen beiden Beispielen den Imperativ finden, zeigt A. A. 9 den Konjunktiv:

Por ce dit on encore: Ainz venge niez que fiz.

Formal verschieden, logisch aber der letztgenannten Gattung nahestehend, könnten wir eine Anzahl Sprichwörter hierher setzen, die die charakteristische Einleitung *on doit* resp. die verneinte Formel *on ne doit pas* oder *nus doit* zeigen:

(246) Moult doit on bien servir preudome

und ähnlich 180. 304. 405 u. s. w. 323. 329. 500; A. A. 47. 55. 77. 99. 111.

Länge der Sprichwörter.

Wenn der Dichter des altfranzösischen Romans ein Sprichwort, das ihm die Erinnerung oder die Erfahrung an die Hand gaben, in seinem Epos verwenden wollte, wenn er es als objektiven Spiegel für die subjektiven Thatsachen, die er vortrug, einreihen wollte, so hatte er doch damit oft seine Schwierigkeiten. Denn das Sprichwort, dem Volksgeist und Tradition seine Fassung gegeben haben, fügte sich nicht immer dem (für unsern Texte fast ausschliesslich geltenden) achtsilbigen Verse; oft sah sich der Dichter in die Lage versetzt, das Sprichwort durch kleinere Zusätze erweitern oder durch Beschneiden und Auslassen verkürzen zu müssen. Schälen wir die einzelnen Sprichwörter aus ihrer Umhüllung heraus, um sie auf ihre Länge und die Einfügung in den Vers zu prüfen, so wird uns von vornherein der Gesichtspunkt der formalen Einteilung in die Sprichwörter, welche

1. einen ganzen Vers oder einen Teil desselben,
2. zwei Verse ganz oder teilweise,
3. mehr als zwei Verse

umfassen, gegeben sein.

1.

Der einfache Hauptsatz, wie wir oben sahen, die Konstruktion, welche dem Sprichwort am geläufigsten ist, konnte sich am leichtesten dem Verse anpassen; und so treffen wir in unsern Texten auf eine gute Anzahl Sprichwörter, die in ihrer festen Gestalt in das Epos herübergenommen, gerade einen achtsilbigen Vers ausfüllen. Sie tragen meist den Charakter eines einfachen Hauptsatzes mit dem Typus:

(2) **Mals fruis ist de male raïs,**

worin weder etwas fehlen dürfte, ohne Undeutlichkeit hervorzurufen, aber auch nichts zu ergänzen nötig ist.

Desgleichen Sprichwort 3. 6. 10. 21. 112. 131. 150. 154. 155. 156. 177. 197. 202. 204. 206. 212. 213. 237. 259. 279. 288. 324. 326. 329. 331. 335. 337. 366. 368. 373. 376. 380. 393. 409. 418. 420. 424. 431. 441. 444. 453. 458. 468. 471. 502. 526. 536. 527. 539. 552. 570. 591. 597. 622. 631. 632. 668.

Andere hingegen bedürfen, um die volle Silbenzahl zu erlangen, einer Zufügung. Sehr leicht ist dieselbe für den Dichter gefunden, wenn er ein verbindendes und den Zusammenhang mit dem Vorhergehenden festhaltendes *Car*, *Que* oder *Mais* vorsetzt, oder ein *moult*, *bien* u. ähnl. einschiebt; die Silbenanzahl wird erreicht, der Inhalt des Sprichworts nicht berührt. So in unsern Texten: *Car*: 1. [»Car qui de bon ist, soef iaut«] 10. 576. 642; *Mais*: 205. [»Mais contre mort n'a nus refin«] 229. 254. 264. 479. 605; *Que*: 124. 125. 149. [»Que tels cuide prendre qui faut«] 153. 154. 168. 239. 240. 260. 304. (*moult*) 510. 520. 589. 620. 623. 624. 628. 666. 673; *hom ki* für *ki* 32, *la ou* für *ou* 43, *bien* 151, *moult* 242. 269, *assez* 346 eingeschoben.

Eine, wenn auch kleine, Anzahl Sprichwörter jedoch ist so konzis gefasst, dass sie oft nur die Hälfte der nötigen Silbenzahl enthält; dann setzt der Dichter in den meisten Fällen die sprichwörtliche Einleitungsformel *on dit* u. dergl. hinzu, um die Silbenzahl zu erreichen. Für unsere Texte lassen sich 8 Fälle dieser Art konstatieren; es sind dies: Sprichwort 91. [»L'en dit:

Cil en est ki empire«] 108. 111. 310. 325. 379. 588. (während in 589 die volle Silbenzahl durch Einsetzung von *ouvrage* erreicht wird) 603. Im B. M., dem in zwölfsilbigen Versen verfassten Roman, füllen gerade einen Vers aus 210. 478.

2.

Gehen wir nun zur Betrachtung derjenigen Sprichwörter über, die zwei Achtsilbler umfassen, so werden wir einen Unterschied zu machen haben zwischen Sprichwörtern, die zwei volle Verse umfassen, und solchen, die aus dem einen nur teilweise in den andern übergreifen. Im ersteren Falle wird der Dichter meist das Sprichwort, wie er es vorfand, hineingesetzt haben und ihm nur hier und da, meist in der Bindung, hilfreich zur Hand gegangen sein. Im zweiten Falle dagegen ist es interessant zu beobachten, wie der Dichter durch sprichwörtliche oder sonstige asserierende Wendungen die volle Silbenzahl herbeiführt und, wenn möglich, zum Reim gestaltet. Diese Wendungen verdecken oft ein Enjambement, das ohne sie zu sichtbar wäre; andrerseits aber (und dies namentlich bei den Sprichwörtern, die zwei volle Verse umfassen) bleibt ein Enjambement deutlich bestehen, was ja bei der Kürze des achtsilbigen Verses manchmal unumgänglich war.

Nehmen wir diejenigen Sprichwörter, die nicht zwei volle Verse umfassen, zuerst und betrachten als ihren Typus no. 94:

Cascun à droit u à rebors
Aime celui qui a ses mors

so sehen wir den Kern des Sprichworts *cascun aime celui qui a ses mors* durch die Formel *à droit u à rebors* erweitert, welche zugleich das Enjambement verdeckt und den Reim herstellt. In die gleiche Reihe können wir stellen: 106. 132. 322. 333. 390. 405a. 463. 467. 515. 567 und die folgenden, die kein Enjambement zeigen: 4. 47. 127. 156. 183. 220. 263. 323. 352. 365.

Wir haben kurz vorher von asserierenden Wendungen gesprochen, die vielfach nur zur Ausfüllung vom Dichter verwendet werden. Ausser den bekannten charakteristischen

Formeln dürften wir hier für obige Fälle noch anführen: *tut issi vait* 127, *quant il li plaist* 130, *ce m'est avis* 183, *par usage* 263, *se il li loist* 352, *sachiez* 455, *cou t'os je moult bien dire* 525, *au dire voir* 567.

Sprichwörter, die inhaltlich genau zwei Zeilen umfassen, oder richtiger gesagt, zwei Verse, finden sich auch in grosser Anzahl in unsern Texten. In ihnen ist meist der erweiterte Hauptsatz oder das Satzgefüge vertreten. Vielfach hat der Gebrauch das Sprichwort zum Reime abgerundet, dann setzt es der Dichter einfach im Text ein, in andern Fällen sucht er den Reim, der noch nicht vorhanden ist, durch Stellvertretung herzustellen, in vielen andern lässt er es ohne Reim bestehen. Auch hier, wie oben, werden kleine, bedeutungslose Füllwörter ohne Unterschied verwendet.

So zeigen Reim und kein Enjambement: 7. 14. [»Tex cuide norrir son enfant, Dont li partient ne tant ne quant«] 20. 45. 53. 54. 75. 93. 105. 113. 152a, b, f. 158. 159a, b, c. 199. 209. 217. 218. 224. 225. 228. 244. 248. 271. 328. 347. 351. 353b. 354a. 356. 367. 371. 375. 388. 394. 395. 397. 408. 410. 418a. 448. 449. 455. 456. 461. 469. 473. 501. 506. 516. 530. 532. 545. 547. 548. 549. 550. 551. 565. 577. 578. 593. 610. 640. 654. 672.

Enjambement dagegen zeigen: 147. [»Ne puet pas estre destornee La chose qui est destinee«] und 110. 146. 152c. 163. 192. 238. 249. 411. 600.

Reimlos treffen wir folgende Sprichwörter an:

a) mit Enjambement: 606. [»Ge oï dire que souef nage Cil qui on sostient la menton«] 152a, e. 275. 406. 619. 625. 629.

b) ohne Enjambement: 208. [»Telz sé coucha le soir riant Qui onques puis ne se leva«] 246. 294. 313. 341. 353a. 354. 370. 378. 407. 413. 470. 504. 521. 529. 533.

3.

Verhältnismässig klein ist die Anzahl der Sprichwörter, die im Texte des altfranzösischen höfischen Romans mehr als zwei Verse umfassen. Wollen wir hier noch eine Scheidung machen, so empfiehlt es sich, die Sprichwörter

a) in dreizeilige,

b) in vierzeilige und darüber

zu scheiden.

a) Spr. 195. 211. 277. 287. 344. 389. 422. 442. 454. 492. 503. 505. 655.

b) Spr. 62. 100. 190. 231. 245. 256. 284. 286. 291. 374. 421. 437. 493. 496. 500. 528. 534. 535. 607. 609. 633.

Eine Anreihung mehrerer Sprichwörter, die sich namentlich bei den mit *Tel* beginnenden findet, ist oben s. v. *tel* schon besprochen worden.

Varianten der Sprichwörter.

Ehe wir in eine Prüfung der Varianten der Sprichwörter unserer Texte eintreten, wird es von Nutzen sein, einen kleinen Seitenblick auf ein Gebiet zu werfen, das sich sehr eng mit dem der Varianten berührt; es ist gewissermassen ein Streifzug in das Gebiet der altfranzösischen Synonymik, den wir im Folgenden unternehmen wollen.

Wie wir im vorigen Kapitel erfahren haben, ist der Dichter oft genötigt, dem einen oder andern Sprichwort zur vollen Länge erst zu verhelfen, er muss flicken und füllen; und da sehen wir denn, dass es meist synonyme Ausdrücke sind, die verwendet werden. Die Frage hängt insofern mit der Untersuchung über sprichwörtliche Varianten zusammen, als dieselben, namentlich die Wortvarianten, oft durch Zufügung resp. Auslassung eines solchen synonymen Ausdrucks hervorgerufen werden. Freilich wird es uns nur in den wenigsten Fällen erlaubt sein, eine sichere Entscheidung zu treffen, ob wir in diesem oder jenem Falle eine Eigentümlichkeit des Sprichworts

oder eine Eigenmächtigkeit des Dichters zu sehen haben. Wir müssen uns daher beschränken, nur die objektiven Thatsachen sprechen zu lassen und weitere Schlussfolgerungen für spätere Untersuchungen aufheben, da unser Material auch in dieser Frage ein beschränktes ist.

So bieten uns Sprichwort 264 und 265 die Synonyma *legiere*, *foible*, 182 *coupe* und *tort*. 271 füllt den Vers, indem es *changier* und *muer* neben einander verwendet.

278 bietet *dire et conter* (die man mit dem mhd. »singen unde sagen« vergleichen könnte).

284: *license et pooir* (: *voloir*).

291: *honist et laidenge* (: *losenge*).

333: *mestiers et la grant soufrete* (wobei zu beachten ist. dass das ganze Sprichwort synonym zu 326 gestellt werden kann,

351, 353: *accroist*, *multemplie* — *amonte* im Reim auf *folie* und *honte*.

418a: *honte et anui* (: *autrui*). 422 *fos et descuidiez* (: *vuidiez*), 459 *beubanciers et bruians*. 467 *manecier* : *tencier*. 470 *vante et manace*. 501 *mesdit*, *ment* (: *pent*). 505 *blasme et despit*. 516 u. 517 *orguel et desraison* (: *raison*), *desmesure* (: *droiture*). 535 *prise et loe* : *moe*. 607 *bien nage et rime*.

No. 522 bietet eine ganze Anzahl Synonyme; wir finden da neben einander gestellt *menteor*, *larron*, *barreteor*, *malvais home*; andrerseits die Verba *grieve*, *abait*, *deçoit*, *ocist*, *tue*. Sprichwort 279 treffen wir auf den seltenen Fall, dass der Dichter eine Person (die Brengien im Tristan II. 18) drei synonyme Sprichwörter in einer Reihe zitieren lässt, nämlich:

> Vuide chambre fait dame fole;
> Aise de prendre fait larrun;
> Fole dame muide maisun.

Betrachten wir nun die Varianten der Sprichwörter selbst, so wird es einleuchten, dass wir eine Scheidung im Wortvarianten und Sinnvarianten zu treffen haben.

Die Wortvarianten werden, soweit sich nach unsern Beobachtungen fixieren lässt, in den seltensten Fällen dem

Sprichwort angehören, sie sind überwiegend dem Dichter in die Schuhe zu schieben, und ihre von den obigen Daten getrennte Untersuchung beruht darauf, dass diese Varianten nicht Zusätze, sondern Ersätze sind. So erscheinen z. B. 106a und 106c als blosse Wortvarianten, wo das eine Mal *voit l'on son ami*, das andere Mal *pert qui est amis* gesetzt ist. Nach der übereinstimmenden Mehrzahl der Belegstellen bietet 106c das ursprüngliche gegenüber 106a.

Desgleichen weichen 146 und 147 durch die auseinandergehende Lesung *quanque* und *la chose* ab.

158 und 159a vertauschen *vaincre* und *estre vaincu* mit *gaagner* und *perdre*.

254 setzt *maint* anstatt des *biex* von 255.

325a steht 325b u. c gegenüber mit der Lesung *besoins* gegen *besoigneus*.

330 setzt zu dem Sprichwort 329 noch einen Vers hinzu.

343 bessert das *miex* von 342 in *amender*.

396 bietet *vaut autretant* als Copula gegen das einfache *est* in 395.

420a u. b zeigen *vasselage*, 420c aber lässt das synonyme *bernage* eintreten und ändert den Vers auch sonst noch etwas.

In 444a u. b ist die Verschiedenheit des Verbums *lasse* und *esploite* wahrscheinlich durch die vorhergehenden oder folgenden Reimwörter hervorgerufen.

536 und 537 scheiden sich durch *langue* und *boche*.

547, 548, 549, 550 und 551 differieren nur in einzelnen Worten, die der eine Beleg dem andern gegenüber verändert aufweist. *Porcacier mal* in 548 ersetzt 547 durch *grever*, 549 durch *faire mal*, 550 *honir*; 566 setzt 567 gegenüber eine zweite Zeile: *se on li veult aler a droit* für das einfache asserierende *au dire voir*; 589 in der Absicht, die Silbenzahl zu füllen, bessert *Bien fait* in *Ouvraige de bienfaire*; 631, 632 und 633 bieten einander gegenüber die synonymen *fait mal*, *empire* und *aville*.

Anders verhält es sich mit den Sinnvarianten. Sehr viel seltener als bei den Wortvarianten wird man dem Dichter hier zur Last legen können, das Sprichwort nach seinen Zwecken zugestutzt und umgebildet zu haben; oft wird wohl anzunehmen und durch weiteres Material zu beweisen sein, dass Sprichwort und Spezialisierung desselben neben einander hergingen und bestanden. Denn vielfach geben Sprichwortvarianten nur Spezialisierungen dessen, was ein anderes Sprichwort abstrakter bietet.

So bietet 10a das allgemeinere

Mut est fole ke humme creit

gegenüber 106, das *por sa parole* beifügt, hier vielleicht durch den Reim mit *fole* bedingt.

130 und 131 zeigen die Verschiedenheit zumeist in den Begriffen *aidier* und *labourer*.

106b, e, f, g, h weisen a und c gegenüber nicht blos Wortvarianten, sondern auch Sinnvarianten auf. Sie passen den Inhalt dem jedesmaligen Kontext an und ändern demgemäss *ami* in *preudomme* und *riche cuer plain de fierté*. Oder hat man auch hierin volkstümliche, neben einander bestehende Varianten zu sehen?

152a, b engt die Varianten 152c, d, e, f, die nur Wortvarianten bieten, im Sinne ein, indem es *a cort* zufügt.

153, 154, 155, wie andrerseits 156, 157 können, obwohl anscheinend spezialisierte Variationen eines Sprichworts, doch im Volke als ursprüngliche Sprichwörter neben einander bestanden haben. Desgleichen 204. 205. 206.

237, 238, 239, 240 ersetzen das ursprüngliche *nom* durch *vis*, *chiere*, *paroles*, *sornom*.

351, 352, 253a, b sind nur Wortvarianten, aber von 354a, b sinnlich geschieden. Denn diese zeigen für *honte* ein *duel*, das in den Zusammenhang passt.

405 und 406 zeigen nur Wortvarianten, stellen sich aber 407 und 408 als Sinnvarianten gegenüber; denn zwischen den Ermahnungen, die uns 405 resp. 406 geben, und denen, die

407 resp. 408 vortragen, liegt doch begrifflich noch ein ziemlich grosser Unterschied.

Nicht erheblich dagegen ist der Unterschied im Sinne, wenn 455 für das *se foloie* von 456 ein *se repent* einsetzt.

501 zeigt 502 und 503 gegenüber noch einen Vers *ki sur autre mesdit et ment (:pent)*, was hier wohl sicher als Zusatz des Dichters anzusehen ist, da keiner der andern Belege diesen Zusatz bietet.

516 und 517 sind beide Erweiterungen des Sprichworts, das sich A. A. no. 84 in seiner einfachen Fassung findet.

622, 623, 624, 625 sind aller Wahrscheinlichkeit nach synonyme, für sich bestehende Sprichwörter; desgleichen 649 und 650, 659—663.

Dem Sinne nach gleich, dem Wortlaut nach verschieden, werden wir auch Spr. 665 und 666 als synonyme aufzufassen haben.

Alliteration und Antithesis.

Kirchner a. a. O. I. p. 7 sagt: »Doch dass das Sprichwort leichter dem Gedächtnis sich einpräge, greift das Volk neben der Kürze noch zu einem andern Mittel, zu Rhythmus und Metrum, und die Rede, so häufig auf den Lippen des Volkes weilt, sie rundet rasch zum Reime sich ab. Einen gleichen Dienst thut auch die Alliteration, die in vielen Sprichwörtern erscheint.«

Der Reim ist schon in dem die Länge der Sprichwörter behandelnden Kapitel besprochen worden, so liegt uns denn nur ob, die Alliteration einer kurzen Prüfung zu unterwerfen. Diese Erscheinung, die Ebert (A. A. p. 39) nur sehr oberflächlich streift, verdient doch wohl eine eingehendere Behandlung. In vielen Fällen (die wir unten ausscheiden wollen) können wir die Beobachtung machen, dass der höfische Dichter Alliteration erst künstlich erzeugt hat, wo ursprünglich gar keine stattfand, indem er nämlich eines der kleinen Wörtchen, die sich so leicht

der Silbenzahl wegen einfügen liessen, zusetzte, so dass manche Variante alliteriert, wo die andere Lesart keine Alliteration zeigt. Es wird daher vorsichtig wirkliche Alliteration und erst künstlich hervorgerufenes Beiwerk zu trennen sein, und nur reserviert geben wir die folgenden Thatsachen, die erst, auf weiteres Material gestützt, ihren wahren Wert erhalten.

Volkstümliche Alliteration kann man konstatieren in 6 (*bois-buscille*), 47 *par petit pertuis*, 55 *duble dolur*, 154 *faire faut*, 156 *jeu joé* (wobei die Figura etymologica Beachtung verdient, cf. no. 247. 248. 388. 473. 668], 183 *vilains vis*, 202 *mal mecine*, 245 *femme-foible-folle*, 324 *grate gist*, 378 *maison mal*, *voisin voit*, 376 *parole pechié*, 395. 396 *parole perdue*, 393. 394 *croit conseil*, 405 *moindre mal*, 423 *fol*, *fet*, *folie*, 550 *brasé*, *bevez*, 617 *plus paroles plain pot*, 624 *sorchaciers somier*, 631. 632 *povretez prodom plusors*.

Zweifelhaft sind Fälle wie 672 *domage deus*, 190 *poulains prent*, 75 *povre pris* und 279.

Dagegen erscheinen als künstliche Alliterationen die folgenden, in denen meist modale Hilfsverba, Adverbia und Adjektiva zur Alliteration benutzt sind.

So sehen wir *tost* eingefügt in 218, 275. 334. 354. 414. 422, *trop* in 380. 381. 413, *plus* 110. 278. 510; *tel* wird wiederholt in 20. 731. 530.

Ausserdem alliterieren *plaist* 130. 131, *peu*, *puet*, *tost u tart* 127, *plein* 228, *puet paines* 245. 322. 277, *doit* 304. 329. 331, *poi* 313. 479, *outre plaisir* 375, *molt miex* 410. 529.

Wie wir sehen, berührt sich diese Frage eng mit derjenigen betreffend die dichterische Zufügung oder Auslassung bei Sprichwörtern.

Ein anderes Charakteristikum für den Aufbau des Sprichworts, das auch einem Teil der Sprichwörter unserer Texte eigen ist, ist die Figur der Epizeuxis, die dem ganzen Sprichwort ein eigenartiges Gepräge gibt. Gewöhnlich ist diese Figur mit der Antithese verbunden, das wiederkehrende Wort wird in antithetisch wechselnder Beziehung gebraucht.

So wird z. B. *mal* in Spr. 2 antithetisch das eine Mal zu *fruis*, das andere Mal zu *raïs* in Beziehung gesetzt; ebenso in 548. In Spr. 3 tritt *pute* zu *rachine* und *ente*, die selbst antithetisch einander gegenüber gesetzt werden. *nuire* 378, *fol* 424, *bel* 578, *grant* 600, *tant* 647 bieten ähnliche Beispiele.

Vielfach wird zu Epizeuxis und Antithesis auch noch Alliteration treten, wie wir dies beobachten in 21 *grant*, *gist*, *grant*, 91 *bon*, *bien*. Antithesis und Alliteration finden wir in 149 *foibles fors*,. 210 *sel va*, *sel vient*, 642 *va*, *vient*, 409 *fuirs*, *fol atendre*, 665 *avient une*, *avient seule*.

Eine abgeblasstere Art von Antithesis zeigt das Sprichwort, wenn es nicht zwei diametral entgegengesetzte Begriffe entgegenstellt, sondern ähnliche und nur quantitativ verschiedene in Beziehung bringt, wie z. B. 127 *felon* und *chaitif*, 408 *mal pejor*, 441 *chaufer ardre*.

Andrerseits gefällt sich das Sprichwort aber auch in einer Opposition der konträren Begriffe, die das Sprichwort um so wirksamer machen. Eine verhältnismässig grosse Anzahl Belege lässt sich für unser Material konstatieren, die sich gerade durch reine Antithesis ohne weiteren Schmuck auszeichnen. So finden wir einander gegenüber gestellt: *tost* und *tart* 127. 417, *nuire* und *aidier* 112, *gaignier* und *perdre* 157. 158, *venquu* und *venquerre* 159a, *bon* und *mal* 197. 307. 455. 461. 492. 493. 510. 619 (331 *soef* u. *mal*), *coucher* und *lever* 208, *plorer* und *canter* 335, *morir* und *vivre* 347, *parler* und *taire* 381, *fuir* und *atendre* 409, *fol* und *sage* 421, *commencer* und *parfere* 437, *dist* und *fait* 603, *vilains vis*, *cortois morz* 183, *autrui* im Gegensatze zu *lui* (nfrz. : *lui-même*) 388. 505. 506. 547. 548. 549. 565. 640.

Bau der Sentenzen.

Wenn wir über den Bau der in unsern Texten gefundenen Sentenzen umfangreiche und tiefere Untersuchungen anstellen wollten, so würde uns diese an sich zwar sehr interessante

Frage doch allzuweit über das Ziel unserer Arbeit hinausführen. Eine so grosse Mannigfaltigkeit im Wesen und Aufbau der Sentenzen, wie wir sie schon aus unserm Material konstatieren könnten, lässt sich nicht mit ein paar Worten abhandeln. Wir begnügen uns daher notgedrungen, nur eine kurze Skizzierung einiger Hauptmomente zu geben, die zur Grundlage für weitere Untersuchungen dienen kann. Die Fragen nach dem inneren syntaktischen Aufbau der Sentenzen, nach ihrer Ausschmückung müssen hier ganz unberührt bleiben.

Äussere Form.

Scheidet sich die Sentenz vom Sprichwort gerade durch ihren subjektiven Charakter, so hat sie doch meist das Charakteristikum der Allgemeinheit analog dem Sprichwort aufzuweisen; sie ist ein durch Erfahrung gewonnener und begründeter, aber nur gedachter Satz der Lebensweisheit eines Einzelnen. Fixierte nun der Dichter seine Ansicht oder Weisheit schriftlich, so suchte er ihr auch äusserlich ein Kennzeichen der Allgemeinheit zu geben, und so kommt es, dass wir bei manchen Sentenzen zweifelhaft sind, ob wir sie als Sentenz noch zu betrachten oder in das Gebiet der Sprichwörter zu verweisen haben. Der nächste beigebrachte Beleg kann schon die Entscheidung in solchen Fällen bringen.

Stellen wir hier eine climax ad majus auf, ein Weiterschreiten von der schwankenden Sentenz zur sichern, so finden wir zunächst als einleitende Formel *il avient*, das uns gleich an oben besprochene sprichwörtliche Formeln erinnert. So 99:

Il avient, c'uns bons chevaliers
Raloie toz ceax d'un pais,

woran der Dichter die folgende proverbielle Mahnung anfügt:

Et por ce si m'est il avis
Que chascuns se doit bien pener
Qu'il puist les millors resenbler.

und desgl. 167. 169. 179. 253. 367. 484. u. s. w.

Will der Dichter eine gebietende oder verbietende Mahnung aussprechen, so beginnt er oder lässt die redende Person diese Mahnung durch ein *On doit* charakterisieren:

> (37) On doit bien l'amor laissier
> Dont on ne fait fors empirier

u. ähnl. 15. 57. 69. 90. 101. 103. 114. 117. 126. 383. 450 u. s. w.

Ersetzt wird dieses *on doit* zuweilen durch ein *Cascuns doit* 5. 222. 355 oder spezialisiert, wie z. B. *femme doit* 79.

Eine Billigung spricht der Dichter aus in 36 (*est dreiz*), 76 (*est raisnable chose*).

Die Allgemeinheit durch ein allgemeines Subjekt angezeigt, bieten:

Nul:

> (88) Nus hom ne se puet garder
> Qu'amors nel face bestorner

und 66. 107. 121. 361. 401. 412. 443. 474. 477. 593.

Tout: 81. 115. u. s. w.

Auch der beziehungslose Relativsatz ist sehr viel in Sentenzen verwendet:

> (9) Poi aime voir l'enfant petit
> Cil qui son pere li ocit.

und 12. 17. 27. 28. 29. 30. 38. 59. 61. 65. 71. 73. 74. 84. 87. 96. 97. 102 u. dergl. m.

Dafür tritt ein *Li hom qui* 60: 175. 198. 223. 359. 362. 419. 436. 608.

Eigentümlich sind die Sentenzen, die der Person, welche das in der Sentenz Enthaltene thut oder unterlässt, für ihre Handlung je nachdem das Prädicat der Weisheit oder Thorheit zuerteilen. Wir finden dann stets ein einleitendes *sages est* oder *fols est.*

Sages est:

> (25) N'est mie sages qui fera
> S'amor crier a la bretesche

und 28. 63. 64. 67. 363. 364 u. s. w.

Fols est:

> (68) Fols est qui d'amer trop s'amort,
> Ne ki en amour s'aseure
> Ne ki trop aimme outre mesure

und 116. 120. 134. 135. 162. 216. 217. 251. 416. 425 u. s. w.

Ganz anderer Art sind die Sentenzen, die eine Schilderung geben oder das Wesen einer Sache ausführen. Der Dichter

des höfischen Epos liebt es, oft in weitschweifiger Breite, Schilderungen dieser Gattung seinem Epos einzufügen und seine Anschauungen, von denen er glaubt, dass sie allgemeinen Wert haben könnten, darzulegen. Anhäufungen von Sentenzen, mit allen möglichen Vergleichen angefüllt, strömen reichlich, sobald der Dichter auf das Lieblingsthema des höfischen Epos zu sprechen kommt, auf die Liebe: So wird sie mit einem Pfeil verglichen (17), als göttlich dahingestellt (18). Ihr Wesen betrachten 23. 39. 40. 44. 49. 52, das des Ritters 176, Bauers 184. 185, Arztes 187, der Freigebigkeit 572-4.

Länge der Sentenzen.

Strebt das Sprichwort nach knapper Kürze und möglichst konziser Fassung, so ist das Verhältnis bei der Sentenz ein ganz anderes. Dem Kontext und der dichterischen Absicht angemessen, passt sich die Sentenz dem einfachsten Satze in seiner metrischen Länge ebenso wie dem breitbasierten Satzgefüge an, in jenem meist eine scharfe, kurze Bemerkung des Dichters skizzierend, in diesem eine längere Auseinandersetzung oder eine Anreihung von einzelnen Sentenzen fixierend. Es ist deshalb vielleicht angemessener, von einfachen und zusammengesetzten Sentenzen zu reden, und besser, in folgendem die Umrisse für eine tiefere Untersuchung nach diesen Gesichtspunkten zu geben.

Die einfache Sentenz selbst bewegt sich in den verschiedensten Satzformen. So erstreckt sie sich als einfacher Hauptsatz auf die Länge eines metrischen Verses:

(8) Enfes est une cose folle,

oder negiert:

(143) Nus retourner ne puet fortune.

Ja sogar der beziehungslose Relativsatz bietet sich uns in solcher kurzen Fassung dar:

(30) Qui desleaument aime, cil se foloie

u. ähnl. Belege 24. 28. 37. 173. 214. 259. 272. 636. 643.

Zwei Verszeilen umfassen Sentenzen, die meist erweiterte Hauptsätze oder Satzgefüge bilden. Überwiegend sind diese zwei Verszeilen durch den Reim verbunden, wie z. B.:

(9) Poi aime voir l'enfant petit
Cil qui son pere li ocit.

und ähnlich 15. 20. 26. 35. 36. 37. 56. 59. 101. 103. 133 u. s. w. Aber ohne Reim findet sich u. a.:

(19) Voiremant est amors maniere
De genz sourprendre et desvoier.

Drei Verszeilen füllen 27. 29. 48. 71. 73. 98. 316.

An ein Sprichwort schliesst sich an 466.

Vier Zeilen umfassen 31. 76. 222 u. s. w.

Die zusammengesetzte Sentenz oder die Sentenzenreihe umfasst meist zwei oder mehr einfache Sentenzen, die, obwohl äusserlich getrennt und auch trennbar, doch dasselbe Thema von mehreren Seiten beleuchten und so vielfach synonym sind.

So werden wir zwei aufeinanderfolgende Sentenzen trennen können in:

(41) Car fins cuers amerous, gentelz
Doit estre debonaire et piez;
Cuers qui plains est de fine amor,
Ne puet estre sens grant dochor

und 52. 61. 64. 67. 68. 77. 92. 161.

Adversativ stehen gegenüber zwei Sentenzen, die in no. 57 auf einander folgen:

Cil doit bien avoir haut amie
Qui hautement l'ose conquerre.
Mais ne doit hate amor requerre,
Nus hom qui deservir ne l'ose.

Drei oder mehr Sentenzen werden vom Dichter an einander gereiht in:

(5) Cascuns se doit forment pener
De son bon pere resembler.
Honte puet avoir qui desert
Qui l'ireté son pere pert.
Et qui par sa malvaisté guerpist
Ce que ses pere li conquist

und 17. 18. 22. 23. 39. 40. 41. 42. 52. 55. 60. 69. 81. 137.

Verwendung der Sprichwörter und Sentenzen.

Häufigkeit der Sprichwörter und Sentenzen.

Mit Ausnahme eines Textes, des Octavian, bieten sämmtliche anderen exzerpierten Texte eine mehr oder minder grosse Anzahl an Sprichwörtern und Sentenzen. Um einen Überblick über die Häufigkeit derselben in unsern Texten zu gewinnen, wollen wir einige Verhältnisdaten folgen lassen, wie dies auch Ebert a. a. O. p. 42 gethan hat.

Den Minimalsatz weist wohl Ch. Esp. mit 6 auf, so dass erst auf je 2060 Verse ein Sprichwort resp. Sentenz kommt. Darauf könnten folgen G. P. auf je 1380, Clar. auf je 1360, V. R. auf je 1060 Verse ein Sprichwort resp. Sentenz. Von unsern Texten würden die Normale erreichen: Bl. je 870, F. F. je 690, Perc. je 680, R. V. je 665, M. P. je 625, P. B. je 600, B. M. je 560 Verse.

Den Maximalsatz dagegen bieten uns die Texte: Ls. In. mit je 105 Versen, Po. mit je 97, Tr. mit je 33 Versen.

Diese Zahlen ergeben für weitere Fragen und Forschungen sehr wenig, sie zeigen nur die Zufälligkeit der (sprichwörtlichen) Anwendung der Sprichwörter. Einzig für die beiden Extreme Tr. und Ch. Esp. würden sie die Ansicht und das Resultat bestärken können, jenes als ein psychologisches Gemälde, angefüllt mit Sprichwörtern und Sentenzen, dieses als ein Conglomerat aller Romane, fast jeder Sentenz bar, hervortreten zu lassen.

Die Häufigkeit der Sprichwörter im einzelnen, denn von diesen würde jetzt die Rede sein, kann man leicht aus dem oben behandelten Kapitel der Wortvarianten ersehen; im übrigen sei hier noch kurz bemerkt, dass der Beliebtheit der Sprichwörter 5, 31, 92, 18 und 14 in Ebert eine gleich häufige Anwendung derselben Sprichwörter in unsern Texten gegenübersteht.

Spezielle Anwendung von Sprichwort und Sentenz.

Der Einteilung, welche Ebert a. a. O. p. 44 macht, können wir uns im ganzen anschliessen und dieselbe sogar auf die Sentenzen ausdehnen. Gleichwie in dem Volksepos lässt auch der Dichter des höfischen Epos oft ein Sprichwort oder eine Sentenz der Schilderung vorangehen, oft zur Bekräftigung nachfolgen; oder sie laufen mitten im Faden der Erzählung unter. Das wären die Sprichwörter und Sentenzen subjektiver Natur.

So beginnt der Dichter des Erec seinen Roman gleich mit einem Sprichwort, das die Absicht seines Werkes deutlich ankündigt. Er sagt v. 1 ff.:

Li vilains dit en son respit
Que tel chose a l'en en despit,
Qui molt vaut mieuz que l'en ne cuide.
Sor ce fait bien qui son estuide
Atorne a bien, quels qui il est:
Car qui son estude entrelest
Tost i puet tel chose taisir
Qui mout venroit bien a plaisir.

oder in den Lais Inédits p. 43 rechtfertigt der Dichter sein Vorhaben, eine *aventure* zu dichten, mit den Worten der Einleitung (no. 607):

L'en dit que bien nage et bien rime
Qui de haute mer vient a rive:
Qui a port de bien dire arrive,
Plus l'en proisent et roi et conte.

597 bittet der Dichter um die Unterstützung seitens Amors; auch no. 2. 131. 421 kommen in Einleitungen vor; an Sentenzen werden in einleitenden Schilderungen verwendet:

(no. 28) Qui en amer se met, molt est preuz et senez,

v. 81 des Romans de la Poire, und S. 236. 258. 360. 363. 446. 448. 499.

Die Einleitung zum Dolopathos schliesst der Dichter mit (482):

En la fin doit on loer l'uevre
Et ce ke bon est, bien se prueve.

So weist der Dichter mit 324a auf den nachfolgend beschriebenen Zug des Königs auf Abenteuer hin und beginnt den neuen Absatz in der Erzählung mit diesem Sprichwort.

Als Sprichwörter, die zwar Personen angehören, aber doch dem ganzen Zusammenhang nach zu den Sprichwörtern der Schilderung gestellt werden müssen, sind no. 12 und 381 zu betrachten.

Grösser ist die Anzahl der Sentenzen, in denen der Dichter sich vor der Beschreibung einer Thatsache zu deren Vorbereitung ergeht. Der Gedanke an die tiefe Liebe, die den Bachelier zu der Gattin seines Freundes zieht, giebt sich in 56 kund. Die tiefe Trauer, die Tristan über seine Verbannung von Yseut empfindet, begründet der Dichter mitempfindend in seiner Sentenz no. 73; er klagt über den Verfall wahrer Liebe no. 85.

Die Aufopferungsfreudigkeit des Brutus, die eingeschlossenen Freunde um jeden Preis zu retten, unterstützt der Dichter durch seine Sentenz 103:

> Por ses amis delivrer
> Doit l'on en grant peril entrer.

Ähnlich weist er hin auf wahre Trauer 169. 213, die stete Hilfe Gottes 133, Gottes Rache 143.

Diesen Sprichwörtern und Sentenzen stehen andere gegenüber, in denen der Dichter am Schluss seiner Beschreibung sein Urteil über das Geschehene abgiebt, entweder mit seinem eigenen Gedanken antwortend, oder den Volkswitz zitierend. Hier findet sich bei der Anfügung eines Sprichworts häufig die Formel *por ce dist li vilains*, oder *por ce dis jou*:

Die alte Amme der Oriant, Gondrée, wird als eine hässliche, alte Zauberin geschildert; sie sei die Tochter des Räubers Gontacle und einer Beguine und daher habe sie ihre Natur und ihren Charakter, denn (3):

> por chou dis-jou, tels est m'entente,
> De pute rachine pute ente.

Die wahre Festigkeit der Liebe Ydoines zu Amadas wird gelobt, zugleich verallgemeinert in Sp. 43, die Ironie gegen das treulose Verhalten der Picten gegen ihren König spricht sich herb in 106c aus, die göttlich gefügte Errettung des Romulus und Remus wird anerkannt in 146; als Giglain und sein Begleiter sich der Vorräte erbarmen, welche die von ihnen

besiegten Riesen in der Höhle aufgehäuft, da kann sich der Dichter nicht enthalten, seiner Schadenfreude Ausdruck zu geben, indem er hinzufügt (150):

Li vilains dist: Par saint Martin!
Tels fait vigne, n'i quieut raisin.

Denselben abschliessenden und verallgemeinernden Charakter zeigen uns Sp. 208. 211. 271. 272. 532. 536. 537. 548. 600. 654.

Auch in dieser Verwendung sehen wir das Sprichwort durch die Sentenz vertreten. So verallgemeinert der Dichter die Thatsache, dass Laudine ihre Liebesfesseln um Ywein geschlungen hat, in der resumierenden Sentenz (37):

Por c'a droit, se prison le claimme,
Que sanz prison n'est nus, qui aimme.

Die Bestrafung der bösen Schwiegermutter der Manekine für ihren Verrat lässt den Dichter S. 546 aussprechen; die Reue des Partonopeus über seinen Verrat an Melior begeistert den Dichter zu einer Lobrede auf die Damen S. 61; bei Gelegenheit der Handlungen einzelner Frauen fügt der Dichter eine allgemeine Sentenz, die die betreffende Handlung lobend oder tadelnd bespricht, hinzu: so kritisiert er bei der Thatsache der Wut der Stiefmutter Lucimiens gegen diesen die Rachsucht der Frauen 262; desgleichen später deren Treulosigkeit 266 und so weitere Fehler oder Tugenden 267. 270. 272. 281. 291. Einige Male wendet sich der Dichter, ehe er seine moralisierende Betrachtung beginnt, direkt an die Zuhörer, wie wir dies u. a. in S. 27. 439 finden. Nahezu am Schluss des Durmart kommt der Dichter auf die Gesamttüchtigkeit seiner Helden zu sprechen und preist dann in einer sich anschliessenden Sentenz das Leben eines guten Menschen S. 222. Die Vorsicht und Klugheit Tristans giebt dem Dichter Anlass zu 386, die Bestrafung des verläumderischen Seneschalls durch Joufroi lässt den Dichter 485 ausrufen.

Den Schluss eines Werkes bilden die Sentenzen 332. 416.

Die objektiven Sprichwörter resp. Sentenzen, wie Ebert a. a. O. p. 44 die Sprichwörter nennt, welche vom Dichter

redenden Personen in den Mund gelegt werden, sind auch in unsern Texten in grösster Mannigfaltigkeit verwendet, sei es im Monolog, im Zwiegespräch und in der Wechselrede, oder in der Unterhaltung vieler Personen. Berühren wir nur kurz die Hauptpunkte und die deutlichsten Belege, wie dies Ebert a. a. O. p. 47 und 48 gethan hat.

In einem zornigen Monologe des Kaisers von Rom, dessen Tochter mit seinem Pflegesohn entflohen ist, fliesst Sp. 7 unter, die Klage der Euryanthe über den Verlust der Lerche und des Ringes enthält Sp. 665; der Zorn über die ungerechte Entlassung als Seneschall giebt Eliduc das Sprichwort 124 ein; Zorn über Täuschung und Betrug erinnern an S. 68. 109. 476. 660.

Die zahlreichen Monologe, die der Liebenden Qualen schildern, sind angefüllt mit Sprichwörtern und Sentenzen, so Sp. 16. 130. 202. 630. 634. 655, S. 154. 226. 457. 602. Unverzagtheit in der Liebe empfiehlt Sp. 111. Den Verlust des Geliebten beklagt Sp. 153a; seine Entschuldigung begründet Sp. 152. 197. Genügsamkeit in der Liebe preist S. 76. 123.

Die Selbstanklage Fergus', seine Geliebte durch sein Verschulden verloren zu haben, lässt ihn Spr. 609. 610 ausrufen; in seine traurigen Stossseufzer flicht Tristan Spr. 32. 45 ein. In dem Vorwurf, den sich Melior über die Verstossung des Partonopeus macht, fliesst S. 74 unter, ähnlich S. 98. 102, Spr. 413. 541. 626. In Monologen, die Ergebung in Gott und Hoffnung auf seine Hilfe zum Gegenstande haben, sind S. 129. 134. 135. 137, Spr. 330. 342 eingeflochten. Mit Spr. 177 nimmt der Ritter Li Rous .du Val Perilleus den Kampf an, den ihm Meriadus, der Chevalier as .II. espees, geboten hat.

In Zwiegesprächen sind 1. 21. 106 eingeschaltet, in Gesprächen über königliche Macht und Rechtlichkeit fliessen Sp. 163. 164 unter.

Oft dient das Sprichwort als Stütze für eine Aufforderung oder Ermahnung; desgleichen die Sentenz. So ermahnt Durmart seine Schaar zur Tapferkeit und fügt in seine Rede Spr. 106g ein, andrerseits fügt Luciens d'Espaigne in ähnlicher Lage

seiner Rede S. 5 ein. Eine Aufforderung zur Freundestreue begründet und stützt 109, Ermahnung zum Gehorsam 118. 119. 122, zur Bedächtigkeit 410. 411. 417. 418. 492, zum friedlichen Ausgleich 402. 518, zur Freigebigkeit 572. Zur Entschuldigung für die Übelthaten des von Floriant besiegten Ritters führt Gawein Artus gegenüber Sp. 62 an, Clarisse entschuldigt ihrem Sohne Richart gegenüber ihren Fehltritt mit dem Sprichwort 373. Den ihr von Urraca gespendeten Trost weist Melior mit Spr. 331 ab. Durmart begründet seinen Entschluss, das bisher geführte Leben aufzugeben, mit S. 37. Sonst wird kluges Vorgehen gestützt und belobt durch 95. 115. 116. 142. 520. 650. Thörichte Handeln wird zu entschuldigen versucht durch Liebe 64. 67. 230, durch ein ungünstiges Schicksal 148.

König B. rät seinem Sohne Maleaganz von einem Kampf mit Lancelot ab, indem er S. 216 ihm zuruft; desgleichen 364. Lancelot warnt sich selbst vor thörichtem Thun mit 349; König Amador bewegt Filimenis zum Aufgeben des Kampfes gegen Artus, indem er S. 433 ihm vorhält.

Zur Bekräftigung eines Tadels für übermütige Anmassung dient Sprichwort 6, Prahlerei eines Ritters wird ins Lächerliche gezogen durch Sprichwort 310. 422. 470. 471.

Eine Bitte um Hilfe enthält Sp. 106, und schliesst eine andere mit 479a. Die Abweisung einer Bitte wird verstärkt durch 550. In der Verteidigung ihrer Unschuld zitiert Yseut Sp. 521. Als Mittel zur Ueberredung dient 284. 291; schändliches Handeln soll 152 verdecken; eine ausweichende Antwort muss 369 entschuldigen.

Gawein bekräftigt seine Meinung in Betreff des Rates, den er Ywein erteilt hat, durch 388; Merlin unterstützt seinen Plan, die Carola des Geants sich durch List zu verschaffen, da es auf dem Wege der Gewalt nicht geht, mit Sp. 673; die mit Beute reich beladenen Räuber höhnt Richars li Biaus mit dem Sprichwort aus (576): *Bien est venus qui aporte.* Die Bitte um Gnade begleitet 567, während 565 die Gewährung der Gnade rechtfertigt, 395 aber von vergeblichem Bitten

abmahnt. Versprechen der Dankbarkeit schliessen 577. 578. 579 ab.

Wie knapp und gemessen auch die Skizzierung einer Darstellung der Verwendung von Sprichwörtern und Sentenzen in unsern Texten sein musste, so ist sie doch schon im Stande, eine Anschauung von der Vielseitigkeit zu geben, mit welcher die Dichter des höfischen Epos ihre Sprichwörter und Sentenzen zu verwenden gewusst haben. Haben wir in der vorstehenden Zergliederung gesehen, wie ein Sprichwort resp. eine Sentenz in einem gegebenen Falle verwendet worden ist, so ist es sicher von Nutzen, nun unter Heranziehung der Varianten einmal die Kehrseite des Bildes zu betrachten, um zu sehen, unter welchen Bedingungen dasselbe Sprichwort resp. Sentenz verschieden verwendet wurde.

So betont unter Zitierung von 106a der Knappe Gaweins die Bitte seines Herrn an Artus, ihm zu Hilfe zu kommen; in 106c sehen wir dasselbe Sprichwort als höhnische Bemerkung des Dichters auf das verräterische Verlassen der Pikten. In 106b finden wir das Sprichwort als Unterstützung der Bitte Laudinens an Lunete, jetzt im Notfalle ihre Freundschaft zu erweisen. 106d stösst Lancelot in seiner Verzweiflung, von allen Freunden entfernt und allein im Kerker sitzend, aus. 106e dient den Rittern in der belagerten Burg zur Aufmunterung, tapfer und mutig zu kämpfen, während mit 106g Durmart seine Schaar zum Ausharren ermahnt.

152a flicht Manekine zur Beteuerung ihrer Unschuld in ihre Bitte um Schutz an den Senator ein.

In demselben Roman v. 1557/8 entschuldigt der König in Gedanken die Manekine, die er als unschuldig bestraft betrachtet; und zwar mit demselben Sprichwort.

152b stützt die Klage des Dichters um seine unglückliche Liebe, die der Falschheit der Andern ein Dorn im Auge sei.

152c ruft der höhnische Seneschall dem Perceval zu, der ihn auffordert, sofort das Land zu räumen.

152d spottet der Dichter der Guinevra, die das abwechselnde Rot- und Blasswerden des Alexander und der Soredamore nicht ihrer heimlichen Liebe, sondern der Wirkung der Meerfahrt zuschreibt.

152f dient den verräterischen Baronen als Mittel, um Dolopathos unter dem Scheine des Eifers bei Augustus anzuklagen.

153a fliesst in dem verzweifelten Klageruf der Aiglente um den schwer verwundeten Gerart mit unter, während 153b dem Dichter als Hinweisung auf den Plan der Räuber dient, der durch Erecs kräftiges Eingreifen zerstört wird.

353a ruft Artus seinem Seneschall Keu zu, als dieser zu eilfertig die Herausforderung Bagomedes annimmt; 353b giebt der Dichter den drei Rittern zu verstehen, die auf Rache an Giglain erpicht, von ihm besiegt sind. 351 ruft Fergus dem besiegten Riesen zu, 352 zitiert Crestien, als der Neffe des Sachsenherzogs von Cliges besiegt ist. Mit 354a rät Crestien dem Alardin von der Rache an Carados ab, mit 354b spottet er des dritten Ritters, der seine zwei von Gawein besiegten Brüder an ihm hatte rächen wollen.

548 dient dem Dichter als moralisierende Betrachtung über die gerechte Rache des Himmels an dem König Equitan und der Frau des Seneschalls. 549 legt der Dichter der Fenise als Verteidigung gegen die Anschuldigungen Nogants in den Mund. 550 ist die Entgegnung des Königs auf die Enthüllung, die ihm Lisiars mit seinem schändlichen Plan macht.

Diese wenigen Belege mögen genügen. Sie schon charakterisieren und bestätigen vollauf die oben aufgestellte Behauptung.

Träger von Sprichwort und Sentenz.

Dem Charakter des höfischen Epos angemessen und durch die darin auftretenden Personen bedingt, wird der Träger des Sprichworts oder der Sentenz in unsern Texten mit geringen Ausnahmen in den höheren Gesellschaftskreisen zu suchen sein;

und es wäre nur interessant zu wissen, ob etwa den Personen der verschiedenen Kreise besonders charakteristische Sprichwörter resp. Sentenzen in den Mund gelegt worden sind. Auf Grund unserer Texte ist eine solche Vermutung als begründet und stichhaltig nicht zu erweisen.

Sehen wir uns etwas näher unter den Personen um, so werden wir fast jeden Helden der Tafelrunde mit einem Sprichwort oder einer Sentenz bedacht finden. Artus oben an zitiert Sp. 1. 157. 163. 165. 353. 393. 516 und an Sentenzen 96. 166. 403. 438. 580. 594. 648. Sein lieber Neffe Gawein, die Blume der Ritterschaft, ist auch nicht zu kurz gekommen: Sp. 62. 212b. 218. 225. 365b. 388. 623 und S. 90, 178. 257. 340. 476. 490. 509 und 560.

Fast nur Spottreden entfliehen dem Munde des Seneschalls Keu, sei es, dass er sie als Sprichwort oder als Sentenz den andern zu kosten giebt: 132. 148. 310. 473. 496. 617. Ywein vertritt Sp. 209. 420, S. 260. 316. 558. 561, Erec Sp. 156. 341. 420. 465. 471. 632, S. 303. 382. 466. Perceval selbst verwendet nur 212a. 528. 603 und S. 592; Tristan Sp. 32. 45. 630. 634 und S. 280. 568; Lancelot 106d. 598. 349; Cliges Sp. 405a. und S. 97. 182; Fergus Sp. 351. 479. 550. 609. 610 und S. 559. 627.

Sonst sind fast alle Helden der Artus- und Abenteuerromane, die eine Hauptrolle in denselben spielen, durch je ein beigelegtes Sprichwort resp. Sentenz ausgezeichnet. Das können wir von Giglain (154), König Marke (451), Amadas (285, 371, 424), Durmart (106. 176. 330. 459. 554. 575. 577), Flore (126. 477), Dolopathos (138, 91), Richars li Biaus (75. 458. 633. 644. 645), Partonopeus (219. 541), Guillaume de Palerne (533), Joufroi (628), Meraugis (31) behaupten.

Ausser einer umfangreichen Anzahl Ritter und Könige finden wir als bemerkenswerte höhere Träger des Sprichworts und der Sentenz noch den Sultan (242), Vergil, Brutus, Lear, Amfortas, mehrere Weisen aus Rom, Barone, Seneschälle, Prälaten, Senatoren.

Nur wenig Sprichwörter gehören der Rede der niederen Leute an. So verwendet ein Knappe Sp. 106a, S. 107. 121. 362, ein Zwerg Sp. 390. 500. 590, ein Leibjäger S. 99. 599, ein Räuber 406. 664, ein Bote 606, der Bauer 642, Yones (ein Diener) 445.

Einer grösseren Anzahl von Leuten werden Sp. 106e. 152f. 407, S. 118. 200. 636. 650. 286. 447. 203. 512 in den Mund gelegt.

Im Gegensatz zu Eberts Ausführungen (a. a. O. p. 49) betreffend die geringe Anzahl Sprichwörter, die Reden von Frauen in den Karlsepen angehören, können wir für unsere Texte konstatieren, dass eine grosse Anzahl Sprichwörter resp. Sentenzen Frauen angehören. Doch auch hier sind es wieder ganz überwiegend die Damen des Hofes, vielfach die Heldinnen der Romane, deren Reden ein Sprichwort oder eine Sentenz enthalten.

So verwendet Guinevra, die Gemahlin des Artus, 102 und 596, Enide 337b und 378, Manekine 12. 145. 152a. 367, Herzeloide 302, Fenise 123. 197. 244. 549. 578; ferner treffen wir in den Reden von Blancandine, Soredamore, Melior, Laudine, Ydoine, Yseut, Urraca wenigstens je ein Sprichwort oder eine Sentenz an.

Belege von Sprichwort und Sentenz im Munde weiblicher Personen der niederen Stände sind auch in unsern Texten nur sehr spärlich aufzuweisen. Von Brengien, der Dienerin Yseuts, und Lunete, der treuen Dienerin der Laudine, werden 127. 190. 279 resp. 364 angeführt, die Amme der Mutter Richarts beruft sich auf 418b, die Dienerin des Meraugis spottet seiner mit Sp. 441, zwei andere Dienerinnen schmücken ihre Rede mit S. 638, Sp. 672.

Schlusswort.

Wollen wir zum Schluss noch einen kurzen Blick auf die Ebert'sche Arbeit werfen, und deren Resultate und Ausführungen mit den unseren in Vergleich ziehen, so werden wir unser Hauptaugenmerk auf die Zusammenstellung zu richten haben, um zu sehen, ob etwa irgend welche charakterisierenden Merkmale für die eine oder andere Gattung des Epos daraus aufzufinden sind, und welche Verschiedenheit im Inhalt uns geboten wird. Leider wird eine genaue Beantwortung dieser Frage durch die formale Anordnung bei Ebert sehr erschwert, und wir begnügen uns, als Sprichwörter, die in unsern Texten gar nicht vorkommen und auch nicht durch synonyme vertreten sind, die folgenden anzuführen: 1. 11. 13. 22. 26. 30. 36. 37. 39. 41. 45. 46. 52. 55. 56. 60. 62. 71. 72. 73. 77. 83. 86. 90. 91. 92. 93. 97. 101. 106. 108. 109. 111 u. s. w. Mit dieser objektiven Zahlenangabe werden wir freilich in unserer Frage nicht viel gefördert, doch entgehen wir dadurch auch dem Dilemma, uns voreilig entscheiden zu müssen: »Ist hier wirkliche, innere Verschiedenheit oder Zufall anzunehmen?« Kann nicht jeder folgende publizierte Text schon die Zahl vermindern oder vermehren und Schlüsse zu nichte machen?

In der Untersuchung selbst musste natürlich das von Ebert behandelte Kapitel »Stellung der Sprichwörter in der Tirade« wegfallen, da unsere Texte nur paarweis gereimte Verse aufweisen. Dafür wurde unsererseits eine Untersuchung über den syntaktischen Aufbau des Sprichworts versucht. Den Kapiteln über »Bilder und Inhalt der Sprichwörter« in Eberts Arbeit soll hier das dem zweiten Teil angefügte, alphabetisch geordnete Bilder- und Inhaltsverzeichnis entsprechen.

Über die Quellen der Sprichwörter und namentlich der Sentenzen ist hier nicht gehandelt. Manche derselben weisen auf die Literatur des Altertums, auf Ovid und besonders auf die Disticha Catonis zurück. Den Einzelnachweis zu führen, muss späterer Untersuchung vorbehalten bleiben, die jedoch

erst dann am Platze sein dürfte, wenn das Sprichwort- und Sentenzen-Material der altfranzösischen Literatur so ziemlich vollständig gesammelt sein wird. Wir können indessen mittheilen, dass der unseren analoge Sammlungen aus den Fabliaux und den mittelalterlichen Dramen von anderen Mitgliedern des Marburger romanischen Seminars bereits in Angriff genommen sind.

Teil II.

Inhaltliche Anordnung der Sprichwörter und Sentenzen.

A. Beziehungen der Menschen zu einander.

1. Familie.

Nur wenige Sprichwörter und Sentenzen beziehen sich auf das Familienleben und das Verhältnis der einzeinen Familienmitglieder zu einander. So finden wir in Sprichwörtern ausgesprochen, dass sich der Charakter der Eltern auf die Kinder vererbt und ihnen deren Eigentümlichkeiten aufprägt:

1*] Qui de bon ist, soef iaut (= olet). E E. 6572.

Cf. Jubinal: Dits, Contes, Fabl. II. 141. – Prov. II. 388, 481. — Paul Meyer: Documents, mss. de l'ancienne littérature de la France I. p. 60. – Ms. Rawl. C. 641 f. 14d, 16a, 18a.

2*] Maus fruis ist de male raïs. P. B. 307.

3*] Por ce dis-jou, tels est m'entente;
De pute rachine pute ente. R. V. 506.

Cf. Dür. I. 105. — A. A. S. 29 F. 18. — Prov. II. 468, 496.

Daneben stellt sich:

4*] Mieus vient de bone eure nestre,
Qu'estre de bons, c'est dit pieça. Ls. In. p. 42.

Prov. I. 74. — H. Z. XI. p. 132 no. 166. — Jubinal: Dits II. 55. — Ms. Rawl. C. 641 f. 14c, 15c.

Die Kinder guter Eltern sollen denselben nacheifern und ihre Tugenden annehmen:

5] Cascuns se doit forment pener
De son bon pere resambler.
Honte puet avoir qui désert
Que l'iretė son pere pert,
Et qui par malvaistė guerpist
Ce que ses pere li conquist.
W. B. 12890/5.

Doch ist dies nicht immer der Fall; die Kinder schlagen zuweilen aus der Art:

6*] Il est voirs et l'on le dist,
N'est si haut bois qui n'ait buscille. M. P. 106.

7*] Vérités est qu'ai oï dire, Qu'on norrist tel et fait tot bien Que mix li vendroit faire un chien. G. P. 3640/2.

Die Unverständigheit der Kinder beleuchtet:

8(*)] Enfes est une cose folle. Perc. 6736.

Cf. A. A. p. 26.

und das gemeinsame Interesse von Eltern und Kindern:

9] Poi aime voir l'enfant petit
Cil qui son pere li ocit. F. B. p. 140 v. 531/2.

Das geringe Vertrauen, das die Gatten auf ihre gegenseitige eheliche Treue setzten, bezeugen:

10*a] Molt est fole ke homme croit. M. F. I. 476.

10*b] Lasse, fait-ele, com est fole
Qui home croit por sa parole. P. B. 4690.

11*] Bien voi, l'amour d'omme est vens. R. M. 3860.

und dem gegenüber:

12] Melions dist, ja ne faldra, Qui de tot sa femme crerra, Qu'en la fin ne soit malbaillis, Ne doit pas croire toz ses dis. Lai de Mél. 593 ff. (Z. f. r. Ph. VI. 108.)

Cf. Jubinal: Dits, C. et F. I. 316. — Prov. L 230.

13] Femme ne puet tant amer l'oume, com li hom fait le fenme A. N. 14,18.

Dahin gehört auch das folgende Sprichwort:

14*] Li vilains dit a son voisin Par mal respit en son latin: Tex ouide norir son enfant, Ne li partient ne tant ne quant. L. Td. v. 167.

Nachsicht gegen Verwandte lehrt:

15] Ne doit l'on pas haïr a mort
Son parent por un po de tort. W. B. 4808/10.

2. Liebe.

a. Das Wesen der Liebe.

Die Liebe als allgewaltige, alles besiegende Macht zeigt uns:

16a] Amours si est de tel afaire
Que ce qui li plaist convient faire.
C. C. v. 3525/6.

16b] Car ce qu'amours vient a plaisir
Convient il chascun obéir.
Ib. v. 3565/6.

16*] Bien est drois que damoisele aint;
Car amors tote cose vaint. Bl. v. 1396.

Cf. Romania I. p. 78 v. 196. — A, N. 2[15]. — Dür. II. 41. — Prov. II. 237, 248. — Rawl. ms. C. 641 f. 18b.

Ferner spricht von der Liebe eine Sentenz; sie sei:

17] Li darz, qui fait muer colors
Li darz qui ocit et refride,
As uns nuit, as autres aïde.
C'est cil qui ocit et apaie,
Cist qui perce les cuers sanz plaie,
Cist qui fet fere toz mestiers,
Si comme as amanz est mestiers.
L. A. v. 408.

Ein anderes Mal ist sie von Gott gesandt:

18] Amors n'a soing de campagnun,
Boin amors n'est se de Dex nun,
De cors en cors, de cuer en cuer,
Autrement n'est prex a nul fuer.
Tulles qui parla d'amistié
Dist asses bien en son ditié:
Que veut amis, ce veut l'amie,
Dunt est boine la compaignie.
M. F. I. 494 ff.

Sie neckt gern die Menschen:

19] Voirement est amours maniere
De genz sourprendre et desvoier.
M. P. 21 v. 19/20.

20*] Teus est amors et teus sa teche
Cou dont se crient, tous jors s'en eche. F. B. p. 98 v. 2385.6.

Zu grosse Liebe birgt leicht Hass:

21*] Voir ce dist cil qui adevine:
En grant amour gist grant haïne. R. M. 3553/4.

Die Liebe richtet sich nicht nach dem Stande:

22] Dame, si comme Amors destine
Covient amer, soit haut ou bas. F. F. 3822/3.

und nicht der Adel der Geburt, sondern der Gesinnung schafft Gleichheit:

23] Amur n'est pruz se n'est egals;
Miex vaut un pauvre hum leals,
Si en sei ad sens e valur.
Greinur joie est de s'amur
Qu'il n'est de prince u de Rei,
Quant il n'ad lëauté en sei.
M. F. I. p. 124.

Die Liebe soll geheim sein:

24] Tant vaut amor que l'en la cele. Po. 447.

25] N'est mie sages qui fera
S'amor crier à la bretesche. Le. In. III. p. 91.

b. Ihre Einwirkung auf Liebende.

26] Tels est la mesure de amer
Que nul ni deit reisun garder. M. F. I. p. 114.

27] Signors, ne vous esmervilliez;
Car qui d'amors est justiciés,
Cou cuide faire certement,
Dont s'esmervellent moult de gent.
F. B. p. 37 v. 890/92.

Aufforderung zu wahrer Liebe:

28] Qui en amer se met, molt est preuz et senez. Po. v. 81.

29] Ne prenez pas vers Amor guerre!
Cil n'est pas de cuer gentiex hom,
Qui vers amor fet mesprison.
Po. v. 1061/2.

30] Qui desléaument aime, cil se foloie. Ib. v. 115.

31] Car qui s'amour entameroit
Bien i porroit sentir amer.
S'il n'a vaillance en lui amer
Folie seroit vraiement. M. P. 23 v. 17.

Wahre Liebe dauert ewig in den Herzen fort und erlischt nie:

32*] Hom ki bien aime tart oublie.
Moult valt funtaine ki ben surt
Dunt li renz est bon et ben court.
Tr. II. v. 123.

Dol. 3152/6. — Paul Meyer: Documents, manuscrits de l'ancienne littérat. française I. p. 177. — Rawl. ms. C. 641 f. 18a.

33] L'amor c'om ne puet oblier
Et dont on ne se puet partir
Doit on bien a vraie tenir.
D. G. 11486.

34*] Et cil qui d'amer se repent
S'est bien travailliez pour néant.
Ceste parole n'est pas veine.
Po. 1702/4.

Cf. Prov. II. 383, 481, 496. — H. Z. XI. p. 130 no. 141.

Sie stählt den Charakter der Liebenden:

35] Suz ciel n'ad femme, s'ele amast,
Ki de amur n'en amendast.
M. F. p. 120.

36] N'est mie dreiz a chevaler
Ke pur amur deive empirier.
Ls. In. I. p. 15.

37] Quar on doit bien l'amor laissier
Dont on ne fait fors empirier. D. G. v. 615/6.

Sie schärft die geistigen Fähigkeiten:

38] Car il sont boin devineor
Tout cil qui aiment par amor. F. B. p. 15 v. 331/2.

und lässt alles im besten Lichte erscheinen:

39] Amors demostre toz les biens
A cels qui sont en ses liens;
Amors fet de fol home honeste;
Amors enseigne et admoneste.
Amors set toz les avantages
Nus ne puet estre aperz ne sages,
S'amors nel destraint et adrece.
Po. 930 ff.

40] D'amer est mervilleuse cose,
Mervelles fait en poi de pose.
Qui bien veut amors esprover,
Mainte mervelle i puet trouver;
Car de chose amere fait miel
Et de douceur fait savoir fiel
Et de caut froit et de froit caut
Et de haut bas et de bas haut
Et de mal bien et de bien mal,
De desirier ire mortal,
De caasté ardeur mult male,
Vis colouri fait taint et pale
Et fait amer cou ke on het.
A. Y. v. 291 – 303.

Cf. P. B. 3415 – 24.

41] Car fins cuers amerous gentiex
Doit estre debonaire et piez;
Cuers qui plains est de fine amor
Ne puet estre sens grant dochor.
D. G. 14749/52.

Aber wahre Liebe besteht nur bei gutem Charakter:

42] Amors demande caasté
En dis en fais et en pensé;
Se l'uns des amanz est loiax
Et li autre est jalox et faus,
Si est amors entr' ex faussee,
Ne puet avoir lunge duree.
M. F. I. 494.

43*] La ou est amors bien se proeve. A. Y. v. 4988.
Cf. Prov. II. 472.

44] Amors qui n'est fause ne fainte,
Est precieuse chose et sainte.
Ch. L. v. 6043/4.

45*] L'an dit: Qui ainz servi amor
Tot lo guerredone en un jor.
Tr. I. 236.

Die Liebe hat auch ihre Schattenseiten. So ist sie blind:

46] Por ce est Amors avuglee,
Et desconfite et desjuglee. Ch. L. 6051.
A. A. p. 30.

Sie drückt oft bei Fehlern ein Auge zu:

47*] Sovant avient, ke cou c'on ainme,
Voit on par moult petit partuis. Dol. 11082/3.

und lässt unüberlegte Handlungen begehen:

48] Amor fet mainte chose fere
Qui torne a mal et a contrere.
Nus ne puet vers li contrester.
F. F. v. 5687/9.

Sie reisst tiefe Wunden und schafft Leid:

49] Amur est plaie dedens cors
E si ne pert noiant defors.
Ceo est un max qui lunges tient
Pur ceo que de nature vient.
M. F. I. 84.

50a] Qui a d'amors ire et deshet,
Par tot le cors mal li estet.
Quant li cuers diolt que plus ne puet,
Tos les membres partir estuet
A se dolor et a se paine
Et car et os et sanc et vaine.
P. B. 7561/6.

50b] Li maus d'amors est si soutilz
Qui muet dou cuer, non pas de vis;
Et est escouteus par ŏyr,
Li oel si servent de vĕir.
C. C. v. 565/8.

51] Por ç'a droit, se prison le claimme,
Que sanz prison n'est nus qui aimme. Ch. L. 1941/2.

52] Si con dient li ancien
Qu'il n'i a el mont fisicien,
Tant par fust bons clers et senez,
Par cui max d'amors fust sanez.
Apres les vielles genz d'aage
Redisoient tuit li plus sage:
Li max d'amer a tel costume
Qui plus l'entent, et plus l'alume.
Max d'amer est de tel orine,
Nus n'en puet trover medecine
Par art ne par enchantement,
Nus n'en puet garir autrement,
Se son cuer n'i met et aploie
Cele qui li a fet la plaie . . .
Mal d'amer ne puet saver art.
Po. v. 692/705 u. 712.
Cf. Dür. II. 43. — R. M. 1417—1490. — V. R. v. 5916 ff.

Wer der Liebe nicht wahre Gesinnung entgegenbringt, sieht sich oft durch sie getäuscht:

53*] Tiex dit qu'il se muert d'amor
Qui n'en sent mal ne dolor. Po. 2604/5.

54*] Tex se plaint et gramie et se fet damors mestre,
Qui sert de l'endormie, par Dieu, le roi celestre. Po. v. 111/2.

55*] Tels d'amur se volt vancier
Ki ne feseit fors empirier.
Tels se quide jeter d'amur
Ki duble acreist sa dolur,
E tels i purchace venjance
Ki chet tost en grive pesance,
E tel se quide delivrer
Ki ne se fait fors encumbrer.
Tr. III. 16 ff.

Cf. D. G. 5155/70.

55*a] Mes telz dist, qu'il est vrais amis
Qui son cuer moult loins en a mis
Car li cuer sont divers souvent.
C. C. v. 8174/6.

c. Verhalten der Liebenden zu einander.

Der Liebende soll das Ziel seiner Liebe stets im Auge behalten:

56] Qui amer ad a sun talent
N'est merveille, s'il i entent. M. F. I. p. 318.

Die Geliebte soll als höchster Preis durch Tapferkeit und Ritterdienst errungen werden:

57] Biaus chers amis, n'en dotes mie,
Cil doit bien avoir haut amie
Qui hautement l'oze conquerre,
Mais ne doit hate amor requerre
Nus hom qui deservir ne l'ose
D. G. v. 14858/61.

Cf. Ib. v. 14995—15034.

58] Por la noblesce de s'amie
Fait jouenes hom cevalerie. W. B. 11026/31.

nicht aber mit Gewalt soll ihr Besitz erstrebt werden:

59] Qui par force fame covoite,
Il fait vilonnie revoite. Perc. 13115/6.

60] Li hom qui s'amor otroie
Par force n'aime pas de cuer.
A force ne puet nus amer,
Ne force ne puet mie oster
Le cuer qui vait la u il veut
Ce meisme dont il se deut.
V. R. v. 2832—7.

61] Qui dame trice u qui li ment
Tresqu'ele l'aime loiaument,
Cil soit partot le mont treciés
Et mal venus et mal traitiés.
Mal honte ait qui mal lor violt
Et qui par mal dames aquiolt.
P. B. 5475—78. 5505—6.

Der Geliebten soll jeder Wunsch erfüllt, gewissermassen an den Augen abgesehen werden:

62*] Quar bien vous di, cil n'aime mie
Qui refuse rien a s'amie
Qu'ele li voille commander,
Queque il li doie couster.
F. F. v. 2009-12.

63] Nest pas sages qui dusqu'en son
Ne fet la volenté s'amie;
Et sachiez que cil n'aime mie
Qui rien qu'il puist en lest a faire.
Ls. In. p. 76.

64] N'est pas amis tot entresait
Qui toz biens s'amie ne fait
Sans riens laissier et sans faintise;
S'il onques puet en nule guise
Creante li sa volenté.
E. E. v. 6011.

65] Car cil ki d'amor est conquis
Fait volentiers cou com li prie
Cele ki l'a en sa baillie.
Perc. 27428/30.

66] Nus ne doit corocier de rien,
Ce qu'il aime de fin cuer bien.
D. G. v. 4565/6.

Der wahre Liebende kennt kein Mass in der Liebe, das ihm ein »bis hierher« steckt:

67] N'est fins amanz ne ja n'iert,
Qui en amor mesure quiert
Ce sachiez vos qu'Amors n'a cure,
Ne de raison ne de mesure. Po. 2108-11.

doch warnend ruft ihm der Dichter zu:

68] Fols est qui d'amer trop s'amort
Ne ki en amour s'aseüre,
Ne ki trop aimme outre mesure.
Nus ne doit s'amie essaier
Ki l'a, en pais le doit laissier,
Sans esprouver de nule chose.
R. V. 1304/9.

Cf. Ib. 2390 ff. — Prov. II. 353.

Der Geliebte soll zu seiner Dame im Verhältnis eines ehrfürchtigen Dieners stehen:

69] Serjanz qui son seignor ne dote
Ne doit remanoir en sa rote
Ne ne doit feire son servise.
Amors sanz crieme et sanz peor
Est feus sanz flame et sanz chalor,
Jorz sans soleil, bresche sanz miel,
Estez sans flor, ivers sanz giel,
Ciaus sanz lune, livres sanz letre.
Cl. 3893 ff.

69a*] Car on dist souvent et s'avient:
Que ce qu'on aime on le crient. C. C. v. 206/7.

und die Liebeslast und Pein geduldig ertragen:

70] Car noble dame n'eut onques loial ami,
Qui n'a parfaitement les fais d'amour senti.
Car vrais cuers amoureus a toudis biens en li,
Santant les biens d'amour en esperant merci. B. M. v. 2530 ff.

Die innige Herzensliebe soll er geheim halten,

71] Car qui aime bien coralment,
Sovent se dote que la gent
N'en sachent tot le covenant.
D. G. 12671/3.

um ein durch die Liebe verschöntes Leben zu führen:

72*] Si vos di ke chevallier
Qui aimme bien sanz vilonie
Moine assez plus joouse vie
Que cil qui aime faucement.
Romania X. 596.

Die Dame ihrerseits soll nicht allzu spröde sein gegen wahre Empfindung, sie soll den Ritter nicht mutlos machen:

73] Kar ki aime mult lealment,
Mult est dolenz e trespensez
Quant il n'en ad ses volentez.
M. F. I. p. 390.

74] Qui orguel mostre a son ami,
Quant il od larmes quiert merci,
Ne doit a une fois morir
Ains doit tosjors morant languir.
P. B. 6975/8.

Aber sie soll auch nicht gleich dem ersten Werben nachgeben:

75*] Ce mot retenez de mon fié:
Qu'un castiaus est de poure pris,
Qui au premier assaut est pris.
R. B. 1711/3.

oder gar selbst ihre Liebe anbieten:

76] Car ce n'est pas resnable cose
Que la puciele soit si ose
Qu'ele die a home premiere
Qu'ele l'aint en itel maniere.
Perc. 13475/8.

Der Charakter des Geliebten, nicht äusserer Schein soll sie anziehen:

77] Molt est li cuers feus et estouz,
Qui un fin amant simple et douz
Qui chascun jor et chascune ore
Sert sa dame et orient et enore,
N'aime plus qu'un orgueillex riche.
Qui vers sa dame brise et triche.
Po. 1088/93.

78] Et si ne vos mentirai mie
Que mainte puciele est amie
La elle n'est gaires amée
Ainz est dechëue et gabée.
Perc. 11506/8.

Seine Wünsche sollen auch ihr genehm sein,

79] Car demoisele ne doit faire
Nule rien ki doive desplaire
A son ami ne anoier.
Perc. 25131/3.

79b] Mes trop s'enpire, ce m'est vis,
La dame qui veut chose faire
Qui soit a son seingneur contraire.
C. C. v. 5249/51.

und seine Not soll sie zur Aufopferung und Hilfe bereit finden:

80] Yseud moustra bien par cel fait,
Ke deit essample estre trait,
Ke amie n'est fine ne pure
Ke ne se met en aventure
E en perilus hardement
Si ele aime del tut lealment.
Tr. II. 156.

Hieran schliessen sich noch einige Sentenzen, die das Schicksal und das Verhalten der Liebenden im Allgemeinen beleuchten:

81] Mais de toz amanz est costume
Que volantiers peissent lor iauz
D'esgarder, s'il ne pueent miauz,
Et cuident por ce qu'il lor plaist,
82] Ce dont lor amor croist et neist,
Qu'aidier lor doie, si lor nuist;
Tot ausi con cil plus se cuist,
Qui au feu s'aproche et acoste,
Que cil qui arrieres s'an oste.
Cl. 592—600.

83] Se li amant amassent, si con chascuns dëust,
De cels qui mal amassent, nus vivre ne pëust. Po. 125/6.

84] Icil amor guerpist, qui ne l'ose deffendre;
Li coarz s'atapit; tel amant doit on pendre. Ib. 229/30.

85] Amors faut et chiet, de ce n'est mie dote:
As fins amans meschiet, quar lëautez faut tote. Po. 133/4.

86] Peine et travail covient as amorex soffrir. Po. 225.

87] Cil qui se font sage d'amor
Cil en sont faus et traïtor.
B. J. 1250/1.

88] Mais nus hom ne se puet garder
Qu'amors nel face bestorner.
Ib. 1717/8.

89] Ansi sont li amant deçut
Qui aiment, s'il ne sont amé.
Cil ont en gravele semé
Où semence ne puet reprendre.
R. V. 222/5.

Cf. Prov. II. 382.

90] Espoir vous l'avez fait de gret,
C'on doit monter plus haut degret
En boine amor c'on doit joïr.
Perc. 11526/7.

3. Umgang.

Auch über die Beziehung der Menschen zu einander verbreitet sich das Sprichwort mannigfach: teils lobend, teils tadelnd, teils resumierend. Die Gesellschaft des Guten wird empfohlen, die des Bösen getadelt:

91*] L'en dit: Cil en est ki empire.
Qui de bons est au bien entende.
Prov. II. p. 442.

De male heure n'est riens ki n'amende.
Dol. 3342/4.

92] Car les sages bien entendans
Aiment les preuz et les vaillans,
Et les chaitives les chaitis
Ensi est li siecles assis.
D. G. 7609/12.

93*] Cascuns aime gens a son fuer
Selonc ce qu'il est de halt cuer,
Li sage aiment les entendans.
Et li nice les nonsachans.
D. G. 15121/4.

Cf. D. G. 15092—15120. — A. A. no. 35. — Prov. II. p. 266, 267, 269, 495. — Afrz. Lebensregeln ed. Suchier in Roman. Studien I. p. 373 no. 15.

94*] Cascun a droit u a rebors
Aime celui qui a ses mors. P. B. 4339/40.

Cf. Jubinal: Contes, Dits et Fabl. I. 324. — Prov. II. 276, 290. — Dür. I. 601.

95] Prodom doit prodome atreire.
Et onorer et losangier
Nel doit pas de lui estrangier
Qui fet onor, l'anors est soe.
Char. 3212/5.

96] Com est riches de bials tresor
Qui bons chevaliers a o lui. D. G. 8158/9.

97] Et qui viaut enor guehaignier,
A ciaus se doit aconpaignier,
Qu'enor i a et si guehaigne
Qui a prodome s'aconpaigne.
Cl. 4257/60.

98] Qui mauvais serjeant aconpaingne,
Ne puet faillir qu'il ne s'an plaingne,
Quanqu'il avaingne, ou tost ou tart.
Cl. 767/9.

99] Il avient qu'uns bons chevaliers
Raloie toz ceax d'un pais. D. G. 10743/4.

100] Li sages hum por ço dit
Sun filz en ancien escrit:
Milz valt estre senz compainie,
Que aveir cumpainon à envie;
E senz cumpainon nuit et jor
Que aveir tel u n'ait amor
Pur ço valt mielz senz cumpainun
Que tel dunt ne vient si mal nun.
Tr. III. p. 38.

Wenn das Streben nach guter Gesellschaft, die fördernd auf den Menschen einwirkt, gelobt, das Gegenteil getadelt wird, so warnt das folgende Sprichwort davor, sein Streben allzuhoch zu richten, denn auch dieses bringt Nachteil:

101*] Plus fort de lui acompaignier
Ne doit nuns hom qui veut gaignier.
Lyoner Yzopet ed. Förster v. 311/2.

Cf. Prov. II. 273, 351, 447. — Dür. I. 718.

4. Freundschaft und Feindschaft.

Die Freundschaft ist eine der ersten Rittertugenden, die die Dichter im Sprichwort und in der Sentenz verherrlichen. Den Freund soll man gleich sich selbst schätzen und achten:

101] On doit si son ami amer
Que l'on tende à s'onor garder. P. B. 9523/4.

Cf. A. A. p. 25.

Gern soll man für ihn dulden:

102] Malvais est qui mialz vialt morir
Que mal por son ami soffrir.
Char. v. 4239/40.

Cf. Prov. II. p. 360, 362.

103] Por ses amis delivrer
Doit l'on en grant peril entrer.
W. B. v. 365/6.

Cf. A. A. p. 46.

Den Vorzug eines wahren Freundes vor Geld und Gut bezeichnet trefflich:

104*] Por ce dit l'on: Muez vaut en voie
Amis que denier en corroie. Lyoner Yzopet v. 845/6.

Cf. A. A. no. 50. — H. Z. XI. p. 115 no. 5. — Prov. II. p. 236, 346, 478. Dür. I. 504, 505. — Ms. Rawl. C. 641 f. 13c.

Wahre Freundschaft hält aber nicht nur den Freund selbst in Ehren, sondern alles, was mit ihm in Verbindung steht:

105*] Ne m'aime pas de bone amur
Qui ma femme dist deshonur.
Ki volentiers fiert vostre chien
Ja mar queres qu'il vus aint bien.
M. F. I. p. 526.

Cf. Prov. I. p. 178. II. p. 488. — Dür. II. 47.

In des Freundes Not beweist sie ihre Festigkeit:

106a*] Au besoing pert qui est amis. Perc. 10657.

Cf. A. A. no. 31. — Histoire littéraire XXIII. p. 584. H. Z. XI. p. 127 no. 118. — Prov. II. p. 232, 468, 473, 485.

106b*] Au besoing, toz jorz le dit on,
Doit on son ami esprover. Ch. L. v. 6588/9.

106c*] Al besoing voit l'on son ami. W. B. 5585.

Cf. Jubinal: Contes, Dits, Fabl. II. 139,24.

106d*] Li vilains dist bien voir qu'a poinne Puet an mes un ami trover! De legier puet an esprover Au besoing qui est bons amis! Char. v. 6502/5.

106e*] Au grant besoing, ce est la somme,
Doit on connoistre le preudomme. G. P. 5011/2.

106f*] Voir dist qui dist se Diex me voie,
Nus ne set que nus preudom vaut.
Jusqu'a cele heure que il faut. Perc. 10766/8.

106g*] Al grant besoing, che est la some,
Conoist om l'uevre del prodome. D. G. 12425/6.

106h*] Al grant besoing sont esprové
Li riche cuer plain de fierté. D. G. 12825/6.

107] Car nus ne set s'il aime seus, Se cius non qui est besoingneus. Car amis ne se puet celer, Quant l'uns voit l'autre mal ester. Ne puet savoir, cui rien ne faut, S'on l'aime u het, se Dex ne saut. Perc. 10739/44.

Dür. I. 507.

Dass des Freundes Thun nicht immer die Zufriedenheit des Freundes erringt, ist eine alte Wahrheit:

108*] Voirs est que privez mal achate. Char. 1748.

Cf. A. A. 48. — Prov. II. p. 460. 464. 491. — Rawl. ms. C. 641 f. 17b.

aber trotzdem soll nicht gleich die Freundschaft gebrochen werden:

109] Plus couste uns seus coros d'ami,
Que ne font cinq cens d'anemi. P. B. 5029/30.

Der Verrat eines Freundes an seinem Freunde ist der schlimmste:

110*] L'en ne puet estre plus traïr,
Que par privez et par nuirrir. Tr. II. 9.

Cf. Prov. II. p. 318. — Dol. 1533/8.

Das Vertrauen auf des Freundes Hilfe wird stets ein relatives und bedingtes sein und daher empfiehlt das Sprichwort zuerst das Selbstvertrauen:

111*] L'en dit: N'i a tel come soi. Ls. In. II. p. 42.

Dür. II. 353.

Ist es nicht möglich, einen Menschen zum Freunde zu haben, so thut es doch nicht gut, sein Feind zu sein, denn:

112*] Tex nuist qui ne porroit eidier. Po. 3003.

Cf. Prov. I. 81. II. 423. — Rawl. ms. C. 641 f. 17b.

Ohne Mitleid und Humanität, vielmehr mit grösster List und Schlauheit soll man aber gegen seinen Feind vorgehen:

113*] De quanke hom pout de mal ovrer
Deit l'om son enemi mater. G. G. 2491/2.

A. A. p. 30. — Prov. II. 295. — Dür. I. 260.

114] Boisdie et engin doit on faire
Por destruire son aversaire.
W. B. 363/4.

115] De tout quanque on puet et set
Doit on grever ce que on het.
Perc. 7503/4.

116] Qui ses anemis lait haucier
Fols est s'il les puet abaissier;
Quar quant il sunt plus haut de lui,
Il li ont moult tost fet anui.
F. F. 3011/14.

117] Bien doit avoir besoing d'ami
Qui essauca son enemi,
Qui tant le lait en haut monter;
Que par force nel puist donter.
Dol. 461/4.

5. Dienstverhältnis.

Unsere Texte bieten folgende Sprichwörter, die das Verhältnis des Dienenden zum Herrn beleuchten. Der Diener schuldet dem Herrn strikten Gehorsam:

118] Le plaisir son seigneur couvient,
Faire qui tant le prise et crient.
R. M. 3555/6.

A. A. no. 27 p. 30.

119] Jà valles ne escuier
Ne doit desdire chevalier
Ne cose s'il n'i a hontage.
Bl. 443-5.

Achtung, Hingebung und Aufrichtigkeit:

120] Fos est qui son mestre desdaingne. Cl. 684.

121] Sire, dit li varles, ja ne le quier celer,
Nus ne doit son seigneur resoignier à nommer.
B. M. v. 184/5.

122] Qui son droit seignor mesconselle,
Ne puet faire greignor merveille. Tr. I. 122.

Cf. A. A. p. 29. — Prov. II. 366. — Dol. 533/4.

Zuvorkommenheit und Diensteifer sind nötig, um des Herrn Gunst zu erwerben:

123] Qui viaut de son seignor bien estre,
Et delez lui seoir a destre,
Si com or est us et costume,
Del chief lui doit oster la plume,
Neis lors quant il n'an i a point.
Cl. 4529/33.

Auf Herrengunst soll man jedoch nicht zu fest bauen:

124*] Li vilains dit par repruvier
Quant tence a sun charier:
Qu'amur de seignur n'est pas fieuz.
S'il est sages et vedzieuz
Ki lëauté tient a son seignur,
Envers ses bons veisins amur.
M. F. I. 404.

Cf. H. Z. XI. p. 116 no. 11. — Prov. II. 496. — Dür. I. 720, 721. — Jubinal: Dits, Contes et Fabl. II. 67. — Rawl. ms. C. 641 f. 15b.

Stille Resignation, dass je ein Diener etwas Zufriedenstellendes leiste, spricht sich in folgender Sentenz aus:

125*] Mais ja oï sovent retraire
C'onques hom sers ne pot bien faire. F. F. 223/4.

Der Gehorsam und die Liebe zum Herrn findet jedoch da ihr Ende, wo der Herr ein unedler Charakter ist und den Gehorsam zu bösen Zwecken begehrt. Ein williger Gehorsam ist dann unangebracht und hat verderbliche Folgen:

126] L'en ne doit pas amer seignor
Qui croit conseil de trahitor.
F. B. p. 161 v. 1239/40.

127*] Tut issi vait qui felun sert
U tost u tart sun travail pert.
Tr. II. 32.

Cf. A. A. p. 32. — Prov. II. p. 274, 396.

127b*] Mondes, l'en seut dire en apert
Que qui a chétif seigneur sert
Il en atent chétif loier.
Jubinal II. 129: Dits, Contes et Fabliaux.

Cf. Po. 2655/6. — Cf. Paul Meyer: Documents, manuscr. de l'ancienne littérature franç. I. p. 172. — Ms. Rawl. C. 641 f. 13c.

B. Beziehungen der Menschen zu höheren Mächten.

1. Gott.

Verhältnismässig wenig Sentenzen berühren den Glauben an Gott; die jedoch, welche die Dichter in ihre höfischen Epen eingeflochten haben, legen Zeugnis ab für innigen und lebendigen Glauben. Gott ist allmächtig und allwissend, ein weiser Rächer zu seiner Zeit:

128] Jai biens ne malz n'iert si covers,
C'an aucun tans ne soit ouvers;
Dex seit tot, et voit et entant.
Dol. 9945-7.

Wenn er dem Menschen Prüfungen auferlegt, so sind diese in Geduld zu tragen:

129] Car il couvient souffrir en gré,
Ce que il vient à Dieu à gré. R. M. v. 4147/8.

denn oft ist in nächster Nähe schon seine hilfreiche Hand zur Unterstützung bereit:

130*] Li vilains dist, que Dieus labeure,
Quant il li plaist, en moult peu d'heure. F. B. p. 58. v. 1425/6.

Cf. A. A. p. 27. — Prov. I. p. 17, 20. II. p. 475, 489. — H. Z. XI. p. 135 no. 187. — Rawl. ms. C. 641 f. 17b.

131*] En poi d'eure puet Dius aidier. B. J. v. 8.

132*] Voirs est que dius n'oblie mie
Cels qui bien le servent tos jors. Fe. XXI. v. 24/25.

Cf. Prov. I. 16. — Dür. I. 627.

133*] Cui Dieus de honte veut garder,
Nule riens ne le puet grever. B. J. 759/60.

Cf. A. A. 18. — Prov. I. 18. 19. — Dür. I. 615. 635. — H. Z. XI. p. 133 no. 167. — Zum Vergleiche diene auch:

*] Il le dit qui le dit, moult l'ay ŏy conter,
Que jà ne perira ce que Diex veult sauver.
Jubinal a. a. O. I. 23.

Cf. A. A. 80. — Prov. I. 18, 19. II. 467. — Dür. I. 635.

Daher ermahnt auch das Sprichwort zu festem Gottesvertrauen und zur innigen Gottesliebe:

134] Moult par est fols qui Dieu oublie
Por conquerre pris tierrien,
Dont on pert le los et le bien
Que Diex a ses fĕaus promis.
Perc. 34828/31.

135] Fols est qui trop s'i assĕure
En rikece d'umaine vie
Faus est, qui trop s'i glorefie,
Et cil qui trop s'i desespoire,
Nus ne doit Dame Diu mescroire.
A. Y. 7442/6.

2. Fortuna.

Viel mehr in ausgedehnten Sentenzen, als in der gedrängten Form des Sprichworts von dem höfischen Dichter gepriesen oder angeklagt erscheint uns Fortuna als eine unbeständige Frau, die ihr Glücksrad in stetem Drehen erhält und so den Menschen bald erhebt, bald stürzt.

136*] Sa roe turne en petit d'hure
L'un met desus l'autre desure. M. F. I. 88/89.

Cf. Prov. II. 301, 327. — Wackernagel in H. Z. VI. 134 ff.

137] A cascun et a cascune,
Avient ensi com veut fortune,
U boine u mauvaise aventure.
A. Y. 7431/3.

138] Ele est as uns bone amie
Et as autres si ennemie,
Que jusqu'a nïant les amainne,
Et por les autres tant se peinne,
Trop richement les lieve en halt
Puis leur refet saillir un saut,
Tot leur retolt en petit d'eure,
Tieus rit au main ki au soir pleure.
Dol. 3234 ff.

Cf. Dür. II. 1. — Prov. II. 419. 424. 483.

139] Fortune trop par es muable,
Tu ne pues estre un jor estable,
Nus ne se doit en toi fier
Tant fais ta roe fort torner.
Mult as tost ta color muée.
Tost es chaoite, tost levée.
W. B. 1965—70.

140] Por cou que ne puet estre estable
Et Fortune torne sans fable,
As uns taut, et as autres done,
Sept fois mue entre prime et none;
Et ne garde pas a prouecee,
Ne a biauté, ne a richece,
Cou set on bien qu'as fous provés,
Done roiaumes et cités
Et les resquiers done as truans
Et les boins clers fait pain querans.
Qui en lui cuide estableté
Jou le tieng bien por fol prové.
Qui en son doner point se fie,
Ne conneust pas en druerie.
F. B. p. 92 v. 2246 ff.

Cf. Prov. II. 301. — Jubinal: Contes, Dits et Fabliaux I. 197. — Lyoner Yzopet ed. Förster v. 2350—64. — R. M. v. 4638—58. v. 4665/6. — M. B. v. 3227—40. v. 3245/6.

142] Fortune est chauve
Derriere et devant chevelue. Perc. 6024/5.

Cf. Char. 6468–79. – Dol. 3240/89.

143*] Nus reterner ne puet fortune. Tr. I. p. 83.

Daher fordert das Sprichwort auf, die gute Zeit, die das Rad der Fortuna uns bietet, nicht unbenützt vorübergehen zu lassen:

144] Moult est maleureus qui voit S'atent encor que plus biaus viegne.
Si biau tans que plus ne coviegne Perc. 6040/2.

An Dante erinnert die Anschauung, dass Fortuna auf Gottes Befehl und von ihm als waltendes Geschick eingesetzt, handle:

145] Bien voi qu'en cest mont n'a fors painne,
Car Fortune a son voloir maine
Les gens, puis que Dix li consente. R. M. 4703/5.

Cf. Dante: Divina Comm. Inf. VII. 67 ff.

3. Schicksal und Zufall

spielen im Leben des Menschen eine so grosse Rolle, dass sie gleichwie Fortuna als über dem Menschen waltende Mächte angesehen werden.

So sagt uns das Sprichwort vom Schicksal, dass es sicher seinen Weg verfolge und sein Ziel erreiche:

146*] Ne puet pas estre destornée
De quanqu'el siecle est destornée. M. B. 4041/2.

Cf. A. A. 36. — Prov. II. p. 259.

147*] Ne puet estre pas destornée
La chose ki est destinée
Soit bien soit max que ke s'en plengne.
N'est aventure ki n'aviengne
Destinée et male aventure.
Dol. 5656/60.

dass es die Menschen ungleich behandelt:

148] Ensi va, li un en istront
Sovent li autre remanront. Perc. 18675/6.

und oft zu Resultaten führt oder Ereignisse bewirkt, die dem gewöhnlichen Menschen naturwidrig und unrecht erscheinen:

149*] Sovent avient, bien le savés,
Que li foibles abat le fors. Perc. 9802/3.

150*] Li vilains dist: Par saint Martin!
Tels fait vigne, n'i quieut raisin. B. J. 903/4.

Cf. Dür. I. 167, 346.

Manchen Menschen verfolgt es stets:

151*] Mains hom faut bien a son esmance. Clar. 15324.

und hart trifft es denjenigen, welchen es für die Schuld anderer büssen lässt:

152a*] Mais il avient souvent a court,
Que tex ne peche qui encourt. R. M. 5925/6.

152b*] Car il avient sovent a cort
Que tex ne peche qui encort. Po. 1876/7.

Cf. R. M. 1557/8. — Prov. II. 75, 422, 423. — H. Z. XI. p. 135 no. 193. — R. M. 409/10.

152c*] Car on retrait et dit souvent: Teus qui n'i a de riens pécié.
Souvent compere autrui pécié, R. M. 409/10.

152d*] Sovent compere autrui péchié
Teus qui n'i a coupe ne tort.
Cl. 558/59.

152e*] Sovent avient que teus compere
Le fourfeit ki coupes n'i a.
Perc. 3386/7.

152f*] Car tiex compere le forfet
Qui n'a corpes enz el meffet. Dol. 431/2.

Cf. A. A. p. 29. — Prov. II. 422, 494.

Schicksal und Zufall necken den Menschen und foppen ihn, indem sie ihm, der ihrem winkenden Finger gefolgt ist, plötzlich das Ziel wieder in weite Ferne rücken oder vor seinen Augen dasselbe zertrümmern. Das Sprichwort sagt:

153a*] Ceste parole est véritable,
Que tels cuide prendre qui faut. R. V. 2995.

153b*] Tels cuide prendre qui faut. E. E. 2926.

Cf. A. A. 78. — Prov. II. 421, 496.

154*] Tels cuide bien faire, qui faut. B. J. 4591.

155*] Tels cuide bien aler, qui glisse. R. B. 306.

156*] Tex cuide avoir le jeu joé,
Qui puis le pert. E. E. 5876/7.

Schicksal und Zufall spielen oft im Spiel, Kampf und Abenteuer eine grosse Rolle, dafür finden wir häufig entsprechende Bilder im Sprichwort:

157*] Tes guide gaengnier qui pert. Perc. 33714.

Cf. A. A. 48.

158*] Tels gaagne al commencement,
Qui puis pert al definement. D. G. 14121/2.

A. A. 29. — H. Z. XI. p. 126 no. 112. — Prov. II. 393.

159a*] Teus est venqus premierement
Qui est venquerre al finement.
W. B. 4631/2. Cf. A. A. p. 26, 28.

159b*] Tot ainsi avient de tel oevre
Que tex i pert qui puis recoevre.
W. B. 6012/13.

159c*] Car costume est d'ital oevraigne
Qui teus i pert qui puis gaaigne. W. B. 9103/4.

Cf. A. A. p. 29, 32.

Ein solcher Kampf ist das ganze Leben des Menschen,

160] Par aventure vit li hom
Par aventure a sa destine
Par aventure muert et fine.
Par aventure uns hom estort
De la ou mil recoivent mort
Aventure refait perir
Un hom ou mil en fait garir
G. P. 1532/8.

Zufälligkeiten beherrschen es, und ein unerbittliches Schicksal zerstört die besten Wünsche:

161] Mais ce selt estre l'aventure
Que cil trop vit qui n'en a cure
Et qui velt vivre, il muert manois,
Tel est li siecles de bellois.
P. B. 5745/50.

Daher ermahnt uns das Sprichwort:

162] Mult par est fols li hom qui jure,
De rien qui avenir li doie. Bl. v. 6094/5.

C. Einzelne Stände oder Völker.

1. König.

Dem Willen und den Worten des Königs soll kein Widerspruch entgegengesetzt werden:

163*] Ne doit pas estre contredite
Parole que li rois a dite. E. E. 61/62.

Cf. Prov. II. 480.

Aber diese Forderung bedingt die andere, dass die Gesinnung des Königs eine durchaus rechtliche sei.

164] Ne doit rois estre ne regneir
Ki lëalteid ne seit gardeir. M. C. 2271/2.

165] Car de chose que rois a dite,
Quels qu'ele soit, gruns ou petite,
N'est mie loiaus s'il en ment.
Perc. 11771/3.

166] Ce apartient à lëal roi
Que il doit maintenir la loi,
Verité et foi et justise.
E. E. 1785/7.

Des Königs Hoheit und Würde verlangen auch eine Beschränkung in seinen Gefühlsäusserungen:

167] Mais duelx de roi n'est mie genz,
N'à roi n'avient, qu'il face duel. E. E. 6478/9.

168*] J'ai oï toustans conter,
Que rois ne doit mie plorer. Perc. 17997/8.

Sogar den Edlen des Landes wird diese Pflicht auferlegt:

169] Car n'avient pas a nul baron
Qu'i face duel outre raison. J. 652/3.

Den Wert einer guten, monarchischen Obergewalt lehren uns:

170] Terre ki pert son bon seignor
Ne conquiert ne pris né honnor,
Ne bon prevos, ne bon major;
Apres mauves a l'on pior.
Dol. 6567/70.

171] Rien ne valt li gent que on maine
Qui a foible et fol chevetaine
De malvaise gent, sans seignor,
Ne doit l'on mie avoir paor.
W. B. 7889/92.

Aber der König hat sich vor Überschätzung und Selbstüberhebung zu hüten:

172] Bien doit l'on faire al roi savoir,
Qu'il ne puet pas grant pris avoir,
Par sol sa main s'altre n'i a.
Folie fist que ce cuida. W. B. 4856/9.

Auch die Prinzen aus königlichem Geblüt haben Standesrücksichten zu nehmen:

173] Ne doit seus aler filz de roi. E. E. 2696.

174] N'est pas amors de fil au roi
Vers la famé d'un vavassor.
Filz de roi doit avoir amor
A haute pucelle roial
Ou a roine empirial.
Mais vavassor et bachéler
Cil doivent haut et bas amer,
Dé fil a roi n'est pas ensi. D. G. 860/7.

2. Ritter.

Die erste Bedingung für einen echten Ritter ist Tapferkeit und Furchtlosigkeit:

175] Car chevaliers en nul endroit
Ne doit douter, a'à tort n'à droit,
Un chevalier à encontrer.
Ne il, s'il en devoit entrer,
Maintenant a perdre la vie,
Que nus ne doit avoir envie
De vivre si honteusement
En cest siecle, si laidement.
Perc. 42197/204.

176] Par droit est chevaliers només
Cil qui s'est as armes provés,
En tel point, qu'il en soit prisiés.
Car tot li novel chevalier
Doivent hautement commencier,
Et qui n'a bon commencement,
Ses pris en vient plus lentement.
D. G. 12145-7. 12151-4.

Dazu ermuntert ihn das Sprichwort:

177*] »En aventure gist biaus cops. Ch. Esp. 11418.
Cf. Prov. II. 292, 475.

Zu diesen Eigenschaften muss sich jedoch noch als Haupterfordernis eines wahren ritterlichen Charakters Cortoisie gesellen:

178] Bons chevaliers d'armes prisiés
Doit estre molt bien entechiés,
Car a la grant chevalerie,
Siet molt bien la grans cortoisie.
D. G. 9669/72.

179] Moult vient a homme de grant sens,
Qu'il fet cortoisie au besoing. Ls. In. II. p. 79.

Die Tüchtigkeit eines Ritters wird in seinem ganzen Auftreten und dann besonders in der Stunde der Gefahr und Not erkannt:

180*] Bien lo savez, tuit divers sont. Chascuns par cel, don seit servir.
Por ce les doit l'en tos tenir J. 1200/2.

181] Car chevaliers qui veut valoir, Qu'il i puist sa paine salver,
Doit bien a grant besoing paroir, Cant la proece est renomée,
Et en tel point se doit mostrer, Dont est bien la paine salvée.
D. G. 11069/44.

Die Stunde der Gefahr dient als Prüfstein ihrer Tüchtigkeit:

182] Por ce toche an l'or a l'essai,
Qu'an viaut savoir, se il est fins. Cl. 4246/7.

Wie hoch die damalige Zeit einen Ritter schätzte, sehen wir an dem folgenden Sprichwort,

183*] Car molt valt mials, ce m'est avis
Uns cortois morz c'uns vilains vis. Ch. L. 31/32.

Cf. Prov. II. 106.

das uns zugleich das niedrige Ansehn zeigt, in dem der

3. Bauer

stand. Sprichwort und Sentenz wissen von ihm nur Schlechtes auszusagen:

184] Quar ja vilain n'ieront si riche, Lor enseignement est trop vilz.
Que lor consoil ne soient niche. D. G. 183/5.

185] Li agreste
Qui sont plus fol que nule beste. Dol. 10231/2.

Cf. A. A. p. 29. — Dür. I. 149. — Jahrbuch f. rom. u. engl. Litteratur VI. p. 190 und Chardry, La vie des .vii. dormans v. 1221/2:

Ces gent de burc sunt par nature
Plus fous que bestes en pasture.

186] Car c'est li drois neus del vilain Vers celui de cui a pëor,
Qu'il soit toejors de bone main Tant que de mal faire ait laissor.
P. B. 2661/4.

4. Arzt.

Den Stand des Arztes verspottet folgende Sentenz:

187] Mire sevent mult bien mentir.

5. Gallier, Bretonen.

Gegen Bretonen und Gallier richten sich:

188] Sire, or sacies bien entresait
Que Galois sont tuit par nature
Plus fol que bestes en pasture.
Perc. 1454/6.

189] Loial cevalier sont Breton
Et buen; mais auques sont bricon
Et fol parlier sains felonie.
P. B. 7263/5.
Prov. I. 326.

D. Der physische Mensch.

(Der menschliche Körper und seine Wechselfälle.)

1. Die Jugend.

Die Jugend ist die Zeit der Empfänglichkeit und des Lernens, und was in dieser Zeit erworben wird, haftet fest:

190*] Que puleins prent en dantëure,
U voille u nun, lunges li dure;
E que femme juvente aprent,
Quant ele vient ad castiment,
Il li dure tut son ëage,
S'ele ad poer a sun curage. Tr. II. 12.

Cf. Prov. I. 194. — Dür. 1. 853. — H. Z. XI. p. 124 no. 88. — Rawl. ms. C. 641 f. 17a.

Die Jugend ist daher auch die Zeit der Arbeit:

191] Li viellart doivent sejorner
Li jovencel doivent aler
Et conquerre pris et barnage.
Par proece et par vasselage.
Bl. 2731/4.

Dass wegen Verschiedenheit des Temperaments eine zu grosse Altersdifferenz in der Ehe nichts Gutes stiftet, beweisen folgende Sentenzen:

192*] Quar jounes viellece despist
Bien va le diable chaçant
Vielz hom, sachiez, qui prent enfant.
D. G. 168/70.

193] Kar çeo perporte la nature
Ke tut li viel seient gelous,
Moult het cascuns ke il seit cous.
M. F. I. p. 64.
Cf. Dür. 1. 59.

2. Schönheit.

Die Schönheit wird als vergänglich hingestellt und als wertloser Besitz, wenn sie nicht von Demut und Bescheidenheit begleitet ist:

194] Biauté, qu'est-ce? Ce est uns dis,
Uns nons qui vient par aventure.
Biauté s'en vet com amblëure.
M. P. 44, 4/6

Cf. Prov. II. p. 426.

195*] On aime le cors quant u cuer
A cortoisie et biauté.
Si vous di bien par verité
Ke orguel a mult malvais oste.
Biautés qui a orguel s'accoste,
Est en maint lieu tote perdue.
A. P. 4084/9.

3. Krankheit.

Um der Krankheit vorzubeugen, wird Abhärtung und Mässigkeit empfohlen.

196] Qui plus dur gist tant se deult mains,
Et plus hastivement est sains. L. D. v. 121/2.

197*] Buen estoper fait male boche. Cl. 5330.

Cf. Dür. I. 37.

Aber ist die Krankheit eingetreten, so soll in jeder Beziehung das Nötige gethan werden, um sie zu entfernen.

198] Li hons cui malz grieve et ampire,
Ainme moult santeit et desirre
Et croit quant ke li mires dist. Dol. 8327/9.

199*] Mes ki ne mustre s'enferté,
A paines puet aveir santé. M. F. I. p. 84.

Cf. Dür. I. 169. — Prov. I. 267. — Cl. 637/8. — Jubinal a. a. O. I. p. 4.

200] Tandis con la plaie est novele,
Puet ele muez estre garie
Que lors ke trop est enviellie;
Le mal doit on medeciner
Einz c'on le laist enraciner,
Car à tart vient la medecine
Puis ke li max trop s'enracine.
Dol. v. 448/54.

201*] Qui ne porcace sa besogne
Tost li puet torner a vergoigne,
Cil qui del mal sent le martire,
Le doit moult bien mostrer au mire
Sans nul respit, dist li vilains.
Querre doit pain cil qui a fains.
B. I. 5780/5.

Doch nicht immer, namentlich bei eingewurzeltem Übel, kann Arzt und Arznei helfen.

202*] A chascun mal n'a pas mecine. Cl. 650.

Cf. Prov. I. 268.

4. Der Tod.

Der Tod ist der unersättliche, alles dahinraffende Schnitter,

203] Morz covoiteuse, morz englove! Qui ne puet estre saolee.
Morz est pire que nule love, Cl. 5794/6.

der alle Menschen einst abruft.

204a*] N'i a de mors nul recovrer! W. B. 8534.

Cf. A. A. no. 103 p. 28, 34. — Prov. II. p. 295. — Dür. II. 458, 461.

204b*] La mors n'espargne fol ne saige
Ansi prent lo fol com lo saige. Dol. 11385/6.

205*] Mais contre mort n'a nus refin. W. B. 15080.

Cf. A. A. p. 27. — Prov. II. 277. — Dür. II. 460. — A. P. v. 584 ff.

206*] Outre ses jors n'a nus respit. A. Y. 4891.

Cf. A. A. p. 32.

Oft ruft der Tod wider aller Erwarten die Jüngsten und Kräftigsten mitten aus ihrer Wirksamkeit:

207] Ne viellece ne jonetè
Ne tolent la Dieu volenté,
Souvent fait la biere premiere,
Que les gens cuident darreniere.
R. M. 111/2.

Cf. A. A. p. 27.

ganz plötzlich tritt er an den Menschen heran:

208*] Tels se coucha le soir riant
Qui onques puis ne se leva.
V. R. 3196/7.

209*] Mais tex cuide tost revenir
Qui ne set, qu'est à avenir.
Ch. L. 2587/8.

210*] Sire, ce li dit Bruns, de ce pas ne me tient,
S'on set bien ou on va, on ne set quant on vient. B. M. 3014/5.

Cf. H. Z. XI. p. 125 no. 103.

211*] Tex en fist son ami porter
Qui ainc ne vit son enterrer
Car ains la nuit l'estut morir.
G. P. 6095/7.

Cf. A. A. no. 100. — Prov. II. 332, 405, 419, 422, 424, 483. — Dür. II. 1. — Jubinal a. a. O. I. 322.

Die Überlebenden ermahnt das Sprichwort, nicht die Pflichten, die das Leben an sie stellt, über der Trauer um die Toten zu vergessen.

212*] Les mors as mors, les vis as vis! F. 96, 24. Perc. 4806.

Cf. A. A. 94. — Prov. II. p. 228, 333.

213] Tant com li hom est sains et vis
Si soit amés, com estre doit,
Et quant est mors, o les mors soit,
Remes, car el estre ne puet,
Par estovoir faire l'estuet.
Li vis au vif, li mors au mort!
Por ce vienent tuit li deport
De cest monde, ce m'est avis,
Et firent et feront toudis.
A. Y. 5388/96.

214] Morz hons par duel ne revit. E. E. 4761.

215] Toutes mors oblier convient. R. M. v. 177.

Der Tod soll nicht mutwillig aufgesucht werden:

216] Molt est fos qui sa mort desirre. Char. 3868.

217*] Ne puis veoir si grant folie
Cum de perdre trop tost sa vie;
Mult par est fous ki vult morir,
La u sa vie puet garir. M. B. 1019/22.

Cf. Prov. II. 350. — Dür. II. 448. — F. B. p. 34 v. 805/12.

aber auch nicht schändlich geflohen werden:

218*] La mort est tost trespassée,
Mais la honte a longe durée.
Car cascuns le dist et raconte.
A. P. 1609/11.

Cf. A. A. no. 54 p. 26, 29, 33. — H. Z. XI. p. 118 no. 28. — Dür. I. 179.

219] Morz ne velt pas longues durer,
Ainz selt as genz lors max faer. P. B. 5221/2.

damit das Andenken an den Mutigen ihm bei der Nachwelt eine bleibende Stätte sichere.

220*] Quant muert Sansons,
Dist li vilains, si muert ses nons,
Si ne set on, ki li sien furent. Ch. Esp. 8055/7.

221] Et ses nons muert ensenble o lui,
Je conte por noient celui. D. G. 15955/6.

222] Chascuns haus hom se doit pener,
Qu'il puist en tel guise finer,
C'on doive son nom retenir,
Cant il covient l'ome finir.
D. G. 15951/3.

223] Cant li hom muert, rien ne li vaut,
Ses granz beubans, ne ses parages,
Cil qui Deu aime, cil est sages,
Car Deus rendera, ce savons,
De tos services guerredons,
Et des biens et des max aussi.
Que chascuns ara deservi.
Chascuns hom set bien, qu'il morra,
Mais l'eure que la mors venra,
Ne savons pas a deviner
Todis ades sens demorer
Doit chascuns estre si garnis
Qu'il ne soit en pechié sorpris.
D. G. 15488/500.

E. Der Mensch in psychologischer, ethischer und moralischer Hinsicht.

1. Gesinnung.

Die Triebfeder alles menschlichen Handelns ist im Herzen zu suchen; von dort aus wird der menschliche Wille geleitet.

224*] Et encor vos redi itant
Que ce que trop habunde en cuer
La boche le vuelt giter puer.
Po. 2659/61.

Cf. A. A. 14. — Prov. II. 251, 474. — Dür. I. 724. — Jubinal a. a. O. I. 335. — Prov. II. 328.

225*] Dans Ke, tos jors dist l'en
C'aucune cose prent la boche,
De l'ort venin qui au cuer toche.
Fe. 22, 29-31.

Cf. A. A. 104. — Prov. II. 497. — Afz. Lebensregeln ed. Suchier in Rom. Stud. I. 373 ff. — Dür. I. 745. — Lyoner Yzopet ed. Förster v. 151/2.

226] Li penser del cuer vaut miex
Que ne face veoir des ielz,
Car plus loins puet li cuers penser
Que uel ne pussent esgarder.
Dont vaut miex la pensée assez
Que li veoirs, c'est veritez.
D. G. 11521/6.

Eine gute Gesinnung wird stets zur Wahrheit halten:

227] Car ce n'est pas losengerie,
S'on dist le bien, quant on le voit,
Car on le doit dire par droit.
D. G. 8182/4.
Prov. II. 291.

und sich nicht überheben in Eigendünkel:

228*] Moult est li hons del sans vuidiez,
Qui ceu k'il cuide dist por voir;
Il n'est mie de grant savoir;
Car dedans .ı. mui de cuidance
N'ait mies plain poing de coudance.
Dol. 11264/8.

Prov. II. 148. — H. Z. XI. p. 138 no. 222.

Doch kann Niemand aus seiner Haut heraus:

229*] Mais chascuns trait a sa nature. Dol. 9848.

Cf. A. A. p. 32. — Cf. P. Meyer: Doc. mss. I. p. 171. — Rawl. ms. C. 641 f. 13c.

Daher vieler Menschen Verstocktheit, Trotz, ihr stetiger Wankelmut, sowie ihre leichtfertige Sorglosigkeit:

230] Oez merveilleuse aventure
Cum genz sunt d'estrange nature,
Que en nul lieu ne sunt estable.
De nature sunt si changable
Lor mal us ne poent laissier,
Mais le buen puevent changer.
Tr. III. 14.

Cf. Dür. I. 98.

231*] Mais sovent avient que l'on siut
Escondire sa volenté,
Quant on voit home entalenté,
De faire trestout son talent.
Pour cou que mius li entalent.
Perc. 3322/6.

232] C'est de plusors la costume,
Qui les chastie ses alume,
Et s'est ben droiz, que plusor sont,
Que ce c'on lor deffent ce font,
Et qui lors proieroit du fere,
Tot tens feroient le contraire.
L. E. v. 85-90.

Cf. Afz. Lebensregeln: Rom. Stud. I. 373.

233*] Car qui blasme, bien le savez,
Son voloir, à home n'à feme,
Plus en art et plus en anflame.
Char. 1758-60.

234*] Oz du musart,
Que plus li desfent et plus art!
Car pire est, ce dient les genz,
Itels maus que n'est mals des denz.
L. E. v. 121-4.

235] Car ne s'en vont gardant,
Gens qui quident estre asseur. Ch. Esp. 10968/9.

Die menschlichen Neigungen sind sehr verschieden:

236] Ensi sont les gens de manieres;
Li un de dosnoier se mellent,
Et li autre d'el s'aparellent.
Perc. 470/2.

Die Welt im allgemeinen und ihre Freuden haben keinen Werth.

236a] S'on dist cilz siecles riens ne vaut
Car la ioie moult peu en vaut. C. C. v. 1788/9.

2. Äussere Merkmale.

Des Menschen Charakter giebt sich auch äusserlich zu erkennen.

237*] L'ome connoist om per le vis. Dol. 5657.

238*] As paroles et à le chière,
On reconnoist bien le manière. P. B. 10253/4.

Cf. Prov. I. 250, 256.

239*] Que par le nom connoist-on l'ome. Perc. 24671. Ib. 1756.

Cf. Po. v. 2650. — Prov. II. 359. — H. Z. XI. p. 126 no. 111.

240*] Par le sornom connoist on l'ome. Clar. 27671.

Vielleicht giebt dafür folgende Sentenz die Begründung:

241] Por mult petit d'aventure
Vient un sornom qui longes dure. W. B. 5120/21.

3. Preudom.

Das Ideal aller männlichen Tüchtigkeit und Ehrenhaftigkeit ist verkörpert in dem Begriffe des Preudom.

242*] Mout est grans cose de preudomme. R. B. 2691.
Cf. Prov. II. 379.

243] On ne puet pas dire la some
De prode fame et de prodome. Ch. L. 783/4.
A. A. p. 31. — Afz. Lebensregeln in Rom. Stud. I. Bd. p. 373 ff. no. 18.

Wer sich einem solchen Manne anschliesst, kann nur Vorteil davon haben:

244*] Li vilains dit an sa verve
Qui a prodome se comande,
Mauveis est, s'antor lui n'amande.
Cl. 4571/4.
Prov. II. 286.

245*] A peinnes puet perdre sa peine,
Qui sert preudome et qui s'en peinne,
Del tot fere sa volonté.
Dol. v. 1/3.
A. A. p. 24, 28. — Prov. II. p. 100.

246*] Por voir vous di, çou est la some,
Moult doit on bien servir preudome.
Et faire honor a mainte gent.
Bl. v. 3091/3.

247*] Qui preudome sert
De son servise rien ne pert,
Ainz i aprent et si gaaigne,
Que jà la peine n'iert brehaigne.
Po. 1494/7.

248*] On dist que qui preudomme sert,
Que son service pas ne pert.
R. M. 6835/6. 7485/6.

249*] Preudom ne forconselle mie
Celui ki tient sa compaignie.
Perc. 1759/60.
Prov. II. 286, 496.

250] Langue ne poroit retraire
Tant d'oneur com preudom set faire. R. M. 8120/1.

Ein Preudom kennt keine Furcht:

251] Fols s'esmaie dont prodom vit. Perc. 16092.

und führt seine Sache mit Festigkeit durch:

252] Onques preudom, por covoitise,
Ne resorti de bone emprise. P. B. 2413/4.

Aber gerade um seine Tüchtigkeit und Beständigkeit zu prüfen, legt ihm Gott oft Missgeschick auf:

253] Avenu est à maint prodome
Que d'ire et d'anui ont grant somme:
Ainsi esprueve Dix sa gent,
Tant comme il li vient à talent.
R. M. 6033/6.

254*] Mais a maint prodome mesciet. Perc. 35855.
Prov. II. p. 233. — Afz. Lebensregeln: Rom. Studien I. 373 ff. no. 26.

255*] Mais il mesciet bien a preudomme. Perc. 3956.

256*] S'est bien en plusors lieus sëut;
Que les meskeances avienent,
As preudomes à qui parvienent
En grant honor et en proaice.
Mauvesties, honte ne perece.
Ne ciet pas, car ele ne puet,
Et les bons deschaïr estuet.
Perc. 1622/8.

257] Une fois mal et autre bien
Convient a prodome avenir. A. P. v. 2756.

4. Frau.

Den grössten Gegensatz zur eben angeführten Sprichwörtergruppe bilden die folgenden Sprichwörter und Sentenzen, die den Frauen-Charakter beleuchten. Hier können wir kein Idealgemälde einer Prode femme zusammenstellen; fast nichts als Schmähung und Spott wird auf das schöne Geschlecht ausgegossen.

Schon in dem Namen der »Frau« soll sich ihr Wesen darstellen:

258] En celi n'a de femme rien,
Qui het le mal et le bien aime.
Tort a ki puis femme le claimme,
Que là en piert elle le nom,
U elle n'aime se bien non.
Perc. 7234/8.

Ihr Charakter ist lauter Falschheit,

259*] Cuer de femme ne sont pas vrai;
Tres bien a essient le sai. Bl. 2927/8.

ihr Sinn stets veränderlich und der jedesmaligen Laune unterworfen:

260*] Fame a plus de cent corages. Ch. L. 1438.

Cf. Dol. 4254 ff. — Roman de Mahomet v. 52/3 (ed. Fr. Michel). — Le blastange des femes (ed. Ach. Jubinal, Jongleurs et Trouvères. Paris 1835. p. 77/78.) Prov. I. 226.

261] Par foi mult tres tos est tornés
Corages de feme et mués. Perc. 17229/30.

Prov. I. 231.

262] En pou d'oure est fame muée;
S'amor a moult pou de durée.
Fame se chainge en petit d'eure;
Orendroit rit, orendroit pleure.
Or chace, or fuit; or het, or ainme,
Fame est li oiseax seur la rainme.
Qui or descent et or remonte.
Dol. 4254/60.

Cf. A. A. p. 26, 34. — Prov. II. p. 490, 496. - Dür. I. 98.

263*] Car bien savez, que par usage
Sont femmes de legier corage. Clar. 5131..

264*] Moult est fame legiere et folle; Dol. 10551.

A. A. p. 25.

265*] Famme est foible chose et legiere. Dol. 11743.

266] Car on ne set a esprisier
Cuer de feme ne sa nature,
Que teus i quide avoir droiture,
Qui n'i a se moult petit non.
Fame a le loi de l'enfancon:
Tost het et aime et mue et cange.
Chou est une mervelle estrange.
Perc. 32033/9.

Die Frau wird von Geiz und Habsucht geleitet:

267] Mult i a poi feme sans visse,
Et sans racine d'avarisse. W. B. 1931/2.

268] Ire de femme est a douter
Mult s'en deit chascuns bien garder.
Car la u plus amés aura
Iluec plus tost se vengera.
Cum de leger vent lur amur,
De leger vent lur haur.
E plus dure lur enimisté
Quant vent, que l'amisté. Tr. II. p. 62.

269*] Mult par est femme de grant ire. Ib. II. p. 110. III. p. 57.
Cf. Prov. II. p. 490.

Sogar ihre Liebe ist habsüchtig:

270] Louve est encor la femme fole,
Ki l'homme baise et l'acole,
Tant cum a lui trueve que prendre,
Puis revuelt cele aillurs entendre.
M. B. 4077/80.

271*] Bien est fame maleurée,
S'amors a trop poc de durée
Fame samble couchet a vent
Qui se change et mue sovent.
Dol. 6943/6.
Prov. II. 490.

In Schlauheit und Listigkeit überragt sie den Mann bedeutend:

272] Feme est a paine engigniée. F. B. p. 207 v. 2785/6.

273] Aussi est la femme trop saige
Et par nature et par usaige,
D'ome decevoir et atrere,
Por son bon et son voloir fere;
Molt set fame d'engin et d'art,
C'est li feus qui tout cuit et art.
Dol. 3768/73.

Cf. A. A. p. 29. — Dür. II. 612. — Dol. 7002/5.

274*] Signor, jel di, bien ai garant,
De feme, ce saichies tuit bien,
Qu'il n'a si pourvëue rien,
Ou mont, quant ele vait trichier,
Puisqu'ele se paine de boisier,
Ne la puet nus garder a droit,
Tant la sace metre en destroit,
Tant durement est decevans.
Et angousseuse et souduians,
Vers houme qu'ele vait decoivre,
Et engingnier, si bel l'enboivre
Et afole que le plus sage
Et qui a plus soutil corage
Grieve souvent en mainte guise,
Par traison et par feintise. etc. etc.
A. Y. 3570/3600.

275*] Je puis a escient savoir
Car mainte fois l'ai esprové
Ke mult a tost femme trové
Qu'ele doit dire a son besoing.
A. P. 2690/3.

276*] Feme a moult tost lerme trovée,
Et grant mensonge controvée,
Moult seit bien sa parole feindre,
Fame, kant ele se velt plaindre.
Dol. 4328/31.

277*] Bien est voirs que molt se foloie,
Qui de dame garder se painne
Son travail i pert et sa painne.
Qu'ainz le pert cil qui plus la garde,
Que cil qui ne s'an done garde.
Char. 4758/62.

und ihre Verstellungskunst vermag viele Fehler zu verdecken.

278*] Car bien vers vous puïs dire et conter
Que plus puet on de mal conter
En fame qui trop se fait coie
Qu'en cele qui demainne joie
Et qui parlanz est et haitiée.
L. E. v. 35.

Cf. Dür. II. 398, 399.

279*] Oïtes uncques la parole:
Vuide chambre fait dame fole
Aise de prendre fait larrun,
Fole dame muide maisun?
Tr. II. 18. III. 88.

Cf. Prov. II. p. 158, 171, 213, 234, 332, 462, 483. 492. — Dür. I. 476, 572. — H. Z. XI. p. 115 no. 3, p. 134 no. 179. — Rawl. ms. C. 641 f. 15b. 15c.

280] Mult par ad en chien grant franchise
E en femme grant faintise. Tr. II. 134, I. 72.

Die Tugend »Beharrlichkeit« wird an der Frau zum Fehler der »Hartnäckigkeit«, die sie verhindert, die Folgen ihrer Handlungen zu überschauen, oder oft mit Absicht zu bösem Ziele führt.

281] Puis ke fame emprent une chose,
Moult a enviz dort ne repose,
Tant k'ele en puist a chief venir,
Que qu'apres en doie avenir.
Dol. 3444/7.

282] Signeur, en feme a un sens tel
Que un tel fais tost trait a cief
Qui a aciever seroit grief
As .vii. sages qu'à Rome estoient.
A. Y. 7372/5.

283] Quant feme puet avoir les aises
Del soreplus petit li caut. Perc. 7242/3.

Trotz und Herrschsucht lassen sie stets das Verkehrte thun und das Vernünftige verachten:

284*] Car on seut dire en reprovier
Que on troeve mult poi moillier
Puis k'ele a license et pooir
De faire akieus tot son voloir
Que ele ne se tiegne en pis.
A. Y. 7583/7.

285] Feme ne prise çou qu'ele a
Mais tout ce convoite que n'a.
Son bon pooir a mauvais tient.
Et l'autrui mal à bon li vient.
A. Y. 5911/14.

286*] Et dient, que feme a costume
Quant ses talens auques l'alume,
Qu'al pior done ses amors
Et ne tient nul plait des mellors.
P. B. 4835/8.

287*] Mais je vos di tot en fiance
Et bien saichiez ke je di voir
Que de mal puet fame savoir
Plus ke nule autre creature.
Teilz est ses sans et sa nature.
Dol. 10242/6.

288*] Car bien voi, ke ce n'est pas fable
Famme ait un art plus dou diable.
N'est nus hons ki tant puist savoir,
Que famme ne puist decevoir.
Dol. 10281/94.

Cf. Prov. I. 224. — Dür. I. 481.

289] C'est de femme droite nature
D'ouvrer tos jors contre raison
Plusors sevent bien l'ocoison.
D'Evain leur vient, que Dix forma.
A. Y. 3632/5.

290] Feme estes, si dites folie. Fe. 142,13.

und der weibische Eigensinn liebt es, zum Guten mit Gewalt gezwungen zu werden:

291*] Bien est voirs que fame s'orguille
Quant on plus la prie et losenge,
Mais qui la honist et laidenge,
Cil la trueve meillor souvent.
E. E. 3334/7.

292] Fame aime mielz qu'an la forçoit
D'acomplir son bien, qu'el l'otroit,
Si que son desirier refuse.
Po. 2672/4.

Cf. A. A. p. 30.

293] Trestotes a bien pres le font;
Que de lor folie s'amusent
Et ce qu'eles voelent, refusent.
Ch. L. 1644/6.

Nur zu oft ist die Frau die Ursache des ehelichen Unfriedens und des Unglücks, das den Mann betrifft.

294*] Salemons dist en un sien livre,
Que cil n'est pas del tot delivre
Ki conpaignie a femme prent.
Que cil qu'ele tient et souprent
Puisqu'il est soupris de s'amor,
Molt a de quoi faire clamor.
A. P. 4010/15.

295*] Mais avenu est as pluisours
Que par feme ont été destruit
Li plus sage et li miex estruit
Et tel qui coupes n'i avoient.
Les femmes pour qu'il emprenoient
Les folies et les outrages
S'en tournoit sur euls li domages.
Et sur eles tout ensement;
Car on retrait et dist souvent:
Souvent compere autrui pecié.
Teuls qui n'i a de riens pecié.
R. M. 400/410.
A. A. p. 25.

Daher wird der Mann ermahnt,

296] Qui jones est et sains et riches,
Trop est mavais et vielz et nices,
Cant il por sa moillier enpire.
Ne por chose qu'ele puist dire
Ja qui de bien haut cuer sera.
Por sa moillier n'enpirera.
D. G. 15453/8.

Die Frau ist unfähig, ein Land zu regieren:

297] Mauvaisement est gouvernée
Terre que a femme repaire. Fe. 180,36.

Eine Anschauung, die uns eigentümlich berühren muss, sprechen folgende Sentenzen aus:

298] Quant caste feme a grant biauté,
Trop i a grant mal assemblé.
La grans biautés nos i atret,
La castëés l'escondit fet.
C'est une moult male essamblée,
Qui ja n'ert ore sains mellée.
P. B. 6231/6.

299] Ja Deus ne doinst, qui tot chaele,
Que trop caste feme soit bele
Mais laide soit et caste issi
Qu'el n'ait el siecle un seul ami.
P. B. 6247/50.

Nur wenige Sentenzen sprechen zu Gunsten des weiblichen Geschlechts:

300] Sos ciel n'a si france rien
Cum est dame qui violt amer.
Quant Deus la violt a ço torner
Deus totes dames beneie,
Et face amer sans vilonie
Et a cascun une en ajort
Qu'a nul autre home ne s'amort.
P. B. 1252/8.

301] Feme est de grant misericorde
Quant or la prent en bone veine
Et qui la puet fere certaine,
Qu'il aime bien sanz decevoir
Si set molt bien coneistre, voir,
Quant l'en li a dit ou barate.
Po. 2143/8.

302] Qui as dames honor ne porte
La soie honor doit estre morte. Perc. 1733/4.

303] Grant vilté est de ferir fame. E. E. 1012.

304*] Ensi l'ai oï de la gent
Que on doit moult dames amer. B. I. 3679/80.

305] Per les dames en cestui monde
Grant foixons de bien nos abonde.
Totes bonteis, totes honors
An vienent et si et aillors.
Romania X. 596.

305b] Pour dames fait on telle chose
Que pour autre avoir faire n'ose;
Certes dame doit bien merir,
L'amant ce qu'il li fait sentir.
C. C. 1593/6.

306] Qui puet metre son corage
En dame, qui est proz et sage
Si est soz toz omes garis.
J. 1476/8.

307] Car plus est dame haute et com plus est poissans,
Plus doit estre ses cuers a tous humelians.
Celle qui ce ne fait, n'est mie sousfissans. B. M. 1076/8.

und die folgenden charakterisiren die Schmähungen gegen die Frauen als grundlos und leichtfertig; sie drohen den Verläumdern mit der waltenden Gerechtigkeit.

308] Ce dient cil qui vont treçant
Li uns le va l'autre contant:
Peciés n'est de feme traïr.
Mais laidement sevent mentir.
B. I. 1232/5.

309] Car cil qui dames traïra
Hontes et mals l'en avenra. Ib. 4836/7.

5. Das menschliche Gefühl.

a. Freude.

Freude entsteht aus Zufriedenheit, und diese wiederum überkommt den Menschen, wenn er keinen Mangel zu ertragen hat.

310*] L'en dit, que chaz saous s'anvoise. Ch. L. 592.

Die freudige Stimmung lässt den Menschen oft über das Leid der Nebenmenschen hinwegsehen:

311*] Qui joie moinne, poi se grieve. Dol. 2886.

Die Freude ist ein flüchtiges Gefühl:

312] Joie vient et joie depart
Del son le mius et le plus bel. V. R. 6830/1.

Daher gilt es, sie zu erfassen und nicht durch langes Zögern zu verlieren:

313*] Car tels est de grant joie pres,
Qui le pert por un poi atendre. D. G. 8844/45.

Cf. Afz. Lebensregeln no. 29 in Rom. Stud. I. 373 ff.

314] Trop lons plais est en la fin nus.
Miech vaut longe joie que corte;
Miez vialt la joie et li desduis.
Que lons respis et lons ennuis.
D. G. 284/7.

315] Miech doit om sa joie haster
Que son tens perdre ne gaster. D. G. 292/3.

316] Qui pert sa joie et son solaz
Par son mesfet et par son tort,
Molt se doit bien haïr de mort.
Ch. L. 3534/6.

Von der Liebesfreude heisst es:

317] Il sunt maintes joies d'amors Mais la joie plus ouvrée
Qui grant blasme font a plusors Doit estre la plus desirée.
D. G. 11499/11502.

b. Leid, Schmerz, Verzweiflung, Trost, Hoffnung.

Der Leidende freut sich nicht inmitten der Freude seiner Nebenmenschen:

318] Car comment puet joir altrui,
Qui son cuer a tot plain d'anui? P. B. 3639/40.

A. A. p. 31.

Das Leid greift auch körperlich an,

319] Qu'en duel ne puet on gaaignier,
Fors son cors de malaengier. R. M. 5967/8.

A. A. no. 98.

320] Mort est assez ki en dolur vit.
Penser confunt hume et ocit. Tr. Il. 89.

und wird noch drückender, wenn sogar das Klagen verboten ist.

321] Maintes genz convient taisir,
Et regarder ce que lor poise. E. E. 6148/9.

Das Sprichwort sagt uns ferner:

322*] Li vilains dist que n'est sofrant
Qu'a poine puet estre mainant. J. 2095/6.

323*] En la souffrance
Ne doit avoir nul atendance. F. B. p. 186 v. 2073/4.

Das Leid fordert den Menschen auf, für seine Abstellung zu sorgen,

324*] Tant grate chievre que mal gist. R. M. 2475.

Cf. E. E. 2576. — Dür. I. 814.

aber der Mensch schlägt dann nicht immer die gewöhnlichsten Wege ein:

325a*] Mais on dist, que besoins n'a loi. P. B. 6749.
b*] L'en dit, ke besoigneus n'a loi. Dol. 5084.
c*] Par besoing fait on maint desroi.
On dist que besoigneus n'a loi. Fe. 89,24/25.

Cf. H. Z. XI. p. 119 no. 38. — Prov. II. 135, 247, 353, 355, 486. — Dür. II. 191.

326*] Besoigne fet savoir moult d'art. Dol. 5437.

Cf. Prov. II. p. 328, 355, 486. — Dür. II. 194. — Jahrb. f. rom. u. engl. Litt. VI. p. 186 no. 18.

Nie darf man die Hoffnung verlieren, die dem Gemüt und Körper neue Kraft einflösst:

327] Car bone atente et bon espoir
Fait les amans vivre et valoir;
Mais qui est en desesperance,
Cil se destruit et desavance;
Car desespoir et desconfort,
Ont ja maint home trait a mort.
P. B. 9437,42.

Selbst wenn die Gefahr noch so nahe ist,

828*] En sa maison a mal espoir
Qui la son voisin voit ardoir. W. B. 15129/30.
Cf. Prov. II. p. 394, 482. -- Dür. II. 127. — H. Z. XI. p. 126 no. 109.

man soll nie verzweifeln.

329*] On ne se doit desconforter. B. I. 5340.

329a*] Car on dist souvent et se chiet,
Qui ne seuffre qu'il li meschiet. C. C. v. 1719/20.
Cf. Prov. II. 445. — A. A. p. 33.

330*] Nus ne se doit desconforter
Mais plus et plus al bien penser. D. G. 639/40.

Dem Tröstenden wird freilich meist die unerquickliche Antwort zu teil:

331*] Soef conforte qui n'a mal. P. B. 4945.
Cf. Prov. II. p. 257.

Die Verzweiflung an göttlicher Hilfe ist tadelndswert:

332] Il n'est riens, que Dix hee tant,
Comme le fol desesperant,
Car icil qui se desespoire,
Il samble qu'il ne voelle croire.
Que Diex n'ait pas le grant pooir,
Qu'il puist alegier son doloir,
Mout est fox qui en a redout,
Car Dix puet bien restorer tout.
R. M. 8561/8.

333*] Pieça qu'on dist que li mestiers.
Aprent l'omme et la grant soufrete. Le. In. p. 42.

Der Unglücksbote kommt immer zu schnell:

334*] Car li vilains dist et s'est verités
Que trop vient tost qui mal doit aporter. A. A. 40. Prov. II. 492.

Wie die Freude, so ist auch das Leid oft flüchtig:

335*] Après plor, ai oï canter. B. I. 3791.
Cf. Dür. I. 493 II. 251.

und nach überstandenem Leid weiss man das Gute um so richtiger zu schätzen.

336] Porquant ne doit de bien joïr,
Qui de mal nel puet deservir. P. B. 1527/8.

337a*] Ne set qu'est biens qui ne l'essaie. Po. 1116.
Cf. Prov. II. 257, 486.

337b*] Ne set qu'est biens qui mal n'essaie. E. E. 2598.
Prov. II. 119, 357.

338*] Des choses ne set la bontey
Qui les ai a sa volontey;
Apres chose amere gostée
Samble est la bone socrée.
Lyon Yz. 1195/8 (ed. Förster).

339] L'en doit bien peine recevoir
Por joie enpres la peine avoir.
Car li bien sont trop plus plesant,
Dont l'en sueffre la peine avant.
Po. 980/3.

340] Plus est dolz a essaier
Uns petiz biens, quant il delaie
C'uns granz qui tot ades l'essaie.
Ch. L. 2516/8.

Eine stille Resignation spricht sich in folgenden Sentenzen aus:

341*] Se li ciels chiet et terre font,
Dont sera prise mainte aloe. E. E. 4414/5.

Cf. Dür. I. 785. — D. G. 11537/8. — Prov. II. p. 417.

342*] Et dist que suffrir li estuet,
Car ensi fait qui mix ne puet. M. F. I. p. 78.

Cf. Prov. II. p. 360, 378. — Dür. I. 550.

343*] Il li estuet
Sofrir, s'amander ne le puet. Char. 61/2.

344*] Car paine est moult tost obliée,
Quant Dix a joie ramenée.
A celui ki souffierte l'a.
Perc. 27959/61.

Afz. Lebensregeln in Rom. Stud. I. 373 ff. no. 13. — Prov. II. p. 407.

6. Ehre. Schande. Freiheit.

Gottes Hilfe ist dem gewiss, der ehrenhaft handelt.

345] Cil qui d'onor faire se paine,
Dix li refait au cief del tor,
A son besoing joie et honor;
N'il n'ert ja tant desavoiiés,
Que il ne soit tost avoiiés,
Car Dix le secort et avoie.
A. P. 3922/7.

Der Wert der Ehre geht über Besitztum:

346*] Assez vaut mielz hennor qu'avoir. Clar. 1343.

A. A. no. 59.

und über ein ehrloses Leben ein ehrenhafter Tod.

347*] Mult valt mix morir à honor,
Que longes vivre a deshonor. W. 9165/6.

Cf. A. A. p. 27, 33. — Dür. I. 179. 321.

Auch auf die Nachkommen vererbt sich die Ehre:

348] Ki en sa vie feit bonté,
Tut dis en sunt li son mielz honuré; G. G. 6057/8.

sie muss daher wie ein Kleinod gehütet werden:

349] Mes qui onor an honte moille,
Ne la leve pas, einz la soille. Char. 4387/8.

Ein Flecken in der Ehre ist sofort zu tilgen.

350] Que mout est mauvais qui oblie,
S'on li fait honte ne laidure.
Dolor trespasse et honte dure
En home vigereus et roide
Mais, el mauvais, muert et refroide.
Perc. 4080/5.

Cf. A. A. p. 25.

Doch ist hierbei vorsichtig zu handeln, um die Schande nicht noch zu vergrössern:

351*] Voirs est que j'ai oï conter,
Que tels cuide venger sa honte
Qui l'acroist ainçois et amonte.
Fe. 81,27/9.

Cf. A. A. no. 5 p. 32. — Jubinal a. a. O. I. 74. — Prov. II. 255.

352*] Mais teus cuide, se il li loist,
Vengier sa honte, qui l'acroist. Cl. 2931/2

Cf. A. A. p. 31, 33. — Prov. II. p. 421, 482.

353a*] Teus quide sa honte vengier
Qui moult l'acroist et moult emplie.
Perc. 31073/4.

353b*] Tels cuide sa honte venger
Qui percaoe son encombrer.
R. L. 1209/10.

354a*] Mais teus quide son duel vengier
Qui acroist son grant encombrier.
Perc. 13249/50.

354b*] Mais teus quide son duel vengier
Ki tost s'en torne a la folie.
Perc. 37992/3.

Nur zwei Sentenzen betreffen die Freiheit; sie betreffen das allgemein menschliche Streben nach Freiheit und die Schätzung derselben:

355] Chascuns desire, si a droit
Et a volenté, que frans soit. W. B. 247/8.

356*] Quar mielz vaut petit en franchise
Que grans richeise en vil service. M. B. 505/6.

Cf. Prov. II. p. 393. — Dür. I. 489.

7. Weisheit.

a. im Allgemeinen.

Das Sprichwort hebt den Nutzen hervor, den Weisheit ihrem Besitzer schafft.

357] Qui preus est et hardis et saiges
Sachiez que est grans avantaiges. Dol. 6085/6.

358] Mais qui sens a, c'est avantages
On dist assez tost: Cis est sages. R. V. 14/15.

Der Vorteil braucht nicht immer ein materieller zu sein; denn:

359] Mains hom a petit de savoir
A gaaignié maint grant avoir. R. V. 16/17.

Der Weise soll seinen Schatz andern mitteilen:

360] Car sens celés qui n'est oïs
Est autresi, ce m'est avis,
Com maint tresor enfermé sont,
Qui nului bien ne preu ne font.
Tant comme il soient si enclos,
Autresi est de sens repos.

Cf. G. P. v. 1/6. G. P. 11/16.

aber nicht an Unwürdige verschwenden:

361] Nus ne doit sa raison gaster,
Ne trop targier ne trop haster. Dol. 6439/40.

Cf. Lyoner Yzopet v. 57/8.

Auch soll er selbst seine Lehren befolgen:

362] Mais quant li hom dist sens et bien
Si ne le fait, ce ne vaut rien. D. G. 643/4.

Der Weise zieht aus allem seine Nutzanwendung:

363] C'est del sage home la costume, Eslise le sens par voisdie
Qu'il porgart cascune parole, Sil traie hors de la folie.
Et de la sage et de la fole P. B. 124/8.

Cf. Afz. Lebensregeln no. 31 in Rom. Studien I. 373 ff.

364] Li sages son fol panse cuevre
Et met, s'il puet, le san a oevre. Ch. L. 1327/8.

365a*] Moult est sages ki se castie
Par autrui, ce dist li vilains. Perc. 33110/3.

365b*] Moult est sages ki se castie
Par autrui fais, par autrui dis. Perc. 32043/4.

Cf. Rawl. Ms. C. 641 f. 14d, 17a. — Afz. Lebensregeln no. 14 in Roman. Studien I. 373 ff. — H. Z. XI. p. 142 no. 248. — Prov. II. p. 243, 274, 416. — Dür. II. 288.

Er ist stets vorsichtig und auf seiner Hut,

366*] Toz jors doit saiges hons douter
N'est pas saiges ki ne se doute. Dol. 1636/7.

Cf. A. A. p. 29. — Prov. II. p. 357, 391.

367*] Mais on dist pour cest exemplaire, Que chievre ne doute coutel
Devant qu'il la fiert en la pel.
Ensi com j'ai oï retraire R. M. 4689/92.

Cf. Prov. II. p. 488.

aber er übertreibt auch die Vorsicht nicht:

368*] Oui iauz ne voit, ne cuers ne diaut.
Se je nel voi, riens ne m'an iert. Cl. 488/9.

Cf. H. Z. XI. p. 129 no. 133. — Prov. I. p. 274. — Dür. I. 128. II. 667. — Paul Meyer: Documents, manuscrits de l'ancienne litt. franç. I. p. 172, 177. — Rawl. Ms. C. 641 f. 13c, 17a.

368*] Por ce li sages dire seult
Ce que yex ne voit cuers ne deut.
Chastoiement aux dames v. 196.

Der wahrhaft Weise wird bescheiden stets das Stückwerk seines Wissens einsehen:

369*] Car certes grant folie embrace
Cil qui du tout cuide estre sages. Le. In. III. p. 95.

Cf. Prov. II. p. 387.

370*] Tex cuide, dame, moult savoir
Du siecle, n'en set mie asses. Le. In. III. p. 113.

371*] Tex se tient sage et autre fol A la parfin toute descent:
Qu'il a folie sour son col; Icou est avenu souvent. A. Y. 5707/10.

denn auch der Weiseste kann fehlen:

372] N'est el monde si saiges hom,
C'on nel paist giter de reson. Dol. 467/8.

A. A. no. 68.

373*] Nus n'est si fiers qui ne canchielle. R. B. 2952.

Prov. II. p. 316, 317, 479. — Dür. I. 928.

374*] Car petit vaut savor a l'ome, L'enfe ainme autant la povre chose.
Qui n'en set connoistre la somne, Con la riche, ce dit la glose.
Clar. 1676/9.

b. im Reden und Schweigen.

Reden und Schweigen zur richtigen Zeit kennzeichnet den Weisen; das Sprichwort empfiehlt meist letzteres zu beobachten, um sich Schande zu ersparen.

375*] Que muez vient a l'ome tesir,
Que trop parler outre plesir. Dol. 1045/6.

Cf. A. A. no. 42. — Prov. II. p. 254, 320, 347, 349, 351, 417, 424, 441, 442, 465, 478.

376*] Nus ne puet estre trop parliers
Qui sovent tel chose ne die
Que on li tourne a vilonie;
Li sages le dist et retrait:
Qui trop parole pechié fait.
Perc. 2840/46.

377] Car plus avient bien a celer
Sans vergogne, que trop parler. A. Y. 400/1.

378*] Ainz taisirs a home ne nut,
Mais parlers nuit mainte foie. E. E. 4594/5.

Cf. Afz. Lebensregeln no. 1 in Rom. Studien I. 373 ff.

379*] Sours parlers nuist, chou oï dire. R. V. 5575.

Cf. H. Z. XI. p. 121 no. 62. — Jubinal: Dits, Contes et Fabliaux I. 327.

Aber auch im Schweigen ist das Mass nicht zu überschreiten, und der Mund zu rechter Zeit zu öffnen.

380a*] On pert souvent par soi trop tere. Po. 2592.
b*] Qu'à la fois pert cilz qui se taist. C. C. 5174.

381*] Pour çou qu'il a oï retraire:
C'ausi bien se puet on trop taire,
Com trop parler a la foïe.
Perc. 4427/9.

Cf. Prov. II. p. 364. — Dür. II. 345.

Vor dem Sprechen soll man überlegen;

382] Dire puet l'en
Folie aussi tost comme sen. E. E. 5871/2.

383] Bien doit penser a sa parole
Qui devant haut home parole
Qui il ne soit por fol tenus.
Dol. 323/5.

denn das gesprochene Wort ist nicht mehr zurückzuholen.

384] Quant de bouce est hors issue
Parole et d'autrui entendue,
Jamais, tant com siecle durra,
En tel mesure ne venra,
Que sainement soit bien celée
Puis c'une fois est escapée.
A. Y. 404/9.

385] Car quant sajete est descochie
Ne puet estre arriere sachie
Devant qu'ele a fait sa volée.
R. M. 1393/4.

Cf. Lyoner Yzopet ed. Förster 149—50 und 2009.

386] Kar suvent avent damage grant
Por dire son conseil avant. Tr. II. 91.

387] Par conseil dire et descuvrir
Solt maint mal suvent avenir. Tr. II. 91.

Ein guter Ratgeber ist übrigens oft selbst in Verlegenheit:

388*] Tex done boen conseil autrui,
Qui ne savroit conseillier lui. Ch. L. 2533/4.

Cf. Dür. II. 239.

Schlimm sieht es aus, wenn Ratgeber und der Rat Suchende gleich unberaten sind.

389*] Quant un avugle l'autre meine, Bien pueent andui trebuschier.
Moult se conduent a grant peine, Dol. 6593/5.

Cf. Dür. I. 248. — Jahrb. für rom. u. engl. Litt. VI. Bd. p. 185 no. 14.

Hieran mögen sich noch zwei Sentenzen schliessen, die zur Vorsicht im Raterteilen ermahnen:

390*] On dist que ses paroles pert
Souventes fois qui cort as ciens. A. P. 4126/7.

Cf. Rawl. Ms. C. 641 f. 14d.

391*] Je ne di pas qu'a totes gens Et reprendre sens amender
Doive li hom mostrer son sens Et maint hom blasme sans raison.
Kar mainte gent sevent blasmer, D. G. 5/9.

c. im Handeln.

α. Beachtung guter Lehre.

Der Weise achtet auf die guten Lehren, die ihm zu teil werden:

392*] Por ce fait bien qui consoil croit. P. B. 9396.

Cf. A. A. no. 17 p. 24. — Prov. II. p. 734.

393*] N'est mie fable, Qui croit consoil, n'est mie fos.
Ceste parole est bien estable: E. E. 1215/7.

Cf. Dür. II. 238. — Lyoner Yzopet ed. Förster 755, 1061/2.

394a*] Mes ki ne velt croire conseil
Se max l'en vient, ne m'en merveil. Dol. 4882/3.

Cf. Clar. 1736/7.

394b*] Car chilz qui ot et riens n'entent,
Ch'est chilz qui cace et riens ne prent. R. B. 3/4.

Aber die gute Lehre soll nicht blos gehört, sondern auch beherzigt werden:

395*] Car parole est tote perdue
S'ele n'est de cuer entendue. Ch. L. 151/2.

Cf. Prov. II. p. 368.

396*] Parole qui n'est entendue
Vaut autretant comme perdue. F. F. 6243/44.

Cf. L. H. 1/6. — Romania X. 595.

β. Kluges und vorsichtiges Handeln.

Ist man in Ungewissheit, so empfiehlt es sich, den Rat verständiger Leute nachzusuchen:

397*] Car qui set voie demander
Par tout le monde puet aler. Perc. 10552/3.
Cf. Prov. II. p. 244. — Dür. I. 207, 477.

398] Qui tost veit la droite voie
Passe celui qui se desvoie. E. E. 5529.
Cf. A. A. p. 29.

Wachsamkeit und Vorsicht werden vor Schaden oft bewahren:

399] Bonne garde vaut trop d'avoir. Clar. 14728.

400] Qui sei n'en a n'a nule chose, Qui garde qu'il ne soit maumis.
Bon chastel garde, ce m'est vis, . L. Tl. 390/2.

401] Nus ne se doit asséurer
S'il veult entre monde durer. Clar. 14697/8.

Überlegung vor dem Thun wird Unannehmlichkeiten vermeiden lassen:

402] Miels vaut avant querre bon plait,
Qu'atendre que noals soit fait. P. B. 2513/4.
Cf. Dür. II. 570, 572.

403] Quant cose est avant porvëue Qui voit la sajete venir.
Mius est al besoing maintenue; Torner se doit et bien covrir.
W. B. 11088/91.

404a*] Chatons commande a son fils A eschiver les leus soutis. Tr. I. p. 94.

404b] On doit garder au commenchier C'on puist eschiver encombrier. C. C. 4353/4.

Wer aber in das Unglück geraten ist, soll sich wenigstens mit dem möglichst geringsten Nachteil aus der üblen Lage befreien:

405*] De deus maus, se faire l'estuet,
Doit an le mains mauveis eslire. Cl. 4142/3.
Cf. Prov. II. p. 281. 360. — Dür. II. 752.

406*] Mes j'ai mainte foiz oï dire: Celui ou mains a de grevance.
Que de .II. max doit on eslire Dol. 5648/50.
Cf. A. A. no. 47. — H. Z. XI. p. 136 no. 198. — Prov. II. p. 360. — Romania I. p. 81 v. 319. — Rawl. Ms. C. 641 f. 18a.

407*] Car en doit bien faire un meschief
Petit pour plus grant remanoir. R. M. 358/9.
Cf. Prov. II. 492.

408*] Mal ferai (?) por pis remanoir Por son cors de pejor garir,
Ce tient li vilains a savoir, Et por son anemi plaissier
Et un mal doit l'en bien sofrir, Se doit l'on alcune damagier.
W. B. 4505/10.

Daher empfiehlt auch das Sprichwort:

409*] Fuirs vaut mieus que de fol atendre,
Puis qu'il n'i a mestier desfendre. B. I. 785/6.
Cf. Fe. 160, 6/7. — A. A. p. 24, 28, 31. — Prov. II. 346. — Dür. I. 195, 196. — M. B. 1445. — G. G. 2667. — Lyoner Yzopet 2720.

Bedächtigkeit in der Ausführung jedes Planes ist schon ein grosser Vorteil:

410*] Ne te haster! Que te porras molt mex venger!
Tel chose te puet deprimer, Tr. I. p. 51.

411*] Car ne puet estre recouvrée
La chose, kant ele est alée. Dol. 5158/9.

A. A. p. 26. — Afz. Lebensregeln no. 17 in Rom. Studien I. 373 ff. — Prov. II. p. 260, 368, 376. — Dür. II. 391.

412] Nus ne doit tenir an despit
Une soule houre de respit. Dol. 7871/2.

Cf. A. A. no. 87. — Prov. II. p. 396, 431, 483.

413*] Li vilains dit bien chose estable:
Que trop a tart ferme on l'estable
Quant li chevax en est menez. Char. 6955/7.

Cf. Prov. I. p. 161. II. p. 461. — Dür. II. 628, 627. — Rawl. ms. C. 641 f. 15a.

Der Verständige wird das Bessere dem Schlechteren vorziehen und dieses verlassen;

414] Car ce sevent juenes et vieux
Bien oblie qui troeve mieux. Po. 1495/6.

Cf. Prov. II. 361.

415] L'en deit ki puet le bien changer,
Por milz aveir le pis laissier.
Faire savoir, guerpir folie,
Car ço n'est pas novelerie,
Ki change pur sei amender,
U pur sei de mal oster. Tr. III. p. 16.

416] Fols est qui va mauvaise voie
Por que la bone soit empres. Ls. In. (III.) p. 119.

er wird vorsichtig im Urteil sein und sich nicht mutwillig zum unberufenen Richter aufwerfen:

417*] Molt ai oï dire sovent:
Qui tost juge, tost s'en repent. P. B. 8257/8.

418a*] Tiez hons a ja jugié autrui
Qui puis en ot honte et anui.
Qu'en tel fet mëismes cheoit,
Et ses jugemenz l'ocioit. F. F. 5655/8.

418b*] Teus cuide voir dire qui ment. R. B. 441.

419] Li hom qui jugemenz emprent,
Fait mal quant il i entreprent, R. V. 5482/3.

8. Thorheit in Wort und That.

Thorheit gereicht dem Menschen nicht zur Zierde:

420a*] Folie n'est pas vasalages. E. E. 225.

b*] Folie n'est pas vasselage. F. F. 4418.

Cf. Prov. I. 235. II. 476. — Romania IX. p. 519. — Lyoner Yzopet v. 630.

Der Thor kann sich einen Schein von Weisheit zwar geben,

421*] Salemons nous dist que tant est
Li fols sages com il se test.
S'il n'est sages, si cuide l'en,
Por ce qu'il se taist, qu'il ait sen. F. F. v. 1/4.

Cf. Sprüche Sal. XVII. v. 27, 28. — Prov. I. 274. II. 377. — Dür. II. 148.

doch hält dieser Schein nicht lange vor, seine Thaten beweisen die Thorheit:

422*] Voirs est que boens cuers s'umilie, N'iert ja de folie vuidiez.
Mes li fos et li descuidiez Char. 6308/10.

Cf. Prov. II. 306.

423*] Je di que que nuls diė
Que cil est fox qui fet folie. M. P. 211,7/8.

Cf. Rawl. ms. C. 641 f. 14d.

424*] Li sages dist en son respit:
De fol home sont fol li dit. A. Y. 6023/4.

A. A. no. 57. — H. Z. XI. p. 117 no. 23. — Prov. I. p. 240.

425] Fox est ke dit qanke il pense. Dol. 4296.

426] Fols est chil qui sa foi ne garde. R. M. 6330.

427] Li fous se fait oïr en son rire. Afz. Lebensregeln no. 3.

428] Fous n'ert ja amés ne aura amis. Afz. Lebensreg. no. 3.

429] Fox est cil qui a fame tance. Dol. 7582.

430] Cil est fox ki pledoie et tance
De ce dont il est an doutance. Dol. 6713/4.

Des Thoren Wort und That haben wenig Erfolg:

431*] Et si dist-on, si com je pense,
Mout remaint de cou que fox pense. R. M. 4694/5.

Cf. A. A. no. 49. — Prov. I. p. 240, 242. II. p. 466, 488, 490. — H. Z. XI. p. 131 no. 154. — Rawl. ms. C. 641 f. 17b. — Jubinal: Dits, Contes et Fabliaux I. p. 74.

Er unternimmt Sachen, die ihn nichts angehen, und daher zu keinem guten Ziele führen, unterlässt aber das, was er thun sollte.

432] Si fait trop nice folie Dont il ne se set aidier.
Qui s'entremet del mestier, R. V. 1264/6.

433] Fols est qui entreprent et vuet Qui trop atent et folement,
Ce dont ne puet a chief venir. N'est merveille s'il s'en repent.
Bon fet aucune fois foïr. F. F. 4870/4.

434] Ce n'est pas sens de chose fere,
Dont l'en ne doie a bon chief trere. Clar. 5125/6.

435] Cil de folie s'entremet Por cose k'a lui rien ne monte.
Ki en aventure se met Perc. 42219/21.

436] Ne doit pas hom a bon cief traire,
De faire ce qu'il ne doit faire. W. B. 6693/4.

Cf. Prov. II. p. 357.

437*] Nus ne doit cheval eslessier Car qui commence et ne parfet,
Qui ne velt corre jusqu'au fet. Il est blasmé de son afere.
L. A. 492/5.

Cf. Afz. Lebensreg. no. 5 in Rom. Stud. I. 373. — Jub. a. a. O. II. 62.

Seine Selbstüberhebung und Anmassung schlägt oft übel für ihn aus:

438] Jcil fait folie
Qui plus sage de lui castie.
Perc. 16093/4.

439] Molt est musarz qui de rien gote,
Et il ne set molt bien comment.
Po. 519/20.

440] Fox est qui entre deux se met. Perc. 13906.

441*] Tiex se cuide chaufer qui s'art. M. P. 213,23.

Cf. A. A. no. 42. — Prov. I. p. 71. II. p. 254, 320, 347, 349, 351, 424, 465, 478.

442*] Qui le feu prent a sa main nue
Se tost à terre ne le rue,
Il art sa main, ce n'est pas fable.
Clar. 4022/4.

443] N'est gaires nus cui ne meskiece,
Puisqu'il voist caçant la folie. Perc. 29740/1.

Alle seine Anstrengungen, auf nichts gebaut, führen zu nichts:

444a*] Fols est ki por noiant se lasse. Dol. 7913.

444b*] Fols est qui por noient s'esploite. Perc. 8053.

Ihm ist schwer zu raten:

445] Mout grief cose est de fol aprendre. Perc. 2366.

da er keine Lehre annimmt.

446] Fols hom ne seit nul sens trover,
Fors le gris sens com puet taster,
Li sages de quanqu'est sos ciel,
Trait sens com est trait de flor miel.
P. B. 117/120.

Das aber ermahnt den Verständigen:

447*] N'a fol baer, n'a fol tancier. Tr. I. 224.

Cf. Rawl. ms. C. 641 f. 17b.

448*] Soef garde de folie
Qui d'autrui boche l'a oïe.
Dol. 103/4.

449*] Car par autrui grief esgarder
Se puet on bien del suen garder.
Po. 1948/9.

Der Thor glaubt leichtsinnigerweise Jedermann ausser dem Weisen:

450] O vos poez essample prendre
C'om ne doit pas croire felon,
Se il (ne) dit se grant raison [non].
J. 230/2.

451] Quar fous est qui envieus croit. Tr. I. p. 198.

452] Molt est fous qui croit tote gent. Tr. I. p. 17.

Cf. Prov. II. 273.

Qui en larron se fie, il est bien engigniez. Jub. a. a. O. I. 110.

Cf. A. A. p. 28.

Er ist der Schmeichelei allzuleicht zugänglich:

453*] Fos est liez de bele parole. Ch. L. 2464.

Cf. A. A. no. 38. — Zeitschrift. f. rom. Phil. IV. p. 421. — Afz. Lebensregeln no. 8 in Rom. Studien I. 373 ff. — Lyoner Yzopet XVI. — Prov. II. p. 474. — Tr. Belges II. 35,10. — Men. Rheims 431. — R. Cambr. 294. — H. Z. XI. p. 141 no. 246. — Lyoner Yzopet

v. 1283/4, 1447/8 v. 550. — Meyer: Doc. manusc. de l'anc. litt. franç. I. p. 172. — Rawl. ms. C. 641 f. 13c. 16b.

Mit offenen Augen schlägt er den falschen Weg ein:

454*] Mais de maintes en oi parler
Qui ont oilz et ne voient gote
Que la vëue lor toet tote
Folie de mauvais corages. J. 1453/6

Cf. Afz. Lebensregeln no. 32. — Prov. II. p. 419.

und hat er natürlich zu büssen:

455*] Qui le bien voit et le mal prent,
Saciés que après s'en repent. B. J. 5301/2.

456*] J'ai sovent oï recors:
Qui le bien voit et le mal prent
Il se foloie a escient.
Ls. In. (III.) p. 117.

A. A. no. 21. — Prov. II. p. 394, 461, 481. — H. Z. XI. p. 143 no. 258. — Jubinal a. a. O. II. 113, 69.

Gut für ihn, wenn ihn diese Busse zur Einsicht bringt:

457] Qui fait folie sel compert
Si qu'il se gart del renkeoir. Perc. 5060/1.

9. Prahlerei.

Trefflich stellt nun das Sprichwort das beste Kennzeichen des Prahlers dar: er lässt sein Licht nur dann leuchten, wenn er sich bei ihm Unterlegenen befindet, nicht aber in besserer Gesellschaft:

458*] Lors il n'a cat, soris revielle. R. B. 3630.

Cf. Dür. I. 874. — Prov. I. p. 156, 158, 465, 477, 487. — H. Z. XI. p. 137 no. 213. — Jahrbuch f. rom. u. engl. Litt. VI. p. 186. — Rawl. ms. C. 641 f. 15a. u. 14d.

459*] Telz est beubenciers et bruians
Quant il quide avoir le millor,
Qui tost s'enfuiroit del estor.
D. G. 12432/4.

460] Cil tient de lui molt grant sermon,
Cant il ne voit se mavais non,
Mais quant il est entre les buens,
Adont n'est mie li plais suens,
Ains est toz mus et toz tapis
Por ce qu'il ne vaut un tapis.
D. G. 7597/7602.

461*] Tels set les mavais abaubir.
Qui n'ose les buens envaïr.
D. G. 6723/24.

462] Beubans est une vainne chose
Nus bons proudom mostrer nel ose.
D. G. 6731/2.

463*] Pour ce dit l'en que li vanterres
Est par droit apelez genglerres. Clar. 737/8

Wo es Tapferkeit zu zeigen gilt, verlässt ihn sein Mut:

464] Ne fait mie sire a prisier
Qui en pais se fait baut et fier
Quant vient en guerre et en estor,
Si semble lievre de pëor. W. B. 4836/9.

Er beschränkt sich auf leere Drohungen:

165*] En menacier n'a nul savoir. E. E. 5875.

466] Por ce est fox tot en apert,
Que trop cuide qui trop menace,
S'il est qui fuit, il est qui chace.
E. E. 5876/8.

Cf. A. A. p. 32. — Dür. I. 307. II. 546.

467*] De manechier
Ne vient nus preus ne de tenchier. R. V. 5814/5.

468*] . . . Vassaus, molt bien savez
Manecier, mes on dit assez:
Va des maneciez au marchié!
Clar. 24729/31.

469*] Tieux pense d'autrui manecier
Qui est pres de desavancier.
Clar. 29996/7.

470*] Et li a dit en reprovier:
Vilonie est de cevalier
Qui trop se vante et trop manace.
P. B. 9849/51.

Das Eigenlob, womit sich der Prahler bedeckt, gleichviel ob seine That gut oder schlecht beendet ist, verdient Tadel:

471*] Tex vaut petit qui molt se loe. E. E. 4416.
Dür. I. 337. — Prov. II. 448.

472] Li hom se doit bien garder ainz
Qu'il se lot de qui il le fet. Ls. In. (II.) p. 59.

473*] Molt est hardiz qui loer s'ose
De ce, dont autres ne l'alose. Ch. L. 2187/8.
Cf. Dür. I. 337. II. 56. — Prov. II. p. 405.

474] Mais nus ne chevaliers, ne dame
Ne se doit por lui sol loer. V. R. 2270/1.

475] N'estuet pas prodome loer
Son cuer por son fet aloer.
Que li fez mëismes se loe.
Char. 6321/3.
Cf. Dür. II. 630.

Oft brüstet sich der Prahler sogar mit Anderer Thaten, die er für die seinigen ausgiebt:

476] Molt fet aus chevaliers grant honte
Qui d'autrui fet se volt loer;
Et autrui mantel afubler,
Et d'autrui bouzon velt bien trere
Et loer soi d'autrui afere
Et par autrui main velt joster.
L. Tl. 598/602
Cf. D. G. v. 7581/96.

Doch bald trifft ihn sein verdientes Sckicksal:

477] Nus hom vanter ne se devroit,
Por sa force, se il l'avoit,
Devant qu'il venist au torner.
Lors porroit il son pris monstrer,
F. B. p. 224 v. 3367/70.

478*] Tiex est bien haut montés, c'on verra trebuchier. B. M. v. 2080.
Cf. Prov. II. 403, 421. — Dür. I. 739.

indem eine kleine Ursache seinen Fall herbeiführt und seine innere Hohlheit offenbart:

479a*] Mais grans vens ciet a poi de pluie. Perc. 6792.

b*] Grans vens ciet mais a poi de pluie. Fe. 48,37.

Cf. Dür. I. 919. II. 541, 545. — Prov. I. 116. II. 497. — H. Z. XI. p. 133 no. 169. — Jub. a. a. O. I. p. 311. — Rawl. ms. C. 641 f. 16a. 17a.

10. Lob.

Nur der erprobte und bewährte Mann verdient Lob:

480] Sor toute rien doit on prisier
Un homme qui en bien se prueve;
Quant Diex çou donne c'on le trueve.
Perc. 29658/60.

481] Celui doivent la gent loer
Ki en bien fait de sei parler. M. F. I. p. 48.

Dasselbe soll jedoch nicht zu frühzeitig erteilt werden:

482] En la fin doit on loer l'uevre
Et ce ke bon est bien se prueve. Dol. 119/20.

Cf. A. A. no. 75 p. 33. — Dür. I. 412, 413, 653.

483] Mes nuls ne doit commencement
Prisier, dont la fin est mauvaise. M. P. 162, 15 u. 16.

Cf. Dür. II. 51, 54.

wird aber oft nur des glücklichen Ausgangs halber erteilt:

484] Il avient, quant un hom enprent
Une chose hardiement,
Se bien l'en vient, molt est loés,
Se l'en meschiet, si est blasmez.
D. G 14847/50.

11. Neid. Verläumdung. Spott.

Zur Charakteristik der Neidischen sagt das Sprichwort:

485] Car trop en a parmi le monde
De cels qui de tot bien sont monde,
E d'envie ont les veintres plains.
Icels apele ge vilains.
J. 581/4.

486] Moult est male chose d'envie;
Enviex meinne male vie.
Ja n'iert jor ke li enviex
Ne soit dolenz et correseux.
Dol. 1496/9.

487] Cil dit bien qui dit k'envie
Est semblanz a ytropisie. Dol. 1525/6.

488] Car mout en i a de felons
Par le monde et mout d'envieus. Ch. Esp. 10916/7.

Cf. A. A. no. 19. — H. Z. XI. p. 138 no. 217. — Dür. II. 171. — Prov. II. p. 297, 476.

Der Neid lässt nur die Fehler des Anderen, nie aber seine Vorzüge herauskehren:

489] Car ço est costume d'envie
Del mal dire et del bon mie;
Car envie les bons faiz ceille
Les males ovres esparpeille.
Tr. III. p. 38.

Cf. Prov. I. p. 259. — Afrz. Lebensregeln no. 11, 12 in Rom. Studien I. 373 ff.

490] Car on laisse bien a prisier
Par envie maint chevalier,
Sovent avient de mainte gent,
Que quant il ne valent noient,
Qu'il lor torne a molt grant ennui,
Cant il oient prisier autrui.
Li envioz, ne li malvais,
Ne prisent mie les bienfais.
Ains se corocent bien a ceauz
Qui les bons prisent voient cauz.
D. G. 13915/24.
Cf. Prov. II. p. 296.

So führt Neid unmerklich zur Verläumdung, die mit Willen alles Gute in Schlechtes verkehrt:

491] Mes partout sont molt mal parlant. L. E. 57.

Cf. Prov. II. p. 290. — Afz. Lebensregeln no. 16 a. a. O.

492*] Nos veons sovent avenir
C'om velt le mal por bien tenir.
Et li bien a mal atorner
Et ce devant arriere torner.
Dol. 6427/30.

493*] Car teus cuide faire moult bien
Et a bien doit estre tenu,
Et nul mal n'i a l'on vëu,
Dont on dist mal en maint endroit.
P. B. 9392/5.

Die Verläumdung richtete sich hauptsächlich gegen die »Dames«:

494] C'est nus ëurs que dames ont,
Que quanque eles por bien font,
Lor notent males gens a mal
Si tornent ço d'amont aval.
P. B. 8367/70.

495] Car n'est pas courtois qui il plaist,
Oïr celui ki conte et dit,
Qui de franche dame mesdit:
Car se aucune fait folie,
Pour çou n'est pas drois que on die
Toutes les autres soient teus;
Car eles ne sont pas tireus.
S'une en fait mal, .vii. en font bien.
Perc. 14965/72.

496*] Mais je quic, tes est envieus,
Qui au besoing en revaut deus,
Et tes resbaudist par costume
Qui anaintist com fait escume.
Perç. 10750/3.

Es ist auch unrecht und schlecht, die Fehler anderer zu tadeln und höhnisch zu verspotten:

494] C'est grans vilonnie
D'omme qui sieut chevalerie
De gaber autre chevalier.
R. B. 4491/3.

Prov. II. p. 290.

498] Vilonnie est d'autrui gaber
Et de prometre sans doner.
Perc. 2209/10.

499] Fols est qui por ramposne lait
Bien a dire por qu'il le sache.
Ls. In. (II.) p. 41.

oft sogar, ohne sie geprüft zu haben:

500*] On ne doit aucun blasmer mie
Dusc'on sace sa coardie;
Tel tient on vil, que c'est folor,
Que Dieus donne puis grant honor.
B. I. 305/8.

Man soll daher zuerst sich selbst prüfen, ehe man andere tadelt:

501*] Ki sur autre mesdit et ment,
Ne seit mie, qu'a l'oil li pent. M. F. I. 144.

502*] Chascuns ne set qu'a l'ueil li pent. F. F. v. 5649/53.

503*] Bien doit cil avoir le plus lait,
Qui veut ramponer d'autrui lait,
Car il ne set, qu'a l'ueil li (pent).
Clar. 24367/9.

Cf. Prov. II. p. 290, 313, 425. — Dür. I. 143. — H. Z. XI. p. 144 no. 264. — Afz. Lebensregeln no. 20 a. a. O. — Jubinal a. a. O. II. 138.

504] Lede chose est d'autrui reprendre
De mal dont l'en est encorpez. Po. 2516/17.

Cf. Prov. II. p. 424.

505*] Mes tex dit sovant mal d'autrui, Que il blasme et que il despit.
Qui est molt pires de celui Char. 5759/61.

Prox. II. p. 420. — Dür. II. 417.

506*] Tel cuide bien grever autrui,
Qu'assez a a faire de lui. Clar. 27438/9.

507] On ne doit pas tenir a sage, Qui son afaire ne remire
Certes celui qui veut mesdire Ainçois qu'il mesdie d'autrui.
Ls. In. III. p. 98.

12. Unrechtes Handeln. Betrug. Mord.

Des Menschen Trachten ist von Jugend auf mehr auf das Böse als auf das Gute gerichtet:

508] Legiere est malvaistiés à faire
Trop se puet on arriere traire. Bl. 1805/6.

509] A tot tans vient on a mal faire. Fe. 183,24.

510] Car voirs est, n'an dotez de rien,
Qu'an puet plus faire mal que bien. Char. 3177/80.

Cf. A. A. p. 32.

Wie das gute Werk seinen Meister lobt, so bringt auch das schlechte dem Urheber den verdienten Lohn:

511] Par lui mëisme se descuevre
Li peschiez et la malvaise oevre. Dol. 9963/4.

Cf. Dür. II. 424. — Prov. II. 447.

512] Malvestiez est moult alisiée. Char. 5747.

Cf. A. A. p. 27.

513] Car qui fait oevre de garçon
S'est gars par droit et par raison. Perc. 17163/4.

514] Car qui pense en mavaistiez
Tost en puet venir a mal chiez
Et qui en honor penser vaint (veut),
Honors molt volentiers l'aquaint (l'aqueut). J. 728/31.

515*] Bons rois, nuns hons ne puet joïr
De mal; çou t'os je moult bien dire.
De ceu ne me doit nuns desdire;
Dol. 10126/8.

Unrechtes Handeln ist auch die Anwendung von Gewalt zur Erreichung eines Zieles:

516*] Mais force n'est mie droiture L'on ne tient mie de ce droit
Ains est orguels et desmesure; Que l'on a par force toloit.
W. B. 11106/9.

517*] Car force n'est mie raison
Ainz est orgueill et desraison. Clar. 3690/1.

Cf. A. A. no. 84. — Prov. II. p. 300.

518] Einz est pechiez del retenir
Chose ou an n'a raison ne droit. Char. 3444/5.

Dem Missethäter und Verbrecher gegenüber bedarf es unerbittlicher Strenge und Wahrheit, keiner Beschönigung der That:

519] Car lerres volentiers forfet
Quant bien li prent de son forfet. Dol. 5556/7.

520*] Aise fait mainte foiz lairor. J. 1740.

521*] Sire, mult voir dist Salemon:
Qui de forches traient larron,
Jà pus ne l'amerot nul jor.
Tr. I. p. 5.

521a*] Car je vous di
Li lieu en ont fait maint hardi. C. C. 2373/4.

522*] Riens tant ne grieve a mantëor:
A larron et a barretëor
N'a malvais home, quelz k'il soit,
Ne ne l'abait, ne nel desoit,
Comme vertez; c'est la massue
Qui mentëor ossist et tue.
Dol. 10305/10.
Cf. Prov. II. 498.

Menschen zu tödten ist eine schwere Sünde:

523] Mais péchié fait ki homme ocist
Et desraison, mien ensient. Perc. 27300/1.

524] Cil ki la gent hocist et tue
Et en mal faire s'esvertue
Jcil conquiert, c'est cose aperte,
Son duel, son damage es sa perte.
Car en infler sera toudis
Tant ke Diex ert en paradis.
Perc. 40379/84.

Einmaliges Vergehen ist begreiflich, aber man soll dann wenigstens davon ablassen:

525] N'est pas merveille s'on mesfait,
Mais qui ne laisse son mesfait
Dont est la chose trop grevainne.
Dol. 8019/21.

13. Äusserer Schein.

Betrug gegen uns verübt auch der Schein, der durch äusserliche Pracht und Fülle innere Hohlheit verdecken soll:

526*] Quanqu'est blanc, n'est pas tot d'ivoire.
Ne chascune parole voire: Dol. 1689/90.
Cf. Dol. 1679/88. — Dür. I. 33. — Prov. I. p. 81. II. p. 468, 479, 493.

527*] Toute parole n'est pas voire. Dol. 8934.

528*] Li vilains dist, et si a droit,
Que li hom plus a aise boit.
A la petite fonteniele
Souventes fois, quant ele est biele,
Qu'à une grande ne feroit,
Et si dist que mius ameroit
Lui abaissier por mius avoir
Que trop monter por lui doloir.
Perc. 2655/62.
Dür. II. 48. 620.

Umgekehrt birgt eine unscheinbare Hülle oft ein wertvolles Innere:

529*] Li vilains dit en son respit,
Que tel chose a l'en en despit,
Qui molt vaut mieuz que l'on ne cuide.
Sor ce fait bien qui son estuide
Morne a bien, quels qui il est.
E. E. 1/5.
Cf. Prov. II. p. 493.

530*] Tel cose tient-on moult viument,
De coi on apres se repent. B. I. 826/7.

531] On het maint prodome a tort
Et maint est blasmez a grant tort;
Maint jugëor est decëut
Par mansonges k'il ot ëut,
Et ce n'est pas moult grant merveille.
Dol. 7967/71.

532*] Telz [om] parchoit maint covenant,
Qui n'en mostre mie senblant. D. G. 12657/8.

Cf. Dür. II. 300. — Prov. II. 424.

533*] Dame, fait il, c'avient souvent,
Tex samble l'autre apertement,
C'ainc ne monta a lui de rien.
G. P. 6357/9.

533b] Mes tant sont de mauvaise gent
Et en cest pays et aillours
Qui tant font samblans merveillous
Con ne cognoist pas les loiaus
Vers ceulx qui sont faintis et faus
Dont c'est grans dolours et meschiés.
C. C. 624/9.

534*] S'est qui fuie, mult est qui cace,
Et teus a peur qui manace,
Et tex cace qui poi ferient,
Et tex manace qui se crient.
W. B. 4235/8.

Cf. Prov. II. p. 423.

Schändlich ist der mit Absicht aufgesteckte äussere Schein einer ehrlichen Gesinnung, der die Falschheit verbirgt:

535*] Le prise par devant et loe,
Teus qui derriers li fait la moe;
Mais s'il cuidoit qu'il ne l'oïst,
Ja ne diroit, don cil joïst.
Cl. 4549/50 u. 55/56.

Cf. Dür. I. 887.

536*] El pense cuer que ne dit boche. E. E. 3368.

Cf. Prov. II. p. 488.

537*] Ce dit langue, que cuer n'en pense. J. 1834.

Man prüfe daher Andere und sich selbst:

538] Mal se conoist qui autrui croit
De chose qui en lui ne soit.
Cl. 4543/4.

539*] C'est voirs, on ce n'a que redire
Savoir vaut mielz que oïr dire.
M. P. 59,22/23.

Cf. Dür. I. 131.

14. Verrat.

Dem Verräter geziemt ein baldiges, schimpfliches Ende:

540] Dix voelle honnir traïtors!
Au siecle ont fait mainte tristors. R. M. 2373/4.

Cf. A. A. p. 33.

541] Trop vit hom qui fait felonie. P. B. 5413.

542] Nus Prodom ne puet vivre assés,
Ne mauuais trop tost estre alés.
Li bons devroit vivre a loisir
Et li mauvais jouenes morir.
P. B. 5437/40.

Cf. A. A. p. 28.

543] Moult mal aire home qui traïst. G. G. 1906.

Sein Wort gilt nichts mehr bei den Leuten und soll auch keine Geltung finden:

544] Home ke traist n'ad nule lei,
Nel deit l'om crere pur sa fei. G. G. 3722/3.

545*] Et si r'est bien chose séue
Qui de trahison est retés,
Que puis en est tous jours doutés.
R. V. 6345/7.

Cf. A. A. no. 16, 62, 83. — Jubinal I. 6 a. a. O.

15. Gerechtigkeit. Vergeltung. Rache.

Nach göttlicher Fügung vollzieht das Schicksal an dem Übelthäter den Lohn für sein Vergehen:

546] Et traïteur et traïson
Het Dix plus qu'autre mesprison;
Et puisque Dix traïteur het,
Qui quanques on fait, voit et set,
Mout est cix fax qui s'i embat;
De son tor meïsmes s'abat.
Lonc tens en puet on bien autrui
Grever et faire mout d'anui,
Mais quant plus en fait on des maus,
Plus cruelment torne sur ciaus
Qui ont pourcacié le malisce.
R. M. 4531/41.

Cf. Dür. II. 537.

547*] Tel cuide autrui damage faire
Que li malz sor lui an repaire. Dol. 8173/4.

548*] Tel purcace le mal d'autrui
Dunt le mals revertit sur lui. M. F. I. 136.

Cf. A. A. no. 5. – Prov. II. p. 290, 424. — Lyoner Yzopet ed. Förster v. 185/6. 2460/61.

549*] Car qui par tort fait mal autrui
Li malz doit revertir sor lui. D. G. 14383/4.

Cf. Dür. I. 643. II. 521.

550*] Nous vëons que souvent avient,
Que cil qui velt honnir autrui
Que li maus revertist sour lui.
R. V. 283/85.

Cf. Prov. II. p. 373.

551*] Tel cuide autrui a noient metre,
Qui s'en repent, ce dit la letre. Clar. 28022/3.

Cf. Jubinal a. a. O. I. 73. — A. P. 3322/7.

Auch die irdische Gerechtigkeit soll nach dem Grundsatz verfahren:

552*] Con avez brasé, si bevez. Fe. 149,9.

Cf. Prov. II. p. 486. — Dür. I. 438. – Jahrbuch für rom. u. engl. Litt. VI. p. 181.

553] Car maintes foiz decëut sont
Cil qui de mal pansent et font. Dol. 7973/74.

Sofortige Rache der Übelthat wird empfohlen:

554] De grans mefaits doit estre prise
Grans veingnance u hate amendise. D. G. 4853/4.

Cf. A. A. p. 26.

555] Jce ne dirai ge jamais
Que cil ne soit enfin mauvais
Qui ne se revange, s'il puet,
Desqu'il voit que faire l'estuet.
F. B. p. 188 v. 2151/4.

556] Ce est reisons de justise,
Que cil qui autrui juge a tort,
Doit de celi mëismes mort
Morir, que il li a jugiée.
Ch. L. 4564/7.

557] N'est nule loi si droituriere
Que ce ke l'ome morir face
De tel mort comme autrui porchace.
Dol. 1790/2.

Cf. F. B. p. 138 v. 448 ff.

558] Qu'a venimeus ne a felon
Ne doit on faire se mal non. Ch. L. 3350/1.

Folgende Sentenzen zeigen dagegen eine mildere Auffassung:

559] On doit avant felon donter
Qu'il ait pooir de reveler.
Fe. 128,15 u. 16.

560] Molt doit on felon chastier
De tornoiant si losengier.
Tr. I. 167.

561] Cil ne fet pas la meslée
Qui fiert la premiere colée,
Einz la fet cil qui se revanche.
Ch. L. 639/41.

Doch dem entgegen steht:

562] Cil a le tort, quanque nus die,
Qui commence la felonnie. W. B. 2819/20.

16. Gnade. Mitleid.

Gnade und Mitleid sind hohe Zierden des Charakters:

563] Miex vaut a signour piété,
Plus que ne fait autre bonté. W. B. 4890/1.

und wo es diesen zu erweisen gilt, soll Gnade walten:

564] La u on puet sormonter
Doit-on bien merci esgarder. B. J. 1017/8.

Namentlich soll sie dem gewährt werden, der um sie bittet:

565*] Bien est, fait il, et fu et iert,
Qu'il ait merci qui merci quiert,
Car qui merci n'en a d'altrui;
Et Diex n'en a merci de lui.
W. B. 8139/42.

Cf. A. A. p. 31,32. — Prov. II. p. 396.

566*] Qui merci quiert, avoir la doit
Se on li veult aler a droit.
Clar. 10431/2.

567] Et ki merci, au dire voir,
Rekiert, il le doit bien avoir.
Perc. 41059/60.

568] A la franchise deit l'en tendre
Que encuntre mal ne deit mal vendre,
L'un fait deit l'altre si soffrir,
Que entre eulx se deivent garantir.
Tr. III. p. 9.

Doch nicht leichtfertig soll die Gnade weggeworfen werden, ohne Prüfung:

569*] Je sai moult bien a escient
Que tele barate s'essoigne. A. P. 2728/29.

auch nicht bei Freunden, wo allzuleicht ein Auge zugedrückt wird:

570*] Mais c'en est la fins de la fable
Quanqu'amis fait, est pardonable. P. B. 4931/2.

571] Moult volentiers quiert acheson
Cil ki ne velt fere reson. Dol. 6469/70.

17. Freigebigkeit.

Die Freigebigkeit verleiht dem Charakter eines ehrenvollen Menschen erst den wahren Wert:

572] Que largesce est dame et roïne
Qui totes vertuz enlumine;
Ne n'est mie grief a prover.
Cl. 198/5.

573] Largesce est tiex que de lui meuvent
Li bien; biauté, sens ne proesce
Ne valent noiant si largesce
I faut.
M. P. 171,7-10.

Cf. Jubinal, Dits, Contes et Fabl. I. 373.

574] En doner a moult douce chose
Nule riens home tant n'alose.
Bien puet l'en de ses ennemis
Par doner faire ses amis.
Je di ke moult vaut muez largesce
Que biauté, ne sens ne proesce;
Largesce est la color fine
Qui totes vertuz enlumine
Toute vertuz moult petit vaut,
En home, si largesce i faut.
E bien s'aviennent, ce me samble,
Entre sens et largesce ensemble.
Dol. 902/13.

Der Geiz wird verspottet:

575] Quant a grant table a pou de gent,
Ce mesavient trop durement. D. G. 11873/4.

die offene Hand gelobt:

576*] Car bien est venus qui aporte. R. B. 3483.

Cf. Prov. II. p. 245, 250.

Treuen Dienern gegenüber soll der Herr stets freigebig sein und sie nicht blos mit leeren Versprechungen abspeisen wollen:

577*] Et jo par verité vos di:
Que haus hom ne doit bonté prendre
S'il ne vuet le guerredon rendre.
D. G. 9306/8.

578*] Qar qui bel service oze prendre
Bien en doit bel guerredon rendre. D. G. 14783/4.

Cf. A. A. no. 28. — Prov. II. 376. — Dür. II. 27. — Lyoner Yzopet 207/8.

579] Que de prometre sens doner
Ne doit nus en grant pris monter. D. G. 9261/2.

Cf. A. A. p. 30. — Jubinal a. a. O. I. 4.

580] Preudom ne se doit entremetre
De rien nule autrui prometre
Que doner nel puisse ne voelle.
Que le maugré celui n'aquelle,
Qui sens promettre est ses amis.
Perc. 2211/15.

581] Qui fait promesse et ne l'asout,
Le cuer de son ami s'en tout. Perc. 2223/4.

582] Li lons proier sans joïr
Ce fait les amors aparir. J. 2049/50.

583] Assez valt mielz un petit prendre
Quant on le done léement,
Tot maintenant sens lonc atent,
Que ne fait au chief de trois ans
Atendre un don que molt fu granz.
J. 2080/4.

So soll man auch Gott gegenüber sein Versprechen halten:

584] Ke valt li pechez a géir
De ci ke hom le voille guerpir. Ls. In. (I.) p. 21.

Cf. Dür. I. 441.

585] Quar cil, qui atent, toz jor dote,
Tant qu'il ait sa promesse tote. J. 4083/4.

Andererseits aber werden wir ermahnt, unsere Güte auch nicht leichtfertig wegzuwerfen:

586] On ne doit pas donner chose qui n'est rouvée. B. M. 3751.

587] Biaus doneir a la fele
Enuie bien. J. 3390/1.

18. Undank.

Freigebigkeit und Wohlthat werden aber oft mit Undank vergolten:

588*] Or oi ge por voir, fait Gauwains, Que on dist: De bien fait col frait.
Une proverbe c'on retrait: Perc. 8460/2.

589*] Voir dist li vilains entresait:
Ouvraige de bienfaire col frait. J. 4285/6.

Cf. prov. Coratge de be far col franch. A. A. no. 81. — Prov. II. p. 486. — Dür. II. 500. — Jubinal: Dits, Contes et Fabliaux II. p. 26. — Lyoner Yzopet 600. — Lyoner Yzopet 499/500. — A. A. p. 26. — Paul Meyer: Documents, manuscrits de l'ancienne littérature franç. I. p. 174. — Ms. Rawl. C. 641 f. 13c.

19. Anstrengung. Eifer. Ausdauer.

Das Streben des Menschen und seine Begierde ist auf Anerkennung gerichtet:

590] Nus hom ne vuelt estre chaitis
Tant cum il soit en siecle vis. M. B. 511/12.

591*] Cascuns sains doit avoir sa feste. P. B. 7050.

Cf. Prov. I. p. 6, 42. — Dür. I. 829.

Zur Erreichung dieses Zieles gehört aber Eifer und Arbeit:

582] N'est pas mervelle ce m'est vis,
Son ne set çou c'on n'a apris;
Mais mervelle est que on n'aprent
Çou que on ot et voit sovent.
Perc. 1717/20.

993] Ce c'on ne set, puet on aprendre,
Qui i voet pener et entendre; Perc. 2055/6.

Arbeit bewahrt vor vielen Lastern:

594] Car oisdive atrait malvaistié
Et maint home a aparecié.
Oisdive met home en perece,
Oisdive amenuise proece,
Oisdive esmuet les leceries
Les juneces et drueries.
W. B. 11019/24.

Cf. A. A. p. 29. — Dür. II. 112, 113.

595] Ki de vice se volt defendre,
Estudier deit e entendre,
E greves ovres commencier
Par ce se puet plus esloignier
E de grant dolur delivrer.
M. F. I. p. 44.

Es gilt nur den Anfang mutig zu überwinden:

596*] L'an dit que il n'i a si grief
Au trespasser come le suel. Cl. 2288/9.

Cf. Dür. I. 99. II. 330.

597*] Demi fet a qui bien commence. Po. 326.
Cf. Prov. II. 248, 271, 318, 379. — Dür. I. 101.

und ein thatkräftiges Weiterarbeiten auf dem betretenen Pfade:

598] Car malves est qui se demore
Ne qui a eise se repose
Puisqu'il a enprise tel chose.
Char. 2268/70.

599] Li aventure d'un seul jor
Fait d'un povre home un grant seignor.
Et par un tot seul cop, beaz sire,
Rescout uns hom tot un empire.
D. G. 10747/50.

Cf. P. Meyer: Documents, mss. de l'anc. litt. frç. I. p. 172.

600*] Por ce fu sages qui ce dist
Premierement et qui escrist:
De grans enprises finement
Avienent maint grant bien sovent:
A. Y. 6251/4.

601] Car ja bien preudom ne sera
Qui tos peris renfusera.
Parmi periz covient passer
Ceaz qui vulent el pris monter.
D. G. 10755/8.

602] Qui de la chose a desirrier
Bien la doit requerre et proiier. Cl. 995/6.

Rat und That müssen eins sein:

603a*] Com dist si fait. Perc. 22515.
b*] Con dit sont fait. P. B. 6802.
Cf. Prov. II. p. 243.

Gerade in der Stunde der Anfechtung wird die Tüchtigkeit erkannt und Tugend muss erprobt sein:

604] N'est pas vertuz s'on ne se peinne,
Bien doit vertuz estre grevainne. Dol. 2271/2.

605] Lors ne saroit on pas jugier
Si avoit tot son desirier,
Qui seroit bons ne qui mavais
Se chascuns avoit ses sohais.
On connoist ore miex les preuz,
Entre les mavais pereceuz,
Car li preu sont par lur bonté
Et par lor traval amonté,
Et li mavais sunt despisié
La u li vaillant sunt prisié.
D. G. 10375/84.

Ein tüchtiger Mensch kann auch die Unterstützung seitens seiner Nebenmenschen und Anerkennung seiner Tugend erwarten:

606*] Ge oï dire que souef nage
Cil qui on sostient le menton. Tr. I. 164.
Cf. H. Z. XI. p. 127 no. 114. — Prov. II. p. 416, 462, 493. — Rawl. ms. C. 641 f. 15a.

607*] L'en dit qui bien nage et bien rime
Qui de haute mer vient a rive,
Qui a port de bien dire arrive
Plus l'en proisent et roi et conte.
Ls. In. (II.) p. 43.

608] Des buens est li buns recordés
Molt est li hom preus et senés,
Qui se travaille por bien faire,
Et tot cil sunt de viel affaire,
Qui pooir ont de faire bien
Quant en lor vies n'en font rien.
D. G. 10399/10404.

688a] Des bons doit on tous jours bien dire,
Qui mieux i vallent que li pire. C. C. 1263/4.

Doch zu hoch soll sich des Menschen Streben nicht richten; über dem Besseren soll nicht das Gute verachtet werden:

609*] Li vilains dist trestot sans glose,
Cil qui jete a ses piés le cose,
Que il puet a ses mains tenir,
Nel dëust on mais consentir.
Qu'il habitast entre autre gent.
Fe. 73,6/10.

Prov. II. p. 491.

610*] J'ai oï dire en reprouvier:
Que tels hom a quanque il veut,
Qui porchace dont il se deut.
Fe. 73,15/17.

611] Mal fet qui destruit et confont
Chose dont l'en est au desëure.
Ls. In, (II.) p. 73.

612*] Qui plus monte que il ne doit
Ains trebuce qu'il ne vaudroit.
B. I. 1212/3.

20. Mässigkeit. Unmässigkeit.

Derjenige, welcher in seinem Handeln und Thun stets das richtige Mass innehält, wird sich vor dem Leid schützen, das ein Übermass in seiner Leidenschaft ihm zuzieht:

613*] Sovent avient
Que tant, qu'on son courous tient,
Que il fait tel cose u fait faire,
Qui bien li puet apres desplaire.
R. M. 891/4.

Cf. Afz. Lebensregeln no. 21 in Rom. Studien I. 373 ff. — A. A. 23. — Prov. II. p. 391, 446. — J. 1715.

614] Foux est li hons qui corroz porte
La ou il ne le doit porter. Clar. 17821/2.

Cf. A. A. p. 27.

615] Car toz diaus covient trespasser
Totes choses covient lasser. Cl. 2627/8.

616] Par yvrece sont maint mal fait
Pour c'est cil mout fol qui s'i met.
Maint homme en ont esté tué,
Et maint grant bien fait delué.
R. M. 3399/3402.

617*] Plus a paroles au plain pot
De vin, qu'an un mui de cervoise. Ch. L. 590/1.

Cf. Prov. II. 466. II. 160. — H. Z. XI. p. 123 no. 75. — Perc. 31048.

Bescheidenheit und Mässigkeit in unsern Wünschen thut not:

618] Cil ki a quanque il veet,
Çou m'est avis, a tort se doet. Perc. 18235/6.

619*] Tele hore cuide on desirrer
Son bien, qu'an desirre son mal. Ch. L. 3114/5.

Cf. A. A. no. 33, 66. — H. Z. XI. p. 122 no. 69. — Prov. II. p. 274, 407, 466, 482, 488.

620*] Mais souvent avient par usage
Qu'on s'esjoist de son damage. Clar. 1996/7.

621] Trop covendroit son chef debatre
Qui tout voudroit bien metre a point. Ls. In. (III.) p. 99.

Übermass ist schädlich:

622*] Li asnes ciet par la sorsomme;
Fait Gauvains, c'ai oï retraire. A. P. 4004.

Cf. Prov. II. p. 477, 485. — H. Z. XI. p. 131 no. 156.

623*] J'ai oï dire et si est droit,
Que de sorfait ne vient nus biens. A. P. 2389/90.

Cf. Lyoner Yzopet 445/8. — Rawl. ms. C. 641 f. 17b.

624*] Si ai oï en reprovier,
Que sorchaciers ocist soumier. Fe. 48,23/24.

625*] Qui tant estraint crouste que mie
En saut, ce est par grant destroit. Ls. In. (II.) p. 75.

Cf. Afz. Lebensreg. no. 7 in Rom. Stud. I. 373 ff. — Dür. I. 255. — A. A. p. 30.

626*] C'est verités;
Mais sorfaites de mains orgius
Fait bien sovent plorer des ius,
Les gens qui ne sont mie sage.
Moult est musars qui son corage
N'atempre tant que on li prie:
Perc. 33182/7.

627] Mais grans desirs et fors talens
Font trespasser raison et sens. D. G. 14803/4.

Cf. Afz. Lebensregel a. a. O. no. 35.

Die äusserliche Zufriedenheit und Bescheidenheit ist vielfach nur eine durch den Druck der Verhältnisse erzwungene:

628*] Non oez vos al vilain retraire,
Que l'aigua boit, qui n'a lo vin. J. 1714/5.

Cf. Jubinal: Dits, Contes et Fabliaux I. 182.

629*] Mais moult l'aves oï souvent.
En reprouvier, dire à la gent,
Fort cose au faire l'estuet,
Par estovoir chil el ne puet.
A. Y. 460/4.

Cf. Rawl. C. 641 f. 13c. — Paul Meyer: Documents, mss. de l'ancienne litt. franç. I. p. 178.

630*] Car m'est avis faire l'estot:
Issi fait ki mais n'en pot. Tr. III. p. 5.

21. Armut. Reichtum.

In den Augen der Welt ist Armut eine Schande und verringert den Wert des Menschen:

631*] Pouretez fait mal a plusors. E. E. 504.

632a*] Poretez maint preudon empire. Dol. 5408.

Cf. A. A. p. 24, 32.

632b*] Pouretes maint prodome aville. E. E. 1550.

633] Vous di que poures hom
Tant soit ne sages ne preudom
En povres dras n'iert bien venus,
Ja poures hons n'iert chier tenus:
R. B. 1929/32.

Cf. A. A. no. 79. — Prov. II. p. 435. — Dür. I. 112, 113.

634] Ha! Diex! d'ome desatorné
Petit fait-om de lui chierté. Tr. I. p. 14.

635] Qui puet avoir manantie
Si est serviz et honorez.
Ne povres hom n'iert ja amez.
Vos, fait li ostes, dites voir,
Que mal fu nez, qui n'a avoir.
J. 3470/74.

Cf. A. A. no. 58.

Aber man soll doch auf den Armen hören:

636] L'en doit bien povre escouter;
Quar bien porroit conseil doner. P. B. 6487/8.

Wenn auch das Streben nach Reichtum natürlich ist, so führt doch die Gier danach zum Verderben:

637] Male chose a en convoitise. E. E. 2923.

Cf. A. A. no. 70. — Prov. II. p. 407. — Rawl. ms. C. 641 f. 14d. 15a.

638] Qui por son avoir pert son cors
Ce dist que il fait mal gaaigne.
Qui son cors pert, petit gaaigne.
G. P. 3604/6.

638a] Uns seulz biens aquis loiaument
Vaut plus que cent mil autrement. C. C. 8197/8.

638b] Par quoi je di que li aver
Qui curent d'avoir amasser
En cest mont, en ont le piour.
Il puent vëoir chascun jour
Que la mort souvent les assaut,
Quant en avoir sont li plus haut.
Pour ce se doit chascuns pener,
De soy de tous visces garder;
Et d'adès maintenir sa vie.
En honnesté, en courtoisie,
Si que de li, quant il est mors,
Soit biaus a oïr li recors.
C. C. 1789/1800.

Cf. A. A. p. 27.

639] Molt doit on bien celui reprendre
Qui se honnist por avoir prendre;
Car quant li avoirs est alés,
N'est pas li blasmes obliés.
D. G. 10663/6.

640*] Telz i convoita del autrui,
Qui del suen ot molt grant ennui. D. G. 8617/8.

Cf. A. A. no. 44. — Prov. II. p. 421. — Clar. 27438/9.

641] Qui ambler vuelt autrui avoir,
De barat li covient savoir;
Saigement s'an doit antremetre,
Et grant estude i covient metre,
Et quant il muez gaitier se cuide
Si puet il bien perdre s'estuide.
Dol. 8099/8104.

Denn der Reichtum ist vergänglich:

642*] Car avoirs va et vient. A. N. 24[17].

Cf. A. A. no. 102. — Prov. II. p. 161. — Afz. Lebensregel a. a. O. 30.

und verderbt den Menschen:

643] Avoir fait mainte foiz mentir. J. 2434.

644] Grans avoirs cuer d'omme afole. R. B. 3702.

645] Trop fust li siecles de bons mors
Se il ne fust argens ne ors.
Car d'avoir vient toute malisce,
Qui cuer d'omme afole et debrise.
R. B. 4397/4400.

Geld schafft zwar Freunde:

646] Qu'avoirs fet tel hommer ami
Qui moult petit seroit ames
Se li siens estoit aloues.
La. In. (III.) p. 58.

Cf. Dür. I. 494.

aber nur für die Dauer des Reichtums:

647*] Tant as, tant vax et jo tant t'aim. W. B. 1790.

Cf. Prov. II. p. 418. — Chardry: Petit Plet v. 1642. — Jubinal a. a. O. II. 134 Anm. 144. — Rawl. ms. C. 641 f. 15a.

648] Molt doit on riche home blamer,
Qui chevaliers ne vuet amer. D. G. 8175/6.

22. Vorteil.

Jedermann soll den Vorteil, der sich ihm irgendwo bietet, wahrnehmen:

649] Fols est qui à son preu ne pense,
Dementres que il le puet faire. Perc. 6508/9.

650] Que molt est fos, qui se demore,
De son preu faire, une seule ore. Ch. L. 2135/6.

651] Faus est qui en pecié demure,
Puis k'il s'i set, une seule eure. R. M. 6769/70.

Oft erwächst er aus unscheinbaren Sachen:

652] Granz biens gist en petit de leu. Dol. 5168.

653] L'en doit amer et bien tenir,
La chose dont puet bien venir. Ibid. 1461/2.

Auf verschiedenen Wegen sucht Jeder seinen Vorteil:

654*] Tex fait son preu d'esquieres faus
Qui plus les tient viex que ribaus. D. G. 4335/6.

erntet aber oft das Gegenteil:

655*] Meis teus cuide feire son preu, Qui porchace don il se diaut.
Et porquace ce que il viaut, Clar. 640/2.

Cf. Dür. I. 75.

656] Moult fole est qui de son bien pleure. R. B. 3956.

23. Verlust. Schaden.

Oft trifft den Menschen ein Schaden nur als Vergeltung eines Vergehens:

657] Mains hom par sa malvaise teche,
Pert bien grant cri de sa proece. D. G. 1453/54.

Cf. D. G. 1446/52.

658] N'est pas merveille se cil pert,
Ki par son crime le désert. M. F. I. p. 126.

Immer aber erregt er Schmerz:

659] Molt est dolanz qui pert s'amie! Tr. I. p. 129.

660] Perdre d'avoir est moult legiere
Et perdre d'ami est trop fiere. P. B. 4755/6.

661] Car qui pert, bien doit estre iriés. Ch. Esp. 10980.

Cf. A. A. no. 32. — Prov. II. p. 498.

662] Car qui s'ame pert, trop compere. B. M. 572.

663] Ki pert iço qu'il plus desire,
Del surplus deit estre poy. Tr. II. p. 45.

664] Il en vaut miex perdre un que le remenant. B. M. 3417.

Selten kommt ein Unglück allein:

665*] Mais c'avient une, n'avient seule. Rechiet tout adies la sajete.
C'est bien voirs c'au malëureus R. V. 3936/8 u. 42/3.

666*] Et chou est voirs: souvent avient
Que l'uns maus sour l'autre revient. R. V. 3965/6.

Cf. H. Z. XI. p. 120 no. 51. — Prov. II. p. 279, 378, 383, 431. — Dür. II. 509,12.

Aber man muss sich in das Unvermeidliche schicken und für spätere Male vorsichtiger sein:

667] Que vaut ne marir ne plorer,
Perte c'on ne puet recovrer? P. B. 4955/6.

668*] Eschaudez d'eaue chaude crient. Po. 525.

Cf. Dür. I. 529, 530, 531. — H. Z. XI. p. 121 no. 61. — Jahrb. f. rom. u. engl. litt. VI. p. 178. — Rawl. ms. C. 641 f. 17a.

669] Cil est faus qui els en espoire
Ja, dist-on, cui mal fait nel croire. W. B. 537/8.

670*] Mes ki ne velt croire conseil
Se max l'en vient, ne m'en merveil. Dol. 4882/3.

Cf. Clar. 1736.

671] Nus ne doit mal avant porter. Perc. 18452.

Cf. Dür. II. 238.

672*] Ce seroit trop vilains geus,
Qui feroit d'un domage deus. Ch. L. 3124/5.

Cf. Prov. II. p. 260, 476. — Roman des .vii. sages s. 127 z. 3256/7 ed. Keller.

24. List.

List und Schlauheit bringen oft rascher zum Ziele, als die einfache Aufrichtigkeit.

673*] Ne ses tu,
Qu'engiens sormonte vertu? W. B. 8265/6.

Cf. Prov. II. p. 296, 347.

Teil III.

Bilder-Verzeichnis.

Abunder 224.
achater 108.
afoler 644.
agreste 185.
aidier 112, 131.
aigue 628.
aimer 32, 47, 52, 62, 72, 73, 304, 647, 653.
aise 279, 520.
aler 155, 210, 397, 411.
aloe 341.
aloeer 473.
alumer 286.
ami 103, 4, 6; 576, 646.
amie 58, 62, 322, 659.
amour 11, 16, 20, 21, 43-48, 53-56, 68, 124, 262, 286.
anvoisier 310.
anui 640.
aporter 576.
aprendre 333, 445, 592, 3.
ardoir 328, 441.
argent 645.
art 288, 326.
asne 622.
assaut 75.
atemprer 626.
atendance 323.
atendre 313.
avenir 209, 665, 6.
aventure 162, 163, 177, 241, 599.
aveugle 389.
avoir 638, 9, 641-7, 660.

Baer 447.
barate 569.
baron 169.
beauté 194.
besoing 106, 325.
besoigneus 325.
beubanciers 459, 462.
bien 7, 154, 227, 337, 340, 455, 456, 487, 492, 510, 600, 619, 623, 652, 653, 656.
bienfaire 589.
bienfait 588.
biere 207.
blasmer 233, 483, 500, 505, 506, 648.
boche 197, 224, 225, 536.
boire 528, 552, 628.
bois 6.
bon 4.
bonté 338, 348, 577.
braser 552.
Breton 189.
buscille 6.

Canceler 373.
canter 375.
castel 75, 400.
cervoise 617.
chaitif 590.
chambre 279.
changer 271.
chastier 332, 365, 438. 560.
chat 310, 458.
chaufer 441.
chef 620.
chēoir 341, 418, 479, 622.
cheval 413, 437.
chevalier 96, 175, 178, 476.
chien 7, 105, 280, 390.
chiere 238.
chievre 324, 367.
ciel 341.
col 588, 589.
colée 561.
commencement 483.
commencer 597.
comparer 152, 395, 662.
compaignie 97-100, 294.
confondre 611.
conforter 331.
connoistre 237, 240.
conseil 380, 388, 393, 394, 493, 670.
contredire 163.
convoiter 670.
convoitise 637.
cop 177.
corage 261, 454, 626.
corroux 109, 613, 614.
corroie 104.
cortois 183.
cortoisie 179.
coucher 208.
couchet 271.
courir 390.
coutel 367.
craindre 20, 668.
creire 10, 12, 393-4, 450-2, 538, 669, 670.
crime 658.
crouste 625.
cuer 106, 224, 225, 226, 318, 368, 395, 422, 536, 537, 644-5.
cuidance 228.

Dame 77, 279, 302, 303-8.
dantëure 109.
demander 397.
demorer 598, 650, 651.
denier 104.
deprimer 410.
desconforter 329.
deservir 658.
desesperer 330.
deshonor 347.
desir 627.
desirrer 602, 619, 663.
despit 529.
destiner 146, 147.
destruire 611.
diable 288.
Dieus 129-32, 565.
dire 536, 603.
dit 424.
dolor 53, 320.
doloir 308.
domage 672.
donner 586, 7.
douter 366.
duel 319, 615.
durer 218, 262.

Eaue 668.
empirier 91.
emprise 600.
encolper 504.
encombrier 353, 4.
encourir 152.
enemi 113, 159.
enfant 9, 14, 192.
enferté 199.
enfes 8.
engien 673.
engignier 272.
ente 3.
entendre 395, 6.
enterrer 211.
envie 486, 7.
envieus 451, 488, 496.
eschander 668.
escondire 231.
esgarder 449.
eslessier 437.
eslire 405, 6.
esploitier 447.
espoir 328.
esprover 106.
esquieres 654.
essai 182.
essayer 337.
estoper 197.
estovoir 342, 3, 629, 630.

Faillir 154, 159.
faire 603.
fait 475.
feble 149, 409.
felon 127, 450, 488, 558, 559, 560.
felonie 540, 562.
femme 12, 59, 60-68, 190, 233, 258-61-64, 287, 288, 291.
ferir 105.
fermer 413.
feste 591.
fierté 106.
fief 124.
foi 426.
fol 119, 120, 217, 371, 393, 421-4, 431-3, 444, 447, 453.
fole 10. 279.
folie 387, 420, 423, 432, 435, 438, 448, 457.
fondre 341.
fontaine 32.
fonteniele 528.
force 58, 516.
forfaire 579.
fort 489.
fortune 139 ff.
franchise 356, 568.
fruit 2.
fuir 409.

Gaaignier 157, 158, 159, 319.
gaber 497, 498, 580.
garcon 513.
garder 101, 133, 426, 472.
garir 217.
gent 451.
gesir 21, 196, 324, 652.
glisser 155.
goter 439.
grater 324.
grever 133, 198.
grief 449.
guerredon 45, 577,8.

Haïne 21.
haut 6.
heure 4, 130.
honnir 550.
homme 10, 11, 32, 233. 237-40, 333.
honor 101, 302, 346-9.
honte 133, 218, 351-3, 476.
humilier 422.

Irié 661.
issir 1, 2.
ivoire 526.

Jeter 224, 609.
jeu 156.
joie 311-313, 316, 7, 344.
joïr 318, 336, 515, 582, 583.
jouer 156.
jour 206.
juger 417, 8, 556.
jugement 419.

Laborer 130.
langue 537.
largesse 572-4.
larron 279, 520,1.
leialté 164-6.
lerme 276.
lerre 519.
lever 208.
lieu 652.
loer 471-5, 481-3.
loi 325.
losengier 291.

Main 138.
maison 279, 328.
mal 53, 113, 202, 278, 297, 331, 334, 405, 455 etc.
malbailli 12.
malvaistié 508, 512, 594.
maniere 238.
marir 667.
mater 113.

mecine 202.
menacier 465-7, 470, 534.
mener 389.
mentir 418, 501, 643.
mentëor 522.
menton 606.
mer 607.
merci 565-7.
meschëoir 254, 5, 443.
meschief 407.
mesdire 501, 507.
mesfait 525.
meslée 561.
mestier 333. 432.
mie 625.
misericorde 301.
moillier 284.
monter 478, 612.
mort 203, 204-9, 212-9.
mouiller 349.
mourir 53, 211, 217, 221. 347.
muer 271.
mui 228. 671.
musart 439.

Nager 606.
nature 193, 229, 230.
nestre 4.
noals 402.
nom 239, 240.
norir 7, 14.
nuirrier 110.
nuire 112, 379.

Ocire 523, 4, 624, 5.
oil 368, 501-3.
oisdive 594.
oloir 1.
olvraigne 159.
or 182. 645.
oublier 32, 132, 344, 414.
ouvrer 113.

Pain 201.
paine 311, 329.
paraistre 106.
parent 15.
parler 376-9, 381.
parole 10, 163, 238, 390.
partenir 14.
partuis 47.
pechié 152, 376, 518, 584, 651.
pecher 152.
pel 367.
pendre 501-3.
pener 604.
penser 431, 536, 649.
percevoir 532.
perdre 127, 156-9, 245, 313, 380, 390, 657-664.
perte 667.
peur 534.
pied 609.
piété 563.
plaie 200.
plait 402.
plorer 138, 335, 656, 667.
pluie 479.
poing 228.
porquerre 655.
port 607.
pot 617.
porvëoir 433.
povre 75, 633-6.
povreté 631, 2.
prendre 75, 153, 279, 341.
preu 649, 650, 654-5.
preudom 106, 242-4, 249, 250-5, 632.
prier 291.
pris 75.
prisier 483, 490.
prison 51.
privé 108, 110.
promesse 585.
promettre 579.
prouver 43, 480.
putain 190.
purchacier 548, 610, 655.
pute 3.

Racine 8.
rais 2.
raisin 150.
ramposne 499.
reconnoistre 238.
recovrer 159, 204, 411, 667.
refin 205.
refuse 62.
remanoir 481.
remenant 664.
renchëoir 457.
repentir 417, 455, 580.
reprendre 604.
resambler 5.
respit 206, 412.
retenir 518.
revenger 565.
revenir 209.
revertir 549, 550.
richesce 356.
rire 138.
rive 607.
roe 136.
rois 163, 166, 167, 173, 4.
rouver 586.

Sage 357, 364, 5, 9, 372, 421.
saint 591.
sajete 385.
saignour 118-122, 124, 126, 563.
samblant 532, 3.
santé 199.
saoul 310.
savoir 370, 465, 539.
sens 362, 382.
serf 125.
servir 45, 127, 132, 246, 248.
servise 356, 578.
soffrance 323.
soffrete 333.
soffrir 102, 129.
soi 111.
soir 138, 208.
solaz 316.
sorchaciers 624.
sorfait 623.
soris 458.
sormonter 564, 673.
sornom 241.
sorsomme 622.
soumier 624.
soustenir 606.
suel 596.
surplus 663.

Table 575.
taire 321, 375, 378, 380, 381, 421, 3.
talent 286, 627.
tancer 429, 447.
terre 341.
trahir 110, 543. 544.
traire 229.
traïtor 540, 546.
travail 127.
trebuchier 478, 612.
trespasser 218, 596, 615.
tuer 524.

Uevre 106, 482, 511.
Vaincre 16, 159.
valoir 471, 529.
vanter 470, 477.
vasselage 420.
vengier 351, 2, 3, 4, 410.
venin 225.
venir 210.
vent 11, 479.
vëoir 47, 368.
vertu 604, 673.
vice 595.
vie 72.
viellesse 192.
vif 212.
vigne 150, 237.
vilain 183, 4.
vilonie 470.
vin 617, 628.
vivre 347.
voie 397, 8, 9, 416.
voisin 328.
volenté 231.
voloir 233, 655.

Yvresse 616.

Inhalts-Verzeichnis.

Teil I.

Betrachtungen über die Sprichwörter und Sentenzen im höfischen Epos der Franzosen.

Seite

Begriffsweite der Sprichwörter und Sentenzen 6
Kennzeichen der Sprichwörter 7
Bau der Sprichwörter:
  Die Satzform 11
  Länge der Sprichwörter 17
  Varianten der Sprichwörter 21
  Alliteration und Antithesis 25
Bau der Sentenzen 27
  Äussere Form 28
  Länge der Sentenzen 30
Verwendung der Sprichwörter und Sentenzen:
  Häufigkeit der Sprichwörter und Sentenzen 32
  Spezielle Anwendung 33
Träger von Sprichwort und Sentenz 39
Schlusswort 42

Teil II.

Inhaltliche Anordnung der Sprichwörter und Sentenzen.

A. Beziehungen der Menschen zu einander:
  1. Familie 43
  2. Liebe:
    a. Das Wesen der Liebe 44
    b. Einwirkung auf Liebende 45
    c. Verhalten der Liebenden unter einander 48
  3. Umgang 51
  4. Freundschaft und Feindschaft 52
  5. Dienstverhältnis 54
B. Beziehungen der Menschen zu höheren Mächten:
  1. Gott 55
  2. Fortuna 56
  3. Schicksal und Zufall 57

C. Einzelne Stände oder Völker:
1. König . . . .
2. Ritter . . . .
3. Bauer. 4. Arzt. 5. Gallier, Bretonen . . . .
D. Der physische Mensch:
1. Jugend. 2. Schönheit. 3. Krankheit . . . .
4. Tod . . . .
E. Der Mensch in psychologischer, ethischer und moralischer Hinsicht
1. Gesinnung . . . .
2. Äussere Merkmale . . . .
3. Preudomme . . . .
4. Frau . . . .
5. Das menschliche Gefühl:
a. Freude . . . .
b. Leid. Schmerz. Verzweiflung. Trost. Hoffnung .
6. Ehre. Schande. Freiheit . . . .
7. Weisheit:
a. im Allgemeinen . . . .
b. im Reden und Schweigen . . . .
c. im Handeln . . . .
8. Thorheit in Wort und That . . . .
9. Prahlerei . . . .
10. Lob . . . .
11. Neid. Verläumdung. Spott . . . .
12. Unrechtes Handeln. Betrug. Mord . . . .
13. Äusserer Schein . . . .
14. Verrat . . . .
15. Gerechtigkeit. Vergeltung. Rache . . . .
16. Gnade. Mitleid . . . .
17. Freigebigkeit . . . .
18. Undank . . . .
19. Anstrengung. Eifer. Ausdauer . . . .
20. Mässigkeit. Unmässigkeit . . . .
21. Armut. Reichtum . . . .
22. Vorteil . . . .
23. Verlust. Schaden . . . .
24. List 1

Teil III.

Bilder-Verzeichnis 10

Marburg. Universitäts-Buchdruckerei (R. Friedrich).

AUSGABEN UND ABHANDLUNGEN
AUS DEM GEBIETE DER
ROMANISCHEN PHILOLOGIE.
VERÖFFENTLICHT VON E. STENGEL.
L.

HIAT UND ELISION

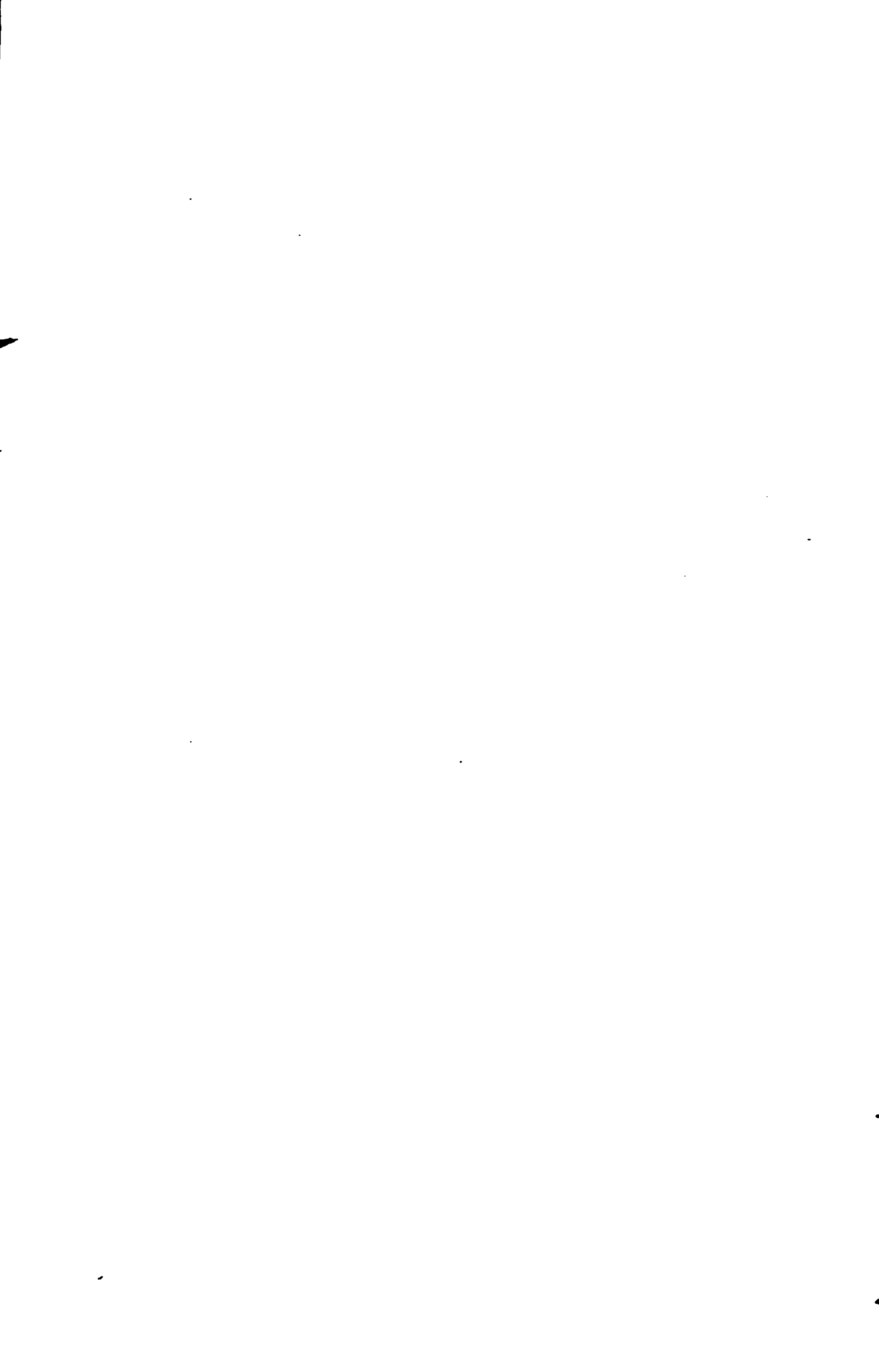
IM

PROVENZALISCHEN.

VON

AUGUST PLEINES.

MARBURG.
N. G. ELWERT'SCHE VERLAGSBUCHHANDLUNG.
1886.

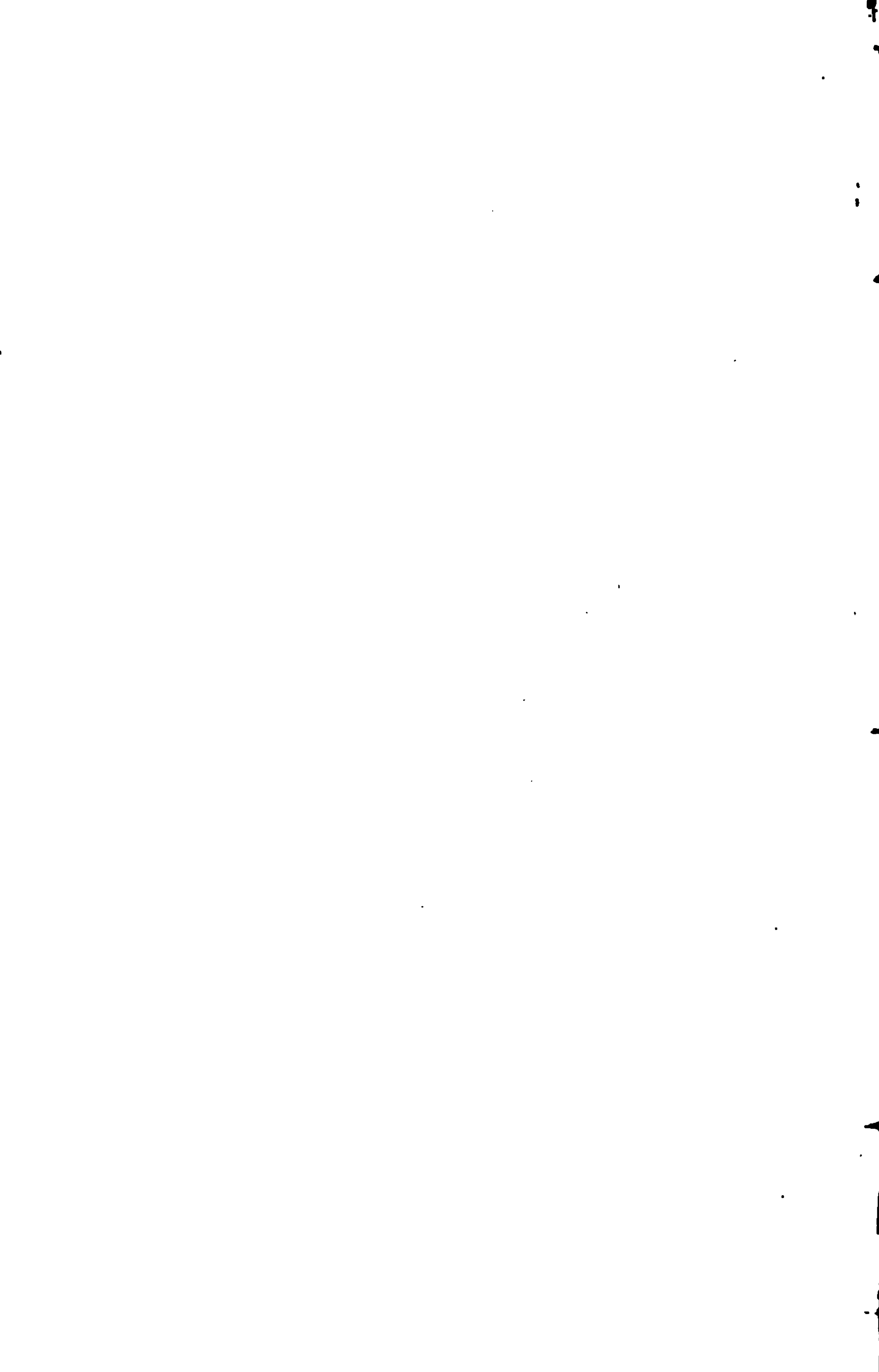


Herrn

Professor Dr. Edmund Stengel

in dankbarer Verehrung

gewidmet.



Einleitung.

Die Fragen, deren Untersuchung ich mir habe angelegen sein lassen, sind bis jetzt, speciell für das Provenzalische, nur wenig eingehend behandelt worden. Schon die Verfasser der Leys d'amors geben über unser Thema zwar viele Regeln, bemerken jedoch am Schluss in höchst naiver Weise, dass man alle diese Gesetze mit gutem Grund vernachlässigen dürfe, um einen guten Ausdruck nicht zu verlieren, »denn[1]) man müsse die Frucht der Schale vorziehen.«

Von weiteren Notizen über Hiat und Elision im provenzalischen müssen an erster Stelle diejenigen genannt werden, welche Diez auf einer der letzten Seiten seiner Grammatik der rom. Sprachen verzeichnet hat. Es konnten jene Beobachtungen bei der grossartigen Anlage dieser Grammatik freilich nur allgemeiner Natur sein, dennoch haben dieselben in mancher Beziehung das Richtige getroffen. Die von den Herausgebern einzelner Trobadors über Hiat und Elision gemachten Bemerkungen beziehen sich nur auf den speciellen Gebrauch der betreffenden Dichter und lassen auf eine nähere Untersuchung nicht schliessen. So führen sowohl v. Napolski (Ponz. d. C.) wie Stimming (Bert. d. B., J. Rud.) unter denjenigen Fällen von Hiat, deren Berechtigung nicht angezweifelt werden könne, Belege auf, wie *qui aura* (Ponz d. C. 24,30); — *qui a* (Bert. d. B. 1,6); *qui aten* (J. Rud. 4,13); ohne den Grund

1) Leys d'amors I. 28. Empero totz aquestz vicis de vocal denan vocal. els autres sobreditz. tenem per escuratz del tot. can se fan perquom no layshe bo mot. Quar muy deu hom voler lo frug que l'escorsa . o cant per autra maniera adrechamen . o miels . o plus bel nos pot dire.

anzugeben weshalb dieses Pronomen Elision des auslautenden Vocals nicht ertragen könne. Meiner Ansicht nach scheinen sie sich hierbei auf eine Notiz in den Leys d'amors zu stützen, welche sagt, dass die Regel, welche einen Vocal vor den andern zu setzen verbiete, nicht auf solche Worte angewandt werde, die uns jeden Augenblick nötig seien, wie *qui*, *ni* u. *si*[1]). Jedenfalls bedarf es erst einer näheren Untersuchung über solche Fälle von Hiat, bevor man ihre Zulässigkeit anerkennt.

Die grösste Unklarheit bez. der Anwendung von Hiat und Elision im Provenzalischen zeigt die Specialausgabe der Werke des Trobadors Ponz d. C. von M. v. Napolski. Es finden sich dort unter den Fällen von Hiat, deren Zulässigkeit zweifelhaft sei, Belege verzeichnet, wie z. B. 13,29: *merce aissi*; 19,43: *merce es*; 19,49: *merce aten*; 19,50: *merce esper*; 11,29: *cove ab*; 20,4: *rete em*; – Es ist nicht nötig, die Gründe anzuführen, wesshalb alle diese Fälle mit vollem Recht ihr auslautendes *e* vor vocalischem Anlaut bewahren.

Schliesslich muss ich noch einer von Paul Reimann verfassten Dissertation Erwähnung thun, welche über die Declination der Substantiva und Adjectiva in der Langue d'Oc bis zum Jahre 1300 handelt. Im Eingang dieser Untersuchung wird nachgewiesen, dass der Hiat kein Kriterium bei der Feststellung der Nominal-Flexion im Prov. bilden könne, und es werden zu dem Zweck Hiatfälle aus einzelnen Trobador-Ausgaben zur Untersuchung herangezogen. Da dem Verfasser jedoch nur daran liegen konnte, das Vorkommen des Hiats in der provenzalischen Poesie zu constatiren, so beschränkt er seine Untersuchung auf eine kleine Auswahl von Belegen.

Ausser den genannten Arbeiten benutzte ich noch folgende Werke:

1. Las Flors Del Gay Saber. Estier Dichas Las Leys D'Amors, herausgegeben von Gatien Arnoult, Paris u. Toulouse.

---

1) Leys d'amors I. 24. De la dicha regla quom no meta vocal denan vocal. ne son exceptadas estas dictios. quar tot jorn nos son necessarias. sos assaber. *qui. e. si. e. ni.* can la seguens vocals es diversa.

2. Theodor Loos: Die Nominalflexion im Provenzalischen, Ausgaben und Abhandlungen aus dem Gebiet der Rom. Philologie, Heft XVI, herausg. von E. Stengel. Marburg.
3. Diez. Altromanische Sprachdenkmale, berichtigt und erklärt nebst einer Abhandlung über den epischen Vers. Bonn 1846.
4. Zum Boeci, Beitrag von Ed. Böhmer in seiner Zeitschrift Rom. Studien Bd. III p. 133 ff. Wichtig wegen der Erklärungen und der Besserungsvorschläge, welche Böhmer zum Boeth.-Fragment macht.
5. (P. M.) Paul Meyer. Recueil D'Anciens Textes, Bas-Latin, Provençaux et Français, 1re partie Bas-Latin — Provençal. Paris 1874. Es findet sich in dieser Sammlung das Boeth. Fragment abgedruckt.
6. (J. Rud.) Stimming, der Troubadour Jaufre Rudel, Kiel 1873.
7. (P. O.) [Rochegnde], Le Parnasse Occitanien.
8. (Rayn.) Choix des poesies originales des troubadours par M. Raynouard.
9. Lexique Roman ou dictionnaire de la langue des troubadours par M. Raynouard.
10. Bartsch: Chrestomathie Provençale 4ième édition, Elberfeld 1880.
11. Romania I 226: Le Poëme De Boèce, revue sur le Manuscrit 1872.

Ausserdem war es mir durch die Freundlichkeit des Herrn Prof. Stengel möglich, bei der Untersuchung der Hiatfälle in den Gedichten des Trobadors Ponz d. C. behufs Revision der von M. v. Napolski im Anhang zusammengestellten Varianten die Copien der einzelnen Handschriften zu benutzen. Vom ihm wurde mir auch ein damals in Zetteln fertiggestelltes Glossar zum Ponz d. C. gütigst zur Verfügung gestellt.

Nachstehender Untersuchung sind folgende Texte zu Grunde gelegt worden[1]):

(Ponz d. C.) v. Napolsky, Leben und Werke des Trobadors Ponz de Capduoill. Halle 1879.

(Bert. d. B.) Stimming, Bertran de Born, sein Leben und seine Werke, Halle 1879.

---

1) Auf eine Ausbeutung der gesammten provenz. Literatur musste ich schon deswegen verzichten, weil eine Sicherung der einzelnen Belege für die noch nicht kritisch bearbeiteten Texte unmöglich war, und durch massenhafte Anhäufung ungesicherter Fälle die Klarheit der Resultate nur getrübt worden wäre.

(P. Rog.) Appel, Das Leben und die Lieder des Trobadors Peire Rogier, Berlin 1882.

(Boeth.) Boethius Fragment in (B. Chr.) Bartsch Chrestomathie provençale 4 ième éd. Elberfeld 1880 p. 1. ff.

(M. d. Mont.) Philippson, Der Mönch von Montaudon, Halle 1873.

(M. W.) Mahn, die Werke der Troubadours, IV. Bd. (Guir. Riq.) Guiraut Riquier I. Buch, Lieder p. 1—100.

Von diesen Werken haben die beiden zuerst erwähnten eine besonders eingehende Untersuchung erfahren.

Bei Anordnung der Arbeit ist zunächst geschieden worden zwischen den Fällen

I in denen ausschliesslich Elision des auslautenden unbetonten Vocals vor vocalischem Anlaut eintritt.

II in denen ausschliesslich der Hiat gewahrt wird.

III in denen sich ein schwankendes Verhalten zu Gunsten bald des Hiats bald der Elision beobachten lässt.

Innerhalb dieser drei Abtheilungen ist sodann nach den einzelnen Vocalen sowie nach den Wortklassen (Artikel Nomen Adjectiv etc.) wieder eine strenge Scheidung vorgenommen worden.

Ein alphabetischer Index der behandelten vocalisch auslautenden Wörter, wird die Übersicht erleichtern.

I. Elision.

Auslautender unbetonter Vocal wird durchgängig vor vocalischem Anlaut elidirt in folgenden Fällen:

Vocal *a*.

1] A. Article indéfini sing. fem. *una*.

Nur wenige Belege finden sich in den Texten

nom. P. Rog. 2,21: Ni qui m'o auze dire q'un'autra tan genta se li nis mire; Guir. Riq.: Et un'autra el mal dous per menar; *obl.* P. Rog. 7,6: Per un'amor q'ieu am e vuelh; 2,35: Que s'el n'avia un'aital; Guir. Riq. 59,5: Desotz un'ombreira; — **Negun**: Bert. d. B. 20,24: Negun' autra lei.

2] B. Pronom pers. conj. III fem. obl. *la*.

Ponz d. C. 23, 16: Tant l'am de cor lejal; 10,9: De bon cor l'am; 17,14: Qu'om l'am de cor; 23,34: Gardatz s'eu l'am ses tot cor; 14,23: Ailas quem val s'ieu l'am; 19,14: Fis la soplei, fis l'am; 16,18: On plus l'am finamen; 4,49: Lais qu'ieu no l'aus vezer; 3,20: Car al partir l'auzi dir; 23,41: Vezer no l'aus; — Bert. d. B. 28,43: De cui m'es bel qu'ieu la repti e l'apel de tracion; — Boeth. 1,14: Dis que l'a presa mija nonqua la te; — P. Rog. 3,39: Re nom qual que ja l'am eissetz; 3,36: Mas a celat l'am atretan; 7,42: A selh que l'esgard ab dreyt huelh. — M. d. Mont. 2,12: Mas per que ges no li prec ni l'enquier. — Guir. Riq. 9,23: Quar s'ieu l'am nom n'a forsat; 10,33: Nom vol suffrir qu'ieu l'am fis e suffrens; 23,18: Mais sim disses qu'el plagues qu'ieu l'ames.

Eine scheinbare Abweichung findet sich in den Gedichten des Trobadors Ponz d. C.

3] Ponz d. C. 14,44.[1]): Ni plus la am es doncs dregs que m'en plaingna
la am D I K] vos am A C M R ab.

1) Bei den Untersuchung der einzelnen Verse, in denen sich Hiat vorfindet, nehme ich auf die Varianten nur in soweit Bezug, als sie eine Beseitigung des betreffenden Hiatfalls herbeiführen können.

Im vorstehenden Falle scheiden sich die Handschriften in zwei Gruppen ACMRab u. DIK. In der ersten richtet der Dichter sich an seine Geliebte:

A: Amors lonc temps ai estat en Bretaingna
E faitz pechat car mi mostratz orguoill
S'ieu plus que tuich l'autr' amador vos vuoill
Ni mais vos am es doncs dreitz que m'en plaingna.

In der zweiten Gruppe beklagt sich der Dichter bei seinem Freunde Andreu über die Strenge seiner Herrin:

IK: Andreu lonc temps ai estat en Bretaingna
E fai o mal midons que mostr' orguoill
S'ieu plus que tuich l'autr'amador la voill
Ni plus la am es doncs dregs que m'en plaigna.

Die erste Lesart, welche die Mehrzahl der Handschriften für sich hat, und deren Satzverbindung auch eine leichtere ist, schlage ich zur Beseitigung des Hiats als Emendation vor.

4] C. Pronom possessif substantif. fem. Nur im Boeth. u. Guir. Riq. habe ich Belege gefunden.

Boeth. 6,5: La mi'amor ta mal van deperden. — Guir. Riq. 43,36: Viven en la su' amor; 41,57: E d'est fach la vostr' ajuda.

Einen scheinbaren Fall von Hiat finde ich bei Guir. Riq.

5] Guir. Riq. 45,53: Nos faitz obrar a la vostra honor [vostra honor CR.

Vorstehende Lesart wird nur von zwei Handschriften geboten, die in einem nahen Verhältniss zu einander stehen. Folgende Conjectur möchte ich zur Tilgung dieses Hiats vorschlagen.

Senher, tot so, de que vos etz servitz,
Nos faitz obrar mas a la vostr' honor.

D. Pronom possessif. adjectif. fem.

6] 1. **ma.** Bert. d. B. 20,3: Tant es sotils mos gens e m'artz; 27,8: E s'ieu ment, m'amiam menta; — 11,12: m'onransa s'es acordatz son cors adrei. — M. d. Mont. 20,17: E m'amigua ven a celiu; 20,21: E platz mi solatz de m'amia. — Guir. Riq. 3,22: M'amor nim n'estray; 11,78: M'arma e gragella; 11,84: tost er sana M'arma que de mort se raca; 13,73: Dieus pot m'arma salvar; 21,7: Sius platz, gardatz l'ops de m'arma marrida; — 44,2: S'acordes ab m'entendensa. —

7] 2. **ta.** In den Texten finden sich keine Belege.

8] 3. **sa.** Ponz d. C. 4,24: Mas mal vi s'acordansa; 4,28: Tant pauc voill s'acordansa; 8,46: De N'Odiart voill s'acoindans' e sa paria; 4,36: Et ab tot so nom platz s'amors; 11,24: Qu'enaissim fai s'amors viur' e e morir. — 14,16. 17,50. 21,30. 27,16: s'amor. — Bert. d. B. 15,12: s'amors — 12,46. 28,7. 46: s'amor. — Boeth. 5,33: Sos corps ni s'anma; — 4,11: Cum el es velz vaí s'onors descaptan; P. Rog. 4,43: s'amors. — 4,43. 46. 3,45: s'amor. — M. d. Mont. *keine Belege.* — Guir. Riq. 32,31. 48,9: s'amors. 15,21. 26,48. 34,49: per s'amor. — 19,24: Totz temps mays a s'onor; 55,28: Ans m'es tan plasens s'onransa.

9] Bert. d. B. 14,68: A mielhs dreg en sa eretat
[sa eretat *nur in* C.

Da das Gedicht nur in einer Handschrift überliefert ist, so theile ich vorstehendem Fall von Hiat nur wenig Beweiskraft zu. Folgende Conjectur wird den Vers am besten rectificiren: *A mielhs dreg fai en s'eretat.* — *fai* als verb. vicarium für das vorhergehende *combat.* — Vgl. hierzu 1,9. 2,53. 4,39.

10] 4. **nostra.** Ponz d. C. 14,38: No meneson de nostr' amor jangluoill. P. Rog. 9,6: E departen nostr' amor. — M. d. Mont. und Guir. Riq. *keine Belege.* —

11] 5. **Vostra.** Ponz d. C. 5,4. De vostr' amor. Bert. d. B. 16,12: Con vos e vostr' asiata. M. d. Mont 9,39: Vostre pretz o vostr' onransa.

12] E. Pronom demonstratif.

Nur bei Bert. d. B. und M. d. Mont. finden sich Belege. Bert. d. B. 18,5: Mas cel'honors tornara a nien. M. d. Mont 9,31: E neis d'autr' afaire Se deu per aquell' estraire.

13] F. Zahlwort.

M. d. Mont 10,26: Qu'a trent' ans us vestirs portatz; 10,59: Ben a trent' ans que for' albans. — P. Rog. 1,37: Mais vuelh trenta dezonors q'un'onor.

G. Pronom indéfini fem.

14] 1. **autra.** Ponz d. C. 15,17: Nuill' autr' amors nom pot faire jojos; 7,7: Qu'autr' amor nol demande ges. — Guir. Riq. 60,64: Senher non d'autr' amistansa.

15] 2. **nulh', nuill'.** Ponz d. C. 7,30: De nulh' autra qu'anc dieus fezes; 15,17: Nuill' autr' amors; 20,13: Nolh qualh temer qu'ab nulh' autra remanha. Bert. d. B. 15,11: Que de nulh' autra aver lo desirier. P. Rog. 6,2: Nulh' hora que de midons chan.

16] 3. **tot'.** Beleg findet sich bei P. Rog. 5,30: Quan tot' autra gens s'en recre.

Ein Fall von Hiat, der aber durch eine leichte Conjectur gehoben werden kann, findet sich im Boeth.-Fragment.

17] Boeth. 4,44: Qui tota ora sempre vai chaden
- [tota ora Ms.

Im vorliegenden Fall ist zunächst die Frage, ob wir einen verstümmelten Vers mit epischer Caesur vor uns haben, oder ob uns hier eine jener ungenauen Caesuren, (Caesur nach der 5ten unbetonten Silbe, die aber als solche im Verse mitzählt) vorliegt. Belege für die letztere Vermuthung, für die ich mich entscheide, habe ich noch folgende im Texte gefunden.

2,1. Donz fo Boecis corps ag bo e pro
3,34. Qui sapiencia compenre pogues
3,40. Nos e molz libres o trobam legen

Durch eine leichte Conjectur, durch Vorsetzung der Conjunction *e*, — *E qui tot' ora sempre vai chaden* — wird dann der Hiat beseitigt.

18] F. Adverb. *ara*. Der einzige Fall von Hiat, der sich bei Bert. d. B. findet, lässt sich leicht beseitigen.

Bert. d. B. 4,16. D'ajudar vos ara entendatz qui
[ara entendatz FIKd.

Da die verschiedenen Formen für die Bedeutung »jetzt« = *ar*, *ara*, *aras*, *eras*, ganz willkürlich je nach Bedürfniss des betreffenden Verses bei Bert. d. B. angewendet werden, cf. 4,19, 47. 5,1. 11,56. 30,19. 44,12. 10,12. 11,8. so lässt auch in diesem Falle die Form *aras* den Hiat leicht aus dem Verse verschwinden.

Vokal *e*.

A. Pronom personnel conjoint.

19] 1. me, mi.[1]) Ponz d. C. 3,37: Car cil m'a dit; 4,15: Quel ben que faich m'aria; 4,50: Tan tem qu'amor m'aja; 6,24: Joi de leis no m'atray; 7,4: Que murrai s'ap se no m'acuelh; 9,7: Mas vos domna m'aves tan dig de be; 9,14: Domna so que m'agra mestier; 9,48: Que tot lo cor m'alevi'em reve; 12,42: Miels m'anera mi e vos eissamen; 15,14: Quel dous desirs mi ten gai e m'apaja; 18,32: Qar sol m'ant degnat esgarar; 20,22: Esitot il no m'ama; 22,30: Car no m'amatz; 25,40: Qu'eu ab autra m'apais; 6,30: Qu'estiers qui m'auciria; 11,17: Sitot m'auci ab fin cor; 14,22: Ja

---

1) Hier, wie auch noch in andren Fällen, führe ich nicht alle Belege an, sondern gebe nur eine Auswahl derselben.

m'aura; 15,26: No m'ausiatz; 27,2: Cui m'autrey; —2,10: No m'en lau ; 3,16: Que m'esgaravon tan gen; 3,28: E m'escobit lejalmen; 3,40: Prec, m don e que m'esmen; 4,43: C'apres l'ira m'eschaja; 5,7: Car ben qu'amors m'es vengan; 9,20: Miels m'estera; 12,19: Que totz m'era jatz; 27,6: Pero on qu'eu m'estei; — 9,38: Las si m'o an tout sengier; 20,28: Pauc sap d'amar qui m'o ten a folhia. — (etc.) — t. d. B. 11,40: Quels dons, que mos frair m'a juratz; 12,2: E partit vetz de vos; 9,7: Car m'atrais; 12,72: Mon Aziman m'anaras dir en ntan; 15,19: S'ieu per jogar m'asset pres del taulier; 15,28: Anz on ops; 16,26: Desqu'en la rota m'abata; 19,27: E mos senher m'ac s de lieis assis; 20,10: Lo reis el coms Richartz m'ant perdonat; 20,22: Ab ra m'acort; 27,28: Si dieus m'ampar; 28,52: Ab cui eu m'apel Tristan; 8: E des quem dis so don m'apais; 35,3: M'adousa la vos dels cavaus; 1: Qu'en prenda dreich si m'agrada; 38,4: Elh ric joi cui eu esper m'ajudon; 38,14: E veus m'al vostre plazer; — 10,7: Quem traït e et m'aucire; 9,49: Doncs beis tanh c'amors m'aucia; 42,34: Que quan s vei cuja m'aucir amors; 43,2: E ja mais d'els no m'ausiretz parlar; 4,10: Mas lais sei m'en quar s'an avan tardan; 5,17: Bella m'es preissa blezos; 6,1: A tornar m'er enquer al premier us; 9,16: Mas en trop rguolh m'eslais; 9,14: Que morrai si no m'estrena; 3,5; E platz midons e m'esclava; 12,4: Non sai on m'enquieira; 15,1: Eu m'escondisc domna; ,32: Non dirai plus car negus no m'enten; 22,6: E pensamenz no 'enpacha; 26,11: Lo dols que m'estenha; 34,54: Del fin joi que m'enques; ,38: M'enoja; 44,23: Tot jorn m'escrim em defen; — 20,20: Si tot m'o menssiei enans; 23,10: Dapois que m'o a covengut; 28,5: E tenh m'o gran afan — (etc.) — P. Roq.; 1,32: Quan autres planh ieu m'apays; — ,15: A dieu m'autrey; —3,53: Joys m'es e pretz; 3,51: Car s'ieu m'esmay; ,18: Plus no m'eschay; 3,21: E m'en fauc ricautz e sazos; 2,48: Ges no 'espaventa; 3,26: Cum qu'il m'estey; — 2,20: Ni qui m'o auze dire. — (etc.) — M. d. Mont. 1,35: D'aisso m'aconseillatz; 1,75: Mas tengut m'an Petaus t Engolmes; 2,26: De tot quan m'a mestier; 5,57: Car li miei uoill m'ant mostrada la via; 6,42: Quar m'alegral sieus vezer; 7,52: Que vos m'ametz; 8,20: Pus pres m'avetz; 10,5: E no m'ajon ges cor irat; 13,16: Eu las m'anarei esfassar; — 1,22: Qu'ieu cre qu'enanz m'en veigna danz; 1,28: S'en vos m'enten; 3,50: D'aitan que m'esgardes rizen; 4,8: E m'esfors com pogues; 4,23: M'era trop loncs; 5,28: Mas tant m'es doutz; 7,21: Qu'amors m'esmenda; 16,7: M'enuej' e de paupres prezens; — 6,22: Qu'ades en ric luoc m'aizis; — 6,49: Bels amics a vos m'autrei; 8,14: Si m'auciretz. — (etc.) — Guir. Riq. 1,18: Dieus m'azir; 3,24: Quar no m'assegura; 3,35: Que per sieu m'acuelha; 7,4: Si m'alevia; 7,20: E m'a donat tal saber; 8,40: Qu'a fallir no m'abando; 8,48: Que m'avetz dat vertadier; 9,30: Ai m'acordat; 16,23: M'aseguran de paor; 19,54: El dezirs m'acort; 20,15: Si m'agues faitz placers; 20,42: Qu'ausirs m'atrays; 20,44: Quel secors que m'agensa;

— 7,26: Que si m'aizis amors; — 3,27: Si m'auci amars; 3,38: D'afan m'auretz trag; — 1,1: Tant m'es plazens; 1,16: Quar plazent m'es so; 3,20: Quar per lieys m'esmay; 3,28: Trop m'er cars; 3,86: Ni m'espassa; 6,25; Quecx m'enardis; 17,66; M'entendatz; — 5,23: E sa valors m'o tollon veramens; 6,24: E mos sabers ab mon cor m'o cossen; — (etc.)

Scheinbare Abweichungen:

20] Ponz d. C. 10,24: Per que autra no voill ni me enten
[que autra — me enten. Unicum *nur in* D.

Da vorstehender Vers wie das ganze Gedicht uns nur in einer Handschrift vorliegt, so ist Conjectur berechtigt. Durch Hinzufügung des *Pronom pers. eu* sowohl zum ersten wie zum zweiten Verb werden beide im Verse vorkommenden Hiatfälle beseitigt.

21] Bert. d. B. 2,7: E melhor sabor me a jais
[me a jais DIKND$_c$FAE] m'atrays C. — meiller DFIKN. — sabors DIK. — solaz F.

Lesart C tilgt zwar den Hiat, erhält aber hierdurch eine Silbe zu wenig im Verse und ist auch sonst für die Emendation desselben wenig zu empfehlen, da sie sämmtliche andren Handschriften gegen sich hat. Jedoch berechtigen uns mehrere Fehler in den Handschriften — cf. *meiller* DFIKN — *sabors* DIK — zur Conjectur. Hinzusetzung des Artikels zu *jais* — *E melhor sabor m'a lo jais* — lässt den Hiat verschwinden.

22] Im Boeth. finden sich keine Belege für Elision von *me*, wohl aber tritt uns auch hier ein Fall von Hiat entgegen.

Boeth. 6,4: Primas me amen pois me van aissent
[me amen *im ms.*

Verschleifung von *me* ist im vorstehenden Verse nicht anzunehmen, da sonst eine lyrische Caesur — Caesur nach der 4. unbetonten Silbe — entstehen würde, die sich im Texte nicht weiter vorfindet. Denn die Fälle

Boeth. 3,16: Domne pater e tem fiav' eu tant
3,22: Domne pater tu quim sols goernar

beweisen das Vorhandensein genannter Caesur keineswegs, da sie, bei romanischer Betonung *patér* von lat. *páter*, gewöhnliche Caesur aufweisen und sich auch durch Conjectur leicht in

Verse mit regelrechter epischer Caesur, die im Texte sehr zahlreich auftritt, verwandeln lassen, nämlich in beiden Fällen durch die Schreibung *domine* statt *domne* nach den Besserungsvorschlägen v. Böhmer[1]). Durch folgende Conjectur — *primas il m'amen pois me van aissent* — wird der Hiat gehoben.

23] M. d. Mont. 3,53: Que mi amar midonz non desdegnes
[Que mi amar m. n. d. N.] E saria pos ma vida car no es. U.

Lesart U ist vorstehender Lesart N nicht vorzuziehen. Setzung von *ma domna* statt *midonz* und Umstellung von *mi amar* und *ma domna* beseitigt den Hiat:
Que ma domna m'amar non desdegnes. (*cf.* 2,52. 4,1).

24] M. d. Mont. 20,5: E platz me a ric hom franqueza
[me a CE.

Das dem Verb nachstehende *me* vertritt im vorstehenden Falle die vollere absolute Form. Dem Hiat kann daher eine Berechtigung wohl nicht abgesprochen werden.

25] Guir. Riq. 51,47: Coman mi eys e nom gar ma falhensa
[mi eys *nur in* A.

Die absolute Pronominal-Form, welche unser Text im vorstehenden Falle aufweist, ist jedenfalls unberechtigt. Durch regelrechte Stellung des Pronomens — *mi coman eys* — wird der Vers in jeder Beziehung rectificirt.

26] 2. te. Ponz d. C. 21,33: Chanzos vai t'en; 23,46: Chansos vai t'en. Bert. d. B. 3,11: Fatz cors pus elha t'enchanta; — 3,12: Tu t'o cols. M. d. Mont. 11,33: E si en ballan t'en vas; 17,19: Messatgier, vai t'en; — 12,37: Per que lau que t'o afraigna. P. Rog. 4,34: Per so quar no t'en vey jauzir; 4,37: Quar ben as dreg pel gran ben que t'en ve; 6,51: Vols t'en ben jauzir. Guir. Riq. 27,70: Qu'om no t'escantella.

27] 3. se. Ponz. d. C. 2,15: Si ma dona s'a d'autres preyadors; 3,24: S'adouson mei marrimen; 8,24: C'us fis cors ab autre s'ave; 19,15: Aissi cum l'aurs s'afin el fuoc arden; 21,36: Quant s'acord' ab merce; — 4,19: Ben s'es amors traia; 4,42: Sitot sos cors s'esmaja; 8,23: Quan ses prec s'esdeve; 11,11: Fols es, qui s'en recre; 15,22: Non a domna cui tan rics pretz s'eschaja; — 6,22: Quan mos cors s'omelia; — 22,9: C'aissel que s'umelia; 20,37: De selh qui vas lui s'umelia. Bert. d. B. 2,45: Qu'eu sai ben qu'en lui non resta La gerra ni non s'alenta; 4,10: Quar s'anavan tardan

1) Böhmer, Romanische Studien III. Zum Boeci p. 141.

li princi; 16,5: Enanz que granz cauz s'abata; — 1,5: Domneis s'en ven a nos; 2,3: Don lo nous temps s'escontenta; 2,33: Qu'el pois si sojorn ni s'engrais; 3,23: Lo senher s'es prims de tersols tornatz; 3,60: Sai s'eslans; 11,20: Ara s'estei; — 6,47: Cel que ben s'o recort. — Boeth. 1,11: Quant o a fait mija no s'en repent; 4,42: No s'es acsi cum anaven dicent; — 5,20: Cum ella s'auça, cel a del cap polsat. — P. Rog. 1,41: Don mos cors non s'asegura; 4,8: Mas tot quant es s'aclina vas la mort; — 1,33: Si tot s'es grans ma dolors; 2,23: Ni d'autra non s'esdeve; 8,27: E tolha e do si cum s'eschai; — 2,46: Si uns s'i prezenta; 7,39: Qu'om no la ve que no s'i mir. — M. d. Mont. 3,6: Mas vai s'en lai doptos; 3,39: De mon cor que s'es en vos mudatz; 3,41: Qu'en un sol luoc qui en dos luocs s'enten; 10,16: Car la primieira s'eretgi; — 4,35: Com s'i tainges; 10,29: Qu'anc pus s'i fon enbaguassats; 11,24: Qu'om s'i afraigna. — Guir. Riq. 8,27: Qu'en dreg pretz mort no s'albira; 12,5: Que folhs es, qui s'abandona; — 2,35: Que tant gent s'es mes el cors; 3,33: Mas vas mi s'erguella; 11,11: M'es que s'esfors mos sabers; 16,8: On mos bos espers s'enten.

B. Pronom possessif. substantif. mas.

28] 1. **nostre.** Guir. Riq. 26,31: Ab quel nostr'estamens se mut fort peneden e ben obran.

C. Pronom possessif. adjectif. mas.

29] 1. **vostre.** Ponz d. C. 15,41: Vostr'om son domna gaja; 12,31: Que vostr' om sui. P. Rog. 8,4: Mais que no suy per vostr' aver.

30] D. Zahlwort.

Guir. Riq. 59,48: M'avetz en dezire ben quatr' ans tenguda.

E. Pronom indéfini. mas.

31] 1. **autre, altre.** Ponz d. C. 14,43: S'ieu plus que tuich l'autr' amador la vuoill; 18,13: Miels de negun altr' amador; 27,57: Que peichs m'esta c'a nuill autr' amador; — 2,23: Ques rescon plus que l'autr' auzelh no fan; — 14,11: Sia plus mals d'autr'om; 4,22: Meillz d'autr'om. — Bert. d. B. 15,13: Autr' escondich vos farai plus sobrier; 18,22: L'us es reis l'autr'es coms pros; — 24,9: Qu'autr'om en seria enujos. — M. d. Mont. 9,30: E neis d'autr' afaire se deu per aquell' estraire. — Guir. Riq. 58,60: Senher, anatz, e veiam vos autr'an; — 16,34: Ses autr' esper de s'amor; 30,40: L'us cuja l'autr' enjanar.

32] Bert. d. B. 11,23: S'ieu vuolh c'us rics l'autre azir
[l'autre azir *Emend. d. Herausg.*] l'autres azir IKd l'autr'azir A. — s'ieu *Emend. d. Herausg.*] sius IKd sieu non A.

Die Überlieferung des Gedichts durch die vorliegenden Handschriften AIKd ist, wie der Herausgeber constatirt, keine

sehr vollkommene. Lesart IKd setzt das fehlerhafte *l'autres* statt des richtigen *l'autre*; Lesart A tilgt zwar den Hiat, sagt aber durch die Negation gerade das entgegengesetzte von dem, was dem Sinn nach verlangt wird. Doch lässt sich durch eine leichte Änderung, durch Hinzusetzung vom *hom* zu *rics*, (cf. in derselben Cobla V. 28) der Vers leicht rectificiren.

33] P. Rog. 8,41: L'un ab ira l'autre ab jay
[L'autre EGTU] l'autres ACDIKβ. — l'un ET] l'us ACDGIKRUβ.

Der Plural *l'us* — *l'autres*, den die Mehrzahl der Handschriften setzt, ist, auch was den Zusammenhang mit den vorhergehenden und folgenden Versen anbetrifft, als correctere Lesart zu bezeichnen. Dieselbe wird daher in den Text einzusetzen sein.

34] Guir. Riq. 51,7: D'un ad autre humilitat crezensa
[autre humilitat. A.

Da vorstehender Vers nur von einer Handschrift geboten wird, so ist Conjectur berechtigt. Eine leichte Änderung — *Humilitat d'un ad autr'e crezensa* — tilgt den Hiat.

F. Praepositionen.

35] 1. de. Ponz d. C. 27,37: La gensor qu'es caps d'amor; 24,52: Que ja d'amor no serai mais jauzire; 23,38: Si cum es renoviers on plus a d'aur e d'argen; 26,47: Que cel c'avia d'aver tan; 14,21: Sitot s'es bon'e bell'e gentils e d'avinen compaingna; 13,41: Reis d'Aragon; 20,20: Selhs d'Alamanha; 27,39: Per so nos deu d'amar leis enardir nuillz hom; 20,28: Pauc sap d'amar; 4,51: Bem puosc d'amar tener; — 21,23: Sivals d'aitan mi reven; 11,42: Per vos lais veramen ric joi d'aillors; 2,19: Sol que d'aisso si'eu gardatz de dan; — 23,38: On plus a d'aur; 14,11: Cel qu'es francs sia plus mals d'autr'om; 25,48: Faitz me jojos o pensatz tost d'ausire; — 6,8: Morir d'ir' e d'esmai; 18,34: Qar m'an gitat d'esmai e d'error; 13,10: Qu'el si laisset d'espinas coronar; — 17,36: Qu'a pauc lo cors d'ir e d'esmay nom fen; 6,8: Morir d'ir; 3,5: Anz muor d'ir e de feunia; — 20,4: L'adregz solatz el cars pretz amoros d'una valen. — (etc.) — Bert. d. B. 8,37: Pois qu'er vengutz d'Alamanha; 9,31: La vilania d'Argentos; 11,1: Ioi d'amor; 11,53: La ricor d'aquels; 12,63: Tant cobeitos d'aquesta; — 14,30: Per rei que d'aitan lur trac guarentia; — 13,11: Reis que d'autrui pren livranda; 15,30: S'ieu anc aic cor d'autra domna; amar; — 5,19: Bella m'es preissa d'entresenhs; 8,22: Mil marcs d'esterlis; 25,11: Camps joncatz d'elms; 4,19: Ar fos us quecs d'els en boja; —

18,26: Breton son d'onor bas; 9,16: Mas en trop d'orguolh m'eslais; — 27,34: Plena d'enjan e d'uzura; 26,8: D'umil semblan; 9,15: D'un doutz bais — (etc.) — Boeth. 5,46: Mil livras d'argent; 6,21: D'altra color; — 6,31: Sun fait d'umilitat; 2,11: Mas d'una causa u avia genzor. — (etc.) — P. Rog. 1,30: Et ai d'amor tan quan vuelh; — 1,38: D'aital natura; 3,14: Dey aver gran joy d'aitan; 4,20: D'aisso; 2,23: Ni d'autra non s'esdevé; — 4,47: Em part d'enueg; 5,17: Mas no y a d'ira tan; — 5,36: Membram d'un mot. — (etc.) — M. d. Mont. 1,61: E cil an mais d'acoindamen; 2,30: Mas ges non ai tan d'ardimen; 10,12: Car es d'avol acoillimen; 5,48: Non preguei dieu que d'als mi valgues; 4,17: Ad obs d'amar; — 3,50: De mi aitan; 7,55: Mas d'aissous prec; — 6,25: La honors m'en valra mais que d'autre luoc us rics jais; — 4,23: M'era trop loncs recrezutz d'er enans; 11,47: Guasc, que d'els te jauziras; — 16,5: E d'ome ques fai desdegnos; 15,60: El coms d'Urgel; 15,19: Ad egual d'un rey. — (etc.) — Guir. Riq. 11,12: Tant quel sia d'agradatge sos laus; 3,86: Ges mos cors non cassa d'amar; 7,28: D'uls nom descarga; — 3,34: Quar d'aitan nom blan; — 16,5: Qu'al paire d'entendemen m'en vau; 4,30: Ni d'esser nominatius; — 2,15: D'ira pagatz; — 5,42: Selh d'Opian: 14,41; Nom falhira d'onrat joy la doussors; — 6,41: Amors sun d'un acordamen; 11,27; Qu'anc no fon d'uman linhatge. — (etc.)

36] 2. **sobre.** Bert. d. B. 9,21: Plus que fis aurs sobr'arena; — 19,20: E, car etz tant sobr' autras sobeirana; — 40,37: E lur bobans sera de sobr' en jos; — 19,28: Sobr'un feltre emperiau; 21,38: Sobr'un messal. — M. d. Mont. 7,65: Quel sieus noms es sobr' autras noms grazitz.

37] (gehört auf S. 8 nach 18]). **contra.** Boeth. 6,27: Contr' avaricia sun fait de largetat. Bert. d. B. 5,35: Mas contr'orgolh es orgolhos.

Vokal *o*.

38] A. Article sing. mas. *lo*.

Ponz d. C. *nom.* 20,1: L'adregz solatz mi fan chantar; — 19,15: Aissi cum l'aur s'afin; — 13,22: Ben son torbat lo reis e l'empereire; — 22,4: Quel rics bars e l'onratz n'es plus cars; — *obl.* 5,26: Qom lials e temens sufriz l'afan em patz; 22,42: Qu'anc mais l'acuillimen non aic ab gai solatz; — 26,5: Devem creire l'un e totz tres. — (etc.) — Bert. d. B. *nom.* 27,12: L'avers lo fai follejar; — 18,22: L'autr'es coms pros; — 38,10: E nolh merma l'espavens; — 4,17: Lo reis Filips es l'us; 5,33: Bom sap l'usatge qu'al leos. — *obl.* 4,7: Sols aural prez que sols offre l'afan; II, 12: Quan li corredor fant las gens e l'aver fugir; — 11,23: S'ieu vuolh c'us rics l'autre azir; — 31,12: E de Giortz pert l'esplei; — II, 33: Veirem a l'intrar de l'estor; II, 45: Et auch enhir cavals voitz per l'ombratge. — (etc.) — Boeth. *nom.* 3,43: Lo bes que l'om fai; — 1,10: Ni l'us ves l'altre sis fai fals sacrament. — *obl.* 1,10: Ni l'us ves l'altre; — 2,10: De tot l'emperil

tenien per senor; — 6,11: El vestiment en l'or qui es repres; — 5,45: Pur l'una fremma non comprari'om. — P. Rog. *nom.* 5,5: Qu'assatz vei que tot l'als qu'om fay; — 9,20: E çai reman l'esperitz; —*obl.* 1,7: Ves l'autre; 5,23: L'erguelh el mal el tort el dan; — 8,41: L'un ab ira l'autre ab jay. — M. d. Mont. *nom.* 15,5: Quant l'uns dis oc e l'autre dis no. — *obl.* 5,53: Pel verai pretz e per l'aculhir gen; — 5,52: Per l'enseignamen; — 11,42: En l'ostel ton seignor as. — Guir. Riq. *nom.* 7,27: Senes tot l'als sitot l'afans me sobra; — 13,68: Totz l'autre mons; — 23,8: L'enans qu'en ay. — 5,33: L'onratz vescoms; — 30,43: Quant l'us ve l'autre baissar; —*obl.* 7,27: Senes tot l'als; — 6,12: Som ditz amors e tro aia vencut l'erguelh; — 21,7: Gardatz l'ops de m'arma; — 30,40: L'us cuia l'autr' enianar.

39] B. Pronom pers. conj. III. mas. acc. *lo.*

Pons d. C. 11,3: Que tuich l'onron voluntier. — Bert. d. B. 4,1: Ara sai eu de prez quals l'a plus gran de totz; 7,32: Et es joves quan ben l'aman juglar; 27,19: Per qu'es folhs qui non l'amerma; — 2,16: Pustella en son huolh qui ja mais l'en amonesta; II, 22: Quand es primiers a l'envazir; 35,14: Per qu'es dregs qu'eu l'en reprenda. — Boeth. 2,12: De sapiencia l'apellaven doctor; 7,1: Fai l'acupar a guisa de lairo; 7,2: Fai l'aparer de tot nol troba bo; — 8,2: Ab aquel fog l'encent. — P. Rog. 1,28: Ylh querra tost qui l'acuelha. — M. d. Mont. 1,19: Tro que l'a ben a totz sos ops conques; 4,47: Domna non vuoill aver ab mi mon cor mais am que vos l'ajatz; 10,72: Del fill N'Anfos que l'avia fait de nien; 14,5: Era l'aujatz. — Guir. Riq. 34,13: Quel mielhs del mon l'a perpres; 9,5: E far l'ai de mascles motz. —

Scheinbare Abweichung zeigt sich in den Gedichten des M. d. Mont.

40] M. d. Mont. 17,4: Empegnon lo aitan quan val
[lo aitan C.

Conjectur berechtigt, da vorstehende Lesart, wie das ganze Gedicht, nur von einer Handschrift geboten wird. Folgende Änderung — *E l'empegnon aitan quan val* — schlage ich vor.

II. Elision und Hiatus.

In dem zweiten Theile unsrer Untersuchung werden wir diejenigen Fälle behandeln, in denen sich ein schwankendes Verhalten zu Gunsten bald der Elision bald des Hiats beobachten lässt. Auch diesem zweiten Theile ist dieselbe Eintheilung zu Grunde gelegt worden, wie dem ersten.

Vokal *a*.

41] A. Article déf. fem. *la*.

Ponz d. C. *nom*. 20,1: L'avinens companha; 20,24: L'amors; 22,64: Mas l'amors m'ausiria; — 22,63: Bem fai l'ira dolen; 24,7: Greu soffrir fai l'ira; — *obl*. 20,30: L'amor qu'ieu l'aj; 24,16: L'arma rendetz sain Peir'; 26,35: Vengar l'anta; — 23,32: Col peissos viu ses l'aiga. — 4,43: C'apres l'ira m'eschaja tals jois; — Bert. d. B. *nom*. 40,28: L'ant' es pus gran; — 1,9: Noiris amors com fai l'aiga los peis; 3,45: Et er l'anta sis pausava; — *obl*. 7,29: jove se te quan art l'arqua el vaisselh; — 11,42: Vol retener l'autra meitatz; 32,17: Greu er que en mar nol debur l'aura; — 36,4: Baron de l'encontrada; 37,17: E sembla conil de l'esquina; 36,25: Qu'es la patz en l'encontrada; — 10,5: De l'ira; — II, 18: E vei l'ost en ribatge. — Boeth. *obl*. 5,8: Que quel corps faça eul vai l'arma dozen; 5,35: E pois met l'arma en enfern; — 4,1: Quan ve a l'ora; 6,21: En epsa l'ora; — 5,45: Pur l'una fremna. — P. Rog. *nom*. 7,4: Mas l'iram pass'al bon conort; — *obl*. 1,44: Mas l'amor de midons vuelh; — 1,4: Per l'erba que creys e nays; 1,39: No vuelh l'onor. — M. d. Mont. *nom*. 7,46: Plus qu'en la mar non parria l'aigua; 10,54: On mieills chanta l'aigua'n deissen; — *obl*. 3,37: Non crezatz l'avol gen; — 7,14: En l'autra gen; — 13,51: E fant l'obr' espess' e dura. — Guir. Riq. *obl*. 50,29: Yeu prenc l'onor.

Fälle, in denen die Herausgeber den Hiat bestehen lassen, finden sich folgende in den Texten:

42] Bert. d. B. 44,41: Que quan la autra gens s'en part
[Que quan CFNDIK] que quan tot M greu m'es quan A — la

autra *Conjectur des Herausgebers*] la orra N l'autra ADIRF autra CM — [s'en part N] s'en compart DIK si compart F se (so C.) part AC ses part M.

Wie vorstehende Varianten zeigen, wird der Hiat *la autra* mit Ausnahme von N von allen Handschriften gemieden. Die Lesarten bedürfen jedoch einer Besserung, indem sie theils geradezu Fehler enthalten, theils durch die Elison von *la* vor *autra* den Vers in seiner Silbenzahl schädigen. Fehlerhaft sind z. B. die Handschriften DIKF, welche, vielleicht um den Vers zu rectificiren, *compartir* statt des richtigen *partir* setzen, ein Wort, welches sich im Lexique Roman von Raynouard sowie in den andren mir zur Verfügung stehenden Glossaren nicht vorfindet[1]). Da auch die übrigen Lesarten sich zu einer Emendation nicht verwenden lassen, so bin ich geneigt, der Conjectur des Herausgebers — Setzung von *la autra* für *l'autra* — zuzustimmen.

43] Bert. d. B. 2, 2: Del pascor vei la elesta
[la elesta DIKNDcFA] la sesta CE.

Lesart CE *la sesta* (Schreibfehler des Copisten, muss wohl heissen *la testa*) zeigt eine Silbe zu wenig und ist daher nicht zu verwenden. Da fast alle Handschriften sich in diesem Falle für den Hiat erklären so nehme ich Anstand, durch eine Conjectur (etwa Setzung des Personalpronomens *eu* zum Verb) denselben zu tilgen. Auch im folgendem Falle

44] Bert. d. B. 26,60: E ja mais jois la ira no m'esclaire
[la ira DIKFABCE.

darf wohl nicht an der Ursprünglichkeit des Hiats gezweifelt werden, da derselbe von sämmtlichen 8 Handschriften gesetzt wird.

45] Bert. d. B. 24,30: D'armas en la ost dels basclos.
[la ost M.

Obgleich nur eine Handschrift vorliegt, und somit Conjectur berechtigt ist, so stehe ich doch davon ab, da der Vers in seiner ganzen Gestaltung richtig erscheint, und eine leichte Änderung desselben kaum möglich ist.

1) Glossar zu Bartsch Chr., zu Ponz d. C. u. Bert. d. B.

46] Boeth. 2,9: El eral meler de tota la onor
[la onor im Ms.

47] M. d. Mont. 6,24: La honors m'en valra mais
[la honors CIAD.

Der Hiat muss in beiden Fällen bestehen bleiben, da Conjectur wenig zu empfehlen, und auch kaum möglich ist.

48] B. Substantiv der I. Declination. In den meisten Fällen verliert dasselbe sein nachtoniges *a*.

Ponz d. C. *nom. u. voc.* 22,27: Don' aisso dic per vos; 12,15: Aissi perdra ma domn'al sieu tort me; 2,26: Si vos don'acsetz lo mieu talan; — 5,11: Es vostre cors onratz pros dompn'et avinens; 26,64: Gloriosa en cui es merces et esperans' e fes; 5,20: Per qei es jovens cortezi' e beutatz; — *obl.* 19,4: Per guaya don' ab guay cors benestan; — 25,7: Dompn'eslire; 3,5: Anz muor d'ir' e de feunia; 1,9: Qui pert vergoign'e deu; 27,25: Si nom perdona la colp' el faillir; 8,46: S'acoindans' e sa paria; 22,68: Gart la comtes' e vos; 26,71: Forss' e poder; 15,10: boqu'els oills; 11,40: Muor d'envei' e de desir; 12,32: Vos i faretz cortesi' e merce. — Bert. d. B. *nom. u. voc.* 36,43: Bella domna͡a dieu vos quier[1]); — 22,15: Quan la treva͡es fracha; 40,28: Per que l'ant' es pus gran; II, 56: Bona dompna͡en digz et en fatz; 20,19: Pustella͡en son huolh qui m'en partz; 29,24: Per cui fon Polha͡e Sansonha conquesta; I, 2: E pareis la fuolha͡e flors; — *obl.* 12,51; De na Faidid' atretal vuolh sas bellas denz; 14,61: Lo de Berguonh' a mandat; 38,49: De cauz e d'arenâ͡ab caire; 16,9: Mas totz temps isses voluntiers de vostra terr' ab los primiers; 29,30: De gerra͡a cor e aura'n pois poder; I, 24: Lais sa terra͡al senhor del gronh; 12,8: Non trob dompna͡a mon talan; — 12,57: Vuolh quem lais sa gazeza͡e son bel gran; 16,18: De proeza͡e el gazanhat; 26,34; De viula͡e de chan; 28,16: Tuit venran a vita͡eterna; 34,52: De leis que ten Cabriera͡e Fon d'Urgel; 3,41: Entre Dordonha͡e Charanta; 22,1: Guerr' e panteis veg et afan; 18,40: Car greu conquer hom ben terra͡en dormen; 6,31: En dompn' escarsa; 14,39: Qu'entra Fransa͡e

---

1) Einen Unterschied zwischen Elision und Synalöphe (d. h. einer Verschleifung, in welcher der auslautende Vocal nur dem Ohr und nicht dem Auge entschwindet) werde ich, wenigstens hinsichtlich meiner Untersuchung, nicht machen, da ja bekanntlich die Copisten einer grossen Anzahl provenzalischer Lieder Italiener waren, welche solche Verschleifungen aus ihrer Nationalpoesie hinlänglich kannten und sie vielleicht von dort in ihre provenz. Copien hinüber genommen haben. Der Unterschied zwischen beiden Erscheinungen braucht daher lediglich graphischer Natur zu sein.

Normandia; 29,19: Si qu'a Roam intres per forssa⁀el parc; — 15,16: Quan serem sol en cambra⁀o dinz vergier. — Boeth. *nom.*: 7,6: E sa ma dextra la domna⁀u libre te; — *obl.*: 1,4: Qui nos soste tan quan per terra⁀annam; 3,5: Lo reis lo pres de felni' a reptar; — 3,39: De sol e luna cel terra⁀e mar cum es; 6,13: Zo signifiga la vila qui⁀en ter' es. — P. Rog. *nom. u. voc.* 8,57: Ma donn' ieu say; 2,10: Ma dompna⁀es manenta; 3,50: Vos jutgatz dompna⁀e destrenhetz; — *obl.* 6,34: E trac gran pena⁀e gran afan; 5,30: E dona pauza⁀e afan; 7,1: Entr' ir' e joy; 9,16: Mais am freidura⁀e montagna; 9,15: Eu m'en vauc en terra⁀estragna; 7,7: Dompn' ay. — M. d. Mont. *nom. u. voc.* 3,33: Quan volc que tot fos mesur' e razos; 3,48: De lieis on es conoissens' e solatz; 8,6: Em avetz mes dompn' en vostra preizo; 1,25: Mas de vos domn' ai temens' e paor. — *obl.*: 19,66: E paubra soudadeir' aira; 10,27: Et er plus secs de leign' arden; — 1,26: Car si en vos compaigni' e solatz; 19,37: Et enojam per vit' eterna; 13,51: E fant l'obr' espess' e dura; 14,24: En Cataloign' ai totz mos ces. — Guir. Riq. *nom. u. voc.* 59,69: Toz' ans etz membrada; 60,48: Toz' avetz de mi membransa; 60,55: Toz' ab qui etz parieira; 58,11: Toz' al prim jorn; 59,57: Toz' a n'om cossire; 39,31: Don' ab pretz gracios; 49,29: Tant quan es guerr' afortida; — 59,55: Toza, etz esperduda; — 58,9: Toz' aissi etz vostres anhels gardan; — *obl.* 50,4: Mas eram fai amors tal don' amar; 31,30: Creyssen de terr' ab lauzor; — 14,8: E si trac mal per dona⁀en dreg d'amor; 6,40: Quar pueys aura; so qu'a pro domp' eschay; 39,49: Pus domn' ay qu'en tensos. —

Scheinbare und wirkliche Abweichungen finden sich in allen Texten.

49] Ponz d. C. 24,9: Qu'anc no pogues meillor domna ausire
[meillor domna (don R) IKR] el mon meillor (mielher C) ABCDMTab.

Lesart ABCDMTab, welche auch die Mehrzahl der Handschriften für sich hat, wird als Emendation einzusetzen sein.

50] Ponz d. C. 25,36: Per vos domna a cui mi sui donatz
[domna (donnas U) a ABCIKRTfU] domna per D.

Über das Vorkommen lyrischer Caesur bei Ponz cf. p. 33 d. Ausgabe. Im vorstehenden Fall tritt uns die Frage entgegen, ob wir den Hiat, der in der Caesur auftritt für hinreichend gesichert ansehen können, oder ob auch in diesem Fall die beiden Hemistiche durch Elision in näheren Connex gebracht werden. Von Belegen für letztere Vermuthung finde ich in den zur Untersuchung herangezogenen Texten folgende:

Ponz d. C. 1,9: Qui pert vergoign' e deu per avol sen
[vergoign' R] vergonha CD.

Lesart CD. bringt eine epische Caesur in den Vers, die wenigstens bedenklich ist, da weitere Belege für diese Caesur sich bei Ponz nicht finden. Irgend welche andre Änderung lässt sich nicht wohl in dem Verse anbringen.

Ponz d. C. 2,26: E si vos don' acsetz lo mieu talan
[don' acsetz C.

Conjectur berechtigt, da nur eine Handschrift vorliegt. Weglassung der Conjunction *E* würde die Elision aufheben.

Ponz d. C. 15,10: La bella boqu' els oills clars e risens
[boqu' IKf.] bocha ACDFMRTab.

Lesart *bocha* bringt wieder eine epische Caesur in den Vers und ist daher aus dem obengenannten Grunde nur mit grosser Vorsicht aufzunehmen.

Ponz d. C. 19,4: Per guaya don' ab guay cors benestan.

Die Lesart der einzigen Handschrift *per gaie donne guay cors benestan* ist verderbt. Der Conjectur des Herausgebers pflichte ich bei.

Bert. d. B. 29,24: Per cui fon Polha e Sansonha conquesta.
[Polha AMCRUV] Poill DFIKT — per cui] quen C — fon *fehlt* M.

Wie schon früher bemerkt, erachten wir Elision und Verschleifung der Silbe als für unsre Untersuchung identisch. Die Lesart DFIKT, welche Elision setzt, lässt uns erkennen, dass wir es im vorstehenden Falle mit einer Verschleifung zu thun haben und dass uns keine jener weiblichen Caesuren nach der 5ten unbetonten Silbe vorliegt. Jedoch könnte man diesen Fall als kaum beweisend für unsre Vermuthung aufstellen.

M. d. Mont. 1,25: Mas de vos domn' ai temens' e paor.

Keine der vorliegenden Handschriften ABDELOSUP hat das Bestreben, die Elision aufzulösen. Auch in diesem Falle ist die Annahme von epischer Caesur nicht zulässig, da dieselbe in den Gedichten des M. d. Mont. nicht auftritt.

Aus obigen Fällen sieht man, dass bei betonter vierter Silbe die Caesur nicht immer im Stande ist, zwei zusammenstossenden Vocalen Schutz zu verleihen. In wieweit sie sich als Stützpunkt für den Hiat zeigt, werden wir im Verlauf unsrer Untersuchung sehen. Wenden wir uns unserem Fall 50], der obige Erörterung herbeiführte, wieder zu.

Lesart U zeigt den unrichtigen Plural statt des richtigen Singulars *domna*. Ebenso ist auch Lesart D nicht zu verwenden, da sowohl *se donar* wie *se rendre* mit *a* nicht mit *per* bei Ponz d. C. construirt werden. cf. 22,28. 25,46. Setzung von *midons* statt *madomna*, welche leichte Conjectur den Hiat tilgen würde, ist nicht zulässig, da *midons* nicht im voc. gebraucht wird, sondern nur im nom. u. obl. cf. Pons d. C. *nom.* 14,13. 42. *obl.* 6,11. 11,15. 14,8. 17,6. 19,24.45. 20,26. 21,19.33. 23,11.33.48. 24,46. — Bert. d. B. *nom.* 12,69. *obl.* 3,5. 4,12. 12,27.29. — Boeth. keine Fälle. — P. Rog. *obl.* 3,5. 3,12.24. — M. d. Mont. keine Fälle. — Guir. Riq. *nom.* 1,19. 3,5. 25,39. *obl.* 1,4.27.44. 2,42. 4,23. 5,25. etc.

Die Form *domna* andererseits kommt nicht allein im nom. u. obl. vor, sondern wird auch vorzugsweise in der Anrede angewendet. cf. Ponz d. C. *nom.* 2,15. 6,5. 7,1. 9,22. 12,15. 17,10. etc. *obl.* 4,30. 15,22. 19,4. 20,17. etc. *voc.* 2,26.36. 3,41. 5,11. 6,41. 7,35. 8,42. 9,7. 14,33. etc. Bert. d. B. *nom.* 1,7. 7,17. 12,38. 15,31 etc. *obl.* 4,49. 5,31. 12,8.19. 15,23. 30. etc. *voc.* 9,61. 12,1. 15,1.6.37. 36,43. Boeth. *nom.* 5,29. 6,6. 7,6. *obl. u. voc.* keine Fälle. P. Rog. *nom.* 1,11.18.25. 2,10.27. *obl.* 2,33. 7,7. *voc.* 3,50. 6,33. 7,13. M. d. Mont. *nom.* 2,52. 4,1. 14,16.21. *obl.* 1,21. 13,4.13. *voc.* 1,25.28.29.34.41.42.43.46. 3,10.18. etc. Guir. Riq. *nom.* 14,19. 21,36. *obl.* 23,32. *voc.* 11,85. 20,4.

Der Hiat ist daher im vorstehenden Falle nicht zu beseitigen.

51] (*a*:*e*) Ponz d. C. 24,7: Greu soffrir fai l'ira el dol el dan
[soffrir fai IK] pensar fai ABDa pensarai C paserai M passara T passarai B — [el dol el dan IK] nil dol nil dan ABCDMRTb nil dol tal dan a.

Der unbetonte auslautende Vocal erhält im vorstehenden Falle durch den Versrythmus eine gewisse Stütze. Es fragt sich nun, ob diese Stütze genügend ist, zur Wahrung des Vocals oder ob derselbe auch in diesem Falle der Elision verfällt. Die Leys d'Amors geben über diese Fälle keine Regeln. Für die erstere Vermuthung, dass der Versrythmus für die Beibehaltung des Hiats ein genügender Stützpunkt sei, erklärt sich Stimming in seinen beiden Trobador-Ausgaben von Bertran d. Born (cf. pag. 101) und Jaufre Rudel (cf. p. 31). Im nachstehenden gebe ich zahlreiche Belege, welche die Nichtigkeit dieser Ansicht klar darlegen werden.

Ponz d. C. *subst.* 22,27. 5,20. 12,32. *adj.* 4,33. 25,5. 24,21. *verb.* 9,5. 21,36. 6,20. 8,47. 22,26. 12,36. 19,5. *que* 3,29. 4,34. 5,7. 6,16. 8,22; 15,23. 18,43. 1,12. 3,37. 4,38. — etc. — Bert. d. B. *subst.* 12,51. 14,61. 36,43. I, 24. 22,1. 40,28. 3,41.34. *adj.* 19,29. 15,13. 18,22. 41,23. 24,9. *verb.* 7,43. 15,45. 15,12.18. 23,7. 25,5. 13,28.29. 26,14. *que* 8,24. 12,9. 29,19. 24,9. 12,73. 26,27.37. — etc.— Boeth. *artikel* 5,25. 6,21. 5,45. 4,1. *subst.* 3,5. 6,13. *verb.* 3,26. 1,3. 2,32. — P. Rog. *artikel* 9,20. *subst.* 2,10. 9,16. 7,7. *adj.* 1,20. 3,22. 6,2.28. *verb.* 2,31. 2,60. 3,32. 4,12.52. etc. *me* 3,21. *sa* 4,43. 3,44. *que* 2,44.39. 3,42. — etc. — M. d. Mont. *subst.* 3,33. 3,48. 8,6. 4,24. 10,1. 1,26. *adj.* 13,2. 18,20. 10,42. etc. *verb.* 4,32. 14,11. 17,16. 3,36. — etc. — Guir. Riq. *subst.* 58,11. 39,31. 49,29. 58,9. 31,30. etc. *verb.* 22,13. 51,50. 43,20. 31,34. etc. *li* 47,48. 60,35. 18,30. *ma* 44,2. *que* 56,27. 54,31. 30,49. 37,39. etc.

Diese Belege zeigen deutlich, dass der Versrythmus der Elision in keiner Weise irgend welches Hemniss darbietet. Wenden wir uns unsrem obigen Fall 51] wieder zu. Die Lesart IK, an welche der Herausgeber sich auch im vorstehenden Verse hält, ist offenbar verderbt. Nach Einsicht in die Varianten möchte ich folgende Änderung vorschlagen:

greu soffrirai l'ira nil dol nil dan.

Die Conjunction *ni*, welche in einem negativen Satze gebraucht wird, cf. 1,33. 2,29.36. 6,23. 9,15. 6,21. etc. ist auch hier berechtigt, da das Adverb *greu* den Satz gewissermassen zu einem negativen macht.

52] Ponz d. C. 26,61: Gloriosa en cui es merces
[Gloriosa en D[a] G C R.

Ponz d. C. 26,63. Lums et estela e clartatz
[A D[a] G C R.

Ersterer Fall findet dadurch seine Erledigung, dass man Viersilbigkeit von *gloriosa* annimmt und folglich Verschleifung des Endvokals *a*. Im Lexique Roman von Raynouard III, p. 476 finde ich ebenfalls mehrere Belege, in denen das *io* in *glorios* zweisilbig gebraucht wird. Betreffs Erledigung des zweiten Falls citire ich die ersten 4 Verse der Cobla nach AD[a] G.

Gloriosa en cui es merces
E qu'etz vera virginitatz
Lums et estela e clartatz
Salutz et esperans' e fes. —

Durch folgende auf Analogie gestützte Conjectur wird der Hiatfall beseitigt:

Gloriosa en cui es merces
E qu'etz vera virginitatz
Vers lums et estel' e clartatz
Salutz et esperans' e fes

Einen wirksamen Stützpunkt findet dieselbe durch Vers 7,8 in demselben Gedichte: Es vers dieus e vers perdonaire
Vera merces e vers salvaire.

53] Ponz 26,68: De cui vos etz filla e maire
[filla e AD[a] GCR.

Durch eine leichte Änderung, durch Setzung der Conjunction *e* vor *filla*, — De cui vos etz e fill' e maire — wird der Hiatfall vermieden. Diese Conjectur lässt auch die beiden entgegengesetzten Begriffe *filla* u. *maire* in wirksamerer Weise hervortreten.

54] Ponz d. C. 23,21: Que issia franquessa e merces
[= IK — [Que issia IKR] Qei deja esser A Quen lieys sia C Con sia T Que no issia Df. — [franq.] erguelhs (orgogill) e franq's (franchesa) RT.

Aus den mannigfaltig auseinandergehenden Varianten lässt sich die mangelhafte Überliefung des Gedichts schliessen. Den Hiat *franquessa e* bieten fast alle Handschriften; nur die Lesarten RT vermeiden ihn durch Einfügung eines *e* vor *franquessa*. Weniger passend scheint mir die weitere Einfügung von *erguelhs* zur Vermeidung des ersten Hiats *que issia* (= *que i sia*), da *erguelhs* zu *franquesa* und *merces* in keinem näheren Verhältniss steht. Aber auch die Lesarten der Hss. AC, Df. welche den ersten Hiat beseitigen, werden nicht wohl angenommen werden können, da sie nur secundäre Besserungen der Copisten darstellen. Die Lesart Df. ist jedenfalls falsch. Reimann liesst, angeblich mit A, Qei esser deja, franquessa e merces, was bedenklich ist, da weitere epische Caesuren in den Gedichten d. Ponz d. C. nicht auftreten.

55] (*a*: *a*) Bert. d. B. 31,45: Mon Isenbart en la terra artesa
[terra artesa ABDIKFUVE] terra dartesa CR.

Die Lesart CR *d'artesa* ist nicht zu verwenden, Beseitigung des Hiats in diesem Falle also nicht möglich.

56] Bert d. B. 17,6: Amta ab pro mais que honor ab dan
[Unicum *nur in* M.

Die eine Handschrift, die uns nur vorliegt, berechtigt zur Conjectur. Im vorstehenden Verse finden sich zwei Hiate *amta ab* und *que honor*. Zu *que honor*: cf. namentlich 2,27.41: *qu'om*; 11,17: *c'oimais*; 19,23: *qu'onrada* 28,38: *E vol mais deniers c'onor*; Ich erlaube mir folgende Conjectur vorzuschlagen:
Amt' ab ric pro mais qu'honor ab ric dan *cf. hierzu* 12,6.16.

57] Bert. d. B. 34,25: Anta aura s'aissi pert son afan
[anta aura DIK] anta n'aura C anta i aura AMT mal estara F.

Lesart C wird als Emendation vorgeschlagen.

58] Bert. d. B. 15,30: S'ieu anc aic cor d'autra dompna amar
dompna ABDIKTF] don R.

Tilgung vorstehenden Hiatfalls ist bedenklich, da derselbe von so vielen Handschriften geboten wird.

59] (*a*:*e*) Bert. d. B. 32,59: E la rauba e tot l'arnes
[rauba DIKAB] E det la son frair'en jacmes CE — Som dis son fraires en jaufres F.

Die Lesart des Archetypus CE scheint dem Sinn des Ganzen nicht zu entsprechen; ebenso ist Lesart F nicht zu verwenden, da sie vereinzelt dasteht. Auch hier muss der Hiat wohl bestehen bleiben.

60] Bert. d. B. 42,26: E civada e bos castelhs ab tors
[civada e CER.

Die Handschriften des Gedichtes, in welchem vorstehender Vers sich findet, gehören demselben Typus an, und die Abweichungen in denselben sind äusserst gering; Conjectur daher berechtigt. Setzung von *assatz* statt *e* vor *civada* — cf. V. 25 *Comte d'Urgelh assatz avetz fromen* — beseitigt den Hiat.

61] Bert. d. B. 31,24: Quel fetz livrar la moneda englesa
[moneda englesa ABDIKEFVCR.

Die vielen Handschriften, welche den Hiat setzen, weisen auf die Ursprünglichkeit desselben hin.

62] Bert. d. B. 17,11: E quar flairatz sap engema e pr
[Unicum *in* M.

Das Wort *engema* findet sich weder im Lexique Roman von Raynouard noch in einem der andren mir zu Gebote stehenden Glossare verzeichnet. Tobler, der der Ausgabe Stimmings Besserungsvorschläge beifügte, setzt *e goma* statt *engema*. Ich möchte diese Conjectur noch etwas erweitern und die Wörter *sap* und *pi* in ein Abhängigkeitsverhältniss zu *goma* stellen. *E quar flairatz goma de sap e pi.*

63] Bert. d. B. 33,2: E Torena e Montfort ab Gordo
[Torena e DIKFAC.

Obgleich die 6 Handschriften sich ursprünglich auf drei reduciren, da DIK und AC je einen Typus darstellen, so stehe ich dennoch von irgend welcher Conjectur ab, da der Vers mir in seiner ganzen Gestaltung richtig erscheint.

64] Bert. d. B. 12,33: La gola els mans amdos
[gola els DIKABF.

Die Auflösung der Enklisis, die Reimann in diesem Falle vornimmt, (cf. Diss. p. 9), und die er überhaupt als ein gutes Mittel zur Beseitigung der Hiate hinstellt, ist nur mit grosser Vorsicht zu verwenden und am besten ganz zu vermeiden, zumal da man weiss, wie sehr der Trobador solche Anlehnungen liebt. So lange es noch an einer Untersuchung über den Gebrauch derselben fehlt, ist dieses Mittel zur Beseitigung der Hiatfälle wenig zu empfehlen. Tilgung des Hiats ist also im vorstehenden Falle nicht möglich.

65] Bert. d. B. 8,53: Don pres Polha e Romanha
[pres DIKA] conqes F.

Die 4 Handschriften, welche *pres* setzen, reduciren sich ursprünglich auf 2, da DIK zusammengehören. Lesart F wird als Emendation einzusetzten sein *Don conqes Polh' e Romanha.*

66] Bert. d. B. 31,14: E Bretanha e la terra engolmesa
[E Bretanha DIKABFUCRE] E perd Bretanha V — [terra DIKABFUV] terr' CER.

Dass die Synalöphe sich bei *terra* befindet, beweisen die 3 Handsch. CER, welche regelrecht Elision des *a* vornehmen. Lesart V beseitigt zwar den Hiat, steht aber vereinzelt so vielen Handschriften entgegen. Der Hiat muss daher bestehen bleiben.

67] **Bert. d. B. 3,29: Guerra e tribols**
[guerra C] gerras M. — guerra *fehlt* IKd.

Nach Analogie des vorhergehenden Verses in derselben Cobla, *pressas e mazans*, ist die Lesart M *gerras* vorzuziehen. cf. auch 1,11: *Armas e cortz e guerras e torneis* 11,1: *Cortz e guerras.*

68] **Bert. d. B. 14,50: De Fransa e per piegz guizat**
[Unicum in C.

Eine plausible Conjectur, die zwar berechtigt wäre, da vorstehender Hiatfall nur in einer Handschrift überliefert ist, lässt sich in diesem Falle schwerlich aufstellen.

69] **Bert. d. B. 1,7: Per cals obras deu domna esser quesa**
[domna esser IK] esser dompna F — [quesa F] conquissa IK.

Die Lesart IK zeigt bei Hiatannahme eine Silbe zu viel. Durch die Handschrift F wird die Silbenzahl rectificirt, und der Hiat beseitigt.

70] (*a*:*i*) **Bert. d. B. 40,22: E pus non es per sa terra iros**
[E pus per sa terra non es iros CR.

Die Handschriften CR weisen eine falsche Caesur zwischen *sa* und *terra* auf, die zwar durch obige Conjectur Stimmings richtig gestellt wird, durch sie wird aber zugleich der Hiat *terra iros* in den Vers gebracht. Ich bin nicht im Stande irgend welche andere Änderung vorzuschlagen und stimme daher der Conjectur Stimmings bei. Freilich kann die Beweiskraft vorstehenden Falles nur eine sehr geringe sein.

71] (*a*:*o*) **Bert. d. B. 38,64: Que res mas bestia o peis**
[bestia ABU] besti DFIK beista V bestias C besties R.

Dass im vorstehenden Fall kein Hiat vorliegt sondern Verschleifung des auslautenden *a*, zeigen schon die Lesarten DFIK. Auch ersieht man aus denselben die Zweisilbigkeit der Endung *ia* beim Substantiv.

73] (*a*:*a*) **Boeth. 3,19: De sapiencia anava eu ditan**
[So Ms., P. M. u. Diez.

Der zweite Hiat *anava eu* könnte durch Umstellung — *De sapiencia eu anava ditan* — leicht gehoben werden; jedoch

ist diese Setzung nicht wohl zu verwenden, da der Provenzale eine solche Inversion des Subjects *anava eu* besonders liebt, namentlich wenn andre Satzglieder diesem Subject vorangehen; cf. Diez: III₃ p. 464.

In folgenden Fällen ist wohl wegen der Caesur ursprünglicher Hiat anzunehmen.

74] (*a*:*e*) Boeth. 2,7: Coms fo de Roma e ac ta gran valor
[Roma e Ms., P. M., Diez.

75] Boeth. 5,35: E pois met l'arma en enfern el somsis
[arma en Ms., P. M., Diez.

76] Boeth. 5,23: Bella's la domna el vis a tant preclar
[domna el Ms., P. M., Diez.

77] Boeth. 7,3: Bella's la domna e granz per ço sedenz
[Ms., P. M., Diez.

Im folgenden Fall

78] (*a*:*o*) Boeth. 2,6: No cuid qu'e Roma om de so saber fos.
[Ms. P. M., Diez.

könnte allerdings leicht durch Umstellung — *No cuid qu'e Roma de so saber om fos* — der Hiat beseitigt werden.

Ebenso wird

79] (*a*:*u*) Boeth. 2,11: Mas d'una causa u nom avia genzor
[causa u Ms., Diez.

durch Änderung von P. Meyer u. Böhmer — Streichung des *u* vor *nom* – der Hiatfall getilgt.

80] (*i*:*a*) Boeth. 3,8: Pero Boeci anc no venc e pesat
[Boeci anc Ms., P. M., Diez.

Beseitigung des Hiats wäre möglich, wenn man *anc* nach *venc* setzt:

Pero Boeci no venc anc e pesat

81] (*i*:*e*) Boeth. 2,26: E de Boeci escrivre fez lo nom
[Boeci escrivre Ms., P. M., Diez.

Vielleicht liesse sich auch hier dem Hiat durch Umstellung — *E de Boeci fez escrivre lo nom* — aus dem Wege gehen.

82] P. Rog.: In den Gedichten P. Rog. findet man überall Elision des Substantivs durchgeführt.

83] (*a*:*a*) **M. d. Mont. 14b,66: En lait de sauma an temprat**
[sauma an DI.

84] **M. d. Mont. 19,56: Longa taula ab breu toailla**
[taula ab CIR.

Nur im ersten Falle könnte der Hiat durch Setzung des Plurals *saumas* beseitigt werden.

85] (*a*:*e*) **M. d. Mont. 10,61: Saill d'Escola es lo dezes**
[d'Escola es ADL.

Vorsetzung der Conjunction *e* wird den Hiat beseitigen. Ebenso wird

86] **M. d. Mont. 17,21: Que te Toloza en bailia**
[Toloza en C.

durch Umstellung, *Que Toloza ten en bailia,* der Hiat gehoben.

87] **M. d. Mont. 19,24: Trop d'aiga en petit de vi**
[d'aiga en CIR — Rayn.

88] **M. d. Mont. 14a,41: En Proensa els sos baros**
[Proensa els (el D) CEIRD] — Proensa et els baros Rayn., P.O.[1])

Eine Änderung in dem ersten der beiden Fälle ist nicht wohl möglich.

Der Conjectur von *Rayn.* u. *Rochgude* im Fall 88] kann ich mich nicht anschliessen. Folgende Emendation möchte ich statt derselben vorschlagen. *En Proens' et els sieus baros.*

89] **M. d. Mont. 10,36: Mas d'Uzerca entro qu'Agen**
[d'Uzerca entro AD] dun sege entro L

90] **M. d. Mont 12,10: En claustra un an o dos**
[claustra un DCEIR. — Rayn., P.O.

Der Hiat im Fall 89] kann nicht gehoben werden. Im zweiten Fall 90] wird derselbe durch eine leichte Conjectur — Hinzusetzung von *ma* zu *claustra* — getilgt. (Unser Dichter war Vorsteher der Priorei von Motaudon, cf. Philippon's Ausgabe p. 3).

91] **M. d. Mont. 5,43: Com vos dompna e tuit vostre paren**
[dompna e BIRADF.

---

1) Cf. Rochegude: Le Parnasse Occitanien. Raynouard: Choix Des Poésies Originales Des Troubadours 1816.

92] M. d. Mont. 1,21: Qu'en tal dompna ai mes mon pensamen
[dompna ai ADLOBSUP.] don E.

Im ersteren Falle liesse sich der Hiat durch Umstellung, *dompna com vos*, aus dem Verse bringen, im zweiten Falle würde derselbe durch eine leichte Conjectur — *Qu'eu en tal domn'ai mes mon pensamen* — beseitigt werden. cf. hierzu V. 25 in der nächsten Cobla: *Mas de vos domn'ai temens' e paor*.

In den beiden folgenden Fällen

93] M. d. Mont. 4,38: Ab vos dompna us messagiers privatz
[domna us R] domna cus I — Bona domna us SU — message S.

94] M. d. Mont. 4,44: Qu'eu tenó vas vos domna et ab vos es
[domna et IRSU.

darf jedoch an der Ursprünglichkeit des Hiats wohl nicht gezweifelt werden. Die Varianten zu 93] sind vorstehender Lesart nicht vorzuziehen.

95] (*a*:*a*) Guir. Riq. 54,18: En Cataluenha a tria [1])
Cataluenha a AB.

96] Guir. Riq. 54,27: Qu'en Cataluenha atenda [2]).

97] Guir. Riq. 10,8: Conoyssensa a tans de mestiers bos
[Conoyssensa a A] a *fehlt* B.

In allen drei Fällen ist Beseitigung des Hiats nicht gut möglich. Lesart B im dritten Fall muss als unrichtig bezeichnet werden.

98] (*a*:*e*) Guir. Riq. 50,36: E gracia en tot quan que vol far

99] Guir. Riq. 4,3: Cortezia e mesura.

Die Zweisilbigkeit der Endung *ia* findet sich schon durch die Silbenzahl gesichert [3]). In folgendenden Fällen wird bei Guir. Riq.

1) Nur zwei Handschriften bieten uns die Lieder unsres Dichters, A B, sie weichen aber nur gering (= CR nach Bartsch) von einander ab. Die Untersuchung ist daher betreffs der einzelnen Hiatfälle eine ziemlich schwierige, und werde ich für gewöhnlich nur in den Fällen Änderungen vornehmen, in denen mir der Vers in seiner ganzen Gestaltung unrichtig erscheint.

2) Wenn keine Varianten angegeben sind, so findet sich die betreffende Stelle in beiden Handschriften A u. B.

3) Über Silbenzahl der Endung *ia* cf. A. Tobler: Gröbers Zeitschr. II. p. 505, Bartsch: Jahrb. VII. 190, Böhmer: Rom. St. III. p. 141, Leys d'amors I. 46.

Endung *ia* ebenfalls zweisilbig gebraucht: *subst.* 30,30: Crestias el fon sabors; 34,48: Cristias del salvador; 40,18: Cristias enantir; 42,16: Als crestias crestatz de paciensa; 43,46: Doncx gracias e merces; 45,6: Aug repenre per folhia major; 51,1: Cristian son per Jesu Crist nommat; 51,39: Qu'en la via vera per penedensa; 53,26: Dels Cristias ditz luenh d'amor; *Imp.* 18,29: E plazial tant le faitz de Narbona; 22,14: El bon ab grat fazian lur valensa; 24,9: Si sol los sabia far; 30,24: Et avian entr' elhs patz; 35,6: Qu'ieu avia malanans; 45,66: Un senhor mieu que solia lauzar; 66,6: E dizia sospiran; — *Cond.* 8,19: Mai valria mortz que vius; 12,13: Per que deuria chauzir; 22,25: Nil farian si non eran somos; 28,34: Me daria et ai de quel me do; 29,28: Tant qu'en suffriria mort; 30,44: Se deurian far socors; 55,22: Tant qu'ieu murria enàns; 55,23: Et a lieys seria dans; 55,34: Nom poyria esjauzir; 59,40: Faria savaya; 60,61: Poiriam far acordansa: 64,44: E poiriam mos Belhs Deportz guerir; 67,9: Don volria yssir; — Einsilbigkeit der Endung *ia* findet sich nur in zwei Fällen: *Imp.* 25,51: Que que chantan m'aviatz dir; 31,24: Tro per ver avia comtar: — In dem ersten der beiden vorstehenden Fälle ist Hiattilgung nicht möglich, im zweiten Falle liesse sich der Hiat durch Vorsetzung der Conjunction E beseitigen.

100] (*a*:*e*) Guir. Riq. 47,59: Per tu dona esper que cobrarai.

101] Guir. Riq. 11,85: Dona estela del mon.

102] Guir. Riq. 41,50: Narbona e retenguda.

103] Guir. Riq. 52,22: E Narbona el bon rey que seguic.

Nur im Fall 102] schlage ich folgende leichte Änderung vor *Narbon' et l'an retenguda.*

Auch in folgenden Fällen

104] Guir. Riq. 19,44: D'ira e de feunia.

105] Guir. Riq. 51,4: Tro qu'elh obret drechura e vertat
[drechura e A.] *In* B *ist dieses Lied. nicht verzeichnet.*

106] Guir. Riq. 45,58: De drechura e pauc li fazedor.

107] Guir. Riq. 26,2: E drechura e lialtatz.

108] Guir. Riq. 54,15: E largueza et amors.

109] Guir. Riq. 49,2: E messonia enantida

muss ich mich für das Bestehenbleiben des Hiats entscheiden.

110] Guir. Riq. 29,24: Essenha e bel trobar.

111] Guir. Riq. 45,38: Ni vergonha et aviatz gran folhor.

112] Guir. Riq. 18,35: Senhor sius platz a l'arma e luec dar.

113] Guir. Riq. 26,4: E conoyssensa e merces.

Hiattilgung ist in vorstehenden Fällen, mit Ausnahme des 2ten Falles, nicht möglich. Im 2ten Falle nehme ich Dreisilbigkeit von *aviatz* an und Verschleifung des auslautenden *a* bei *vergonha.*

114] C. Adjectiv fem.

Elision des auslautenden unbetonten *a* vor vocalischem Anlaut, findet sich bei Adjectiven in folgenden Fällen:

Ponz d. C. 25,5: Franca gentils gaj' ab humil senblan; 4,45: Sol fin' amors nom traja; 15,27: E liautatz e fin' amors quem vens; 23,16: Tant l'am de cor lejal per fin' amor; 4,33: E granz bon' aventura; 3,6: Car ma bella dous' amia; 8,5: Vos mi ren bella dous amia; 25,4: Tant es plasenz cortes' ab ditz verais; — 14,21: Franqu'e gentils e d'avinen compaingna; — 3,14: E la franc' umil paria; 25,45: Valer merces e franq' umelitatz. — Bert. d. B. 27,40: Dieus lur don mal' aventura; 30,15: Qu'el vol tan prez e tan bon' aventura; — 4,12: Pois vi mi donz bell' e bloja; 17,26: Pueis vi mi dons bella‿e bloja; 19,29: E la paraula fon doussa‿et humana; 37,12: Rassa dompna qu'es fresca‿e fina. — Boeth. 8,4: Cel bona‿i vai qui amor ab lei pren. — P. Rog. 1,20: El folhs per mal' aventura; 1,5: Doncx es a selhs bon' amors; 9,1: Dous' amiga no'n puesc mais. — M. d. Mont. 3,36: Pois fin' amors se metri'en amdos; 13,2: En cel per bon' aventura; — 18,20: Quan la peills es vieill' e uzada; 3,15: Qu'ieu anc faillis dompna cortes' e pros; 13,51: E fant l'obr' espess' e dura. — Guir. Riq. 43,54: Honrem ab veray' amor; 14,51: Narbonam plai quar porta bon amor; 17,3: Ni bon' amors; 68,11: Per ta gran bon' aventura; 51,44: Mas fin' amors el mon gaire no cor; 50,16: Vas lieys aissi co fin' amors essenha; 28,2: E fin' amors per midons la razo; 10,14: Quar fin' amors non es ses gran temensa; 10,13: A fin' amor sia obsdiens; 23,37: Assatz sembla quel porti fin' amor; 29,27: Suy per fin' amor aclis; 48,4: Nom fa chantar de fin' amor; — 57,8: Bell' e plazenteira; 11,31: Vos remazes fresqu'e fina.

Hiatfälle finden sich in den Texten nur wenige zu verzeichnen.

115] (*a*:*a*) **Ponz d. C. 18,44: Francha merces mera ab vos m'atraja**
[mera ab *Unicum, nur in* a.

Conjectur berechtigt, da nur eine Handschrift den Hiatfall aufweist. Das Adjectiv *mera* findet sich bei Ponz d. C. nicht weiter belegt. Folgende leichte Änderung, Setzung von *merce* statt *mera* wird den Hiat beseitigen: *Francha merces merce ab vos m'atraja.* Diese Conjectur ist um so wahrscheinlicher, da die zweimalige Setzung ein und desselben Wortes offenbar eine besondere Liebhaberei unsres Dichters ist, wie das Ganze

folgende Gedicht 19 zur Genüge zeigt, cf. bes. 19,37—45. 40: *Per qu'ab merce franh merce merceyan.*

116] (*a*:*u*) Ponz d. C. 8,27: Franca humil e conoissen
[franca humil KM] franch (franc) e (et) humil RCDGPaf.

Ich ändere mit RCDGPaf in »*franch et humil e conoissen.*« —

117] (*a* :*e*) Bert. d. B. 19,37: E la colors fo fresca e rosana
[fresca e DIKFA.

118] Bert. d. B. 37,13: Coinda e gaja e mesquina
[Coinda e, gaja e ADD^{c}IKFCEC$_2$RM.

Im beiden Fällen bin ich nicht in der Lage eine mich einigermassen befriedigende Änderung vorzuschlagen. Im zweiten Fall muss schon wegen der grossen Anzahl von Handschriften, welche den Hiat setzen auf irgend welche Conjectur verzichtet werden.

P. Rog. In unsrem Texte finden sich keine Fälle verzeichnet, in denen beim Adjectiv fem. auf *a* vor vocal. Auslaut der Hiat gewahrt bleibt.

119] M. d. Mont. 19,69: Domna grassa ab magre con
[grassa ab CIR.

120] M. d. Mont. 20,3: E dona franca e corteza
[franca e CE.

In beiden Fällen muss der Hiat bestehen bleiben.

Guir. Riq.: In dem ersten der beiden Fälle

121] Guir. Riq. 54,46: Vau per bona entendensa.

122] Guir. Riq. 35,16: Tant es nobla e plazens

könnte der Hiat durch Hinzusetzung des Personalpronomens *eu* — *Eu vau per bon' entendensa* — gehoben werden.

123] D. Verb. Die zur Untersuchung herangezogenen Texte zeigen Elision des auf *a* endenden Verbs vor vocalischem Anlaut in folgenden Fällen:

Ponz d. C. *prés. ind.* III. 20,21: Selhs d'Alamanha qui parl' ab me; 19,34: Nom guart razos que razos jutg' aussire; 9,5: Pero ges nom don' alegrier; 21,36: Honors e pretz quant s'acord' ab merce; *prés. subj.* III. 26,24: Que si' a dieu obediens 13,43: El si' ab vos; 17,26: Dieus li met' al cor que no m'azire; 2,33: Qu'el mon non es don puesc' aver joy gran; — *prés. ind.* III. 9,31: Qu'om non chai ni abat ni fier qui no s'esai' e vos, si proatz me poiretz saber; 22,26: Car mot fai gran folia qui trop; am'en

perdos; 19,15: l'aurs s'afin' el fuec arden; 6,20: Tot me torn' en nien; 20,33: Aqui fos lai, on si sojorn' es banha; 8,47: C'ab rics fatz enans' e mante; 11,31: Qu'il chant' e ri et eu plaing e sospir; *pres. subj.* III. 11,16: Quel meiller es, c'om puesc' el mon chausir; 25,7: Negus bos aibs c'om puosqu'en dompn' eslire; — *prés. ind.* III. 19,5: Per guaya don' ab cui trob' om guay solatz; 14,42: Midons quem mostr' orguoill; *cond.* III. 12,36: Ja no m'agr'obs fos faitz lo miradors. — Bert. d. B. *prés. ind.* III. 4,18: E cel lui dobt' aissi; 28,22: Puois quan intr' a la fredor; 13,12: Mal sembla‿Arnaut lo marques de Bellanda; *prés. subj.* III. 23,7: Et er obs que si' atendut; 7,43: E ja thezaur vielh no vuelh' amassar; 15,12: Quem don s'amor nim retenha‿al colgar; 15,45: E renhas breus qu'om no puosc' alonguar; 45,31: Sel que sapch' amar; *prés. subj.* I. 20,35: Cum puesca‿aver cairels e dartz; *cond.* III. 17,28: Lai for' ab vos; -- *prés. ind.* III. 3,15: E de pretz si cura‿es lava; 13,29: Tol lor chastels e derroca‿et abranda; 29,36: E leva‿en aut e puois aval jos tomba; 13,28: Noncais fai el anz asetga‿els aranda; *imp. ind.* III. 26,44: Que totz lo mons vos avia‿elescut; 3,35: E sai tollia‿e donava *prés. subj.* I. 13,2: Tal talan ai que diga‿e que l'espanda; *prés. subj.* III. 26,14: Quel meta en luoc Sain Johan; 39,12: E queis meta‿en la via; 3,18: Remanha‿el mazans; 41,39: El fassa‿estar ab hondraz companhos; *imp.* III. 6,44: Ves lo rei queus soli' onrat tener; *prés. subj.* III. 44,44: Tan quei puosc' om gitar ab mal; *cond.* III. 5,29: E mainadier escars deuria‿hom pendre; 19,1: Ges de disnar fora‿oimais maitis. — Boeth. *imp. ind.* I. 3,23: E tem soli' eu a toz dias fiar; 3,26: Los savis omes en soli' adornar; *subj. prés.* III. 8,1: Es evers deu non faz' amendament; *prés. subj.* I.: Que zo esperen que faza‿a lor talen; *imp. ind.* III. 1,23: Auvent la gent fazia‿en so sermo. — P. Rog. *prés. ind.* III. 7,4: Mas l'iram pass' al bon conort; 7,42: A selh que l'esgard' ab dreit huelh; 6,5: Si parl' ab lieys un mot; *prés. subj.* I. 2,54: Als dias qu'ay' a viure; *cond.* III. 2,43: Que mais n'auria‿ab merce; 3,47: Fait m'agr'amors honor tan gran; — *prés. ind.* III. 2,58: Mos cors nis mand' aucire; — *prés. ind.* III. 2,5: Qu'amors me capdelh' em te; 2,31: Qu'a mis denh' escondire; 5,6: Tot l'als qu'om fai abaiss' e sordey' e dechay; 5,34: Que tot torn' en jay; *prés. subj.* III. 8,27: E tolha‿e do si cum s'eschay; *cond.* I.: Çossi poiri' ieu ren mal dir; 9,25: Sans e sals fora eu gueritz; — *prés. subj.* III. 1,26: Paucs plagz lur en sia‿honors: 4,12: Que nol puesc' hom mal dir; *cond.* III. 4,52: Que totz lo mons li deuri' obezir. — etc. — M. d. Mont. *prés. ind.* III. 3,1: Aissi com cel qu'om men' al jutjamen; 4,57: Se daur' ab vos e a mais de plazen; *imp. ind.* III. 14,11: Car qui ben voli' albergar; *cond.* I. *u.* III. 4,36: Car per totz temps n'estari' ab merces; 10,59: Ben a trent' ans que for' albans; 4,32: Quar ben petit de ben for' a mi granz; — *prés. ind.* III. 5,3: Ab son seignor anz car lo raub' el pren; 16,24: M'enuej' et hom trop cobeitos; 16,28: M'enuej' et hom

trop retenens; 16,10: M'enuej' e rics desconoissens; 16,7: M'enuej' e de paubres prezens; 5,24: Tal ren per qu'om lo torn' en preisonatge; 19,6: Joves hom quan trop port' escut; 10,63: A Bragairac on compr' e ven; *imp. ind.* I. 5,26: Qu'ieu er' estortz d'afan e de foillia; *prés. subj.* III. Qu' om no'n puosc' el mon ges trobar; *cond.* I *u.* III. 1,23: A nuill maltrait nom tengr' ieu la dolor; 3,36: Pois fin' amors se metri' en amdos; 12,47: Proi agr' enquer Turcs felos; *part. passé fem.* 19,29: E carns quant es mal coit' e dura; — *cond.* I. 4,33: El gran benfait penri' eu eissamen; — *cond.* I. 3,52: Ab sol aitan for' ieu gais e cortes; 1,24: Que jam vengues d'autra nin for' iratz; — *prés. ind.* III. 19,42: Quan cel que lav' olla enquer; *imp. ind.* III. 11,50: Que non er' obra d'araigna; *subj. prés.* 7,59: Mi voill' onrar vostre gens cors chausitz. — etc. — Guir. Riq. *prés. subj.* I. 29,48: De cor e s'ieu venh' al port; — *prés. subj.* III. 31,35: Per que de dieu si' aizitz; — *prés. subj.* I. 31,38: Sol que per lui si' auzitz; *cond.* I. 57,53: Tropa for' aunida; — *prés. ind.* III. 6,32: Sol layss' erguelh et apres merce pren; *imp. ind.* I. 34,20: Don cujav' esser tensos; *prés. subj.* III. 31,34: Sol que non si' escarnitz; 43,20: Que sapch' esquivar sos dans.

Fälle von Hiat finden sich in unsren Texten folgende verzeichnet.

124] (*a*:*a*) Ponz d. C. 17,39: E no sai cum puesca aver
[puesca aver CR.

Die beiden Handschriften, welche vorstehenden Hiat aufweisen, bilden in der Gruppirung sämmtlicher Handschriften eine gemeinschaftliche Klasse. Daher Conjectur berechtigt. Folgende leichte Änderung lässt den Hiat verschwinden: Et eu no sai cum puesc' aver. cf. im selben Gedichte V. 15: Aissi cum ieu sai finamen; 13,26: Qu' eu sai non puosc los bes guizardonar; 6,41: genser qu'ieu sai; ferner 13,35. 21,35. 26,6.

125] (*a*:*e*) Ponz. d. C. 27,16: S'a lei non platz qu'entenda en s'amor
[entenda en CDIK.

126] Ponz d. C. 13,31: E, sanz Ioanz nos vailla eissamen
[vailla eissamen ACIKai — vailla nos M.

Beide Hiate lassen sich durch eine leichte Conjectur beseitigen. Im ersten Falle wird der Hiat durch Hinzufügung des Personalpronomens gehoben: *S'a lei non platz qu'ieu entend'en s'amor*; im zweiten Falle bringt Umstellung von *nos vailla* — cf. V. 30. in der vorhergehenden Cobla, *e vailla nos la soa dousa maire*, — den Hiat aus dem Verse.

127] Ponz d. C. 24,6: Pois morta es ma domna N'Azalais
morta es ABCDIKMTab.

Da sämmtliche 10 Handschriften den Hiat bestehen lassen, so darf derselbe durch Umstellung nicht beseitigt werden. Man kann ihm eine gewisse Berechtigung zuertheilen, da der Vortragende auf das Wort *morta* jedenfalls einen besonderen Ton legte (das Gedicht ist ein *Planh* auf den Tod der Geliebten).

128] (*a* : *o*) Ponz d. C. 24,39: Qu' auzit ai dire e troba hom legen
[troba hom legen (legem I) IK] trobam o (ho C) legē CR.

Lesart CR kann als Emendation vorgeschlagen werden. —

Aus obigem ersieht man, dass mit Ausnahme von 127] das auf *a* auslautende Verb bei Ponz d. C. in allen Fällen vor vocalischem Anlaut Elision erleidet.

129] (*a* : *a*) Bert. d. B. I, 3: Mi dona ardimen amors
[mi dona ardimen ABDIKGFD. N] don ardimen mi M.

130] Bert. d. B. 15,39: Que tot auzel puosca apoderar
[puosca apoderar ABDIKCF] puosca nesser sobrar T.

Der Hiat muss in beiden Fällen bestehen bleiben, da derselbe fast von allen Handschriften geboten wird. Die abweichenden Varianten von M und T sind zu irgend welcher Änderung nicht zu verwenden.

131] (*a* : *ai*) Bert. d. B. 8,50: Non feira aital barganha
[feira aital DIKFA.

132] Bert. d. B. 45,7: Tanz non pogra aiga negar
[pogra aiga IKd.

In dem ersteren Falle ist eine Beseitigung des Hiats ungeachtet der wenigen Handschriften, die zu irgend welcher Conjectur wohl berechtigen, nicht möglich; im zweiten Falle liesse sich durch eine leichte Änderung, durch Umstellung der einzelnen Satztheile, der Hiat heben. *Aiga non pogra tans negar*. Reimann setzt statt des Singulars *aiga* den Plural *aigas*, eine Änderung, die etwas gewagt erscheint, da *aiga* nicht leicht im Plural gebraucht wird.

133] (*a* : *e*) Bert. d. B. 10,24: Ez acolh dona e rete
[dona G] domna e FIKd.

134] Bert. d. B. 28,23: L'arditz torna en paor
[l'arditz torna ADUV] tornan l'ardit R. torna l'arditz CT.

Die Lesarten FIKd des Falls 133] zeigen einen gemeinschaftlichen Fehler, nur Lesart G giebt das richtigere *dona*. Durch eine leichte Änderung — *Ez acols e don' e rete* — wird der Hiat getilgt. Im zweiten Falle 134] darf Lesart CT zur Emendation vorgeschlagen werden.

In den folgenden Fällen muss der Hiat bestehen bleiben:

135] Bert. d. B. 31,1: Pois als baros enoja e lur pesa
[als baros enoja DIK ABF] li baron son irat CR. — Pois als barons vei que nuia e pesa UV.

136] Bert. d. B. 28,9: Quels agusa els esmol
[agusa ADIKCFRUV.

137] Bert. d. B. 28,37: Tal ques lausa en chantan
[tal ques lausa ADIKCRUV] cui lausa trop T.

138] Bert. d. B. 40,24: Que la laissa e non la vol tener
[laissa e CR.

Durch irgend welche Änderung eine Tilgung der vorstehenden Fälle herbeizuführen, wäre schon wegen der vielen Handschriften, welche sich für Beibehaltung des Hiats erklären, wenig zu empfehlen.

139] Bert. d. B. 42,17: Al comte dic non aja espaven
[aja espaven CER.

Vorstehende Handschriften CER gehören ein und demselben Typus an und unterscheiden sich von einander nur in sehr unbedeutender Weise. Da also gleichsam nur eine Handschrift vorliegt, so ist Conjectur berechtigt. Durch Verbindung von Haupt- und Nebensatz durch *que* wird der Hiat beseitigt. cf. hierzu 4,34. 11,56. 36,21. II, 41.

140] Bert. d. B. 30,5: Quar presa es la vera crotz el reis
[presa es D_eFIKd.

141] Bert. d. B. 36,19: Et arsa et abrasada
[et arsa et DIK MA] ni man ma terr C.

142] Bert. d. B. 36,41: O fraicha en l'un cartier
[fraicha DIKACM.

In den beiden ersten Fällen lässt sich der Hiat beseitigen; im ersten Fall durch Umstellung von *presa es*, im zweiten Fall durch Hinzufügung von *l'ant* vor *arsa*. In den beiden Fällen:

143] (*a*:*u*) Bert. d. B. 24,27: Que quius sona un mot o dos
[*Unicum in* M.

144] Bert. d. B. 31,21: Sil fieu d'Angieu li merma una tesa
[merma una DIKFUVCERAB — tesa] crestesa AB.

kann Beseitigung des Hiats durch durch irgend welche Änderung nicht wohl vorgenommen werden. Die Beweiskraft des Falls 143] dürfte freilich, da er nur in einer Handschrift überliefert ist, eine ziemlich geringe sein.

145] (*a*:*u*) P. Rog. 2,35: Que s'el n' avia un' aital
[avia CR] n'agues (nages DM) AIKDM aital ACDIKM] artal N atertal R.

Der Hiat kann keine Änderung erfahren.

146] (*a*:*e*) M. d. Mont. 10,65: El s'en torna en Narbones
[torna en A] s'en vai puois DL — Rayn.

Lesart DL, der sich auch Rayn. angeschlossen, wird in den Text aufzunehmen sein.

Als gesichert kann man den Hiat in folgenden Fällen betrachten:

147] M. d. Mont. 1,17: Qu'inz en mon cor s'en entra e s'enpren
[entra e ADLOBESUP.

148] M. d. Mont. 2,2: Que non auza escoutar jutjamen
[auza escoutar C.

149] M. d. Mont. 16,11: Qui cuja esser entendens
[cuja esser CE.

150] M. d. Mont. 17,5: E que mata en son ostal
[mata en C.

151] M. d. Mont. 19,4: M'enoja e cavals que tire
[m'enoja e CIR.

152] M. d. M. 10,26: M'enoja e d'orp atresi
[m'enoja e CIR.

153] M. d. Mont. 19,36: M'enoja e maldir de datz
[m'enoja e (el) CIR.

154] M. d. Mont. 19,62: M'enoja em fai peitz de mort
m'enoja em CR] V. 61—63 Aquel enois mes peiz de mort.

Im Fall 152] tilgt Reimann (cf. p. 10) den Hiat, indem er für die persönliche Form *m'enoja* die unpersönliche *enojam* einsetzt. Meiner Ansicht nach ist die persönliche Form *m'enoja* die allein berechtigte, da sie in unsrem Liede mit Ausnahme

einiger Fälle überall da gesetzt wird, wo der Verdrussgegenstand ihr vorausgeht (cf. 19,3. 36. 62). Die unpersönliche Form *enojam* tritt dagegen in allen Fällen auf, in denen das Verdrussobject dem Verb folgt (cf. 19,5.14.19.23.28.32.37.41.43.47 etc.).

155] M. d. Mont. 10,70: Mas car cuidava esser pros
[cuidava esser ADL — Rayn.

Tilgung des Hiats nicht wohl möglich.

Guir. Riq. Fast in allen Fällen muss der Hiat bestehen bleiben.

156] (*a*:*a*) Guir. Riq. 26,26: Qu'el nos esta aparelhatz

157] Guir. Riq. 66,22: Era ab semblan de plor
[era ab A.

158] (*a*:*e*) Guir. Riq. 39,25: Qu'ilh dona e no ven.

159] Guir. Riq. 45,20: Qui so pessa e trop pus qui o ditz.

160] Guir. Riq. 28,34: Me daria et ai de quel me do

161] Guir. Riq. 60,41: Non auria é ma vida.

162] Guir. Riq. 55,34: Nom poiria esjauzir.

163] Guir. Riq. 55,22: Tant qu'ieu murria enans.

164] Guir. Riq. 65,9: Qu'est breu doble fassa e si li platz
[fassa e A.

165] Guir. Riq. 22,36: Per que totz hom que vuella esser pros.

166] Guir. Riq. 14,45: Sim puesca hom encolpar de follor.

167] Guir. Riq. 11,17: E temsuda et amada.

168] (*a*:*i*) Guir. Riq. 67,9: Don volria yssir.

169] Guir. Riq. 55,4: Bel fera yssir a port.

170] (*a*:*o*) Guir. Riq. 7,32: Sim val om notz om sana o m'escoria.

171] Guir. Riq. 13,65: Agra ops qu' enans fos.

172] Guir. Riq. 10,13: A fin' amor sia obediens.

173] (*a*:*u*) Guir. Riq. 56,9: Tans senhors ai qu'en degra un trobar
[degra un A.

In allen vorstehenden Fällen ist eine Beseitigung des Hiats durch irgend welche Conjectur nicht angänglich.

E. Pronom. pers.

174] 1. **Elha.** ***Elision findet sich in zwei Fällen***: P. Rog. 4,38: El' o fara. — e quoras? — erasse. — Boeth. 6,1: Ella ab Boeci parlet ta dolzament.

Daneben finde ich andre zwei Belege, in denen der auslautende Vocal in *elha* gesichert erscheint. Diese Fälle

175] Bert. d. B. 39,4: Pois ella o volia
[ella o AD IK.

176] Guir. Riq. 67,31: Elha es per dever
[Elha es A.

sind nicht wohl zu beseitigen, wenn auch die wenigen Handschriften, die obige Hiate aufweisen, zu einer Conjectur wohl berechtigen könnten.

Vokal *e*.

Elision des auslautenden *e* vor vocalischem Anlaut zeigen unsre Texte in folgenden Fällen:

177] A. Substantiv. Entsprechend den wenigen Substantiven, die ein stummes *e* im Provenzalischen aufweisen, finden sich auch nur wenige Belege für Elision.

Pons d. C. 24,16: L'arma rendetz sain Peir' e sain Johan; 26,1: En honor del pair' en cui es. — Bert. d. B. 15,40: Sinh' e grua et aigron; 4,11: Li comt' elh duc elh rei e li princi; 13,10: De liurazon a comte et a garanda; 15,29: Metg' e sirven e gaitas e portier; 19,18: D'aut paratge‿e de rejau. — Boeth. u. P. Rog. *keine Belege.* — M. d. Mont. 17,10: E de vieill hom' avol arquier; 4,42: Qu'eu vos tramis un messatg' avinen; 10,46: Pois la lebr' ab lo bou casset; 10,1: Pois Peire d'Alvergn' a chantat; — 2,46: Et om' auzan mais de neguna gen; 17,11: Et hom' estar sobre taulier; 14b,36: Dunc venc saintz Peir' e saintz Laurentz. — Guir. Riq. 56,25: En cort del comt' Enric a son levar; 18,6: Del vescomt' En Amalric mo senhor; 11,41: Don etz sa mair' e sa filla; 11,83: Mair', en pregatz, tost er sana.

Wirkliche Abweichungen sowohl wie auch scheinbare finde ich bei Bert. d. B., M. d. Mont. und Guir. Riq.

178] (*e*:*a*) Bert. d. B. 8,5: Aize ab pauc de companha
[aize ab ADIK] sollaz e F.

179] (*e*:*e*) Bert. d. B. 6,23: Quar per esfortz son maint home estort
[home estort (esfort d) IKdDc.

Die Lesart F im ersten Fall tilgt allerdings den Hiat, ist aber nicht gut zu verwenden, da sie allein steht und namentlich in den Anfangsversen des Gedichtes allzu sehr von den übrigen Handschriften abweicht. Jedoch ist Conjectur berechtigt, da von

den 4 Handschriften, welche obige Lesart aufweisen, DIK eng zusammengehören. Setzung der Conjunction *et* vor *aize* — *et aiz' ab pauc de companha* — lässt den Hiat verschwinden. Auch der zweite Fall wird durch Umstellung von *son* — *maint home* leicht erledigt.

180] Bert. d. B. 34,53: A mon fraire en ren gratz e merces
[fraire en MIKDA] fraire tenrai C fraire refer F. — en ren gratz e merces] sai grait e fas merces F.

181] Bert. d. B. I, 26: Guilelme e far ric socors
Guilelme e (el) ABDGD₂N] guillelm F guillems IK.

Die Ueberlieferung des Gedichts, welches obigen Fall 180] aufweist, ist lückenhaft. Vollständig findet sich das Gedicht nur in C, in den übrigen Handschriften fehlt bald die eine bald die andre Cobla. Ebenso zeigen die Abweichungen der einzelnen Handschriften die Fehlerhaftigkeit derselben. Lesart C darf nach Berichtigung eines kleinen Fehlers, als die ursprüngliche Lesart angesehen werden: *A mon fraire rendrai gratz e merces.* — *Tenrai gratz* (C) ist fehlerhaft, da der Ausdruck »Dank darbringen« sonst entweder mit *rendre gratz* oder *far gratz* wiedergegeben wird. — Der zweite Fall 181] muss dagegen bestehen bleiben.

182] (*e*:*au*) Bert. d. B. 32,54: Don es sos linhatge aunitz
[linhatge IK] lignatges ABCDEF.

Lesart ABCDEF ist unrichtig, da die Wörter auf *atge* in der Blüteperiode des Provenzalischen entschieden Flexionslosigkeit aufweisen (cf. hierüber die Untersuchung von Theodor Loos: Die Nominalflexion im Provenzalischen pag. 24 ff.). Die Ursprünglichkeit des obigen Hiatfalls kann also wohl nicht bezweifelt werden.

183] (*e*:*o*) M. d. Mont. 19,18: Pebre o d'estar al foguier
[pebre o IR] pebre e C — Pebre o de tastar sabrer I.

Der Hiat muss im vorstehenden Fall beibehalten werden. Lesart I würde nach Hinzufügung des Artikels *lo* zu *sabrer* den Hiat vermeiden; (cf. Reimann pag. 10 Anmk.) jedoch scheint mir die vorstehende durch CR gegebene Lesart, was den Sinn anbetrifft, die richtigere zu sein.

184] (*e*:*a*) Guir. Riq. 62,97: Al pro comte agensa
[comte agensa A.

185] (*e*:*e*) Guir. Riq. 9,9: Lo nombre el als gardat.

In beiden Fällen ist eine Tilgung des Hiats nicht möglich.

186] B. Adjectiv. Belege für Elision des Endvokals *e* beim Adjectiv finde ich nur bei P. Rog. u. M. d. Mont. — P. Rog. 3,22: A guiza de paubr' ergulhos. — M. d. Mont. 10,42: E veil ades paubr' e sufren; 10,50: Que totz temps es de paupr' escuoill.

Fast in allen Texten zeigen sich Fälle von Hiat, die nur zum Theil Berichtigung erfahren können.

187] (*e*:*e*) Bert. d. B. 10,44: Paubre e ric segon poder
[paubre e GIKdF.

188] (*e*:*e*) P. Rog. 7,28: Tornam a doble en deport
[doble en EDIK] Tornab la doussor A. Mas ab (per R) lo be torn CR.

Durch Setzung der Conjunction *e* vor *paubre* zur besseren Hervorhebung jener beiden Begriffe findet der Fall 187] seine Erledigung. Die abweichenden Lesarten A u. CR im zweiten Fall sind, da sie allein stehen, nicht gut zur Richtigstellung verwendbar. Jedoch wird auch hier durch eine leichte Änderung — Umstellung von *tornam a doble* — der Hiat gehoben.

In den beiden Fällen, die sich im Boeth. zeigen, scheint der Hiat gesichert.

189] Boeth. 1,1: Nos jove omne quandius que nos estan
[jove omne Ms. P.M. Diez.

190] Boeth. 1,7: Nos jove omne menam ta mal jovent
[jove omne Ms. — P. M. Diez.

Zu beiden vorstehenden Fällen vgl. die Untersuchung in § 22. Die epische Caesur muss danach bewahrt bleiben. Beseitigung der beiden Hiatfälle ist also nicht möglich.

191] C. Verb. Unbetontem auslautenden *e* begegnen wir bei den Verben der I schwachen Conjugation im subj. I u. III und bei denen der II. schwachen Conjugation im Infinitiv. Fälle, in denen dieses *e* vor anlautendem Vokal schwindet, finde ich folgende: Ponz d. C. *inf.* 24,13: Viur' apres lei reis perdonail Jhesus; — 11,24: Qu'enaissim fai s'amors viur' e morir; 26,22: E qui non se vol trair'

enan; 13,11: Qu'el si laisset batr' e ferir; — 16,14: Fassam viur' o morir. — Bert. d. B. *inf.* 42,8: A Monpeslier li cuget tolr' antan; 44,31: Que cuizava metr' a issart; 40,14: Et ab buzacx metr' austors en soan; — 39,37: Mais am rire‿e gabar; 6,33: Patz volh onrar noirir e traire‿en sus; 22,11: Quar de guerra vei traire‿enan: 25,16: Lo perdr' er granz el gasanhz er sobrier; 43,8: No i es uns nol poscatz tondr' e raire; 25,7: Metr' e donar e non vol sa fiansa; 21,77: De prometre‿e de dar; — *prés. subj.* III. 44,50: Baron deus vos salv' e vos gart; 10,43: E qui pros er esforss' en se; — Boeth. *inf.* 2,32: Fez sos mes segre silz fez metre‿e preso; 1,3: Quar no nos membra per cui viuri‿esperam. — P. Rog. *inf.* 7,3: E joys mi fai rir' e bordir; 6,18: Qu' aissim suy sauputz trair' enan; 1,8; Bos drutz non deu creir' auctors; 6,54: Sufr'en patz. — M. d. Mont. *inf.* 1,31: Que quand ieu cuit querr' autra quem plagues. — Guir. Riq. *prés. subj.* III. 51,50: Sit plai ab luy qu'elh nos guid' en s'amor. — *inf.* 50,19: Entendr' en leys si de lieys nom venia.

Scheinbare und wirkliche Abweichungen finden sich folgende:

192] *(e: a)* Bert. d. B. 12,32: Vuolh quem done ad estros
[done ad estros *Conjectur Stimmings*] done ad estors AB done a estors DIK do dellas faisos F. (*cf.* V. 42).

Sämmtliche Handschriften enthalten das unrichtige *estors*, welches durch die Besserung des Herausgebers rectificirt wird. Durch eine leichte Conjectur, durch Hinzufügung des Personalpronomens *elha* zum Verb, — *Vuolh qu'elh me don'ad estros* — wird der Hiat gehoben.

193] (*e*: *ai*) M. d. Mont. 2,17: Quill nol honre aitan si dieus mi sal
[honre aitan C.

194] (*e*: *a*) Guir. Riq. 53,43: Done a sas obras lugor
[done a A.

195] Guir. Riq. 47,58: Quens endresse al regne seu sanct gay.

In allen drei Fällen ist Tilgung des Endvokals beim subj. III. nicht wohl möglich.

Die Gedichte des M. d. Mont. und Guir. Riq. weisen mehrere Fälle auf, in denen das unbetonte *e* der Infinitivendung vor anlautendem Vocal gesichert erscheint:

196] M. d. Mont. 11,6: Sil ver dire en sofers
[dire en ADKR] Si tu ver dir en (direm C) sofers CI.

197] M. d. Mont. 15,30: De tot mon amic segre e valer
[segre e C.

Im ersten Fall schlage ich die Lesart CI zur Emendation vor. Der Hiat im zweiten Fall muss zugelassen werden.

198] Guir. Riq. 54,7: E puesc n'apenre assatz.

199] Guir. Riq. 46,3: Per penre honramens.

200] Guir. Riq. 66,5: Penre anava pessius
[penre anava A.

201] Guir. Riq. 55,2: Faire ab mon belh deport.

202] Guir. Riq. 54,47: Querre e trobar cochos.

In allen diesen Fällen ist Beseitigung des Hiats durch irgend welche Änderung wenig zu empfehlen.

203] D. Relativpronomen *que qui* u. Conjunction *que.* Ich halte es für zweckmässig, mit dem Relativpronomen *que qui* zugleich, wenn auch gesondert, diejenigen Fälle zu behandeln, in denen *que* nicht als Pronomen sondern als Conjunction auftritt. Ich führe, wie ich schon an andrer Stelle gethan, auch hier nicht alle Belege auf, sondern gebe nur eine Auswahl derselben, welche bei der Fülle des mir gebotenen Materials noch immerhin gross genug ausfällt.

Ponz d. C.: que qui *Relativpronomen*; 15,23: Ni miels fassa so c'a bon pretz cove; 3,13: El solatz c'ab leis avia; 8,47: C'ab rics fatz enans' e mante; 7,30: De nulh' autra qu'anc dieus fezes; — 4,52: Qel danz qu'ai pres m'esglaja; 17,2: Dei far miels so qu'ai en talan; 26,10: Dels mortals faillimens qu'ai faitz en dig ni en pensan; 18,45: Quel jois q'ai tant dezirat me n'eschaja; — 27,37: La gensor cui ador qu'es caps de pretz; 15,12: Vostre cors qu'es tan cars e tan bos; 1,40: Et ab tot cho q'es bel et avinen; 26,62: Gloriosa en cui es merces e qu'etz vera virginitatz; 4,30: Dompna gentil qu'enansa son valen pretz; — 9,34: Lo comjat qu'eu pris tan coitos; 23,9: Non planc l'afan qu'eu trac ni la dolor; 3,8: Lo mal qu'ieu sen; 20,30: L'amor qu'ieu l'ai; 6,41: Genser qu'ieu sai; 6,13: Sil ferm voler q'ieu ai; — 25,7: Negus bos aips c'om puosqu' en dompn' eslire; 11,16: Quel meiller es c'om puesqu'el mon chausir; 27,5: Li ben c'om po chausir; 13,1: So c'om plus vol e plus es volontos; 25,27: Que dis c'aiso c'om plus vol es foudatz.

que *Conjunction*; 22,16: C'amors vol c'om esmen los autrui tortz; 5,7: Car ben sai q'amors m'es vengan mi danz o pros; 23,2: C'amors es caps de trestotz autres bes; 8,12: Qu'amors m'a en vostra preso; 4,50: Tan tem qu'amor no m'aja; 1,17: Q'avols vida val pauc; 27,57: Que peichs m'esta c'a nuili autr' amador; 22,39: Mas c'a las meillors cen; 3,12: Ab mai de joy qu'aver no suelh; 27,43: Mas tant c'am joven; 24,29: Qu'anc

dieus no fetz el mon tan avinen; 24,9: Qu'anc no pogues meillor domna ausire; 3,29: Qu'ans qu'eu la vis; 1,39: C'ab gent garnir podem aver honor; 15,19: C'ab vos son fadas las plus conoissens; 20,13: Nolh qual temer qu'ab nulh' autra remanha; 24,24: Ara podem saber q'ab nos s'irais nostre seingnor; 18,43: Tal perdo q'aprop ma dolor francha merces ab vos m'atraja; 25,16: C'ades consir quant valetz et albire. — 24,39: Q'auzit ai dir e troba hom legen. — 6,16: Per c'ai faich; 25,34: Per c'ai dreg quem n' azire; 8,22: C'aitals compaingnia me platz; 26,59: Sapchatz c'aital perdon auran. — 27,16: S'a lei non platz qu'entenda en s'amor: 12,9: Aiso sai eu qu'es danz; 13,7: Que sel seingnor anem servir qu'el nos fes veramen; 2,33: Qu'el mon non es don puesc'aver joy gran. — 3,45: Per qu'eu si totz temps vivia lo bais non oblidaria; 3,29: Qu'ans qu'eu la vis; 3,37: Car cil m'a dit qu'eu teingna ma via; 1,8: Q'eu non teing ges lo plus ric per manen; 3,3: Per qu'ieu non posc avenir; 4,49: Lais qu'ieu no l'aus vezer; 12,17: Perdre nom pot per tal qu'ieu am aillors. — 26,16: Peire cui dieus promes: Qu'en cel et en terra pogues solver chascun; 15,21: Qu'en tan quan soleis raja; 21,10: Per q'ai respeig q'enqueras mi atraja; 20,12: Qu'enaissim ten amors en sa bailia. — 11,39: Qu'il chant e ri; 14,24: Qu'il fai semblan; 18,21: Dizon tuit q'il es veramen. — 11,10: Et es rasos ... c'om los meillors am; 22,16: C'amors vol c'om esmen los autrui tortz; 9,1: Miels c'om no pot dir. — 26,4: Meinz a c'us paubres despoillatz; 18,29: Q'uns francs esgartz.

Bert. d. B. que qui *Relativpronomen*; 5,34: qu'al leos qu'a ren vencuda non es maus; 18,42: Al comte qu'a nom n'Ugos: 23,37: Lo reis qu'a Tarascon perdut; 31,2: D'aquesta patz qu'ant faicha li doi rei; 33,23: Ab sa grand ost qu'atrai e que amassa; 10,18: Tot so qu'a bon prez; 41,19: As tout al mon qu'anc fos de nulha gent; 41,24: Mant autre enojos qu'anc non feron als pros mas dol et ira; 44,2: Ai fait qu'anc nom costet un alh; 4,41: Ab autres reis qu'ab tal esfortz venran; 34,38: E tuit aisel qu' ab vos s' eron enpres. — 12,9: Que valha vos qu'ai perduda. — 38,5: Elh rossinholet c'auch braire; 42,3: Qu'ieu non digua so qu'aug dir entre nos. — 6,19: E tu qu'estas; 37,12: Dompna qu'es fresca‿e fina; 29,40: Per que mos jois qu'era floritz bisesta: 12,39: La dompna Tristan qu'en fon per totz mentauguda; 45,10: So qu'en chantan m'auzetz contar; 36,40: Proeza acabada qu'el mieich luoc non sia oscada; 9,50: Per la genssor qu'el mon sia. — 21,6: Autafort qu'eu ai rendut; 31,40: E valgra mais per la fe qu'ieu vos dei; 34,3: Per la dousor qu'ieu sent al torn de l'an. — 19,14: E la genssor c'om mentau; 10,37: Quel melhz qu'om puosc' el mon eslire: 10,15: Lo bes qu'om pot en lei vezer. — 14,36: Ses comjat qu'us no'n prendia.

que *Conjunction*; 9,49: Doncs beis tanh c'amors m'aucia; 12,73: C'amors es desconoguda; 30,18: Tant ama prez qu'ambedos los rete; 4,49: Mas ben es ver qu'a tal dompnam coman; 19,16: Qu'a las autras mi fai brau;

29,19: Si qu'a Roam intres per forssa‿el parc; 31,46: E digas li qu'a tal dompna soplei; 43,15: tro qu'a la ciutat; 36,39: C'aja proeza acabada; 24,18: Fas semblan qu'ajas coralha; 8,24: Tan tem qu'avers li sofranha; 36,18: Pois qu'ant ma terra‿adermada; 10,30: Qu'anc de sos olhz no vi gensor; 16,14: Qu'anc uns no'n passet la luta; 8,13: Si volon c'ab lor remanha; 10,19: Qu'ab son joi fai los iratz; 20,48: Anz c'ab mi plaidei; 7,44. 33,15. 10,12: Qu'araus es vengutz melhz de be; 29,8: Si c'apres nos en chant hom de la gesta; 21,65: C'ades mi son avar tuit cist baro; 30,19: Aras sai eu qu'adreitz vol esser reis. — 1, 45: C'aissi cum aurs val mais d'estanh; 19,7: C'aitan volgra, volgues mon pro na Lana; 24,43: Vuelh qu'aujal sirventes de vos; 42,39: Qu'autra non vuelh ni'n blan; 24,9: Qu'autr'om en seria‿enujos. — 30,15: Qu'el vol tan pretz; 20,42: Mos parsoniers es tant galhartz qu'el vol la terra mos enfans: 32,21: Qu'el non a sonh mas que s'engrais; 10,17: Qu'ella sap tan gen far e dire; 24,47: Per qu'es fols qui los vos balha; 36,25: Qu'es la patz en l'encontrada; 8,37: Pois qu'er vengutz d'Alamanha; 2,44: Qu'eu sai ben qu'en lui non resta la gerra: 9,57: Qu'en lieis es la senhoria; 14,76: De Burcx tro qu'en Alamanha; 25,2. 40,41. — 38,41: Per qu'eu no lur sui aizitz; 33,5: M'es bel qu'ieu chant e qu'ieu m'entenda: 28,43: M'es bel qu'ieu la repti; 24,15: Qu'ieus apellava paoruc; 35,13: Per qu'es dregs qu'eu l'en reprenda; 14,39: Qu'entre Fransa; 6,5: Qu'entrels maritz non es massa solatz; 10,9: Qu'enves me nos pot escondire; 18,35: Qu'enanz que passes lo pas. — 11,48: Qu'il fant plaidei mantas vetz; 12,38: Qu' Iseutz la dompna Tristan. — 28,38: El vol mais deniers c'onor; 2,41: E ja entro qu'om si eslais non er sos pretz fins; 10,29: Qu'om no la ve qui non consire; 11,49: Maintas vetz c'om nols n'a prejatz; 15,3: Per merceus prec qu'om non puosca mesclar; 11,17: C'oimais lo tenran per senhor. — 8,40: Tan engals c'us no s'en planha: 29,35: E cor plus fort qu'una sajeta d'arc; II, 63: Enans c'usquecs nous gerrejatz.

Boeth. que qui *Relativpronomen*; 4,2: Per be qu'a fait deus assa part lo te; 5,9: Bos cristians qui‿a tal eschalas te; 5,2: De quals es l'om qui‿a ferma schalas te; 4,43: Cel nos es bos que‿a frebla scalas te; 6,35: Zo sun bon omne qui‿an redems lor peccaz. — 5,13: Zo signifiga la vita qui‿en ter' es; 5,7: E santum spiritum qui‿e bos omes descend.

Que *Conjunction* 4,37: Qu'el era coms; 3,6: Qu'el trametia los breus ultra la mar; 2,6: No cuid qu'e Roma om de so saber fos; 5,27: Qu'ella de tot no vea.

P. Rog. que qui *Relativpronomen*; 5,7: Mas so qu'amors e joys soste; 8,16: En aisso qu'ara comensatz; 2,45: Sel qu'ab erguelh vol viure; 6,26: E dolors qu'ay de lieys tan gran. — 3,37: Fe qu'ieu li dey; 2,11: De so qu'ieu plus dezire.

Que *Conjunction*; 2,5: Qu'amors me capdelh' em te; 1,22: Qu'amors vol tals amadors; 8,49: Qu'a dreg los auretz ambedos; 2,18: Tal qu'a penas

puesc viure; 2,32: Qu'adonc sai ieu ben; 8,22: Qu'ab pro maniar pot hom estar suau malvatz; 8,11: Qu'al partir en sabrai lo ver; 4,35: E ja saps tu qu'als non ai en poder; 5,5: Qu'assatz vey; 1,42: Qu'ades cug qu'autre lam tuelha. — 5,24: Qu'aissi o fan silh que re n'an; 6,39: Si qu'aissi no sui on tu'm ves. — 4,41: Am mai lo sieu mentir qu'autra vertat. — 3,48: Honor tan gran qu'ieu say e crey; 1,15: Qu'ieu vey de totz los melhors; —1,35: Sofier tro qu'elham melhura; 2,25: Qu'elha ditz; 6,20: E sai qu'es vertatz; 8,28: Quan veira qu'er luecx; 3,42: Oc qu'eyssamen n'ay joy e pretz; 2,44: En un jorn qu'en dos ans; 5,45: E sapcha qu'embreu la veyray. — 3,29: Qu'ilh no sap lay lo ben quem fai; 2,16: Qu'ilh pensa petit de me; 3,26. 7,2: Qu'iram tolh maniar. — 6,15: Que be say qu'onors m'es; 2,24: Mas c'om digua que re no val; 4,4. 4,11. 6,4. — 2,33: E cre q'us non a dompna tan cabal; 2,21: Q'un'autra tan genta; 2,26: Q'una contre lieys no sap sal; 1,7: Q'us ves l'autre non s'erguelha.

M. d. Mont. que qui *Relativpronomen*; 1,1: Aissi com cel qu'a estat ses seignor; 2,1: Aissi com cel qu'a plait mal e sobrier; 1,64: Qu'ab un esgart se fan drut demanes; 10,99: Lo fals monge de Montaudo qu'ab totz tensona e conten; 1,3: Aissi com cel qu'anc re non det; 13,71: A Na Elis de Montfort qu'anc nos volc forbir. — 4,16: Cel qu'aitals es. — 1,69: Ni cozi ni paren qu'ieu non am mais que mi; 5,18: La bella paria qu'ieu ai ab lieis; 5,1: Aissi com cel qu'es en mal seignoratge; 7,30: Qu'era aillors sordeiatz e faillitz. — 1,7: Qu'inz en mon cor s'en entra e s'enpren. — 3,1: Aissi com cel qu'om men' al jutjamen; 8,13: E la genser qu'om anc pogues vezer.

que *Conjunction*; 6,21: Qu'amors mi mostra em enseigna; 7,18: E de mi a passat un an qu'amors nom tenc ni pro ni dan; 7,23: Qu'amar mi fai per bona fe; 1,66: Qu'ieus soi privatz qu'anc de re nous enquer; 7,27: Qu'unc natura non trobet tan; 2,7: Qu'ab ma dona sai be que dreitz nom val; 3,34: sol qu'az amor plagues; 8,26: Si qu'az autra mos cors nos abandona; 4,9: So far e dir qu'al avenen plagues; 6,4: Qu'ara noi puos avenir; 8,17: Qu'atressi faill seigner vas son baro: — 14,16: Qu'aissim an tolt tot mon poder; 1,29: Qu'ieu non o fatz dompna per lo mieu sen; 1,38: Qu'ieu m'en sui tant defendutz e loignatz; 4,5: Que mais a de dos ans qu'ieu non chantei; 10,81: Per qu'ieu no'n aus dir mon talen; 4,1: Ara pot madomna saber qu'eu ges non chant; 4,29: Car me datz lezer qu'eu chant de vos; 2,47: Qu'el mon non a juzieu tan mescrezen; 4,4: Qu'ella sap be; 6,50: Qu'el mon non a duc ni rei; 7,29: Qu'en lieis es jois restauratz; 9,23: Tal qu'en vos a son repaire; 11,21: Qu'enfrus e glotz iest e laitz; 5,16: Qu'estiers non sui tant arditz qu'ieu loil dia; — 2,20: Qu'ill no ria de bon cor quan mi ve; 2,33: Qu'ill me camge lo solatz el respos; 5,34: E qu'ill vas mi non camges son coratge; — 8,10: E non cuit qu'om anc mais vis pres; 9,17: Et anz qu'om sia sebratz; 12,27: Qu'om pert vostr' amor e vos; — 11,39: Qu'un don de ton pretz

n'auras; 13,68: Qu'ieu lor farai tal mal venir qu'una non fara mais pissar.

Guir. Riq. Que qui *Relativpronomen*; 19,20: Selh qu'a lieys non tanhia; 35,53: Peire d'Aragon qu'ab mans bos faitz comple son veiaire; — 53,34: De dobla mort qu'es presentiers; 22,27: Non lur n'es valors guitz qu'esta en cor: 23,8: L'enans qu'en ay; 39,49: Pus domn'ay qu'en tensos e motz non entensos; — 39,6: De la valen qu'ieu am; 28,22: Honors nils bes qu'ieu ay per lieys; — 15,3: Ni razos ni res que y tanha; — 25,38: De selh qu'onor vol aver; 45,7: E so qu'om sol repenre vey mantener; 13,17: Qu'als faitz qu'om fa valens; 13,47: Per pecx qu'om fa sabens.

que *Conjunction*; 28,19: Qu'amors m'a dat per lieys engienh e sen; 12,56: Qu'amors fa mon cor estar en liey; 21,8: Qu'a penas truep nulh pecat de mi mens; 8,11: L'azirars creys pus que rius qu'al semblant vey la faisso; 23,12: Qu'ab mi no fon en lunh fag d'un acort; — 21,21: Qu'aissim podetz tornar de mort a vida; 20,41: Qu'auzirs m'atrays; — 22,8: Qu'er non es hom de saber sofrachos: 21,27; Vos prec dona quel preguetz qu'elh a nos don veraya guida: 20,53: Non ai plevensa qu'en tot lo mon truep guirensa; — 20,19: Qu'ieu ja no fora nomnatz; — 34,30: Non l'an e plagram que y fos; 23,20: Mas non o vuelh qu'ilh no y agues honor; — 59,72: Toza tal fazenda ai qu'ops m'es que y tenda 40,21: Qu'om degra faitz chausir; 42,13: Qu'om dona dreg dat per dieu per deniers; 42,21: Don mals es tant cregutz qu'om no vol far ben; — 40,18: Tant q'us non a poder; 42,17: Q'us ab son par nos pot apariar; 46,17: Tant lur es totz mals platz q'us nom par que am ara.

Die Herausgeber unsrer Texte lassen den Hiat bei *que* in folgenden Fällen zu *Que*, *qui* Relativpronomen:

204] (*e*:*a*) Ponz d. C. 1,22: Nostre seigner que ac franc chausimen [que ac CR] que anc D.

Lesart D tilgt den Hiat nicht und schreibt fehlerhaft *anc* für *ac*. Die Handschriften CR sind für die Setzung des Hiats nicht beweisend, da sie in der Gruppirung sämmtlicher Handschriften eine gemeinschaftliche Klasse bilden. Zur Vermeidung des Hiats schlage ich Einschiebung von *tan* — *nostre seigner qu'ac tan franc chausimen* — vor. cf. 9,21: Qu'anc tan bon pretz non ac domna; 9,40: Que tan fis cors me gali; 15,22: Non a domna que tan rics pretz s'eschaja; 17,16: Tan greu turmen; 17,20: Tan bella ni tan gen parlan; 21,5: Et a razon qu'anc tan gran faillimen no fes nuls hom; 24,30: Qui aura mais tan bel captenemen.

205] Ponz d. C. 24,44: Cella deu ben que anc no fo mentire [que anc CRIK

Die Cobla, in welcher der Vers sich befindet, wird nur von vorstehenden Handschriften geboten, während sie in 7 andren Handschriften ABDMFab fehlt. Dessen ungeachtet ist eine Änderung des Verses nicht wohl möglich. Umstellung von *anc* und *no fo* würde *que* von *anc* trennen, mit dem es sich gerne verbindet.

206] Ponz d. C. 18,7: Qui ama sens cor trichador
[Qui ama D_s a.

Ob wohl nur zwei Handschriften vorliegen, so kann doch nicht an der Ursprünglichkeit des Hiats gezweifelt werden. Die Setzung von *qui* statt *que* ist rein graphischer Art und setzt sonst der Elision kein Hinderniss in den Weg, wie Belege aus Boeth., cf. p. 47, zeigen.

207] (*e*:*au*) Ponz d. C. 24,30: Qui aura mais tan bel captenemen
[qui aura mais DIKR] q'il avia tel a — Ai qual avia CT — Ne ques ages M — *fehlt bei* AB.

Die abweichenden Lesarten sind zu irgend welcher Änderung nicht zu verwenden. Umstellung von *aura mais* würde den Hiat beseitigen.

208] (*e*:*e*) Ponz d. C. 22,15: Qui es enamoratz
[Qui es $ACDHIKMR_1R_2TUab$.

209] Ponz d. C. 1,48: A cels q'iran que ben fai qui envia
[qui envia CDR.

Im ersteren Fall kann von einer Beseitigung des Hiats nicht die Rede sein, da sämmtliche 13 Handschriften denselben setzen; Einfügung von *cel* vor *qui envia* würde den Fall 209] von seinem Hiat befreien, jedoch ist diese Setzung nicht zu empfehlen, da sie dem Verse ein steifes Ansehen geben würde und auch der Schreibart des Dichters nicht conform wäre,
cf. 1,10: Gardaz si fai qui reman gran folia.

210] (*e*:*u*) Ponz d. C. 19,25: E qui humils vol si' humils grazire.
[qui humil CR] kumils m'a dit keu sui humils grazires X.

Lesart X tilgt zwar den Hiat, entspricht aber wenig dem Sinne des Ganzen. Der Hiat darf auch in diesem Falle keine Einbusse erleiden.

Que Conjunction:

211] (*e*:*a*) Ponz d. C. 12,4: Me faill midons car conois que amors [que amors ABIKR$_1$f] camors DGMPR$_2$STUb$_1$b$_2$ — midons ABIKR$_1$R$_2$Mf] madomna DGPSUb$_1$b$_2$ — car] sol quar M car non R$_2$.

Midons und *madomna* werden bei Ponz d. C. und auch in den andren Texten sowohl im nom. als auch im obl. angewendet (cf. p. 21 Untersuchung hierüber). Durch die Lesart DGPSUb$_1$b$_2$ *ma domna* und DGMPR$_2$STUb$_1$b$_2$ *camors* wird der Hiat gehoben: *Me faill madomna car conois c'amors.* Durch diese Emendation entsteht zwar eine jener ungenauen Caesuren nach der 5ten unbetonten aber mitzählenden Silbe, doch finden wir dieselbe noch öfters in den Gedichten des Ponz d. C. belegt. Napolski, p. 33, führt mehrere dieser Caesuren an cf. 1,6: E qui per terra ni per manentia; 1,49: Sol non remaingna per cor recregen; 24,40: Que lauza pobles lauza dominus; 24,43: La lauzen l'angel ab joi et ab chan; 15,19: C'ab vos son fadas las plus conoissen; 27,25: Si nom perdona la colp' el faillir; 27,36: E la plus gaja del mon cui ador.

212] (*e*:*au*) Ponz d. C. 10,24: Per que autra no voill ni me enten [*Unicum in* D.

Die beiden im Verse sich zeigenden Hiate haben ihre Erledigung bereits p. 10 gefunden.

213] (*e*:*e*) Ponz d. C. 4,29: Que en dreich leis non blan [que en dreich AD] Quen dreich IK Qab dr. a Quien en dreich C — non ADIKJ] plus non a.

Lesart IK setzt regelrecht Elision bei *que*, erhält aber hierdurch eine Silbe zu wenig im Verse. Als Emendation schlage ich Lesart C vor.

214] (*e*:*o*) Ponz d. C. 11,27: Que hom non a tan dur cor si la ve [Que hom non a ID] Qel mond non a Uf. Que non a hom ABCab.

215] Ponz d. C. 25,29: Que hom blasmet amor ni dis tal ais [Que hom bl. Af] Qui hom bl. DIKU — Pus hom bl. CR Cant hom bl. T Que blasmet hom A.

Die vorstehenden Fälle sind die einzigen, in denen *que* vor *hom* in den Gedichten des Ponz d. C. sein unbetontes *e* beibehält.

Die Lesart ABCab (Fall 214] *Que non a hom* beseitigt den Hiat und ist auch sonst der vorstehenden Lesart vorzuziehen, da Inversion des Subjects vom Dichter gern angewendet wird, cf. bes. bei que; 2,18: Que dels melhors a hom mais de talan; 11,13: Quar ben quier hom a seignor conoissen; 13,19: Ab cui trob' om guay solatz; 22,1: Ia non er hom tan pros; 23,3: E per amor es hom gais; 24,18: E de totz mals la pot hom escondire; 24,39: Q'auzit ai dir e troba hom legen. Im 2ten Fall schlage ich Lesart T — *Quant hom blasmet* — zur Emendation vor.

Die Gedichte Bert. d. B. weisen ebenfalls mannigfache Fälle von Hiat bei *que* auf:

Que, qui Relativpronomen:

216] (*e*:*a*) Bert. d. B. 5,2: Que aribaran nostras naus
[Que aribaran A DIK.

217] Bert. d. B. 33,23: Ab sa grand ost qu' atrai e que amassa
[Que amassa DIKTA] Ab sas grans gens quaz atraj et amassa C.

Der Fall 216] wird uns, da DIK eine Gruppe bilden, nur von zwei Handschriften geboten. Durch Hinzusetzung des Artikels zu *nostras* wird der Hiat gehoben, cf. hierzu 15,4: Qu'om non puosca mesclar lo vostre cors; 28,57: Tristans per la vostr' amor; 39,7: Al vostr' ops eu n'ai vergonha; 9,64. 38,14. 41,33. 42,4. 19,41. Die Handschriften zu 217] gruppiren sich in DIK, F, A. Lesart DIK scheint wenigstens in Betreff vorstehenden Verses fehlerhaft, indem sie einerseits die beiden gleichen Begriffe *atraire* und *amassar* durch *que* trennt und andrerseits inconsequenter Weise einmal *que* elidirt, beim zweiten Mal aber den Hiat dabei bestehen lässt. Lesart C scheint wenigstens im zweiten Hemistich correcter zu sein. Indem ich *quez* in *qu'el* wandle, emendire ich den Vers folgendermassen: *Ab sa grand ost qu'el atrai et amassa.*

218] Bert. d. B. 32,63: La dompna els Grecs que ac trahitz
[que ac DFIKCE] quel ac AB.

219] Bert. d. B. I, 35: Que avetz e pren m'en dolors
[Que avetz ABDIK] queus (vos G) uei far D.FGN.

Der Fall 218] findet durch Lesart AB seine Erledigung. Die Lesart D.FGN zu Fall 219] ist aber der einfachen Lesart *que avetz* nicht vorzuziehen. Durch leichte Conjectur, die in

der zweiten Lesart angedeutet ist, nämlich durch Setzung von *queus* statt *que* (cf. 4,28), wird der Hiat vermieden.

220] Bert. d. B. 36,2: En la fin que ant parlada
[que ant DIK ACM.

221] Bert. d. B. 38,35: Que ant de mal far lezer
[Que ant IKD ABC UVR] quar ant F.

Durch Setzung von *qu'en* statt *que* könnte der Hiat in Fall 220] beseitigt werden. Tilgung des Hiats im zweiten Fall ist aber wegen der vielen Handschriften, welche denselben beibehalten, wenig zu empfehlen.

222] Bert d. B. 26,4: El melhor rei que anc nasques de maire
[que anc DIKF ABCE.

223] Bert. d. B. 26,45: Pel melhor rei que anc portes escut
[que anc DIKF ABCE.

Die beiden vorstehenden Fälle, die sich in ein und demselben Gedichte zeigen, sind die einzigen, in denen *que* vor *anc* im Hiat steht. Trotz der vielen Belege für Elision von *que* vor *anc* vermag ich keine Änderung in diesen Versen vorzuschlagen.

224] Bert. d. B. 42,13: Que ab sa gent vos anet mantener
[Que ab CER.

Elision von *que* vor *ab* findet sich überall im Texte. Die vorstehenden Handschriften gehören ein und demselben Typus an und zeigen nur äusserst geringe Abweichungen. Umstellung von *ab sa gent* und *vos anet* lässt den Hiat verschwinden.

225] Bert. d. B. 1,6: Beis deu gardar qui a drutz se depeis
[qui a FIK.

226] Bert. d. B. 19,10: Cellas qui ant pretz cabau
[Cellas qui ant AD] Cella qui a FIK.

227] Bert. d. B. 19,2: Qui agues pres bon ostau
[qui agues DIKFA.

Eine Änderung ist in allen drei Fällen nicht möglich.

228] (*e*:*au*) Bert. d. B. 6,24: Que autramen foran vencut e mort
[que autramen IKd] que dautramen D_c.

Elision von *que* vor *autra* findet sich sonst in allen Fällen. Die Form *autramen* ist nur an dieser Stelle bei Bert. d. B. belegt. Lesart D_c *d'autramen* könnte den Hiat beseitigen. cf. Bartsch Chr. 1880 p. 352,10.

229] (*e*:*e*) Bert. d. B. 33,17: Sil rics vescoms que es caps dels Gascos
[que es caps DIKFA] lo senher C.

230] Bert. d. B. 30,10: Cel qui es coms e ducs e sera reis
[qui es DCFIKd.

Beseitigung des Hiats ist in beiden Fällen nicht zu empfehlen, da er von sämmtlichen Handschriften geboten wird.

Que Conjunction: Auch hier finden sich Abweichungen.

231] (*e*:*a*) Bert. d. B. 10,52: Que amors de son joi l'estre
[Que amors F] c'amors GIKd.

Von den 5 Handschriften bieten GIKd Elision, doch hat dadurch der Vers eine Silbe zu wenig. Um den Vers zu berichtigen, wird F den fehlerhaften Hiat in den Vers gebracht haben. Zur Richtigstellung schlage ich demgegenüber folgende Änderung vor: *Qu'amors de totz sos jois l'estre.*

232] Bert. d. B. 14,20: Conosc que an siei filh peccat
[Unicum in C.

233] Bert. d. B. 21,55: Vol que ab lui s'esto
[que ab DIK] que a G qab F ben qab AM.

Umstellung von *an* und *siei filh* beseitigt den Hiat im ersten Fall; Lesart AM lässt im Fall 233] den Hiat verschwinden.

234] Bert. d. B. 11,28: Rics hom ab gerra que ab patz
[que ab AIKd.

235] (*e*:*au*) Bert. d. B. 12,68: Que autra tener baissan
[Que autra ABF] que d'autra DIK.

Die vier Handschriften (Fall 234]) reduciren sich auf zwei, da IKd zusammengehören. Die Überlieferung des Gedichts durch obige Handschriften ist überhaupt, wie schon der Herausgeber constatirt, eine ziemlich mangelhafte, so dass eine Conjectur wohl berechtigt ist. Als solche schlage ich Einsetzung von *mais* vor *que* vor: *Rics hom ab gerra mais qu'ab patz*, cf. hierzu 2,5. 10,2. 11,60. 14,52. 15,23 etc. Im zweiten Falle könnte Umstellung von *autra* und *tener* den Hiat beseitigen.

236] (*e*:*e*) Bert. d. B. 32,16: Greu er que en mar nol debur
[Greu er que en AB] mas greu er que DIKF mas greu que la E greu er que la C.

Elision von *que* vor *en* findet sich sonst überall. AB, welche vorstehenden Hiat aufweisen, bilden eine Klasse. Alle andren

Handschriften vermeiden den Hiat, weisen aber auch Fehler auf. Ich halte Lesart DIKF für die relativ beste und setze sie nach Vornahme einer kleinen Änderung — *qu'en* statt *que* — in den Text ein.

237] (*e*: *eu*, *ieu*) Bert. d. B. 17,1: Fulheta vos mi pregatz que ieu chan
[Unicum in M.

Da vorstehender Vers wie das ganze Gedicht nur von einer Handschrift geboten wird, so ist Conjectur berechtigt. Durch Hinzusetzung von *vos* zu *chan* wird der Hiat zu beseitigen sein.

238] (*e* : *o*) Bert. d. B. 25,20: Que hom tolra l'aver als usuriers
[Que hom *Conjectur von Stimming*] qes hom M.

239] Bert. d. B. 35,32: Que hom totz sos pres li renda
[Que hom ACDFIKR] e c'om T.

Ich möchte im ersten Fall die Lesart M beibehalten, aber *dals* statt *als* setzen. Der Hiat im Fall 239] kann dagegen keine Änderung erfahren, da ihn so viele Handschriften bieten, und nur T in einer dem Sinn des Ganzen wenig entsprechenden Weise ihn beseitigt.

240] Bert. d. B. 17,6: Amta ab pro mais que honor ab chan
[que honor *nur in* M.

241] Bert. d. B. 28,32: Que oimais plou et inferna
[Que oimais DIKR] car oimais A quogan mais CTUV.

Der erste Fall ist bereits p. 24 erledigt. Lesart CTUV (241]) ist nicht zu verwenden, da sie dem Sinn des Ganzen wenig entspricht. Lesart A könnte aber den Hiat beseitigen. cf. 11,17: *C'oimais lo tenran per senhor.*

242] (*e*:*u*) Bert. d. B. 24,31: Que un non hi a dels garços
[Que un *nur ni* M.

Elision von *que* vor *un* findet sonst überall statt. Umstellung von *non hi a* und *un (que non hi a un dels garços)* lässt den Hiat verschwinden.

Boeth. Das Boethiusfragment weist ebenfalls verschiedene Fälle von Hiat auf.

Que, qui Relativpronomen:

243] (*e*:*a*) Boeth. 5,14: Filla's al rei qui a gran potestat
[qui a Ms. Diez: P.M.

Hinzusetzung des Wörtchens *ta* zu *gran* würde den Hiat beseitigen. cf. 1,8: Nos jove omne menam ta mal jovent; 2,7: Coms fo de Roma e ac ta gran valor; 1,14: Donc venc Boeci ta gran dolors al cor; 3,24: Tum fezist tant e gran riqueza star; 5,31: Hanc no vist omne ta gran onor agues.

In den folgenden Fällen von Hiat

244] Boeth. 8,4: Cel bona i vai qui amor ab lei pren
[qui amor Ms. Diez. P.M.

245] Boeth. 3,18: Las mias musas qui ant perdut lor cant
[qui ant Ms. P.M. Diez.

246] Boeth. 5,5: Et en Jhesu que ac tan bo talent
[que ac Ms. P.M. Diez.

247] (*e*:*e*) Boeth. 6,11: El vestiment en l'or qui es repres
[qui es Ms. P.M. Diez.

kann wohl nicht an der Ursprünglichkeit desselben gezweifelt werden.

Que Conjunction:

248] (*e*:*a*) Boeth. 4,32: Qui tant i pessa que al no fara ja
[que al Ms. P.M. Diez.

249] (*e*:*e*) Boeth. 6,10: Que el zo pensa vel sien amosit
[Que el Ms. P.M. Diez.

Nur im ersten Fall könnte der Hiat durch Hinzusetzung des Wörtchens *re* gehoben werden. *Qui tant i pessa qu'al re no fara ja.*

250] P. Rog. Die Gedichte des P. Rog. weisen ausschliesslich Elision von *que* (Relativpronomen und Conjunction) vor voc. Anlaut auf.

M. d. Mont. In den Gedichten des M. d. Mont. finden sich wiederum zahlreiche Fälle, in denen Hiat zum grössten Theil zugestanden werden muss.

Que, qui Relativpronomen:

251] (*e*:*a*) M. d. Mont. 1,9: Amor que a mon cor en tal luoc mes
[que a ADLOBES] qem a PU.

252] M. d. Mont. 10,75: Que a fait un fol sagramen
[Que a AD] Et que a L — Rayn —.

In beiden Fällen müssen wir wohl den Hiat als ursprünglich annehmen. Lesart PU 251] beseitigt zwar den Hiat, ist aber zur Emendation wenig zu verwenden, da sie einerseits 7 andren Handschriften gegenübersteht, die alle den Hiat setzen, andrerseits eine Härte des Ausdrucks zeigt, welche von den andren Handschriften vermieden wird. Lesart L im zweiten Fall 252], der sich auch Raynouard anschliesst, ist geradezu fehlerhaft.

253] M. d. Mont. 4,56: Que a la fin et al comensamen
[que a U.

Die Tornada, welche vorstehenden Hiat aufweist, findet sich nur in einer Handschrift U vor und scheint mir ein ziemlich fehlerhafter jüngerer Zusatz. Dies zeigt schon der fehlerhafte Reim V. 55 *chan* statt *chans*, der nicht wohl berichtigt werden kann, ohne den Sinn des Ganzen zu gefährden. Eine Änderung, welche ich zur Tilgung des Hiats vorschlagen möchte,

Na Maria ben deu amar son chan
Cel qu'a la fin et al comensamen
Se daur' ab vos e a mais de plazen
Per vos val mais Ventadorn e Tornes

würde den Reimfehler auch nicht aus der Tornada verschwinden lassen.

254] M. d. Mont. 18,9: E dompna que ama sirven
[que ama CE.

Conjectur berechtigt, da beide Handschriften zusammengehören und nur wenig von einander abweichen. Hinzufügung von *son* zu *sirven* beseitigt den Hiat.

255] M. d. Mont. 1,62: Que amon joi e solatz e joven
[Que amon joi ADLOBEP] Cil q'amon prez S. — Cels que amor prez ni solaz non ven U.

Handschrift S zeigt eine verderbte Lesart, da sie das »*cil*« des vorstehenden Verses in wenig passender Weise wieder aufnimmt. Eine Änderung vorzunehmen ist wegen der vielen Handschriften, die den Hiat zeigen, nicht räthlich.

256] M. d. Mont. 2,55: Que l'amassetz mais d'autra que anc fos
[que anc C.

257] M. d. Mont. 5,8: E sai'n autra que anc re non mespres
[que anc ADBIR.

258] (*e*:*e*) M. d. Mont. 3,2: Que es per pauc de forfait accusatz
[Que es ABU] E es NP.

259] M. d. Mont. 16,27: E cel qui es trop enuejos
[qui es CE.

260] M. d. Mont. 9,25: Et aicel qui es pagatz
[qui es HIKdD.G.

261] M. d. Mont. 3,41: E sapchatz ben qui en dos luocs s'enten
[qui en BNUPAD.

Nur im Falle 258] möchte ich mit Hülfe der Variante NP. folgende Conjectur vorschlagen: *E qu'es per pauc de forfait accusatz.* In den übrigen Fällen kann wohl nicht an der Ursprünglichkeit des Hiats gezweifelt werden.

262] (*e*:*eu*) M. d. Mont. 3,57: Que ieu conques que ieu voill per un tres
[Que ieu c. que ieu v. p. u. t. *findet sich wie auch die übr. Verse der Tornada nur bei* Raynouard.

263] M. d. Mont. 5,58: Ab que ieu eis me sui liatz e pres
[Ab que ieu eis BIAD] En qu'ieu mezeis R.

Über Fall 262] cf. 267]. Im zweiten Fall 263] wird Lesart R *mezeis* zur Emendation vorgeschlagen: *Ab qu'ieu mezeis me sui liatz e pres.*

Que Conjunction:

264] (*e*:*a*) M. d. Mont. 21,8: Lo reis Ioanz plus que a Saint Massenz
[que a H.

265] M. d. Mont. 10,89: Que anc puois si fetz cavalliers
[Que anc ADL-CI (P. Meyer).

266] (*e*:*e*) M. d. Mont. 5,49: Mas quant de vos que en cor vos mezes
[Mas quant de vos que en ABR] Mas de vos domna quen DFI.

Der erste von den drei Fällen hat, da nur in einer Handschrift überliefert, wenig Beweiskraft. Der Hiat in den beiden andren Fällen muss wohl zugestanden werden. Lesart DFI im Fall 266] beseitigt zwar der Hiat, bringt aber hierdurch eine schwache Caesur (nach der 5ten unbetonten Silbe) in den Text, für welche ich sonst in den Gedichten des M. d. Mont. keine weiteren Belege finde. Auch in diesem Fall muss also wohl der Hiat als ursprünglich angenommen werden.

267] M. d. Mont. 3,55: Al pros comte voill que an ma chansos
[que an P. (Rayn).

Vorstehender Vers sowie die ganze Tornada findet sich nur in P. Wir haben also Grund, ihre Echtheit zu bezweifeln.

268] (*e:ieu*) M. d. Mont. 4,8: Per que ieu chant e m'esfors com pogues
[Per que ieu IG] E per so U — Per quer m'esforz com en chantand pogues S.

269] M. d. Mont. 13,14: Que ieu non vuoill ges clam auzir
[Que ieu n. v. ges clam auzir Rayn] *fehlt bei* A.

Die Lesarten S und U im ersten Fall sind der vorstehenden durch IG gegebenen nicht vorzuziehen. Dem 2ten Fall ist keine Bedeutung beizumessen, da der Vers sich nur bei Raynouard findet.

270] (*e:o*) M. d. Mont. 14b,83: Que oltra mar
[Que oltra DI.

Durch Hinzusetzung des Artikels *la* zu *mar* — *qu'oltra la mar* — könnte der Hiat gehoben werden.

Guir. Riq. In den Werken dieses Dichters findet sich eine grosse Anzahl von Belegen, in denen das auslautende *e* bei *que* vor vokalischem Anlaut geduldet wird. Nur in sehr wenigen Fällen kann der Hiat durch Emendation getilgt werden.

Que Relativpronomen:

271] (*e:a*) Guir. Riq. 26,63: Del pretz que avetz mantengut.

272] Guir. Riq. 6,12: L'erguelh que a tant loniamen jagut.

273] Guir. Riq. 8,22: De qui aten guazardo.

Im ersten und dritten Fall könnte der Hiat durch Hinzufügung des Personalpronomens zum Verb beseitigt werden.

274] Guir. Riq. 46,14: Q'us nom par que amara.

275] Guir. Riq. 50,47: Em desplay fort qui amar non la denha.

Beseitigung des Hiats in beiden Fällen nicht möglich. Umstellung von *amar non* im zweiten Fall ist nicht zu empfehlen, da die Negation sich nicht wohl von dem leitenden Verb trennen lässt.

276] Guir. Riq. 48,7: Gensers el mielhers que anc fos.

277] Guir. Riq. 65,6: Mout ai chantat que anc no plac auzir
[que anc A.

278] Guir. Riq. 2,13: E qui ab l'emperairitz.

Im Fall 276] wird durch Setzung des Artikels vor *Gensers*, in Übereinstimmung mit *el mielhers*, der Hiat beseitigt, cf. 6,31.

279] (*e*:*ai*) Guir. Riq. 18,47: Quar l'ai perdut de que ai ma persona.

280] Guir. Riq. 6,21: Pero sin perc so que ai mentaugut.

Hinzufügung des Personalpronomens würde auch in diesen beiden Fällen den Hiat verschwinden lassen, wenn nicht aus den beiden Gedichten, welche vorstehende Verse aufweisen, ersichtlich wäre, dass der Dichter mit Vorliebe das Verb ohne Personalpronomen anwendet.

281] (*e*:*e*) Guir. Riq. 26,34: Als sieus; doncx qui er guerrejatz

282] Guir. Riq. 60,38: Quar selh per qui etz auzida
[qui etz A.

283] Guir. Riq. 10,36: Qui en aver bon pretz a entendensa.

Von Beiseitigung des Hiats muss wohl auch in den vorstehenden Fällen Abstand genommen werden, ebenso in den beiden folgenden Fällen:

284] Guir. Riq. 17,19: Qui es creyssens

285] Guir. Riq. 60,55: Toz' ab qui etz parieira

286] (*e*:*i*) Guir. Riq. 7,40: Salvan s'onor per que irals escoria.

287] (*e*:*o*) Guir. Riq. 25,11: De midons que oo ni no

288] Guir. Riq. 45,20: Qui so pessa e trop pus qui o ditz.

In den ersten beiden Fällen 286—7] kann an der Ursprünglichkeit des Hiats wohl nicht gezweifelt werden. Der dritte Fall 288] wird durch Setzung von *so* statt *o*, in Übereinstimmung mit *qui so pessa*, rectificirt.

Que Conjunction:

289] (*e*:*a*) Guir. Riq. 13,66: Per que a nom N'Anfos.

290] Guir. Riq. 52,20: E car tengutz ab tot que aia patz

291] Guir. Riq. 23,4: Mas quem soven qui fuy ans que ames.

292] Guir. Riq. 44,40: Que als no puescam volez.

In allen diesen Fällen könnte durch Hinzusetzung des Personalpronomens zum Verb der Hiat beseitigt werden, doch ist zu bedenken, dass, wie schon an früherer Stelle bemerkt, der Dichter in den meisten Fällen das Personalpronomen auslässt. Dasselbe lässt sich von folgenden Fällen sagen:

293] Guir. Riq. 62,13: Que agui sovinensa
[Que agui A.

294] Guir. Riq. 4,31: Que ab son cors aja tant de lezer.

295] Guir. Riq. 10,20: Que a secgle et a dieu es plazens.

296] Guir. Riq. 21,40: Que a son cors don honramens e pros.

297] Guir. Riq. 6,45: Que als no sai en que mos mals refranha.

298] Guir. Riq. 67,10: Per que ai gran dezir
[que ai A.

An der Ursprünglichkeit des Hiats kann wohl auch in folgenden drei Fällen nicht gezweifelt werden:

299] Guir. Riq. 15,11: Pus que a selhs d'Alamanha.

300] (*e*:*i*) Guir. Riq. 8,8: Amors e pus huey que hier.

301] (*e*:*o*) Guir. Riq. 38,31: Lo mals que hom nol sen.

Eine Änderung lässt sich in vorstehenden Fällen schwerlich vornehmen.

302] Guir. Riq. 11,60: Far mil tans que hom pessar.

Folgende leichte Conjectur beseitigt den Hiat — *Far mil tans qu'om pot pessar*. —

303] E. Interrogativpronomen *que*. Belege für Elision bez. Hiat dieses Pronomens finde ich nur in den Gedichten des Trobadors P. Rog. Vor anlautendem Vocal findet Elision statt: P. Rog. 7,11: *Tort n'a? qu'ai dig! boca tu mens.* Daneben weisen dieselben Gedichte auch einen Fall auf, in welchem das auslautende *e* gewahrt wird:

304] P. Rog. 6,42: Que as? am. — e trop? ieu hoc, tan
[Que as ACDIKMORST] quez as c.

Es würde sehr bedenklich sein, durch irgend welche Änderung den Hiat zu tilgen, da derselbe von so vielen Handschriften geboten wird.

Vokal *i*.

Auslautender unbetonter Vokal *i* wird vor vocalischem Anlaut elidirt in folgenden Fällen:

305] A. Artikel masc. plur. nom. *li*. In allen Texten finden sich nur wenige Belege von Elision. Die Dichter scheinen sich

betreffs dieses Artikels mit Vorliebe der Anlehnung bedient zu haben.

Ponz. d. C. 17,50: Que l'angel son tug per s'amor jauzen 24,43: La lauzen l'angel ab joi et ab chan; — 14,43: S'ieu plus que tuich l'autr' amador la vuoill; 18,3: Qan l'auzel chanton douzamen; 2,23: Ques rescon plus que l'autr' auzel no fan; 25,33: Que l'us feingnon l'autre volon maldire. — Bert. d. B. 16,17: Que l'autre lo han tuit laissat; 21,25: E tuit l'autre baro; 34,59: Si com l'ausel son desotz l'Aurion. — Boeth. 6,16: Antr' ellas doas depent sun l'eschalo. — P. Rog. 1,2: Quan l'albres cargon de fuelh. — M. d. Mont. 16,15: Li lauzengier e l'enojos. — Guir. Riq. 16,49: Valon tug l'autre valen; — 45,59: L'un trop escur e li autre pro clar.

Der Hiat findet sich nur im Boeth. Fragment, bei Bert. d. B., M. d. Mont. u. Guir. Riq. belegt.

306] (*i*:*a*) **Bert. d. B. 26,70: Ploron neis li Alaman**
[Li Alaman (alman K aleman DI) CEDIK] l'alaman B en lamentan F.

307] **Bert. d. B. 32,5: On sapchont li Aragones**
[li Aragones DFIK ABCE.

Beseitigung dieser beiden Fälle von Hiat ist nicht möglich, da fast alle Handschriften das *i* vor anlautendem Vokal bestehen lassen. Die Handschrift B im ersten Fall lässt zwar den Hiat verschwinden, schädigt aber hierdurch den Vers in seiner Silbenzahl und steht auch sonst in ihrer Schreibung so vielen andren Handschriften gegenüber. Aus demselben Grunde ist auch Lesart F nicht zu verwenden.

308] (*i*:*au*) **Bert. d. B. 23,45: Totz temps vuolh que li aut baro**
[Que li aut ABIKDF] que li ric C quel maluatz M.

309] **Bert. d. B. 34,4: Chant autresi com fan li autre ausel**
[li autre DAIKMCFT.

Auch in diesen beiden Versen weisen fast alle Handschriften den Hiat bei *li* auf, und nehme ich daher Abstand, durch Conjectur, die überdies schwerlich aufzustellen wäre, den Hiat zu beseitigen.

310] (*i*:*o*) **Boeth. 5,25: Ne eps li omne qui sun ultra la mar**
[li omne Ms. P.M., Diez.

Dass die lyrische Caesur sich im Boeth.-Fragment nicht findet, und folglich Verschleifung des *li* nicht angenommen werden kann, ist schon früher erörtert worden. Umstellung —

Ne l'omne eps — würde zwar den Hiat tilgen, doch wäre eine solche Änderung wenig zu empfehlen.

311] (*i* : *au*) M. d. Mont. 20,16: E li auzellet chanton piu
[li auzellet CE.

Beseitigung vorstehenden Hiats ist nicht wohl möglich, ebensowenig im folgenden Fall:

312] Guir. Riq. 45,59: L'un trop escur e li autre pro clar

313] B. Pronom. pers. conj. dativ. *li*. Scheinbar wird auch hier Elision des *i* vor anlautendem Vokal durchgeführt:
Ponz d. C. 30,30: L'amor qu'ieu l'ai; — 26,36: Car s'eu muor no l'es gen: 11,33: Puois conois tot quant l'es benestan; 26,25: Qui fai la crotz mout l'es ben pres; 4,3: Don ja tes non l'en veingna ses milltans de dolor. — Bert. d. B. 40,19: Sai a'n Richart que l'a tolgut oguan; — 3,40: Guerra l'es enans; 8,28: Cals l'es fals ni cals l'es fis; 9,60: E de far que ben l'estia; 18,36: Gart ben si l'es foudatz granda; 18,37: Si l'es sens o danz; 29,31: Tant l'es trebalhs; 38,74: Non l'es honors; 20,43: Et eu vuolh l'en dar, tant sui gartz; 45,44: Richartz l'en deu fort mercejar. — Boeth. 5,28: Qui e leis se fia morz no l'es a doptar; 3,14: E granz kadenas qui l'estan apesant; 8,6: Quan se reguarda bo merite l'en rent. — P. Rog. 6,12: E far tot quant l'es bon; 8,26: Obs l'es; 8,19: Pueys dizon tug que mal l'estay. -- M. d. Mont. 6,41: Mas per so l'estau de pres. — Guir. Riq. 8,21: Serven quant selh l'es esquius; 35,27: Tant que quascus l'es lauzaire; 47,48: Pero bes l'es; 49,45: Quar tot l'es contrarios; 48,42: E de totz bes l'es poders datz; — 39,38: E dey l'esser comes; 66,12; Del joy que l'er autreyatz; 1,47: Ni non l'er honors sim recuelh; 31,40: E si m'enten non l'er dans; 18,30: Qu'autres estars non l'era sabros.

Nur bei Bert. d. B. und Guir. Riq. finde ich Fälle in denen die Herausgeber den Hiat bei *li* bestehen lassen.

314] (*i*:*e*) Bert. d. B. 8,36: Anz que trop li endorzis
[li endorzis DIK A] ab anz que plus s'endurzis F.

Lesart F vermeidet den Hiat, steht aber vereinzelt allen andren Handschriften gegenüber. Auch ist das Reflexiv von *eudurzir* selten und wird nur im figürlichen Sinne gebraucht. cf. Raynouard: Lexique Roman.

315] (*i*:*a*) Guir. Riq. 20,49: Fazen totz bes li agensa

316] Guir. Riq. 4,7: Que cobetatz li a tout son poder

317] Guir. Riq. 67,23: Vers que li a donat
[li a A.

318] (*i*:*e*) Guir. Riq. 66,28: Tant li eral jorns esquius
[li eral A.

319] Guir. Riq. 18,42: Quals dans li es la mortz de mossenhor.

Bei näherer Betrachtung obiger Fälle ergiebt sich, dass die scheinbare Elision nur statt hat: 1) wenn *li* sich an ein vocalisch auslautendes Wort (*que*, *no*) anlehnen kann 2) wenn *es* und *en* folgt, d. h. in denselben Fällen, wo im altfranzösischen anlautendes *e* schwindet. (Über den Grund, weshalb auch altfranzösisch meist *len*, *lest* überliefert ist, s. Stengel's Anm. zu Elie's Übersetzung der Ars amatoria Ovids Z. 150 in Ausg. u. Abh.). Wir dürfen also auch für das Provenz. Elision des *i* im Pronomen *li* nicht zugeben.

Ausser *li* Artikel und *li* Pronom findet sich die tonlose Endung *i* vor anlautendem Vokal noch in folgenden andren Fällen:

C. Adjectiv.

320] Bert. d. B. 44,18: Mais per savi e per musart
[mais per savi CFNIK] mas per deso D pero per fol (bric M) AM.

Vorstehender Hiat muss bestehen bleiben, da 5 Handschriften denselben aufweisen, und die übrigen Varianten D und AM vereinzelt dastehen.

321] D. Verb. Die Endung *i* finden wir im Prés. conj. und ind. I u. III vor.

322] Bert. d. B. 28,43: Qu'ieu la repti e l'apel
[Qu'ieu (qie D) la repti e l'apel ADIKTRUV] que la rept e que l'apel C.

323] Bert. d. B. 44,22: Tot jorn contendi em baralh
[Tot jorn contendi CAFNDIK] totz jorns mi tenso M.

324] Bert. d. B. 44,29: Tot jorn ressolli e retalh
[Tot jorn r. e. r. MAFNDIK] Ades los ressol els talh C.

Da fast alle Handschriften sich in obigen Fällen für die Beibehaltung des *i* erklären, so ist an eine Beseitigung nicht zu denken.

Ausser diesen Fällen finde ich noch bei Guir. Riq. zwei Belege, für den Hiat.

325] Guir. Riq. 18,46: Chantar ab gaug ne chanti ab dolor.

326] Guir. Riq. 32,14: Don sembli efans.

327] E. Conjunction *si* (lat. *si*). Elision des *i* wird in den meisten Fällen durchgeführt:

Ponz d. C. 16,32: S'amors no vol venir el sieu bel cors; 1,38: S'ar no socor la crotz; 1,43: S'ab honrar faiz podia Fogir enfern; 7,4: Murrai s'ap se no m'acuelh; 18,39: E s'anc fiz vas vos faillimen merce vos clam; 19,48: Mas ieu fora guays s'a dire en fos razos; 23,27: Anz m'emendet s'anc pris dan de follor; 24,11: Ai cum fora garitz s'a dieu plagues; 27,16: S'a lei non platz; — 14,39: S'aissim volgues la genser ques despuoill; — 14,30: Aissi nom sai conseill s'autra non am; — 3,26: Mout fara gran jauzimen s'ella nom laissa morir; — 10,13: S'eu per enjan m'en lais dieus m'en contraingna; 16,36: Car s'eu muor no l'es gen; 23,34: Gardatz s'eu l'am ses tot cor trichador; 11,14: Donc s'ieu am finamen; 9,42: S'ieu autra ne quier; 2,8: E s'ieu n'ai joy; — 23,32: Viurai s'il platz mos dans midons; 12,6: S'il pogues faire nuill faillimen; 12,20: S'il plagra ma follors; — 27,58: S'umilitats e merces nom socor; 19,19: S'umilitatz lam fai humiliar. — Bert. d. B. 34,22: Mal estara s'ancar villans non es; 35,35: S'anc lur det vestirs vertz ni blaus; 41,22: S'a dieu plagues razos; — 35,22: Ves el s'el lo n'aura proar; — 11,46: S'ieu m'en podia revestir; 11,23: S'ieu vuolh c'us rics l'autre azir; — 6,9: S'il vol venir per querre sos trabus; 45,4: Volontiers fera sirventes s'om lo volgues ausir chantan. — Boeth. *keine Belege.* — P. Rog. 6,57: S'a lieys platz; 2,69: S'ap joy de lui vol viure; 2,63: S'ap gran bontat vol viure; — 1,31: Quar s'elham fay gran laidura; 2,35: Que s'ieu n'avia cent conques; 3,51: Car s'ieu m'esmay; — 6,58: Qu'aprenda lo vers s'il es bos; 2,55: E s'il fay parventa; — 1,48: S'una vetz ab nueg escura mi mezes lai os despuelha. — M. d. Mont. 6,38: S'amors tan nom en forses; 6,40: S'aquest amor oblides; 21,9: S'agues regnat per cunseill de servenz; 21,1: Seigner s'aguessetz regnat per conseill dels vostres baillos; 2,24: S'ab aitan nom en tenc per manen; — 2,39: E s'etz forsatz per fin amor coral; 5,51: Mal estara s'era merces nous pren; 6,17: S'en l'autra part tant fezes; — 10,6: S'ieu lor crois; 12,26: S'eu fas coblas e chansos; 8,23: Car s'ieu fos reis; 1,70: Et s'ieu penses que nus n'apercebes; 1,47: Que s'ieu vos prec; 4,40: S'eu n'ai passat un pauc vostre comans; — 2,32: E pueis dopte s'ill camge mas razos; — 19,1: Bem enoja s'o auzes dire. — Guir. Riq. 23,36: S'al rey degues dir qu'ie l'ames; 22,20: S'al donador et al prenden aizitz non es bos gratz; 59,29: Toza s'ans de gaire no m'en faitz valensa; 19,4: E s'anc ne fi clamor sai quel colpa fo mia; — 3,55: S'autre joy deman; — 9,22: S'ieu muer; 9,23: s'ieu l'am; 32,28: S'ieu ai servit no m'es gazardonat;

1,29: Quar s'ieu ren far d'avinen sai; 8,38: S'ieu ren fas ni dic de bo; — 25,36: Quel ai quist s'ilh me deu dar; 23,14: Que s'ylh o vol ieu atretant o vuelh.

Wirkliche und scheinbare Abweichungen finden sich mit Ausnahme des Boeth. Frag. in allen Texten.

Zunächst zeigen die Gedichte des Ponz d. C. zwei Fälle, in denen *si* vor folgendem anlautenden Vokal den Hiat trägt:

328] Ponz d. C. 11,35: E si amors a nuill poder en se
[si amors (amor U) ABCIKMUbf.] s'anc amors Ra — a] ac Ra.

Eine Conjectur vorzunehmen ist in diesem Falle bedenklich, da bei weitem die Mehrzahl der Handschriften sich für den Hiat erklärt. Lesart Ra beseitigt ihn durch Setzung von *s'anc* statt *si* und folgerichtige Verwandlung des Präsens in das Praeteritum, *a* in *ac*: *E s'anc amors ac nuill poder en se.* Dem adverbialen *anc* folgt in den meisten Fällen das Praeteritum. *cf. hierzu* 9,43: Que s'anc virei vas autra part mon fre; 18,39: E s'anc fiz vas vos faillimen; 23,27: Anz m'emendet s'anc pris dan de follor. Vorstehende Conjectur ist also, da sie in mancher Beziehung Stützpunkte hat, nicht ganz von der Hand zu weisen.

329] (*i*:*eu*) Ponz d. C. 8,37: 1) Que si eu tot lo mon avia
2) Senes vos nuill pro nom tenria

[1) Que (car f) si eu tot lo (l'autre f) mon avia AIKf.] Que totz (tot GMR) l'autre mon (monz CDa mō R) nom (nō GPa noz R) poiria CDGMPRa.

[2) Senes vos nuill pro nom tenria AIK] Tener nuill pro (nuill *fehlt* DGPf-pro nulh R) sieu (si MRa si vos DGP) nous (no DP nō G) vezia CDGMPRa.

Vorstehende Lesart wird uns nur von AIK geboten; alle übrigen Handschriften CDGMPRa weisen einen von dieser ganz verschiedenen Text auf. Unter Berücksichtigung der Varianten folgende Emendation vor:

Que totz l'autre monz nom poiria
Tener nul pro si nous vezia.

Einige, jedoch nur scheinbare, Fälle von Hiat finden sich auch in den Gedichten von Bert. d. B.

330] (*i*:*a*) Bert. d. B. 7,12: Et es vielha si avols hom lolh fa
[si avols C] quant avols M.

332] Bert. d. B. 7,38: E vielh si a caval qu'om sien apelh
vielh si C] vielhs qant M.

In beiden Versen beseitigt Lesart M — Setzung von *quant* statt *si* — den Hiat. *cf. in demselben Gedichte V.* 14, 16, 19, 21, 22, 23 *etc.*

Im Fall 332] muss zuvor das fehlerhafte *vielhs* der Handschrift M in *vielh* geändert werden.

333] Bert. d. B. 25,28: E se ieu mueir er mi grans deliuriers
[se ieu *nur in* M.

Analog dem vorhergehenden Verse *e si sui vius er mi granz benananvsa* wäre folgende Lesart passender. *E si sui mortz er mi granz deliuriers. cf. hierzu* 42,38. 45,3. II, 40.

P. Rog. In den Gedichten P. Rog. tritt uns ein Fall von Hiat entgegen:

334] (*i*:*u*) P. Rog. 2,26: Si uns s'i prezenta
[Si uns s'i prezenta C] Car sil sim presenta A E sil fai paruenta D Sanz un si presenta IK E sil representa M Caissim si pr. N.

Die mannigfachen Abweichungen der Handschriften unter einander weisen schon auf die fehlerhafte Überlieferung derselben hin. Folgende Conjectur würde den Hiat aufheben: *Car s'uns s'i presenta.*

In den Gedichten des M. d. Mont. zeigen sich jedoch Fälle, in denen der Hiat wohl als ursprünglich angenommen werden muss.

335] (*i*:*a*) M. d. Mont. 15,13: So dis lo frairis si avetz deniers
[si avetz C.

Eine leichte Conjectur, Hinzusetzung der Anlehnungsform *us (vos)* zu *si*, beseitigt den Hiat: *So dis lo frairis sius avetz deniers. cf.* 2 *Verse später*: la no viuretz mais sius etz renoviers.

336] (*i*:*e*) M. d. Mont 11,33: E si en ballan t'en vas
[si en ballan *Vermuthung von* Mahn] Si anbelian C san balian AI.

Wenn auch alle drei Lesarten etwas verstümmelt sind, so deutet doch schon Lesart AI, *san balian*, die Elision des *i* bei *si* an. Durch eine leichte Änderung, durch Hinzusetzung des Personalpronomens zum Verb, wird der Hiat getilgt. *E s'en ballan tu t'en vas. cf. im selben Gedichte V.* 44.

337] (*i*:*ieu*) M. d. Mont. 3,10: Bona dompna si ieu fos lejalmen
[si ieu BNUPAD.

338] M. d. Mont. 14b,22: Si ieu peing lo ron desotz l'oill
[si ieu DI.

In beiden Fällen kann wohl nicht an der Ursprünglichkeit des Hiats gezweifelt werden.

Zahlreicher wie in den vorhergehenden Texten zeigt sich der Hiat bei *si* in den Gedichten Guir. Riq.

339] (*i*:*a*) Guir. Riq. 28,11: Ans si aquest nom ren

340] (*i*:*ai*) Guir. Riq. 7,17: Si aissim notz amors en als m'es bona

341] (*i*:*e*) Guir. Riq. 21,12: Quar si espers ab bona fe no fos

342] Guir. Riq. 31,48: Ni d'autre si en error

343] (*i*:*o*) Guir. Riq. 52,22: Si honran a honratz sos benvolens

344] Guir. Riq. 52,21: Quar si honran l'a gent honrat de guerra.

Von einer Beseitigung der vorstehenden Fälle von Hiat muss Abstand genommen werden, da irgend welche Änderung nicht gut möglich.

In folgenden Fällen:

345] (*i*:*a*) Guir. Riq. 58,44: Si a valor tant quo dizetz veraya
[si a A.

346] (*i*:*e*) Guir. Riq. 59,51: Si ar etz ma druda
[si ar A.

347] Guir. Riq. 62,41: Si es hom benanans
[si es A.

könnte durch Hinzusetzung des betreffenden Personalpronomens zum Verb der Hiat gehoben werden: 345] *S'il a valor tant quo dizetz veraya.* 346] *Sius ar etz ma druda.* 347] *S'el es hom benanans.* Jedoch ist jede derartige Conjectur für die Gedichte Guir. Riq.'s aus früher schon angegebenen Gründen nur mit grösster Vorsicht aufzunehmen.

III. Hiatus.

Der Vollständigkeit halber habe ich im dritten Theile meiner Untersuchung die Fälle zu verzeichnen, welche in jeder Beziehung den Hiat vor vocalischen Anlaut ertragen. Solcher Fälle giebt es naturgemäss nur wenige, wenn man von denen absieht, in welchen der auslautende Vocal oder Diphtong den Ton trägt.

z. B. Ponz d. C. 19,43: merce es (merce = mercedem); 11,29: cove ab; 3,32: causi entre; 18,23.41: fai amar; 10,3: farai ogan; 17,42: aurai estat etc.

Der Hiat bleibt stets gewahrt in folgenden Fällen:

348] 1) Conjunction *ni*. Ponz d. C. 26,11: Ab fals motz ni ab fal obran; 9,30: Qu'om non chai ni abat ni fier; 17,22: Per q'ieu nom sen mal ni afan; — 14,16: Mais de s'amor ni ai cor que m'en plaingna; 27,8: Ni aillors nom soplei; — 9,15: Ges noncalers ni enjans no m'en te; 26,32: Ni en estreig orde maltraire; 2,30: Guerras ni cortz ni estevas ni chan. — (etc.). — Bert. d. B. 2,25: ni ab grand ost ni ab genta; 2,48: ni assais: 2,49: ni ab: 35,58: ni a; 37,35: ni acuolh; — 2,19: ni estar: 4,23: ni enemi; — 2,47: ni hom; 43,14: ni onrar. — (etc.). — Boeth. 4,25: ni amic. — P. Rog. 2,9: ni alres; — 3,35: ni elha; 4,12: ni escarnir — (etc.). — M. d. Mont. 10,23: ni anc; 21,7: ni a; — 9,47: ni erransa; 9,46: ni es; — 6,29: ni o; 19,11: ni orgoilloza. — Guir. Riq. 2,10: ni an; 18,26: ni ab; 18,31: ni anc; — 4,15: ni e; 19,27: ni entendre — (etc.).

349] 2) Negation *no (non)*. Das *o* in *no* wird in keinem Falle vor vocalischem Anlaut elidirt; vielmehr behauptete das indifferente *n* in diesem Falle sich in der Aussprache wie es denn auch in der Schrift fast durchweg beibehalten wird.

Ponz d. C. 9,22: non ac; 11,27: non a; 14,7: non am; - 4,25: non aic; — 10,7: non es; 12,3: non er; 20,17: non es; 6,44: non i ai. — Bert. d. B. 11,14: non a; 17,34: non ac; 21,47: non avars; 13,20: non aura; 2,32: non es; 12,6: non er; 14,60: non etz; 66: non er. — Boeth. 4,4.12.25:

non a; — 3,30: non ai; — 1,13. 4,18. 43: non es: 5,17: no es; — 1,8: non o preza; — 1,26: non i. — P. Rog. 3,41. 4,35. 5,27: non ai; 6,4. 22. 36: non es; 5,38: non onguan. — M. d. Mont. 1,68: non avetz; 1,69: non am; 1,78 3,25: non a; 3,14: non avetz; 2,16. 30: non ai; 3,3. 29. 42: non es; 1,29: non o. — Guir. Riq. 9,39: non a; 4,15. 5,20: non ai; — 12,65: no auray; — 2,14. 10,5. 14. 27: non es.

350] 3. Substantivpronomen *qui*, ein Pronominalbegriff, der aus der Vereinigung des Determinativs und des Relativs, lat. *is qui* hervorgegangen ist. Das provenzalische Substantivpronomen *qui* umfasst nicht allein die bestimmtere Bedeutung von *is qui* (derjenige welcher), sondern auch die unbestimmte von *is qui* (einer welcher). *cf. Diez. Gr.* III. p. 382.

Pons d. C. 19,25: E qui humil vol si' humils grazire (*cf.* 210]). — 22,15: Fols es qui es enamoratz; 1,48: A cels q'iran que ben fai qui envia. — Bert. d. B. 1,6: Beis deu gardar qui a drutz se depeis (*cf.* 225]); 19,2: Ges de disnar non fora oimais maitis qui agues pres bon ostau (*cf.* 227]). — M. d. Mont. 3,41: E sapchatz ben qui en dos luocs s'enten (*cf.* 261]). — Guir. Riq. 50,47: Em desplay fort qui amar non la denha *cf.* 275]; 2,13: E qui ab l'emperairitz del segle non es aizitz *cf.* 278]; 26,34: Doncx qui er guerreiatz per luy guanditz er e saluatz *cf.* 281]: 10,36: Qui en aver bon pretz a entendensa a son poder fassa faitz avinens *cf.* 283]; 17,19: Quar apellatz es savis e cortes qui es creyssens del sieu ab qualque cors *cf.* 284]; 45,20: E pareys be de conoyssensa blos qui so pessa et trop pus qui o ditz *cf.* 288].

Um eine bessere Übersicht zu gewähren, gebe ich im nachstehenden eine kurze Darstellung derjenigen Fälle, in denen sich ein schwankendes Verhalten zu Gunsten bald der Elision bald des Hiats zeigt. Die Fälle, in denen ausschliesslich Hiat oder ausschliesslich Elision eintritt, finden sich bereits an betreffender Stelle p. 66 u. p. 5 ff. behandelt, und ist es daher nicht nöthig, auf jene beiden Theile unsrer Untersuchung zurückzukommen.

I. Vocal *a* im Auslaut.

1. Bestimmter Artikel *la*. Der Artikel *la* wird fast durchgängig elidirt. Elision in allen Fällen zeigen die Gedichte

des Ponz d. C., P. Rog. und Guir. Riq. Fälle, in denen *la* vor vocalischem Anlaut den Hiat erträgt, finden sich folgende: (*cf. p.* 17 ff.). Boeth. *a*:*o* 2,9: la onor. — Bert. d. B. *a*:*au* 44,41: la autra. *a*:*e* 2,2: la elesta. *a*:*i* 26,60: la ira. *a*:*o* 24,30: la ost. — M. d. Mont. *a*:*o* 6,24: la honors.

2. Substantiv fem. Es verliert in den meisten Fällen sein nachtoniges *a*; jedoch finden sich auch zahlreiche Fälle für den Hiat: (cf. p. 18 ff.). Boeth. *a*:*a* 3,19: sapiencia | anava [1]). *a*:*e* 2,7: Roma | e; 5,35: l'arma | en; 5,23: domna | el; 7,3: domna | e. — Ponz d. C. *a*:*a* 25,36: domna | a. *a*:*e* 23,21: franquessa e. – Bert. d. B. *a*:*a* 31,45: terra artera; 15,30: dompna amar. *a*:*e* 32,59: rauba e; 31,24: moneda englesa; 12,33: gola els; 14,50: Fransa e; 33,2: Torena | e; 31,14: Bretanha | e. *a*:*i* 40,22: terra iros. — P. Rog. *Elision überall durchgeführt.* — M. d. Mont. *a*:*a* 19,56: taula ab. *a*:*e* 19,24: aiga en; 10,36: Uzerca entro; 4,44: domna et. *a*:*u* 4,38: dompna | us. — Guir. Riq. *a*:*a* 54,18: Cataluenha a; 54,27: Cataluenha atenda; 10,8: conoyssensa | a. *a*:*e* 50,36: gracia | en; 47,59: dona | esper; 11,85: dona estela; 55,22: Narbona | el; 19,44: ira e; 51,4: drechura e; 45,58: drechura | e; 26,2: drechura e; 54,15: largueza et; 49,2: messonia enantida; 18,35: arma e; 26,4: conoyssensa e; 29,24: essenha e.

3. Adjectiv fem. Hier findet vorwiegend Elision statt; in allen Fällen bei Boeth., Ponz d. C. und P. Rog. In den übrigen Texten begegnen vereinzelte Fälle von Hiat. cf. p. 31 ff. Bert d. B. *a*:*e* 19,37: fresca e; 37,18: Coinda e gaja e mesquina. — M. d. Mont. *a*:*a* 19,69: grassa ab. *a*:*e* 20,3: franca e. – Guir. Riq. *a*:*e* 35,16: nobla e.

4. Verb. Die unbetonte Verbal-Endung *a* (prés. ind. u. subj., cond., part. passé) zeigt ebenfalls Elision; daneben finden sich mannigfache sichere Fälle von Hiat. cf. 32 ff.

Ponz d. C. *a*:*e* part. passé. 24,6: morta es. — Bert. d. B. *a*:*a* prés. ind. III. I,8: dona ardimen. prés. subj. III. 15,39: puosca apoderar. *a*:*ai* cond. 8,50: feira aital. *a*:*e* prés. ind. III. 31,1: enoja e; 28,9: agusa els; 28,37: laussa en: 40,24: laissa | e. part. passé 36,41: fraicha en. *a*:*u* prés. ind. III. 31,21: merma una. — P. Rog. *a*:*u* imp. 2,35: avia un. — M. d. Mont. *a*:*e* prés. ind. III. 1,17: entra e; 2,2: auza | escoutar; 16,11: cuja esser; 17,5: mata en; 19,4: enoja e; 19,26: enoja e; 19,36: enoja e; 19,62: enoja em. imp. III. 10,70: cuidava esser. — Guir. Riq. *a*:*a* prés. ind. III. 26,26: esta aparelhatz. imp. III. 66,22: era ab. *a*:*e* prés. ind. III. 39,25: dona e; 45,20: pessa | e. prés. subj. III. 22,36: vuella esser; 65,9: fassa e.

---

1) Der Strich | zwischen manchen Fällen zeigt an, dass der betreffende Hiat sich in der Caesur befindet.

cond. 28,34: daria | et; 60,41: auria e; 55,34: poiria esjauzir; 55,22: murria enans.. — part. passé 11,17: temsuda et. *a*:*i* cond. 67,9: volria yssir; 55,4: fera yssir. *a*:*o* prés. ind. III. 7,32: sana o. prés. subj. III. 14,45: puesca hom; 10,13: sia obediens. cond. 13,65: agra ops. *a*:*u* cond. 56,9: degra un.

5. Pronom pers. *ella*. Zwei Belege, in denen vor *a* u. *o* Elision eintritt. cf. p. 38. Daneben zwei Fälle von Hiat. Bert. d. B. *a*:*o* 39,4: ella o. — Guir. Riq. *a*:*e* 67,31: Elha es.

Aus vorstehenden Fällen scheint hervorzugehen, dass nachtoniges *a* den Hiat vorzugsweise vor anlautendem *e* erträgt.

II. Vocal *e* im Auslaut.

1. Substantiva verlieren im allgemeinen ihren auslautenden Vocal. Fälle für den Hiat finden sich vereinzelt in den Werken Bert. d. B. (2), M. d. Mont (1) und Guir. Riq. (3). cf. p. 39 ff. Bert. d. B. *e*:*au* 32,54: linhatge aunitz. *e*:*e* I,26: Guillelme e. — M. d. Mont. *e*:*o* 19,18: Pebre o. — Guir. Riq. *e*:*a* 62,97: comte agensa. *e*:*e* 9,9: Nombre el.

2. Adjectiva zeigen fast in allen Fällen Elision. Nur das Boeth. Fragment weist zwei Fälle auf, in denen tonloses *e* vor anlautendem *o* bewahrt wird. cf. p. 41. Boeth. *e*:*o* 1,1: jove omne; 1,7: jove omne.

3. Verb. Im prés. subj. I u. III der ersten schwachen Conjugation und im Infinitiv der II schwachen Conjugation zeigen ausschliesslich Elision Boeth., die Gedichte des Ponz d. C, Bert. d. B. u. P. Rog. In den Werken des Mönchs von Montaudon u. Guir. Riq. finden sich jedoch Fälle von Hiat gesichert (cf. p. 41 ff.) prés. subj. III. *e*:*ai* M. d. Mont. 2,17: honre | aitan. — Guir. Riq. *e*:*a* 53,43: done a; 47,58: endresse | al. — Infinitiv *e*:*e* M. d. Mont. 15,30: segre e. — Guir. Riq. *e*:*a* 54,7: apenre assatz; 66,5: Penre anava; 55,2: faire ab. *e*:*e* 54,47: Querre e. *e*:*o* 46,3: penre honramens.

4. Que Relativpronomen. Ungeachtet der zahlreichen Belege für Elision des unbetonten *e* bei *que* finden sich doch auch mannigfache Fälle von Hiat, namentlich bei Guir. Riq., gesichert (cf. p. 43 ff.). Boeth. *e*:*a* 8,4: qui amor; 3,18: qui ant; 5,5: que ac. *e*:*e* 6,11: qui es. — Ponz d. C. *e*:*a* 24,44: que anc. *e*:*au* 24,80: qui aura. — Bert. d. B. *e*:*a* 38,35: que ant; 26,4: que anc; 26,45: que anc; 19,10: qui ant. *e*:*e* 33,17: que es; 30,10: qui es. — M. d. Mont. *e*:*a* 1,9: que a; 10,75:

que a; 4,56: que a; 1,62: que amon; 2,55: que anc; 5,8: que anc. *e*:*e* 16,27: qui es; 9,25: qui es. — Guir. Riq. *e*:*a* 6,12: que a; 46,14: que amara; 65,6: que anc. *e*:*ai* 18,47: que ai; 6,21: que ai. *e*:*e* 60,38: qui etz; 60,55: qui etz. *e*:*i* 7,40: per que irals. *e*:*o* 25,11: que oc.

5. Que Interrogativpronomen. Elision in einem Falle bei P. Rog. cf. p. 59. Bei demselben Dichter findet sich jedoch auch ein Fall von Hiat gesichert: P. Rog. *e*:*a* 6,42: Que as?

5. Conjunction *que*. Neben zahlreichen Fällen, in denen Elision eintritt, zeigen sich namentlich hei M. d. Mont. und Guir. Riq. auch Fälle von Hiat. cf. p. 49 ff. Boeth. *e*:*e* 6,10: Quel el. — Ponz d. C. *Elision überall durchgeführt.* — Bert. d. B. *e*:*o* 35,82: que hom. — P. Rog. *Überall* que *elidirt.* M. d. Mont. *e*:*a* 10,89: que anc. *e*:*e* 5,49: que en. *e*:*ieu* 4,8: per que ieu. — Guir. Riq. *e*:*a* 13,66: per que a; 52,20: que aja; 28,4: que ames; 44,40: que als; 62,13: que agui; 4,31: que ab; 10,20: que a; 21,40: que a; 15,11: Pus que a; 6,45: que als. *e*:*ai* 67,10: Per que ai. *e*:*i* 8,8: que hier. *e*:*o* 38,81: que hom. —

Im allgemeinen kann man die Beobachtung machen, dass nachtoniges *e* vorzugsweise vor anlautendem *a* bewahrt wird, und dass unter den übrigen anlautenden Vocalen namentlich Vocal *e* die Elision des auslautenden *e* begünstigt.

III. Vocal *i* im Auslaut.

1. Artikel mas. plur. nom. *li*. Elision des Artikels *li* findet sich nur in wenigen Fällen, während die Anlehnung sehr beliebt ist. Vereinzelte Fälle von Hiat finden sich bei Boeth. Bert. d. B., M. d. Mont. u. Guir. Riq. cf. p. 61 ff. Boeth. *i*:*o* 5,25: li omne. — Bert. d. B. *i*:*a* 26,17: li Alaman; 32,5: li Aragones. *i*:*au* 23,45: li aut; 34,4: li autre. — M. d. Mont. *i*:*au* 20,16: li auzellet. — Guir. Riq. Riq. 45,59: li autre.

2. Pronom. pers. conj. dat. *li*. Elision findet hier nur scheinbar statt, vielmehr ist Aphärese des anlautenden Vocals von *en* und *es* anzunehmen (cf. p. 62).

3. Adjectiv. Ein Fall des Hiats. Bert. d. B. 44,18: savi e.

4. Verb. In den Gedichten Bert. d. B. und Guir. Riq. zeigen sich einige Fälle für den Hiat im prés. I, III auf tonloses *i*. cf. p. 62 ff. Bert. d. B. *i*:*e* 28,43: repti e; 28,40: destrui et; 44,22: contendi em; 44,29: ressolli e. — Guir. Riq. 18,46: chanti ab; 32,14: sembli efans.

5. Conjunction *si*. In der grossen Mehrzahl von Fällen wird *si* vor vocalischem Anlaut elidirt. Fälle von Hiat, deren Ursprünglichkeit die Untersuchung constatirt hat, finden sich nur in den Gedichten des M. d. Mont. u. Guir. Riq. cf. p. 64 ff. M. d. Mont. *i*:*ieu* 3,10: si ieu; 14b,22: si ieu. — Guir. Riq. *i*:*a* 28,11: si aquest; 58,44: Si a; 59,51: Si ar. *i*:*ai* 7,17: si aissim. *i*:*e* 21,12: si espers; 81,48: si en; 62,41: si es. *i*:*o* 52,21: si honran.

Nachtoniges *i* zeigt also nur bei *si* vorwiegend Elision, selten bei dem Artikel, sonst aber ist Hiat die Regel.

Stellen wir nun alle in unsrer Untersuchung citirten Fälle von Hiat und Elision zusammen und behandeln sie in Hinsicht auf die vocalischen und consonantischen Laute, die dem auslautenden Vocal vorhergehen, so ergiebt sich folgende Übersicht:

Vocal *a* im Auslaut.

I. Substantiv der I. Declination. Elision des auslautenden Vocals findet statt:

1. Nach einem Vocal. i (5). 2. Nach einfacher Consonanz. n (9). — r (6). — l (3). — s (2). — j (1). — v (1). — t (2). — d (2). — qu (1). — 3. Nach Doppelconsonanz. ll (2). — rr (10). — ss (3). — 4. Nach mehrfacher Consonanz. mn (7). — nh (2). — lh (3). — ns (6). — lp (1). — nt (1). — mt (1). — z (10). — gn (3). — tr (1). — br (1). — pn (9). —

Der auslautende Vocal bleibt gewahrt:

1. Nach einfacher Consonanz. n (1). — r (3). — l (2). — h (1). — j (1). — v (1). — g (1). — d (1). — b (1). — 2. Nach Doppelconsonanz. rr (2). — ss (1). — 3. Nach mehrfacher Consonanz. mn (1). — rm (1). — nh (2). — ns (1). — rc (1). — pn (2). — z (1). —

II. Adjectiv fem. Der auslautende Vocal wird elidirt:

1. Nach einfacher Consonanz. n (20). — l (2). — j (2). — s (5). — 2. Nach Doppelconsonanz. ll (4). ss (2). — 3. Nach mehrfacher Consonanz. nc (4). — sc (2). —

Der Hiat bleibt bestehen:

1. Nach einfacher Consonanz. j (1) — 2. Nach Doppelconsonanz. ss (1). — 3. Nach mehrfacher Consonanz. nd (1). — nc (1). — sc (1). — bl (1). —

III. Verb. A. Prés. ind. I u. subj. I. u. III. Elision des auslautenden Vocals tritt ein:

1. Nach einem Vocal. i (7). — 2. Nach einfacher Consonanz. r (2). — m (1). — n (4). — h (1). — v (2). — j (7). — t (3). — b (2). — c (1). —

g (1). — 3. Nach Doppelconsonanz. ll (1). — ss (4). — 4. Nach mehrfacher Consonanz. rl (2). — rn (4). — lh (3). — nh (3). — rt (1). — rd (2). — ns (1). — nt (1). — nd (2). — tr (2). — pr (1). — bl (1). — sc (9). — tg (2). — pch (2). — bt (1). — z (2). —

Der auslautende Vocal wird gewahrt:

1. Nach einfacher Consonanz. n (3). — j (6). — s (4). — t (1). — 2. Nach Doppelconsonanz. ll (1). — ss (2). — 3. Nach mehrfacher Consonanz. rm (1). — z (1). — st (1). — sc (2). — tr (1). —

B. Imp. ind. I u. III. Elision des auslautenden *a*:

1. Nach einem Vocal. i (7). — 2. Nach einfacher Consonanz. r (8). — v (1). —

Der auslautende Vocal verbleibt im Hiat:

1. Nach einem Vocal. i (1). — 2. Nach einfacher Consonanz. r (1). — v (2). —

C. Cond. I u. III. Auslautendes *a* wird elidirt:

1. Nach einem Vocal. i (7). — 2. Nach einfacher Consonanz. r (8). — 3. Nach mehrfacher Consonanz. gr (4). —

Hiat findet statt:

1. Nach einem Vocal. i (5). — 2. Nach einfacher Consonanz. r (2). — 3. Nach mehrfacher Consonanz. gr (2). —

D. Part. passé. Elision zeigt sich:

1. Nach einfacher Consonanz. t (1). —

Hiat findet statt:

1. Nach einfacher Consonanz. d (1). — 2. Nach mehrfacher Consonanz. rt (1). — ch (1). —

Vocal *e* im Auslaut.

I. Substantiv. Elision des auslautenden *e* zeigt sich:

1. Nach einfacher Consonanz. r (5). — m (3). — 2. Nach mehrfacher Consonanz. nh (1). — mt (4). — z (1). — tg (3). — br (1). — gn (1). —

Hiat findet sich nur:

1. Nach mehrfacher Consonanz. lm (1). — mt (1). — mb (1). — tg (1). — br (1). —

II. Adjectiv. Das auslautende *e* wird elidirt:

1. Nach mehrfacher Consonanz. br (3). — pr (1).

Der Hiat bleibt gewahrt:

1. Nach einfacher Consonanz. v (2). —

III. Verb. A. Infinitiv der II schwachen Conjugation. Elidirt wird das unbetonte auslautende *e*:

1. Nach einfacher Consonanz. r (7). — 2. Nach Doppelconsonanz. rr (1). — 3. Nach mehrfacher Consonanz. lr (1). — vr (4). — fr (1). — tr (8). — dr (3). —

Hiat zeigt sich:

1. Nach einfacher Consonanz. r (1). — 2. Nach Doppelconsonanz. rr (1). — 3. Nach mehrfacher Consonanz. nr (3). — gr (1). —

B. Prés. subj. I u. III. Elision findet sich:

1. Nach einfacher Consonanz. n (1). — d (1). — 2. Nach Doppelconsonanz. ss (1). — 3. Nach mehrfacher Consonanz. lv (1). —

Der auslautende Vocal bleibt gewahrt:

1. Nach einfacher Consonanz. n (1). — 2. Nach Doppelconsonanz. ss (1). — 3. Nach mehrfacher Consonanz. nr (1). —

Vocal *i* im Auslaut.

I. Adjectiv. Fälle von Elision finden sich nicht; dagegen ein von Hiat:

1. Nach einfacher Consonanz. v (1). —

II. Verb. (Prés. subj. u. ind. I u. III.) Fälle von Elision sind nicht vorhanden. Der Hiat muss bestehen bleiben:

1. Nach einem Vocal. u (1). — 2. Nach Doppelconsonanz. ll (1). — 3. Nach mehrfacher Consonanz. nt (1). — nd (1). — pt (1). — bl (1). —

Aus dieser Zusammenstellung ergiebt sich von selbst, dass mehrfache und Doppel-Consonanz den Hiat noch am meisten begünstigen.

Neben diesen Ergebnissen lassen sich noch die folgenden allgemeineren Resultate aus unsrer Untersuchung ziehen:

I. Eine principielle Vermeidung des Hiats lässt sich im Provenzalischen nicht constatiren. Es zeigt sich jedoch der Hiat bei auslautendem unbetonten *a*, *e* u. *i* im Boeth. Fragment, dem ältesten Denkmal der provenzalischen Poesie, ungleich häufiger als bei den Dichtern der Blüthezeit, von welchen namentlich P. Rogier und Ponz d. Capduoill der unzweifelhaften Härte derselben so viel wie möglich aus dem Wege gehen. Mit dem Verfall der provenzalischen Poesie, zeigt sich nicht mehr das Bestreben, den Hiat zu vermeiden. Bei Guir. Riquier und schon bei dem Mönch v. Mont. finden sich wieder Hiatfälle in grosser Anzahl vertreten.

II. Im Allgemeinen begünstigt die Caesur den Hiat; vereinzelte Ausnahmen davon finden sich in den Gedichten des Trobadors Ponz d. Capduoill, Bert. d. Born und in den Werken des Mönchs v. Montaudon. cf. p. 19 — Es ist aber

III. die Ansicht Stimmings, (Bert. d. B. p. 101 und Jaufre Rudel p. 31), dass auch der Versrythmus dem Hiat irgend welche Stütze und Berechtigung verleihe, als eine irrige zu bezeichnen, da aus zahlreichen Belegen (p. 21) hervorgeht, dass dieser so unbestimmte Versrythmus der Elision des unbetonten auslautenden Vocals in keiner Weise ein Hemniss darbietet.

Verzeichniss der besprochenen Worte, deren vocalischer Auslaut elidirt werden muss, oder kann[1]):

agra Guir. Riq. 13 : § 171. — **agusa** Bert. d. B. 28 : § 136. — **aiga** M. d. Mont 19 : § 87. — **aize** Bert. d. B. 8 : § 178. — **aja** Bert. d. B. 42 : § 139. — **amta** Bert. d. B. 17 : § 56. — **anta** Bert. d. B. 34 : § 57. — **apenre** Guir. Riq. 54 : § 198. — **aquella** M. d. Mont. 9 : § 12. — **ara** Bert. d. B. 4 : § 18. — **arma** Boeth 5 : § 75. Guir. Riq. 18 : § 112. — **arsa** Bert. d. B. 36 : § 141. — **auria** Guir. Riq. 60 : § 161. — **autra** § 14. — **autre** § 31—34. — **auza** M. d. Mont 2 : § 148. — **avia** P. Rog. 2 : § 145. — **Boeci** Boeth 3 : § 80; ib. 2 : § 81. — **bestia** Bert. d. B. 38 : § 71. — **bona** Guir. Riq. 54 : § 121. — **Bretanha** Bert. d. B. 31 : § 66. — **cataluenha** Guir. Riq. 54,18 : § 95; ib. 54,27 : § 96. — **causa** Boeth. 2 : § 79. — **cella** Bert. d. B. 18 : § 12. — **chanti** Guir. Riq. 18 : § 326. — **civada** Bert. d. B. 42 : § 60. — **claustra** M. d. Mont. 12 : § 90. — **coinda** Bert. d. B. 37 : § 118. — **comte** Guir. Riq. 62 : § 184. — **conoyssensa** Guir. Riq. 10 : § 97; ib. 26 : § 113. — **contendi** Bert. d. B. 44 : § 323. — **contre** § 37. — **cortezia** Guir. Riq. 4 : § 99. — **cuidava** M. d. Mont. 10 : § 155. — **cuja** M. d. Mont. 16 : § 149. — **daria** Guir. Riq. 28 : § 160. — **de** § 35. — **degra** Guir. Riq. 56 : § 173. — **destrui** Bert. d. B. 28 : § 325. — **dire** M. d. Mont. 11 : § 196. — **doble** P. Rog. 7 : § 188. — **domna** Ponz d. C. 24 : § 49; ib. 25 : § 50: Bert. d. B. 1 : § 69; Boeth. 5 : § 76; ib. 7 : § 77; M. d. Mont. 4 : § 94. — **dompna**

---

1) Hinzugefügt sind auch die einsilbigen Worte wie *ni*, *no*, *qui*, (pron. subst.), deren auslautender Vocal nach den Resultaten der Arbeit nie Elision erleiden kann.

Bert. d. B. 15 : § 58; M. d. Mont. 5 : § 91; ib. 1 : § 92; 4 : § 93. — dona Guir. Riq. 47 : § 100; ib. 39 : § 158; Bert. d. B. I : § 129; ib. 10 : § 133. — done Bert. d. B. 12 : § 192; Guir. Riq. 53 : § 194. — drechura Guir. Riq. 26 : § 107; ib. 45 : § 106. 51 : § 105. — elha Bert. d. B. 39 : § 175; Guir. Riq. 67 : § 176. — enojá Bert. d. B. 31 : § 135; M. d. Mont. 19,4 : § 151; ib. 19,26 : § 152; 19,36 : § 153; 19,62 : § 154. — endresse Guir. Riq. 47 : § 195. — engema Bert. d. B. 17 : § 62. — entenda Ponz d. C. 27 : § 125. — entra M. Mont. 1 : § 147. — era Guir. Riq. 66 : § 157. — Escola M. d. Mont. 10 : § 85. — essenha Guir. Riq. 29 : § 110. — esta Guir. Riq. 26 : § 156. — estela Guir. Riq. 11 : § 101. — faire Guir. Riq. 55 : § 201. — fassa Guir. Riq. 65 : § 164. — feira Bert. d. B. 8 : § 131. — fera Guir. Riq. 55 : § 169. — filla Ponz d. C. 26 : § 53. — fraicha Bert. d. B. 36 : § 142. — fraire Bert. d. B. 34 : § 180. — franca Ponz d. C. 8 : § 116; M. d. Mont. 20 : § 120. — franquessa Ponz d. C. 23 : § 54. — Fransa Bert. d. B. 14 : § 68. — fresca Bert. d. B. 19 : § 117. — gaja Bert. d. B. 37 : § 118. — gloriosa Ponz d. C. 26 : § 52. — gola Bert. d. B. 12 : § 64. — gracia Guir. Riq. 50 : § 98. — grassa M. d. Mont. 19 : § 119. — guerra Bert. d. B. 3 : § 67. — Guilelme Bert. d. B. I : § 181. — home Bert. d. B. 6 : § 179. — honre M. d. Mont. 2 : § 193. — ira Ponz d. C. 24 : § 51; Guir. Riq. 19 : § 104. — jove Boeth. 1,1 : § 189; ib. 1,7 : § 190. — la (art. fem.) § 41—47. — la (pron. pers.) § 2. § 3. — laissa Bert. d. B. 40 : § 188. — la mia § 4. — lausa Bert. d. B. 28 : § 137. — largueza Guir. Riq. 54 : § 108. — la sua § 4. — la vostra Guir. Riq. 45 : § 5. — li (art. plur.) § 305—312. — li (pron. pers.) § 313—319. — linhatge Bert. d. B. 32 : § 182. — lo (Art. § 38. — lo (Pron.) § 39. § 40. — ma (pron. poss.) § 6. — mata M. d. Mont. 17 : § 150. — me (pron. pers.) § 19—25. — mera Ponz d. C. 18 : § 115. — merma Bert. d. B. 31 : § 144. — messonia Guir. Riq. 49 : § 109. — moneda Bert. d. B. 31 : § 61. — morta Ponz d. C. 24 : § 127. — murria Guir. Riq. 55 : § 163. — Narbona Guir. Riq. 41 : § 102; ib. 52 : § 103. — ni (Conj.) § 348. — no (Negation) § 349. — nobla Guir. Riq. 35 : § 122. — nombre Guir. Riq. 9 : § 185. — nostra § 10. — nostre § 28. — nulha § 15. — paubre Bert. d. B. 10 : § 187. — pebre M. d. Mont. 19 : § 183. — penre Guir. Riq. 46,3 : § 199; ib. 66,5 : § 200. — pessa Guir. Riq. 45 : § 159. — pogra Bert. d. B. 45 : § 132. — poiria Guir. Riq. 55 : § 162. — Polha Bert. d. B. 8 : § 65. — presa Bert. d. B. 30 : § 140. — Proensa M. d. Mont. 14ᵃ : § 88. — puesca Ponz d. C. 17 : § 124; Guir. Riq. 14 : § 166. — puosca Bert. d. B. 15 : § 130. — quatre § 30. — que (pron. interr.) § 303—304. — que qui (pron. rel.) u. que (conj.) § 203—302. — querre Guir. Riq. 54 : § 202. — qui (pron. subst.) § 350. — rauba Bert. d. B. 32 : § 59. — repti Bert. d. B. 28 : § 322. — ressolli Bert. d. B. 44 : § 324. — Roma Boeth. 2,6 : § 78; ib. 2,7 : § 74. — sa § 8. § 9. — sana Guir. Riq. 7 : § 170. — sapiencia Boeth. 3 : § 73. — sautha M. d.

Mont. 14 : § 83. — savi Bert. d. B. 44 : § 320. — se (pron. pers.) § 27. — segre M. d. Mont. 15 : § 197. — sembli Guir. Riq. 82 : § 327. — si (conj.) § 323—347. — sia Guir. Riq. 10 : § 172. — sobre § 86. — sona Bert. d. B. 24 : § 143. — ta (pron. poss.) § 7. — taula M. d. Mont. 19 § 84. — te (pron. pers.) § 26. — temsuda Guir. Riq. 11 : § 167. — terra Bert. d. B. 31 : § 55; ib. 40 : § 70. — Toleza M. d. Mont. 17 : § 86. — Torena Bert. d. B. 83 : § 63. — torna Bert. d. B. 28 : § 184; M. d. Mont. 10 : § 146. — tota § 16., § 17. — trenta § 13. — troba Ponz d. C. 24 : § 128. — una § 1. — Uzerca M. d. Mont. 10 : § 89. — vailla Ponz d. C. 13 : § 120. — vergonha Guir. Riq. 45 : § 111. — volria Guir. Riq. 67 : § 168. — vostra § 11. — vostre § 29. — vuelha Guir. Riq. 22 : § 165. —

Verzeichniss der Gedichtstellen, welche betreffs scheinbarer oder wirklicher Aufweisung von Hiat in vorstehender Untersuchung behandelt worden sind:

Ponz d. C. 1,22 : § 204; 1,48 : § 209; 4,29 : § 213; 8,27 : § 116; 8,37 : § 303; 10,24 : § 212; 11,27 : § 214; 11,35 : § 329; 12,4 : § 211; 13,31 : § 126; 14,44 : § 3; 17,39 : § 124; 18,7 : § 206; 18,44 : § 115; 19,25 : § 210; 22,15 : § 208; 23,21 : § 54; 24,6 : § 127; 24,7 : § 51; 24,9 : § 49; 24,30 : § 207; 24,39 : § 128; 24,44 : 205; 25,29 : § 215; 25,36 : § 50; 26,61 : § 52; 26,68 : § 53; 27,16 : § 125. — Bert. d. B. 1,6 : § 225; 1,7 : 69; 2,2 : § 43; 2,7 : § 21; 3,29 : § 67; 4,16 : § 18; 5,2 : § 216; 6,23 : § 179; 6,24 : § 228; 7,12 : § 331; 7,38 : § 332; 8,5 : § 178; 8,36 : § 314; 8,50 : § 131; 8,53 : § 65; 10,24 : § 133; 10,44 : § 187; 10,52 : § 231; 11,23 : § 32; 11,28 : § 234; 12,32 : § 192; 12,33 : § 64; 12,68 : § 235; 14,20 : § 232; 14,50 : § 68; 14,68 : § 9; 15,30 : § 58; 15,39 : § 130; 17,1 : § 237; 17,6 : § 240; 17,11 : § 62; 19,2 : § 227; 19,10 : § 226; 19,37 : § 117; 21,55 : § 233; 23,45 : § 308; 24,27 : § 143; 24,30 : § 45; 24,31 : § 242; 25,20 : § 238; 25,28 : § 333; 26,4 : § 222; 26,45 : § 223; 26,60 : § 44; 26,70 : § 306; 28,9 : § 136; 28,23 : § 134; 28,32 : § 241; 28,37 : § 137; 28,40 : § 325; 28,43 : § 322; 30,5 : § 140; 30,10 : § 230; 31,1 : § 135; 31,14 : § 66; 31,21 : § 144; 31,24 : § 61; 31,45 : § 55; 32,5 : § 307; 32,16 : § 236; 32,54 : § 182; 32,59 : § 59; 32,63 : § 218; 33,2 : § 63; 33,17 : § 229; 33,23 : § 217; 34,4 : § 309; 34,25 : § 57; 34,53 : § 180; 35,32 : § 239; 36,2 : § 220; 36,19 : § 141; 36,41 : § 142; 37,13 : § 118; 38,35 : § 221; 38,64 : § 71; 39,4 : § 175; 40,22 : § 70; 40,24 : § 138; 42,13 : § 224; 42,17 : § 139; 42,26 : § 60; 44,18 : § 320; 44,22 : § 323; 44,29 : § 324; 44,41 : § 42; 45,7 : § 132; I, 3 : § 129; I, 26 : § 181; I, 35 : § 219. — Boeth. 1,1 : § 189; 1,7 : § 190; 2,6 : § 78; 2,7 : § 74; 2,9 : § 46; 2,11 : § 79

2,26 : § 81; 3,1 : § 72; 3,8 : § 80; 3,18 : § 245; 3,19 : § 73; 4,32 : § 248; 4,44 : § 17; 5,5 : § 246; 5,14 : § 243; 5,23 : § 76; 5,25 : § 310; 5,35 : § 75; 6,4 : § 22; 6,10 : § 249; 6,11 : § 247; 7,3 : § 77; 8,4 : § 244. — P. Rog. 2,35 : § 145; 2,26 : § 334; 6,42 : § 304; 7,11 : § 303; 7,28 : § 188; 8,41 : § 33; — M. d. Mont. 1,9 : § 251; 1,17 : § 147; 1,21 : § 92; 1,62: § 255; 2,2 : § 148; 2,17 : § 293; 2,55 : § 256; 3,2 : § 258; 3,10: § 337; 3,41 : § 261; 3,53 : § 23; 3,55 : § 267; 3,57 : § 262; 4,8 : § 268; 4,38 : § 93; 4,44 : § 94; 4,56 : § 253; 5,8 : § 257; 5,43 : § 91; 5,49 : § 266; 5,58 : § 263; 6,24 : § 47; 9,25 : § 260; 10,36 : § 89; 10,61 : § 85; 10,65: § 146; 10,70 : § 155; 10,75 : § 252; 10,89 : § 265; 11,6 : § 196; 11,33 : § 336; 12,10 : § 90; 13,14 : § 269; 14a,41 : § 88; 14b,22 : § 338; 14b,66: § 83; 14b, 83 : § 270; 15,13 : § 335; 15,30 : § 197; 16,11 : § 149; 16,27: § 259; 17,4 : § 40; 17,5 : § 150; 17,21 : § 86; 18,9 : § 254; 19,4 : § 151; 19,18 : § 183; 19,24 : § 87; 19,26 : § 152; 19,36 : § 153; 19,56 : § 84; 19,62 : § 154; 19,69 : § 119; 20,3 § 120; 20,5 : § 24; 20,16 : § 311; 21,8 : § 264. — Guir. Riq. 2,13 : § 278; 4,3 : § 99; 4,7 : § 316; 4,31: § 294; 6,12 : § 272; 6,21 : § 280; 6,45 : § 297; 7,17 : § 340; 7,32 : § 170; 7,40 : § 286; 8,8 : § 300; 8,22 : § 273; 9,9 : § 185; 10,8 : § 97; 10,13: § 172; 10,20 : § 295; 10,36 : § 283; 11,17 : § 167; 11,60 : § 302; 11,85: § 101; 13,65 : § 171; 13,66 : § 289; 14,45 : § 166; 15,11 : § 299; 17,19: § 284; 18,35 : § 112; 18,42 : § 319; 18,46 : § 326; 18,47 : § 279; 19,44: § 104; 20,49 : § 315; 21,12 : § 341; 21,40 : § 296; 22,36 : § 165; 23,4: § 291; 25,11 : § 287; 26,2 : § 107; 26,4 : § 113; 26,26 : § 156; 26,34: § 281; 26,63 : § 271; 28,11 : § 339; 28,34 : § 160; 29,24 : § 110; 31,48; § 342; 32,14 : § 327; 35,16 : § 122; 38,81 : § 301; 39,25 : § 158; 41,50: § 102; 44,40 : § 292; 45,20 : § 159; 45,38 : § 111; 45,53 : § 5; 45,58: § 106; 45,59 : § 312; 46,3 : § 199; 46,14 : § 274; 47,58 : § 195; 47,59: § 100; 48,7 : § 276; 49,2 : § 109; 50,36 : § 98; 50,47 : § 275; 51,4 : § 105; 51,7 : § 34; 51,47 : § 25; 52,20 : § 290; 52,21 : § 344; 52,22 : § 343; 53,43 : § 194; 54,7 : § 198; 54,15 : § 108; 54,27 : § 96; 54,46 : § 121; 54,47 : § 202; 55,2 : § 201; 55,4 : § 169; 55,22 : § 163; 55,34 : § 162; 56,9 : § 164; 58,44 : § 345; 59,51 : § 346; 60,38 : § 282; 60,41 : § 161; 60,55 : § 285; 62,13 : § 293; 62,41 : § 347; 62,97 : § 184; 65,6 : § 277; 65,9 : § 164; 66,5 : § 200; 66,22 : § 157; 66,23 : § 318; 67,9 : § 168; 67,10 : § 298; 67,23 : § 317; 67,31 : § 176.

Nachtrag zu Ausgaben und Abhandlungen XXVI.

Entgegnung[1].

Die Recension meiner Arbeit über die volkstümlichen Dichtungsarten der altprovenzalischen Lyrik von O. Schultz (Zeitschr. f. rom. Philol. IX. 156 ff.) enthält so viele falsche Behauptungen und unberechtigte Ausstellungen, dass ich unmöglich dazu schweigen kann.

Der Satz: »Der Verf. fühlt denn auch den Mangel neuer Resultate und sucht ihn durch Weitschweifigkeit zu verdecken« schiebt mir eine Absicht unter, die ich niemals hatte. Neu sind in meiner Schrift: sämmtliche formale Untersuchungen und Zusammenstellungen, der Abschnitt über die älteste Alba, über den Entwicklungsgang dieser Dichtungsart, über die Romanze, über die Volkstümlichkeit der Pastorella, über die Balada und Dansa, Retroensa, Estampida etc. Neu ist der ganze Anhang über Cercalmon; neu sind sämmtliche Anmerkungen; neu sind meine Untersuchungen zu vielen Liedern der ältesten Trobadors. — Die Beschuldigung »der Verf. wiederholt längst Bekanntes — besonders werden die Definitionen der Leys d'amors ganz überflüssiger Weise fortwährend abgeschrieben«, ist vollständig ungerecht. Wer mein Heftchen mit den betr. Kapiteln in Diez' Poesie der Trob.² und mit den übrigen Publikationen vergleicht, die ich stets vollständig aufzähle, wird finden, dass ich allerdings vielfach Neues biete. Wenn ich auf 3 Seiten [47 (11. Z.), 51 (7. Z.), 52 (6. Z.)] meiner Schrift von 70 Seiten Citate aus den Leys bringe, so kann man das doch nicht ein »fortwährendes Abschreiben« nennen! dieses

---

1) Indem ich Dr. L. Römer's Erwiderung auf eine auch meiner Ansicht nach tendenziöse Kritik seiner (in Heft XXVI der Ausg. u. Abhandl. aus dem Gebiete der roman. Philologie erschienenen) Erstlingsschrift von O. Schultz (in Gröber's Zeitschrift für rom. Philologie IX 156) veröffentliche, bemerke ich, dass ich selbst bereits zwei seltsamen dort von Sch. aufgestellten Behauptungen (ebenda S. 407 ff.) entgegengetreten bin, eine Erwiderung der Kritik aber Römer selbst überlassen zu müssen glaubte. Nachdem Letzterer, vergeblich versucht hat vorstehende durchaus sachlich gehaltene Antwort — die von mir übrigens in keiner Weise veranlasst worden ist — in der Zs. f. r. Ph. zum Abdruck zu bringen, halte ich mich für verpflichtet seine Antwort wenigstens den Lesern d. Ausg. u. Abhandlungen mitzuteilen, ohne mich selbst weiter über die strittigen Punkte zu äussern. Nur eine sachlich förderliche Anmerkung glaubte ich, da mir der betreffende Text jetzt zur Hand ist, hinzufügen zu sollen. E. Stengel.

Abschreiben war durchaus nothwendig und nicht »überflüssig«, weil ich an den Wortlaut der Citate anknüpfte, und in einem Falle (S. 48) dagegen polemisierte. E. Levy macht mir gerade den Vorwurf, dass ich das Gesetz der Leys über den Bau der Dansa nicht anführe. (Literaturbl. f. germ. u. roman. Philol. 1885 Sp. 198).

Die spöttische Bemerkung des Hrn. Recens. über meine Ansicht über den Ursprung der volkstümlichen Dichtungsarten mit den Worten: »der Verf. begreift nicht, dass das sogenannte Volkslied nichts weiter ist, als ein von einem kunstmässig gebildeten Dichter verfasstes Lied, das später in das Volk, d. h. in die unteren Stände drang« trifft nicht nur mich, sondern ebenso Diez, Wackernagel, Bartsch, J. Grimm, Gervinus, Müllenhoff, W. Scherer etc. s. K. Burdach, Das volkstüml. deut. Liebeslied (Zs. f. deut. Alterth. XXVII N. F. XV S. 343—67). Wenn Hr. Schultz die herrschende Ansicht für falsch hält, so möge er seine Gründe, keine nichtssagenden, spöttischen Redensarten vorbringen. Gerade meine Untersuchungen über die Form der volkstümlichen Dichtungen sollten — meine ich — die Herkunft dieser Dichtungsarten und damit auch der provenzalischen Kunstlyrik aus dem Volkslied klar erweisen. Herr Sch. meint doch wohl nicht, dass Couplets bekannter Operetten je als Volkslieder bezeichnet werden könnten? — Dass die Hirtenpoesie sich nur bei einem Volke zu hoher Blüte entfalten kann, dem das Hirtenleben aus eigener Erfahrung genau bekannt ist, ist doch klar genug. »Der Gesang der Mädchen am Brunnen« ist kein Phantasiegebild; ich hatte eine Stelle Guirauts de Borneil im Sinn (M. W. I, 196):

»Qui que s n' azir, mi sap bo
»Quant aug dire per contens
»Mo sonet rauquet e clar,
»E l'aug a la font portar.

Der Dichter denkt also — da das Wasserholen stets Sache der Frauen war — an singende Mädchen am Brunnen. Guiraut polemisiert hier gegen die dunkle Dichtungsweise; es ist also gar kein Zweifel, dass die allgemeinverständliche Dichtung, der er das Wort redet, der volkstümliche Kunstgesang ist, der sich an die Lieder des Volkes anlehnt (vgl. Diez, Poesie[2] S. 60 f. — L. u. W.[2] 112). Ich erinnere an Guirauts Alba »Reis glorios«. — Dass die Hirten auf der Weide sangen, beweist — wenn überhaupt für dergleichen natürliche Dinge ein Beweis von nöthen ist — ausser der bekannten Stelle der Rasos de trobar (Ausg. Stengel S. 68) der Anfang einer Pastorella von Gui d'Uisel (Chr.[8] 167):

»L' autre jorn cost' una via
»Auzi cantar un pastor
»Una canson que dizia
»Mort m'an semblan traidor«.

Welche Gründe weiss nun Hr. Sch. denen entgegenzustellen, die ich S. 22 ff. für die Volkstümlichkeit der Pastorella vorgebracht habe? —

Der Satz »die Möglichkeit, dass die provenzal. Lyrik aus der latein. Vagantendichtung entstanden sein könne, wird gar nicht erwogen« — verräth so merkwürdige Ansichten des Hrn. Recens., dass sein schiefes Urtheil über meine Arbeit leicht erklärlich ist. Im übrigen ist die Vermuthung E. Martin's »Der deutsche Minnegesang, wenigstens der kunstmässige, habe sich nach einem lateinischen gebildet« von K. Burdach zurückgewiesen worden (Anz. f. deut. Alterth. IX. 357 f. Anm.). —

Die Bemerkung in betr. der Esdemessa »der Verf. hat sich nicht die Mühe genommen, in das Wörterbuch von Rayn. zu sehen« ist stark. Ich habe das Wort mit dem *esdemetre* des Donat in Beziehung gebracht und die fragl. Stelle bei Rayn. gerade wie Bartsch übersehen. Den einzigen stichhaltigen Einwand gegen die seitherige Deutung des Wortes »*esdemessa*« hat übrigens E. Levy vorgebracht. Warum erwähnt Hr. Sch. nicht, dass ich hier lediglich Diez und Bartsch gefolgt bin? die »Esdemessa« figuriert noch in der neuen Ausgabe von Leben u. Werke d. Trob. S. 447 Anm. 1. –

Die Bemerkung zu Bertol. Zorzi 7 und Guir. de Born. 46 ist überflüssig s. S. 30 f. meiner Abhandlung.

Das Gedicht B. Gr. 461,146: »*L'autrier cuidai aver druda*« (Ms. W.) hielt ich für eine Pastorella, 1. weil mir kein provenzalisches Gedicht bekannt ist, das mit *L'autrier* beginnt und nicht wenigstens in formaler Beziehung zur Pastorella steht, 2. weil das Ms. W eine altfranz. Liederhandschrift ist, die gerade einige volkstümliche provenzal. Lieder und Lais enthält, 3. weil die Anfangszeile auf ein Liebesabenteuer hindeutet, wie es die Pastorellen zu behandeln pflegen[1]).

Die Konjektur »*Arnaldon*« in B. Gr. 461,147 für das mir unverständliche »*accalaon*« lag nahe genug; »unverständig« ist sie sicher nicht. Die Worte differieren nur in 3 Buchstaben und »Arnaldon« ist nicht aus der Luft gegriffen, wie das! des Hrn. Recens. vermuthen lässt, sondern steht in Cobla 2,1 desselben Gedichts. Dass gewichtige paläographische Gründe gegen die vorgenommene Besserung sprächen, könnte doch wohl nur der behaupten, der die Schriftzüge nicht nur von Q sondern auch von seiner verlorenen Vorlage kennt.

Mit den nordfranzösischen Balleten habe ich absolut nichts zu thun. Wenn aus ihrem Studium etwas Neues über die provenzal. Ballada hervorgeht, dann hätte der Hr. Rec. die Güte haben sollen, es nachzutragen! —

---

1) Römer's Vermuthung lag durchaus nahe, wenn auch der schlecht

Die 3 Stellen, die nach O. Schultz zur Retroensa »ferner angeführt werden müssten« finden sich sämmtlich bei mir an der richtigen Stelle (S. 46). Recens. übersieht, dass ich die eine Stelle ausführlicher abdrucke als er und nimmt sich nicht die Mühe, den Passus aus dem Roman de Flamenca, den ich nothgedrungen nach dem Lex. Roman citierte, nach P. Meyer's Ausgabe abzudrucken.

Die Bemerkung zur Estampida ist unlogisch. Ich bestreite ausdrücklich die Glaubwürdigkeit der betr. Episode in der Biographie Raimbauts de Vaqueiras, Hr. Sch. führt aber die Stelle als beweiskräftig an, ohne meinen Einwand im geringsten zu entkräften. Die »zahlreicheren Beispiele« beweisen gar nichts.

Wie Hr. Schultz nach alledem sein Verdammungsurtheil über meine Arbeit rechtfertigen will, bin ich begierig zu hören.

Ludwig Römer.

überlieferte Text, den ich hier mittheile, ihr widerspricht. Er bietet nichts als eine sirventésartige Parodie einer Canzone. E. St.

B. G. 461,146 = W 199b.

I	Laltrier cuidai aber druda	7 a'	Tan men es el cor creguda.	II
	tota la meillor.	4 b	rancune et gramor.	
3	*con*ques egusse veguda	7 a'	que *con*tinence ai perduda	33
	et la bellisor.	5 b	damar per amor.	
	velle antiue paupre et nuda	7 a'	q*ue* pensaua la canuda.	
6	ben parlant damor.	5 b	que non ab calor.	36
	trames per oc quel saluda	7 a'	et volie estre batuda	
	et fac plaz gensor.	5 b	subra son tabor.	
9	mais la trace malastruda	7 a'	non ab tan langue esmoluda.	39
	queu per liei oi dat.	5 c	quegusse a*con*tat.	
	vels vin e troblat.	5 c	demei la metat.	
12	peis et por salat.	5 c	de mal quab pensat.	42
	e loi calcada et vestuda	7 a'	dont deurie essre teguda	
	(199c) si men ab boisat.	5 c	per son lait peccat.	
15	quen loc damige es venguda.	7 a'	tos et gutta et mal qui suda.	45
	en tens tenebror.	5 b	sans aber retor.	
	tint son pan en sor.	5 b	freit et seif et plor.	
18	et en sus li cor.	5 b	od fresche dolor.	48
	et trobai la piau caluda.	7 a'	ni ial tendre ni paruda.	
	corde el col. espaullé aguda.	7 a'	que non sie a mort feruda	
21	memella pendant et vuida.	7 a'	de tal mal qui non la tuda.	51
	com borsa pastor.	5 b	ainz (la) teigne en langor.	
	pis ossut et plat.	5 c	nel non ait denfat	
24	el ventre ridat.	5 c	for pan mesalat.	54
	maigre rains. et cuisse ruda.	7 a'	et carne de vella truda.	
	dur genoill et flat.	5 c	ou (de) porc sorsemat.	7
27	et quant lai aperc[ep]ude.	7 a'	pis de mar qui de loig puda.	5
	es me vos irat.	5 c	vin cras et boutat.	
	ab itant vir a la fuda.	7 a'	ian *non* es tant irascuda	
30	non sui arrestat.	5 c	quē quidai (essre) vēgat.	60

Marburg. Universitäts-Buchdruckerei (R. Friedrich).

AUSGABEN UND ABHANDLUNGEN
AUS DEM GEBIETE DER
ROMANISCHEN PHILOLOGIE.
VERÖFFENTLICHT VON E. STENGEL.
LI.

GANELON UND SEIN GESCHLECHT

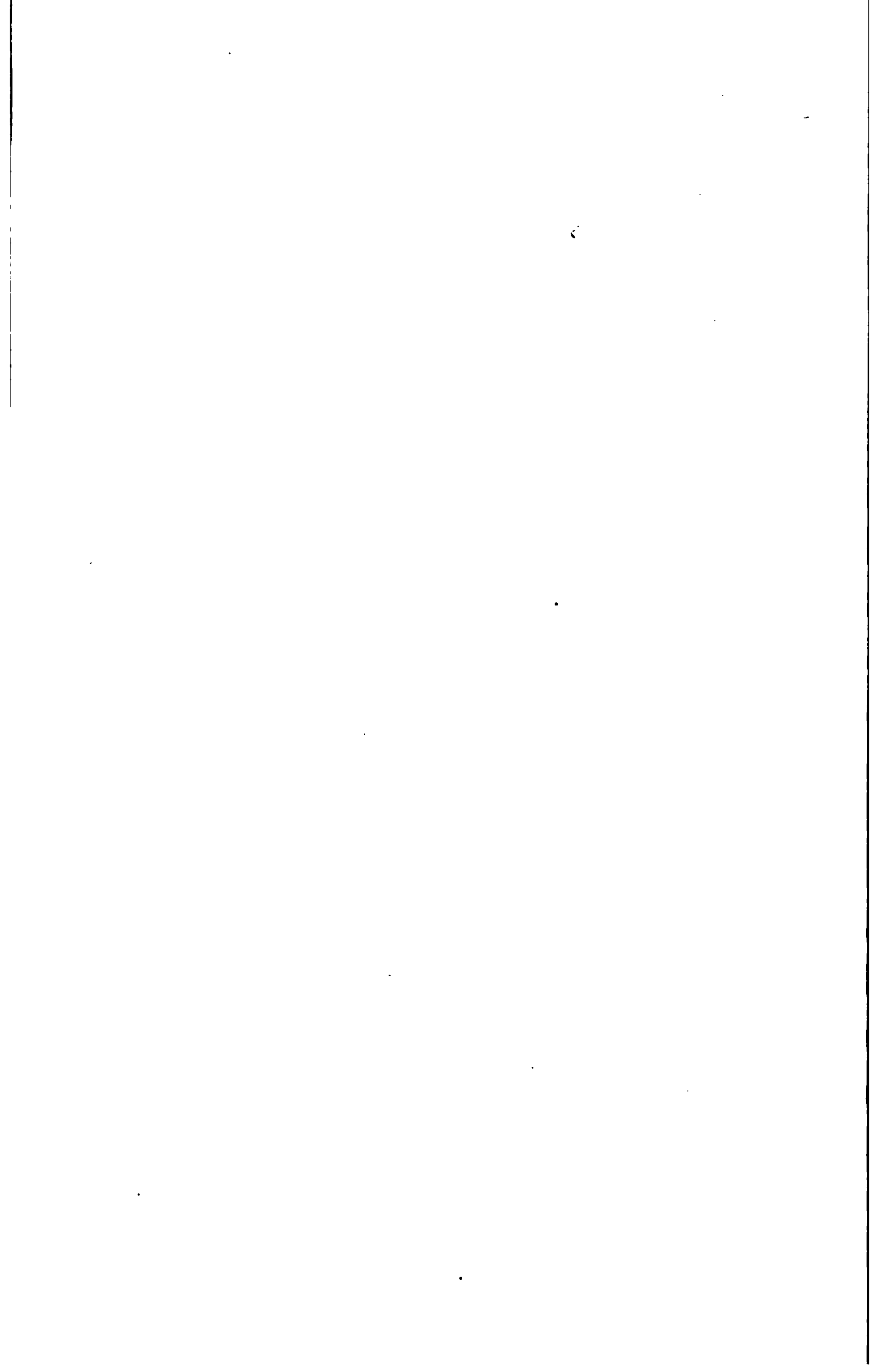
IM

ALTFRANZÖSISCHEN EPOS

VON

ERNST SAUERLAND.

MARBURG.
N. G. ELWERT'SCHE VERLAGSBUCHHANDLUNG.
1886.



Abkürzungen.

A. B. Tarbé : Le roman d'Aubery le Bourgoing p. p. P. Tarbé, Reims 1849.
A. B. To. : Tobler, Mitteilungen aus altfrz. Hs. I. Aus der Chanson de geste von Auberi dem Burgunden, Berlin 1869.
A. B. Romv. : Auberis li Borgignons in Kellers Romvart, S. 203—243.
Aiol : Aiol p. p. I. Normand et G. Raynaud, Paris 1877.
Al. : La Bataille d'Aleschans, p. p. Jonckbloet (Guillaume d'Orange I S. 215—427), La Haye 1854.
Amis : Amis et Amiles her. v. C. Hofmann, Erlangen 1852.
Aye : Aye d'Avignon p. p. F. Guessard et P. Meyer, Paris 1861.
B. C. : Bueves de Commarchis p. p. A. Scheler, Bruxelles 1874.
Berte : Berte aus grans piés p. p. A. Scheler, Bruxelles 1874.
Ch. N. : Li Charrois de Nymes p. p. Jonckbloet, La Haye 1854. (Guill. d'Or. I. S. 73—111).
Ch. Og. : La Chevalerie Ogier de Danemarche p. p. J. Barrois, Paris 1842.
C. L. : Li Coronemens Looys p. p. Jonckbloet, La Haye 1854. (Guill. d'Or. I. S. 1—71).
C. V. : Li Covenans Vivien p. p. Jonckbloet, La Haye 1854. (Guill. d'Or. I. S. 163—213).
D. M. : Doon de Maience p. p. A. Pey, Paris 1859.
D. R. : La Destruction de Rome p. p. G. Gröber in Romania II p. 1—48.
Elie : Elie de Saint Gille p. p. G. Raynaud, Paris 1879.
Fier. : Fierabras p. p. A. Kroeber et G. Servois, Paris 1860.
Flo. : Floovant p. p. F. Guessard et H. Michelant, Paris 1859.
Gauf. : Gaufrey p. p. F. Guessard et P. Chabaille, Paris 1869.
Gayd. : Gaydon p. p. F. Guessard et S. Luce, Paris 1862.
G. Bourg. : Gui de Bourgogne p. p. F. Guessard et H. Michelant, Paris 1859.
G. Nant. : Gui de Nanteuil p. p. P. Meyer, Paris 1861.
G. R. : Gérard de Rossillon p. p. Fr. Michel, Paris 1856.
H. Bord. : Huon de Bordeaux p. p. F. Guessard et C. Grandmaison, Paris 1860.

H. Cap. : Hugues Capet p. p. M. le Mis de la Grange, Paris 1864.
J. Blaiv. : Jourdains de Blaivies, her. v. C. Hofmann, Erlangen 1852.
Mac. : Macaire p. p. F. Guessard, Paris 1866.
Main. : Mainet p. p. G. Paris (Romania IV p. 304—337).
Ot. : Otinel p. p F. Guessard et H. Michelant, Paris 1859.
P. D. : Parise la Duchesse p. p. F. Guessard et L. Larchey, Paris 1860.
P. Or. : La Prise d'Orenge p. p. Jonckbloet, La Haye 1854. Guill. d'Or. I. S. 113—162).
P. Pamp. : La Prise de Pampelune her. v. A. Mussafia (Altfranz. Gedichte aus venezianischen Hs. I.) Wien 1864.
R. Mont. : Renaus de Montauban oder die Haimonskinder her. v. H. Michelant, Stuttgart 1862 (Bibl. d. Lit. Ver. LXVII).
Rol. O. : Das altfranzösische Rolandslied. Genauer Abdruck der Oxforder Hs. Digby 23 bes. v. E. Stengel, Heilbronn 1878.
Rol. V_4 : La chanson de Roland. Genauer Abdruck der Venetianer Handschrift IV bes. v. E. Kölbing, Heilbronn 1877.
Rol. V. }
Rol. V_7. } : Das altfranzösische Rolandslied Text von Chateauroux und Venedig VII her. v. W. Förster, Heilbronn 1883.
Ronc. : Le Roman de Roncevaux p. p. Fr. Michel (La chanson de Roland et le Roman de Roncevaux), Paris 1869.
Sais. : La chanson des Saxons par Jean Bodel p. p. Fr. Michel, Paris 1839.

§ 1. Das altfranzösische Volksepos lässt sich in seinen Grundbestandteilen auf eine geringe Anzahl feststehender Typen zurückführen, welche — immer und immer wieder verwendet — dieser Dichtungsart ihr einförmiges Gepräge gegeben haben.

In dem Kreise dieser Elemente nimmt der Typus des Verräters eine hervorragende Stelle ein.

Im allgemeinen werden in den chansons de geste unter dem Charakter des Verräters die dem Kaiser und dem Helden der Dichtung feindlich gesinnten Personen dargestellt. In diesem Sinne finden wir die Verräterfigur in folgenden Epen verwendet: A. B. Tarbé, A. B. To., A. B. Romv., Aiol, Amis, Aye, Berte, Ch. Og., C. L., D. M., Fier., Flo., Gauf., Gayd., G. Bourg., G. Nant., G. R., H. Bord., H. Cap., J. Blaiv., Mac., Main., P. D., P. Pamp., R. Mont., Rol. O., Rol. V_4, Ronc., Rol. V und V_7, Sais. Es ist natürlich, dass diese Epen in Bezug auf ihre Handlung dem Verräter-Charakter nicht alle die gleiche Bedeutung einräumen: während die einen diese Figur in die Mitte der Handlung gerückt haben, verwenden die andern den Verräter nur in längeren oder kürzeren Episoden (z. B.: P. Pamp., R. Mont., Gauf., Fier., Flo.)[1]).

Diese Aufzählung der chansons, welche Verräter-Figuren benutzt haben, zeigt zugleich, dass merkwürdiger Weise die sich

§ 1 1) Der Charakter des Verräters, wie ihn die chansons de geste ausgebildet hatten, war ein so beliebter, dass er auch nach dem Verfall des Epos von der Volksdichtung nicht aufgegeben wurde; unverändert lebte er fort und hat sich so bis heute in den Dichtungen niederer Gattung, namentlich im frz. Melodrama erhalten. cf. die Vorrede zu P. D.; G. Nant. VI—VIII; Mac. LIV—LV.

mit der südfranzösischen Sage von Guillaume d'Orenge befassenden Epen diesen Typus fast gar nicht verwertet haben.

In der vorliegenden Arbeit, welche die Entwickelung und Charakteristik des Verräters in den altfranzösischen chansons de geste verfolgen will, behandle ich zunächst diejenigen Verrätergestalten, welche von den jongleurs zu Ganelon, dem ersten Verräter, in Beziehung gesetzt werden; wir nennen diese, zu welchen die bei weitem überwiegende Anzahl von Verrätern gehört, die Ganeloniden.

I. Die Entwickelung der Familie der Ganeloniden.

§ 2. Während die älteste chanson de geste, Rol. O, nur einen Verräter, Ganelon, aufführt, finden wir in fast allen anderen der oben genannten Gedichte eine mehr oder minder zahlreiche Familie von Verrätern mit typischem Charakter, deren Mitglieder entweder ihren Ursprung direct auf Ganelon leiten oder in einem verwandtschaftlichen Verhältnis zu ihm stehen. — Wir verfolgen zuerst die Entwickelung dieser Familie.

Nach Rol. O ist Ganelon der Gemahl von Karl's Schwester[1]). Dasselbe berichten Rol. V_4, Rol. V., Rol. V_7, Ronc., sowie ferner G. Bourg[2]). Während nun Rol. O den Namen dieser Schwester

---

§ 2. 1) Ganelon sagt dem Kaiser in Rol. O 294: »En surque tut si ai io ūre soer«.

2) Ganelon redet den Kaiser in Rol. V_4 223 an: »Droit ēperer ça ce uostra seror«. — »Guenes li cons deuant le roi sesta Droiz emperere fait el entendez ça . . . Jai uostre suer qi un fil de moi a«. Rol. V (und V_7) XXIII, 1—8. — Der Kaiser trägt den Boten auf: »Dites ama sor che tāt est lial . . . E la donai ale traitor mortal«. Rol. V_4 4461—8. — »Dites ma suer que ie teing a loial . . . Je la donai a cil traitor mortal«. Rol. V CCCXXXIX (V_7 CCCXXXIV), 4—6. — »Dites ma suer qui a le cuer loial, De grant honor onques ne pansa mal. Je la donnai au traitor mortal«. Roncev. 11089—91. — »Fel Guene dist li roi mot par mas adole Ma seror te donai par bone uolunte«. Rol. V CCCCXL (V_7 CCCCXXXVII), 8—9. — Weitere Belege s. Anmerkung 3 und 4.

des Kaisers nicht nennt, bezeichnen Rol. V_4, Rol. V_7 und Rol. V denselben als Berte[3]), Ronc. und G. Bourg. dagegen als Gille[4]).

§ 3. Ehe die Schwester Karl's den Verräter heirathete, war sie nach der übereinstimmenden Überlieferung aller hier genannten chansons schon einmal verheiratet, und zwar war ihr erster Gemahl »duc Milon«, wie die chansons Rol. V, Rol. V_7, Rol. V_4 und Ronc. berichten[1]). Aus dieser Ehe ist Roland entsprungen[2]). Darum ist Ganelon der Stiefvater des gefeierten Helden in den genannten chansons, und sehr häufig findet sich für den Verräter die Bezeichnung als »parrastres« des

---

3) »Barō dist carlo ītendeç ma raxon Vos ueniręç alacite de mascū *Par* ma sor berte ala cleire façō Ella fu femene au riçe duc Millō Pois ella donai al cont Gainellō«. Rol. V_4 4451—55. — »Baron dist. K. entendez ma raison . . . Uus men irez a la citez de Mascon Por ma suer Berte o la riche façon Cele fu dame au riche duc Millon Puis la donai al conte Guenelon«. Rol. V CCCXXXVIII (V_7 CCCXXXIII), 7—12. — »Gui de Neuers uint poignant la feree A .K. meine a la raison contee Ici uient Berte uostre suer lanoree Li rois lentent sa color a muee . . . Uait li encontre aual parmi la pree . . . Belle suer Berte sauez nos la dolee Mort est Roll' ni a mestier celee Trahi la Guenes cui fustes esposee«. Rol. V CCCLXXIV (V_7 CCCLXIX) 3—12. — Fast gleichlautend mit letzterer Stelle ist Rol. V_4 5072—80. — Vgl. ferner Rol. V_4 4474—76.

4) Karl trägt mehreren Baronen auf, nach Mascon zu ziehen und bemerkt: »Por ma suer Gille à la clere fason. Celle fu fame au riche duc Milon; Puis la donai au conte Ganelon«. Ronc. 11080—82. — Ferner: Ronc. 12031; 12036. »Et li rois Guis tantost fait mander dame Gile. Cele ert suer Karlemaine, le roi de Saint Denise Et fame Ganelon, qui li cors Dieu maudie!« G. Bourg. 1589—91. — »C'est Gile la duchoise, au gent cors onoré Qui suer est Karlemaine, le fort roi keroné, Et fame Ganelon, le compaignon Hardré«. G. Bourg. 2920—22. — Ferner: G. Bourg. 3245; 4000; 4044.

§ 3. 1) Rol. V_4 4454; Rol. V CCCXXXVIII, 11; Rol. V_7 CCCXXXIII, 11; Ronc. 11081 (s. o. § 2).

2) Rol. V_4 5094—95; G. Bourg. 1592; 2923; Ronc. 12058. Auch in R. Mont. wird Roland als der Sohn einer Schwester des Kaisers und des Miles d'Angiers genannt (cf. R. Mont. p. 119, 34—37; 240, 20; 215, 19); ferner wird in P. Pamp. Millon oder Mile d'Anglant als Vater Roland's genannt (P. Pamp. 150, 2058, 2090, 3805, 4235, 4832, 5066, 5736, 5637, 5947, 5419). Doch gilt in diesen beiden chansons Ganelon nicht mehr als Roland's Stiefvater. Dasselbe lässt sich von Berte sagen. Hier ist Gille, die Schwester Karl's, auch die Gemahlin des Milon d'Aiglent und Mutter Roland's; cf. Berte 3471—73; 3167—69.

Roland[3]), oder Ganelon bezeichnet den Roland als seinen »fillastre«[4]).

§ 4. Die verschiedenen Redaktionen des Rolandsliedes kennen aber auch einen eigenen Sohn Ganelons und der Schwester des Kaisers. Es ist Baudoin oder Baldewin, wie die altertümlichere Schreibweise in Rol. O lautet[1]). G. Bourg. kennt diesen Baudoin nicht. Indessen wird in einer Erweiterung des Londoner ms. dieser chanson, welche die Herausgeber im Anhange mitteilen, Maucion als ein Sohn aus der Ehe zwischen Ganelon und der Herzogin Gille hervorgehoben —

---

3) »Co dist Roll' co ert guenes mis par parastre«. Rol. O 277. — Ferner: Rol. O. 308, 753, 1027 dieselbe Bezeichnung. »Gayno desfibla sa grāt pelle de martire . . . E dist a Rollāt efel *par* que uorage Ça sa tu ben que sum to parastre«. Rol. V4 229—234. — »Quant Rollant oit Guene si derasnier . . . Respondu a a loi de cheualier Sire parastre mot uus doi auoir chier«. Rol. V LXV (V7 LXVI), 1—4. — Ferner dieselbe Bezeichnung (parrastre): Rol. V4 210, 688, 962; Ronc. 1650, 1679; Rol. V LXXXVIII, 11 (pretastre); Rol. V7 LXXXVIII, 14. — »Guenes fu mout coroceus et irez . . . Dist a Rollant . . . Iai uostre mere qe mot bien lo sauez«. Rol. V XXIV, 1—17.

4) »Guenes respunt Roll' cist miens fillastre« Rol. O 743. — »Gaines respont Rollāt mō fiastre«. Rol. V4 676.

§ 4. 1) »En surque tut si ai io ūre soer. Sin ai un filz ia plus bels nen estoet. Co *est* baldewin co dit ki ert *pro*zdoem. A lui lais io mes hoñs & mes fieus.« Rol. O. 294—97. — Ganelon trägt seinen Mannen auf: »En dulce france seignurs uos en irez De meie part ma muiller saluez.. E baldewin mun filz que uos sauez. & lui aidez & pur seignur le tenez« Rol. O. 360—64. — »En douce France seignor quant uos irez De moie part ma moillier saluez . . . Et Baudoin mon fil que uos sauez Celui aidiez et sonor li gardez«. Rol. V XXXII (V7 XXXII), 14—18. — Ganelon sagt dem Kaiser: »Jai uostre suer qi un fil de moi a . . . Cest Baudoin sil uit ml't proz sera«. Rol. V XXIII (V7 XXIII) 8—11. — »Droit ēperer ça ce uostra seror Sin o un fij que baldoyn oit nō« Rol. V4 223—24. — »Gayno respōt . . . Filz baldoin comāda sia a de«. Rol. V4 274—80. — Da Baudoin in allen Redaktionen des Rolandsliedes nur vor Ganelon's Botschaft an Marsilie erwähnt wird, so fehlt sein Name ganz im ms. von Ronc. Dem ms. von Ronc. fehlt bekanntlich der Anfang, die ersten 1309 v. wurden vom Herausgeber ja aus dem ms. von Rol. V ergänzt. In Sais spielt Baudoin, der Bruder Rolands, eine bedeutende Rolle; aber er wird nicht als Sohn Ganelon's bezeichnet. Hierzu bemerkt G. Paris treffend in der Hist. poét. de Ch. p. 413: »Ni Bodel, ni le poëme plus ancien ne disent expressément quel était son père; de leur temps les idées de vertu et de vice héréditaire étaient déjà trop enracinées pour qu'on n'éprouvât pas de la répugnance à faire d'un aussi brave chevalier le fils de Ganelon«.

eine Persönlichkeit, welche allen anderen chansons gänzlich fremd ist[2]). Dem Dichter ist dieser Maucion »li fiz mainés« des Ganelon (G. Bourg. p. 136); demnach muss derselbe noch mehrere Kinder des Verräters kennen; indessen werden in der ch. de G. Bourg. — wie sie gedruckt vorliegt — solche nicht weiter erwähnt.

§ 5. Ferner wird im Rolandslied einmal flüchtig, als der Verräter sich zu seinem Gange nach Saragoçe anschickt, ein Onkel desselben genannt. Er heisst Guinemer in Rol. O, Guinemans in Rol. V_7, während Rol. V ihn Faviens nennt[1]). Rol. V_4 kennt ihn überhaupt nicht; in Ronc. fehlt im ms. der ganze Anfang und damit die hierher gehörige Stelle. Von diesem Onkel Ganelon's wird nichts Weiteres gesagt, nur bemerken Rol. V und Rol. V_7, dass er der »amis priuez« des Verräters gewesen (Rol. V und Rol. V_7 XXXII, 6—7).

---

§ 6. Hiermit sind die Familienbeziehungen Ganelon's, soweit sie sich aus dem ältesten erhaltenen Epos herleiten lassen, erschöpft. Dieselben bestehen, wie wir sahen, in der engsten Verschwägerung des Verräters mit dem Geschlecht des Kaisers. In dieser Beziehung sind also dem Rol. O voll und ganz nur die übrigen Redaktionen des Rolandsliedes gefolgt; teilweise stimmte auch noch G. Bourg. hiermit überein.

Wie verhält es sich nun mit den übrigen chansons de geste, deren Dichter einer so charakteristischen, so in die Augen springenden Figur wie die des Ganelon im Rolandslied nicht entraten mochten und dieselbe daher entweder als han-

2) Un des fiz Guenelon, s'en est en pez levez; Maucion ot [à] nun, si fu [li fiz] mainés . . . »Bertran, dit Maucion, certes ben dit assez . . . Et si est mun pere Guenes, k'od Karlon est alez; Sa serur od a femme, si ke ben le savez.« G. Bourg. p. 136.

§ 5. 1) »Lestren li tint sun uncle guinemer.« Rol. O 348. — »Lestrieu le tint un son ami priuez Ce fu sis oncles Guinemans fu nomez«. Rol. V_7 XXXII, 6—7. — »Lest'er li tint un ses amis priuez Ce fu ses oncles Fauiens fu nomez«. Rol. V XXXII, 6—7.

delnde Person wieder verwerteten oder mit ihren neu erfundenen Verrätern doch in Verbindung setzten? Es ist wol kaum zu bezweifeln, dass die jongleurs die verwandtschaftlichen Verhältnisse Ganelon's, wie sie im Rolandsliede dargestellt werden, gekannt haben. Sie haben diese Beziehungen aber unterdrückt, weil die »idées de vertu et de vice héréditaire« — um den Ausdruck von G. Paris zu gebrauchen (Hist. poét. p. 413) — ihnen nicht mehr gestatteten, Ganelon als den Verwandten des Kaisers und des gefeierten Helden Roland hinzustellen. Doch unter dem Einfluss dieser selben genealogischen Idee stehend — dass nämlich der Verräter nur aus verräterischem Geschlecht entsprungen sein kann, und dass von dem Verräter wieder nur Verräter abstammen können — haben die Dichter dieser späteren Epen zum Ersatze dafür den Ganelon mit ganz neuen Familienbeziehungen umgeben. Sie stellen ihn dar als den Stammvater und das tätige Haupt einer grossen, weitverzweigten Verräterfamilie, einer mächtigen Geschlechtsverbindung, welche stets entweder in offener Fehde, oder hinterlistig mit allen Mitteln des Verrats gegen die guten Helden ankämpft. Dieser Anschauuung neigen sich auch die jüngeren Redaktionen des Rolandsliedes (Rol. V_4, Ronc., Rol. V. und Rol. V_7) in den sich namentlich gegen den Schluss findenden Erweiterungen zu; hierzu neigt sich im übrigen auch G. Bourg.

§ 7. Betrachten wir zunächst den Familienkreis, in welchen Ganelon durch diese neue Tradition eingeführt wird, so fällt zunächst eine Bemerkung auf, welche unter Berufung auf eine »vielle geste« ziemlich übereinstimmend in Rol. V_4, Ronc., Rol. V und Rol. V_7 enthalten ist. Hiernach entstammt Ganelon einem Geschlechte, dessen Mitglieder stets nur Verrat ausgeübt, welche im grauen Altertume den Julius Cäsar im Capitol von Rom ermordet und (allerdings nur nach Rol. V_7) den Alexander vergiftet haben[1]). Nähere Angaben über diese

§ 7. 1) »Ço dit li roi scā Maria aiue Per gaino grā pene mest cresue In la ueire geste est mis ī scriture Ses ātesur firēt īgresme fellune

Vorfahren Ganelons und überhaupt über die Mitglieder dieses Geschlechtes finden sich jedoch nicht; auch sehen wir nicht, dass jene Bemerkung von irgend einer anderen chanson aufgegriffen worden sei.

§ 8. Als den Vater des Ganelon nennen R. Mont., Gayd., Fier. und Gauf. den Grifon d'Autefueille [1]). Die Mutter des Verräters wird nur in Gauf. erwähnt. Es ist die Heidin Fauqueite, die Tochter des heidnischen Königs Guitant, welche nach dieser chanson den Grifon d'Autefueille heiratet [2]).

E fellonie tutor aue ĩ costume In capitoille de rome çãte une Jullio çesar onçient il *par* ordre Pois oit il maluas sepolture Chi ĩ fogo ardēt & āgosos mis fure A cest fel traitre ala soa natura«. Rol. V₄ 1943—52. — »Diex dist li rois beax pere roiemant Per Guenellon me crost pene mot grant En uelle geste est ecrit de lonz anz Qe traison firent forz et pesanz El capitoile de Rome a escianz Jule Cesar qi tant par fu uaillanz Mordrirent il o lor grefes trenchant Puis enmoururent par merueillos ahanz En feu grezois en fu cascuns ardanz Cist fel retrait a lor apertenanz« etc. Rol. V p. 155,3—156,12. — Ebenso lautet diese Stelle in Rol. V₇ p. 155,2 ff., doch wird hier hinter »trenchant« eingeschoben: »Alixandre qui tant fu conquiranz Ke fu enposonez par li culuert soduianz«. Ähnlich wie in Rol. V findet sich die betreffende Stelle in Ronc. 3098—3108.

§ 8. 1) »Ce fu Grif d'Autefueille et son fil Guenelon«. R. Mont. p. 39, 12. — Dist Grifon d'Autefuelle . . . »Je et Guenes mes fix vous avons moult amé«. Fier. 4537—39. — Vgl. ferner Fier. 4983. »Et le tiers des enfans si ot à non Grifon; Chil fu pere fel Guenes qui fist la traïson«. Gauf. 86—87. — »Et Grifon est monté, qui ne se targe mie. De li vint Guenelon qui tant ot felonnie.« Gauf. 5237—38. — »Chil Grifon dont vous di .III. fis engendra; Berenguier et Hardré, que durement ama, Alori et fel Guenes, qui moult grant mal brassa. Gauf. 2207—09. Vgl. ferner Gauf. 2199—2204, 2335-39, 3992—99. — In Gayd. wird Grifon d'Autefuelle nicht direkt als Ganelon's Vater genannt; doch ist auch hier auf diese Verwandtschaft zu schliessen, da Thiebaut d'Aspremont oft als Ganelon's Bruder bezeichnet wird (Gayd. 14—18, 43-47, 553—55, 546-49, 1633—34, 1789—90), und ferner derselbe Thiebaut als Sohn des Grifon d'Autefueille genannt wird (Gayd. 921—24, 1056—57, 1541-43, 1603—05, 1617—20; s. § 18, Thiebaut d'Aspremont). — Auch in A. B. Tarbé wird ein Grifon d'Autefueille, welcher auch wohl als Ganelonide betrachtet werden muss, erwähnt (A. B. Tarbé p. 127, 2—4; s. § 18, Grifon d'Autefueille); doch wird er hier nicht als Vater Ganelon's genannt.

2) Et la fille Guitant ont fet regenerer, Que plus bele de li ne poveit on trouver. Gaufrey la fist Grifon à moullier espouser. Chele nuit dont vous di fu Guenes engendré. Gauf. 2335—38. — S'unt trouvée Fauqueite qui fu fame Grifon. Gauf. 5350. — J'ai la fille Guitant espousée piecha. Gauf. 5029. — Vgl. ferner Gauf. 3919, 3937 ff., 4784 ff., 4806—09, 4918.

§ 9. Ferner wissen die jongleurs einige Brüder Ganelon's aufzuzählen. Im ersten Teil von Gayd. wird Thiebaut d'Aspremont, der Sohn des Grifon d'Autefueille, oft als Bruder des Ganelon genannt [1]). Nach Gauf. sind Hardré, Alori und Berengier die Brüder Ganelon's [2]).

§ 10. Obwohl nirgends bemerkt wird, ob der Verräter verheiratet gewesen ist, und wer seine Gattin war, werden doch Söhne desselben erwähnt. In Aye werden die beiden Hauptverräter Beranger und Sanson als solche hingestellt [1]). Doch sei bemerkt, dass G. Nant., welche chanson die Fortsetzung zu Aye bilden soll, denselben Beranger als »niez Guenelon« bezeichnet (G. Nant. 6).

§ 11. Die Stellung als Neffe des Ganelon war überhaupt bei den jongleurs am beliebtesten, wenn es galt, einen Verräter als den leiblichen und somit auch als geistigen Nachkommen Ganelon's zu kennzeichnen. Neffen Ganelon's sind: Hertaut in Gayd. (4166—4169), Amalgré und Beranger in G. Nant. [1]), Auboïn und Milon in Aye (151—52, 355—60), Anseïs in P. Pamp. (2839—41 und dazu 2860), Hardré in G. Bourg. (1086). Auch Hervieu de Lyon gilt in G. Nant. als Neffe Ganelon's; er wird näher als der Sohn des Macaire de Lyon und einer Schwester des Verräters bezeichnet [2]). — In P. D.

---

§ 9. 1) — »Thiebaut, qui d'Aspremont fu nés; Freres fu Gane, dont tant oï avez.« Gayd. 15—16. — Thiebaus respont: ... »Gane mon frere fist ardoir en .I. ré«. Gayd. 43—46. — En piés se dresce dans Thiebaus d'Aspremont, ... Qui freres fu au conte Ganelon«. Gayd. 546—48. — Vgl. ferner Gayd. 553—55, 1633—34, 1789—90.

2) Vgl. Gauf. 2207—09 (s. § 8).

§ 10. 1) »En la cort ot .I. duc qui ot non Berengier; Cil fu fiz Ganelon, si com j'oï noncier«. Aye 22—23. — »Et cil dui conte furent andui fil Ganelon, Véez ci Berengier et son frere Sanson«. Aye 1539—40. — Vgl. ferner: Aye 309, 1264—68, 1548—50, 1581—91, 1628—29, 1773, 2138—44, 2592—94.

§ 11. 1) »Cil ot non Berengier, si fu niez Ganelon. G. Nant. 6. — Hervieu, dist Amalgré, ... En Guenelon nostre oncle ot moult bon chevalier«. G. Nant. 231—33.

2) ».I. damoisel i ot, Hervieu l'apeloit on, Fix fu de la seror au cuvert Guenelon.« G. Nant. 197—98. — »Hervieu le fix Macaire a

wird der Gontagles de Losane als »cosin« des Ganelon, Berenger und Hardré genannt (P. D. 989—91).

§ 12. Auch Pinabel wird jetzt in den Kreis von Ganelon's nächsten Verwandten gerückt. In Rol. O bezeichnet Ganelon den Pinabel de Sorence ausdrücklich als seinen »ami« und seinen »per«[1]); hier ist also von einer nahen Verwandtschaft nicht die Rede, (vgl. ferner § 14); existirte eine solche, so würde der Verräter sicher dieselbe bei seinem Abmarsch nach Saragoce betont haben, wie er es an den betreffenden Stellen in Rol. V_4 (274—79), Rol. V und Rol. V_7 (XXXII, 9—16) tut, (Ronc. fehlt). In Rol. V_4, Ronc., Rol. V und Rol. V_7 ist Pinabel ein Verwandter Ganelon's. Nach Ronc., Rol. V und Rol. V_7 ist Ganelon der Onkel des Pinabel[2]). In Rol. V_4 nennt Ganelon den Pinabel zuerst als seinen »amigo« und »fre«[3]); später jedoch wird auch in dieser chanson der Verräter oft als Onkel des Pinabel erwähnt[4]); letzterer wird auch einmal

---

moult le cuer dolent«. G. Nant. 2211. — Vgl. ferner: G. Nant. 804; 231—33; 2335; 365—70. Auch in Fier. (5730; 5083; 4455) und Ronc. (12632) wird Hervieu als Sohn des Macaire de Lion genannt; aber er ist dort nicht Neffe Ganelons (s. § 18).

§ 12. 1) »Co respunt guenes . . . De meie part ma muiller saluez. E pinabel mun ami e mun per«. Rol. O 358—62. — »Co li dist guenes en uos . . ami«. Rol. O 3786.

2) »Ce respont Guenes . . . De moie part ma moillier saluez Et Pinabel mon neueu nobliez. Rol. V XXXII (V_7 XXXII), 9—16. — Salemons de Bretegne fordert den Pinabel auf: »Uos iurez Pinabel sor les sains qui sunt la Qe Guenelons uostre oncle a. K. ne boissa. Rol. V CCCCXXVI (V_7 CCCCXXIIII), 5—6. Vgl. ferner: Rol. V CCCCXVI, 11—19 und Rol. V_7 CCCCXIII, 7—19; ferner Rol. V CCCCXXVIII (V_7 CCCCXXV). 10—12. — »Or jurez, Pynabel, sur les sains qui sont là, ... Que li tiens oncles Ganes vers Karllon ne boisa«. Ronc. 12836—38. Vgl. ferner: Ronc. 12627—28; 12662—67; 12658—60. In Rol. V CCCCXIX, 5 heisst es: »Pinabax a son oncle demande«; die entsprechende Stelle in Rol. V_7 lautet indess: »Heruie li a son oncle demande«, und ganz ähnlich in Ronc. 12731: »Et Herviex a son oncle demande«. Danach wäre Hervieu, der sonst im Roland nicht als Ganelonide genannt wird, der Neffe Ganelon's. Ebenso scheint Hungers in Ronc. (12658—60) dies zu sein (s. Hungers § 18).

3) »Gayno respont . . . Fedel seruisio me dites a mia moie Aspinabel me amigo & mō fre«. Rol. V_4 274—79.

4) »Pinabel iura etiris selleua E Salemō lo sacramento dit ai Jurafait il sors li sāt que cia Che unques ūre oncles uer rollāt no boissā.« Rol. V_4 5761 - 64. — Vgl. ferner: Rol. V_4 5647 - 51; 5657—68; 5638 — 43.

als Ganelon's »neus carner« (Rol. V_4 5613) bezeichnet. Über die Art dieser Verwandtschaft bemerkt Näheres nur Ronc., nach welcher chanson Pinabel der Sohn von Ganelon's Schwester ist[5]).

Von den übrigen Epen bezeichnet Gayd. den Pinabel ebenfalls als Neffen des Ganelon[6]). Dagegen weisen Aye und G. Nant. dem Gegner Tieri's eine andere Stellung an. In Aye werden nämlich Auboïn und Milon als Söhne Pinabel's und Neffen Ganelon's genannt[7]); und in G. Nant. wird Hervieu de Lyon, der Neffe Ganelon's (cf. § 11), auch einmal als Neffe des Pinabel erwähnt[8]). Daraus zu schliessen, wäre Pinabel der Schwager oder Bruder Ganelon's.

---

§ 13. Mit diesen nahen Verwandten Ganelon's ist jedoch keineswegs die Anzahl der Verräter erschöpft. Die bis jetzt genannten Ganeloniden sind nur die Häupter jener grossen, zahlreichen Verräter-Familie, welche in so vielen chansons de geste dem guten Elemente gegenüber eine feindliche Sonderstellung einnimmt.

§ 14. Schon in Rol. O finden sich die ersten Andeutungen einer Verräterpartei. Da sind zunächst die »tant cheualer«, welche um den Verräter laut weinen und klagen, als er nach Saragoce abzieht; welche sich erbieten, ihn auf dem gefährlichen

---

5) »Biau sire Ganes, faites-vos baus et liez. Secors vos vient dou meillor chevalier . . . C'est Pinabiax de Sorence li fiers, Fiz ta seror, qui moult fait a prisier.« Ronc. 12598—602. — Pinabel führt gewöhnlich die Bezeichnung »de Sorence« »Coest pinabel del castel de sorence« Rol. O 3783. — Einmal nennt Rol V (CCCCXII, 12) ihn »Pinabel de Florence«. In Rol. V_4 (5634; 5800—01), Ronc. (12 861—65), Rol. V CCCCXXVIII (V_7 CCCCXXV), 2--5 gilt Pinabel auch als Herr von Besenzon.

6) »(Gaydon) apella Gane de traïson, Combati s'en à un cuivert felon; Niés estoit Gane, Pynabiaus avoit nom«. Gayd. 10129—31. — Vgl. ferner: Gayd. 43--49.

7) »Estez vous ou palais Auboin et Milon; Cil sont fil Pinabel et neveu Ganelon«. Aye 151—52.

8) »Hervieu du Lyon qui fu niés Pinabel«. G. Nant. 1420. Vgl. ferner: G. Nant: 197—98; 804; 231—33; 2335.

Gang zu begleiten. (Rol. O 349—57). Es ist ferner zu bemerken, dass gegenüber der vermeintlichen Tücke des Roland von den genannten Rittern auf das »mult grant parented« hingewiesen wird, dem Ganelon entsprungen ist [1]). Besonders beachtenswert sind aber die dem Ganelon in seinem Process zu Hilfe kommenden »XXX parenz« desselben, deren oberster Pinabel de Sorence ist [2]).

§ 15. Diesen dürftigen Angaben gegenüber steht nun das weit verbreitete, nie ruhende Ganeloniden-Geschlecht der späteren Epen. — Während über die Beziehungen der »parenz« zu Ganelon in Rol. O nichts Bestimmtes gesagt wird (sind sie mit dem Verräter durch verwandtschaftliche Bande verknüpft? Pinabel ist sein Freund und sein »per« (cf. § 12)) bilden die Verräter der übrigen chansons einschliesslich aller jüngeren Redaktionen des Rolandsliedes eine grosse Familie, deren Mitglieder unter sich wie mit ihren Führern durch Blutsverwandtschaft verbunden sind.

§ 16. Für die letztere Behauptung bieten die chansons genug Belegstellen. Was zunächst die Verwandtschaftsbeziehungen der Einzelnen unter einander angeht, so finden sich dieselben in der Liste der Mitglieder des Geschlechts (§ 18) verzeichnet. Aber ausserdem wird auch oft die allgemeine Verwandtschaft aller klar ausgesprochen. So werden die Verräter in Gayd. (3604) einmal als »couzin« des Thiebaut d'Aspremont bezeichnet. In Aye sind die Führer von Milon's Heer, zwölf — teils namentlich angeführte – contes bezeichnet als »que cosin, que parent«:

---

§ 14. 1) »Li quens Roll' nel se doust penser. Que estrait estes de mult grant parented«. Rol. O 355—56.

2) »Deuant le rei la sestut guenelun. . . . . Veit cels de france & tuz les iugeurs. De ses parenz .xxx. ki od lui sunt.« Rol. O 3762—66. — »Quant guenes ueit que ses granz plaiz cumencet De ses parenz ensemble . . i out trente. Vn en i ad a qui li altre entendent. Coest pinabel del castel de sorence. Rol. O 3780—83. — Vgl. ferner: Rol. O 3838—47, 3947—50, 3834, 3932—33, 3958.

— Mile li glos fait arrester sa gent,
Et Acart, et Gondri, et Floart et Morant,
Et les filz Pinabel de Sorance la grant.
Il furent .xii. contes, que cosin, que parent. Aye 3910—13.

In G. Nant. fordert der Hauptverräter Hervieu seine Genossen zur Unterstützung auf mit dem Hinweis, dass sie ja alle »neveu et cousin et parent« seien[1]). Ebenso bemerkt Fier., dass Macaire, Grifons, Hardré, Alori, die Führer der Verräter, und mehr denn 100 ihrer Ritter alle »neveu et cousin et parent« gewesen seien[2]); dieselbe chanson sagt dann noch an anderer Stelle über die Gesammtheit der Ganeloniden — es sind mehr als tausend Ritter — Ähnliches[3]). Auch G. Nant. drückt sich einmal so aus, dass alle Mitglieder der Ganeloniden-Partei — sie werden gut auf tausend Ritter abgeschätzt — Blutsverwandte sind[4]). In Aiol heisst es von einer beträchtlichen Anzahl der Verräter, dass sie »neveus« des Ganelon und Hardré sind[5]). Als der Kaiser in Amis dem Hardré Geiseln abverlangt, springen mehr als sechzig auf, von welchen bemerkt wird:

Couzin ou frere, tuit furent d'un paraige (Amis 769).

Eine ähnliche Andeutung finden wir später noch einmal in diesem Gedicht, als es heisst:

Car dans Hardrez fu bien de cest pais,
Assez i a et parens et couzins. Amis 1727—28.

(Vgl. ferner Amis 1173.)

---

§ 16. 1) »(Hervieu) a mandé le conte de l'orgoilleus lignage . . , Seignors, che dist Hervieu, barons conseilliez m'ent; Nous sommes tuit neveu et cousin et parent.« G. Nant. 569—82.

2) »Macaires se leva qui fu de haute gent, Et Grifons d'Autefoelle, cui li cors Dieu cravent, Hardrés et Aloris et bien des autres cent, Qui tuit furent neveu et cousin et parent«. Fier. 4455—58.

3) »Quant Hardrés l'a véu à poi d'ire ne fent; A hautes vois escrie molt efforcéement. Quant l'orguelleus lignage ot la noise et entent, As armes sont courut entr'aus communaument; Bien furent plus de .M., que cousin, que parent.« Fier. 4489—93.

4) »Se ne fust le lignage que Damedieu gravent, Sansez et Amalgré et trestoute lor gent. Bien sunt .M. chevaliers qui tuit ierent parent.« G. Nant. 1123—25.

5) »Plus furent de L. d'un parenté Des neveus Guenelon et de Hardré, Et des pare[n]s Makaire le desfaé«. Aiol 4438—40.

Beachtenswert sind sodann Bemerkungen in P. D. In dieser chanson bilden die Verräter — nach berümtem Vorbild — eine Genossenschaft von ».xɪɪ. pers moult felons«[6]). Die Mitglieder derselben sind Blutsverwandte aus Ganelon's Geschlecht; es wird nämlich dem gefallenen Aumaugin von einem anderen Mitgliede die Bezeichnung als ihres »cosin germain« und »ami charnel« beigelegt[7]); und ferner ruft Miles ihnen allen zu: »Vos estes mi parant et mi ami charnel« (P. D. 292).

§ 17. Die Familie der Ganeloniden ist, wie schon gesagt, eine ungeheuer ausgedehnte in den altfranzösischen Epen. Ausser den bedeutenderen und mehr bekannten Ganeloniden-Gestalten treten nämlich in fast jeder chanson neue Verräterfiguren auf, welche anderen Dichtungen unbekannt sind. Schon durch diesen Umstand wird der Versuch, eine einheitliche genealogische Tafel der Familie der Ganeloniden nach allen chansons de geste aufzustellen, unmöglich gemacht. Dazu kommt noch, dass die Angaben über die Verwandtschaftsgrade selbst der bedeutendsten Verräter wie Alori, Grifon, Hardré, deren Namen in fast allen Gedichten wiederkehren, von einer chanson zur andern schwankend sind, so dass kaum zwei Epen in dieser Beziehung vollständig übereinstimmen dürften. Daher müssen wir uns darauf beschränken, nachstehend in alphabetischer Ordnung die Namen aller Ganeloniden, soweit sie in den chansons de geste vorkommen, anzuführen und dabei ihre verwandtschaftlichen Beziehungen innerhalb der Familie zu bestimmen.

---

6) »Ill ot en Vauvenice .xɪɪ. pers moult felons . . . Cil furent del lignaigne al cuvert Ganellon«. P. D. 15—20. Ferner: P. D. 202, 272, 418.

7) »Li traitor s'en vont tuit .xɪɪ. lés à lez .. Seignors, dist Berengiers, Aumaugins est tues, Nostre cosins germains et nostre amis charnés«. P. D. 272—75.

Die Mitglieder der Familie der Ganeloniden in den chansons de geste.

§ 18. Abé de Saint Denis; in Gayd. bezeichnet Thiebaut d'Aspremont ihn als seinen Onkel und Erzieher: »Thiebaus a dit: . . Quant fui petis . . A Saint Denis fui bailliez à l'abé, . . Mes oncles fu, si m'ot en grant cherté« (Gayd. 69—74).

Achart (Aquart); er wird als Ganelonide in Aye erwähnt. Er und Hondré sind hier Söhne des Maquaire und »parant« des Auboïn; bezüglich des letzteren wird nämlich bemerkt: »Mes Achart et Hondré, qui furent si parant, (Cil furent fil Maquaire, se l'estoire ne ment)« — (Aye 635—36).

Acart de Valconbrée; er wird gegen den Schluss in Aye als Ganelonide und Sohn des Pinabel genannt: »Ganor . . Fiert le fiz Pinabel, Acart de Valconbrée« (Aye 3977—78).

Alain ist in J. Blaiv. der Vater Fromont's: »Fromont le fil Alain« (J. Blaiv. 149).

Alerans; er wird als Ganelonide öfters in Aye erwähnt (Aye 2569, 2603, 2983, 7024 ff.); er ist »li quens de Traysin« (Aye 2607) oder »li quens de Troiesins« (Aye 3002, 3017). Sein Sohn ist in dieser chanson Tarufel le Gascon, welcher auch als »cosin« des Miles bezeichnet wird (Aye 3037—38, s. Tarufel).

Ales de Dijon wird als Ganelonide in Aye genannt (Aye 2695, 2759).

Alori ist einer der bekanntesten und bedeutendsten Verräter. In Gayd., wo er eine sehr wichtige Stellung einnimmt, gilt er als Bruder des Gui d'Autefoille [1]); ferner ist nach dieser chanson Manesier der Neffe des A., sowie des Hardré und Rahier: »En son escu va ferir Manesier, Qui Rochepure avoit à justicier; Niés fu Hardré, Aulori et Rahier« (Gayd. 7383—85), In P. D. gehört A. zu den ».xii. pers moult felons«, welche aus Ganelon's Geschlecht entstammt sind [2]). Ferner wird er als

§ 18. 1) »Auloris s'arme sans nule demorance, Et Guis ses frere, où il a grant fiance«. Gayd. 9045-46. — Auloriet en apella à soi: »Va, pren Guion, ton frere, avecques toi —«. Gayd. 937—38. — Vgl. ferner Gayd. 2287, 2323, 10575—77.

2) »Ill ot en Vauvenice .xii. pers moult felons, Qui lor seignor murtrirent par mult grant traïson: Herdrez et Aloriz, et Thiebauz d'Aspremont, Et Pineauz, et Rogiers, et Herveies de Lion, Pinabiaus et Roers, et Sanses d'Orion; Cil furent del lignaigne al cuvert Ganellon«. P. D.

einer der Begleiter des Pinabel in Ronc. genannt, als dieser dem Ganelon zu Hilfe zieht: »Car Pinabiax descendi au perron, ... Et Auloris et Thiébaus d'Aspremont« (Ronc. 12628—33); alle diese werden dann später als »parens Ganelon« bezeichnet (Ronc. 12639). Nach Gauf. ist A. der Sohn des Grifon d'Autefueille, seine Brüder sind hier Ganelon, Berengier, Hardré: »Chil Grifon dont vous di .IIII. fis engendra; Berenguier et Hardré, que durement ama, Alori et fel Guenes« — (Gauf. 2207—09); vgl. ferner Gauf. 86—87, 2199—2204, 2335—39, 3992—99, 5237—38. In Amis ist A. der »filluel« des Hauptverräters Hardré (Amis 1607—13, 1626; cf. § 18, Hardré), A. redet den Hardré darum als seinen »parrins« an: »Ne t'esmaier, parrins! dist Auloris« (Amis 1634). Auch in Aye tritt der Name A. unter den Ganeloniden auf; zunächst bezeichnet Amauguin sich und seinen Bruder als Söhne des Aulori und zugleich als »neveu« mehrerer anderer Ganeloniden: »Et Amauguin li brun commença sa raison: .. Entre moi et mon frere.. Fumes fil Aulori et neveu Haguenon, Et Mile et Auboïn, fil Pinabel le blon« (Aye 233—37). Später wird in derselben chanson ein anderer A. aus der Ganelonidenfamilie genannt. Die Verräter Amauguin und Senson heiraten nämlich die beiden Schwestern des Garnier de Nantueil (Aye 2273—78, 2583—85, 2592—95, 2894—96); aus diesen Ehen entspringen A. und Guichart: »Garniers ot. .II. neveus, Guichart et Alori Qui sont de ses serors né et engenuï: Li .I. fu fiz Sanson et li autre Amaugin« (Aye 2649—51); »'Di va! estes vous freres, qui si vos resenblez?' Et respont Aulori: 'Cosins sommes charnez, Car nous sommes de freres et de .II. serors nez'« (Aye 3424—27); vgl. ferner Aye 2697—98, 2774—75, 2784—90, 2876 ff., 2920—21, 2969—73); von diesen wird Guichart als Sohn des Sanson, (Aye 2691), bezeichnet, also ist Alori der Sohn des Amauguin; beide, Guichart und Alori, sind übrigens ihrer Gesinnung nach durchaus keine Verräter (vgl. Aye 2653 ff.; »Guichart et Aulori n'ont point de felonnie«, Aye 2920). — Als hervorragender Ganelonide findet A. sich auch in Fier. oft genannt (vgl. Fier. 4407, 4455—58, 4471 ff., 4524, 4530, 4974 ff., 5580, 5729); ferner führt G. Bourg. den A. unter den Ganeloniden auf (G. Bourg. 1087, 1150, 3810, 3842); und in der Ergänzung des Londoner ms. dieser chanson, welche wir schon erwähnten (s. § 4), bezeichnet Maucion den A. als seinen »niés« (G. Bourg. p. 136; s. § 18, Maucion). In A. B. Tarbé kommt sodann ein

15—20. — Alori wird ferner P. D. 590, 662, 837, 842, 1578, 1691, 1905, 2678, 2730 erwähnt. — Der im Anfang von Ch. Og. oft erwähnte Alori ist kein Ganelonide.

Alori vor (A. B. Tarbé p. 134, 6'—9; s. § 18, Rainfroi), welchen wir wahrscheinlich als Ganeloniden anzusehen haben.

Amalgré; er wird namentlich in G. Nant. häufig genannt, und zwar findet sich hier sein Name meistens mit dem des Ganeloniden Sanson zusammen erwähnt (G. Nant. 194, 281, 404, 406, 571, 705, 832, 866, 1046, 1124, 1206 etc.) Nach dieser chanson ist Hardré des A. Vater (G. Nant. 712—14; s. § 18, Hardré); A.'s Gemahlin entstammt aus der Ehe zwischen Milon d'Aiglent und der Schwester des Kaisers[3]); ferner hat A. selbst einen Sohn, welcher wieder den Namen Hardré führt (G. Nant. 1184; 1211—13; 1222—23; 1542—43). Ausserdem ist nach G. Nant. Ganleon der Onkel des A. und zu gleicher Zeit des Hervieu[4]).

Amauguin; er wird als Ganelonide in Gayd. (1038, 1776, 4901) und in Fier. (5585) erwähnt. In P. D. nennt Berengiers ihn als den nahen Verwandten der ».xii. pers« aus der Verräterfamilie: »Li traïtor s'en vont tuit .xu. lés à lez; .. 'Seignor', dist Berengiers, 'Aumaugins est tuez, Nostre cosins germains et nostre amis charnés'«. (P. D. 272—75.) A. ist hier der Sohn des Herdré: »Seignor, dist Amauguins, ja fui je fiz Herdré« (P. D. 182). In Ronc. wird er nebst seinem Bruder Sanson unter den Begleitern des Pinabel, den »parens Ganelon« genannt (Ronc. 12629, 12639). — Namentlich wird A. aber in Aye häufig erwähnt. Er bezeichnet sich und seinen Bruder in dieser chanson als Söhne des Aulori und zugleich als »neveu« des Haguenon, sowie der beiden Söhne des Pinabel, Milon und Auboyn. (Aye 233—37). Nach Aye 3424—27 (s. § 18, Alori) zu schliessen, müsste Sanson dieser Bruder des A. sein. Dagegen findet sich aber in derselben chanson auch die Bemerkung, dass Senson der Onkel des A. ist: »Amauguin et son oncle Senson« (Aye 889); vgl. ferner Aye 1001—03. Ferner werden ebenfalls in Aye A. und Senson als »cosin« des Milon und Auboyn genannt: »Il avoit .ii. serorges, Senson et Amauguin, Qui sont cosin germain Millon et Auboïn«. (Aye 2584—85); »Miles, dist Alerans, . . Oiez com sont failli tuit dui vostre cosin« (Aye 3002—03). Dann ist A. in Aye der »niés« des Beranger (Aye 90—93, 180—34, 1133—35); Othes l'Alemant

---

3) »Biau fix, dist Amalgré, com male norrichon! Que diroi vostre vostre mere à la clere fachon, Fille Milon d'Aiglent, de la seror Kallon?« G. Nant. 1211—13. Vgl. ferner G. Nant. 1222—23.

4) »Hervieu, dist Amalgré, je vous ai forment chier; Nous sommes d'un lignage et merveilleus et fier, En Guenelon nostre oncle ot moult bon chevalier«. G. Nant. 281—83. — Vgl. ferner G. Nant. 717—18.

ist dem Geschlechte A.'s »moult près« (Aye 2586). Wie Sanson so heirathet auch A. schliesslich eine Schwester des Garnier de Nantueil (G. Nant. 2273—78, 2583—85, 2592—95, 2894—2906); aus dieser Ehe entstammt ein Sohn, welcher den Namen Alori führt; (nähere Angaben s. § 18, Alori).

Amboyn; er gehört nach Ronc. nebst seinem Bruder Milon zu dem Gefolge des Pinabel und den »parens Ganelon« (Ronc. 12631, 12639). Auch in Gayd. wird A. öfters als Ganelonide genannt (Gayd. 1255 ff., 6190, 6873, 7574, 7631, 7935, 7979, 8085 etc.); er wird einmal als »cousin« des Hertaut bezeichnet (Gayd. 4167—69).

[Anscier wird in Aiol als der »senescaus« des Makaire de Losane genannt (Aiol 9427—31).]

Anseïs; dieser Name, welcher sich in P. Pamp. 2841 findet, scheint dem P. Pamp. 2860 erwähnten »niés« des Ganelon zuzukommen. In Aye ist A. der Sohn des Haguenon und »cosins Berengier« (Aye 1301—02; s. § 18, Haguenon).

Ansel de Tubie ist nach Gayd. der »niés« des Hardré und zwar der Sohn seiner Schwester Marie (Gayd. 8221—22).

Antiaumes; er wird als Ganelonide in H. Cap. 3922—24, R. Mont. p. 39,14 erwähnt. Nach Gayd. ist A. der Bruder des Macaire und Neffe des Hardré[5]).

Auboyn; in Aye sehr häufig genannt. Nach dieser chanson ist Milon sein Bruder und Pinabel sein Vater, und zugleich wird Ganelon als der Onkel der beiden Brüder genannt (Aye 151—52, 355—60, 237, 651—52, 689—93, 708—10, 730—31, 2811—12, 2866—67; s. § 18, Miles); A. ist ferner der »cousin« des Maquaire: »Auboyn fu ou champ, qui fu frere Milon, Et fu cousin Maquaire et neveu Ganelon (Aye 651—52)«. Senson und Amauguin werden bezeichnet als: »cosin germain Millon et Auboïn« (Aye 2584—85). Achart und Hondré, die Söhne des Maquaire, sind A.'s »parant« (Aye 635—36), ebenso ist Guion sein »parent« (Aye 706). Auch in Gauf. (2254, 3999—4000) wird A. als Ganelonide erwähnt.

Audefroy; ein Ganelonide in Gayd. (Gayd. 5243).

Barré; er ist in J. Blaiv. der Vater des Morant, des Neffen und Anhängers des Fromont (J. Blaiv. p. 114).

---

5) »Et fiert Anthyaume sor la targe florie: Niés fu Hardré, l'enseingne ot en baillie, Freres Macaire . . .« Gayd. 4977—79. — Antiaume ist in Aiol der Sohn des Humbaut und der Esmeraude (s. § 18, Humbaut).

Baudoïnnes; ein Ganelonide in Gayd. (Gayd. 5874).

Beraut wird in Aye 2108, 2156 als Ganelonide genannt; Aye 2255 trägt er den Namen Berart.

Beranger; eine der hervorragendsten Verrätergestalten. Er findet sich oft erwähnt in R. Mont. (z. B. 39, 13; 440, 23), ferner in Gayd. (5873, 5935, 6012, 6873, 7573, 7729, 8322, 10136 etc.) Er spielt eine sehr bedeutende Rolle in P. D. In dieser ch. wird er zunächst als Mitglied der Gesellschaft der ».xii. pers« aus dem Stamme Ganelon's erwähnt (P. D. 15—20; 272—75; s. § 16). Ferner wird er in P. D. zu Herdrez in nahe Beziehung gesetzt; doch sind die Angaben über ihr Verwandtschaftsverhältnis sehr schwankend. Das eine Mal wird nämlich Herdrez als Onkel des B. genannt[6]), während er das andere Mal als B.'s »cosins« gilt[7]); weiterhin wird sogar das erstgenannte Verhältnis ganz umgekehrt, so dass Herdrez der »niés« des B. wird[8]); und schliesslich kommt noch dazu, dass B.'s Tochter öfters als »niece« des Herdrez angeführt wird[9]). Alle diese Angaben finden sich in der einen chanson de Parise la Duchesse! Ausserdem werden in P. D. als »cosin« des B. genannt: Gontagles (P. D. 989—91; s. u. Gontagles), Rogon (P. D. 1988—89; s. u. Rogon), Milon; bezüglich des letzteren bemerkt B.: »Il ere mes cosins, et de mon parenté« (P. D. 2658). Die oben erwähnte Tochter des B. ist nach P. D. die Gemahlin des Herzogs Ramon von Vauvenice[10]). Ferner

6) »Berangers m'en apelle et ses oncles Herdrez«. P. D. 373.

7) »Sire, c'est Berangers et ses cosins Herdrez«. P. D. 1853. — »Berengers le regarde et ses cosins Herdrez«. P. D. 2540. — Vgl. ferner P. D. 2592.

8) »Maitre, ce dit Hugues, mostrez moi Berenger . . . Vez le vos là as armes, sor cel ferrant destrier, . . . Cil autres après lui, ceu est Herdrez, ses niés. P. D. 1898—1904. ». . Berengiers et Herdrez ses nez«. (P. D. 2849). Hardré wird genannt: le nevou Beranger (P. D. 1927).

9) »La moiller le duc prenent, qui ert nece Herdré, La fille Beranger, le cuvert desfaé«. P. D. 2072—73. Ähnlich lautet P. D. 2515—16.

10) »Tant ont li traïtor o[v]ré et esploité, Et avant et arriers ont promis grans loiers, Al duc font esposer la fille Beranger«. P. D. 1605—07. »Là troverent le duc desor le pont où siet; Delez lui sist sa feme, la fille Beranger«. P. D. 2001—02. Vgl. ferner P. D. 35—36, 1732—33, 2072—73, 2515—16. Übrigens ist Beranger keineswegs in allen chanson eine unehrenhafte Gestalt. Selbst in R. Mont. (p. 262) wird ausser dem Verräter B. ein treuer Baron B. genannt. Im Rolandslied ist B. sogar einer der 12 »pers«; als solcher fällt er im Kampfe gegen die Heiden an Roland's Seite; vgl. Rol. O 795, 1304, 1581, 2187, 2405; Rol. V₄ 734, 1181, 1603, 2341, 2565; Rol. V LXX, 4; CXII, 6; CLXIX, 13; CXL, 1; dazu kommen überall die Rol. V entsprechenden Stellen von

kennen Aye und G. Nant. den Verräter B. In der ersteren chanson ist er der »traître en chef«; Ganelon ist hier sein Vater und Sanson sein Bruder (Aye 22—23, 309, 1539—41, 1548—50, 1581 ff., 1264—68, 1628—29, 1773, 2138—44, 2592—94; s. § 10 und § 18, Sanson); Amaugins ist sein »niés« (Aye 90—93, 130—34, 1133—35; s. Amauguin). Bezüglich des Anséis findet sich die Bemerkung: »Cil fu fiz Haguenon et cosins Berengier« (Aye 1302); ferner werden Aye 1232 und 1362 »neveu« des B. erwähnt, deren Name nicht mitgeteilt wird. In Aye heirathet B. schliesslich Plumboie, die Schwester des heidnischen Königs und Tochter des Marcile; der Sohn des Marcile bemerkt nämlich: »'Berengiers, biaus amis . . ma seror Plumboie à moillier vos otrois'«. Quant l'oï Berengiers, au pié l'en est chéois. Or oiez du gloton comme il desment sa loi, Qui a prise la fame qui Sarrazine estoit.« (Aye 1640—51). Entgegen der chanson d'Aye ist B. nach G. Nant. 5—6 der Neffe des Ganelon (s. § 11); Milon wird hier sodann als »neveu« des B. genannt (G. Nant. 239—41; s. u. Milon). In Ronc. gehört B. zu den Begleitern des Pinabel als dieser zu Ganelon's Befreiung heranzieht (Ronc. 12627—30); sie alle werden als »parens Ganelon« bezeichnet (Ronc. 12639).

Bernars, dou Sausoi nés, wird als Ganelonide Gayd. 7577 genannt.

Bernart de Roimorentin; er wird in Aiol zu den »parent Makaire« gerechnet (Aiol 4745—50). Näher wird B., der Besitzer des mächtigen Schlosses Roimorentin, alsdann genannt als »niés« des Makaire und als Bruder des Reinier de Roimorentin [11]). Später wird noch ein anderer Bruder des B. erwähnt; es ist Fouchié [12]).

Rol. V₇; vgl. ferner Ronc. p. 202. Auch in G. Bourg. gehört B. zu den zwölf »pers« (cf. G. Bourg. 1079 ff.). In A. B. To. ist B. einer der Kampfgenossen Aubery's gegen die Heiden (cf. A. B. To. p. 153). In Ch. Og gehört B. zu den Anhängern Ogier's (Ch. Og. 8156, 8173; doch vgl. auch Ch. Og. 8209 ff.). Als christlicher Kämpfer und treuer Held wird B. ferner in B. C. (p. 14—15) und in P. Pamp. (6040—41) genannt. Der »marchis B.« ist ein treuer Baron des Looys in Ch. N. (340, 354); auch erwähnt diese ch. den B. ebenfalls als einen der »pers«. (Ch. N. 561) B., der Sohn des Gerelmes, ist in Aiol der treue Freund des Aiol. (Aiol p. 191 ff.).

11) »Ja fu Bernars pendus, .i. molt riche terriers: Il tient Raimorentin, .i. grant castel plenier, . . . Cil estoit niés Makaire et fu frere Reinier«. (Aiol 4831—35.)

12) Vgl. Aiol 7205—08, 7221—22, 7890, 7893.

Berneçon wird in R. Mont. als einer der am tapfersten kämpfenden Ganeloniden genannt. (R. Mont. p. 41, 33 ff.)

[Boidin ist in Aiol der »gaite« des Makaire de Losané (Aiol 9427—31; s. Makaire).]

Brihan; in der schon erwähnten Ergänzung des Londoner ms. von G. Bourg. (s. § 4) bezeichnet Maucion ihn als »parent«. (G. Bourg. p. 136; s. Maucion).

Buevon; er wird in P. D. als aus dem »lignage« der Ganeloniden entsprungen aufgeführt. Er ist nach P. D. der Sohn des Girart; ferner wird er der »cosins« des Milon genannt, und zwar wird er näher als der Sohn von Milon's Schwester bezeichnet. — B. ist seinem Stande nach Bischof[13].

Climant, Graf von Verdun und Chaalons, wird in Gayd. als Vater des Guinemant bezeichnet: »Sor son escu va ferir Guinemant . . Niés fu Rigaut, et fiz conte Climant, Qui tint Verdun et Chaalons la grant« (Gayd. 5259—61).

Constant; nach R. Mont. ist er der Sohn des bedeutenden Ganeloniden Fouques de Morillon (R. Mont. p. 421, 25—29; s. Fouques de Morillon). Der Bruder des C. ist Rohart[14], welche beiden gegen den Schluss von R. Mont. bedeutend hervortreten. Ganelon wird hier als ihr »parens« genannt (R. Mont. p. 426, 35); näher bezeichnet Ganelon sie an einer späteren Stelle als seine und der bedeutendsten Mitglieder des Geschlechts »cousins«[15]. Ferner wird auch bemerkt, dass C. und Rohart zu Griffon d'Autefueille und dem ganzen »lignage« in demselben Verwandtschafts-Verhältnis stehen[16].

---

13) »Elle vit .I. evesque et chanu et barbé; Buevon, le fil Girart, issi l'oï nomer; Il estoit do lignage Berangier et Herdrez, Sanson et Alorin et l'autre parentez. Dolanz fu de Milon qu'on avoit ancroez; Il estoit ses cosins et de sa seror nez.« P. D. 659—64.

14) »Rohars fu mehaigniez, si s'ala dementant A son frère Constant que il paramoit tant. Frère, quel le feron . . .« R. Mont. p. 436, 35—37. Vgl. ferner R. Mont. p. 433, 31—34; 437, 35—438, 29; 421, 25—29; 422, 14; 441, 9; 441, 26.

15) »Quant Guenes l'a vëu, bien cuida de doel fendre; Lors apela Hardré, que vers lui veut entendre, Berengier et Maligre, que Dame Dex cravente, Pinabel et Griffon, male hart les puist pendre. Seigneur, lora dit Guenes, ci a mult à reprendre, . . . Que nos avons laissié nos cousins ensi prendre.« R. Mont. 440, 21—29.

16) »Et Rohars et Constans s'armerent vistement . . . Mais Griffons d'Autefuelle, li traîtres pullens, Son lignage apela et furent bien .VII. cent . . . Cascuns en a juré le roi omnipotent Que se à lor cousin avenoit malement, Aymonet et Yvon ocirront à torment«. R. Mont.

[Durant ist in Aiol. der »portiers« des Makaire (cf. Aiol 9427—31); kein Angehöriger des Geschlechts der Ganeloniden zwar, ist er doch ». . uns des drus Makaire, de cele pute jeste« (Aiol 10799).]

Elinant wird in R. Mont. (p. 43, 16) unter den kämpfenden Ganeloniden aufgeführt [17]).

[Esmeraude ist die nicht von verräterischem Geschlecht stammende Frau des Humbaut und Mutter des Antiaume in Aiol; s. u. Humbaut.]

Fedry ist nach H. Cap. der Bruder des Grafen Savary de Champaingne [18]). Dem letzteren wird in der chanson einmal vorgeworfen, dass er und seine Vorfahren von Ganelon entstammen (cf. H. Cap. 894—905); in Bezug auf F. aber wird nirgends auf einen Zusammenhang mit dem Verräter-Geschlecht hingewiesen. Als »cousins« des F. wird Garnier de Roussillon genannt; diese Verwandtschaft wird als nahe besonders betont, so dass »cousin« hier nicht eine mehr allgemeine Bedeutung haben kann, wie es oft der Fall ist. [19]) Doch wird das Verhältnis an einer anderen Stelle etwas verändert, indem Garnier als »le filz de le cousine De Fedry le fellon« bezeichnet wird (H. Cap. 4705—06). Fernere Verwandte des F. sind Jernoul, Galerant, Anthiaume, Guilin, Josselin, Hermant: »Cil furent si neveult et si apertenant«. H. Cap. 3922—24. Später werden noch einmal kurz fünf Söhne von F.'s Schwester erwähnt (H. Cap. 4582). Die Herzöge von Bourgoingne, welche indes nicht als Ganeloniden betrachtet werden, sind mit dem Geschlecht Fedry's verwandt. Asselin von Burgund, dessen Vater als »germains« des Savary de Champaingne genannt wird (H. Cap. 620), redet den F. im Briefe: »Chier oncle« an (H. Cap. 4451). — Ausserdem werden eine Menge »parent Fedry« erwähnt (cf. H. Cap. 5906; 5932).

426, 28—30. »Que Griffons d'Autefeuille a fait tele envaïe Dont aidra ses cousins . .« R. Mont. 428, 12—13. Vgl. ferner R. Mont 428, 20—23.

17) Elinant ist auch in A. B. Tarbé ein hervorragender Verräter; er wird zwar nicht als Ganelonide genannt, doch sind diese seine Gesinnungsgenossen und Freunde; s. u. Rainfroi.

18) »Avenques lui alla le conte Savaris, Sire fu de Champaingne, et sez freres Fedris«. H. Cap. 503—04. Vgl. ferner: H. Cap. 707; 919; 1018; 1913; 3186; 4285 etc.

19) »Fedris en apella Garnier de Roussillon; Ses cousins fu germains de droit estrasion.« H. Cap. 4685—86.

Ferans de Losane ist in Aiol der Neffe des Hauptverräters Makaire de Losane[20]).

Floart wird Aye 3911 als Ganelonide erwähnt.

Forques, Forcon; er wird in Gayd. öfter als Ganelonide genannt. (Gayd. 3505, 4701, 4902, 5234).[21])

Forquerez; Ganelonide in Gayd. (7574).

Forrés; er wird als Ganelonide in Gui de Bourgogne und zwar nur in der p. 136 mitgeteilten Stelle aus ms. b erwähnt, wo Maucion ihn als »cosin« nennt (s. u. Maucion); ferner in Gauf. (3999—4001) (s. u. Grifon); und G. Nant. 1207, wo Haston sein »neveu« ist.

Foucars; in J. Blaiv. als Verräter genannt; Fromont ist sein Onkel. (J. Blaiv. 3880—85, 3903—04, 3936—37, 4083—84, 4121—23); ferner in Gayd. (3832, 6550) genannt.

Fouchier; er wird in Gayd. (3831, 4967) als Ganelonide erwähnt. Focher le barbez wird in der genannten Stelle des ms. b von G. Bourg. von Maucion als »cosin« erwähnt. (cf. G. Bourg. p. 136). Fouchié ist in Aiol der Bruder des Renier und Bernart de Roimorentin (vgl. Aiol 7205—08; 7221—22; 7890; 7893), welch letzterer ja als »niés« des Makaire bezeichnet wird (Aiol 4831—35). (s. u. Bernart de R.).

Fouques; als Ganelonide in Gauf. (2255) erwähnt.

Fouques de Morillon, einer der bedeutendsten Ganeloniden in R. Mont. (cf. R. Mont. p. 39, 17 ff.; 163, 15 ff.) Von Verwandten des F. de M. nennt diese chanson zunächst Constant und Rohart als seine Söhne[22]). Diese werden, wie schon oben bemerkt, im allgemeinen als »cousin« des ganzen Geschlechtes, ferner des Ganelon und Griffon d'Autefueille bezeichnet (s. o. Constant). Ferner nennt F. de M. den Bertolai, den Neffen Karl's (cf. R. Mont. p. 182, 34—35), seinen Onkel[23]). Dann

---

20) »Dist Ferans de Losane qui Makaire estoit niés: . . . Car par lui est mes oncles en cartre trebuchié[s]». Aiol 4615—21.

21) In Gayd. tritt auch ein Forcon als tapferer Held auf der Seite Gaydon's auf (cf. Gayd. 5072 ff).

22) ». . Foucon c'ot la teste coupée . . . En la cort a .II. filz de mult grant renommée: Li uns a nom Constant par male destinée; L'autres a non Rohars de pute renommée«. R. Mont. 421, 25—29. Vgl. ferner: R. Mont. 423, 24—26; 424, 33; 437, 15; 440, 4 ff; 441, 9; 441, 26.

23) »Fouques de Morillon ses homes apela: Seignor, franc chevalier, mult doi haïr Renaut. A grant tort m'a ocis mon honcle Bertolai«. R. Mont. 164, 29—31.

ist in R. Mont. Girart de Valcorant der »cosins« des F. de M. (R. Mont. 188,35—37); Rispeu de Ribemont, ein in R. Mont. ebenfalls bedeutender Ganelonide, ist der Neffe des F.[24]).

Auch in der chanson de G. Bourg. begegnet unter den Verrätern »ceus de Morillon« (G. Bourg. 1150); P. D. erwähnt ebenfalls und zwar sehr häufig als Verräter: »cil de Morillon« (cf. P. D. 1718, 1825, 1845, 1946, 2184, 2212, 2253), welcher einmal auch als »Forcon de Murillon« bezeichnet wird (P.D. 1906).

Fromer de Biaucler in Gayd. (7136—38) als Vater des Guimer genannt.

Fromont ist der Hauptverräter in J. Blaiv. Er wird als ». . uns traitres qui parens Hardré iert« (J. Blaiv. 35) in diese chanson eingeführt. Weiterhin trifft ihn die vorwurfsvolle Bezeichnung: »parens Hardré et Ganelon« (J. Blaiv. 411). — Fr. ist nach J. Blaiv. der Sohn des Alain: »Fromont le fil Alain« (J. Blaiv. 149); als Sohn des Fromont wird Huistasce erwähnt[25]). Der genannte Hardré ist Fr.'s Onkel[26]); Morant und Foucart sind die Neffen des Fr. (vgl. J. Blaiv. 200—201; 3880—85; 3903—04; 4083—84); ersterer ist der Sohn von Fr.'s Schwester und Barré (J. Blaiv. p. 114).

Galerant ist einer der »neveult« und »apertenant« des Fedry in H. Cap. (vgl. H. Cap. 3922—24). Auch wird er in Gayd. 5073 als Ganelonide erwähnt.

Ganelon s. § 8—12.

Garin; er wird in Aiol und G. Nant. (867, 877, 1207) als Ganelonide genannt. Er gilt in ersterer chanson als einer der »parent Makaire« und Mitglied des »lignage« dieses Verräters (vgl. Aiol 4614—22; 4745—50; s. u. Makaire).

---

24) Rispeu ruft dem Richart zu: »La mort Foucon mon honcle vos ferai comparer, Que Renaus m'a ocis sos Balençon as gués«. R. Mont. 275, 30—31. Vgl. ferner: R. Mont. p. 272, 3—7. In R. Mont. p. 275, 31 liegt übrigens eine Verwechslung vor: Fouques de M. fällt, wie p. 272, 6—7 richtig bemerkt ist, bei »la roche Mabon«, vgl. R. Mont. 192,36 ff. — Ausser diesem Ganeloniden F. de M. wird in R. Mont. späterhin ein treuer Held erwähnt, welcher ebenfalls den Namen F. de M. führt. (Vgl. R. Mont. p. 395, 13).

25) »Jordains se haste, si va ferir Huistasce, Fiuls fu Fromont . .« J. Blaiv. 1007—08. Ferner J. Blaiv. 1033.

26) »Et dist Fromons: . . . C'est por mon oncle le prou conte Hardré Qu' Amis ocist desouz Paris enz prés. Mes oncles iert, si m'en doit molt peser.« J. Blaiv. 215—26. — Vgl. ferner: J. Blaiv. 76—77; 95—98.

Garnier de Roussillon ist nach H. Cap. ein naher Verwandter des Fedry. Einmal wird er als des Fedry »cousins germains de droit estrasion« genannt (vgl. H. Cap. 4685—36), während er später als: »le filz de le cousine De Fedry« bezeichnet wird (H. Cap. 4705—06).

Gautiers ist der einzige Ganelonide in H. Bord., wo er gegen den Schluss auftritt und als einer der »pers« über Huon mit den übrigen Baronen zu Gericht sitzt. Es wird von G. bemerkt, dass er »parens« des Ganelon und Hardré war [27]).

[Ginart, le fil Ylaire, ist in Aiol der »senescal« des Makaire de Losane. (Vgl. Aiol 9118.)]

Girart wird in P. D. als Vater des ganelonidischen Bischofs Buevon erwähnt. (P. D. 659 ff.; s. o. Buevon.)

Girart de Montrevel wird als Ganelonide in Gayd. 7968 ff. erwähnt.

Girars de Valcorant wird in R. Mont. als »cosins« des bedeutenden Ganeloniden Fouques de Morillon genannt [28]).

Gerars de Gasconge ist in Aiol 9162 als »niés« des Makaire aufgeführt.

Gombaut (a la barbe meslée); ein Verräter aus dem Geschlecht Ganelon's, welcher sich in Gayd. findet. (Vgl. Gayd. 7888 ff.)

---

27) »Adonques est .I. chevaliers levés; Moult fu biaus hon, Gautiers est apelés. Parens estoit Ganelon et Hardré, Et nepourquant si estoit .I. des pers, Car il en tient les propes erités.« H. Bord. 9910—14. — P. Paris bezeichnet in seiner Besprechung der chanson de Huon de Bordeaux in der Hist. litt., tome XXVI (Sonderabdruck der cha. de geste p. 42) den Amauri de Viesmés als »un parent de Ganelon«; ferner bemerkt er (p. 77), dass Huon »blâme vivement son frère d'avoir pris alliance dans la famille de Ganelon«. Diese Angaben sind in sofern nicht richtig, als in H. Bord. weder Amaury noch Gibouart, um welchen es sich in der letzteren Bemerkung handelt, der Familie der Ganeloniden zugewiesen wird. Bezüglich des Amaury de la Tor de Rivier, wie er gewöhnlich in dem ersten Teil der chanson genannt wird (Als Amaury de Viesmés wird er erst im zweiten Teil der ch. 2439; 2537; 2746; 2764 bezeichnet), werden allerdings Redewendungen gebraucht, welche man bei Ganeloniden anzuwenden liebt; vgl. H. Bord. 445—47; 217—19 etc. Auch sind Rainfroi und Henri, mit ihm verwandt; der eine ist sein Onkel, der andere sein »cosins« (H. Bord 1441—43). — Der Bruder Huon's, Gerart, heirathet die Tochter des Verräters Gibouart de Viesmés, Herrn von Sesile. Zwischen diesem und Amaury herrscht indes keinerlei Verwandtschaft.

28) R. Mont. p. 188,35—37. In D. M. werden Girart de Bermont und sein Bruder Rogier als Verräter genannt; sie sind keine Ganeloniden. (D. M. 4300 ff.). — Girart de Valcorant wird auch Aye 1314 erwähnt, wo er wahrscheinlich auch als Ganelonide zu betrachten ist.

Gondrez wird in P. D. als Mitglied der Ganeloniden-Familie zweimal aufgezählt (P. D. 2678, 2730); auch in Gauf. (3999—4000) als Ganelonide erwähnt; s. Grifon.

Gondri; als Ganelonide in Aye (3911) genannt.

Gontagles de Losane; nach P. D. ein Ganelonide, welcher am Hofe des Königs von Ungarn lebt; er ist »cosin« des Ganelon, Beranger, Hardré[29]). Auch wird ein Sohn von ihm in P. D. erwähnt. (P. D. 1185 ff.)

Gontart gehört in Aiol zu den »parent Makaire«, ebenso wie sein Bruder Jofroi de Verson. (Vgl. Aiol 4614; 4745—50; s. u. Makaire.)

Gontiers; als Ganelonide Aye 90 genannt.

Grifon d'Autefeuille, ein oft erwähnter Führer der Verräter. Er ist wichtig durch seine verwandtschaftlichen Beziehungen zu Ganelon: Gayd., R. Mont., Fier. und Gauf. machen ihn zum Vater desselben; vgl. § 8. — Jn Gayd. ist er auch der Vater des Hauptverräters dieser chanson, Thiebaut d'Aspremont[30]); während Gauf. ausser Ganelon noch Berengier, Herdré, Alori als seine Söhne erklärt. (Vgl. Gauf. 2207—09; s. § 9). Ausserdem betrachtet diese selbe chanson den Grifon d'Autefueille, den Vater Ganelon's, als den Stammvater des ganzen Geschlechts der Verräter[31]). Schliesslich wird Gr. d'A. auch in A. B. Tarbé als Ganelonide, wenn auch nicht als Vater Ganelon's erwähnt; er gehört hier zu dem »lignage Thiébaut et Alori« und zu den »parent Guenelon«. (Vgl. A. B. Tarbé p. 127, 2—4; 134, 6—9; 127, 15—19).

Griffonet wird in Gayd. als Ganelonide und zwar als »niés Hardré« erwähnt. (Gayd. 6221—23).

---

29) »Gontagles de Losane s'an est an piez levez; . . . Cosin fu Ganelon, Berenger et Herdré; Por l'amor Ganelon est an Ongrie alez: Li rois l'ot retenu que de plait sot assez.« P. D. 989—93. — Vgl. ferner: P. D. 1096—98, 3030—34.

30) »Thiebaus a dit: Et que ferai je dont? Se je tenoie mon brant enz an mon poing, Qui fu mon pere, le riche duc Grifon, Cel d'Autefoille, le nobile baron . . .« Gayd. 921—24. — »Thiebaus l'en saiche qui ot cuer de lyon . . . Avois! s'escrie, ne fui je fiz Grifon, De Hautefoille le nobile baron?« Gayd. 1617—20. — Vgl. ferner: Gayd. 1056—57, 1541—43, 1602—05.

31) Über Grifon wird nämlich bemerkt: »Que de li issi puis Guenelon et Hardrés, Milon et Auboin, et Herpin et Gondrez, Pinabel de Sorenche et Tiebaut et Fourrés, Et Hervieu du Lion, qui sont du mal assés, Et Tiebaut d'Aspremont, qui fu moult redoutés. De li issi tel geste dont Kalles fu irés . . .« Gauf. 3999—4004.

Gui d'Autefoille; das Haupt der Ganeloniden im zweiten Teil der ch. de Gaydon, während er im ersten Teil kaum genannt wird (cf. Gayd. 5674—77). Er wird bezeichnet als »parens Ganelon« (Gayd. 9516). — Er ist nach öfteren Bemerkungen dieser chanson der Bruder des teuflischen Aulori. (Vgl. Gayd. 935—38; 2287; 2323; 9045—46; 10575—76; s. Alori). Hardré bezeichnet den G. d'A., das Haupt der Familie, als seinen »niés«[32]). Als der »couzin« des G. wird Hardoyn d'Autefoille genannt (Gayd. 7009—10). Ferner ist Guirrez de Maiance G.'s »parens« (Gayd. 6431—34). Seine »couzins« sind ferner Haguenon und Rayer (Gayd. 6551).

Gui d'Oriant, ein Ganelonide, der in Rol. V_4 erwähnt wird. Er ist der Neffe Pinabel's, der Sohn von dessen Schwester[33]); er wird zu den »parēt Gainellō« gerechnet (Rol. V_4 5703). In Rol. V finden wir an entsprechender Stelle den Namen Gui d'Aiguent und in Rol. V_7 Gui d'Anguent als den Namen des Sohnes von Pinabel's Schwester; ähnlich verhält sich Ronc.[34])

---

32) »Hardrez l'entent, à poi n'est enraigiez; Desor l'espaule Guiot s'est apoiez, Cel d'Autefoille, et li a dit: „Biaus niés, De mon lyngnaige devez iestre li chiés; Par vos doit iestre chascuns de noz haitiez".« Gayd. 5673—77.

33) »Pinabel fu arme tost & isnellamāt . . Ses esperōs licauce Gui doriant Filz fu sa seror tut estoiēt parāt.« Rol. V_4 5724—25.

34) »Pinabax fu armez tost et isnelament . . . . Ses esporons li chauce Gui d'Aiguent Fix sa seror ben sunt andoi parent«. Rol. V CCCCXXII, 1—8. Vgl. dazu Rol. V_7 CCCCXIX, 1—8. — »Ses esperons li chausa Guis, d'argent Fix sa seror et moult prez son parent.« Ronc. 12775—76. Hier scheint doch ein Missverständniss des Herausgebers von Ronc. obzuwalten. — Wie fast alle bisher genannten Namen (z. B. Antelme, Anseis, Beranger, Fouques, Garin, Girart etc.), so dient auch der Name Gui durchaus nicht ausschliesslich zur Bezeichnung von Verrätern. Gui de Gascogne ist einer der »pers« und wackersten Kämpfer in Rol. V_4 (104; 1603); Rol. V und Rol. V_7 VIII, 11; XII, 12; Rol V CLXIX, 13 und Rol. V_7 CLXI, 13. Ferner werden genannt als treue Helden: Guiun de seīt antonie (Rol. O 1581), Guio de saīt omer (Rol. V_4 4420; Ronc. p. 299), Gui de Nevers (Rol. V und Rol. V_7 p. 306, 6; 342, 2), Gui de naures (Rol. V_4 4450, 5070). In Al. werden als christliche Helden erwähnt: »Guion le fil Fouchier« (Al. 4973), Gui d'Auvergne (Al. 5424), Guion de Montabel (Al. 6271); ebenso Gui de Commarchis in B. C. (p. 7). In Ch. Og. treten auf: Gui de Gascongne (125 ff.), Guion de Fourges (7481), Gui oder Guielin (p. 283 ff.), Gui de Marne (5015), Guion l'Alemont (6417—19); Guion de Mont-Agu (6509; 6544 ff.). Man denke schliesslich an Gui de Bourgogne und Gui de Nantueil in den gleichnamigen chansons u. s. w.

[Gui li Alemans ist neben Girbers ein Anhänger Makaire's in Aiol; jedoch sind beide nicht als Ganeloniden zu betrachten. (Vgl. Aiol 8448; 8504—5; 8753).]

Guion wird als »parent« des Ganeloniden Auboyn in Aye (706) genannt.

Guilin ist in H. Cap. einer der »neveult« und »apertenant« des Fedry. (Vgl. H. Cap. 3922—24; s. Fedry).

Guichart ist in Aye der Sohn von Senson und Garnier's Schwester; er ist kein Verräter, ebenso wie Alori, der Sohn von Garnier's anderer Schwester und Amaugin (Aye 2649—51, 2691; 2653 ff.; s. Senson).

Guillaume le Brun und sein Bruder Reinart gehören in Aiol zu den »parent Makaire« und zu dem »linage« der Verräter (Aiol 4614—22; 4745—50; s. Makaire).

Guimart, ein in Gayd. öfters erwähnter Ganelonide (Gayd. 3511, 3720, 3958, 4902, 6791 ff., 7326, 7728). Diese chanson bezeichnet einmal den Milon als seinen Bruder: »Le fel Guimart et son frere Milon« (Gayd. 4113). Ferner wird G. in R. Mont. (194,22) erwähnt.

Guimer; er ist nach Gayd. der Sohn des duc Fromer de Biaucler (Gayd. 7136—38).

[Guinehot; er wird in Aiol als Anhänger des Makaire genannt, eine Verwandtschaft mit den Ganeloniden ist allerdings nicht erwähnt. G.'s Vater ist Martinobles. (Vgl. Aiol 8783 ff.; 8848.)]

Guinemans ist nach Rol. V7 XXXII, 7 der Onkel Ganelon's; in Rol. O. 348 heisst er Guinemer; weiteres s. § 5. G. ist auch ein Ganelonide in Gayd.; nach dieser chanson ist der Graf Climant sein Vater; diesen, sowie seine Mutter und zwei seiner Brüder hat G. getötet; er ist ferner der »niés« des Rigaut[85]).

[Guirdonal ist der »metre zamberlain« des Ganelon in P. Pamp. (2798—99). Er ist der »vasal« des Verräters und

85) »Sor son escu va ferir Guinemant, .i. traïtor de moult mal enciant, Niés fu Rigaut, et fiz conte Climant, Qui tint Verdun et Chaalons la grant. . . . . Son pere ocist par puison en buvant, .ii. de ses freres estraingla en dormant, De sa poison va sa mere abevrant.« Gayd. 5258—67. — Guinemant ist auch der Name von treuen Helden und Anhängern Karls: Al. 6; Ch. Og. 3051; Flo. 1433—35; p. 44, 51, 57; Ronc. 9714; p. 319; Rol. V und Rol. V7 p. 247, 1; 326, 5; ferner Rol. V CCCII, 3; CCCIV, 1; CCCXII, 3 und dazu die entsprechenden Stellen von Rol. V7.

sein Vertrauter: »Ami, dist Gueinelon, vous estes mien vasal« (P. Pamp. 2802), (vgl. auch P. Pamp. 2808; 2830); zu dem Geschlecht Ganelon's scheint er demnach nicht zu gehören.]

Guirrez de Maiance, ein Bischof aus dem Geschlecht der Verräter in Gayd.; er wird als »parent« des Gui d'Autefueille bezeichnet[36]). Ferner wird ein Hardré in Gayd. genannt, welcher »niés« des Guirré und Aulori ist: »Devant la table ot .I. glouton, Hardré; Cil estoit niés Aulori et Guirré« (Gayd. 3639—40).

Haguenon; er wird in Gayd. öfters als Ganelonide erwähnt (Gayd. 3512, 3768, 3780—81 etc.); auch wird er hier nebst Rayer als »couzins« des Gui genannt (Gayd. 6542—51). Nach Aye ist H. der Vater des Anséis, des »cosins Berengier«[37]). Ausserdem sind nach dieser chanson Amauguin und sein Bruder, die Söhne des Aulori, als die Neffen H.'s zu betrachten: »Et Amauguin li brun commença sa raison: . . Entre moi et mon frere.. Fumes fil Aulori et neveu Haguenon« (Aye 233—36). In Aiol wird H., welcher als »Un provost de la terre qui gardoit le pais« (Aiol 7558) genannt wird, von Reinier de Roimorentin als »mon cosin« bezeichnet (Aiol 7564). An einer anderen Stelle dieser chanson wird ein Agenon als Mitglied des Verrätergeschlechts und »parent Makaire« erwähnt (Aiol 4714—22, 4746).

»Li niés Haguenon«, dessen Name nicht angegeben wird, ist in Ronc. einer der Begleiter des Pinabel und »parent Ganelon« (Ronc. 12630, 12639).

Hanfroi ist in J. Blaiv. der »seneschal« des Fromont (J. Blaiv. 3703).

[Hainfrois und Heudris spielen als Verräter eine wichtige Rolle in Main. Es ist jedoch nicht mehr ersichtlich, ob sie zu der Familie der Ganeloniden in Beziehung stehen.]

Hardoyn d'Autefoille; er wird in Gayd. als »couzin« des Gui d'Autefoille erwähnt: »Hardoyn, qui d'Autefoille est nés, Couzin Guiot, de grant terre est fievez« (Gayd. 7009—10).

Hanris; er wird Gayd. 7576, 7729 als Ganelonide genannt.

Hardré; viele chansons nennen ihn als einen der hervorragendsten Ganeloniden. Nach Gauf. ist Grifon d'Autefueille

---

36) »Dedens son tref en est Guioz entrez; . . . Messe li chante li evesques Guirrez; Ses parens fu, de Maience fu nés«. Gayd. 6431—34.

37) »Vait ferir Anséis qu'il encontra premier, Cil fu fiz Haguenon et cosins Berengier«. Aye 1301—02. — Vgl. ferner Aye 1310, 1334.

sein Vater; Ganelon, Alori, Berenguier seine Brüder (Gauf. 2207—09; s. § 9), während in G. Bourg. H. der »niés« des Ganelon ist: »si est Ganelon et dant Hardré ses niés« (G. Bourg. 1086). In G. Nant. ist H. der Vater des Amalgré[38]), dessen Sohn sich wieder Hardré nennt[39]). Die Mutter des letzteren H. ist eine Tochter des Milon d'Aiglent und einer Schwester des Kaisers (G. Nant. 1211—15; s. Amalgré). Nach P. D., wo H. zu den ».xii. pers moult felons« gehört (P. D. 15—20; s. Alori), wird er als naher Verwandter des Beranger betrachtet; die Angaben über den Grad der Verwandtschaft sind indes schwankend (P. D. 373, 1853, 1898—1904, 2072—73, 2516—17, 2540, 2849); das Nähere s. unter Beranger. In Gayd. spielt H. eine bedeutende Rolle; hier ist Gui d'Autefoille, das Haupt des Geschlechts, sein »niés« (Gayd. 5673—77; s. Gui d'Autefoille), ebenso Hertaut (Gayd. 4166), Anthyaume (Gayd. 4977—78), Manesier (Gayd. 7383—85) und Ansel de Tubie, der Sohn von H.'s Schwester Marie (Gayd. 8221—22). Ausserdem wird in Gayd. noch ein Ganelonide H. erwähnt, welcher mit vorher genanntem nicht identisch zu sein scheint; er ist der »niés« des Aulori und Guirré: »Devant la table ot .i. glouton, Hardré; Cil estoit niés Aulori et Guirré« (Gayd. 3639—40). Ferner ist in P. D. Rogon, welcher auch »cosin Beranger« ist, der »niés Herdré« (P. D. 1988—89); Fromont in J. Blaiv. bezeichnet H. als seinen Onkel (J. Blaiv. 76—77, 95—98, 215—26; s. Fromont). Als »cosins« des H. werden Gontagles in P. D. (989—91; s. Gontagles) und Maucion in der schon mehrfach erwähnten Ergänzung des Londoner ms. von G. Bourg. (G. Bourg. p. 136; s. Maucion) aufgeführt. Einmal wird in P. D. auch flüchtig ein Sohn des H. erwähnt; es ist Amauguins: »Seignor, dist Amauguins, ja fui je fiz Herdré« (P. D. 182). In Amis ist H. der Hauptverräter; nach dieser chanson ist Lubias eine »parente Hardré« (Amis 1907); näher wird dieselbe einmal als des H. Schwester bezeichnet: »(Amis) — espousa la seror dant Hardré« (Amis 3333), während sie an einer anderen Stelle derselben Dichtung als die Tochter von H.'s Bruder genannt wird[40]). In Amis steht H. auch zu Aulori in Beziehung: er ist der »parrins« desselben und er redet ihn als

---

38) »Quant il orent [béu], Amalgré a parlé . . . Il a droit s'il fu fel, quer il fu fix Hardré«. G. Nant. 712—14.

39) »Amalgré ot .i. fix qui ot à nom Hardrez«. G. Nant. 1184. — Vgl. ferner G. Nant. 1211—13, 1222—23, 1542—43.

40) »Hardrez l'oï, de parler ne sejorne: . . . Je vos donrai de mon avoir mil onces Et Lubias la courtoise la blonde . . . C'est Lubias la fille de mon frere .« Amis 464—70.

seinen »filleus« an[41]). Ausserdem hat nach Amis der H. noch viele »couzins« und »parens«: »Car dans Hardrez fu bien de cest païs, Assez i a et parens et couzins« (Amis 1727—28); vgl. ferner Amis 767—69. Wenn H. auch in dieser chanson den Amile einmal als »couzin« bezeichnet: »Ahi! Amile couzin bons chevaliers! .. Compaing serons, sire, se l'otroiez« (Amis 592—96), so ist hier doch an kein verwandtschaftliches Verhältnis zu denken. Als Gefährte Ganelon's und hervorragendes Mitglied der Verräterfamilie wird H. ferner in Fier. genannt (Fier. 229—96, 4405, 4457, 5728—31, 5844—48). Als Ganeloniden erwähnen ihn ferner H. Bord. 9912 (s. Gautier) und in ähnlicher Weise Ch. Og.[42]), sowie Aiol, wo von den »neveus Guenelon et de Hardré« die Rede ist (Aiol 4437—40; vgl. § 16); sodann zählt noch R. Mont. den H. zu den bedeutendsten Ganeloniden[43]).

Haston oder Hanston wird in G. Nant. als Ganelonide und zwar als einer der Führer der Truppen, welche während des Zweikampfs zwischen Gui de Nantueil und Hervieu de Lyon im Hinterhalt liegen, genannt. (G. Nant. 867, 877, 999, 1093). Bezüglich dieses H. wird bemerkt: »C'est .I. dez traïtors, parent fu Guenelon« (G. Nant. 1137); Fourré ist sein Onkel: »Fourré et son neveu Haston« (G. Nant. 1207).

Haton; Gayd. kennt ihn als Ganeloniden (Gayd. 1093, 2754, 3513).

Hendris; er wird A. B. Tarbé (p. 127, 2—4) als Verräter erwähnt; es bleibt zweifelhaft, ob er zu den Ganeloniden zu rechnen ist. Näheres s. bei Rainfroi.

Henris, s. ebenfalls Rainfroi.

[Hercenfroi de Losane ist in Aiol der »botelliers« des Makaire (Aiol 9427—31; s. Makaire de Losane).]

---

41) »Et Hardrez fu, li traïtres, anflez, . . . Un sien filluel a devant lui mandé, . . . Filleus, dist il, je vos ai molt amé .« Amis 1605—11. — »Je te chastoi, biaus filleus Aulori« Amis 1626. Vgl. ferner Amis 1634.

42) »Et dist Ogier: Or oi plait de bricon: Ainc n'aparting Hardré ne Guénelon, Que Deu guerpisse et traïsse Kallon.« Ch. Og. 11754—56.

43) Als Gefährte und vertrauter Ratgeber des Griffon d'Autefueille wird ausser dem oben genannten H. noch ein Verräter dieses Namens erwähnt (cf. Gauf. 4832—37, 4868, 5027—28, 5236); der Dichter konnte diesen H. naturgemäss noch nicht als einen Ganeloniden hinstellen. — Auch in Ch. Og. begegnet der Name Hardré. Hier sind H. und sein Bruder Gontiers zuerst Anhänger des Ogier im Kampf gegen den Kaiser; später dagegen versuchen sie, ihren Herrn an Karl zu verraten (cf. Ch. Og. 8157 ff., 8182 ff., 8209 ff.). — Sie werden nicht als Mitglieder des Geschlechts der Ganeloniden bezeichnet.

Heredri; er wird in A. B. Tarbé (p. 134,7) als Verräter und Bruder des Rainfroi genannt. Ob er zum Stamm der Ganeloniden gehört? (Vgl. Rainfroi).

Hermant; in H. Cap. ist er einer der »neveult« und »apertenant« des Fedry (H. Cap. 3922—24; s. Fedry).

Hertaut; er findet sich als Ganelonide nur in Gayd. erwähnt, wo er in einer lang ausgedehnten Episode eine hervorragende Stellung einnimmt (Gayd. 4155 ff.). Er ist verheiratet mit einer Frau aus nicht-ganelonidischem Geschlecht, einer nahen Verwandten der bedeutendsten treuen Helden: »Fame ot li fel, fille au duc Berangier, Couzine Gayde et Naynmon et Ogier« (Gayd. 4170—71); (vgl. ferner: Gayd. 4278). Aus dieser Ehe ist ein Sohn mit Namen Savari entsprossen, welcher indes aller Verräterei abhold ist[44]). Auf der andern Seite ist H. durch enge verwandtschaftliche Bande mit den Häuptern des Verrätergeschlechts verbunden: er wird als »niés« des Hardré, Ganelon, Rahier, als »couzins« des Macaire, Amboyn, Manesier bezeichnet[45]). Thiebaut d'Aspremont wird ferner als sein Onkel genannt (Gayd. 4232—39; s. Thiebaut d'Asp.).

Herpin wird in Gauf. (3999—4000) als Ganelonide erwähnt; s. Grifon d'Autef.

Hervieu de Lyon; auch er ist eine der bekanntesten Verrätergestalten. Als Ganelonide wird er erwähnt in Gauf. (3999—4002; s. Grifon d'Autef.), in R. Mont. p. 39, 13 (Hervi de Lion). Er ist der »traître en chef« der chanson de G. Nant. In Fier. und G. Nant. gilt er als der Sohn des Macaire de Lion: »— le pere Herviu, Macaire de Lion« (Fier. 5730) — »Hervieu, le fix Macaire, fist Guion espier« (G. Nant. 561); vgl. ferner: G. Nant. 622, 2211, 2335, 718. Weiterhin wird in G. Nant. als die Mutter des Hervieu eine Schwester Ganelon's bezeichnet (G. Nant. 197—99, 231—33, 365—70, 804; s. § 11). Nach G. Nant. ist H. ferner der »niés« des Pinabel: »Hervieu du Lyon qui fut niés Pinabel« (G. Nant. 1420), während

---

44) ».i. fil avoit li fel de sa moillier, Qui moult faisoit durement à prisier, Car ainz ses peres ne li pot acointier Que il volsit malice ancommencier . . . Gayd. 4173—76. (Vgl. ferner Gayd. 4291, 4823 ff; s. Savari).

45) Die Frau des H. bemerkt: »Mes sire est niés Ganelon et Hardré« Gayd. 4280. — »Niés fu Hardré, Ganelon et Rahier, Couzins Macaire, Amboyn, Manesier; . . . Hertaus ot non, Dex li doinst encombrier«. Gayd. 4166—69.

Sanson der »neveu« des H. ist[46]. Ueber seine Beziehung zu Amalgré in G. Nant. s. o. Auch Ronc. scheint den Macaire als den Vater des H. de L. anzunehmen[47]. Ausserdem wird noch ein anderer Herviex in Ronc. erwähnt, den auch andere Redactionen des Roland kennen. In Rol. V7 CCCCXII, 6—7 ist nämlich Herues da Lions der Begleiter Pinabels, als dieser dem Ganelon zu Hilfe eilt: »Car Pinabels descendi al perons Ensenble o lui i uint Herues da Lions«, während in Rol. V an entsprechender Stelle der Name Hues de Lion sich findet. Dieselbe Person wird kurz nachher in Rol. V und Rol. V7 als Heruie und »cosin« des Pinabel bezeichnet: »Car Pinabax est descendu a pie Ensanble o lui ot son cosin Heruie« (Rol. V und Rol. V7 p. 377, 5—6); Ronc. hat hier den Namen Hungers (Ronc. 12658—60). Ferner wird einmal Ganelon als Onkel dieses Heruie in Rol. V7 p. 381, 5—7 oder des Herviex in Ronc. 12731—33 erwähnt; vgl. Näheres § 12 Anmerk. 2. Dagegen bietet Rol. V p. 381, 5 für Heruie den Namen Pinabax, was auch natürlicher ist, da Heruie als Neffe des Ganelon sonst gar nicht genannt wird. — Dieser Herviex ist sonst noch erwähnt: Ronc. 12778, 12797; Heruer: Rol. V und Rol. V7 p. 384, 2; Rol. V p. 385, 6; Heruier: Rol. V7 p. 385, 6. — Schliesslich sei noch bemerkt, dass Herveies de Lion in P. D. zu den mehrfach genannten ».xii. pers moult felons« gehört (P. D. 15—20; s. Alori); und dass in R. Mont. p. 68, 24 ff. ein Hervix — de Losenne fu né (p. 68, 24) — auftritt, ein Verräter (»Hervix li traîtres« p. 72, 9; ferner: p. 73, 6; 69, 13) und eifriger Gegner des Renaut (vgl. p. 69, 21 ff.), welcher jedoch nicht zu den Ganeloniden gerechnet wird.

Heudris wird als Verräter und Bruder des Hainfroi in Main. genannt (s. Hainfroi).

Hondré; in Aye als Sohn des Maquaire, Bruder des Achart und »parant« des Auboïn erwähnt (Aye 635—36; s. Achart).

Hoton wird als Ganelonide in P. D. 2731 genannt.

Hues de Lion; er wird in Rol. V CCCCXV, 6—7 als Begleiter des Pinabeaus, als dieser dem Ganelon zu Hilfe kommt, genannt: »Car Pinabeaus descendi al peron En-

---

46) »Herviex s'estut en piez devant le roi Kallon, Et parla hautement . . . „Miex ameriez vous Amalgis le larron Que vous ne faites moi ne mon neveu Sanson"«. G. Nant. 250—60.

47) »Et Ambuins et ses frères Milons (Fiz fu Macaire, pere Hervin de Lyon)«. Ronc. 12631—32.

sanble o lui uint Hues de Lion«. Dagegen bietet Rol. V7 an dieser Stelle den Namen Herues da Lions; und später bezeichnen sowohl Rol. V7 wie Rol. V (p. 377, 5—6) diese Person als Heruie; und man findet diesen Namen ausschliesslich weiterhin in Rol. V, Rol. V7 und Ronc.; Näheres s. unter Hervieu de Lion. — Reinier de Roimorentin bezeichnet in Aiol 7588 einen Hues als seinen »neveu«.

Hugon de Monbart; er gehört nach Aiol zu dem »linage« der Verräter und zu den »parent Makaire« (Aiol 4614—22, 4745—50; s. Makaire).

Huistasce wird als Ganelonide nur in J. Blaiv. genannt, wo er als Sohn des Hauptverräters Fromont einmal erwähnt wird (J. Blaiv. 1007—08, 1033; s. Fromont).

Humbaut (à la teste meslée) wird als einer der Ganeloniden in Gayd. (6919) aufgeführt. — [Humbaut nimmt auf einige Zeit ein hervorragendes Interesse in einer Episode von Aiol, welche unverkennbare Ähnlichkeit mit der Hertaut-Episode in Gayd. (4155 ff.) hat, in Anspruch. Aber während Hertaut ein geborener Ganelonide, naher Verwandter der Häupter der Familie ist (s. Hertaut), gehört Humbaut in Aiol nicht durch Blutsverwandtschaft zu dem Geschlecht der Verräter. Humbaut ist »ostes« auf Roimorentin, der grossen Besitzung des Bernart von Roimorentin (s. Bernart de R.): »Que al Roimorentin sont la nuit repairié . . La nuit les a Humbaus, uns ostes, herbergiés (Aiol 7058—62)«; H. bezeichnet den Rainier de Roimorentin als seinen »signor« (Aiol 7206, 7236) und den Bernart als seinen »signor droiturier« (Aiol 7221); vgl. ferner Aiol 7588—91. H., der »borgois«, welcher durch Wucher reich geworden ist (cf. Aiol 7063, 7591), hat die Tochter eines verarmten Ritters, welche den Namen Esmeraude führt, zur Frau[48]). Sie haben einen Sohn, Antiaume, der wie Hertaut's Sohn Savari aus der Art des Vaters geschlagen ist und ausserdem auch nach ritterlicher Beschäftigung strebt[49]); diesem Antiaume ruft Rainier zu: »tu es mes hons liges« (Aiol 7588)].

48) »Et ot molt gentil feme, fille de chevalier Qui fu par maladie de l'avoir abaissiés: Par poverté dona sa fille a l'userier. . . . Esmeraude ot a nom, sa cortoise mollier.« Aiol 7065—70. Vgl. ferner Aiol 7112—20; 7264—66; 7452—53; 7973—75.

49) »Ele ot de cel gloton .i. baceler legier: Il ot a non Antiaumes, si fist molt a proisier; Il ot tout de bonté son père forlig[n]ié: Ne fesist traison por les membres trancier.« Aiol 7071—74. — Vgl. ferner Aiol 7121—26, 7738—44; p. 218 ff.

Hungers; er wird nur in Ronc. als Ganelonide erwähnt, wo er mit Pinabel herbeizieht, um dem Ganelon Hilfe zu bringen. Er gilt als der »couzins« des Pinabel; auch muss man nach dieser Stelle annehmen, dass Ganelon der Onkel des H. ist[50]). Dieselbe Person, wie es scheint, wird übrigens später in Ronc. als Herviex bezeichnet (Ronc. 12731—33, 12778, 12797; s. oben Hervieu de Lyon).

Huon wird in Gayd. (8453) als Ganelonide erwähnt.

Jernoul, Josselin; diese beiden werden unter den »neveult« und »apertenant« des Fedry in H. Cap. aufgeführt (H. Cap. 3922—24; s. Fedry).

Jofroi de Verson, Bruder des Gontart, ist ein Ganelonide in Aiol (4614—22, 4745—50; s. Gontart).

Isoart; ein Ganelonide, den Maucion als seinen »parent« in G. Bourg. p. 136 bezeichnet (vgl. Maucion).

Lubias ist eine der wenigen Frauen, welche aus dem Geschlecht der Verräter erwähnt werden. Sie ist wichtig für Amis, in welcher chanson sie den Amis heiratet (vgl. Amis p. 15). L. ist eine Verwandte des Hardré und zwar wird sie einmal als Schwester, das andere Mal als Nichte desselben bezeichnet (Amis 464—70, 3333; s. Hardré). Auch wird ein Sohn von Amis und L. erwähnt; er heisst Girart (Amis p. 65 ff.; v. 521, 3357—59); ferner spricht L. von ihren »couzins« und »freres« (Amis 1173).

Macaire; dies ist einer der beliebtesten Verräternamen. In Aye werden Achart und Hondré, die »parant« des Auboïn, als Söhne des M. genannt: »Achart et Hondré . . . Cil furent fil Maquaire, se l'estoire ne ment (Aye 635—36)«; ferner werden hier Auboyn und Milon, die Söhne Pinabel's und Neffen Ganelon's (Aye 151—52, 237, 355—60, 651, 689—93, 708—10, 730—31, 2811—12, 2866—67; s. Milon), als »cousin Maquaire« erwähnt (Aye 651—52). Selbst von hoher Abkunft, wird M. in Fier. als naher Verwandter der bedeutendsten Ganeloniden, wie Grifon d'Autefoelle, Hardré, Alori genannt[52]). Als Macaire

---

50) »Car Pinabiax est descendu à pié. En sa compaingne fu ses couzins Hungers, Qui por son oncle fu forment traveilliez.« Ronc. 12658—60.

51) Nebst Berengier und Hardré wird ein Ysoars in Ch. Og. 8301—02 als Verräter an Ogier genannt; diese alle werden hier indes nicht als Ganeloniden bezeichnet.

52) »Macaires se leva, qui fu de haute gent. Et Grifons d'Autefoelle, cui li cors Dieu cravent, Hardrés et Aloris, et bien des autres cent,

de Lyon wird derselbe ferner in Fier. zum Vater des Herviu gemacht: »— le pere Herviu, Macaire de Lion« (Fier. 5730). Nach G. Nant. ebenfalls und, wie es scheint, auch nach Ronc. ist Macaire der Vater des Hervieu de Lyon (vgl. G. Nant. 561, 622, 718, 2211, 2335; Ronc. 12631—32; s. Hervieu)· Da in G. Nant. der Hervieu als der Sohn einer Schwester des Ganelon genannt wird (G. Nant. 197—99, 231—33, 804; s. § 11), so ist anzunehmen, dass diese chanson den M. als Schwager Ganelon's betrachtet, obwohl diese Bezeichnung ihm nirgends ausdrücklich beigelegt wird. Ebenso ist für das Verwandtschaftsverhältnis des M. wohl zu beachten, dass auch in G. Nant. (1420) der Hervieu einmal als »niés Pinabel« bezeichnet wird. Ferner wird M. als Ganelonide in Gayd. aufgeführt: er ist hier der Bruder des Anthyaume (Gayd. 4977—79); sein »couzins« ist Hertaut (Gayd. 4166—69; s. Hertaut). — Makaire de Losane ist der Hauptverräter in Aiol und Mac.; in der italianisirten Sprache der letzteren chanson lautet sein Name allerdings etwas anders: »Machario de Losane se fait apeler« (Mac. 53); »Machario de Losana, le traitor seduent« (Mac. 3507) u. s. w. Der M. de L. in der chanson d'Aiol, der Herr von Losane, Osteun und Cremoigne (Aiol 8329—31, 4393), der mächtige Herzog von Borgonge (Aiol 9595—96, 4428—31, p. 256—57), welcher die »duceté« von Franche hat (Aiol 4378), ist das Oberhaupt eines zahlreichen Geschlechtes, einer grossen Familie: »Makaires est forment enparentés, . . Vessi son grant linage tout assamblé'« (Aiol 4392—94); 'Vous estes riches dus de parentés' (Aiol 4306), bemerkt Aiol dem M.; »Et quant che voit Makaires . . prist à crier: 'Ou estes vos', dist il, 'mes parentés? Vos qui de moi tenés bours et chités (Aiol 4428—31).« Diese »parens Makaire« werden als »neveus« des Guenelon und Hardré genannt[53]), und dies ist das einzige Mal in Aiol, wo auf den Zusammenhang zwischen den Verrätern dieser chanson und dem Ganelon hingewiesen wird. — Von den Verwandten des M. wird nun zunächst ein Bruder Rustan genannt: »Makaire de Losane avoit .i. frere: Rustans avoit a nom en sa contrée«. Aiol 1495—96. — Vgl. ferner: 1503-07, 1529—30. Dann wird Manechier, ein junger Ritter, als M.'s Neffe und zwar als Sohn seiner Schwester erwähnt[54]). Ein Neffe des M.

Qui tout furent neveu et cousin et parent«. Fier. 4455—58. — Vgl. ferner Fier. 4405—07, 5580—84, 5728—30.

53) »Plus furent de .L. d'un parenté Des neveus Guenelon et de Hardré Et des pare[n]s Makaire le desfaé« Aiol 4438—40.

54) »Uns des neveus Makaire i est alés: Fieus fu de sa seror, ch'oi

de L. ist auch Ferans de Losane[55]). Diesen sehen wir an anderer Stelle in Gesellschaft von neun anderen, namentlich angeführten Verrätern, welche alle als »li parent Makaire« bezeichnet werden (Aiol 4614)[56]). Unter ihnen kommt Bernart de Roimorentin vor: »Cil estoit niés Makaire et fu frere Reinier« (Aiol 4835), vgl. hierzu: Bernart de R.; ferner ist Gerars de Gasconge der »niés« des Makaire in Aiol (9162). Schliesslich sei noch bemerkt, dass in Aiol als im Dienste M.'s stehend genannt werden: Boidin, Durant, Anscier und Hercenfroi de Losane: »Li uns estoit se gaite, li autre ses portiers, Li tiers ses seneseaus, l'autre ses botelliers (Aiol 9427—31).« Diese, M.'s Vertrauten, sind nicht Mitglieder der Familie; über Durant findet sich indes: »C'ert uns des drus Makaire, de cele pute jeste (Aiol 10799).«

Maligre; er wird als Ganelonide in R. Mont. (p. 440, 23) genannt; ferner findet er sich in dem Londoner ms. von G. Bourg., wo Maucion ihn als seinen »parent« bezeichnet (G. Bourg. p. 136; s. Maucion).

Manechier, ein junger Ritter, ist in Aiol der Neffe des Makaire de Losane und zwar der Sohn von dessen Schwester (Aiol 4402—05; s. Makaire).

---

conter; Chevaliers fu noviaus et adoubés: Manechier ot son oncle, . .« Aiol 4402—05.

55) »Dist Ferans de Losane qui Makaire estoit niés: . . . Car par lui est mes oncles en cartre trebuchié[s] Et tous nos grans linages honni[s] et vergongiés.« Aiol 4617—22.

56) »Li .x. furent el bos cui Dex tramace mal. Cis Ferans de Losane Agenon apela, Et Garin et Richart et Hugon de Monbart Et Jofroi de Verson et son frere Gontart Et Guillaume le Brun et son frere Reinart Et del Roimorentin a apelé Bernart.« Aiol 4745—50. — Losane scheint als Heimat der Verräter beliebt gewesen zu sein: ausser Makaire de Losane, Gontagles de L., Ferans de L., Machario de L. findet sich der Verräter Hervix de Losenne in R. Mont. (p. 68, 24 ff. s. Hervieu) und in Charles le Chauve der Verräter Goubaut de Lausanne (vgl. Hist. litt. XXVI, p. 94 ff.); ersterer ist kein Ganelonide, und nach dem Auszug in der Hist. litt. scheint auch letzterer es nicht zu sein. Dagegen ist ein »clerc« Guilleaume de Losanne auf der Seite der Parise gegen die Verräter in P. D. (679 ff.). Auch in H. Bord. wird Macaire einmal als Verräter genannt; Auberon bemerkt dort zu Huon: »Hues, vous en irés . . . Si trouverés Tormont, une cité. Là est Macaire, .ı. traïtres prouvés; Il est tes oncles et fu en France nés, Frere ton pere, c'est fine verités: Guillaumes fu dedens France apelés.« H. Bord. 3874 ff. Nur hier findet sich der Name M., später wird dieselbe Person immer nur Oedes genannt (vgl. H. Bord. 4227, 4251, 4263, 4288—89, 4301, 4312, 4336, 4419, 4523), so dass ihr im ganzen drei Namen zukommen. — Dieser M. ist natürlich kein Ganelonide.

Manesier; in Gayd. gilt Hertaus als sein »niés« (Gayd. 4166—69; s. Hertaus), ferner ist M. »niés« des Aulori, Hardré, Rahier (Gayd. 7383—85). In Aiol p. 244 wird M. als Anhänger Makaire's genannt; ob er indes Ganelonide ist, wird nicht gesagt.

Malveisin; er kommt als Ganelonide nur in dem Londoner ms. von G. Bourg. vor; hier erwähnt ihn Maucion als einen seiner »parent« (G. Bourg. p. 136; s. Maucion).

Maucion; er ist nur dem Londoner ms. von G. Bourg. bekannt, von welchem G. Bourg. p. 136—138 eine längere Stelle angeführt ist. Hiernach ist er der jüngste Sohn Ganelon's und einer Schwester des Kaisers (G. Bourg. p. 136—137; s. § 4), und als solcher reklamirt er die Herrschaft über das junge Frankreich für sich (G. Bourg. p. 136—37). M. rühmt sich eines sehr grossen »parantez«; aus demselben nennt er Alorin als seinen »nies«, Hardrez als seinen »cosin«; ferner den Richart, Focher le barbez, Isoart li jesnes, Brihan li einnez, Malveisin, Malingres, Miles und Forrés als seine »parent«[57]). Nach den mitgeteilten Varianten des Londoner ms. von G. Bourg. zu rechnen, kommt auch hier M. nicht weiter vor.

Miles; er gehört zu den bedeutendsten Ganeloniden. — In P. D. ist er ein Mitglied der Gesellschaft der ».xii. pers« aus dem Stamme Ganelon's[58]). Beranger, der Hauptverräter in P. D., bemerkt über M.: »Il ere mes cosins et de mon parenté« (P. D. 2658). Ferner ist der Bischof Buevon in P. D. nahe mit M. verwandt; er ist der Sohn von M.'s Schwester und wird als M.'s »cosins« bezeichnet (P. D. 659—64; s. Buevon). Eine wichtige Stellung nimmt M. auch in Aye ein; wir müssen hier jedoch zwischen dem ersten Teil der chanson, welcher, wie die Herausgeber von Aye in der Vorrede dargethan haben, bis v. 2283 reicht, und dem Schlussteil unterscheiden. In dem ersten Teil ist Miles der Sohn des Pinabel und der Bruder des Auboin[59]). Er und sein Bruder werden ferner als »neveu

---

57) »Bertran, dit Maucion, certes ben dit assez: . . . Molt ert bien emploie en mei la realtez, Kar je sui gentils hom et de grant parantez: Alorin est mi niep, e mon cosin Hardrez, Et Richart mun parent e Focher le barbez, Et Jsoart li jesnes e Brihan li einnez, Malveisin e Malingres, et Miles et Forrés. Ne sai ke plus en die; trop sui enparentez. Et si est mun pore Guenés, k'od Karlon est alez« etc. G. Bourg. p. 137.

58) »Li traitor s'en vont tuit .xii. lés à lez; . . . Seignor, ce lor dit Miles, .i. petit m'entendez.« P. D. 272—76.

59) »Et Mile et Auboin, fil Pinabel le blon«. Aye 287. »Estes vous

Ganelon« und »cousin Maquaire« bezeichnet [60]). Im zweiten Teil spielt der Ganelonide Miles l'Ardenois (cf. Aye 2572, 2637, 2831, 2856, 2867, 2991, 3132, 3161) eine hervorragende Rolle; er wird auch einmal (Aye 3441) Milon d'Ardane genannt. Dann wird Aye 2765 noch neben M. l'Ardenois ein Ganelonide Miles li barbés genannt. Ersterer ist identisch mit dem M. des 1. Teils. Denn Miles l'Ardenois nennt ebenfalls den Auboyn seinen Bruder: »Miles li Ardenois commença à huchier: 'Auboyn, sire frere, quel gage j'ai laissié'« (Aye 2866—67); vgl. ferner: Aye 2811—12. Auch Aye 1170 wird der Name Milon l'Ardenois flüchtig genannt; es ist jedoch nicht ersichtlich, ob er die Person bezeichnen soll, welche sonst nur »Miles« im 1. Teil heisst. — Als »cosin« des Miles l'Ardenois werden Amaugin und Sanson genannt (Aye 2884—85, 3002—03); ebenso Tarufel le Gascon, der Sohn des Alerant de Traysin (Aye 3037—38; s. Tarufel). — In Aye ist übrigens noch zu beachten, dass M. eine Zeit lang vollständig die Stelle des Beranger einnimmt, welcher so lange ganz verschwindet. Die Verwechslung beginnt Aye 688—93, wo Auboyn erklärt, er habe die »dame Aye« seinem Bruder Milon geben wollen, »Qui la déust avoir par droit et par raison« (Aye 689); aber nicht M., sondern Beranger hatte die Aye beansprucht (Aye 105 ff.). Dieselbe Abänderung findet sich weiter Aye 774—77, 827—29; erst Aye 960 tritt Beranger wieder ein. — Auf den M. der chanson d'Aye wird auch in G. Nant. hingewiesen (vgl. G. Nant. 240—41, 262—64, 383). G. Nant. nimmt an, dass M. die Aye geheiratet habe [61]); in Aye wird M. dagegen vor der Vollziehung dieser Verbindung getötet. Ferner ist nach G. Nant. M. der Neffe des Beranger [62]). — In Ronc. gehört M.

ou palais Aubouin et Milon, Cil sont fil Pinabel et neveu Ganelon.« Aye 151—52. Vgl. ferner: Aye 355—60, 651, 689—93, 708—10, 730—31.

60) Et Auboïn s'arma, qui ne se tarda mie: .... Une espée trenchant li çaint ses freres Miles Qu 'aporta Ganelon, son oncle de Marcile.« Aye 355—60. — »Auboyn fu ou champ, qui fu frere Milon, Et fu cousin Maquaire et neveu Ganelon.« Aye 651—52. Vgl. ferner: Aye 151—52.

61) Gui bemerkt zu Hervieu: »Mile espousa ma mere sus mon deffendement« (G. Nant. 383). — »A mil de mez amis weil requerre Guion Qu'il ochist comme fel son parrastre Milon, Quant il ot espousée Dame Aie d'Avignon«. G. Nant. 262—64. Hierzu bemerkt der Herausgeber von G. Nant.: »allusion à une version perdue de la chanson d'Aye. Dans l'unique rédaction que nous possédions aujourd' hui, Milon meurt avant avoir épousé Aye« (G. Nant. p. XXXIX; vgl auch Aye p. X).

62) »Chertez, quant moi remembre du franc duc Berengier, De Milon son neveu, n'i a que courouchier. Es prés sous Avignon l'ochist le fix Garnier.« G. Nant. 239—41.

zu den »parent Ganelon«, welche den Pinabel begleiten (Ronc. 12627—31; 12639); er ist der Bruder des Amboin und Sohn des Macaire[63]). Als Ganeloniden erwähnen den M. ferner Gauf. (2254, 3999—4000; s. Grifon) und öfters Gayd. (2578, 5120, 6873, 3512, 7575, 7728, 10143), welch letztere chanson ihn auch gelegentlich als den Bruder des Guimart nennt: »Ou il me rende Aulori et Forcon, Le fel Guimart et son frere Milon« (Gayd. 4112—13).

Morillon; s. Fouques.

[Morin de Plaisence ist in Aiol (p. 264) ein Streiter auf Seiten des Makaire de Losane.]

Morans; er ist der chanson de J. Blaiv. als Ganelonide bekannt. Er ist hier der Neffe Fromont's; seine Mutter ist eine Schwester dieses Verräters; sein Vater heisst Barré: »Morant le fil Barré. Niés fu Fromont et de sa seror nés.« (J. Blaiv. 200—201). — Auch Aye (3911) erwähnt den M. als Ganeloniden.

[Ogier wird in G. Nant. mit Haston als Führer der Truppen genannt, welche Gui während des Zweikampfes mit Hervieu überfallen sollen (G. Nant. 999, 1093). Der Name O. ist mehrfach durch Garin ersetzt (G. Nant. 867, 877, 1207). Es wird übrigens nur bezüglich des Haston bemerkt, dass er »parent« des Ganelon sei (s. Haston).]

Othes li Baivier wird in Aye (1170, 2810, 2986) als Ganelonide genannt; er heisst auch häufig Othes l'Alemant (Aye 2572, 2627, 2696, 2886, 2984, 3132). Bestimmte verwandtschaftliche Verhältnisse werden von ihm nicht angegeben; doch gehört er sehr nahe zu dem »lin« der bedeutendsten Verräter[64]).

63) »Car Pinabiax descendi au perron, . . . Et Ambuins et ses freres Milons, (Fiz fu Macaire, pere Herviu de Lyon.« Ronc. 12627—32. — Auch der Name M. dient keineswegs zur ausschliesslichen Bezeichnung von Verrätern. Milun ist einer der ».xII. pers« in Rol. O 173, 2433, 2971, Rol V und Rol. V7 p. 11, 12, Rol. V4 3155. Miles de Doum ist ein treuer Baron Karl's Rol. V4 4449, ebenso Mile de Besencon Rol. V und Rol. V7 p. 306, 5. M. ist ferner ein Führer in Karl's Heer Ronc. p. 263, 300. M. wird ferner als christlicher Held in Al. (5432, 5735) genannt. Miles d'Aiglent ist Gegner der Ganeloniden in G. Nant. (391). — Man denke ferner an Milon, den Vater Roland's (s. § 3).

64) »(Garniers) avoit .II. serorges, Senson et Amaugin, Qui sont cosin germain Millon et Auboïn; Et Othes l'Alemant est moult près de lor lin.« Aye 2884—86.

Pinabel; über seine Beziehungen zu Ganelon s. oben § 12. Nach Aye sind Auboyn und Milon seine Söhne (Aye 151—52, 237, 3912; s. Milon). Später wird in derselben chanson ein Acart de Valconbrée als Sohn des P. genannt: »Ganor . . Fiert le fiz Pinabel, Acart de Valconbrée« (Aye 3977—78). Öfters geschieht in den chansons de g. der Neffen des P. Erwähnung. Als solchen und zwar als Sohn von P.'s Schwester bezeichnet Rol. V_4 5724—25 den Gui d'Oriant, Rol. V CCCCXXII, 1—8 den Gui d'Aiguent, Rol. V_7 CCCCXIX, 1—8 den Gui d'Anguent und Ronc. 12775—76 den Gui (vgl. oben Gui); in G. Nant. wird der »traître en chef«, Hervieu, als P.'s »niés« betrachtet: »Hervieu du Lyon qui fu niés Pinabel . . .« (G. Nant. 1420). Als »cosin« des Pinabel wird Heruie in Rol. V und Rol. V_7 p. 377, 6 genannt (s. Hervieu), Hungers in Ronc. (12658—60; s. Hungers). Die chanson de Gaydon, welche den P. als Neffen Ganelon's (Gayd. 43—49, 10129—31; s. § 12) und neben Ganelon als einen der ehemaligen »seignors« der Familie bezeichnet (Gayd. 1024—27), macht ihn zum Neffen des Thiebaut d'Aspremont[65]). Ferner kennen die meisten Redaktionen des Rolandsliedes eine Tochter des P.; Rol. V_4, Rol. V, Rol. V_7 und Ronc. gedenken ihrer; letztere chanson legt ihr den Namen »Flor de Lys« bei[66]). — In P. D. gehört P. zu den schon erwähnten ».xII. pers« aus dem Stamme Ganelon's (P. D. 15—20; s. Alori); er nimmt jedoch später keinen Anteil an der Handlung dieser chanson. Ferner wird P. als Ganelonide in R. Mont. (p. 440, 21—29) genannt[67]).

[Pinabel und Pinart sind in Aiol zwei »felons traitors, orgellous et engrès«, welche Makaire de Losane als Gewalt-

---

65) »Thiebaus respont: »Je ne le puis amer . . Et Pynabel mon neveu l'alosé, Fist il à coes de chevax traïnner« Gayd. 43—49.

66) »Terri dist Pinabel: mot par mas bien reqis . . . Si pren ma fille qi tant a cler lo uis Ne qit qil ait si belle de ci a Mont Cenis.« Rol. V CCCCXXVIII, 2—7. — Ähnlich lautet die entsprechende Stelle in Rol V_7. »Pinabel se driçes qui [ert e] pros e ber Enuier tieris si comẽçe a parler... E prent ma fille que tãt a cler [le] uis.« Rol. V_4 5796—802. — »Thierri, dist Pynabiaus, moult par m'as bien requis . . . Et pren ma fille qui tant a cler le vis; Elle fu née en may, si a non Flor de Lys« Ronc. 12861—67.

67) Schon R. Mont. p. 315, 25—35 tritt ein Pinabel als Feind der guten Helden auf; doch wird an dieser Stelle nicht gesagt, dass derselbe Ganelonide ist. Als Nominativ dieses Namens findet sich R. Mont. p. 315, 37 die Form »Piniaus«; in P. D. bezeichnen dagegen Pinabiaus und Pineaux zwei verschiedene Verräter (cf. P. D. 18—19).

haber in Navers eingesetzt hat, und die hier dem Aiol Widerstand leisten (Aiol 8176 ff.); ob sie indes wirklich als Ganeloniden zu betrachten sind, erfahren wir nicht.]

Pineauz wird im Eingang zu P. D. als einer der »pers« aus dem Verrätergeschlecht erwähnt (P. D. 15—20; s. Alori), ohne dass er weiterhin Anteil an der Handlung nähme.

[Quikenars »li panetiers« ist ein »borgois« in Orliens (Aiol 2861—62); von ihm wird bemerkt: »Il fu parens Makaire le losengier« (Aiol 2866). Ob Qu. aber darum als blutsverwandtes Mitglied der Familie der Ganeloniden zu betrachten ist?]

Rahier; er wird in Gayd. als Ganelonide und zwar als Onkel des Hertaut genannt: »Niés fu Hardré, Ganelon et Rahier, Couzins Macaire, Amboyn, Manesier . . . Hertaus ot non«. (Gayd. 4166—69); ferner ist in Gayd. (7383—85) der Manesier der »niés« des R.

Rainfroi; er wird in A. B. Tarbé erwähnt. Es bleibt fraglich, ob man ihn direkt zu den Ganeloniden rechnen muss: Als Hélinant nämlich den Zweikampf gegen Gascelin annimmt, da bieten sich für ihn als Geiseln an: Rainfrois und mit ihm solche, welche für gewöhnlich als Ganeloniden gelten, wenn auch hier ihre Zugehörigkeit zum Stamme Ganelon's nicht besonders bemerkt wird; diese Genossen des R. sind: Grifon d'Autefoelle, Alori und »le lignage Thiébaut«. Zu diesen kommt noch Heredri, welcher als Bruder des Rainfroi bezeichnet wird, und Hendris[68]). Bei dieser Gelegenheit findet sich A. B. Tarbé p. 127, 15 der Ausdruck »li parent Ganelon«, welcher sich wohl nur auf die genannten Geiseln des Hélinant beziehen kann. Es wird nicht gesagt, ob Hélinant selbst ein Mitglied der Familie der Ganeloniden ist; (doch vgl. A. B. Tarbé p. 142, 6—7 und p. 144, 26—27).

---

68) »Lors saut avant: et Rainfrois, et Hendris, Et d'Autefoelle Grifons l'amanevis, Por Hélinant se sunt en pleige mis«. A. B. Tarbé p 127, 2—4. — »Replejé l'ont li traitre falli. Outre Rainfroi et sen frere Heredri Et le lignage Thiébaut, et Alori, Qui bien avoient le pleit entr' els basti« A. B. Tarbé p. 134, 6-9. — Rainfroi und Heudri sind auch die Namen der Söhne Pipin's und der Aliste, Tochter der »serve« Margiste, in Berte: »Cele nuit fist li rois toute sa volenté De la très fausse serve, plaine de mauvaisté; Un hoir i engendra, par fine verité, Qui Rainfrois ot à non, n'ot gaires de bonté; Puis en ot il un autre, Heudri l'ont apelé.« Berte 403—07. Vgl. ferner: Berte 1466—68, 1649, 2325—36, 2369—74, 3303—05, 3463—65 etc.

Rayer ist in Gayd. (6549) neben Haguenon »couzins« des Gui d'Autefoille.

Reinart; er wird in Aiol als Ganelonide genannt; s. Guillaume le Brun. Renars wird flüchtig in Aye 90 als Ganelonide erwähnt.

Reinier de Roimorentin; er ist in Aiol der Bruder des Bernart de R., welcher als »niés Makaire« genannt wird (Aiol 4831—35; s. Bernart de R.), und des Fouchié (Aiol 7208, 7221—22, 7890—93). Als »cousin« des R. wird dann in Aiol 7564 Haghenon, als sein »neveu« in Aiol 7588 Hue genannt.

Richart; er wird in ms. b von G. Bourg. als einer der »parent« des Maucion genannt (G. Bourg. p. 136; s. Maucion). Nach Aiol gehört R. zu den »parent Makaire« und dem »linage« der Verräter (Aiol 4614, 4617—22, 4745—50; s. Makaire[69]).

Rigaut; in Gayd. wird Guinemant, der Sohn des conte Climant, als sein »niés« genannt: »Guinemant . . Niés fu Rigaut, et fiz conte Climant« (Gayd. 5258—60). Ausserdem findet R. sich noch Gayd. 5119, 7577 erwähnt.

Rispeu de Ribemont; ein Ganelonide, welcher in einer längeren Episode von R. Mont. eine bedeutende Stelle innehat (R. Mont. p. 271, 38 ff.). Sein Vater, dessen Name nicht genannt wird, fiel durch die Hand Renaut's bei Balençon; ebenso sein Onkel, der in R. Mont. hervorragende Ganelonide Fouques de Morillon, bei »la roche Mabon«[70]).

Roers und Rogiers werden in P. D. als Ganeloniden erwähnt; sie gehören beide zu den ».xii. pers moult felons« dieser chanson (P. D. 15—20; s. Alori); Roars wird noch P. D. 2677, 2730, Rogier P. D. 2730 genannt.

Rogon; ebenfalls in P. D. als Ganelonide bekannt: »Rogon i ont ocis, lo maistre conseillier; Cil estoit niés Herdré

69) In C. L. treffen wir den Verräter Richart de Roan; sein Sohn Acelin soll von den »traïtor« an Stelle des Loeys zum König gekrönt werden (C. L. 1386—92, 1427—29, 1452—54, 1902—07, 1937, 2048, 2105, 2125, 2191). Sie alle werden einmal als »lignage Alori« bezeichnet (C. L. 1489); Weiteres über ihre Zugehörigkeit zur Familie Ganelon's wird aber nicht bemerkt.

70) »Onques n'i ot .i. seul qui ossat mot soner, Fors seulement Rispeu; cil est en piés levés. Ce fu .i. mal traïtres; de Ribemont fu nés, Et vint devant le roi, si l'a araisoné: . . . Renaus ocist mon père sos Balençon as gués, Et de Foucon, mon honcle, qui de Morillon ert, A la roche Mabon, ù le m'ont mort jeté«. R. Mont. p. 271, 38—272, 7. Vgl. ferner R. Mont. p. 275, 30—31; in Bezug auf diese Stelle und wegen der sich hier findenden Verwechslung s. § 18, Anmerkung 24.

et cosin Beranger« (P. D. 1988—89). Dann wird er noch als »Rogon lo seneschal« P. D. 2159 erwähnt.

Rohart; er und Constant sind in R. Mont. die Söhne des Fouques de Morillon (R. Mont. 421, 25—29; 423, 5; 423, 24—26; 424, 33; 431, 31—34; 436, 35—37; 437, 35 — 438, 23; 440, 4 ff.; 441, 9; 441, 26; s. oben Constant und Fouques de Morillon). Seine und seines Bruders Constant Beziehungen zu Ganelon (R. Mont. p. 440, 21—29), zu Grifon d'Autefoelle und dem ganzen »lignage« der Verräter (R. Mont. p. 426, 23—40; 428, 12—13; 428, 20—23) sind oben dargelegt (s. Constant).

Rustan ist in Aiol der Bruder des Makaire de Losane (Aiol 1495—96, 1503—07, 1529—30; s. oben Makaire).

Salemon ist in Rol. V4 einer der »parōt Gainellō« (Rol. V4 5705); auch in Ronc. gehört er zu den »parens Ganelon« (Ronc. 12519).

Sanses; er wird vielfach als Ganelonide genannt, so in Gayd. 1038, 1776, 4901, 6872, 7574 etc.; ferner in P. D. 590, 662, 837, 842, 1528, 1578, 1691, 2622, 2677. Die letztere chanson nennt auch einen Sanses d'Orion unter den ».xii. pers moult felons« von Vauvenice (P. D. 15—20; s. Alori). Bedeutender ist S. für Aye und G. Nant. In Aye ist er Bruder des Berenger und Sohn des Ganelon[71]). S. und Amauguin sind die »cosin germain« der Söhne des Pinabel, Milon und Auboyn, und Othes l'Alemant ist ein naher Verwandter dieses »lin«[72]). Bezüglich Amauguin's findet sich aber auch die Bemerkung, dass Senson sein Onkel ist: »Amauguin et son oncle Senson« (Aye 889); vgl. ferner Aye 1001—03. — S. und Amauguin heiraten nach Aye die Schwestern des Garnier de Nantueil (Aye 2273—78, 2583—85, 2592—95, 2894—906). Aus dieser Ehe entspringt dem Senson ein Sohn, welcher den Namen Guichart führt[73]); derselbe sowie sein »cosin charnés«

71) »Et cil dui conte furent andui fil Ganelon, Véez ci Berengier et son frere Sanson, Cui pere porparla la mortel traison«. Aye 1539—41. »Quant Sanses se regarde, voit morir Berengier, . . . A sa vois qu'il ot clere commença à huchier: Frere, qui vos a mort en grant duel m'a laissié.« Aye 2138—43. Vgl. ferner Aye 309, 1264—68, 1581 ff., 1548—50, 1628—29, 1773, 2592—94.

72) »(Garnier) — avoit .ii. serorges, Senson et Amaugin, Qui sont cosin germain Millon et Auboïn; Et Othes l'Alemant est moult près de lor lin.« Aye 2584—86.

73) »Garniers ot .ii. neveus, Guichart et Alori, Qui sont de ses serors né et engenuï: Li .i. fu fiz Sanson et li autre Amaugin. Aye

Aulori, der Sohn Amauguin's, beide zwar von Geburt Ganeloniden, sind eifrige Gegner jeglichen Verrats (cf. Aye 2653 ff.). — In G. Nant. wird der Name des S. gewöhnlich mit dem des Amalgré zusammen genannt (G. Nant. 194, 404, 406, 1459, 1957, 2053, 570, 705, 1175, 1381, 1438 etc.). In dieser chanson bezeichnet der Neffe des Ganelon und Pinabel, Hervieu, den S. als »mon neveu Sanson« (G. Nant. 250—60; s. Hervieu). In Ronc. gehört Sanson und sein Bruder Amaugis zu den Begleitern des Pinabel, als dieser dem Ganelon zu Hilfe zieht: »Car Pinabiax descendi au perron .. Et Ammaugis et ses frères Sansons« (Ronc. 12627—29); ihnen allen kommt später die Bezeichnung: »parens Ganelon« zu (Ronc. 12639)[74]).

Savari ist in Gayd. der Sohn des Ganeloniden Hertaut und seiner Frau, welche eine Tochter des duc Berengier, »Couzine Gayde et Naynmons et Ogier« ist[75]). S. ist indes kein Verräter: »moult faisoit durement à prisier, Car ainz ses peres ne li pot acointier Que il volsit malice ancommencier; Touz jors voloit preudommes acointier. Li fel traïtres het moult son heritier« (Gayd. 4174—78); (vgl. ferner: Gayd. 4313 ff.).

Savary de Champaigne; s. Fedry.

2649—51. — »Dame Aye vet encontre Guichart le fiz Senson.« Aye 2691. Vgl. ferner: Aye 2697—98, 2774—75, 2784—90, 2876 ff., 3424—28.

74) Wie der Name Salemon gewöhnlich zur Bezeichnung eines treuen Helden in den chs. de geste dient (Rol. V_4 5749, 5754, 5762 etc.; Rol V und Rol. V_7 p. 382, 5; Ronc. 12750, 12622; oft findet sich Salemon de Bretaigne: G. Nant. 2360—61; Ronc. 12809, 12835; R. Mont. p. 46, 13; 140, 10 ff.; Gauf. 1767, p. 205, p. 212), so auch häufig der Name Sanson. Als treuer Baron wird S. genannt in D. M. (4272 ff., 4460—61, p. 140—41, p. 152 etc.), in Ch. Og. (505, 608, 615), in Aiol (4390), in R. Mont. (p. 123, 11; 129, 10), in Mac. (2684), in Al. 2602, 2607, 2613 etc.; ebenso Sanson de Boorges in B. C. (p. 14 ff.); Sanson de Pierrefort in R. M. (p. 140, 10 ff.; 285), Sanson de Persie in P. Pamp., welcher zu den »pieres« Karl's gehört (P. Pamp. p. 122, 125—26, 137, 59—61). — Ferner wird S. als einer der »pers« und treuesten Anhänger des Kaisers in allen Redactionen des Rolandsliedes genannt; vgl. Rol. O 105, 1275, 1531, 2188, 2408; Rol. V_4 103, 735, 1192, 1545—46, 2342, 2568; Rol. V und Rol. V_7 p. 7, 11; p, 11, 9; p. 90, 1; p. 133, 1; Ronc. p. 171; p. 200. Nach dem Tode dieses S. wird in Rol. V_4 (4682), in Rol. V und Rol. V_7 p. 312, 6; 318, 6, in Ronc. (9714, 11514) noch ein anderer treuer Held Namens Sanson aufgeführt. Auch in G. Bourg. (1079 ff.) gehört S. zu den 12 »pers«.

75) »Hertaus l'entent, de mautalent rougi. Tais toi, dist il, Dex te puisse honnir! Si m'ait Dex, ainz ne m'apartenis. Dist Savaris: .. Ce poise moi c'onques m'engenuis.« Gayd. 4323—27. — Vgl. ferner: Gayd. 4169—76, 4291, 4307—13; (s. Hertaut).

Tarufel le Gascon ist der Sohn des Alerans und »cosin« des Milon nach Aye: »Devant lui encontra Tarufel le Gascon, Cil fu fiz Alerans et cosin dant Milon« (Aye 3037—38).

Thiebaut; G. Bourg. (1087, 1150, 3810) und Gauf. (3999—4001) erwähnen einen Ganeloniden Th.; als solchen werden wir ferner den A. B. Tarbé p. 134, 8 genannten Th. betrachten müssen (s. Rainfroi). G. Nant. verzeichnet einen Tiebaut d'Orion, welcher zu den »parent Ganelon« gehört (G. Nant. 657, 689, 1014, 1145—46). — Weit bedeutender, eine der hervorragendsten epischen Figuren der chansons de geste überhaupt ist Thiebaut d'Aspremont. In dem ersten Teil von Gayd. ist Th. d'A. der gewaltige Führer der mächtigen Verräterpartei, welche ihn als ihren Herrn anerkennt und verehrt wie einst den Ganelon und Pinabel[76]). Was Th.'s Verwandtschaft in Gayd. angeht, so ist er der Sohn des Grifon d'Autefoille[77]) und Bruder des Ganelon[78]). Ferner wird Pinabel als Th.'s Neffe bezeichnet (Gayd. 43—49; s. Pinabel); ebenso Hertaut[79]). — Auch P. D. und Ronc. kennen Th. d'A. als Ganeloniden. In der ersteren chanson gehört Th. d'A. zu den öfters genannten ».xII. pers« aus der Familie Ganelon's (P. D. 15-20; s. Alori), ohne dass er allerdings später irgend welchen Anteil an der Handlung nähme. In Ronc. sehen wir Th. d'A., an dessen Namen eine deutliche Anspielung auf die in Gayd. erzählte Handlung geknüpft wird, mit den bedeutendsten Führern des Verrätergeschlechts und vielen anderen Verrätern im Gefolge des Pinabel, welcher dem bedrängten Ganelon Hilfe bringt; sie werden alle als »parens Ganelon« genannt[80]).

---

76) »Li .vII. traître furent en pavillon; Por Thiebaut ont et paor et frison:... Voz avez mors les .II. de nos seignors: L'un Pynabel, l'autres fu Ganelons; S'or ociiez dant Thiebaut d'Aspremont, Bien porrons dire que sans seignor serons«. Gayd. 1019—27. — Vgl. ferner: Gayd. 1030—33.

77) »Au flanc senestre a Thiebaus ceint l'espée, Qui fu Grifon d'Autefoille son pere.« Gayd. 1056—57. »Li cuens Thiebaus fu moult de male part, Il tint l'espée, qui grant clarté gieta. Qui fu Grifon, celui qui l'engendra.« Gayd. 1541—43. — Vgl. ferner: Gayd. 921—24, 1602—05, 1617—20; s. Grifon.

78) »Drois empereres, dist Thiebaus d'Aspremont, Je ne sui mie dou mieus de ta maison, Tout por mon frere le conte Ganelon.« Gayd. 553—55. — S. ferner: Gayd. 15—16, 43—46, 546—48, 1778—90; cf. § 9.

79) »Hertaus li dist: 'Biaus sire, or voz seez'. Sa fame dist li li traîtres prouvez: '. . . Ce est Ferraus . . . Niés est Gaydon, le cuivert deffaé Par cui Thiebaus, mes oncles, est tuez'.« Gayd. 4232—39.

80) »Car Pinabiax descendi au perron . . . Et Auloris et Thiébaus d'Aspremont, Qui les puisons envoièrent Karlon; Mais preus Thierris,

Neben dem obengenannten Tiebaut erwähnt schliesslich auch Gauf. noch einen Ganeloniden Tiebaut d'Aspremont, einen Nachkommen des Grifon d'Autefoelle[81]).

Yzoré de Maiance; er wird in Gayd. als naher Angehöriger des Geschlechts des Aulori und Hardré genannt:

---

qui ot cuer de baron, L'en fandi puis enfresci qu'au talon. En la bataille fu apellez Gaydons. Grans fu la route là où vont li glouton; .m. M. furent des parens Ganelon.« Ronc. 12627—39.

81) Bezüglich des Grifon wird bemerkt: »Que de li issi puis Guenelon et Hardrés, . . . Pinabel de Sorenche et Tiebaut et Fourrés, . . . Et Tiebaut d'Aspremont, qui fu moult redoutés.« Gauf. 3999—4003. — Was nun den Namen Thiebaut angeht, so tragen ihn nicht ausschliesslich Verräter oder Ungläubige, wie P. Paris behauptet, obwohl derselbe für solche sehr beliebt war. P. Paris bemerkt gelegentlich seiner Besprechung der ch. de Gaydon in der Hist. litt. t. XXII, p. 429: »Et remarquons aussi que ce nom de Thibaut (peut-être par un souvenir du fameux comte de Chartres Thibaut le Tricheur) est toujours porté par des mécréants ou des traitres. Ainsi Thibaut d'Arabe dans le cycle de Guilleaume au court nez; Thibaut du Plessis dans celui des Lohérains.« Doch finden wir oft den Namen Th. zur Bezeichnung von treuen Helden: ein solcher ist Tedbalt de Reins (Rol. O 173, 2433, 2970, 3058), Tibalt de rains (Rol. V4 2624, 3154, 3246, 4684; Ronc. p. 263, v. 9068); ein solcher ist ferner Thiebaut de Troies (Ronc. 11545—47; Rol. V7 p. 318,7), ebenso Th. de Champaigne A. B. Tarbé p. 136. Die ch. d'Aye kennt mehrere gute Helden mit Namen Th., so Thibaut de Chalon (Aye 955), Thiebaut de Montcenon (Aye 2104), ferner Thiebaut d'Arquenchon aus dem »parenté Garnier« (Aye 898); Ch. Og. nennt den Thiebaut de Blois (Ch. Og. 5017, 6417—19); R. Mont. kennt einen Geistlichen Namens Thibaut (R. Mont. p. 452, 10—11). — Selbst Thiebaut d'Aspremont war, wie schon Reimann (Über die chanson de Gaydon, Ausgaben und Abhandlungen III, p. 108) bemerkt, »ursprünglich keine unehrenhafte Erscheinung«. Th. d'A. steht auf Seiten Garniers gegen die Verräter in Aye (1852, 2122). In G. Nant. wird Th. d'A. sehr häufig genannt als Gegner der Ganeloniden und Freund des Gui: »Le vallet de Nantueil est de Paris issus, Et Tiebaut d'Aspremont, ses amis et ses drus« (G. Nant. 1364—65); Gui macht ihn zu seinem »senescal« (G. Nant. 2102—03); s. ferner: G. Nant. 2102—03); s. ferner: G. Nant. 44, 828, 1271, 1308, 1331—32, 1385—88, 1445—46, 1565—66, 1615—17. Zu Reimann's Ausführungen sei noch Folgendes bemerkt: Auch Ronc. (12627—39) macht, wie schon oben gezeigt, den Th. d'A. zum Ganeloniden; ferner wird der G. Bourg. 3810 (und auch 1087) erwähnte Ganelonide nicht als Th. d'A. bezeichnet, sondern nur einfach als Thibaut aufgeführt; schliesslich ist zu beachten, dass der in D. M. p. 233—34 genannte Th. d'A. gar nicht als Ganelonide bezeichnet wird; man bedenke, dass der Dichter von D. M. einen groben Anachronismus begangen hätte, wenn er seinen Th. d'A. zum Ganeloniden machte, da die Handlung vor der Verheiratung Doon's, weit vor der Geburt Grifon's und Ganelon's spielt. Allerdings wird der Dichter an der betreffenden Stelle in D. M. (7735—52) ohne Zweifel an die ihm aus anderen chs. bekannte Verräterfigur des Th. d'A. gedacht haben.

»Escuiers sui au vaillant Yzoré, Qui de Maience tient toute l'erité. . . (Karles) aidier doit Aulori et Hardré. Mes sires est prez de lor parenté.« (Gayd. 4020-25.) Ausserdem wird in Gayd. (7575) ein Ganelonide Yzorez genannt.

Ylaire; s. o. Ginart.

---

§ 19. Was nun die Bezeichnungen angeht, unter welchen die Jongleurs die aus den oben genannten Personen zusammengesetzte Familie der Ganeloniden begreifen, so stimmen dieselben im allgemeinen mit den Namen überein, welche den übrigen epischen Heldenfamilien in den chansons de geste gegeben werden. Die Benennungen für das Verrätergeschlecht sind ziemlich zahlreich; ich habe folgende gefunden. Meistens wird das Geschlecht als ein »parenté« bezeichnet. So wird es schon in Rol. O genannt: Die Mannen bemerken hier zu Ganelon: »Li quens Roll' nel se doust penser. Que estrait estes de mult grant parented« (Rol. O 355-56); ferner: »Dist pinabel . . Sustenir uoeill trestut mun parentet« (Rol. O 3906—07). Ferner: »Mais li traitres est de grant parenté« Ronc. 12450; Rol. V CCCC, 8; Rol. V7 CCCLXLVII, 8; ferner Rol. V und Rol. V7 p. 403, 15—23. »Plus furent de .L. d'un parenté Des neveus Guenelon et de Hardré Et des parens Makaire . . .« (Aiol 4438—40); ferner Aiol 4431—33. »Envoiez i biaus sire, Ganelon et Hardré, Tiebaut et Alori, et le grant parenté« (G. Bourg. 3809—10); weiter G. Bourg. 1067, 3813, p. 136. »Cel jour le fist bien Guenes o son grant parenté« (Fier. 4860); ferner Fier. 4499, 5004. »Atant ez vos poignant Berangier et Herdré, Sanson et Alori et l'autre paranté« (P. D. 589—90); ferner P. D. 1184—86, 607, 836—37, 841—42, 661—62, 1513--14, 1718, 1824—25, 1945—46, 2183—84, 2253—54, 2678, 2731, 2533—34, 1578, 1691. »Li mortel traïtor sont moult desmesuré; . . . Et Miles li traïtres si est de lor parenté« (P. D. 380—83). »Berengers, dist li rois . . J'en ai .i. dans ma terre, de vostre paranté, Gontacle de Losane, .i. traïtor prové«. (P.

D. 3030—34); ferner P. D. 432—33. »Hardré adoubent ses riches parentez« (Amis 1452). »Berengiers vint aus dois et li sien parentez« (Aye 208). »Guenez et Auboïn et Miles et Hardrés, Fouques et Aloris et lor grant parentés« (Gauf. 2254—55). »Sansez et Amalgré et li grant parentés« (G. Nant. 1381); ferner G. Nant. 405—06, 1957, 1648, 2149, 2581, 2664, 1193. »Fiert Grifonnet sor son elme gemmé. Icil estoit bien de lor parenté; Maus traître est, si estoit niés Hardré« (Gayd. 6221—23); ferner Gayd. 30, 1262, 1268, 4701—02, 10521—23. »Dist Machario . . . E poco me vara toto me parenté« (Mac. 1151—52); ferner Mac. 1093, 1228, 1257, 971—73.

§ 20. In ähnlicher Weise findet sich oft zur Bezeichnung des Ganeloniden-Geschlechts der Ausdruck »parent«: »Quant guenes ueit que ses *gra*nz plaiz cu*men*cet De ses parenz ensemble . . i out trente« (Rol. O 3780—81). »Guenes est fels dico quil le trait. . . Se or ad parent ki men uoeille desm*en*tir . . (Rol. O 3829—34). »Deuant le rei la sestut guenelun. Veit cels de france *et* tuz les iugeurs. De ses parenz .xxx. ki od lui sunt.« (Rol. O 3762—66); ferner Rol. O 3846, 3933. »Gainellō ont aschoes bien lige eserer . . . E .xxx. di mior ses parēt de son regner« (Rol. V4 5999—6002). »A ces pinabel tient son gāt Por les ostaies apelle ses parāt« (Rol. V4 5689—90); ferner Rol. V4 5694—95, 5979—80. »Dou traïtor . . Panrai ancui, se Deu plaist, la venjance; Tout si parent en auront esmaiance.« (Ronc. 12974—76); ferner Ronc. 12736, 12441. »Quant Guenes fu el pales en estant . . . encontre lui sunt leue si parant.« (Rol. V CCCCIII, 1—3; Rol. V7 CCCC, 1—3); ferner Rol. V7 p. 394, 8; Rol. V und Rol. V7 p. 365, 8; p. 381, 11—12. »Guenelon, dist li rois . . . tu seras vergonnié Et trestuit ti parent fors de France cacié« (Fier. 321—24); ferner Fier. 306—13, 4966—68. »Hervieu vos avés tort . . Mon pere m'ochistez vous et vostre parent« (G. Nant. 382—85); weiter G. Nant. 2211—12, 2693; P. D. 292, 608—09; Aiol 4717; Amis 1727—28. »E Macario si brait e crie alteman: O estes vos alé, tot li me paran« (Mac. 1119—20). »Donde al traitor en desi

tel torman Que arso fo in le fois ardan Contra voloir d'amisi e de paran.« (Mac. 1893—95); weiter Mac. 388, 1026. In Mac. 2416 findet sich auch der Ausdruck 'parentors': »Ço fo qui de Magance e de ses parentors«.

§ 21. Weiterhin werden die Ganeloniden sehr häufig unter der Bezeichnung »lignage« zusammengefasst: »Gainello li traites dist a son lignaçe« (Rol. V4 5532). »Desqz trahi fel Gaino lo bernaço de frãce E riuer ses lignaies en aura es; maiãçe« (Rol. V4 5867—68). »Et Guenelon li a tendu son gaie . . . armer len menent la gent de son lignage« (Rol. V CCCCV, 2—7 und ebenso Rol. V7); ferner Rol. V p. 394, 9. »Et Guis s'en torne . . Et ses lyngnaiges, qui tant estoit felons« (Gayd. 10367—68). »Que bannir face le lyngnaige felon (Gayd. 3075); ferner Gayd. 764—66, 1145, 3084, 3514, 3651, 3667, 3955—58 etc. »Quant l'orguelleus lignage ot la noise et entent« (Fier. 4491). »Hervieu, dist Amalgré, je vous ai forment chier; Nous sommez d'un lignage et merveilleus et fier, En Guenelon nostre oncle ot moult bon chevalier«. (G. Nant. 231—33). »Hervieu, che dist le roi, . . . Vous estes du lignage où moult a de felon« (G. Nant. 365—67); ferner G. Nant. 402—03, 569—70, 735, 173, 200, 235, 1123; P. D. 387, 1630. »Si com Miles li vient et cil de son lingnage« (Aye 3783); ferner Aye 166, 223, 407, 578. »Li glouz par lui se prinst moult à prisier Et lui et son lyngnaige« (Amis 398—399). »Quant Ganes l'entendi, s'an ot grant marison. Il en a apelé Hardré son compaignon, Tibaut et Alori et ceus de Morillon, Et le riche linage qui ait maléiçon« (G. Bourg. 1148—51); ferner G. Bourg. p. 137, p. 138. »Li doi enfant Foucon, si ont esté pendu, . . Bien congnois le lignage de coi il sont issu« (R. Mont. p. 441, 10—11); ferner R. Mont. p. 272, 8; 421, 33. »Makaires est forment emparentés, .. Vessi son grant linage tout asamblé« (Aiol 4392—94); ferner Aiol 4615—22, 7513.

§ 22. Für »lignage« findet sich auch der Ausdruck »lignie« oder »lin«; letzteres allerdings seltener. »lignie« trifft

man: »C'est Auloris . . . Guimars le fel, celle pute lyngnie, Qui toz jors chasent traïson et boisdie.« (Gayd. 3957—59); ferner Gayd. 6747—48; »Je destruirai et euls et lor lingnie« (Gayd. 10821); »S'Auboyn ne fust nez de si fele lingnie« (Aye 495); »Que Miles li dut faire et sa fausse lingnie« (Aye 3588); »Contre Milon le fel et contre sa lingnie« (Aye 3635); ferner: Aye 505—06, 3645, 792—93. — In Gauf. bemerkt der Kaiser zu Grifon: »Ja n'en perdrez l'onneur ne vous ne vo lignie« (Gauf. 5223). »lin« begegnet uns in Amis: »Car moult redoute Hardré son annemi, Que ne le sievent mil home de son lin« (Amis 927—28); »Hardré amez, le cuivert de put lin« (Amis 444). »Il avoit .ii. serorges, Senson et Amaugin, Qui sont cosin germain Millon et Auboïn; Et Othes l'Alemant est moult près de lor lin« (Aye 2584—86).

§ 23. Sodann dient der Ausdruck »parage« zur Benennung des Verrätergeschlechts: »E Guenellons li a rendu son gaie . . . plegier le uont la gent de son parage.« (Rol. V7 CCCCII, 2—5); »Li fellō lia rendu son gaçe . . . Nost ēperer fait ben tinir le gaçe E cil li prēdēt que fu de sō paraçe« (Rol. V4 5528—31)· »Garniers vit Auboïn, si l'a mis a raison: Vassal, vos m'avez mis en grant torblacion; Vos et vostre parage doint Dex maléiçon. .« (Aye 399—401); ferner Aye 366, 997. »A icel mot plus de soissante en saillent Couzin ou frere, tuit furent d'un paraige« (Amis 768—69).

§ 24. Ferner findet sich das Wort »geste« auf das Verrätergeschlecht angewendet. Man trifft diese Bezeichnung namentlich häufig in Aye: »Miles, ce dist li rois, je sai sanz mençongier, Vos estez d'une geste où il a maint princier« (Aye 756—57); »Miex voudroie estre nonne, le vol desor la teste . . . Ne que prengne Millon ne home de sa geste« (Aye 3177—79); Auboyn erklärt dem Kaiser: »Se je vois en enfer, selon m'entencion, Je trouverai laiens mon oncle Ganelon, Pinabel de Sorence, et mon parent Guion; Nous serons moult grant geste en cele region« (Aye 704—07); ferner Aye 533—35, 4066. »Dist Miles l'Ardenois qui chevauchoit derrire . . Com

avez nostre geste honnie et abaissie« (Aye 2991—93). Auch in anderen chansons findet sich aber diese Bezeichnung vereinzelt: »Guenelon, ce dist Karles, tu aies mal dehé, Et tout cil de ta geste si soient vergondé« (Fier. 306—07). »Puis fu Guis bien de Karle, n'en douz mie, Par grant avoir et par losengerie, Et par sa geste qui moult fu enforcie« (Gayd. 10879—81). »Dame, chen dist Grifon, pour noient en parlés . . . De chen a il dit voir, le traître prouvés; Que de li issi puis Guenelon et Hardrés, Milon et Auboin, et Herpin et Gondrez, Pinabel de Sorenche . . . De li issi tel geste dont Kalles fu irés . . .« (Gauf. 3992—4004). »C'ert uns des drus Makaire, de cele pute jeste« (Aiol 10799).

§ 25. Hin und wieder begegnet man auch den Bezeichnungen »barnage«, »parentage«, »segnorie«: »Atant es vous poignant le conte Guenelon, Hardré et Alori, d'Autefoelle Grifon, Et le pere Herviu, Macaire de Lion, Et l'orguelleus barnage brocant à esperon« (Fier. 5728—31); ferner R. Mont. p. 421, 33—35. »parentage« findet sich in Ronc. und Rol. V, wo Rol. V_7 und Rol. V_4 an entsprechender Stelle »parage« haben: »Ganes i mist ceuls de son parentaige« (Ronc. 12409); »Et Guenelon li a tendu son gaie . . et cel i mist cels de son parentage« (Rol. V CCCCV, 2—5). Als »segnorie« bezeichnet Mac. die Ganeloniden: »Por li traitor çascun si s'omilie, Tant dotent la soa segnorie« (Mac. 993—94); »Qui de Magançe e soa segnorie« (Mac. 871).

§ 26. Wie die übrigen Heldenfamilien der chansons de geste, so wird weiterhin auch das Geschlecht der Ganeloniden derartig bezeichnet, dass einer von den oben genannten allgemeinen Ausdrücken (s. § 19—25) mit dem Namen eines bedeutenden Führers der Verräter zu einem Ganzen verknüpft wird. Hierzu wird hauptsächlich der Name des Ganelon benutzt; seltener werden auch andere, wie Hardré, Alori, Thiebaut etc. verwendet. — In dieser Beziehung findet sich die Bezeichnung »parens Ganelon« am häufigsten: »Larme

ont li parāt Gainellō« (Rol. V4 5535) »Pinābel armēt li parēt Gainellō« (Rol. V4 5703). »Armer len menent li parent Guenellon« (Rol. V und Rol. V7 p. 369, 1; Ronc. 12515); ferner Ronc. 12689. »Li parent Guenelon me veulent mal mener« (G. Nant. 1816); ferner G. Nant. 55, 121, 171, 467, 655, 870, 1092, 1170, 1205, 1351, 1672, 1816, 1830, 1885 etc. »Li parent Ganelon, cil qui furent en vie« (Aye 4050); ferner Aye 459, 958, 4036, 3763. »Et moult i ot des parens Ganelon« (Gayd. 3490); ferner Gayd. 1801, 3066, 10142. ». . . li traïtor erent de mult male pensée, Fils Griffon d'Autefeuille qui fu de grant posnée, Et parent Guenelon cui honte fu donnée« (R. Mont. p. 421, 22—24). »Charles a apelés les parens Guenelon« (R. Mont. p. 441, 19). »Li parent Guenelon sont moult de grant fierté« (Fier. 4496); ferner Fier. 4973, 4510. »Çoiant fo li parenti Gainelon« (Mac. 1029); »Senpre avez créu li parant Gainelon« (Mac. 2039); ferner Mac. p. 812. »Dont dolent erent li parent Guenelon« (A. B. Tarbé p. 127, 18). — Sehr selten dagegen ist der Ausdruck »parenté Ganes«; man trifft ihn in Aye: »Puis aida il Guyon, à son frere le ber, Vers le parenté Ganes sa terre delivrer« (Aye 4124—25); ferner in Mac.: »Mal vera K. de Gaino li parenté« (Mac. 516). In der letzteren chanson findet sich auch der Ausdruck »li parenti Macario« (Mac. 1065), in Aiol (4440, 4614, 4698) »parens Makaire«, in H. Cap. (5932) »parent Fedry«.

§ 27. Dann giebt es solche Bezeichnungen, welche mit dem Wort »lignage« zusammengesetzt sind: »Il estoit do lignage Berangier et Herdrez, Sanson et Alorin et l'autre parentez« (P. D. 661—62); »Vos estes del lignaige Beranger et Hardré« (P. D. 1077); ». . . lignage Berangier et Herdré, Sanson et Ganelon et l'autre parenté« (P. D. 1186—87, 1513—14); »li lignages Hardré« (P. D. 2228); »li lyngnaiges Ganelon et Hardré« (Gayd. 10514); »Ainz iestez voz dou lyngnaige Hardré, Dou Ganelon, le traïtor prové« (Gayd. 1263—64); »Atant ez voz Aulori et Sanson, Et Griffonnel et Renaut et Huon, Ensamble o euls tex .xxx. compaingnons, Tuit dou lingnaige Thiebaut et Ganelon«

(Gayd. 8452—55); »le lingnage Thiébaut et Alori« (A. B. Tarbé p. 134, 7); »Ne créez pas le lyngnaige Aulori« (Gayd. 763)[1]). Hierher gehören dann auch noch folgende Stellen: »Ill ot en Vauvenice XII. pers moult felons . . Cil furent del lignaigne al ouvert Ganellon« (P. D. 15—20); »le felon lignage du conte Ganelons« (Aye 3801).

§ 28. Vereinzelt finden sich ferner die Ausdrücke »geste«, »parages«, »mesnie« in dieser Weise angewendet: »Miex vodroie estre nonne ou sanz segnor tous dis Que je fusse ajoustée à la geste Alori« (Aye 293—94); »Mais mal fu quant il est de geste Alori« (Aye 1112). »Le parage Ganes« (Aye 3589); »li parages Hardré« (P. D. 1998). »La mesnie Milon s'en sont torné fuiant« (Aye 3056); »mesnie Milon« ferner Aye 3062. »Poi douteroiz la maisnié Hardré« (Amis 1851).

---

§ 29. Die letzte Periode der altfranzösischen Ependichtung ist bekanntlich von dem Bestreben beherrscht, alle Helden genealogisch auf wenige Stämme zurückzuführen und so die ganze Masse der chansons de geste um wenige Centren zu ordnen. »Cette époque«, sagt G. Paris in der Hist. poét. p. 74, »a développé et poussé jusqu'à ces dernières limites une tendance qui existait déjà dans la deuxième période et dont le germe se retrouve même dans la première, la tendance à créer des familles ou gestes destinées fatalement pour ainsi dire à remplir telle ou telle mission, les unes ne fournissant que des ennemis des Sarrasins, les autres que des rebelles, les autres que des traîtres«. — Wie die Verfasser von Girart de Viane und Doon de Mayence in dem Beginn ihrer Dichtungen mitteilen (Girart de Viane, ed. Tarbé p. 1—2; D. M. 3—7), wurden in jener

§ 27. 1) Es ist auffällig, dass auch die Verräter in C. L., welche nicht zum Geschlecht der Ganeloniden gerechnet werden, einmal als »lignage Alori« (C. L. 1489) bezeichnet werden, obwohl diese chanson keinen Alori unter ihren Verrätern kennt (vgl. auch § 18, Richart).

Zeit die chansons de geste im allgemeinen in drei Gruppen oder, wie sie es ausdrücken, »gestes« eingeteilt; diese sind: Geste du Roi, Geste de Garin de Monglane und die Geste de Doon de Maïance; (vgl. G. Paris, Hist. poét. p. 75—76; L. Gautier, Les ép. fr. I, Paris 1865, p. 89—96; 250—268). Hatte man schon in der vorhergehenden Periode, wie wir gesehen haben, die Ganeloniden als eine mächtige, in sich abgeschlossene Heldenfamilie zusammengefasst, welche sich um Ganelon, den Sohn des Grifon d'Autefeuille, gruppiert, so entstand jetzt die Frage, ob man die Ganeloniden als eigene »geste« constituieren sollte, oder ob man sie einer anderen »geste« einverleiben sollte.

§ 30. Bezüglich der ersteren Möglichkeit müssen wir einen vereinzelten Versuch, das Geschlecht der Ganeloniden als selbständigen Stamm aufzufassen und weiter zurückzuführen, aus der vorhergegangenen Periode erwähnen. In verschiedenen Redactionen des Rolandsliedes wird nämlich behauptet, dass Ganelon von einem uralten Geschlecht abstamme, dessen Mitglieder Alexander den Grossen vergifteten, den Julius Caesar im Capitol ermordeten und überhaupt stets und stets nur Verrat vollbrachten (Rol. V_4 1943—52; Ronc. 3098—3108; Rol. V und Rol. V_7 p. 155, 3—156, 14; s. oben § 7). In der cyclischen Epoche ist man auf diesem Wege nicht fortgefahren. Vielmehr schloss man die Verräter einer der grossen drei »gestes« an. Dazu bot sich als die passendste die »Geste de Doon de Mayence«. Schon der Dichter von Girart de Viane kennt die Zugehörigkeit der Ganeloniden zu dieser »geste«[1]. Genauere Auskunft über die Entstehung und die Art dieser Zusammengehörigkeit erhalten wir in Gauf., einer Dichtung,

§ 30. 1) »N'ot que trois gestes en France la garnie . . . Dou roi de France est la plus seignorie, Et l'autre après, bien est droit que vus die, Est de Doon à la barbe florie, Cel de Maiance qui mout ot seignorie . . De cel lignage où tant ot de boidie Fu Ganellons . . .« Girart de Viane, p. 1—2.

welche eigens verfasst wurde, um den genealogischen Bau der »geste« zu vervollständigen und abzuschliessen [2]).

§ 31. Wir wissen (s. oben § 8), dass wie in mehreren chansons (R. Mont., Gayd., Fier.), so auch in Gauf. der Grifon d'Autefueille zum Vater des Ganelon gemacht wird (Gauf. 86—87, 2199—2209, 2335—39, 3992—99, 5237—38). Die Verbindung des Verrätergeschlechts mit der »geste Doon« wird nun bewirkt, indem Gauf. den Grifon unter die Söhne des Doon de Maïance aufnimmt. Grifon, welcher in dieser chanson nicht nur als Ganelon's Vater, sondern mit besonderem Nachdruck auch als Stammvater des ganzen Geschlechts der Verräter genannt wird (Gauf. 3992—4004; s. § 18, Grifon), ist nach Gauf. der dritte unter den zwölf Söhnen des Doon de Mayence und der Flandrine [1]). Seine Brüder sind: Gaufrey, Doon de

2) Soweit die Angaben über die Ganeloniden in Gauf. im allgemeinen mit den übrigen chs. de g. übereinstimmen, sind dieselben schon in den vorhergehenden §§ mit aufgeführt.

§ 31. 1) »Et le tiers des enfans si ot à non Grifon. Chil fu pere fel Guenes qui fist la traïson« Gauf. 87—88. — »Es donques traïtour si feitement Grifon? Il ne resemble pas à son père Doon, N'a sa mere Flandrine à la clere fachon.« Gauf. 5380-82. — Vgl. ferner Gauf. p. 1; v. 2239—48, 3085—87, 5038. — Doon de Mayence wiederum ist nach D. M. der Sohn des Gui de Mayence (D. M. 30—31, 107—109; p. 56, p. 71 ff., p. 91); ausser Doon hat derselbe noch zwei jüngere Söhne, Savari und Girard (D. M. 45, 208 ff., 232—33, 288, 384, 389—95, 399, 489—92, 1780, 1836—43, 4567—68, 4837—41, 5674—75), welche in der Jugend durch Verrat sterben (D. M. 345-49, 390—94). Die Gemahlin dieses Gui ist nach D. M. 1989—90 die Tochter des »preus quens de Namur«; als fernere Anverwandte desselben werden genannt: Hugues de Chastelfort als sein »frere germain« (D. M. p. 79; ferner D. M. p. 97); dann eine Schwester, Susanne (D. M. 2012, 2025), welche »En Allemaingne estoit richement mariée (D. M. 2014). Le conte de Poitier, Robert le Normant, Girart le Bavier erklären bezüglich des Doon: »si cousin sommes tuit et de son parenté, De par Guion son pere et son oncle l'ainsné« (D. M. 7048—49); cf. ferner D. M. 7201, 7241, 6173—74. — Auch D. M. nennt den Doon »Le segnor de Maïence, dont la geste descheut« (D. M. 6898); er ist in derselben Stunde geboren wie Karl und Garin, die Stammväter der anderen »gestes« (D. M. p. 162). Bezüglich seiner Abstammung wird in D. M., um einer etwaigen Verwechslung mit einer anderen Person gleichen Namens vorzubeugen, bemerkt: »Mez chen n'est pas Maience dont chantent li auquant, Qui est près de Hantonne outre la mer flotant, Ains siet jouste le Rim, une eve moult bruiant, Par decoste Alemaigne, où sunt li Alemant.« D. M. 3184—87. Vgl. dazu D. M. 6654-61. — Nach D. M. ist Flandrine Doon's Gemahlin, die Tochter

Nantueil, Aymon de Dordonne, Buef d'Aigremon, Othon, Ripeus, Sevin, Peron, Morans, Hernaut de Giron, Girart de Roussillon (Gauf. 82 ff., 1222—23, 1758—60, 2193—2204, 2378—79, 2818—19, 3035—36, 3101—02, 4490 ff., 4861—65, 4931—40, 5004—06 etc.), deren hochberühmte Nachkommenschaft ebenfalls in Gauf. Erwähnung findet. Nach diesen Angaben bringt die nachstehende genealogische Tafel die Abstammung und den Ursprung des Geschlechts der Ganeloniden zur Anschauung. — So ist denn die Familie der Ganeloniden durch das Band der nächsten Blutsverwandtschaft mit dem Stamm des Renaut de Montauban, des Garnier de Nantueil verknüpft, während in der voraufgegangenen Periode, in welcher man auch die Person des Doon de Mayence, des gemeinsamen Stammvaters, noch gar nicht kennt, nicht allein jegliche verwandtschaftliche Verknüpfung dieser beiden Geschlechter scharf verneint wird, sondern diese Familien sich mit grimmigem Hass, Feindschaft und wildester Rachsucht einander bekämpfen, wie es in Gayd., G. Nant., R. Mont., Aye, P. D. stets und stets der Fall ist.

§ 32. Dem Namen nach scheinen auch die Ganeloniden in franko-italischen chansons de geste zu dem Hause »Mayence« gerechnet zu werden. In P. Pamp. heisst nämlich das Haupt der Verräter »Gueines de Maiance« (P. Pamp. 516) oder auch »Gainelon l'Aleman« (P. Pamp. 2845); ferner wird in Mac. der gleichnamige Verräter als »un de qui de Magan« (Mac. 4) oder »qui de Magançe« (Mac. 2274, 2365) bezeichnet; die Gesamtheit seiner Genossen unter dem Namen »la cha de Magançe« oder »qui de Magançe« begriffen, und Deutschland wird als ihr Vaterland betrachtet [1]). In scharfsinniger Weise hat indes

---

des Aubigant de Sessoigne und der Helissent (D. M. p. 228, 235—40, v. 8467 ff.); letztere, ein Christin, stammt aus Flaundres (D. M. 7830—32, 7929—30, p. 238). Auch nach D. M. (7996, 11347) hat Doon de Mayence 12 Söhne; aber diese ch. sagt nicht, dass Grifon d'Autefoille zu ihnen gehöre, und überhaupt das Geschlecht der Ganeloniden mit Doon und seinem Stamme in Verbindung stehe.

§ 32. 1) »Segnur, or entendés e siés certan Que la cha de Magançe, e darer e davan, Ma non çeso de far risa e buban.« Mac. 194—96. —

[Gui de Mayence][1])

Doon de Mayence (Gemahlin: Flandrine)

- 1. Gaufrey (verm. mit Passerose) (Gauf. p. 223, 316)
  - Ogier le Danois.
- 2. Doon de Nantueil
  - Garnier de Nant. [verm. mit Aye d'Avignon][2])
    - [Gui de Nant.][3])
      - [Tristan de Nant.][4])
    - [Parise][5])
      - [Hugon][6])
- 3. Grifon (verm. mit Fauqueite)
  - Guenes, Alori, Berenguier, Hardré
- 4. Aymon de Dordonne
  - Renaut, Aallart, Richart, Guichart
- 5. Buef d'Aigremon
  - Vivien l'Esclavon
    - Maugis
- 6. Othon
  - Yvoire, Yvon

Doon de Mayence (Fortsetzung).

- 7. Ripeus (verm. mit Karl's Schwester)
  - Anséis
- 8. Sevin de Bordele
  - Huelin
- 9. Peron
  - Oriant und noch 7 Kinder [7])
    - Godefroi de Billon
- 10. Morans
  - Raimon de Saint Gille [verm. mit Parise][6])
    - Hugon
- 11. Hernaut de Giron
- 12. Girart de Roussillon

1) Nach D. M. — 2) und 3) Nach Aye und G. Nant. — 4) Nach der chanson de Tristan de Nantueil; s. G. Nant. p. XIX; — 5) Nach P. D. 27—29; — 6) Nach P. D. — 7) Nämlich: Le Chevalier o chisne o li cinq compengnon (Gauf. 108) und eine edle Dame; „De chu lignage fu Godefroi de Billon“ (Gauf. 110.)

G. Paris (Hist. poét. p. 168) gezeigt, dass solche Bezeichnungen der Ganeloniden sowohl in diesen wie in anderen noch nicht edierten franko-italischen Dichtungen vielleicht nicht durch den Namen des Stammvaters der französischen »geste Doon« veranlasst worden sind, sondern an den in Beuve d'Hanstone auftretenden Verräter Doon de Mayence anknüpfen. Jedenfalls kann man in diesen chansons nicht mehr in dem Sinne der französischen genealogischen Epen von einer »geste de Doon de Mayence«, von welcher die Ganeloniden einen Bestandteil bildeten, reden. Die Person des Doon, sowie auch jede Verbindung der Verräterfamilie mit dem Geschlecht des Renaut de Montauban sind diesen Dichtungen ganz fremd; Mac. erwähnt die ewige Zwietracht zwischen dem Hause Magançe und Rainaldo da Mote Alban [2]).

§ 33. Endlich findet sich ein spätes französisches Gedicht, in welchem die Familie Ganelon's nachdrücklichst wieder von dem Stamme des Doon geschieden und als selbständige »geste« hingestellt wird. Es handelt sich hier um die letzte Redaction der chanson de Jourdain de Blaivies, welche nach K. Hoffmann

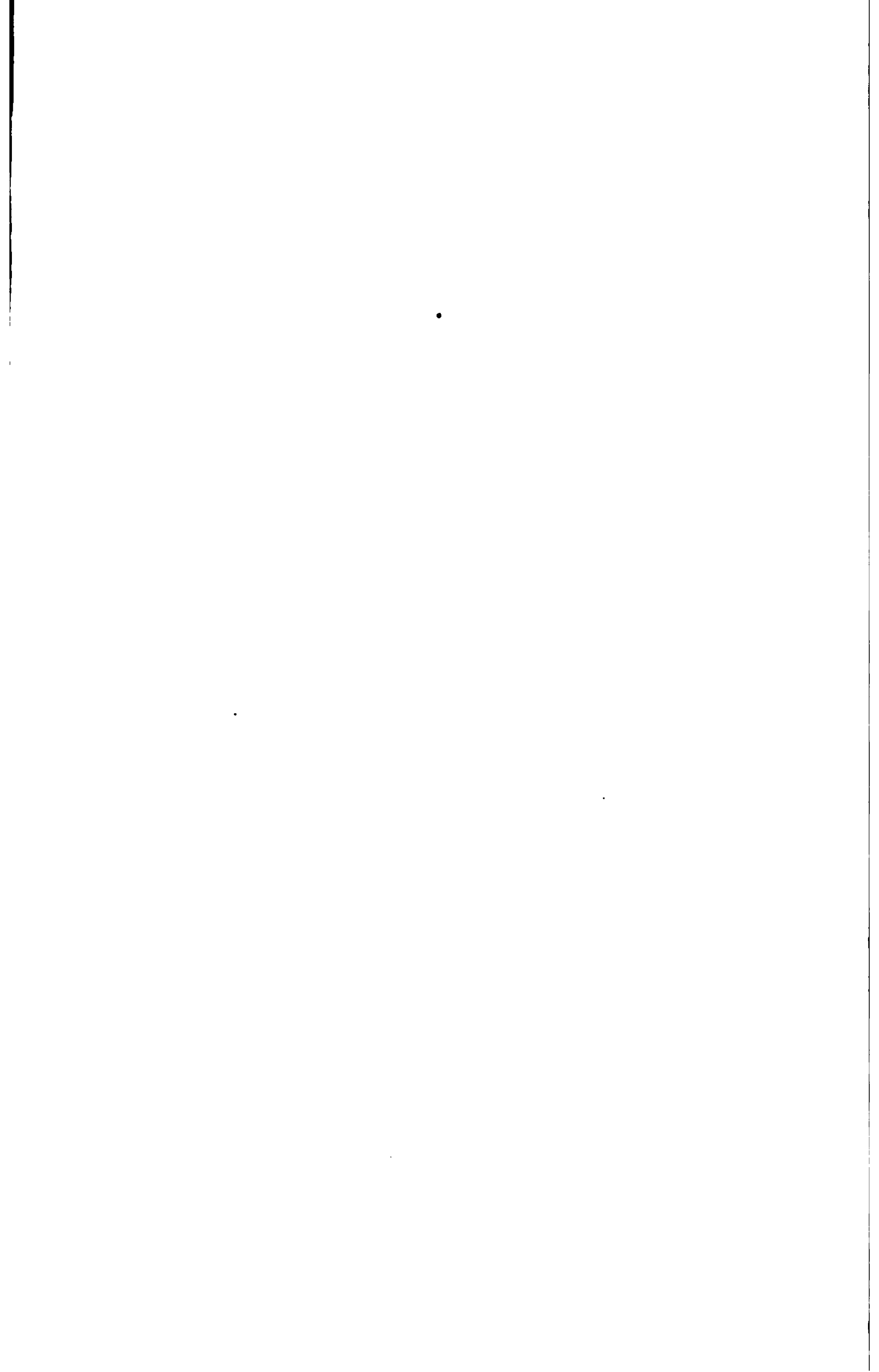
---

»E dist N.: »Por qe faites vos plor? S'el vos remenbra del tenpo ancienor, Qui de Magançe v'a mis en tel iror, Traï vos ont de sa cha li plusor.« Mac. 2267—70. — »Ço fo qui de Magance e de ses parentors Que senpre fe à K. onta e desenors . . . Le primer fu dan Gaines li contors.« Mac. 2416—21. — »Qui de Magançe son grandi et honoré, En Alamagne non e meio enparenté.« Mac. 1002—03. Vgl. ferner: Mac. 647, 407—10, 1104, 1259.

2) »Segnur, or entendés e siós certan Qe la cha de Magançe . . . Senpre avoit guere cun Rainaldo da Mote Alban.« Mac. 194—97. — Näheres über die »Mayençais« in den übrigen franko-italischen Epen findet sich in der Hist. poét. p. 168 ff.; vgl. dazu P. Meyer, Recherches sur l'ép. fr., bibl. de l'école des chartes, 6. Serie, Bd. III p. 310—11. — Es ist zu beachten, dass schon in Gayd. (4020—25) als naher Verwandter der Ganeloniden (»prez de lor parenté«) ein Yzoré, »Qui de Maience tint toute l'erité« erwähnt wird (s. § 18 unter Yzoré); dass ferner in derselben ch. über den Ganeloniden Bischof Guirré gesagt wird: »de Maience fu nés« (Gayd. 6434; s. § 18); auch sehen wir in Gayd., dass Thiebaut d'Aspremont neben seinen französischen Besitzungen solche in Deutschland hat: »Et cil Thiebaus parfist moult à douter. . . . En Alemaingne ravoit grans poestez, De par sa fame tenoit quatre citez, Et .x. chastiaus et autant fermetez«. Gayd. 19—24.

dem 15. Jahrhundert angehört (Amis und J. Blaiv., Vorrede p. XV). Der Verfasser dieser Ueberarbeitung stellt neben den bekannten drei älteren »gestes« als vierte selbständige die der Ganeloniden hin; er hält indes letztere nicht mit den ersteren für gleichberechtigt, weil in ihr nicht, wie in den alten »gestes«, »loiauté« herrscht [1]).

§ 33. 1) »C'est une des .III. gestez, saciés en verités, On nen nomme que trois où regna loiautés; Car la quatrième geste ne vali pas .II. dés. Encore n'est point morte dont c'est duel et pités; Car les fais Guenelon sy sont resussytez, Puis .II. C ans se sont en maint païs monstrés.« Amis und J. Blaiv. p. XVI.



AUSGABEN UND ABHANDLUNGEN
AUS DEM GEBIETE DER
ROMANISCHEN PHILOLOGIE.
VERÖFFENTLICHT VON E. STENGEL.
LII.

JACQUES GRÉVIN'S TRAGÖDIE „CAESAR“

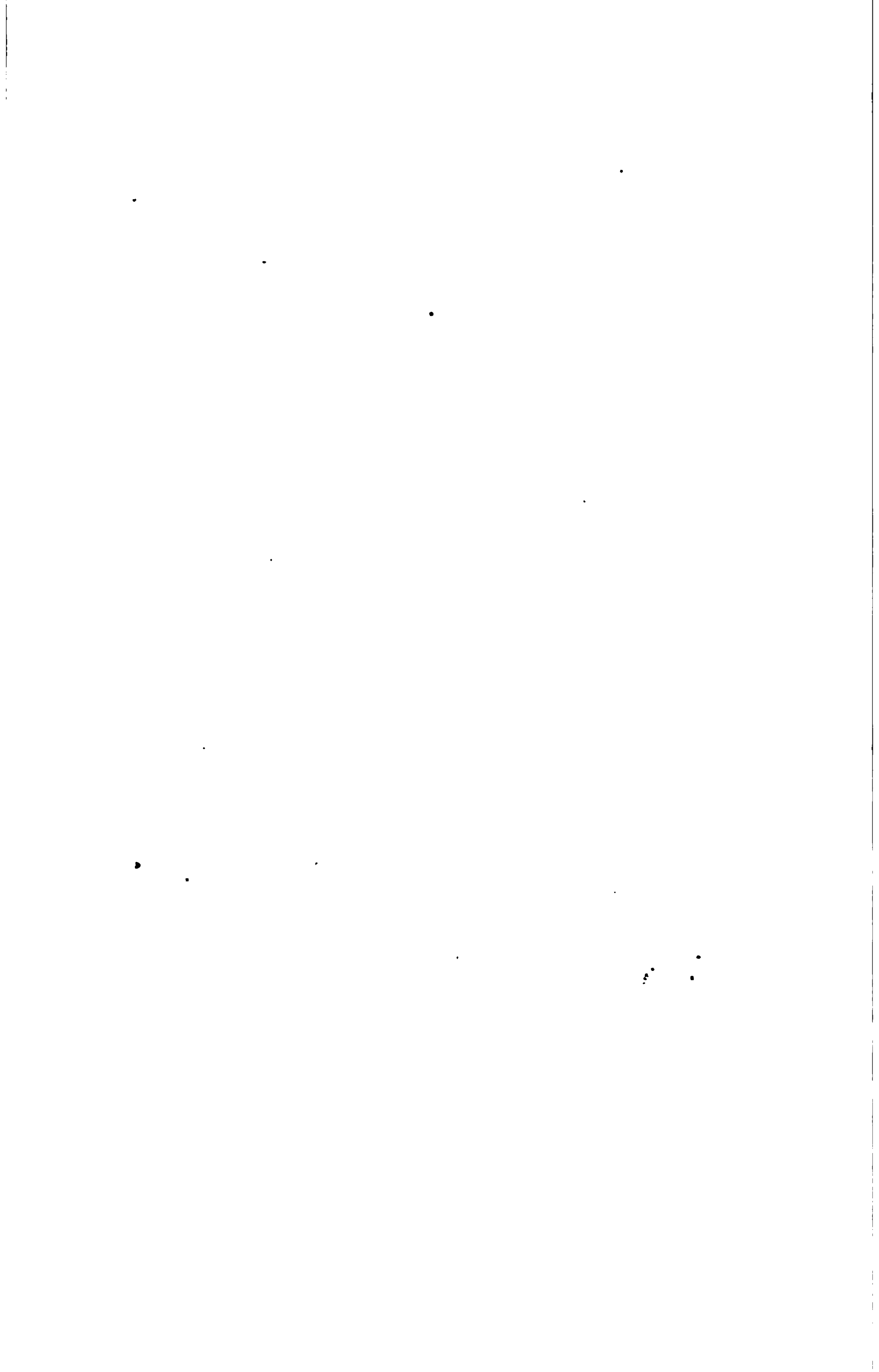
IN IHREM VERHÄLTNISS ZU

MURET, VOLTAIRE UND SHAKESPERE

VON

G. A. O. COLLISCHONN.

MARBURG.
N. G. ELWERT'SCHE VERLAGSBUCHHANDLUNG.
1886.



Der Enthusiasmus, der der Stempel der Zeit der Reformation und der Renaissance ist, hat, vorzüglich in Frankreich, im sechzehnten Jahrhundert eine Reihe von Dichtern erzeugt, welche die Befähigung zum Dichterberufe zum Theil lediglich ihrer Begeisterung für die Alten und dem eifrigen Studium derselben verdanken. So sehen wir viele junge Männer der Zeit, wie Antoine de Baïf, Jodelle, La Péruse, Jacques de la Taille, Grévin, noch während ihres Collegienbesuches, so lange sie noch in innigster Verbindung mit den Alten stehen, ergriffen von dem Geiste des Grossen, das ihnen in den Schriften des Alterthums entgegentrat, getrieben gleichzeitig von dem Wunsche, vaterländische Sprache und Literatur zu derselben Höhe, wenn nicht gar darüber hinaus, zu erheben, sich mit hoher Begeisterung und einem gewissen Selbstbewusstsein der Dichtkunst ergeben. Aber diese Begeisterung konnte sie nur bis zu einem gewissen Punkte tragen, zumal in bestimmten Dichtungsgattungen, die eine andere Reife des Dichters, als sie diese jungen Leute besassen, und eine andere Reife des ganzen Zeitalters verlangen, als diejenige des sechzehnten Jahrhunderts war, dem sie angehörten. Wir meinen vorzüglich das Drama, dessen Produktion sich hier ein erst entstehendes, in den Anfängen seiner Entwickelung begriffenes Zeitalter, insofern es vollständig mit mittelalterlicher Tradition zu brechen bemüht war, zur Aufgabe stellte, und zwar in der von einer hohen, fremden Kultur organisch entwickelten Form, deren Bildungsprinzip man nicht begriff und nicht begreifen konnte. Es ist natürlich, dass man so mit den Nachahmungen weit hinter dem Vorbilde zurückblieb,

und dass diese von einer aufgeklärteren Kritik, vom rein ästhetischen Standpunkte aus beurtheilt, alsbald bei Seite geschoben und als der Vergessenheit würdig verdammt wurden. Der heutige Literarhistoriker muss diese literarischen Erzeugnisse jedoch wesentlich anders beurtheilen. Als Glieder in der Entwickelungsgeschichte der französischen Literatur sind sie ihm von der höchsten Wichtigkeit, welches auch immer ihr ästhetischer Werth sein mag. Einzelne dieser Dichter werden aber noch dadurch interessant, dass sie Dichtern späterer Jahrhunderte theils Anregung gaben, theils direkt als Modelle dienten, und gerade in dieser Beziehung ist das sechzehnte Jahrhundert, welches eine Fülle neuer Stoffe in Bearbeitung nahm, eine reiche Fundgrube, und es sind noch lange nicht alle Fäden klar gelegt, welche vorzüglich das siebzehnte und achtzehnte Jahrhundert in Frankreich mit der Renaissanceperiode verbinden, die ihrerseits ihre hauptsächlichste Nahrung aus dem Alterthume zieht, und so ein Bindeglied zwischen dem Alterthume und den ihr folgenden Jahrhunderten, auch in stofflicher Beziehung, wird. So sind gewisse Stoffe, theils nach dem Vorgange der Alten erneuert, theils aus der alten Geschichte geschöpft, von der Renaissance-Literatur behandelt worden, welche seitdem nicht wieder aus der Literatur geschwunden sind und in jedem folgenden Zeitalter von Neuem zu ihrer Bearbeitung gereizt haben. Ein solcher Stoff ist das letzte Aufflackern der republikanischen Thatkraft in der römischen Geschichte und das tragische Ende Julius Cäsars. Der Stoff wurde in französischer Sprache zuerst von einem jener jugendlichen Renaissancedichter, Jacques Grévin*), behandelt, und wir haben uns in der vorliegenden Arbeit bemüht,

*) Jacques Grévin, der einen Platz in der Literaturgeschichte seines Landes vorzüglich seinen dramatischen Arbeiten verdankt, gehört zu jener Gruppe von Dichtern, die als unmittelbare Nachfolger Jodelles und Fortsetzer seines dramatischen Verfahrens in den Jahren 1558 bis 1568 schrieben. Er ist 1538 in Clermont geboren. Die Jahreszahl ergiebt sich mit Gewissheit aus dem Titelblatte der Ausgabe des »Theâtre de Jacques Grévin« von 1561. Paris, Vincent Sertenas. Es findet sich da das Porträt des Dichters mit den Worten: »Agé de 23 ans«. Sein eigentlicher Beruf war

die Fäden aufzudecken, welche ihn sowohl an seine Vorgänger als an seine Nachfolger knüpfen, und glauben in Bezug auf sein Verhältniss zu Voltaire zu neuen und interessanten Feststellungen gekommen zu sein.

I.

Die Tragödie „César“ in ihrem Verhältniss zu Murets „Julius Caesar.“

In der Geschichte des Dramas haben sich zwei Auffassungen von der Art und Weise, in der das Schauspiel auf den Zuhörer wirken soll, geltend gemacht. In dem einen Falle ist die Wirkung eine direkte von den handelnden Personen zu dem Zuschauer, der Zuschauer lebt in den Personen, welche auftreten, und macht, indem er das Seelenleben vorzüglich der Hauptpersonen in dem Augenblicke der Vorstellung in allen seinen Wandlungen und Phasen persönlich mit durchlebt, den psychologischen Reinigunsprozess durch, den jede seelische Erregung im Menschen hervorbringt. Dieser Reinigungsprozess, diese Seelenübung, wenn ich das Wort bilden darf, ist dann der letzte Zweck des Dramas selbst.

Im zweiten Falle ist die Wirkung eine mehr indirekte, eine Einwirkung. Der Zuhörer steht ausserhalb der handelnden Personen, als Zuschauer der Vorgänge, indem er gleichsam die Stelle des Chors bei den Alten einnimmt. Er nimmt Theil an

der eines Arztes. Er machte seine Studien in Paris, wo er nach dem »Dictionnaire historique de la Médecine, par Dezeimeris« am 16. März 1565 den Doktorhut erhielt. Später war er Leibarzt der Margarethe von Savoyen und stand bei ihr in so hoher Achtung, dass sie ihn in den wichtigsten Dingen als Berather heranzog und nach seinem Tode, der 1570 in Turin erfolgte, ihn ehrenvoll bestatten liess und für seine Frau und Tochter Sorge trug. (Cf. Goujet: Bibl. franç. vol. XII p. 154.)

dem Geschehenden als mitfühlender Zuschauer der Thaten und Leiden Anderer, die dargestellten Affekte lassen in seiner eigenen Seele eine Saite anklingen, erregen auch in ihm gewisse Affecte, die jedoch nicht nothwendig die dargestellten sein müssen. Während im ersten Falle der Stoff und der Zuschauer sich identifiziren, tritt im zweiten Falle der Dichter als Vermittler zwischen den Zuschauer und die Vorgänge auf der Bühne. Es fällt dem Dichter die Aufgabe zu, durch die Art und Weise, wie er seinen Stoff ansieht und behandelt, auf das Publikum einzuwirken und es dadurch zu Gemüthsbewegungen hin und durch Gemüthsbewegungen hindurch zu führen. Eine Abart dieses Verfahrens ist es, nicht sowohl Gemüthsbewegungen im Zuschauer wachzurufen, als dem Publikum allgemeine Ideen zu unterbreiten und einzuimpfen, wie es die meisten von Voltaires Tragödien sich zur Aufgabe machen.

Zur Lösung der Aufgabe, die dem Dichter im zweiten Falle gestellt wird, und dieser interessirt uns hier allein, da er die spezifisch französische Auffassung vom Wesen des Dramas und speziell der Tragödie darstellt, stehen demselben drei Mittel zu Gebote. Erstens ist eine geschickte Wahl des Stoffes erforderlich, der die vom Dichter angestrebten Gemüthsbewegungen nahelegt. Zweitens muss der Dichter die Gelegenheit wahrnehmen, allgemeine Regeln und Ratschläge zum Nutzen des Zuhörers aus dem Drama zu abstrahiren. Das dritte und hauptsächlichste Mittel jedoch ist der Vortrag des Stoffes durch den Dichter, die Form, die er, als die wirksamste zur Hervorbringung der Seelenaffekte in seinem Publikum, wählt. Hieraus entspringen denn auch die drei wesentlichsten Charakterzüge der französischen Tragödie überhaupt und speziell der des 16ten Jahrhunderts. Erstens, die klar ausgesprochene Tendenz eines Stückes, die sich bei jedem sofort in der Wahl des Stoffes zeigt, der deshalb meist ein sehr einfacher ist. Zweitens, ihr didaktisch-moralisirend-sentenziöser Charakter, und drittens die ausserordentliche Stelle, welche das oratorisch-psychologisch-deduzirende Element einnimmt. Mit der oratorischen Tendenz hängt

dann enge zusammen, was der Franzose »entente de la scène«, »effet scénique« und »coup de theâtre« nennt.

Für die rein formale Seite der Tragödie leitet sich aus dieser Auffassung vom Wesen der Tragödie die symmetrische Eintheilung des Stoffes, die rigurös festgestellte Form her, wie ja eine solche auch für die oratorische Behandlung eines Stoffes in Prosa in der Gestalt der Chrie aufgestellt worden war.

Die Ausdrucksmittel des Vortrages variiren der historischen Entwickelung der Tragödie gemäss. Die Dichter finden erst allmählich die wirksamsten Ausdrucksmittel, und ganze Gruppen von Dichtern bedienen sich in einer Epoche desselben Verfahrens, bis es einem Genie gelingt, einen Schritt vorwärts zu thun. Das primitivste Mittel ist die rhetorische Deklamation, das imponirende Vorführen der Hauptideen in einem hochtrabenden, vollklingenden Stile, und dies ist in der That auch das Verfahren der ersten französischen Renaissancedichter, von Jodelle und seinen Nachfolgern. In einer Zeit der Decadence musste man zu diesem primitiven Mittel zurückkehren. Daher sehen wir es von Seneka angewandt, und Seneka wurde der Dichter, den die Gründer der Tragödie in Frankreich vorzüglich zum Muster nahmen. Die französische Tragödie des 16ten Jahrhunderts ist eminent oratorisch, so sehr, dass oft über dem Bemühen, die höchste oratorische Kraft zu erreichen, vergessen wird, dass dies ursprünglich nur Mittel ist, und man es zum Zwecke erhebt. Dass Grévin an der rhetorischen Tragödie festhielt, ist leicht verständlich, wenn man bedenkt, dass er seine Schule in den Collegien machte, wo die Tragödie sogar als deklamatorische Übung angesehen wurde, dass der Dichter, als er seinen Cäsar schrieb, noch sehr jung war, und dass ihm als Modell die Tragödie eines Lehrers diente, deren Unzulänglichkeiten zu erblicken, ihm schon die Achtung vor seinem Meister erschwerte. Diese Tragödie aber, der Julius Cäsar Murets, war eben ganz in der rhetorisch-deklamatorischen Manier abgefasst.

Grévins Tragödie liegt in 3 Ausgaben vor. Die erste vom Jahre 1561 unter dem Titel: »Le Théâtre de Jacques Grévin

de Clermont en Beauvaisis. Paris. Vincent Sertenas.« Die zweite ist ein Abdruck dieser ersten aus dem Jahre 1562. Diese Ausgaben enthalten ausser der Tragödie zwei Comödien und lyrische Gedichte. Eine dritte Ausgabe der Tragödie kam als Separatdruck 1606 in Rouen heraus unter dem Titel: »César, tragédie en cinq actes«.

Unser der Arbeit angefügter Abdruck ist nach dem Exemplar der ed. princ. der Bibl. Ste. Geneviève y. 1131 hergestellt. Die Copie ist zwei Mal in Paris verglichen worden. Wir werden uns in der folgenden Arbeit bei den Citaten auf die laufenden Versnummern dieses Wiederabdrucks beziehen.

Zur leichteren Vergleichung ist auch ein Abdruck von Murets »Julius Caesar« beigefügt, der auf David Ruhnkens Ausgabe Murets: »M. Antonii Mureti opera omnia. Lugduni Batavorum MDCCLXXXIX« zurückgeht. Die Verse sind hier ebenfalls der Bequemlichkeit des Citirens wegen durchgezählt.

Genauere Feststellungen über das Verhältniss, in welchem Grévins Tragödie zu der lateinischen seines Vorgängers Muret steht, sind, obgleich schon die Zeitgenossen des Dichters, auf eine nahe Verwandtschaft beider aufmerksam machten (siehe Grévins eigene Worte weiter unten!) bis jetzt nicht vorgenommen worden. Darmestetter et Hatzfeldt: »Le 16ième siècle en France«, p. 163, begnügen sich damit, die Quelle Grévins einfach anzugeben: »La mort de César de Jacques Grévin, inspirée d'une tragédie de Marc Antoine Muret, marque un progrès sur les œuvres précédentes«.

Die neueste Publikation über die französische Tragödie des 16ten Jahrhunderts: Faguet, »la tragédie française au XVI siècle« p. 122 sagt etwas ausführlicher über Grévins Verhältniss zu Muret: »Confrontation faite, la vérité est que Jacques Grévin n'a pris à Muret que sa composition, qu'à vrai dire il suit pas à pas. En bon élève, il a pris la tragédie de l'illustre professeur comme une matière, mais il la développe avec un talent qui met son œuvre bien au-dessus de l'œuvre primitive. Ce qui manque précisément à l'ouvrage élégant de Muret, c'est

l'invention et le souffle. Grévin a une abondance, de bon aloi souvent, et un mouvement plein de feu, qui font de sa pièce le premier modèle vraiment important de la tragédie oratoire.«

Grévin selbst will so viel nicht zugeben. In der Vorrede zu seiner Tragödie weist er die Anklage zurück, welche gegen ihn erhoben worden war, er habe dieselbe dem Lateinischen des Muret entliehen, gibt aber dann höflich zu, wenn überhaupt etwas Lobenswerthes an seiner Tragödie sei, so verdanke er dies dem Muret, der sein Lehrer gewesen sei. Die Stelle lautet folgendermassen:

»Mais revenons à nostre Tragedie de Jules Cesar, laquelle nous avons mise en avant en nostre langue, non que je l'aye empruntee, comme quelques uns se sont faict accroire, estimans que je l'eusse prise du Latin de Marc Anthoine de Muret. Car là ou elles seront confrontees on trouvera la verité. Je ne veux pourtant nier que s'il se trouve quelque traict digne d'estre loué, qu'il ne soit de Muret, lequel a esté mon precepteur quelque temps es lettres humaines, et auquel je donne le meilleur, comme l'ayant appris de luy.«

Eine genaue Vergleichung der beiden Tragödien wird das richtige Verhältniss, in welchem dieselben zu einander stehen, feststellen. Faguets Urtheil, welches der Wahrheit weit näher kommt, als Grévins eigene Worte, wird doch nach zwei Seiten hin zu berichtigen sein.

Grévin hat allerdings die Composition Murets in ihren Hauptzügen benutzt, jedoch folgt er ihr keineswegs »pas à pas«. Er erlaubt sich vielmehr Veränderungen daran vorzunehmen, neue Personen einzuführen, den Stoff in seiner Weise auf die Akte zu vertheilen, Scenen des Muret zu übergehen und neue an deren Stelle zu setzen. Andererseits ist es nicht richtig, wenn gesagt wird, Grévin habe nur die Composition Muret entlehnt, er hat im Gegentheile, wie wir sehen werden, den Text Murets bedeutend geplündert.

Eine hervorragende Verschiedenheit weist ferner die Grundidee, die Tendenz der beiden Tragödien auf.

Grévin mag wohl ungefähr folgendermassen bei der Abfassung seiner Tragödie verfahren sein. Die Anregung und Inspiration zu seiner Arbeit ward ihm durch Murets Tragödie. Er suchte aber dann dessen Quelle, Plutarch, selbst auf und studirte diesen. Dass Grévin auf Plutarch selbst zurückging, ergibt sich aus drei Stellen seiner Tragödie, wo er über Muret hinausgehende Daten gibt. Es sind folgende Stellen: Im ersten Akte Vers 194 bringt Mark Anton ein Détail, welches sich bei Muret nicht findet: »Non, non n'estimez rien, n'estimez rien la foy Que je vous juray lors, que sortant d'Italie En habit desguisé, au dangier de ma vie Je m'en allay vers vous, vous monstrant le moyen De domter aisément ce peuple Italien«. Die Parallelstelle bei Plutarch: Antonius Cap. V.

Im vierten Akte Vers 895—916 findet sich eine detaillirte Erzählung des Boten von Cäsars Tod, wovon im Muret nichts steht. Bei Plutarch: Brutus Cap. XVI u. XVII und Julius Cäsar Cap. LXV u. LXVI. Im fünften Akte Vers 1057 ff. endlich hat Grévin die Rede Mark Antons an die Bürger hinzugefügt. Entsprechend bei Plutarch Antonius Cap. XIV und Brutus Cap. XX.

Ferner ist zu bemerken, dass Muret nur Plutarchs Biographie von Cäsar herangezogen hat, während Grévin auch die von Brutus und Antonius benutzte, denn die Leichenrede des Antonius wird in der Biographie Cäsars nicht erwähnt.

Muret hatte, von den Tendenzen seiner Zeit getragen — wir brauchen nur an Etienne de la Boëtie's »Discours sur la servitude volontaire« zu erinnern —, in seiner Tragödie die republikanische Idee verherrlicht. Grévin durch das vergleichende Studium von Plutarchs Cäsar, Antonius und Brutus tiefer in das Verständniss der Geschichte eindringend, hält zwar auch noch an dem Lobe der republikanischen Tugenden fest, führt uns aber doch den Sieg des monarchischen Prinzipes vor.

Die Tendenz von Murets Tragödie resumirt sich in den Worten der Mörder Cäsars Vers 477: »Scandamus arcem. Roma tandem libera est«, die Tendenz von Grévins Stück in den drei Versen, die Mark Anton gegenüber Cäsar in den Mund gelegt sind. Vers 190:

»Comme vous estes seul cause de sa grandeur«

und Vers 169 f.:

»Là où tout le pouvoir de ce peuple Latin
»Se verra pour jamais de César le butin.

Nach diesem neuen leitenden Gesichtspunkte suchte Grévin seine Tragödie zu gestalten, indem er dabei aus Muret herüber nahm in Bezug auf Gedanken und den Gang der Handlung, was ihm verwendbar schien und was seinen neuen Plan nicht störte.

Wie Grévin den der Tragödie Murets zu Grunde liegenden Hauptgedanken umgestaltet und den Schwerpunkt der Tragödie vollständig dadurch verlegt hat, lässt sich am besten durch eine Analyse und Vergleichung der Hauptpunkte der beiden Stücke zeigen.

Im I. Akt gibt Muret eine Einführung in die allgemeine Sachlage zur Zeit, als das Drama anhebt, und zwar durch den Mund Cäsars, der ein Räsonnement daran knüpft. Zugleich wird eine Andeutung von der Intrigue gegeben, die sich anspinnt, indem Cäsar der Warnungen der Seher und seiner Freunde vor geheimen Feinden erwähnt, aber die Furcht als Cäsars unwürdig zurückweist.

Der Chor philosophirt über die Unbeständigkeit des Schicksals und weist dieselben an Beispielen der römischen Geschichte nach.

Im II. Akt spinnt sich die im ersten angedeutete Intrigue weiter. Brutus tritt auf und entschliesst sich in Folge eines Räsonnements, indem er die Pflicht, welche ihm die Sorge um das Wohl seiner Mitbürger auferlegt, der Pflicht der Dankbarkeit für Cäsars Wohlthaten gegenüberstellt, zur Befreiung seines Vaterlandes von der Gewaltherrschaft. Cassius tritt hinzu, frohlockend, dass der Tag gekommen sei, an welchem der Tyrann fallen solle. Brutus weist die gleichzeitige Ermordung des Antonius zurück, die Cassius vorschlägt. Sie trennen sich, um die Vorbereitungen zur That zu treffen.

Der Chor preist die Liebe zum Vaterlande und die Aufopferung für die republikanische Freiheit, wie sie Harmodios geübt.

Der III. Akt bringt keinen Fortschritt. Calpurnia erzählt der Amme ihren Traum und die Befürchtungen, die sie daran knüpft. Die Amme tröstet sie und fordert sie auf, den Göttern zu opfern. Calpurnia nimmt sich vor, Cäsar vom Besuche des Senats zurückzuhalten.

Der Chor bittet um die Gunst der Götter zum Lupercalienfeste.

Der IV. Akt bringt den Höhepunkt der Krisis. Cäsar gibt zuerst den Bitten seiner Gattin, aus der Senatssitzung wegzubleiben, nach, wird aber dann, nach einigem Schwanken, von Dec. Brutus zum Gegentheil überredet, womit sein Schicksal besiegelt ist.

Der Chor spricht sich tadelnd über die Verachtung aus, mit der man dem Rath einer Frau begegne.

Der V. Akt zeigt Cassius und Brutus, die nach Vollendung des Mordes das Volk zur Freiheit aufrufen.

Hier schliesst eigentlich Murets Tragödie der Einheit der Handlung und der ganzen Stimmung und Tendenz des Stückes nach, welches eine Verherrlichung, wenn nicht des Tyrannenmords, so wenigstens der Aufopferung für die republikanische Freiheit ist, wie dies auch deutlich der Chor des zweiten Aktes ausspricht in den Versen: Vers 220 ff.:

»Odit tyrannos Jupiter et favet
»Cum quisquam in illos consilium parat.

Ein die That der Mörder preisender Chor hätte die Tragödie schliessen müssen. Aber Muret musste die Calpurnia noch einmal auf die Bühne bringen und seinen fünften Akt ausfüllen. So erscheint denn Calpurnia in einem zweiten, lose an den ersten angelehnten Theile des fünften Aktes, über den Tod Cäsars wehklagend, und der Chor, in auffälliger Weise sich der Situation anpassend und wenig überzeugungstreu, ja seinem früheren Auftreten gegenüber vollständig aus der Rolle fallend, verflucht die Mörder Cäsars. Hierauf erscheint noch, als theatralischer Schlusseffekt, Cäsars Schatten, der seine Aufnahme in die Reihe der Götter verkündet und die Rache andeutet, die

an seinen Mördern genommen werden soll. Ich kann wenigstens diese Schlussscene nicht auffassen wie es Faguet p. 79 thut: »Nous voyons César apporté sanglant prononçant lui-même son apothéose«. Cäsars Schatten selbst spricht es aus, dass er schon unter den Himmlischen weile: Vers 532:

»Quid caelitum me fletis adjunctum choro?
»Non luridi me stagna Cocyti tenent,
»Sed templa caeli .....

Was sollten sonst auch die Worte der Calpurnia Vers 546:

»Unde, quaeso, vox ad aures ista pervenit meas
»En, sonum, marite, dulcem vocis agnosco tuae?«

Wenn sie Cäsar leibhaftig vor sich hatte, verlieren diese Worte allen Sinn. Ebenso sind die Worte des Chors Vers 551: »Sunt manes aliquid: cumque diem ultimum adduxit fera mors, est aliquid tamen, quod vitat Libitinam, extractosque fugit rogos«, nur erklärlich, wenn man annimmt, dass Cäsars Stimmme aus dem Reich der Schatten herüberspricht, und der Chor eben daraus die sichere Gewissheit erhält, dass es ein Fortleben nach dem Tode gibt.

Das Stück wird beschlossen durch einen Chor, der in vollkommen friedlicher Weise, ohne Ausblick auf die späteren Ereignisse, ohne Bezugnahme auf die Geschehnisse, welche die Tragödie vorführte, über die Unsterblichkeit der Seele philosophirt.

Sehen wir nun, was Grévin aus dem Stoffe zu machen wusste, den er in Plutarch fand.

I. Akt. Cäsar tritt auf von der Furcht vor dem aufrührerischen Geiste der Römer geängstigt. Er ruft sich seine eigene Grösse ins Gedächtniss, um die Furcht zu verscheuchen, sagt Rom (was für unsere Behauptung wichtig ist), dass es seine jetzige Grösse nur ihm (der das monarchische Prinzip vertritt), verdanke, prophezeit seinen Untergang und verflucht die hypothetischen Mörder. Hier tritt Mark Anton auf, der bei Muret gänzlich fehlt, und zwar tritt er mit allem Recht gleich im ersten Akte auf, da er ja als Träger der Idee Cäsars nach dessen Tode eine Hauptperson des ganzen Dramas ist.

Antonius sucht Cäsar Muth einzusprechen, erinnert an die Dienste, die er demselben geleistet, und verspricht seinen Tod zn rächen. Sie verabreden sich darauf für den Senat. Der aus Soldaten Cäsars gebildete Chor wünscht den Krieg herbei und bezeichnet den Ruhm als den grössten Sporn des Soldaten.

Im II. Akt folgt Grévin vollständig dem Muret. Er führt nur selbständig den Dec. Brutus schon in diesem Akte ein, da er im folgenden eine bedeutende Rolle spielen soll. Sein Thun im folgenden Akte wird schon hier motivirt und so der Akt auch direkt mit dem dritten verbunden.

Brutus tritt zunächst auf und hält sich die Unterdrückung Roms durch Cäsar vor, das Beispiel früherer Tyrannenmörder, die geheimen Aufforderungen seiner Mitbürger, die Tradition seiner eigenen Familie, den Ruhm, den er durch die Wegräumung des Tyrannen erwerben wird. Er entschliesst sich darauf zur That. Es tritt dann Cassius neben Dec. Brutus auf, beide erklären sich bereit, Roms Freiheit an Cäsar zu rächen. Sie verabreden sich für den Senat, nachdem Brutus das Ansinnen, Antonius mit zu tödten, abgewiesen hat.

Der Chor preist Cäsars Macht und Heldenthaten, spricht von den Wechselfällen des Glücks, führt Beispiele aus der Geschichte dafür an und spricht schliesslich Befürchtungen in Betreff von Cäsars eigenem Schicksale aus.

Der III. Akt bringt im Gegensatze zum dritten Akte der lateinischen Tragödie einen Fortschritt der Handlung und führt unmittelbar zur Krise hin. Grévin hat nämlich in seinem dritten Akte Murets dritten und vierten Akt (in dem sich bei Muret die Krise fand), zusammengedrängt. Es tritt zunächst Calpurnia mit der Amme auf und erzählt ihren Traum, darauf kommt Cäsar mit Dec. Brutus hinzu. Calpurnia bittet Cäsar, aus dem Senate wegzubleiben. Dec. Brutus jedoch überredet Cäsar (wie es im vorigen Akte von den Verschworenen bestimmt worden war), zum Gegentheil, und die Krisis erreicht hiermit ihren Höhepunkt.

Der Chor spricht von dem Glückswechsel, dem die Grossen unterworfen seien, von dem Gerücht einer Verschwörung und meint, es sei thöricht, dass Cäsar den Rath der Calpurnia zurückweise.

Der IV. Akt bezeichnet leider bei Grévin keinen Fortschritt. Er enthält nur die Verkündigung von Cäsars Tod, den wir schon im vorhergehenden Akte als unvermeidlich voraussahen. An diese Verkündigung des Mordes schliesst sich aber in demselben Akte nichts an, was die Handlung, dem Grundgedanken der Tragödie nach, ihrem Ziele näher brächte. Die Peripetie und somit ein Fortschritt über die Krise hinaus erfolgt erst im fünften Akte. Im vorliegenden Akte beklagt Calpurnia einfach den Tod ihres Gatten und zieht zich in das Haus zurück. Der Bote verflucht die Mörder; der Chor philosophirt über das Schicksal der Grossen und preist das Loos des Soldaten, für den ein Wechsel der Staatsform gleichgültig sei.

Im V. Akte ist die Handlung um so reicher. Er bringt die Peripetie und löst allerdings den Conflikt nicht vollständig, indem er die Handlung nicht austrägt und zu Ende führt; er bringt aber einen bedeutenden Fortschritt der Handlung und einen klaren Ausblick auf die Ereignisse, die sich zwingend aus der Handlung des Stückes in Zukunft ergeben müssen, die Fortsetzung des Kampfes zwischen dem monarchischen und dem republikanischen Prinzip und die Andeutung, dass ersteres siegen werde, ist wohl deutlich darin enthalten, dass auf die Rede der Mörder hin der Chor in Stillschweigen verharrt (übrigens der Überlieferung Plutarchs gemäss), während die Rede des Antonius mit Beifall aufgenommen wird, und die Soldaten ihm zur Rache folgen.

Der Akt enthält zunächst das Auftreten des Brutus, Dec. Brutus und Cassius und ihre Reden an das Volk, in denen sie Cäsars Tod verkündigen und zur Freiheit aufrufen. Darauf erscheint Antonius, haranguirt ebenfalls das Volk und reisst es mit sich fort. Der Chor kann sich allerdings nicht versagen, noch eine kleine philosophische Betrachtung (nun bereits zum

vierten Male) über das Schicksal der Herrscher anzustellen und mit den Worten zu resumiren: Vers 1102: »ceste mort est fatale aux nouveaux inventeurs de puissance royale«, die das Stück schliessen, jedoch keineswegs dessen leitende Grundidee aussprechen.

Der Gedanke, dass Rom die Wahrung seines Ansehens Cäsar verdanke, und dass die monarchische Regierung, als einzig passend, Rom zu beherrschen, die Oberhand behalten müsse, ist an vielen Stellen in Grévins Cäsar ausgesprochen. So: I. Akt Vers 75 Cäsar:

»Sçauront après ma mort de combien ma presence
»Sert pour contregarder leur antique puissance.

ebenda Anton zu Cäsar Vers 190:

»Comme vous estes seul cause de sa grandeur«.

Im III. Akte der Chor: Vers 870 ff.:

»Et je crain qu'un mesme soleil
»Ne l'aist veue un malheur predire
»Et qu'il ne voye ceste empire
»Cruellement ensanglanté
»Sous l'*ombre* d'une liberté.

I. Akt. Antonius: Vers 169:

»Là ou tout le pouvoir de ce peuple Latin
»Se verra pour jamais de Cesar le butin,

wo Cäsar generell als Imperator gefasst ist. Ebenda: Cäsar: Vers 205:

»Advienne qui pourra, quand Cesar sera mort,
»Quelque Cesar sera le vangeur d'un tel tort.

Im IV. Akt der Bote: Vers 957:

»Et vous traistres, ingrats, vous ennemis publiques
»Vous qui resuscitez les *pauvretez antiques*«.

Aus der Analyse der beiden Stücke ersehen wir, dass selbst bei der den Fonds des Stückes betreffenden, die Grundgedanken modifizirenden Auffassung des Stoffes bei Grévin, die Hauptsituationen dieselben bleiben konnten und in der That geblieben sind. Grévin hat den Gang von Murets Tragödie innegehalten und dieselben Situationen in der Entwickelung der geschichtlichen Ereignisse auf die Bühne gebracht, d. h. er hat die ganze

Tragödie Murets mit Ausnahme der letzten Szene, welche die Apotheose Cäsars enthält, in sein Drama aufgenommen. Er hat dann seinem neuen Plane gemäss, an Stelle der gestrichenen Szene die neue Szene gesetzt, in der Antonius das Volk haranguirt, und der Figur des Antonius schon im ersten Akte einen Platz angewiesen. Im vierten Akte liess er ausserdem einen Boten auftreten, der Calpurnia den Tod Cäsars verkündet, und den er bei Muret nicht fand.

Eine Vergleichung betreffend die Vertheilung des Stoffes auf die Akte ergibt:

Akt I und II stimmen bei Muret und Grévin überein. Akt III enthält bei Muret die Szene zwischen Calpurnia und der Amme, Akt IV die Scene zwischen Cäsar, Dec. Brutus und Calpurnia. Akt III und IV Murets sind bei Grévin im Act III zusammengeflossen. Im V. Akte folgt dann bei Muret die Demonstration der Mörder vor dem Volke und die Ankündigung der Todesnachricht bei Calpurnia, während bei Grévin der IV. Akt den Dialog zwischen dem Boten und Calpurnia enthält und der V. Akt die Demonstration der Mörder und die des Antonius.

Bei Benutzung von Murets Text verfährt Grévin auf dreierlei Weise.

Er überträgt erstens wörtlich.

So z. B. im Beginn des II. Aktes Vers 98:

Muret: Quousque tandem, Brute, virtutem tuam dormire pateris.

Grévin: Vers 301. Rome, jusques à quand, jusques à quand sera-ce que tu pourras souffrir.

So im III. Akte Vers 252:

Muret: Dilecta nutrix, quid mihi instet, nescio, sed misellam, mirus invasit timor.

Grévin: Vers 667. Nourrice, je ne scay quel destin me menace, Mais une peur tremblante en ma poitrine efface.

im selben Akte Vers 283:

Muret: Rite conceptis deos, mollire votis, thuraque aris omnibus adolere praestat: non inexorabilis mens est deorum.

Grévin, Vers 716: Il vauldroit beaucoup mieux pour une obeissance Appaiser leur courroux que plorer plus longtemps: Se présenter

à eux et avecque l'encens Parfumer les autels des temples honorables: Car, Madame les dieux ne sont inexorables.

und viele solcher Stellen mehr.

Zweitens übersetzt er frei dem Sinne nach:

So z. B. im V. Akte:

Muret, Vers 517: Vobis tellus, vobis aether, vobis deneget unda quietem. Vos ultrices agitent furiae. Una cruentis agitet flagris altera tetro coquat igne genas. Tristes alia objiciat colubras, quae se vestro sanguine pascant.

Grévin: Vers 957. Et vous traistres ingrats, vous ennemis publiques, Vous qui resuscitez les pauvretez antiques, Puissiez-vous à jamais dechassez d'un chascun, Mendiant de secours estre argument commun De toute impiété, puissiez vous par le monde Vivre piteusement la vie vagabonde. Puisse ceste fureur qui arma les Thebains Vous mettre derechef le glaive dans les mains Pour vous entretuer: qu'il ne se treuve Prince Qui vous vueille endurer vivre dans sa province: Que le pouvoir des dieux et leur juste courroux, Pour un si grand mesfaict, redouble contre vous, En puissiez vous chanter la victoire Cadmee, Captifs en la parfin d'une plus forte armee.

oder Akt I:

Muret: Vers 93. Sic jam nomine sub novo regni forma redit vetus.

Grévin: Vers 206. Quelque Cesar sera le vangeur d'un tel tort.

Drittens gibt er einen bei Muret in kurzen Worten ausgedrückten Gedanken in langer, oft durch Bilder und Vergleiche gezierter Ausspinnung wieder.

So Akt I:

Muret: Vers 2. Et qua resurgens aureis Phoebus comis Indos propinqua subditos tingit face.

Grévin: Vers 527. Soit ceste part où le soleil Retire son beau teinct vermeil Et l'or de sa perruque blonde Hors les bras de la prochaine onde Qui se ridant en mil plis, Ore en oeillets et ore en lis, Et ore en roses vermeillettes Et mille petites fleurettes, Semble qu'elle face l'amour A Phébus le dieu porte-jour.

oder Akt IV:

Muret: Vers 236. Multo ille vitam tutius exigit, quicunque parvis privus in aedibus, nullum timens, nulli timendus pelle sub exigua quiescit.

Grévin: Vers 645ff. Heureux et plus heureux l'homme qui est content D'un petit bien acquis et qui n'en veult qu'autant Que son train le requiert: las! il vit à sa table Toujours accompagné d'un repos desirable. il n'ha soucy d'autruy l'espoir des grans tresors ne luy va martelant ny

l'ame ny le corps: Il se rit des plus grans, et leurs maux il escoute, Il n'est crainct de personne, et personne il ne doute, Il voit les grans seigneurs, et contemplant de loing, Il rit leur convoitise et leurs maux et leur soing: Il rit les vains honneurs qu'ils bastissent en teste, Dont les premiers de tous ils sentent la tempeste, Si le ciel murmurant les voit d'un mauvais oeil accablant tout d'un coup le bonheur et l'orgueil.

Grévin lässt Entlehnungen aus Muret keineswegs immer an ihrer Stelle stehen, sondern schiebt sie gelegentlich an anderen Orten ein, wo sie in seine Tragödie passen.

So ist Muret Akt II Vers 237, Schluss des Chores, bei Grévin Akt III Vers 645 ff. der Calpurnia in den Mund gelegt, Muret Akt I Vers 1 ff., Cäsars Eingangsworte, bei Grévin Akt II Vers 525 ff. im Chor u. s. f.

Die Zahl der von Grévin direkt aus Muret benutzten Verse beläuft sich, wenn man die Chöre aus dem Auge lässt, welche am wesentlichsten bei Grévin verändert sind, auf c. 200. Da nun das Drama 353 Verse zählt, so ist mehr als die Hälfte des ganzen lateinischen Trauerspieles direkt im französischen verwandt. Zieht man die Chöre mit in Berechnung, so ergibt sich die Zahl von c. 250 Versen, welche Grévin theils wörtlich übersetzt, theils umgemodelt im Französischen wiedergibt.

Cf. Muret Vers 1—8, Grévin Vers 525—548; M. v. 9—12, Gr. v. 117—132; M. v. 15—19, Gr. v. 49—55; M. v. 19—23, Gr. v. 549—566; M. v. 24—26, Gr. v. 23—39 u. 67—72; M. v. 47—51, Gr. v. 10—15; M. v. 53—58, Gr. v. 575—585; M. v. 98—105, Gr. v. 301—309; M. v. 105—107, Gr. v. 341—348; M. v. 117—123, Gr. v. 325—340; M. v. 127—132, Gr. v. 359—370; M. v. 135, 136, Gr. v. 313—318; M. v. 145—148, Gr. v. 377—385; M. v. 157—167, Gr. v. 430—450; M. v. 168—178, Gr. v. 452—468; M. v. 149—154, Gr. v. 469—475; M. v. 184—195, Gr. v. 508—518; M. v. 240—245, Gr. v. 625—645; M. v. 245—254, Gr. v. 661—670; M. v. 254—275, Gr. v. 682—706; M. v. 276—302, Gr. v. 707—735; M. v. 295—298, Gr. v. 803—818; M. v. 303—305, Gr. v. 735—738; M. v. 335—339, Gr. v. 747—750; M. v. 344—350, Gr. v. 750—756; M. v. 350—352, Gr. v. 757—760; M. v. 353—365, Gr. v. 761—778; M. v. 373, 374, Gr. v. 773—779; M. v. 379—386, Gr. v. 779—794;

M. v. 392—397, Gr. v. 794—797; M. v. 438—441, Gr. v. 1015—1035; M. v. 445—450, Gr. v. 1035—1037; M. v. 459—463, Gr. v. 1041—1046; M. v. 466—473, Gr. v. 1047—1054; M. v. 476, 477, Gr. v. 1055, 1056; M. v. 478—480, Gr. v. 917—921; M. v. 484—488, 490—495, Gr. 925—940.

Dazu kommen in den Chören: M. v. 88—90, Gr. v. 567—575; M. v. 93—95, Gr. v. 205, 206; M. v. 224—228, Gr. v. 819—824; M. v. 232, Gr. v. 825—830; M. v. 237—240, Gr. v. 645—658; M. v. 405—417, Gr. v. 848—875; M. v. 500—505, Gr. v. 947—956; M. v. 511, 518—524, Gr. 958—970.

Murets Drama zählt mit Ausschluss der Chöre 353 Verse, Grévins Tragödie 800 Verse, also mehr als das Doppelte. Grévin muss also entweder die Zufügungen, die er selbständig dem Stoffe angedeihen liess, sehr breit vorgetragen haben, oder er muss Murets in knappem Latein niedergeschriebene Gedanken bedeutend ausgeführt haben. Es stellt sich nun heraus, dass die Zufügungen in sehr bescheidenem Umfange gehalten sind. Die Person des Boten bringt als Neues nur die Erzählung, wie die That vollbracht wurde, in nur 28 Versen (Vers 889—916), die Antonius-Szene im fünften Akte nimmt nur 47 Verse in Anspruch (Vers 1057—1113), im ersten Akte bringt die Einführung des Antonius stofflich nichts Neues, da im Ganzen die Ideen, welche Cäsar bei Muret allein ausspricht, hier einfach dialogisirt werden.

Die Überzahl der Verse kommt also wirklich der Entwickelung der Ideen des Muret zu, d. h. Grévins Stück ist eine rhetorische Entwickelung des schon durch und durch rhetorischen Dramas des Muret. Und zwar ist die interessante Bemerkung zu machen, dass die wirklichen Reden, nämlich die Reden des Brutus, Cassius und Antonius im fünften Akte, sehr kurz gehalten sind. Die drei Reden nehmen nur 74 Verse in Anspruch. Die rhetorischen Breiten finden sich vielmehr im I., II. und III. Akte, wo es sich um die Darstellung des Ideenganges und der Gemüthszustände des Cäsar, Brutus und der Calpurnia handelt, was bei Cäsar und Brutus in langem Räsonnement vor sich geht.

In der That zeigt sich hierin ein bedeutender Mangel an Disposition, und es ergeben sich daraus Unklarheiten in der Entwickelung und dem Fortschritt der Handlung, insofern als das, was als wesentlicher Inhalt die Akte füllen sollte, meist einen ganz geringen Platz einnimmt und oft nur ganz unklar und skizzenhaft angedeutet wird, erdrückt von den unerträglich langathmigen Perioden und breit ausgesponnenen Tiraden der Räsonnements.

So fasst im I. Akte Cäsars Monolog 116 lange Verse, der Dialog, der dasselbe wiederholt, 94 Verse. Das eigentliche Interesse des Aktes und die Motivirung von Mark Antons Auftreten, die Verabredung für den Senat und den Krönungsversuch, werden mit 8 kurzen Versen abgespeist.

Im II. Akte zählt der Monolog des Brutus 125 Verse, die Deklamationen der Verschworenen 73 Verse. Den Hauptvorwurf des Actes hätte die Überredung des Brutus durch seine Freunde und die Verabredung für die That bilden sollen. Dafür hat Grévin leider wieder nur 20 Verse.

Der III. Akt ist überhaupt nur ein Seelengemälde in seinen 100 ersten Versen. Der zweite Theil des Aktes ist dramatisch bewegt.

Im IV. Akte kommen 69 von 96 Versen auf die Darstellung des Seelenzustandes der Personen.

Der V. Akt ist zwar dramatisch bewegt, insofern sich sein Inhalt aus drei vor unseren Augen gehaltenen Reden zusammensetzt, aber er ist desshalb doch nur Deklamation.

Es ist von Interesse, noch festzustellen, was Grévin in Muret nicht benutzt, was er darin verschmäht hat. Wir sehen hier von den Chören ab.

Akt I. Ein Gebet Cäsars, um Aufnahme in den Himmel, das in der That abgeschmackt ist, V. 27—34. Dann eine Aufzählung der praktischen Verdienste Cäsars und die historische Notiz, dass Freunde ihm gerathen, sich mit einer Leibwache zu umgeben, V. 35—46.

Akt II. Die Erwähnung der heldenmüthigen That der Gattin des Brutus. V. 107—117. Erinnerung an die Wohlthaten, die Cäsar dem Brutus erwiesen. Notiz, dass Cäsar die Tribunen amovirt und am Luperkalienfeste die Krone zurückgewiesen. V. 137—145.

Akt III. Alles benutzt.

Akt IV. Die Worte des Dec. Brutus, Cäsar solle dem Senat selbst sein Wegbleiben ankünden, da er den Spott fürchte, als Überbringer. V. 370—379.

Akt V. Die Aufforderung des Brutus an die Bürger, den Leichnam des Cäsar selbst in der Curie in Augenschein zu nehmen, V. 452—458, und die Schlussszene, V. 532—570.

Wie wir sehen, ist es vorzüglich sachliches Detail, was Grévin links liegen lässt. Die Tragödie wird eben immer abstrakter, das Konkrete und die Handlung verflüchtigen sich immer mehr in blossen Reden und Expositionen von Gefühlen und Ansichten.

Sehen wir noch, was Grévin in unabhängig von Muret hinzugefügten Versen behandelt.

Akt I. Exposition von Cäsars Seelenzustand und langes Räsonnement über seine gegenwärtige Lage. Fluch über Rom, falls es seinen Tod verschulde. Disputation mit Antonius, ob Cäsar etwas zu fürchten habe oder nicht, und ob das Volk besser mit Strenge oder mit Milde zu regieren sei. V. 1—10, 15—22, 40—48, 55—65, 73—116, 133—142, 133—210.

Akt II. Ausblick des Brutus auf den Ruhm, den er durch Cäsars Ermordung erwerben wird. Klage, dass er die That nicht schon lange vollbracht. Gegenseitige Aufmunterung der Verschwornen zur That. V. 320—325, 371—376, 385—419, 440—450, 475—507, 519—525.

Akt III. Gemälde des Seelenzustandes der Calpurnia. V. 613—625, 670—680, 738—748.

Akt IV. Seelenzustand der Calpurnia. Erzählung des Boten. V. 875—915.

Akt V. Rede des Antonius. V. 1057—1103.

Die Zusätze betreffen also besonders psychologische und rhetorisch-räsonnirende Elemente. D. h. dieselbe Tendenz, die bei der Ausscheidung sich geltend machte, akzentuirt sich hier bei der Wahl der Zusätze.

Es bleibt noch übrig, einen Blick auf die formale Seite der Tragödie zu werfen.

Es lässt sich erwarten, nachdem wir gesehen, dass 250 Verse Murets bei Grévin auf das Doppelte anschwellen, dass Präzision der Diktion nicht Sache unseres Dichters ist. Gedanken und Sentenzen Murets finden sich bei Grévin nirgends in eine knappere Form gebracht. Oft wird sogar das einfachste technische Mittel dazu, die Begrenzung der Sentenz durch die Verszeile oder durch das Distichon, verschmäht, indem dieselbe nach der Cäsur beginnt und mit der Cäsur endet.

So Akt I Vers 13:

»Il vault bien mieux mourir
»Asseuré de tout point, qu'incessament perir
»Faulsement par la peur;

Akt III Vers 676:

»Nourrice car la crainte est plus impérieuse
»Que le pouvoir d'un Roy:

ebenda:

»Vous savez que la peur
»Ne trouva jamais lieu sinon en petit cueur.

Jedoch ist der »Cäsar« desswegen keineswegs entblösst von »beaux vers«, d. h. einzelnen Versen, die eine Gedankenverbindung oder ein Bild, das dem Dichter sich bietet, in frappantem, konzisem Ausdrucke, oft mit leichtem Anklang an das Wortspiel, wiedergeben. Wir zitiren einige Beispiele:

Vers 7: »César, non plus César, mais esclave de crainte!«
„ 35: »César qu'un chascun craint, ne craint point ce passage!«
„ 108: »Ils font mourrir celuy qui leur donna la vie.«
„ 60: »Arrondissant son heur par la rondeur du monde.«
„ 142: »Que la mort de César soit de Rome la mort.«
„ 438: »Qu'auray tué d'un coup et César et l'empire.«
„ 72: »Un qui a tout vaincu soit vainqueur de soy-mesme.

Auf Erweiterung des Stoffes, den Grévin von Muret herübernimmt, haben wir schon bei Gelegenheit der Besprechung von Grévins Übersetzerthätigkeit hingewiesen und Beispiele dafür angeführt. Es lässt sich dabei ein gewisser Hang zu detaillirter Ausmalung des Bildes, zur deskriptiven Poesie bemerken.

Hervorzuheben ist, dass, wie auch aus unserer Übersicht der Zusätze Grévins dem Muret gegenüber hervorgeht, unser Dichter ein grosses Gewicht auf die Darstellung der Affekte legt und ihnen vor dem blossen Räsonnement mehr zu ihrem Rechte verhilft. Und zwar geht er dabei so zu Werke, dass er nicht nur die Leidenschaft beschreibt (was er nebenbei allerdings auch thut), sondern oft auch die Personen aus ihrem Gemüthszustande herausreden lässt, und er findet hier nicht selten eine Sprache, eine Klangfarbe der Worte und eine Bewegung in der Cadence des Verses, die den Zuhörer packt und ihm in der That die Empfindung der redenden Person selbst mittheilt.

So im III. Akte das Gebet der Calpurnia in ihrer Seelenangst um ihren Gemahl: Vers 625.

»O vous dieux familiers, si quelque soing vous tient,
»Et si quelque amitié des hommes vous detient,
»Ou vous peult inciter à estre favorables
»Pour le secours heureux des pauvres miserables
»Ne permettez, bons dieux, que le jour resemblant
»Soit en nostre malheur à ce songe sanglant:
»Ne permettez, bons dieux, en luy quelque puissance
»Et que de l'advenir il face demonstrance!

Von eigentlicher Charakterzeichnung ist natürlich in der Tragödie nicht die Rede, doch macht sich wenigstens eine Abschattirung verschiedener Temperamente geltend. Brutus erscheint in seiner ganzen Haltung als ruhig und überlegt. Wie die Anderen zu rascher That drängen, sucht er ihren Übereifer zu dämpfen. Cassius dagegen ist der Hitzkopf, der sich gleich mit den wilden Worten einführt (Vers 430):

»Je sen mon cueur, mon sang, mes esprits, mon courage Et rompre et bouillonner, et brusler et bondir, Tous conjurans en un, à fin de m'enhardir A espuiser son sang, et de plus grand' audace Et de pieds et de mains l'aborder face à face.«

Er ist es auch, der auf die gleichzeitige Ermordung des Antonius hindrängt, während Brutus diese abweist.

Auffallend ist die Ungleichheit der Sprache in Grévins Tragödie. Sind nämlich die psychologischen und räsonnirenden Partien im höchsten rhetorischen Pathos geschrieben, so ist die Sprache stotternd und oft burlesk-unbeholfen, wo es sich darum handelt, ein einfaches Wort zur Sache zu reden, wo ein wirklicher Dialog mit Meinungsaustausch zwischen den Personen stattfindet. Dafür hatte man eben kein leicht zu kopirendes Vorbild, und so schwankte man denn zwischen einer hohlen und geschraubten Redeweise, die sich nicht selten des Vergleichs oder der Sentenz bedient, um den einfachsten Gedanken wiederzugeben, und einer dem Komödienstyl sich nähernden, flachen Diktion haltlos hin und her. Grévin hat beides versucht, jedoch der letzteren Manier den Vorzug gegeben, und indem er so Passagen vom höchsten Pathos und dem unbeholfensten Konversationsstyl dicht neben einander setzt, der Diktion seiner Tragödie, als Ganzes betrachtet, den Stempel des Unfertigen, Unbeholfenen, Schülerhaften aufgedrückt. Wir zitiren einige Beispiele seines Conversationstyles. Zunächst ein Beispiel des hohlen Pompes. Antonius redet Cäsar im ersten Akte an: Vers 145:

»Mais dites empereur, seul honneur des Romains
»Qui le monde tenez paisible entre vos mains
»Quel désir, quel malheur dedans vous se mutine
»Après avoir rangé tout ce que la courtine
»De ce ciel environne et tout ce qu'Apollon
»Esclaircit aux flambeaux du journalier brandon?

Diese ganze Phrase, um die einfache Frage auszudrücken: »Sagt, was macht Euch nachdenklich?« Daneben im selben Akte aus diesem Pathos direkt in die, selbst als einfache Prosa betrachtet, unbeholfenste Redeweise verfallend, was noch deutlicher hervortritt durch die Worte, mit welchen auf den neuen Gegenstand übergegangen wird, als wollten die auftretenden Personen sagen: »So, jetzt haben wir genug deklamirt, lasst uns jetzt einmal ein vernünftiges Wort reden«: Vers 211:

»Mais laissons ces devis et parlons de l'affaire
»Qui plus que tout cela se monstre necessaire
»Vous allez au Senat.
Ja le soleil est hault
»Ce qui me fait haster, puis vous scavez qu'il faut
»S'assembler aujourdhui et que vostre presence
»Est requise surtout.

Wie kindisch klingt dies »ce qui me fait haster« und »vous scavez«.

So Cassius im zweiten Akte, nachdem man sich eben noch in mythologischen Anspielungen ergangen: Vers 508.

»Mais j'ay je ne sçay quoy qui me detient pensif
»N'estes vous pas d'advis que de force pareille
»Nous abordions Antoine.

Dies »mais j'ay, je ne sçay quoy« ist von einer unglaublichen Unbeholfenheit bei einer Feder, der der Bau einer schwierigen Periode mit anscheinender Leichtigkeit gelingt.

Besonders unangenehm berühren so einige Stellen in den Chören, wieder im eigentlichen Dialog:

so im zweiten Akte, Vers 561:

»Mais n'avez vous point souvenance
»De quel cueur, de quelle constance

Dies ist eine Verlegenheitsphrase; ebenso im dritten Akte, Vers 803:

»Soldats j'ay encore souvenance,
»Qu'avez parlé de l'inconstance.

ebenda, Vers 831:

»Soldats tout ce que je propose
»Ne se dit point pour autre chose,
»Sinon . . . . . .

ebenda, Vers 848:

»Si j'ay encore bonne mémoire
»J'ay entendu que les Troyens.

Akt V, Vers 1097:

»Voyez vous bien soldats, encore il me souvient
»De nos propos tenus . . . . . .

Auch sonst finden sich sprachliche Ungeschicktheiten und stilististische Unbeholfenheiten noch häufig und sind bei der Jugend des Dichters leicht erklärlich.

Akt III, Calpurnia Vers 621:

»L'air m'est tout ennuyeux et ne puis retirer
»Le vent en l'estomac pour me faire parler.

ebenda: Cäsar: Vers 757:

»Bien puisque je ne puis appaiser autrement
»Le vouloir obstiné de ce facheux torment

= wenn ich dich nicht auf andere Weise beruhigen kann.

So finden sich durch ihre Unbeholfenheit hässliche Vergleiche, und hier deckt sich mehr oder weniger die sprachliche Unbeholfenheit mit dem Unpassenden des Vergleiches selbst.

Akt III Vers 692:

»Je sen mon cueur estrainct ainsi qu'en une presse.

Akt IV Vers 901:

»Là toujours importun Cimber Tulle s'oppose
»A son chemin feignant luy vouloir quelquechose
»Luy presente un placet et toujours le poursuit
»Tout ainsi qu'un poullain quand le poutre s'en fuit.

Nicht in die Kategorie sprachlicher Unbeholfenheiten und Geschmacklosigkeiten sind übrigens die Fälle zu verweisen, wo Grévin von dem »ventre d'un monument«, von dem »teinct vermeil« und der »perruque blonde« der Sonne, der »courtine du ciel« und dem »ventre des grans eaux« spricht. Es handelt sich dabei vielmehr um jetzt in ihrer Bedeutung veränderte Worte, die aber zu Grévins Zeit hier absolut an ihrer Stelle waren.

Vielleicht haben wir einen Einfluss des lateinischen Originales auf Grévins Styl darin zu erkennen, dass sich die für das spätere französische Drama so charakteristische, wegen der eigenthümlichen Cadence, die dem Ohre schmeichelt, gern verwandte Antithese im Dialoge bei ihm nicht findet, während sie schon Jodelle vor Grévin in seinen Tragödien verwandt hatte. An Gelegenheit, dieselbe anzubringen, fehlte es nicht. So gleich im ersten Akte eine Stelle, wo es sich Jodelle sicher nicht hätte entgehen lassen. Vers 151:

Cés.: »C'est peu d'avoir vaincu, puisqu'il faut vivre en doute
Marc: »Mais s'en peult-il trouver un qui ne vous redoute?

Cés.: »Celuy qu'un chascun craint se doit garder de tous
»Car un chascun voudroit le massacrer de coups
Marc: »Qui voudroit vous garder de régner et de vivre?

Dagegen Jodelle im ersten Akte seiner Cleopatra: »Viollet le Duc. Anc. Théâtre franç. tome IV p. 90:

Cleop.: »Que gaignez-vous hélas! en la parole vaine?
Er.: »Que gaignez-vous hélas, de vous estre inhumaine
Cleop.: »Mais pourquoi perdez-vous vos peines ocieuses?
Char.: »Mais pourquoi perdez-vous tant de larmes piteuses.

Diese Antithesen wiederholen sich bei Jodelle in einer Reihe von Versen.

Grévins Rhetorik bedient sich einer Reihe von Verfahren, die vor ihm Jodelle in derselben Weise in seinen Tragödien angewandt hatte (cf. Ebert, Entw. d. franz. Trag. p. 108). Die wichtigsten wollen wir unter Anführung von Beispielen kurz ins Auge fassen.

Zum Ausdruck starker Leidenschaft oder besonders eindrücklicher Rede wendet er gern die Wiederholung desselben Wortes direkt hinter einander an, und zwar kommt diese Figur so häufig vor, dass es an manchen Stellen den Anschein hat, als sei dieselbe nur ein Lückenbüsser des ungeschickten Reimers. Z. B. Vers 37: je suis prest, je suis prest; Vers 56: et mille et mille testes; Vers 89: et toi pauvre trop tard, trop tard regretteras; Vers 194: non non n'estimez rien, n'estimez rien la foy; Vers 301: Rome jusques à quand, jusques à quand sera-ce; Vers 381: Brute fay aujourd'hui, fay, fay que César meure; Vers 399: Puissent, puissent-ils voir reflorir; Vers 435: je veulx, je veulx cacher; Vers 449: il fault, il fault qu'il meure; Vers 471: ce jour, ce jour heureux; Vers 825: toujours, toujours l'estat; Vers 931: vien vien d'un mesme fer; etc. etc.

Weitgehender ist noch der Gebrauch, den er von der Anaphora macht:

Vers 19: »c'est trop vivre paoureux, c'est par trop vivre en doute
„ 45: »aborder un César qui n'eut jamais haineur
„ 47: »aborder un César, à qui n'est echappee.
„ 390: »quand on dira César fut maistre de l'empire
»qu'on die quant-et-quant Brute le sceut occire

»quand on dira César fut premier empereur
»qu'on die quant-et-quant Brute en fut le vengeur.

und viele Stellen mehr.

Ein drittes Mittel ist die rhetorische Frage, die ermüdend häufig angewandt wird.

So Akt II:

Vers 362: »Fauldra-il donc que Rome abbaisse sous la crainte
»De ce nouveau tyran le chef de sa grandeur?
„ 465: »Que demandez vous plus? voulez-vous davantage
»Puisque vous cognoissez de Brute le courage.

Akt III:

Vers 727: »Car qui est celuy-là qui porteroit envie
»Au pere tant humain de toute la patrie?
„ 729: »Mais qui est celuy là fust-il audacieux
»Ainsi que les géans prest d'escheler les cieux
„ 731: »Qui est-il celuy là qui osast entreprendre
»D'affronter corps-à corps ce second Alexandre.

Solcher oratorischen Fragen finden sich im Cäsar an die 30, und sie spinnen sich nicht selten durch eine Reihe hinter einander folgender Verse bis zu einem Dutzend durch.

Grévin liebt ferner die Aufzählung:

Vers 1: »Quel mal va furetant aux moelles de mes os?
»Quel soucy renaissant empesche mon repos?
»Quel presage certain, d'horreur, d'ennuis, de flâme
»D'ennemi et de mort se mutine en mon âme?
„ 430: »Je sen mon cueur, mon sang, mes esprits, mon courage
»Et rompre et bouillonner, et brusler et boudir.

u. s. w. u. s. w.

Ein weiteres Mittel zur Erreichung des Pathos ist die Setzung des Eigennamens oder gar einer Umschreibung an Stelle des einfachen Pronomens. Es findet sich ausserordentlich häufig angewandt. So: Vers 35: César = moi; Vers 9: o premier empereur = moi; Vers 144: Marc Antoine = moi; Vers 210: du dompteur des Gaulois = toi; Vers 335: Brute = moi; Vers 358: celuy qu'on regrette dans Romme = Brutus; Vers 194: Calpurnie = moi; etc. etc.

Sehr zahlreich ist die Anwendung von Sentenzen, und noch häufiger als Sentenzen aufgeputzten Gemeinplätzen, die in den

Drucken des 16ten Jahrhunderts durch Anführungszeichen besonders hervorgehoben werden. So:

Vers 13: »Il vault bien mieux mourir, asseuré de tout point qu'incessamment perir«.

Vers 171: »La douceur sied bien mieux pour finement combattre Le cueur audacieux d'un peuple opiniastre Car d'autant que lon pense user de cruauté, D'autant en son orgueil se rend-il incité«.

Vers 452: »Car celuy meurt heureux, qui meurt pour sa patrie«.

Ein ergötzliches Beispiel eines für eine Sentenz ausgegebenen Gemeinplatzes findet sich im zweiten Akte, wo Brutus, als Dec. Brutus zu raschem Vollzuge der That drängt, mit philosophischer Miene und tragischem Pathos antwortet:

Vers 475: »Nous l'aurons assez tost, pourvu, que l'ayons bien«.

Citate aus der Mythologie und der alten Geschichte werden mit ziemlicher Freigebigkeit verwandt.

An einigen Stellen nimmt Grévin zur Verstärkung des Eindruckes naturalistische Mittel zu Hülfe:

Akt II:

Vers 409: »Que n'ay-je des quatre ans, faict faire de son cueur
»Un gallion flottant dedans le fleuve mesme
»Que le sang aurait faict delaissant le corps blesme?

„ 432: »à fin de m'enhardir
»A espuiser son sang et de plus grand' audace
»Et des pieds et des mains l'aborder face à face.

„ 447: »Ne doit-il pas vomir sa rage avec le sang
»Par une mesme playe?

Akt III:

Vers 636: »Je sen dans ma poictrine un' humeur qui se plonge
»Aux mouelles de mes os, et puis s'en va glissant
»Tout ainsi qu'un serpent par le corps palissant.

Zwei für die spätere französische Tragödie charakteristische Stellen in Grévin möchte ich nicht unerwähnt lassen:

Akt II, Chor:

Vers 530: Hors les bras de la prochaine onde, Qui se ridant en mille plis Semble qu'elle face l'amour A Phébus le dieu porte-jour«.

Akt III Vers 664 die Amme zu Calpurnia, welche weint:

»Quelle frayeur hélas! vostre beau teinct empire«.

Was die Einheit des Ortes und der Zeit angeht, so sind beide von dem Dichter gewahrt. Auf die Zeiteinheit spielt er selbst im Texte an:

Vers 455: »Si le soleil levant vous a veu tourmenté
»Il fault qu'à son coucher il voye liberté.

Die Ortseinheit ist nur auf eine sehr gezwungene Weise gewahrt, indem ein unbestimmter, öffentlicher Ort, etwa vor Cäsars Hause, gewählt ist, auf welchem sich wohl zur Noth die Vorgänge des Dramas abspielen können. Wir finden in den einzelnen Akten folgende Andeutungen darüber:

Im I. Akte tritt Antonius nach Cäsars Monolog mit sich selbst redend auf und ruft, als er Cäsar erblickt, die Worte aus (V. 143): »Hé ne l'est-ce pas ci qui songeart se promene«. Er trifft ihn also zufällig. Am Schlusse des Aktes heisst es (V. 213): »Vous allez au senat«. V. 216: Je feray diligence, allez vous en devant«.

Im II. Akte sagt Cassius, die Hände zu den Bergen Roms erhebend (V. 519): »Tu verras aujourd'huy antique Palatin, Eschine, Saturnale et toy mont Avantin« etc., und Brutus, wie im ersten Akte Cäsar (V. 503): »Je m'en vay au devant (sc. au Sénat)«.

Im III. Akte sagt Calpurnia, nachdem sie der Amme ihren Traum und die Absicht, Cäsar aus dem Senate zurückzuhalten, mitgetheilt (V. 745): »Mais ne le voy-je pas? Si est-ce qu'il me fault arrester de ce pas«. Cäsar ist also auf dem Wege nach dem Senate gedacht.

Im IV. Akte sagt die Amme, nachdem Calpurnia die Erzählung des Boten angehört hat (V. 941): »Madame, entrons dedans, craignant que la furie n'enaigrisse tousjours leur audace enemie, contre vostre maison: n'arrestons plus ici«. Der Akt spielte also wohl vor Cäsars Haus.

Der V. Akt spielt selbstverständlich auf einem öffentlichen Platze, da er die Reden an das Volk enthält.

Versmass. Im Dialoge verwendet Grévin den Alexandriner, im Chor den Achtsilbler, mit Ausnahme des V. Aktes, wo der

Chor als handelnde Person mit auftritt und deshalb auch den Zwölfsilbler annimmt. Es findet ein regelmässiger Wechsel zwischen männlichen und weiblichen Reimpaaren statt. Gegen diese Regel verstösst der Dichter nur an fünf Stellen. An drei Stellen nämlich folgen zwei männliche Reimpaare auf einander, an einer Stelle zwei weibliche, und endlich findet sich an einer Stelle eine einzelne Zeile ohne Reim. Sie ist hier wahrscheinlich der Lebhaftigkeit der Situation wegen angebracht. Antonius hat zu den Soldaten geredet und schliesst emphatisch mit den Worten:

Vers 1081: »Et gist mort estendu massacré pauvrement
»Par l'homicide Brute.

Hier fällt der Chor nach der Cäsur ein: »armons nous sur ce traistre«. Das Wort »pauvrement« steht vereinzelt ohne Reim.

In der Regelmässigkeit des Versmasses zeigt also Grévin einen Fortshritt über Jodelle, denn dessen »Didon« weist noch nicht durchweg, sondern nur erst in grösseren Passagen männliche und weibliche Reime in regelmässigem Wechsel auf (cf. Ebert, Entw. d. franz. Trag. p. 115).

II.

Grévins „César“, Murets „Julius Caesar“ und Voltaires „la mort de César“

Der von Muret und Grévin behandelte Stoff erfuhr im 18ten Jahrhundert eine neue Bearbeitung in Voltaires Dreiakter »la mort de César«. Es dürfte von Interesse sein, festzustellen, ob Voltaire die Arbeiten seiner Vorgänger gekannt, und wie weit er sie etwa für sein eigenes Stück benutzt habe. Ebert sagt in seiner »Entwickelungsgeschichte der französischen Tragödie« S. 130 Anm.: »Voltaire hat ihn (Grévins César) gekannt«, gibt aber nicht an, worauf sich seine Behauptung stützt.

Wir gehen im Folgenden auf eine nähere Vergleichung, und zwar zunächst zwischen Voltaire und Grévin, ein.

Fassen wir den Umfang der zu vergleichenden Tragödien, d. h. den Abschnitt der Geschichte, der darin behandelt wird, ins Auge, so fällt es auf, dass Voltaire, der bekanntermassen bei Bearbeitung seines Dramas den Julius Cäsar Shakespeares vor Augen hatte, dessen IV. und V. Akt unbenutzt liess und somit seine Tragödie genau an derselben Stelle schliesst, wo Grévins Cäsar endet. Wir haben also genau denselben Umfang der Handlung bei Grévin und Voltaire.

Sehen wir jetzt die Disposition des Stoffes und die Composition der beiden Stücke an.

Voltaire hat die Calpurnia aus seiner Tragödie ganz entfernt, weil er sich ein Drama, das nur die republikanische Strenge athmen sollte, ohne »femme« und »amour«, zu schreiben vornahm.

Die Scenen, in welchen Calpurnia auftritt, füllen bei Grévin den III. und IV. Akt. Voltaire streicht einfach die beiden Akte und macht einen Dreiakter aus dem Drama.

Der I. Akt enthielt bei Grévin einen Dialog zwischen Cäsar und Antonius. Der erste Akt Voltaires enthält ebenfalls einen Dialog zwischen Cäsar und Antonius, der nur auf Augenblicke in der dritten Scene durch das Auftreten der Senatoren unterbrochen wird, die Cäsar um die Verleihung der Königswürde interpellirt. (Wir werden später sehen, wie Voltaire zu dieser Szene kommt.) Der II. Akt Grévins enthielt die Deklamationen und Verabredungen der Verschworenen. Voltaires II. Akt enthält ebenfalls die Verabredungen der Verschworenen, mit Ausnahme der Scenen 1 und 5 (die sich aus dem neuen Plane Voltaires, von dem wir weiter unten noch zu reden haben werden, ergaben). Akt III und IV Grévins lässt Voltaire unbenutzt. Akt V enthielt bei Grévin die Reden des Brutus, Cassius und Antonius an das Volk. Der Akt III Voltaires enthält ebenfalls in Scene 6 und 7 die Reden des Cassius und Antonius an das Volk. Die Scenen 3 und 4 dieses Aktes enthalten eine

Zusammenkunft zwischen Cäsar und Brutus, die sich wieder aus Voltaires eigenem Plane ergeben. Die Szenen 1 und 2 dieses Aktes spinnen die Reden unter den Verschworenen, die ja zweimal durch Szenen zwischen Cäsar und Brutus (Voltaires eigenem Plane gemäss) unterbrochen worden waren, weiter fort, so dass also die Verschworenen-Szenen sich bei Voltaire durch den II. und den Anfang des III. Aktes hindurchziehen, was, nebenbei bemerkt, dem ganzen Gange der Handlung in Voltaires Drama etwas Zögerndes und Schleppendes gibt. In Scene 5 endlich benutzt Voltaire noch ein Motiv aus Grévins drittem Akte. Es tritt nur an Stelle der Calpurnia, die Cäsar ans dem Senate zurückzuhalten sucht, Cäsars Vertrauter Dolabella.

Voltaire folgt also genau der Composition von Grévins Tragödie.

Betrachten wir nun die Tendenz des Dramas, die Luft, die das ganze Stück athmet, und zwar indem wir wieder von der Vergleichung mit Shakespeare ausgehen. Da wir sicher wissen, dass Voltaire Shakespeare vor sich hatte, so muss eine Abweichung von diesem seinem Vorbilde, wo sie sich mit Grévins Tendenzen trifft, um so mehr als Beweis für eine Verwandtschaft zwischen Grévin und Voltaire ins Gewicht fallen.

Voltaire vermochte es nicht, sich zu der grossartigen Auffassung des Dramas, wie es Shakespeare verstand, zu erheben. Bestand Shakespeares Arbeit darin, die einfachen Daten der geschichtlichen Ereignisse, wie sie Plutarch an die Hand gab, zu dramatisiren, und das, was Plutarch nicht gab oder nur leicht andeutete, nämlich die Charakterzeichnung, die Psychologie der Personen, welche die Voraussetzung der Handlung war, mit schöpferischem Geiste zu reproduziren, aus den Daten, die die Geschichte überlieferte, neu zu schaffen, so handelte es sich für Voltaire darum, die geschichtlichen Thatsachen einerseits als Vorwand zur Exposition bestimmter Seelenaffekte zu benutzen, die er in der Seele des Cäsar und Brutus sich vollziehen liess, indem er die Beiden in ein nahes verwandtschaftliches Verhältniss zu einander setzte, andererseits zum Vehikel

einer Doktrin zu machen, die ihm lieb war, und zum Ausdrucksmittel einer Bewegung, die im 18. Jahrhundert, wie früher schon einmal im 16ten Jahrhundert, die Geister zu einer gewissen Schwärmerei für die Freiheit und die republikanischen Institutionen des alten Roms hintrieb.

Es heben sich klar und deutlich, wie bei Grévin, so bei Voltaire zwei mit der Präzision einer Doktrin formulirte Grundgedanken, welchen der Stoff nur als Unterlage dient, ab.

Einmal, Verherrlichung der republikanischen Strenge und Thatkraft, dann der Gedanke, die monarchische Herrschaft ist für Rom geschichtliche Nothwendigkeit geworden und muss desshalb trotz der Tugend der Republikaner die Oberhand behalten. Vergleiche hierzu Voltaire Akt III Szene 4, wo Cäsar den Gedanken haarklein, nach Voltaires klarer, doktrinärer Manier, auseinandersetzt.

Es bietet sich ein weiterer Punkt, in dem Voltaire ausdrücklich von Shakespere abweicht und damit die ganze Physionomie des Stückes ändert, um Grévins Auffassung zu folgen.

Nach Plutarch, und in Folge dessen in Shakesperes Drama, ist Cassius der eigentliche Anstifter, das Ferment der Verschwörung; er gewinnt nach einander alle Verschworenen, so den Brutus selbst, und erst später erscheint Brutus als Mittelpunkt der republikanischen Partei, während er zuerst nur als Werkzeug in der Hand des Cassius erschien, als Schild gegen Cäsars Anhänger und als Aushängeköder für das Volk. Anders bei Grévin und Voltaire. Hier erscheint Brutus vom Beginn des Stückes als Haupt der Verschwörung. Er fasst bei sich selbst den Beschluss, Cäsar zu stürzen, und muss umgekehrt dem Cassius und den anderen Verschworenen als Vorbild und Aufmunterung dienen.

Gehen wir jetzt auf den speziellen Inhalt näher ein.

Trotzdem der Umfang, der Rahmen der Handlung, derselbe ist bei Grévin und Voltaire, trotzdem die Composition des Stückes Schritt für Schritt dieselbe ist, so setzt der Inhalt des

Voltaire'schen Stückes sich doch aus drei verschiedenen Elementen zusammen:

1) Die Passagen, welche aus Voltaires neuem, selbständigem Plane entspringen. Voltaire benutzte dazu zwei Andeutungen Plutarchs. Die erstere in dessen Biographie des Cäsar, Kap. 58 und 60: *παρασκευὴ δὲ καὶ γνώμη στρατεύειν μὲν ἐπὶ Πάρθους ..... καίτοι καὶ λόγον τινὰ κατέσπειραν εἰς τὸν δῆμον οἱ ταύτην Καίσαρι τὴν τιμὴν* (sc. *βασιλείαν*) *προξενοῦντες, ὡς ἐκ γραμμάτων Σιβυλλείων ἁλώσιμα τὰ Πάρθων φαίνοιτο Ῥωμαίοις σὺν βασιλεῖ στρατευομένοις ἐπ' αὐτοὺς, ἄλλως ἀνέφικτα ὄντα.*

Die andere im Brutus, Kap. 5: *καὶ ταῦτα ποιεῖν τῇ μητρὶ τοῦ Βρούτου Σερβιλίᾳ χαριζόμενος. ἐγνώκει γάρ, ὡς ἔοικε, νεανίας ὢν ἔτι τὴν Σερβιλίαν ἐπιμανεῖσαν αὐτῷ, παί καθ' οὓς μάλιστα χρόνους ὁ ἔρως ἐπέφλεγε γενόμενον τὸν Βροῦτον ἐπέπειστό πως ἐξ ἑαυτοῦ γεγονέναι.*

Demgemäss liess er Cäsar am Vorabende einer Expedition gegen die Parther stehen und zu dem Zwecke die Königskrone erstreben, da ein Orakel besagte, die Parther könnten nur von einem Könige besiegt werden, und machte aus Brutus einen Sohn Cäsars, was ihm den Stoff zu einer Reihe von psychologischen Gemälden und einigen Scenen liefert, die sich über das frostige Niveau des sonstigen Dramas etwas erheben.

Die betreffenden Stellen finden sich im I. Akte, Szene 1 u. 4; II. Akt, Szene 1. und 5; III. Akt, Szene 2, 3 und 5.

2) Die Passagen, welche Shakespere entlehnt sind oder für die Voltaire wenigstens im »Julius Cäsar« Anregung fand. Die Entlehnungen betreffen zumeist mehr Äusserliches. Sie zielen auf eine reichere Handlung ab und suchen durch zahlreichere Einführung von Personen mehr Leben und mehr dramatische Bewegung in das Stück zu bringen. So finden wir im I. Akte die Szenen 2 und 3 eingeschoben, die eine Menge von Personen auf die Bühne bringen.

Es kommen zu Cäsar und Antonius hinzu Brutus, Cassius, Cimber, Decime, Cinna, Casca u. s. w., Liktoren, kurz der ganze Senat. Diese Pompszene ist augenscheinlich inspirirt von Skake-

speres Akt II Szene 2, wo bei Cäsar, der mit Calpurnia und Decimus in einer Unterredung begriffen ist, die Senatoren Publius, Brutus, Ligarius, Metellus, Casca, Trebanius und Cinna eintreten.

Dann im II. Akte Szene 2. Hiess es bei Grévin an der Stelle nur im Monologe des Brutus Vers 342:

»La voix des citoyens n'ha elle le pouvoir De t'enflammer le cueur trop abject et servile, Te reprochant que Brute est absent de la ville?«

so führt Voltaire, im Anschluss an Skakesperes Akt II Szene 1, den Augenblick selbst vor, an dem Brutus die Zettel empfängt. In der Szene 3 desselben Aktes bringt Voltaire ebenfalls ein dramatisches Motiv nach Shakesperes Akt 1 Szene 2. Grévin hatte einfach angedeutet im Monolog des Brutus Vers 313:

»Rome, n'as-tu assez cogneu la convoitise, Que César va cachant sous une feintise, Ce traistre, ce cruel, cest ingrat eshonté, De qui la trahison avec la cruauté Oncques ne seut cacher par menteur artifice L'infame volonté de son infame vice«,

anspielend auf die Krönungskomödie. Voltaire führt, Shakespere kopierend, den Augenblick der Scene selbst vor. Die Verschworenen hören das Hochrufen des Volkes, und Cimber tritt darauf zu ihnen, um den Hergang der Sache, als Augenzeuge, mitzutheilen.

Im III. Akte sind wieder die dramatischen Momente in Shakespere treulich benutzt. So die eingeworfenen Worte der Zuhörer bei den Reden des Cassius und Antonius. Grévin hatte erst auf die abgerundete Rede des Antonius hin den Chor eintreten lassen. Ebenso hat Voltaire die dramatischen Momente in den Reden selbst aufgefasst und verwandt, während er deren feine Psychologie auch nicht annähernd wiederzugeben im Stande war. Aber sehr wohl bringt er das dramatisch-lebhafte:

»Who is here so base that would be a bondman? If any, speak; for him have I offended. Who is here so rude that would not be a Roman? If any, speak; for him have I offended. Who is here so vile that will not love his country? If any, speak; for him have I offended«.

Dafür Voltaire:

»Est-il quelqu'un de vous de si peu de vertu, D'un esprit si rampant, d'un si faible courage, Qu'il puisse regretter César et l'esclavage? Quel est ce vil Romain qui veut avoir un roi? S'il en est un, qu'il parle, et qu'il se plaigne à moi«.

Dann wird nach Shakesperes Vorgang der Leichnam Cäsars selbst auf die Bühne gebracht, und Voltaire verwendet wieder das dramatische Hindeuten auf die einzelnen Wunden mit Nennung des Namens der Mörder:

»Look, in this place ran Cassius' dagger through: See what a rent the envious Casca made: Trough this the well-beloved Brutus stabb'd«.

Dafür Voltaire:

»Là, Cimber l'a frappé; là, sur le grand César Cassius et Décime enfonçaient leur poignard; Là, Brutus éperdu, Brutus l'ame égarée, A souillée dans ses flancs sa main dénaturée«.

Die aus Shakespere benutzten Passagen befinden sich also: im Akt I Szene 2 und 3; Akt II Szene 2 und 3; Akt III Szene 7 und 8.

3) Die Passagen, in welchen Grévin benutzt ist. Dies findet vorzüglich da statt, wo es sich um psychologische Darstellungen handelt. Aus diesem Umstande erklärt sich, dass wir Anklänge an Grévin auch an den Stellen finden, die dem Plane nach den beiden anderen Kategorien angehören. Die Hauptpassagen sind jedoch: I. Akt Szene 1 und 4; II. Akt Szene 2, 3 und 4; also die Stellen, welche die grössten psychologischen Breiten enthalten, wie wir früher gesehen haben.

Die ganze Stimmung, welche den Eingang der Tragödie beherrscht, die Unruhe Cäsars und seine Furcht vor einem Glückswechsel, die beruhigende Haltung des Antonius, ist von Grévins Drama inspirirt. Hier finden sich denn auch gleich Parallelstellen. Grévin hatte von Muret den Monolog Cäsars, der in dem lateinischen Schauspiele überhaupt den ganzen ersten Akt füllte, herübergenommen, dann aber den Antonius als Interlokutor auftreten lassen, indem dann im Dialoge dieselben Gedanken, wie in dem Monologe, sich wiederholen. Voltaire unterdrückt daher den Monolog, wohl auch von dem

Feuereifer, der ihn, seit er Shakespeare kennen gelernt, für die Handlung beseelte, hingerissen, und sein Stück setzt erst da ein, wo bei Grévin Antonius auftritt, was jedoch nicht hindert, dass trotzdem einzelne Stellen auch aus dem Monologe entlehnt werden.

Wir führen die Parallelstellen, nach Voltaires Drama geordnet, hier auf.

Voltaire: Akt I Szene I Vers 11:

»Quoi! tu ne me réponds que par de longs soupirs! Ta grandeur fait ma joie et fait tes déplaisirs! Roi de Rome et du monde est-ce à toi de te plaindre? César peut-il gémir, ou César peut-il craindre? Qui peut à ta grande âme inspirer la terreur.«

Grévin: Akt I Vers 143—150:

»Hé ne l'est-ce pas ci qui songeart se promeine? Il ne sera fasché de voir son Marc Antoine. Mais dites empereur seul honneur des Romains, Qui le monde tenez paisible entre vos mains, Quel désir, quel malheur dedans vous se mutine, Après avoir rangé tout ce que la courtine De ce ciel environne, et tout ce qu'Apollon Esclaircit aux flambeaux du journalier brandon?«

Voltaire: Akt I Szene 1 Vers 21:

»L'aigle des légions que je retiens encore, Demande à s'envoler vers le mers du Bosphore Et mes braves soldats n'attendent pour signal Que de revoir mon front ceint du bandeau royal.«

Inspirirt augenscheinlich durch Grévin Akt I Vers 231 Chor:

»Je resen encore dedans moy L'esguillon du premier esmoy Faire renaistre ceste envie De remettre encore ma vie Au hazard du premier danger. Je me resens encourager Tout prest de r'essayer la peine Qui ensuit la poudreuse plaine. Je sen rallumer derechef Ce qui nous feit lever le chef Entre les triomphes de gloire, Qui ensuyvirent la victoire.

Voltaire: Akt 1 Szene 1 Vers 7:

»J'ai préparé la chaîne, où tu mets les Romains«.

Grévin: Akt I Vers 197:

»Je m'en allay vers vous, vous monstrant le moyen De domter aisément ce peuple Italien«.

Voltaire: Akt I Szene I Vers 32:

»Le sort peut se lasser de marcher sur mes pas La plus haute sagesse en est souvent trompée, Il peut quitter César ayant trahi Pompée«.

Grévin: Akt II, Chor, Vers 567—579:

»Chose estrange! d'avoir battu Un Pompée, dont la vertu Avait faict preuve suffisante De sa promesse renaissante Et plus estrange d'avoir veu Un tel guerrrier estre deceu Apres avoir acquis la gloire De la Palestine victoire. Fortune qui entre ses mains Va peslemeslant les humains Enyvre de pareils breuvages En la parfin les grans courages«.

Voltaire: Akt 1 Szene 1 Vers 42:

»Quoiqu'il puisse arriver mon cœur n'a rien à craindre, Je vaincrai sans orgueil ou mourrai sans me plaindre«.

Grévin: Akt I Vers 33:

»Vienne quand elle voudra, vienne la mort trencher Le long fil de mes ans, elle ne me peut fascher. César qu'un chascun craint, ne craint point ce passage ..... Je suis prest, je suis prest si le cruel destin M'a jà promis en proye à ce peuple latin«.

Voltaire: Akt 1 Szene 1 Vers 117:

»J'eusse été citoyen si l'orgueilleux Pompée N'eût voulu m'opprimer sous sa gloire usurpée.

Grévin: Akt 1 Vers 50—55:

»César qui s'est fait immortel Par la mort d'un rebelle, accravantant l'audace De son gendre orgueilleux et de toute sa race. Et qui pour n'avoir veu au monde qu'un soleil Ne l'a voulu souffrir ny plus grand ny pareil.

Voltaire: Akt I Szene 1 Vers 148:

»Je veux me faire aimer de Rome et de mon fils. Et conquérant des cœurs vaincus par ma clémence Voir et la terre et Brute adorer ma puissance«.

Grevin: Akt 1 Vers 171:

»La douceur sied bien mieux pour finement combattre Le cueur audacieux d'un peuple opiniastre«.

Voltaire: Akt I Szene 1 Vers 151:

»C'est à toi de m'aider dans de si grands desseins«.

Grévin: Akt I Vers 217:

»Allez vous en devant et proposez toujours Mon dessein tout ainsi qu'en savez le discours«.

Voltaire: Akt I Szene 1 Vers 1:

»César tu vas régner; voici le jour auguste Où le peuple Romain pour toi toujours injuste, Changé par tes vertus va reconnaître en toi Son vainqueur, son appui, son vangeur et son roi. Antoine tu le sais, ne connaît point l'envie: J'ai chéri plus que toi la gloire de ta vie«.

Grévin: Akt 1 Vers 188—205:

»Que demandait-il (le peuple) mieux sinon vous recognoistre Pere de la patrie et vous porter honneur Comme vous estes seul cause de sa grandeur? Non, non n'estimez rien, n'estimez rien la foy Que je vous juray ..... Non ne l'estimez rien, s'il se treuve un seul homme Qui ne vous recognoisse estre seul, qui de Rome Meritez entre tous l'entier gouvernement Et qui ne soit tout prest à prester le serment Ainsi qu'il appartient à son roy, à son prince, Et digne gouverneur d'une telle province«.

Dann Voltaire: Akt 1 Szene 3 Vers 56:

»Oui que César soit grand; mais que Rome soit libre. Dieu! maîtresse de l'Inde, esclave au bord du Tybre! Qu'importe que son nom commande à l'univers Et qu'on l'appelle reine alors qu'elle est aux fers?«

Grévin: Akt II Vers 362:

»Fauldra-t-il donc que Rome abbaisse sous la craincte De ce nouveau tyran le chef de sa grandeur Et face malgré soy ce qu'ils ont en horreur? Rome effroy de ce monde, exemple des provinces, Laisse la tyrannie entre les mains des princes Du barbare estranger«.

Voltaire: Akt I Szene 4 Vers 12:

»La bonté convient mal à ton autorité, De ta grandeur naissante elle détruit l'ouvrage. Il faudrait être craint c'est ainsi que l'on règne«.

Grévin: Akt I Vers 175:

»Ouy mais si la douceur n'y est la bienvenue, La puissance sera par force maintenue«.

Dann Voltaire, Akt II Szene 2 Vers 2:

»Voilà donc les soutiens de ma triste patrie! Voilà vos successeurs Horace, Décius Quels restes, justes dieux, de la grandeur romaine Chacun baise en tremblant la main qui nous enchaîne — Toi dernier des héros du sang de Scipion Vous ranimez en moi ces vives étincelles Des vertus dont brillaient vos ames immortelles Vous vivez dans Brutus«.

Grévin: Akt II Vers 331 u. 337:

»Mais nous abastardis trop indignes de naistre Du moindre successeur du moins vaillant ancestre Nous endurons encore au plus beau de nos ans Resusciter l'orgueil des sept premiers tyrans. — Resouvien toy du nom que tu has et retiens Encore de la vertu de tous tes anciens: Hé Brute retiens en tant au moins le courage«.

Voltaire: Akt II Szene 2 Vers 19:

»Tu dors Brutus et Rome est dans les fers«! Rome mes yeux sur toi seront toujours ouverts. Ne me reproche pas des chaînes que j'abhorre. »Non tu n'es pas Brutus«! Ah! reproche cruel!«

Grévin: Akt II Vers 342:

»La voix des citoyens n'ha elle le pouvoir de t'enflammer le cueur, te reprochant que Brute est absent de la ville? Non qu'un tel deshonneur ne me soit reproché«.

Voltaire: Akt II Szene 3 Vers 13:

»César jouit de tout et dévore le fruit, Que six siècles de gloire à peine avaient produit«.

Grévin: Akt II Vers 446:

»ce larron effronté de tout le bien public«.

Voltaire: Akt II Szene 4 Vers 88:

»Nés juges de l'état, nés les vengeurs du crime C'est souffrir trop longtemps la main qui nous opprime Et quand sur un tyran nous suspendons nos coups Chaque instant qu'il respire est un crime pour nous«.

Grévin: Akt II Vers 469:

»Que demeurons nous tant? ou est notre asseurance Abusera il encore de nostre patience? ..... Il ne fault point attendre en ce pendant qu'un bien Commun aux citoyens et à toute la patrie S'offre dans nostre main et à soy nous convie«.

Voltaire: Akt II Szene 4 Vers 112:

»Notre mort, mes amis, paraît inévitable; Mais qu'une telle mort est noble et désirable! Qu'il est beau de périr dans des desseins si grands, De voir couler son sang dans le sang des tyrans! Qu'avec plaisir alors on voit sa dernière heure!«

Grévin: Akt II Vers 449:

»Je hazarde ma vie es mains des ennemis: car celuy meurt heureux qui meurt pour son pays«.

Voltaire: Akt II Szene 4 Vers 117:

»Mourons, braves amis, pourvu que César meure Et que la liberté qu'oppriment ses forfaits Renaisse de sa cendre et revive à jamais«.

Grévin: Akt II Vers 467:

»C'est assez, c'est assez puisque avons arresté Mourir ou rachepter l'antique libertté«.

Voltaire: Akt II Szene 4 Vers 130:

»Faisons plus, mes amis, jurons d'exterminer Quiconque ainsi que lui prétendra gouverner«.

Grévin: Akt II Vers 513:

»Si serait-ce bien faict arrachans la racine Avecque le gros tronc de tout ceste vermine«.

Ferner Voltaire: Akt III Szene 4 Vers 37:

»Rome demande un maître. Un jour à tes dépens tu l'apprendras peut-être Tu vois nos citoyens plus puissants que des rois. Nos mœurs changent Brutus, il faut changer nos lois. La liberté n'est plus que le droit de se nuire: Rome, qui détruit tout, semble enfin se détruire. Ce colosse effrayant, dont le monde est foulé En pressant l'univers est lui-même ébranlé, Il penche vers sa chute, et contre la tempête Il demande mon bras pour soutenir sa tête .... je prévois, Que ta triste vertu perdra l'état et toi«.

Grévin: Akt I, Monolog, Vers 73:

»Ces murs audacieux, ces grans palais romains Maintenant seul horreur du reste des humains Scauront après ma mort de combien ma présence Sert pour contregarder leur antique puissance. Toy Rome qui as faict tout un monde tremblant A ce monde tremblant tu pourras ressembler. .... L'horreur de ton fardeau et ton heur et ton nom Servira de tombeau .... Et toy pauvre trop tard, trop tard regretteras Les guerriers que pour lors au secours tu n'auras«.

Voltaire: Akt III Szene 5 Vers 7:

»Mais si César croyait un citoyen qui l'aime, nos présages affreux, nos devins ....«

Grévin: Akt III Vers 753:

»Mettez devant vos yeux les présages certains Qui sont depuis naguère apparus aux Romains«.

Voltaire: Akt III Szene 5 letzter Vers:

»Va j'aime mieux mourir que de craindre la mort«.

Grévin: Akt III Vers 791:

»J'aime bien mieux Mourir tout en un coup qu'estre tousjours paoureux«.

Voltaire: Akt III Szene 7 Vers 1 u. 5:

»Vive la liberté ma main brise vos fers. C'en est fait, il n'est plus«.

Grévin: Akt V Vers 1015:

»Le tyran est tué la liberté remise. Voylà, voylà la main dont ore est affranchi Tout le peuple Romain«.

Voltaire: Akt III Szene 7 Vers 28:

»Vous rentrez dans vos droits indignement perdus«.

Grévin: Akt V Vers 1045:

»Allez donc citoyens reprendre maintenant tous vos droicts anciens«.

Voltaire: Akt III Szene 8 Vers 20:

»Comblé de ses bienfaits, ils sont teints de son sang«.

Grévin: Akt 5 Vers 1063:

»Hé! traistres! Est-ce donc l'amitié ordonnée De desrober la vie à qui vous l'a donnée.

Voltaire: Akt III Szene 8 Vers 66:

»Du plus grand des Romains voilà ce qui vous reste, Voilà ce dieu vengeur idolâtré par vous, Qui toujours votre appui dans la paix, dans la guerre, Une heure auparavant faisait trembler la terre, Amis, en cet état connaissez vous César?«

Grévin: Akt V Vers 1074:

»César magnanime empereur Vray guerrier entre tous, César qui d'un grand cueur S'acquit avec vous l'entière jouissance Du monde: maintenant a perdu sa puissance Et gist mort estendu massacré pauvrement Par l'homicide Brute«.

Voltaire: Akt III Szene 8 Vers 88:

»Marchez, suivez-moi tous contre ses assassins .... Oui nous les punirons, oui nous suivrons vos pas«.

Grévin: Vers 1090:

»Sus doncques suyvez-moy et donnez tesmoignage de vostre naturel ..... Armons nous sur ce traistre«.

Dies sind die vorzüglichsten Parallelstellen, welche wir zwischen Voltaire und Grévin zu constatiren haben.

Bei dem engen Verhältnisse, in welchem Grévin zu Muret steht, drängt sich die Frage auf, ob Voltaire vielleicht nicht sowohl Grévin selbst, als dessen Quelle Muret benutzt haben möchte, zumal da wohl Grévin zu Voltaires Zeit ziemlich vergessen sein mochte, während Muret nie diesem Schicksale verfallen konnte.

Es ist darüber Folgendes zu sagen. Wir haben gesehen, dass dem Umfange des Stoffes, dem Stoffe selbst, der Disposition und Composition desselben, endlich der ganzen Färbung und Tendenz des Stückes nach Voltaire und Grévin sich weit näher stehen, als Voltaire und Muret. Bei dem engen Anschlusse Grévin's an Muret jedoch, gerade in Bezug auf den

Text, ist es natürlich, dass sich eine Reihe von Stellen finden, die Voltaire sowohl aus dem einen als aus dem anderen geschöpft haben könnte (es sind deren 8; cf. Gr. v. 467, M. v. 175, Volt. Akt II Sz. 4 v. 117; Gr. v. 449, M. v. 166, Volt. Akt II Sz. 4 v. 112; Gr. v. 567—579, M. v. 52—56 u. 88—90, Volt. Akt I Sz. 1 v. 32; Gr. v. 753, M. v. 344, Volt. Akt III Sz. 5 v. 7; Gr. v. 786 u. 793, M. v. 334, Volt. Akt III Sz. 5 v. 25; Gr. v. 791, M. v. 386, Volt. Akt III Sz. 5 letzter Vers; Gr. v. 794, M. v. 393, Volt. Akt III Sz. 6 v. 1; Gr. v. 1015, M. v. 438, Volt. Akt III Sz. 7 v. 1), ohne dass sich etwas Genaueres feststellen liesse, da Voltaire seine Quelle nie wörtlich benutzt. Daneben kommen 12 Stellen vor, in welchen Voltaire sich an Grévin anschliesst, während sich dafür keine Parallelstellen in Muret finden; und umgekehrt finden sich 3 Stellen bei Voltaire, welche deutlich auf Muret hinweisen, ohne dass sich ein Vorbild dafür bei Grévin fände. Wir setzen die betreffenden Stellen hierher.

Voltaire: Akt I Szene 3 Vers 53:

»Rome dans cet espoir renaissait consolée.
»Avant que d'être à toi nous sommes ses enfants.

Muret: Akt II Vers 138:

»At mihi et honores et semel vitam dedit.
»Plus patria illis omnibus apud me potest.

Voltaire: Akt II Szene 4 Vers 72. 73—75:

»Ah! je te reconnais à cette noble audace, Ennemi des tyrans et digne de ta race. Voilà les sentiments que j'avais dans mon cœur. Tu me rends à moi-même, et je t'en dois l'honneur«.

Muret: Akt II Vers 180:

»O Romulae gloria gentis, quam tibi vere rigido incoctum est pectus honesto: quam tua me animi oratio securum esse jubet«.

Voltaire: Akt III Szene 1 Vers 1:

»Enfin donc l'heure approche où Rome va renaître, La maîtresse du monde est aujourd'hui sans maître ..... Nous seuls l'exécutons, nous vengeons la patrie: Et je veux qu'en ce jour on dise à l'univers: Mortels respectez Rome, elle n'est plus aux fers«.

Muret: Akt II Vers 151:

»Magnanime Brute, Phoebus aurato diem adduxit ore; tam diu optatam mihi, qua patria nostra libera evadat manu. .... abscindam caput, cruento ut ore prodiens in publicum clamare possim: Roma tandem libera est«.

Wir müssen hiernach annehmen, dass Voltaire bei Bearbeitung seines Cäsar die beiden älteren Dichter vor sich gehabt habe, jedoch Grévin in der That weit mehr verdankt als Muret.

III.

Muret, Grévin und Shakespere.

Eine Einwirkung von Grévin oder Muret auf Shakespere lässt sich, was den Stoff, den Gang der Handlung, die Distribution der Materie, die Composition des Stückes oder die in demselben enthaltenen allgemeinen Ideen angeht, absolut nicht nachweisen.

In Bezug auf den Stoff geht Shakespere (ganz abgesehen von dem zweiten Theile seines Dramas, dem IV. und V. Akte des Julius Cäsar) weit über die beiden Franzosen hinaus. Er gibt die kleinsten Details, die er in Plutarch fand, wieder. So werden uns die Tribunen Flavius und Marullus vorgeführt, der Auszug Cäsars zum Lupercalienfeste und die Vorgänge bei demselben, dann die Nacht mit den schrecklichen Wunderzeichen, die Cäsars Tod prophezeien, die Vorgänge in Brutus' Hause und die heroische That der Portia, die Abholung Cäsars durch die Verschworenen, der Weg zum Senat mit seinen kleinsten Zwischenfällen, die Ereignisse im Senat und Cäsars Ermordung selbst. Alles dies übergehen Grévin und Muret. Ferner sind die Punkte der Handlung, die gemeinsam sind, weit mannigfacher und reicher detailirt bei Skakespere als bei seinen Vorgängern.

Im Gange der Handlung weicht Shakespere ebenfalls weit von ihnen ab. Mit Ausnahme des III. Aktes, wo sich wirklich eine Handlung vollzieht, indem Calpurnia, durch ihre Träume erschreckt, den Cäsar vor unseren Augen aus dem Senate zurückzuhalten bemüht ist, während Dec. Brutus ihn zum Fort-

gehen bewegt, und des V. Aktes, wo die Verschworenen vor dem Volke auftreten und Antonius vor unseren Augen die Soldaten durch seine Rede mit sich fortreisst, treten die Personen in Grévins Tragödie nur auf, um uns davon zu benachrichtigen, wie weit die Handlung gediehen ist. Der I. Akt macht uns mit Cäsar und Antonius bekannt und sagt uns, dass sie sich bereits für den Staatsstreich im Senate verabredet haben. In dem II. Akte treten die Verschworenen zusammen, alle bereits schlüssig zur That, um dem Publikum dies mitzutheilen und wieder auseinander zu gehen. Der IV. Akt bringt uns die Nachricht, dass die That geschehen, Cäsar ermordet ist, durch den Mund eines Boten. Bei Muret war es um die Handlung noch schlimmer bestellt gewesen. Bei ihm fand sich nur im IV. Akte (die Szene zwischen Cäsar, Calpurnia und Dec. Brutus) Handlung, denn in seinem V. Akte treten die Verschworenen auch nur auf, um dem Publikum zu verkünden, dass Cäsar gefallen ist, und dann wieder abzutreten.

Ganz anders verfährt Shakespere. Wenn Grévin die Verschwörung uns bereits als Faktum (im II. Akte) präsentirte, so entwickelt sich im Julius Cäsar die Verschwörung langsam durch viele Scenen hindurch vor unseren Augen. Zeigt Grévin uns Cäsar (in seinem I. Akte) bereits entschlossen, sich die Königskrone im Senate aufzusetzen, so führt uns Shakespere die Etappen vor, die Cäsar selbst erst durchwanderte, um schliesslich zu diesem Entschlusse zu kommen. Lässt Grévin (in seinem IV. Akte) nur den Tod Cäsars verkünden, so zeigt uns Shakespere den Cäsar selbst, wie er langsam, aber sicher, trotz vieler Warnungen dem Tode entgegengeht, und wie er ihn schliesslich erleidet.

Dieselbe Verschiedenheit in der Distribution des Stoffes. Der Calpurnia sind von Grévin zwei vollständige Akte gewidmet, bei Shakespere muss sie sich mit einer kurzen Szene begnügen. Von Grévin ist Cäsars Gemüthszustand ein ganzer Akt reservirt, bei Shakespere sind ihm im I. Akte Szene 2, ein paar Verse vergönnt. Dem Brutus kommt allerdings bei Shakespere dasselbe

Interesse entgegen, als bei Grévin, doch macht sich auch hier ein deutlicher Unterschied bemerkbar, insofern als bei Grévin Brutus das eigentliche Haupt der Verschwörung ist, während bei Shakespere Cassius der Agitator ist und Brutus nur als deckender Schild der Verschwörung erscheint, der seinen ehrlichen Namen hergeben muss, um dem Unternehmen den Stempel der Rechtlichkeit aufzudrücken.

Die Composition des Dramas ist bei Grévin und Muret eine äusserlich symmetrische, nach den Regeln der gelehrten Kritik gebaute: Cäsar und Antonius, Brutus und Cassius, Cäsar und Calpurnia, Calpurnia und der Bote, Brutus und Antonius. Bei Shakespere regiert nur die Logik der Handlung.

Es bleibt übrig, über die Grundideen des Dramas zu reden. Bei Muret war es Verherrlichung der republikanischen Tugend, Bestrafung des Mordes, als Verbrechens überhaupt; bei Grévin ebenfalls eine, wenn auch weniger scharf ausgeprägte Begeisterung für republikanische Freiheit, dann aber Erfüllung der Gerechtigkeit an den Mördern und der Triumph der neuen, monarchischen Staatsform. Wir können diese Grundideen bei Shakespere ebenfalls herauslesen. Augenblickliches Triumphiren der republikanischen Ideen durch die Tüchtigkeit eines ächten Republikaners, zuletzt jedoch Sieg des monarchischen Prinzips. Wir können diese Grundideen bei Shakespere herauslesen; aber es ist keineswegs damit gesagt, dass er sie in seinem Drama klar machen wollte, dass ihre Darlegung sein Zweck gewesen sei oder auch nur der leitende Gedanke bei Abfassung des Dramas. Sprachen sich Muret und Grévin an manchen Stellen klar über die Tendenz ihres Stückes aus, so thut dies Shakespere nirgends. Es handelt sich für Shakespere einfach darum, ein Ereigniss der Geschichte zu dramatisiren, zu einem Ganzen zu verarbeiten, den Handlungen ihre Basis im Seelenleben der Personen zu geben. Was er so geschaffen hatte, war gross genug, um durch sich selbst zu wirken, und braucht nicht erst als Hebel zu dienen, um ein Einwirkungsinstrument, d. h. eine allgemeine Idee, Doktrin u. s. f. in Bewegung zu setzen. Solche allgemeine Ideen

werden mehr in Shakespere hinein-, als aus ihm herausgetragen, und es liessen sich wohl auf diese Versuche die Worte Ciceros im »Julius Cäsar« anwenden:

But men may construe things after their fashion, Clean from the purpose of the things themselves«.

So bleibt nichts übrig, als allenfalls durch Auffinden einzelner Stellen, die direkt aus einem der beiden Franzosen übersetzt wären, einen Nachweis zu erbringen. Solche Stellen sind aber nur sehr spärlich vertreten und lassen keinen sichern Schluss zu. Es sind Stellen, welche sich bei Shakespere ganz ungezwungen aus dem Zusammenhange ergeben und deren Anklang an Grévin oder Muret sehr wohl ein Spiel des Zufalls sein kann. Wir setzen jedoch hierher, was bemerkenswerth erscheint.

Shakespere: Akt I Szene 2:

»But I fear him not, yet if my name was liable to fear .... I rather tell thee what is to be feared, than what I fear — for always I am Caesar«.

Muret: Akt I Vers 46:

»Suadentque amicis ut meum stipem latus. At enim timere Caesaris nunquam fuit«.

Grévin: Akt I Vers 11:

»Quoy! qu'au cueur de César la crainte prenne place«.

Shakespere: Akt II Szene 1:

»My ancestors did from the streets of Rome the Tarquin drive, when he was callod a king«.

Grévin: Akt II Vers 371:

»Ce n'est assez que Brute ait arraché des mains D'un Tarquin orgueilleux l'empire des Romains«.

Shakespere ebenda:

Cass.: »But it is doubtful yet, whether Caesar will come forth to day or no .....«.

Dec. Brutus: »Never fear that: If he be so resolved, I can oversway him .... let me work, for I can give his humours the true bent and I will bring him to the Capitol«.

Grévin: Akt II Vers 501:

Cass.: »Encore qu'il demeure plus longtemps à venir si fault il bien qu'il meure«.

Dec. Brutus: »Je m'en vay au devant sans plus me tormenter et trouveray moyen de le faire haster«.

Diese Stelle scheint allerdings nicht ganz unwichtig, da sich eine Andeutung von diesen Worten in der Verschworenenversammlung bei Plutarch nicht findet.

Shakespere: Akt II Szene 2:

»Cowards die many times before their deaths. The valiant never taste of death but once«.

Muret: Akt III Vers 386:

»Sed tamen quando semel vel cadere praestat quam metu longe premi«.

Grévin: Akt III Vers 791:

»Et si j'aime bien mieux Mourir tout en un coup qu'estre toujours paoureux«.

Shakespere: Akt III Szene 1:

»Liberty, freedom, tyranny is dead«.

Grévin: Akt V Vers 1015:

»Le tyran est tué, la liberté remise, Et Rome a regaigné sa premiere franchise«.

Ebenda:

»So oft as that shall be, so often shall the knot of us be called the men that gave their country liberty«.

Grévin: Akt II Vers 385:

»Et quand on parlera de César et de Rome, Qu'on se souvienne aussi qu'il a esté un homme, Un Brute le vengeur de toute cruauté Qui aura d'un seul coup gaigné la liberté«.

Dann vergleiche Grévin Akt I Vers 73—116 und Shakespere Akt III Scene 1 eine Passage über den Fluch, der auf Cäsars Ermordung lastet.

Endlich: Shakespere Akt III Szene 2:

»But yesterday the word of Caesar might have stood against the world: now lies he there, and none so poor to do him reverence«.

Grévin: Akt V Vers 1078:

»César qui d'un grand cueur S'acquit aveque nous l'entiere jouissance Du monde: maintenant a perdu sa puissance Et gist mort, estendu massacré pauvrement Par l'homicide Brute«.

⊙

Anhang I.

Cesar.

Tragédie par Jaques Grévin de Clermont en Beauvaisis.

Entreparleurs.

Cesar.
Marc Antoine.
Marc Brute.
Cassius.
Decime Brute.
Calpurnie.
La nourrice.
Le messager.
La troupe des soldats de César.

Acte premier.

Cesar.

Quel mal va furetant aux mouelles de mes os?
Quel soucy renaissant empesche mon repos?
3 Quel presage certain d'horreur, d'ennuis, de flâme,
D'ennemis, et de mort se mutine en mon ame?
Quel souspeçon me tourmente? quelle frayeur me suit,
6 Et regele tousjours mon sang à demi cuict?
Cesar, non plus Cesar, mais esclave de crainte,
Vainqueur, non plus vainqueur, mais serf qui porte emprainte
9 La honte sur le front. O premier empereur!
Mais que dy-ie Empereur, puis qu'il fault vivre en peur?
Quoy! qu'au cueur de Cesar la crainte prenne place!
12 Non, il n'en sera rien: car cela seul efface
»L'honneur de mes beaux faicts. Il vault bien mieux mourir
»Asseuré de tout poinct, qu'incessamment perir
15 »Faulsement par la peur. Mais apres les victoires
Acquises à grand' peine, et après tant de gloires,
Ne seray-je obey? Ne donneray-je fin
18 Au vouloir obstiné de ce peuple mutin?
C'est trop vivre paoureux, c'est par trop vivre en doute,
C'est suyvre trop longtemps celuy que je redoute.
21 »Ainsi le plus souvent on se rend serviteur,
»De ceux desquels on doit estre le seul seigneur.
Mais n'est-ce pas assez vescu pour de ma gloire
24 Ensuyvre heureusement une longue memoire?
Mais n'est-ce pas assez qu'avoir par mes vertus
Rengé dessous mes loix les vainqueurs des vaincus?
27 N'est-ce donc pas assez d'estre craint de ceux mesme
Devant qui de frayeur tout le monde vient blesme?

Ce m'est assez de voir la Romaine hauteur
30 Ores estre bornee avecque ma grandeur.
Ce m'est, ce m'est assez que de la terre et l'onde
J'ay vainqueur limité et Rome et tout le monde:
33 Vienne quand ell' vouldra, vienne la mort trencher
Le long fil de mes ans, ell' ne me peult fascher.
Cesar qu'un chascun craint, ne craint point ce passage
36 Ayant avant mourir contenté son courage.
Je suis prest, je suis prest, si le cruel Destin
M'a ja promis en proye à ce peuple latin,
39 Qui a veu malgré soy dessus son chef reluire
L'heureux avancement de mon premier empire.
Mais ne me fay-je tort, me bastissant en vain
42 Le dangereux assault d'une traistresse main?
Si fay, je me fay tort, en me faysant entendre
Ce qu'un peuple ennemi n'oseroit entreprendre.
45 Aborder un Cesar, qui n'eut jamais haineur
Qui soudain ne sentit l'effort de sa fureur!
Aborder un Cesar, à qui n'est eschappee,
48 Sans d'elle se vanger, l'audace de Pompee!
Cesar, qui a domté tout cela que le Ciel
Enclost sous sa vouture et s'est faict immortel
51 Par la mort d'un rebelle, accravantant l'audace
De son gendre orgueilleux, et de toute sa race:
Et qui pour n'avoir veu au monde qu'un Soleil,
54 Ne l'a voulu souffrir ny plus grand ny pareil!
Aborder un César, qui comme les tempestes
Foudroyent à l'instant et mille et mille testes,
57 Emmorcelant d'un coup le front plus orgueilleux
Des plus braves chasteaux qui menacent les Cieux,
S'est faict voye au travers de ceste masse ronde,
60 Arrondissant son heur par la rondeur du monde!
Ausi Cesar estoit seul digne d'un tel heur,
Que de tout l'univers il fust le seul seigneur.
63 L'Itale en scait que dire, aussi font des Espaignes
Les peuples basanez et toutes les campaignes
Ou Garonne, la Seine et le Rhin desbordé
66 Resemblent au courir un cheval desbridé.
Tu as vescu pour toy, et ce poinct te demeure,
Cesar, que par ta mort la mesme audace meure
69 De ceux à qui tu as librement pardonné,
S'il est cruellement du Destin ordonné,
Au meschef de Cesar, qu'en ce grand mal extreme
72 Un qui a tout vaincu soit vainqueur de soy-mesme.
Ces murs audacieux, ces grans palais Romains,
Maintenant seul horreur du reste des humains,
75 Sçauront apres ma mort de combien ma presence
Sert pour contregarder leur antique puissance.
Toy Rome qui as faict tout un monde trembler,
78 A ce monde tremblant tu pourras ressembler,
Heritant le Destin de la grand Phrygienne:
Et comme despitant l'altesse Olympienne,
81 Malgré l'arrest du Ciel, l'horreur de ton fardeau
A ton heur et ton nom servira de tombeau:

Et ne restra sinon que ton idole errante
84 Pour servir d'une fable à l'aage survivante,
Dont tu seras la proye, et le riche butin
D'un grand peuple ennemi plus farouche et mutin.
87 Alors les grans tresors en publiques rapines
Serviront pour un temps aux nations voisines:
Et toy pauvre, trop tard, trop tard regreteras
90 Les Guerriers que pour lors au secours tu n'auras
Te sentant atterrer, defauldra ton courage
Parmi tous les soldats, ainsi que d'un orage,
93 Ou d'un esclat de fouldre on voit souventes fois
Desraciner les pins au milieu des grans bois.
Tu verras malgré toy de tes poinctes hautaines,
96 Et de tes nourrissons ensemencer les plaines,
Sans qu'il en sorte apres un seul pour te vanger,
Comme il feit de ces dens que lon veit eschanger
99 Sur la rive estrangere, à l'heure que la terre
Enfanta tout subit la fraternelle guerre.
Mais je pry tous les dieux d'estre estimé menteur,
102 Plustost que de predire un estrange malheur
A ceux qui survivront, ou que pour la malice
De quelques envieux, la cruelle justice
105 Des dieux juste-vangeurs desserre son effort
Sur ceux là qui n'auront jamais causé ma mort.
Hé! quel bien leur vient-il, si bruslans d'une envie
108 Ils font mourir celuy qui leur donna la vie?
Quel honneur, quel proffit, quel plaisir, quel bien-faict
Suyvra l'auteur premier d'un si cruel mesfaict?
111 Mais plus tost un remors, un remors miserable
De la mort desireux talonnant ce coupable
Viendra ramentevoir un antique desir
114 Allonguissant ses jours, lors qu'il vouldra mourir,
Se sentant trop heureux, si pour mieux luy complaire,
On avance sa mort ainsi qu'il me veult faire.

Marc Antoine.

117 La Grece entre ses heurs vanteuse publira
Un Achille, un Hercule, et Troye n'oublira
La race de Priam: mais Rome pourra dire
120 Que de ces devanciers le los ne peult suffire
Pour attaindre aux honneurs, qu'un Cesar s'est acquis,
Ayant plus bravement tout un monde conquis,
123 Qu'Achille son Hector, qu'Alcide son Anthee,
Que Francus l'Alemagne et Gaule surmontee.
Heureuse Rome, heureuse ores d'avoir receu
126 L'heur du Ciel qu'un Cesar en tes bras fust conceu.
Heureux aussi Cesar maintenant je te nomme
Heureux cent mille fois d'estre né dedans Romme.
129 De Rome la grandeur un Cesar meritoit,
La grandeur de Cesar entre toutes estoit
Seule digne de Rome: et Cesar et la ville
132 Sont dignes de tenir ceste masse servile.

Cesar.

Si l'un et l'autre est digne, et que le lieu plus beau

De Rome, soit pour faire à Cesar un tombeau,
135 Il fault que de Cesar la mort qu'elle procure
Luy serve quant-et-quant de mesme sepulture:
Et s'il est ordonné par un arrest fatal,
138 Que cil dont les desseins et le pouvoir esgal
Mesure son pouvoir par la mesme puissance
De la terre et du Ciel, usant trop de clemence,
141 Soit massacré des siens, il fauldra pour ce tort
Que la mort de Cesar soit de Rome la mort.

M. Antoine.

Hé, ne l'est-ce pas ci qui songeart se promeine?
144 Il ne sera fasché de voir son Marc Antoine.
Mais dites Empereur, seul honneur des Romains,
Qui le monde tenez paisible entre vos mains,
147 Quel desir, quel malheur dedans vous se mutine,
Apres avoir rangé tout ce que la courtine
De ce ciel environne, et tout ce qu'Apollon
150 Esclarcit aux flambeaux du journalier brandon?

Cesar.

C'est peu d'avoir vaincu, puis qu'il fault vivre en doute.

M. Antoine.

Mais s'en peult-il trouver un qui ne vous redoute?

Cesar.

153 »Celuy qu'un chascun craint se doit garder de tous,
»Car un chascun voudroit le massacrer de coups.

M. Antoine.

Qui voudroit vous garder de regner et de vivre,
156 Vous qui avez rendu toute Rome delivre,
Luy redonnant la vie avecque la seurté?

César.

»Ha! qu'il est malaisé de regir liberté!
159 »Le cheval gallopant par la plaine sans bride,
»Ne se laisse domter par celuy qui le guide,
»Les renes et le mors ne le tiennent subject,
162 »Et n'ha que son vouloir seulement pour object.

M. Antoine.

Il fault tant seulement, il fault vostre presence,
Qui servira de frain à leur outrecuidance,
165 Et si quelques desirs en leurs cueurs allumez
Les rend audacieux encontre vous armez,
Vous ferez derechef le fer de vos batailles
168 Bravement destramper en leurs propres entrailles,
Là ou tout le pouvoir de ce peuple Latin
Se verra pour jamais de Cesar le butin.

Cesar.

171 »La douceur sied bien mieux pour finement combatre
»Le cueur audacieux d'un peuple opiniastre:
»Car d'autant que l'on pense user de cruauté,
174 »D'autant en son orgueil se rend-il incité.

M. Antoine.

Ouy, mais si la douceur n'y est la bien venue,
La puissance sera par force maintenue:
177 Ainsi a devant vous le monarque Gregois
Rangé dessous sa main, la puissance des Rois:
Et or' vostre grandeur ne peult-elle suffire
180 Pour dessus les Romains eslever un empire?
Cesar qui avez faict tout un camp assembler,
Devant qui lon a veu tout le monde trembler,
183 Vous qui avez borné vostre grandeur acquise
Par le cours du Soleil, et par la froide bize?

Cesar.

Laissons là ma grandeur, et l'effort de ma main,
186 Puisque je suis subject à un peuple Romain,
Qui ne resent tousjours de son premier ancestre.

M. Antoine.

Que demandoit-il mieux sinon vous recognoistre
189 Pere de la patrie, et vous porter honneur,
Comme vous estes seul cause de sa grandeur?

Cesar.

Cela fait seulement qu'ores plus je m'asseure
192 En ce discours douteux, depuis que je mesure
L'honneur et les biens-faicts, qu'il a receu de moy.

M. Antoine.

Non, non, n'estimez rien, n'estimez rien la foy
195 Que je vous juray lors, que sortant d'Italie
En habit desguisé, au dangier de ma vie
Je m'en allay vers vous, vous monstrant le moyen
198 De domter aisément ce peuple Italien:
Non, ne l'estimez rien, s'il se treuve un seul homme
Qui ne vous recognoisse estre seul, qui de Romme
201 Meritez entre tous l'entier gouvernement,
Et qui ne soit tout prest à prester le serment
Ainsi qu'il appartient à son Roy, à son Prince,
204 Et digne gouverneur d'une telle province.

Cesar.

Advienne qui pourra, quand Cesar sera mort,
Quelque Cesar sera le vangeur d'un tel tort.

M. Antoine.

207 Antoine ne veult vivre apres si grande injure
Sans en estre vangeur, des ceste heure il s'asseure
De mourir quelques jour sous le luisant harnois,
210 Pour defendre le droict du domteur des Gaulois.

Cesar.

Mais laissons ces devis, et parlons de l'affaire,
Qui plus de tout cela se monstre necessaire:
213 Vous allez au Senat.

M. Antoine.

Ja le soleil est hault
Ce qui me faict haster puis vous sçavez qu'il fault
S'assembler aujourdhuy, et que vostre presence
216 Est requise sur tout.

Cesar.

Je feray diligence
Allez vous en devant, et proposez tousjours
Mon dessein, tout ainsi qu'en scavez le discours.

La troupe des soldats de Cesar.

le premier.

219 Braves soldats, ou est le temps?
Ou est la fureur de nos ans?
Ou sont les premieres tempestes
222 Devancieres de nos conquestes?
Ou est l'orage tournoyant?
Ou est le froissis abboyant
225 Le sein de Tethys courroucée,
Lors que d'un Aquilon chassee
Aguisoit ses ondes aux cieux
228 Emmontaignees en cent lieux?
Ou est la bataille trampee
A la poursuyte de Pompee?

le second.

231 Je resen encor dedans moy
L'esguillon du premier esmoy,
Faire renaistre ceste envie
234 De remettre encores ma vie
Au hazard du premier danger:
Je me resens encourager,
237 Tout prest de r'essayer la peine
Qui ensuit la poudreuse plaine:
Je sen rallumer derechef
240 Ce qui nous feit lever le chef
Entre les triomphes de gloire,
Qui ensuyvirent la victoire.

le premier.

243 »Ce n'est seulement que l'honneur
»Qui resuscite la grandeur,
»Esguillonnant la brave audace
246 »D'une noble et premiere race.
»L'honneur est le seul nourricier
»De la prouesse d'un guerrier,
249 »C'est l'esperon qui seul le pique
»Defendant une Republique:
Tousjours par luy se sont espris
252 Premierement les bons espris,
Pour premiers oser entreprendre
Le chemin foulé d'Alexandre.

le troisieme.

255 »La force ne vient d'autre part:
»Car incontinent qu'un soldart
»S'est mis devant les yeux la gloire,
258 »Il tient à demi la victoire:
La force luy double, et le cueur
Se sentant ja presque vainqueur,
261 Luy enfle dedans la poictrine,
Qui d'honneur et de gloire pleine
En luy fait apparoistre encor'
264 Les vaillantises d'un Hector,
Et les prouesses dont Alcide
Vengea le Geant homicide.

le quatrieme.

267 Pendant que les premiers Gregois
Furent gouvernez par les Rois
Jaloux de ceste belle gloire,
270 Ils estendirent leur victoire
Sur les plus farouches domtez,
Et de ces peuples surmontez
273 Le faisant maistres, par le monde
S'espandit leur gloire feconde.
Ainsi le brave fils d'Æson
276 Rapporta la riche toison,
Et d'une audace plus hautaine
Rama premier l'humide plaine.

le troisieme.

279 La gloire feit premierement
Bienheurer leur commencement:
Mais quant-et-quant que la paresse,
282 Se feit de leurs neueux maistresse,
La covardise des derniers
Vint desmentir les devanciers:
285 »Car un champ voire plus fertile
»Le rend en la fin inutile,
»Si le soc n'est souvent caché
288 »Au plus creux de son dos tranché.

le quatrieme.

»Jamais la semence feconde
»De ceux qui ont domté le monde
291 »Ne tint le loisir paresseux
»Avecque les biens des ayeux:
»Jamais de l'Aigle genereuse
694 »Ne vint la colombe paoureuse.

le premier.

Mais il fault craindre les malheurs
Qui suyvent souvent les vainqueurs,
297 C'est, que n'ayant plus resistance,
Eux-mesme contre leur puissance
Prennent les armes, encor' plus
300 Se font esclaves des vaincus.

Acte Second:

Marc Brute.

Rome, jusques à quand, jusques à quand sera-ce,
Que tu pourras souffrir une nouvelle audace
303 Eslever par sur toy le bras imperieux,
Avec l'impieté d'un chef presomptueux?
Quel souvenir te point! Quel honneur t'esguillonne
306 Des ayeux, des neveux? quelle franchise ordonne
Que tu craignes celuy que soigneuse tu as
D'un soing plus curieux nourri entre tes bras?
309 Encores plus, malheur! qu'il te tienne contrainete
Sans qu'à tes nourrissons tu en faces complaincte:
Qui pour te racheter du servage inhumain,
312 Remettent sus l'honneur du vieil peuple Romain.
Rome, n'as-tu assez cogneu la convoitise
Que Cesar va cachant dessous une feintise?
315 Ce traistre, ce cruel, cest ingrat eshonté,
De qui la trahison avec la cruauté
Oncques ne sceut cacher par menteur artifice
318 L'infame volonté de son infame vice.
Et toy, ô Dieu Guerrier, de qui nos devanciers
En bon heur et grandeur furent les heritiers,
321 S'il te souvient de Rhee, et de tes fils bessons,
Que tu as eslevé du milieu des buissons
Pour rebastir encor' une nouvelle Asie,
324 Souvienne toy du sort de ceste tyrannie:
Remets devant tes yeux les sages Fabiens,
Les Metelles vaillans, et les Fabriciens,
327 Et ces deux qui premiers pour le salut publique
Se mirent au danger d'une meurtriere picque,
Et oserent mourir de propre volonté,
330 Pourveu que par leur mort l'honneur fut racheté.
Mais nous abastardis, trop indignes de naistre
Du moindre successeur du moins vaillant ancestre,
333 Nous endurons encor' au plus beau de nos ans
Resusciter l'orgueil des sept premiers Tyrans.
Brute resouvien toy (puis que seul je demeure
336 Qui veult plustost mourir que le Tyran ne meure)
Resouvien toy du nom que tu has, et retiens
Encor' de la vertu de tous les anciens:
339 He Brute! retiens en, tout au moins, le courage
Et ne te soûille ainsi d'un infame servage.
Hé Brute! ton pays ne te peult il mouvoir?
342 La voix des citoyens n'ha elle le pouvoir
De t'enflamer le cueur trop abject et servile,
Te reprochant que Brute est absent de la ville?
345 Et, pauvre! ce pendant tu la vois endurer,
Sans luy donner moyen de pouvoir esperer,
Ny des siens, ny de toy, qui contemne l'audace,
348 La noblesse et vertu de ton antique race.
Non, qu'un tel deshonneur ne me soit reproché,
Que d'avoir patient trop longuement caché

351 Le vouloir qu'ay receu de ma premiere race,
Pour un jour estoufer ceste royale audace.
»Non, on ne veit jamais un homme de grand-ame
354 »S'estre faict serviteur: car l'honneur qui l'enflâme
»Fait qu'il ne veult jamais servir à son pareil.
Et or' la liberté servira de Soleil
357 A Brute, pour prouver à chascun qu'il est homme,
Descendu de celuy qu'on regrette dans Romme,
»Le lyon que Lybie esleve entre ses bras,
360 »Le taureau, le cheval ne prestent le col bas
»A l'appetit d'un joug, si ce n'est par contraincte:
Fauldra il donc que Rome abbaisse sous la craincte
363 De ce nouveau tyran le chef de sa grandeur,
Et face malgré soy ce qu'ils ont en horreur?
Rome effroy de ce monde, exemple des provinces,
366 Laisse la tyrannie entre les mains des Princes
Du Barbare estranger, qui honneur luy fera,
Non pas Rome, pendant que Brute vivera.
369 Rome ne peut servir Brute vivant en elle,
Et cachant dedans soy ceste antique querelle.
Ce n'est assez que Brute aist arraché des mains
372 D'un Tarquin orgueilleux l'empire des Romains,
»S'il n'est contregardé. Le neveu ne merite
»Estre heritier des biens, si l'ayeul ne l'excite
375 »A suyvre sa vertu, et si avec les biens
»Il ne monstre le cueur de tous ses anciens.
Brute monstre toy donc, et d'une belle gloire
378 Voüe aujourdhuy ta vie à la longue memoire:
Autrement tu n'es pas digne d'avoir vescu,
Si apres toy ne vist l'honneur d'avoir vaincu.
381 Brute fais aujourdhuy, fay, fay que Cesar meure,
A fin que à tout jamais la memoire demeure
Ennemie du nom de ce Tyran cruel,
384 Comme vivant je suis son ennemi mortel.
Et quand on parlera de Cesar et de Romme,
Qu'on se souvienne aussi qu'il a esté un homme,
387 Un Brute, le vangeur de toute cruauté,
Qui aura d'un seul coup gaigné la liberté.
Quand on dira, Cesar fut maistre de l'empire,
390 Qu'on die quant-et-quant, Brute le sceut occire.
Quand on dira, Cesar fut premier Empereur,
Qu'on die quant-et-quant, Brute en fut le vangeur.
393 Ainsi puisse à jamais sa gloire estre suyvie
De celle qui sera sa mortelle ennemie.
Puissent à tout jamais ceux qui viendront de nous
396 Sentir, en tel besoing, en leur cueur le courroux
Que je couve dans moy, et dont ja l'estincelle,
Tro(m)p long temps patiente, aujourdhuy se décelle:
399 Puissent, puissent-ils voir reflorir quelquefois
L'ennemi des Tyrans et des iniques Rois.
O mais trop otieuse! ô fureur patiente!
402 Voire trop patiente, apres si longue attente.

Hé! que n'ay-je desja faict esprouver la mort
A ce Tyran cruel, pour nous venger du tort
405 Qu'il a faict aux Romains? que n'ay-je en ses entrailles
Enterré le loyer de toutes les batailles,
Dont aux champs Espaignols il se veit le vainqueur?
408 Que n'ay-je des quatre ans, faict faire de son cueur
Un gallion flottant dedans le fleuve mesme
Que le sang auroit faict delaissant le corps blesme?
411 Mais ce n'est rien perdu, si encores l'amour
Que je porte au pays se remonstre à ce jour,
A ce jour bien heureux, qui aura jouissance
414 De revoir entre tous l'entiere delivrance
Du pouvoir, de l'honneur que toute antiquité
Avoit si bien acquis à sa posterité:
417 De revoir les tresors que ce meschant desrobe,
Estre remis au mains du peuple à longue robbe.
Et vous Brute, c'est or' qu'il fault que la vertu,
420 Qui a si longuement dedans vous combatu
Pour se monstrer encor, vous face dedans Romme
Bravement esprouver si vous estes tel homme
423 Que vostre nom tesmoigne, et si avec le nom
Vous cachez dans le cueur de ce premier brandon
Dont vos vaillans ayeux eurent l'ame eschaufee.

M. Brute.

426 Tant que l'impieté et l'audace estoufee
De ce Tyran injuste ayent pris fin par nous,
Le somne distillant ne me peult estre doux,
429 Tant m'est à entrecueur le sort de ce servage

Cassius.

Je sen mon cueur, mon sang, mes esprits, mon courage,
Et rompre, et bouillonner, et brusler, et bondir,
432 Tous conjurans en un, à fin de m'enhardir
A espuiser son sang, et de plus grand' audace
Et de pieds et de mains l'aborder face-à-face.
435 Armé d'un tel vouloir je veulx, je veulx cacher
La dague en sa poitrine, et ne l'en arracher
Sinon avec la vie, à fin que puisse dire,
438 Qu'auray tué d'un coup et Cesar et l'Empire.
Tout ainsi qu'un lion qui descendant d'un bois,
Apres avoir oui une buglante voix,
441 Vient sur l'herbe affronter avecque sa furie
Le taureau, dont à l'heure il desrobe la vie:
Ainsi je veux sur luy ma fureur attiser,
444 Et par un mesme coup ceste guerre appaiser.
Ce traistre ravisseur de la franchise antique,
Ce larron effronté de tout le bien publique,
447 Ne doit-il pas vomir sa rage avec le sang
Par une mesme playe? Et estre mis au rang
Des haineurs du pays? Il fault, il fault qu'il meure
450 Par ma main vangeresse, et ores qu'en mesme heure
Je hazarde ma vie es mains des ennemis:

*) Car celuy meurt heureux qui meurt pour son pays.
453 Mais qui vous entretient en si longue pensée,
Puisqu'il fault mettre fin à l'affaire pressée?
Si le soleil levant vous a veu tormenté
456 Il fault qu'à son coucher il voye liberté
Remise par vos mains en sa vigueur plus forte:
Je suis appareillé pour vous y faire escorte
459 Et mettre le premier, quand il sera besoing,
Le courage en mon sang, et la dague en mon poing
Parlez que tardez vous? encore que je sçache
462 Le but de nos desirs, et qu'en vous ne se cache
Un cueur dissimulé, si veux-je bien sçavoir
Encore par la voix quel est vostre vouloir.

M. Brute.

465 Que demandez vous plus? voulez vous d'avantage?
Puisque vous cognoissez de Brute le courage
C'est assez, c'est assez puisque avons arresté
468 Mourir ou rachepter l'antique liberté.

Decime Brute.

Que demeurons nous tant? ou est nostre asseurance
Abusera-il encor de nostre patience?
471 Ce jour, ce jour heureux qu'avons tant desiré
Ores se rend à nous, et le bien esperé
Est encore a venir! voyci l'heure presente,
474 Et retenez encor vostre main patiente!

M. Brute. *

»Nous l'aurons assez tost, pourveu que l'ayons bien.

D. Brute.

»Il ne fault point attendre, en ce pendant qu'un bien
477 »Commun aux Citoyens (et) à toute la patrie
»S'offre dans nostre main, et à soy nous convie.
»Ne scavez-vous pas bien que le plus grand seigneur
480 »Familier d'un Tyran, deviendra serviteur
»Encore qu'il soit libre? Et vous si d'avantage
Vous hantez sous son toict, vous perdrez le courage,
483 Et deviendrez son serf: Mettons donques la fin,
Sans d'avantage attendre à son vouloir mutin.
N'endurons plus sur nous regner un Ganymede,
486 Et la moitié du lict de son Roy Nicomede:
Dont le jour est tesmoing, ou lon ne veit monté
En triomphe celuy qui l'auroit surmonté:
489 Lors que la voix des siens enseigna la premiere
Qu'il le falloit garder de ce chauve adultere,
D'un Egiste public, d'un commun ravisseur,
492 Qui ne pardonneroit voire à sa propre sœur.
La Gaule le scait bien, et l'en maudit encore:
L'Æegypte en est certaine, et sur la rive more
495 Enoé le tesmoigne, et encore ce meschant
Vit entre les Romains!

---

*) Die Verse 452—460 u. 479—487 sind in dem Exemplar der Bibl. Geneviève weggerissen und hier nach einem Druck der Bibliothèque nationale ergänzt.

Cassius.

Il scaura q'un trenchant
Peult par un mesme coup mettre fin à sa vie,
498 A son heur et malheur, sa force et son envie.

D. Brute.

Qu'attendez-vous donc plus?

M. Brute.

Qu'il s'en vienne au Senat
Là nous pourrons avoir matiere de debat,
501 Comme avons arresté.

Cassius.

Encore qu'il demeure
Plus long temps à venir, si fault il bien qu'il meure.

D. Brute.

Je m'en vay au devant, sans plus me tormenter,
504 Et trouveray moyen de le faire haster.

M. Brute.

Et nous en-ce-pendant d'une audace commune
Nous nous tiendrons tous pres d'essayer la fortune,
597 Et trouverez à l'œuvre un chascun attentif.

Cassius.

Mais j'ay je ne sçay quoy qui me detient pensif.
N'estes vous pas d'advis que de force pareille
510 Nous abordions Antoine, à fin qu'il ne resveille
L'orgueil de ce Tyran en ses nouveaux amis?

M. Brute.

Je vous ay tousjours dict que ce n'est mon advis.

Cassius.

513 Si seroit-ce bien faict, arrachans la racine
Avecque le gros tronc de tout ceste vermine,
De peur qu'ell' ne revive, ou que le pied laissé
516 Ne resemble celuy qui l'auroit devancé

M. Brute.

C'est assez, soyez prest, pendant que je regarde
Que chascun de mes gens se tienne sur sa garde.

Cassius.

519 Tu verras aujourdhuy, antique Palatin,
Eschine Saturnale, et toy mont Avantin,
O croupe Quirinale, ô grandeur Celienne
522 O Vimal ancien, et haulte Exquilienne,
Et vous arcs de triomphe, honneur d'antiquité,
Vous verrez aujourdhuy renaistre liberté.

La troupe.

le premier soldat.

525 C'est ores que la terre toute
La grandeur de Cesar redoute:

Soit ceste part ou le Soleil
528 Retire son beau teinct vermeil,
Et l'or de sa perruque blonde
Hors les bras de la prochaine onde,
531 Qui se ridant en mille plis,
Ore en oeillets et ore en lis,
Et ore en roses vermeillettes,
534 Et mille petites fleurettes,
Semble qu'elle face l'amour
A Phebus le dieu porte-jour:
537 Soit celle part ou la carriere
Qu'il a ja delaissé derriere
Est esgale à celle qui suit,
540 Dont il voit un peuple tout cuict,
Qu'il chasse à flammesches ardantes
Dans les cavernes noircissantes:
543 Soit celle part, ou s'abbaissant
Il va nostre monde laissant,
Et à teste courbe il s'eslance,
546 S'absentant de nostre presence,
A fin d'abreuver ses chevaux,
Dedans le ventre des grans eaux.

le second.

549 Les campaignes Thessaliennes,
Et les bouches Egyptiennes
A l'aborder de sa fureur
552 Changerent leur blanche couleur:
Le Nil encores le redoute,
Ou ceux qui souloyent mettre en route
555 Les plus fors et plus avancez
Furent eux-mesmes repoussez,
Et chassez hors de leurs provinces:
558 Ou de la chair des plus grans Princes,
Qui s'estoyent contre luy bandez
Furent des chiens aviandez.

le premier.

561 Mais n'avez vous point souvenance
De quel cueur, de quelle constance
Il aborda les plus felons,
564 Et les plus braves esquadrons,
Quand d'une diligente suyte
Il meit ses ennemis en fuyte?

. le troisieme.

567 Chose estrange! d'avoir batu
Un Pompee, dont la vertu
Avoit faict preuve suffisante
570 De sa prouesse renaissante.

le quatrieme.

Et plus estrange d'avoir veu
Un tel Guerrier estre deceu,
573 Apres avoir acquis la gloire
De la Palestine victoire.

le second.

»Fortune qui entre ses mains
576 »Va peale-mealant les humains,
»Enyvre de pareils breuvages
»En la parfin les grans courages.

le quatrieme.

579 »Le plus souvent les vertueux,
»Les guerriers plus chevaleureux,
»Font essay de la main puissante
582 »De ceste Deesse inconstante,
»Dont le vouloir est plus legier
»Que les fleiches qui fendent l'air.

le troisieme.

585 Xerxe ce vaillant capitaine
Fleau de la Gregeoise plaine,
Qui premier osa faire un pont
588 Sur les vagues de l'Helespont,
Pour passer sa gendarmerie
En l'Europe joincte à l'Asie,
591 Luy grand Monarque et de grand cueur,
Apres avoir esté vainqueur
Aux plaines et devant les villes,
594 Feit essay dans les Thermopyles
»Que fortune n'a pas tousjours
»Favorisé un heureux cours.

le premier.

597 Pensez vous pourtant si nous sommes
L'horreur du demeurant des hommes,
Et que Cesar ayant domté
600 Tout le monde, soit redouté,
Que soyons seurs de nostre vie?
Pensez vous point que quelque envie
603 Ne se couve secretement
Apres l'heureux avancement
De ses desirs? si fait, Fortune
606 Ne luy peult estre tousjours une,
Et crain bien qu'en nostre malheur
Ell' ne desserre sa fureur.

le second.

609 Ainsi meit-elle la puissance
Des premiers Rois hors d'esperance
De jamais remettre la main
612 Sur le col du peuple Romain.

Acte Troisieme.

Calpurnie.

Las! qu'ay-je souspeçonné! Nourrice, qu'ay-je veu!
Quel malheur poursuyvant ay-je aujourdhuy preveu!
615 De perdre mon Cesar! Qu'un autre le menace!
Qu'il soit cruellement meurtri devant ma face!
Tué entre mes bras! las! je sens eslancer
618 Pesle-mesle une peur au fond de mon penser.
Las! le cueur me default, et je sen dans mes veines
Le poison englacé dont elles sont ja pleines:
621 L'air m'est tout ennuyeux, et ne puis retirer
Le vent en l'estomac pour me faire parler:
Je sen partout le corps mes forces amoindries,
624 Serve, trop serve, helas! des craintes ennemies.
O vous dieux familiers, si quelque soing vous tient,
Et si quelque amitié des hommes vous detient,
627 Ou vous peult inciter à estre favorables
Pour le secours heureux des pauvres miserables:
Ne permettez, bons dieux, que le jour resemblant
630 Soit en nostre malheur à ce songe sanglant.
Ne permettez, bons dieux, en luy quelque puissance,
Et que de l'advenir il face demonstrance.
633 Le cueur, helas! me tremble, et la froide sueur,
Qui coule de mon cœur me fait naistre une horreur,
Quand je me resouvien de ce qu'ay veu en songe.
636 Je sen dans ma poictrine un' humeur qui se plonge
Aux mouelles de mes os, et puis s'en va glissant,
Tout ainsi qu'un serpent, par le corps pallissant:
639 Et ne sçay souspeçonner quel malheur plus estrange
Mon esprit me predit. Hé! quel destin se range
A lencontre de moy! Hé! pauvrette, je suis
642 Femme du grand Cesar, et vivre je ne puis
Libre des passions, libre de toute crainte,
Qui me detient ainsi qu'une geenne contrainte.
645 »Heureux et plus heureux l'homme qui est content
»D'un petit bien acquis, et qui n'en veult qu'autant
»Que son train le requiert: las! il vit à sa table
648 »Toujours accompagné d'un repos desirable:
»Il n'ha soucy d'autruy, l'espoir des grans tresors,
»Ne luy va martelant ny l'ame ny le corps:
651 »Il se rit des plus grans, et leurs maux il escoute,
»Il n'est crainct de personne, et personne il ne doute
»Il voit les grans seigneurs, et contemplant de loing
654 »Il rit leur convoitise et leurs maux et leur soing,
»Il rit les vains honneurs qu'ils bastissent en teste,
»Dont les premiers de tous ils sentent la tempeste,
657 »Si le Ciel murmurant les voit d'un mauvais oeil
»Accablant tout d'un coup le bonheur et l'orgueil:
Comme je prevoy bien nostre proche ruine,
660 Si le peuple Romain une fois se mutine.

la nourrice.

Comment, mon cher esmoy, que veult ce nouveau deuil?

Que veulent tant de pleurs escoulans de vostre oeil?
663 Quelle subite peur vous surprend et martire?
Quelle frayeur, helas! vostre beau teinct empire?
Que peult-il advenir, pour lamenter si fort,
666 A la femme de cil qui gouverne le sort?

Calpurnie.

Nourrice, je ne scay quel destin me menace:
Mais une peur tremblante en ma poitrine efface
669 Tous les plaisirs passez, et ce subit effroy
Semble quelque malheur predire contre moi.

la nourrice.

Mais, pourquoy craignez vous? N'estes vous pas aimee
672 De vostre grand Cesar, dont la puissance armee
Fait craindre Rome mesme, et qui ha sous sa main
Paisible gouverné tout ce peuple Romain
675 L'espace de quatre ans?

Calpurnie.

Je ne suis plus heureuse
»Nourrice, car la crainte est plus imperieuse,
»Que le pouvoir d'un Roy.

la nourrice.

Vous scavez que la peur
678 »Ne trouva jamais lieu sinon en petit cueur.
Si donc vous resentez un feu de vostre ancestre,
Ne la laissez paoureuse en vostre cueur renaistre:
681 Mais dites, je vous pry, qui vous cause ces pleurs?

Calpurnie.

Tant seulement un songe enaigrit mes douleurs.
Desja sur nostre pol ceste estoille argentine,
684 Qui annonce le jour, entroit dans la courtine,
Dont se distille en nous le somne qui la suit,
Et ja s'estoyent passez les deux tiers de la nuict
687 Quand je senty couler au plus creux de mes mouelles
Le somne gracieux, flatant de ces deux aelles
Le plus fort de mon soing, et voyci, ô bons dieux!
690 Un estrange malheur present devant mes yeux.
Nourrice, tenez moy, la force me delaisse,
Je sen mon cueur estrainct ainsi qu'en une presse.

la nourrice.

693 Madame, reprenez le courage laissé,
Et suivez le propos comme avez commencé.

Calpurnie.

Voyci entre mes bras, helas! le cueur me tremble,
696 Mon César massacré, ainsi comme il me semble,
Le sang en toutes pars luy couloit de son corps,
Ne luy restant sinon la place entre les mors:
699 Je m'esveille en sursault, et or' que je le touche,
Si ne croy-je pourtant qu'il soit dedans la couche:

Je luy taste le bras, la poictrine et le flanc,
702 Et semble que tousjours je me mouille en son sang:
Je regarde entour moy, et ce qui plus m'estonne,
Je voy ma chambre ouverte ou il n'y a personne.
705 Nourrice de ceci que pourrois-je penser,
Sinon que quelque mal nous vueille devancer?

la nourrice.

»Laisses cela, Madame, et pensez que la craincte
708 »Ne se doit appuyer sur une chose feincte:
»Le songe est un menteur, tout prest pour tormenter
»Cil qui facilement se laisse espouvanter.
711 Et quand il seroit vray ce qu'il vous represente,
Si est-ce qu'il ne fault s'en monstrer mal contente.
»Les dieux souventes fois nous veulent advertir
714 »De ce qui nous menace, et y fault consentir,
»Plustost que desdaigner leur divine puissance.
»Il vauldroit beaucoup mieux pour une obeissance
717 »Appaiser leur courroux, que plorer plus long temps:
»Se prensenter à eux, et avecque l'encens,
»Parfumer les autels des temples honorables:
720 »Car, Madame, les dieux ne sont inexorables.
Non, que je soye de ceux qui ont opinion
Que verité s'assemble avec la fiction,
723 Et qu'on doive penser estre une chose vraye,
Ce qui en songes vains plus souvent nous effraye,
Et quand est de l'effroy qu'en songeant avez eu,
726 Comme vous racomptez, moins doit-il estre creu:
Car qui est celuy là qui porteroit envie
Au pere tant humain de toute la patrie?
729 Mais qui est celuy là, fust il audacieux
Ainsi que les Geans, prest d'escheler les Cieux,
Qui est-il celuy là qui osast entreprendre
732 D'affronter corps-à-corps le second Alexandre?
Laissez donc là ces pleurs, et comme un vent leger
Mettez esvanouir tous vos songes en l'air.

Calpurnie.

735 Dieu vueille qu'ainsi soit, ma fidele nourrice,
Mais si fault-il pourtant, qu'aujourdhuy je jouisse
Du don que je demande, et dont je l'ay prié:
738 Toutesfois il se rend tant serrément lié
Au profit du pays, qu'ores que je le prie,
Si ne veult-il pourtant contregarder sa vie.
741 Je luy ay racompté ce qui m'est advenu,
Mais sans en faire cas, il se sent plus tenu
Aux Romains qu'à soy-mesme, et chetive je doubte,
744 Que le trop grand amour qu'il leur porte, ne couste
La vie à mon Cesar. Mais ne le voy-je pas?
Si est-ce qu'il me fault l'arrester de ce pas.
747 Mes prieres, helas! n'ont elles la puissance
De vous tenir un jour?

Cesar.

Que je mette asseurance

En ces songes menteurs! non, de Cesar le cueur
750 Ne sera vainement arresté par la peur.

Calpurnie.

Aumoins si ne voulez asseurer vostre vie,
Faites à tout le moins pour celle qui vous prie.
753 Mettez devant vos yeux les presages certains,
Qui sont depuis n'aguere apparus aux Romains,
La teste de Capys, et les chevaux sans brides
756 Plongez incessament en leurs plainctes humides.

Cesar.

Bien, puis que je ne puis appaiser autrement
Le vouloir obstiné de ce fascheux torment,
759 Laissons pour ce jourdhuy nos desseins à parfaire:
Prenez que je luy donne un jour pour luy complaire.

D. Brute.

Magnanime Cesar, vous est-il advenu
762 Ores d'estre dompté? vous qui avez tenu
Les guerres par dix ans contre l'audace fiere
D'un Barbare estranger, et or' par la priere
765 Qu'une femme vous fait je vous voy surmonté!
Chose estrange! de voir Cesar qui a domté
Les plus braves du monde, estre serf d'une femme.
768 Ce n'est plus ce Cesar, qui d'une plus grand' ame
Foula dessous ses pieds et la gloire et l'honneur
Des sept bouches du Nil, et qui domta l'honneur
771 Des nourissons du Rhin et de ceste grand' plaine
Qui suit l'eau doux-coulante au gravier de la Seine.
Les peuples ennemis pourront en ce pendant
774 Despiter les Romains à leur aise, attendant
Les songes plus heureux d'une femme paoureuse.
»On dit, on dit bien vray, la femme imperieuse
777 »Fait plus avec les pleurs, qu'un guerrier furieux
»Depuis qu'elle a caché un venin en ses yeux.

Cesar.

Je me sens agité, ainsi qu'on voit au vent
780 Un navire forcé, que le North va suyvant:
Madame d'un costé me retient, et me prie
Que j'evite aujourdhuy le hazard de ma vie:
783 Brute d'autre costé me propose l'honneur:
Et je sen dedans moy un magnanime cueur,
Qui m'empesche de croire aux songes d'une femme.
786 Mais j'aime mieux la mort qu'endurer un tel blasme.
Croire en un songe vain! qu'il me soit reproché
Que j'aye trop paoureux dedans mon cueur caché
789 Un vouloir affoibli! Non pas tant que je vive,
Le Tybre ne verra Cesar dessus sa rive
Amoindri de courage, et si j'aime bien mieux
792 Mourir tout en-un coup, qu'estre tousjours paoureux:
Ne m'en parlez donc plus, et pensez que la vie
Ne m'est tant que l'honneur.

Calpurnie.

Hé pauvre Calpurnie!

795 Tu dois bien maintenant levant les mains aux cieux
Appuyer ton secours sur la pitié des dieux,
Puis qu'il n'en reste aucun en tes humbles prieres.

la nourrice.

798 Non non, si le pouvoir des nations plus fieres
Ne l'ont sceu estonner, ne pensez pas qu'il soit
Facile d'empescher les desseins qu'il concoit.

Calpurnie.

801 Helas! je le scay bien: mais allons, ma nourrice,
Pour appaiser les dieux par un humble service.

La troupe.

le premier soldat.

Soldats, j'ay encor' souvenance
804 Qu'avez parlé de l'inconstance
De la deesse aux yeux bandez:
Mais je vous prie regardez
807 S'il est possible qu'elle face
Tomber sur Cesar son audace:
Luy qui n'eut jamais un haineur
810 Qui n'aist esprouvé sa fureur.
Vous veistes de quelle puissance
Il s'est acquis la jouissance
813 De ce grand empire Romain:
Puis vous le veistes plus humain
Redonner librement la vie
816 A tout' ceste troupe bannie,
Qui avoit mis tout son effort
Pour luy faire sentir la mort.

le second.

819 Mais j'ay souvent entendu dire
»Que cil qui arrache un empire
»D'entre les mains de liberté,
822 »Se voit en la fin tormenté:
»Et que tousjours la mort sanglante
»Suit une force renaissante.

le premier.

825 »Tousjours, tousjours l'estat des Rois
»Est plein de perils et d'effrois,
»De meurtres, de sang et querelle,
828 »Et jamais de mort naturelle
»Ils n'allerent paisiblement
»Dans le ventre d'un monument.
831 Soldats, tout ce que je propose
Ne se dit point pour autre chose,
Sinon que je scay de long temps,
834 Que quelques-uns sont aspirans
A une franchise premiere:
Et cela me donne matiere
837 De souspçonner quelques malheurs,
Considerant aussi les pleurs
Et la crainte de Calpurnie.

le second.

840 La pauvrette craint que la vie
Ne luy soit inhumainement
Avecque le gouvernement
843 En un mesme jour arrachee.

le premier.

Elle s'en va toute faschee
Tordant ses bras, la larme à l'œil,
846 Et demeine un estrange dueil
De ce qu'il ne l'a voulu croire.

le quatrieme.

Si j'ay encor' bonne memoire,
849 J'ay entendu que les Troyens
Ne feirent compte des moyens
Dont les advertissoit Cassandre,
852 Pour ne se voir reduicts en cendre,
Dont les menaçoyent les Gregois.

le second.

Ceste prophete quelquefois
855 S'en courut toute eschevelee,
Et d'une fureur esbranlee
Predisoit à tout son pais,
858 Que la ravie de Paris
Portoit une commune playe
Pour toute la ville de Troye.

le premier.

861 Ell' ne fut creue, et sur leur port
Ils veirent le prochain effort
De toute l'Europe embrasee,
864 Leur ville tout soudain rasee,
Les palais, les murs, et les forts
Proye des plus cruels efforts
867 De mille devorantes flammes.

le quatrieme.

Et puis on pense que les femmes
Ne soyent pourveues de conseil,
870 Et je crain qu'un mesme soleil
Ne l'aist veue un malheur predire
Et qu'il ne voye ceste empire
873 Cruellement ensanglanté
Sous l'ombre d'une liberté.

Acte Quatrieme.

Calpurnie.

Mais dont me peult venir ce subit treblement?
876 Cest effroy redoublé, et cest estonnement?

le messagier.

Quel tourbillon de vent me ravira de terre?
Quelle espesse nuee, et quel aspre tonnerre

879 **Me toucheront d'un coup et l'oreille et les yeux,
Pour ne voir ny ouir un faict si malheureux?
O trop cruel destin! horribile, detestable;
882 O maison de Cesar et pauvre et miserable!**

Calpurnie.

Hé! nourrice, il est mort.

la nourrice.

**Prestez icy la main
Elle est esvanouye.**

Calpurnie.

O desastre inhumain!

la nourrice.

885 **Ne craignez rien, Madame, il est encor' en vie.**

Calpurnie.

**Ne me celez plus rien, aussi bien ay-je envie
De m'en aller apres: messagier, poursuyvez
888 A racompter ces maux ainsi que les sçavez.**

le messagier.

**Hé! fault-il que je sois d'un malheur tant estrange
Le rapporteur? Je sen une voix qui se change
891 Trembloyante en ma bouche, ainsi qu'on voit souvent
Les roseaux se ployer sous le souspir du vent.
Mais puisqu'il est ainsi, et que la mort celee
894 N'est que pour enaigrir une fureur meslee
Avecque le souspeçon, je diray ce qu'ay veu:
Vostre Cesar sortant d'avec vous a receu
897 Un livre pour present, avecque la priere
De le lire sur l'heure, ô l'asseurance entiere!
Il n'en a faict grand compte: et en ce mesme estat
900 Sans faire sacrifice est entré au Senat:
Là tousjours importun Cimber Tulle s'oppose
A son chemin, feignant luy vouloir quelque chose,
903 Luy presente un placet, et tousjours le poursuit!
Tout ainsi qu'un poullain quand la poutre s'enfuit.
Or le pressant ainsi en sa requeste feincte,
906 Vostre Cesar a dict, c'est bien plus tost contraincte
Que priere, et alors Casca tout furieux,
La dague dans la main, la fureur dans les yeux
909 Qu'il rouilloit çà et là, luy a ceste meurtriere
Caché dedans la gorge, et d'audace plus fiere
Brute le secondant la d'un coup arresté,
912 Luy faisant esprouver la mesme cruauté:
Mais le pauvre Cesar voyant la resistance
Ne luy pouvoir servir contre telle puissance,
915 S'est caché de sa robbe, et en ce grief torment
A prins garde sur tout de choir honnestement.**

Calpurnie.

**O changement estrange! ô cruelle journee!
918 O songe, non plus songe, ains verité donnee**

Trop veritablement! Que mon Cesar soit mort
Par le glaive de Brute! O miserable sort!
921 Est ce ainsi que le ciel nos fortunes balance?
Est-ce ainsi qu'un bien-faict le bienfaict recompense?
Ceux qu'il a maintenus, ceux qu'il a eslevez,
924 Ausquels il s'est fié, sont les premiers trouvez
Coulpables de sa mort. Que maintenant la terre
Se départisse en deux, à fin qu'elle m'enserre
927 Au plus creux de son ventre, et qu'en un mesme jour
Le gendre de Ceres nous voye en son sejour.
Venez doncques à moy, venez faux homicides
930 Destramper vostre rage en mes veines humides,
Vien, vien d'un mesme fer percer mon pauvre cueur,
Brute: car autrement tu ne seras vainqueur.
933 De mon mari Cesar, j'en suis une partie
Qui reste encor' vivante: arrache donc ma vie
Coronnant ton mesfaict, puisqu' une mesme main
936 A massacré celuy qui te fut tant humain:
Ne refuse la mort: fais, hélas! que je meure,
Afin que plus long temps pauvre je ne demeure
939 Entre mille malheurs, que desja je prevoy
En mille et mille pars s'eslever contre moy.

la nourrice.

Madame, entrons dedans, craignant que la furie
942 N'enaigrisse tousjours leur audace ennemie
Contre vostre maison: n'arrestons plus icy.

Calpurnie.

Je veux bien que la mort arreste mon souci:
945 Car aussi bien la mort seulement me contente,
Puisque Cesar mourant tient en soy mon attente,
Et mon espoir heureux.

le messagier.

C'est or', c'est or' qu'il fault
848 Que les cercles dorez qui tournoyent là hault
Sur les pivots du monde, et tout ce que la terre
Douce mere de tous en son giron enserre,
951 Plore dessus la mort de ce grand Empereur,
Portant que ce desastre est un commun malheur.
Et toy, Flambeau des jours, compasseur des annees,
954 Retien pour quelque temps tes flammes ordonnees,
Et ne les fouille ainsi, couvre d'obscurité
Les rays estincellans de la belle clarté.
957 Et vous traistres, ingrats, vous ennemis publiques,
Vous qui resuscitez les pauvretez antiques,
Puissiez-vous à jamais dechassez d'un chascun
960 Mendians de secours, estre argument commun
De toute impieté: puissiez vous par le monde
Vivre piteusement la vie vagabonde:
963 Puisse ceste fureur qui arma les Thebains
Vous mettre derechef le glaive dans les mains
Pour vous entretuer: qu'il ne se treuve Prince
966 Qui vous vueille endurer vivre dans sa province:

Que le pouvoir des dieux, et leur juste courroux,
Pour un si grand mesfaict, redouble contre vous.
969 En puissiez vous chanter la victoire Cadmee,
Captifs en la parfin d'une plus forte armee.

La Troupe.

le premier soldat.

Quand je remets devant mes yeux
972 L'estat des hommes soucieux,
»Et qu'il fault apres tant de peines,
»Tant de destresses inhumaines
975 »Laisser couler le plus souvent
»La vie, ainsi comme un grand vent
»Se laisse choir, si quelque nue
978 »Distille la pluye menue:
Quand je voy qu'apres tant de maux,
Il fault aller gouster les eaux,
981 Qui d'une inegalle cadence
Roulent au fleuve d'oubliance,
Je sens une pitié dans moy,
984 Qui redouble un fascheux esmoy
Jusques au plus creux de mes mouelles.

le troisieme.

»C'est le sort des choses mortelles,
987 »Et qui plus est, de prendre fin
»Incontinent que le Destin
»Les tient au hault de l'esperance:
990 »Telle est la divine ordonnance,
»Et avons ces malheurs receus
»Des l'heure que fumes conceus.

le quatrieme.

993 Nous avons beau nous en debatre:
»Car la nature est plus marastre
»Aux hommes, qu'aux aultre' animaux
996 »Et semble que par les travaux
»Nous payons assez la raison
»Qu'elle nous donna.

le second.

La saison
999 Ou nous sommes nous en fait sages:
Et en voyons bien les presages
En ceux qui sont les gouverneurs
1002 Du peuple et qui ont les honneurs.

le troisieme.

»Tant seulement pour ceste gloire
»Ils sont jaloux de la victoire,
1005 Mais le soldat est plus heureux
Encor' qu'il ne soit glorieux:
Plus content il quiert la fortune,
1008 Et n'est subject à la commune,
Si l'estat n'est bien gouverné.

le quatrieme.

Ainsi le ciel la ordonné
1011 Et ne trouvons nous guere Prince
Qui au plus beau de sa province,
Et lors qu'il se pense asseuré
1014 N'aist la mesme mort enduré.

Acte cinquieme.

Marc Brute.

Le Tyran est tué, la liberté remise,
Et Rome a regaigné sa premiere franchise.
1017 Ce Tyran, ce Cesar, ennemi du Senat,
Oppresseur du pays, qui de son Consulat
Avoit faict heritage, et de la Republique
1020 Une commune vente en sa seule pratique,
Ce bourreau d'innocens, ruine de nos loix,
La terreur des Romains, et le poison des droicts,
1023 Ambitieux d'honneur, qui monstrant son envie
S'estoit faict appeler Pere de la patrie,
Et Consul à jamais, à jamais Dictateur,
1026 Et pour comble de tout, du surnom d'Empereur
Il est mort ce meschant, qui decelant sa rage
Se feit impudemment eslever un image
1029 Entre les Rois, aussi il a eu le loyer
Par une mesme main qu'eut Tarquin le dernier.
Respire donc à l'aise, ô liberté Romaine,
1032 Respire librement sans la craincte inhumaine
D'un Tyran convoiteux. Voyla, voyla la main,
Dont ore est affranchi tout le peuple Romain.

Cassius.

1035 Citoyens, voyez cy ceste dague sanglante,
C'est elle, Citoyens, c'est elle qui se vante
Avoir faict son devoir, puisqu'elle a massacré
1838 Celuy qui mesprisoit l'Aruspice sacré,
Se vantant qu'il pouvoit malgré tous les plus sages
Changer à son vouloir les asseurez presages.
1841 Nous avons accompli massacrant ce felon,
Ce que le grand Hercul' accomplit au lyon,
Au sanglier d'Erymante, et en l'hydre obstinee
1044 Monstre sept fois testu, et vangeance ordonnee
Par Junon sa marastre. Allez donc, Citoyens,
Reprendre maintenant tous vos droicts anciens.

D. Brute.

1047 Puissent pour tout jamais ainsi perdre la vie
Ceux qui trop convoiteux couveront une envie
Pareille à celle là: puissent pour tout jamais
1050 Perdre d'un pareil coup leur gloire et leurs beaux faicts.
»Ainsi, ainsi mourront, non de mort naturelle,
»Ceux qui voudront bastir leur puissance nouvelle

1053 »Dessus la liberté: car ainsi les tirans
»Finent le plus souvent le dessein de leurs ans.

Cassius.

Allons au Capitole, allons en diligence,
1056 Et premiers en prenons l'entiere jouissance.

M. Antoine.

J'invoque des Fureurs la plus grande fureur,
J'invoque le Chaos de l'eternelle horreur,
1059 J'invoque l'Acheron, le Styx et le Cochyte,
Et si quelque aultre Dieu sous les enfers habite.
Juste-vangeur des maux, je les invoque tous,
1062 Homicides cruels, pour se vanger de vous.
Hé! Traistres! est-ce donc l'amitié ordonnee
De desrober la vie à qui vous l'a donnee?
1065 Avez vous sceu si bien espier la saison
Pour mettre en son effect la feincte trahison
Conceue des long temps dedans vostre poictrine,
1068 Seule qui nous enfante une orgueilleuse Erynne!
J'atteste icy le Ciel seul juste balanceur
De tout nostre fortune et liberal donneur
1071 Des victoires, des biens, de l'heur, et de la vie,
Qu'ainsi ne demourra ceste faulte impunie,
Tant qu'Antoine sera non moins juste que fort.
1074 Et vous, braves soldats, voyez, voyez quel tort
On vous a faict, voyez, ceste robbe sanglante
C'est celle de Cesar qu'ores je vous presente:
1077 C'est celle de Cesar magnanime Empereur,
Vray guerrier entre tous Cesar qui d'un grand cueur
S'acquit avecque vous l'entiere jouissance
1080 Du monde: maintenant a perdu sa puissance,
Et gist mort estendu, massacré pauvrement
Par l'homicide Brute.

Le premier soldat.

Armons nous sur ce traistre
1083 Armes, armes soldats, mourons pour notre maistre
Si jamais nous avons croisez les ennemis
Aux froissis des harnois, si nous nous sommes mis
1086 Quelquefois au danger d'une trenchente espee,
Lors que nous poursuyvions la route de Pompee,
C'est maintenant soldats qu'il nous fault hazarder,
1089 Voire plus pro[m]ptement que n'est le commander:

M. Antoine.

Sus donques, suyvez moy et donnez tesmoignage
De vostre naturel et de vostre courage
1092 Pour Cesar, ne craignans de tomber au danger
De vostre propre mort pour la sienne v anger.
Moy, je vay remonstrer à ce peuple de Romme
1095 Quels malheurs nous promet la perte d'un tel homme,
Si elle n'est vangee ainsi qu'il appartient.

le premier.

Voyez vous bien soldats, encor' il me souvient
1098 De nos propos tenus qui comme un seur presage
Et certain messager d'un evident naufrage,
Nous ont predict au vray l'homicide commis,
1101 De long temps machiné par ses propres amis
Aumoins qu'il pensoit siens.

le second.

»Ceste mort est fatale
»Aux nouveaux inventeurs de puissance Royale.

Fin.

Anhang II.

Julius Caesar.

Tragoedia.

Personae Dramatis.

C. Julius Caesar. M. Brutus.
C. Cassius. Decimus Brutus.
Calpurnia. Nutrix.
Chorus Civium Romanorum.

Actus primus.

Caesar.

Jam tota pene terra Romanos timet,
Et qua resurgens aureis Phoebus comis
3 Indos propinqua subditos tingit face,
Et qua cadentes pronus inflectens equos
Gratae sorori cedit alternas vices,
6 Patruique lasso stagna crispat lumine.
Quacunque Nereus margines terrae premit,
Reges vel ipsi Caesaris nomen timent.
9 Numerent triumphos, cum volent, alii suos,
Seque a subactis nominent provinciis:
Plus est vocari Caesarem. Quisquis novos
12 Aliunde titulos quaerit, is jam detrahit.
Numerare ductu vis meo victas plagas?
Percurrito omnes. Ipsa victrix gentium
15 Mihi Roma cessit. Ille tam magnus gener,
Ut pene nomen duceret jam impar sibi,
Terra marique fusus agnovit meas
18 Praestare vires: quemque noluerat parem,
Tulit priorem. Thessali caede hostium
Maduere campi; principum membris canes,
21 Avesque pastae; ductor ipse exterritus,
Fugare suetus, fugit, et notos petens,
Sensit manere raram in aerumnis fidem.
24 Quid ergo restat, quidve dignum Caesare
Subacta tellus exhibere ultra potest?
Caelum petendum est: terram jam vilet mihi.

27 Supreme Rector, qui verendo fulmine,
Iratus, orbis utrumque perterres polum,
Si verus esse sanguis Ascanii putor,
30 Generisque nostri tu ipse princeps auctor es:
Regni me in aliquam recipito partem tui,
Avos ut inter splendidum sidus meos,
33 Matris Diones proximam aspiciam facem.
Jam vel mihi, vel patriae vixi satis:
Quid teneor ultra? jam mihi exactum est, geri
36 Sago togaque quidquid eximium potest.
Hostes perempti, civibus leges datae,
Digestus annus, redditus sacris nitor,
39 Compostus orbis: cogitari nec queunt
Majora cuiquam, nec minora a me geri.
Vivam otiosus? at id quidem vix vivere est
42 Nec sol quietem, nec bonus princeps capit.
Cum vita partes muneris functa est sui,
Mors propera nunquam, sera nonnunquam venit.
45 Mihi multa vates dira minitantur quidem,
Suadentque, amicis ut meum stipem latus:
At enim timere Caesaris nunquam fuit.
48 Ignava mens rebusque non exercita
Vereatur atrae mortis incertum diem:
Generosus animus, quique se nullo videt
51 Scelere impiatum, semper est liber metu.

Chorus: Sors rerum domina omnium
Non usquam stabili fixa manet pede,
54 Sed vultum assidue innovans,
Incertisque rotans omnia flexibus,
Aeternas variat vices.
57 Seu mitis faveat, sive premat nocens,
Vento mobilior volat.
Illam si nitida fronte reliquerit
60 Abdens lampada Delius,
Idem flammivomos cum moderans equos
Mundo restituet diem,
63 Sub vultu poterit cernere nubilo,
Queis praesens erat, abditam.
Nec solum exiguis rebus inaestuans
66 Privatas agitat domos:
Ipsis imperiis, dum libuit, novam
Inducit faciem ferox.
69 Haec regum arbitrio nos voluit regi,
Donec Tarquinii furor
Commovit proceres, tam rigidum ut semel
72 Cervice excuterent jugum.
Hinc nos cura Patrum, curaque Consulum
Tutos semper ab exteris
75 Jam per longa satis tempora praestitit;
Non a seditionibus,
Quas pene assiduas exitialiter
78 Fervens imperii sitis
Nonnullorum animis insita commovet.

Haec Gracchis animos dedit:
81 Haec Syllas, Mariosque in patriae luem
Armavit. Sed opus quid est
Prisca exempla referre? Haec quoque Caesarem
84 Commisit genero: neque
Impostus prius est horum odiis modus,
Quam Mars sanguine civium
87 Campos Pharsalicos undique tinxerit.
Tunc, Pompei, caput in tuum
Belli terrificus detonuit fragor.
90 Nunc Caesar solio insidens,
Optatis fruitur, proque libidine
Solus temperat omnia.
93 Sic jam nomine sub novo,
Regni forma redit vetus.
Atque hoc scilicet efficit
96 Non usquam stabili fixa manens pede
Sors rerum domina omnium.

Actus secundus.

M. Brutus: Quousque tandem, Brūte, virtutem tuam
99 Dormire pateris otiosam degener?
Quousque differs, civitatem liberam
Tua videre vindicatam dextera?
102 Nihilne te virtus tuorum commovet,
Nomenque Bruti? Nihil gementis patriae,
Pressae a tyranno, opemque poscentis tuam
105 Conditio dura? nil libelli supplices,
Queis Brutum abesse civitatis vindicem
Cives queruntur? Haec parum si te movent,
108 Tua jam, vir ut sis, te satis conjux monet,
Fidem cruore quae tibi obstrinxit suam,
Testata sic se avunculi prolem tui.
111 Si ab exequendis te avocat coeptis timor,
Animusque pigro torpet ignavus gelu,
Ex femina perdisce, quid deceat virum.
114 An vero stirpis auctor, et princeps tuae,
Dominatione civitatem regia
Quod liberarit, post honores maximos
117 Complexus astra est; Servilius, a quo tua est
Deducta mater, Maelium in causa pari
Peremit: num exempla te per talia
120 Pigebit ire, et gloriam adipisci parem?
Mucrone salvo, atque artubus adhuc integris,
Videre Brutus, et pati regem potest?
123 Imo audeamus magnum aliquid et nos quoque;
Mactatus hacce dextera tandem cadat,
Qui quandocunque ceciderit, sero cadet.
126 Pro patria confligere, augurium optimum est.
Generosiores frena detrectant equi:
Nec nisi coacti perferunt tauri jugum:
129 Roma patietur, quod recusant belluae?

Reges adorent barbarae gentes suos,
Non Roma mundi terror, et mundi stupor.
132 Vivente Bruto, Roma reges nesciet.
At vero non rex iste, sed dictator est.
Dum res sit una, quid aliud nomen juvat?
135 At nomen illud refugit, et oblatas sibi
Rejicit coronas. Fingere hoc, et ludere est.
Nam cur tribunos igitur amovit loco?
138 At mihi et honores, et semel vitam dedit.
Plus patria illis omnibus apud me potest.
Qui se tyranno in patriam gratum exhibet,
141 Dum vult inepte gratus esse, ingratus est.
O rem pudendam! mollis et vix vir satis,
Regit Quirites Martis ortos sanguine,
144 Totumque nutu pathicus orbem temperat.
Accingere, et vim, Brute, nunc profer tuam.
Accommoda orsis venit implendis dies.
147 Phoebus renascens subditos cives jugo,
Servosque vidit: liberos videat cadens.

Cassius. Brutus.

Cassius: O cujus alto nixa virtus pectore
150 Sperare Romam sola depressam jubet,
Magnanime Brute, Phoebus aurato diem
Adduxit ore, tam diu optatam mihi,
153 Qua patria nostra libera evadat manu.
Ita fausta votis sors meis respondeat,
Ut haec tyranni virulentum sanguinem
156 Haurire dextra gestit et vix se tenet:
Utque haec nihil me cogitantem praeter haec
Nox tota vidit. Sic in illum me feram,
159 Sic involabo, sic mucronem pectore
Condam scelesto: fors et ipsis dentibus,
Cervice dira noxium abscindam caput:
162 Cruente ut ore prodiens in publicum
Clamare possim: Roma tandem libera est.
Ferus ille animus, et publici invasor boni,
165 Tenues in auras dissipatus vanuit.
Tunc si vel atra morte sit pariter mihi
Mutanda vita, laetus atque alacer cadam.
168 Bene moritur, qui patriam moriens juvat.
Quid tu? quid alta mente tecum mussitas?
Annon eodem prorsus affectu cales?
171 Effare: nam quamvis legi in vultu potest,
Orationis sum tamen cupidus tuae.
Brutus: Quid me plura loqui opus est, Cassi?
174 Num mea tibi constantia nota est?
Semel inter nos stetit, aut vitam
Pectore forti simul abjicere,
177 Aut patriam transdere in antiquam
Libertatem. Semel hoc dictum est.
Aut hoc necesse est perfici, aut Brutum mori.
Cass.: O Romuleae gloria gentis,
Quam tibi vere rigido incoctum est

Pectus honeste: quam tua me animi
183 Oratio securum esse jubet!
Unus mihi nunc scrupulus restat:
Unane opera confodiendum
186 Cum Caesare ipso censeas Antonium?
Brut.: Jam saepe dixi, id esse consilium mihi,
Salvis perimere civibus tyrannida.
Cass.: Perimatur ergo ab infimis radicibus,
Ne quando post hac caesa rursum pullulet.
Brut.: Latet sub uno tota radix corpore.
Cass.: Itan' videtur? amplius nil proloquar.
Tibi pareatur: te sequimur omnes ducem.
Vide modo, ut, cum opus erit, adsis, *Brut.* videro
Cass.: Ego interim meque et meos paravero.
Chorus: Quicunque forti pectore, patriam
Praeferre vitae non dubitat suae,
198 Ut vel per enses, propter illam,
Oppositosque feratur ignes:
Non summus illi rerum opifex Deus
201 Pigro revinxit pectora frigore,
Sed spiritus cessit superbos,
Indomitamque timore mentem:
204 Et bullienti plurima sanguine
Caelestis aurae semina condidit,
Et dixit: I, plebem prementes
207 Contere, nil veritus, tyrannos.
Hac arte praestans Harmodius suos
Servavit, uno nixus amiculo:
210 Nunc utriusque excelsa florent
Nomina non tribuenda servis.
Quos si otiosos tuta sequens timor
213 Forte avocasset rebus ab arduis,
Qui mortuos consumpsit ignis,
Nomina non minus obruisset.
216 Caret severus crimine Carnabas
Et laude dignus creditur, haud probro,
Quamvis ferocem caede dextram
219 Tingere nil veritus paterna.
Odit tyrannos Jupiter, et favet,
Cum quisquam in illos consilium parat:
222 Illosque natis saepe tradit,
Conjugibusve suis necandos.
O quot, quibusque est plena periculis
225 Sors imperantum! Praecipue quibus
Non civium concors voluntas,
Sed regimen peperere vires.
228 Plebem timeto, qui solio insidens,
Plebi timeris. Fons odii timor
Audere jussit multa multos.
231 Saepe gelu calor excitatur.
Rarus tyrannus morte perit sua:
Illos veneno cauta necat manus,
234 Hos plebis iratae tumultus,
Hos rigidus gladio satelles.

Multo ille vitam tutius exigit,
237 Quicunque parvis privus in aedibus,
Nullum timens, nulli timendus,
Pelle sub exigua quiescit.

Actus tertius.

Calpurnia. Nutrix.

Calp.: O di! molestis tollite omen somniis,
Nec sinite, quaeso, pondus ullum tam malis
Inesse visis! Horror artus concutit,
243 Corpusque totum frigidus sudor lavat,
Quoties recordor: mensque nescio quod malum
Praesagit ipsa. *Nutrix:* Alumna, quidnam esse hoc putem,
246 Moesto quod ore, et lacrymis manantibus,
Secreta quaeris, teque nobis subtrahis?
Quae causa fletus? Quisve tam subitus dolor
249 Turbare mentem tam cito potuit tuam?
Potestne flendum quippiam contingere
Nuptae viro, qui pene fortunam regit?
Calp.: Dilecta nutrix, quid mihi instet, nescio:
Sed me misellam mirus invasit timor.
Nutr.: Conceptus unde? *Calp.:* Nil tibi, vel si velim,
255 Celare possum, visa noctis proximae
Me terruerunt. Victa nam postquam dies
Hesterna cessit, noxque nigro tegmine
258 Involvit omnem caeca telluris globum:
Amplexa blandum Caesaris collum mei,
Placida quiete vix resolvi coeperam,
261 Cum mihi repente visus: heu, nutrix mea,
Retine labantem. *Nutr.:* Alumna, habeto animum bonum.
Sopor timores saepe vanos objicit.
264 Narrare perge cuncta, velut occoeperas.
Calp.: Caesar meus, nutrix mea, heu, Caesar meus,
Meus ille Caesar, quo mea innixa est salus,
267 Mihi visus ulnas inter effusus meas,
Jacere multo sanguine et tabo fluens,
Multisque plagis pulcra fossus pectora.
270 Tum mihi quietem subitus excussit timor.
Misera arctius repente complector virum,
Pectusque tento, quaeque somnus finxerat,
273 Vix falsa credo: vix habeo manibus fidem.
Heu quid deorum, talibus visis, mihi
Minatur ira, quidve portendit mali?
Nutr.: Omitte questus, neve nondum urgens malum
Celerare perge. Qui malum timet imminens,
Geminat timendo. Sive nihil instat mali,
279 Fallaxque mentem imago turbavit tuam,
Cur vana veros caussa producet metus?
Seu (quod repellant sancta divum numina!)
282 Mutata Romae fata quid gravius parant,
Tamen haud timendum est. Rite conceptis deos
Mollire votis, thuraque aris omnibus

285 Adolere praestat. Non inexorabilis
Mens est deorum: saepe flectuntur prece.
Quamqam equidem, alumna, instare nil existimo:
288 Sed vana mentes saepe ludunt somnia.
Quam saepe inanis est mihi objectus timor,
Sic somnianti? Nulla inest somno fides.
291 Quis tam vel audax, Caesarem ut petere audeat?
Vel tam impius, petere ut velit patriae patrem?
Quotquot vel error, vel voluntas pertinax,
294 Vel invidia Caesari inimicarat tuo,
Partim verendus perculit Martis furor,
Miranda partim Caesaris clementia
297 Servavit, et servando amicos reddidit.
An ullus ingenio esse tam immani queat,
Debere vitam ut cui suam se intelligat,
300 Illius ipse tentet insidiis caput?
Omitte questus: abjice, ex animo metum.
Venti leves tua dissipabunt somnia.

Cal.: Ita di velint! Utcunque sit, saltem virum
Precabor, ut se contineat hodie domi.
Ubi quid timetur, cautio nunquam nocet.

Chorus: Jam dies Annae rediit Perennae:
O quot in laetis Tyberine, ripis,
Senties lusus hodie venustos?
309 Quot puellarum pedibus premeris?
Candidi quot te juvenes revisent,
Quot senes? Qui dehinc titubante gressu,
312 Saepe siccatis madidi culullis,
Nare de crispa tremulum vibrissent,
Et vacillantes agitent choreas.
315 Di! procul laevum teneatis omen,
Neu mali quicquam sinite evenire,
Quo minus vultu populus sereno
318 Possit antiquos celebrare ritus:
Tuta sed vestro assidue perennet
Roma favore.
321 Nil in humanis stabile est putandum:
Saepe securos inimica lusus
Horrido turbat Nemesis flagello,
324 Grataque in luctus, gemitusque amaros
Gaudia vertit.
Abstine, ô densa fata nocte virgo,
327 Virgo, quae voces reprimis superbas,
Et feris sceptro nimium potenti
Magna locutos.
330 Romuli te gens colit, et veretur:
Cur premis, qui te venerantur, et qui
Debito addicti tua prosequuntur
333 Numina cultu?

Actus quartus.

Caesar. Calpurnia. D. Brutus.

Caesar: Ne deprecare: turpe me fractum metu
Desistere esset. *Calp.:* tam nihil apud te valent
336 Uxoris (eheu!) pene jam exanimis preces?
Caes.: Quid? Somniis me credere tuis postulas?
Calp.: Non: sed timori ut non nihil tribuas meo.
Caes.: At iste solis nititur somniis timor.
Calp.: Finge esse vanum: tribuito aliquid conjugi.
Caes.: Etiam petenti, quod decus laedat meum?
Calp.: Non: sed petenti, quod caput servet tuum.
Caes. *Calp.:* Desine timere. *Calp.:* Audere desine tu prius.
Tuaeque si adeo spernis uxoris metum,
345 Movere vatum oraculis minacibus,
Periculosam qui tibi hanc lucem admonent.
Si spectra, si te auspicia, si fibrae monent
348 Cavere, et hunc meum timorem comprobant:
Quid in paratam pertinax mortem ruis?
Caes.: Quando timorem ponere aliter non potes,
351 Ne nos tibi queraris omnino nihil
Tribuere, mittatur Senatus in hunc diem.
D. Brut.: Magnanime Caesar, quod tibi verbum excidit?
354 Tene potuisse Barbarorum copias,
Nil mente mota, fortiter contemnere,
Non posse nunc temnere mulieris somnia?
357 Ubi pectoris vis illa praecellens tui est,
Quam sensit olim, quique septeno videt
Nilum per arva profluentem gurgite,
360 Quique glaciali colla suppositus polo,
Concreta pigro maria sulcat marmore,
Et, quos Rapaci Rhodanus unda verberat,
363 Galli feroces? O statum deterrimum,
Si Caesar orbem, Caesarem mulier regit!
Conscende currus, laeta victrix, aureos,
366 Gemmantibusque pervehitor urbem rotis:
Totius orbis sola domitorem domas,
Veteres triumphos Roma nunc sileat suos,
369 Et militaris conticescat gloria:
Invictus armis Caesar hodie vincitur.
Quid, Caesar, animi patribus credis fore,
372 Si te jubente convocatos jusseris
Abire nunc, redire, cum Calpurniae
Meliora sese objecerint insomnia?
375 Vade potius constanter, et nomen cape
Parthis timendum: aut, hoc minus si te juvat,
Prodito saltem, atque ipse patres mittito:
378 Ne negligi se, aut ludibrio haberi putent.
Caes.: Incertus animi, et huc et illuc distrahor,
Qualis per aequor concitum bacchantibus
381 Deprensa ventis fertur incerto ratis
Agitata cursu. Pellit illinc Africus
Creber procellis, Eurus hinc, illinc Notus.

384 Sic me hinc tuae, Calpurnia, inflectunt preces,
Hinc dicta Bruti. Sed tamen quando semel
Vel cadere praestat, quam metu longo premi:
387 Non si trecentis vocibus vatum avocer,
Non si ipse voce propria praesens Deus
Moneat pericli, atque hic manendum suadeat,
390 Me continebo. Desine, uxor, conqueri.
Eamus: omnis jacta nobis alea est.
Calp.: Abiit, mea nil dicta moratus.
393 Di, qui Romae geritis curam,
Quo vos fas est eumque vocari
Nomine, si vos manibus puris,
396 Menteque casta semper colui,
Servate meo in Caesare Romam.
Chorus: Creditur vulgus muliebre nunquam,
399 Consili micam dare profuturi,
Sed rapi affectu, penitusque sana
Mente carere:
402 Sed tamen si quis bonus aestimator
Rem putat recta ratione totam,
Dicet in multis micuisse magnam
405 Consilii vim.
Ilion nunquam cecidisset olim,
Imo adhuc arces Priami manerent,
408 Si Deo plenae Paris audiisset
Dicta sororis.
Illa, cum laeta tumidus rapina
411 Raptor ad sedes patrias rediret,
Dicitur totam, resoluta crines,
Isse per urbem,
414 Clamitans: turpem procul ire moecham
Cogite, o Teucri, gerit illa secum
Moenibus vestris, Phrygiaeque fata
417 Ultima pubi.
Caede jam campos video madentes:
Jam ferox gnatus Thetidos marinae
420 Hinc et hinc strages geminat, tremenda
Cuspide pugnax.
Jamque mutato Simois colore
423 Inficit ripas, galeasque secum
Volvit, et fortis madidas juventae
Sanguine cetras
426 Ah dolor! Sanctas etiamne ad aras,
Exuis vitam, genitor, senilem?
Nec vel Herceus cohibet furentem
429 Jupiter iram?
Haec, et his multo cecinisse plura,
Dicitur quondam furibunda vates:
432 Sed dolor Phoebi vetuit superbos
Credere Troas.
Pertinax quisquis sibi credit uni,
435 Ceteros spernens melius monentes:
Ille, si coeptis pereat sub ipsis,
Jure peribit.

Actus quintus.

Brutus et Cassius.

Brut.: Spirate cives! Caesar interfectus est;
Ille, ille, Caesar, patriae terror suae,
Hostis senatus, innocentum carnifex,
441 Legum ruina, publici juris lues:
Cujus rapinas nuper, et libidines
Agnovit orbis totus, et perpessus est.
444 In curia, quam oppresserat, oppressus jacet.
Cass.: En, Roma, gladium adhuc tepentem sanguine:
En, dignitatis vindicem dextram tuae.
447 Impurus ille, qui furore nefario,
Rabieque caeca te, et tuos vexaverat,
Hac, hac manu, atque hoc, hocce gladio quem vides,
450 Consauciatus, et omnibus membris lacer,
Undam cruoris et animam evomuit simul.
Brut.: Ite, ite, cives, convolate in curiam:
453 Mentem novo saturate jam spectaculo.
Immanis ille latro, qui regnum sua
Jam spe vorarat, patriae oppressae incubans,
456 Anima probris plena omnibus spoliatus est.
Ite, et cadaver illud obscoenum feris
Date laniandum, quo feram absumant ferae.
Cass.: Erymanthium perculerit Alcides aprum,
Hydramque flammis pertinacem extinxerit,
Lapsumque caelo, iterumque caelo redditum
462 Confecerit leonem: in uno corpore
Sexcenta nobis monstra debellata sunt.
Si strenuis justus datur factis honos,
465 Tua, Brute, fastos ampliabit gloria.
Brut.: Quicunque mente patriam saeva premit,
Suosque cives subdit, ut servos, sibi,
468 Dum blandientis jam tenet summum rotae,
Ipsosque pene temnit aequalis deos:
Simul atque versus cessat astrorum favor,
471 Et constitutas tempus adduxit vices,
Cadit, suoque ceteros casu monet,
Virtute dempta, ne quid aeternum putent.
Cass.: Sic, sic tyranni debitas poenas luant,
Nunquamque sicca finiant vitam nece.
Eamus hinc, et editam Capitolii
477 Scandamus arcem. Roma tandem libera est.

Calpurnia. Chorus.

Calp.: Eheu, quis aures nuncius tetigit meas,
Cecidisse dira Caesarem Bruti manu?
480 O somniorum jam nimis veram fidem!
Sic misera quondam Troici conjux senis,
Quam somniarat, tulit, et experta est facem.
483 O, quae dolori verba sufficiant meo?
Dehisce terra, meque miserandam abripe,
Aut vos nefandi parricidae, huc, huc cito

486 Venite gressu, quoque ferro conjugem
Meum necastis, me, me eodem tollite.
Secunda vestras hostia exspecto manus.
489 Cupide madentem conjugali sanguine
Jugulo mucronem, aut pectore excipiam meo.
Nondum litasti, Brute, perficito sacrum.
492 Nondum peremptus Caesar est: pars illius
Maneo superstes. Non meus vitam tibi
Vir denegarat: ne mihi mortem nega.
495 Moriar semel, quo desinam toties mori.
Aut tu, doloris turba nostri particeps,
Dum languidus paullatim animus absumitur,
498 Et membra linquens tabida, petit Caesarem,
Adjunge moestam fletibus vocem meis.

Chorus: Aetheris alti lugeat orbis:
501 Tuque o radiis incincte caput,
Volucris splendens arbiter anni,
Propera pulcros abdere vultus.
504 Tu quoque falsae dominator aquae,
Valido terram concute sceptro.
Omnia moerorem patefaciant.
507 Ille subactae gloria terrae,
Nunc repetiti gloria caeli,
Uno Caesar Jove patre minor
510 Liquit terras.
O impuri! o illaudati!
Quorum sacrilega manus potuit
513 Tantum mundi extinguere lumen.
Quae vobis sint supplicia satis?
Quis taurus, quae rota, quis gladius,
516 Possit vestrum aequare furorem?
Vobis tellus, vobis aether,
Vobis deneget unda quietem:
519 Vos ultrices agitent furiae:
Una cruentis agitet flagris;
Altera tetro coquat igne genas;
522 Tristes alia objiciat colubras,
Quae se vestro sanguine pascant:
Stygia donec sede receptos
525 Laniet rostro vultur adunco.
Vexet iniquum Aeolidae pondus,
Et supplicii quidquid acerbi
528 Sceleratos exagitat manes.
At tu, nostri caussa doloris,
Multum flete, et multum flende,
531 Hos bone planctus accipe, Caesar.

Caesar: Quid caelitum me fletis adjunctum choro?
Non luridi me stagna Cocyti tenent,
534 Sed templa caeli; non malignae me furor
Tetigit cohortis; ipsa jam genitrix manu
Me collocarat inter astrorum globos.
537 Simulacra tantum nuda dilaniata sunt:
Nec ipse cecidi: umbra cecidit tantum mea.

Desinite flere: lacrymae miseros decent.
540 Qui me furenti (vera praemoneo Indiges)
Sunt animo adorti, non inultum illud ferent.
Heres meae virtutis, ut sceptri mei,
543 Nepos sororis, arbitratu pro suo
Poenas reposcet. Ponite modum luctibus.
Ego ad alta caeli tecta stellantis feror.

Calp.: Unde, quaeso, vox ad aures ista pervenit meas?
En, sonum, marite, dulcem vocis agnosco tuae.
Non iniqua te peremit parricidarum manus:
549 Vivis, et receptus astris, laetus assides Jovi.
Quo soles, bonus, favore perge complecti tuos.

Chorus: Sunt manes aliquid: cumque diem ultimum
552 Adduxit fera mors, est aliquid tamen,
Quod vitat Libitinam,
Exstructosque fugit rogos.
555 Id si, dum vegetat membra, datum sibi
Vitae curriculum puriter egerit,
Nec se turpificarit
558 Impuris scelerum notis.
Mox, ut corporeo carcere liberum est,
Rursus sidereas convolat in domos,
561 Qua Saturnia lacte
Signavit proprio viam:
Atque illic, numero coeliculum additum,
564 Caelesti ambrosiae gramine vescitur,
Et carchesia sacri
Plena nectaris ebibit.
567 Haec olim haud dubie praemia vos manent,
Quicunque innocuo pectore simplices
Virtutemque tenetis,
570 Et canam colitis fidem.

Finis.

Marburg. Universitäts-Buchdruckerei (R. Friedrich).

AUSGABEN UND ABHANDLUNGEN

AUS DEM GEBIETE DFR

ROMANISCHEN PHILOLOGIE.

VERÖFFENTLICHT VON E. STENGEL.

LIII.

ÜBER DEN ABFASSUNGSORT

DER

MIRACLES DE NOSTRE DAME PAR PERSONNAGES.

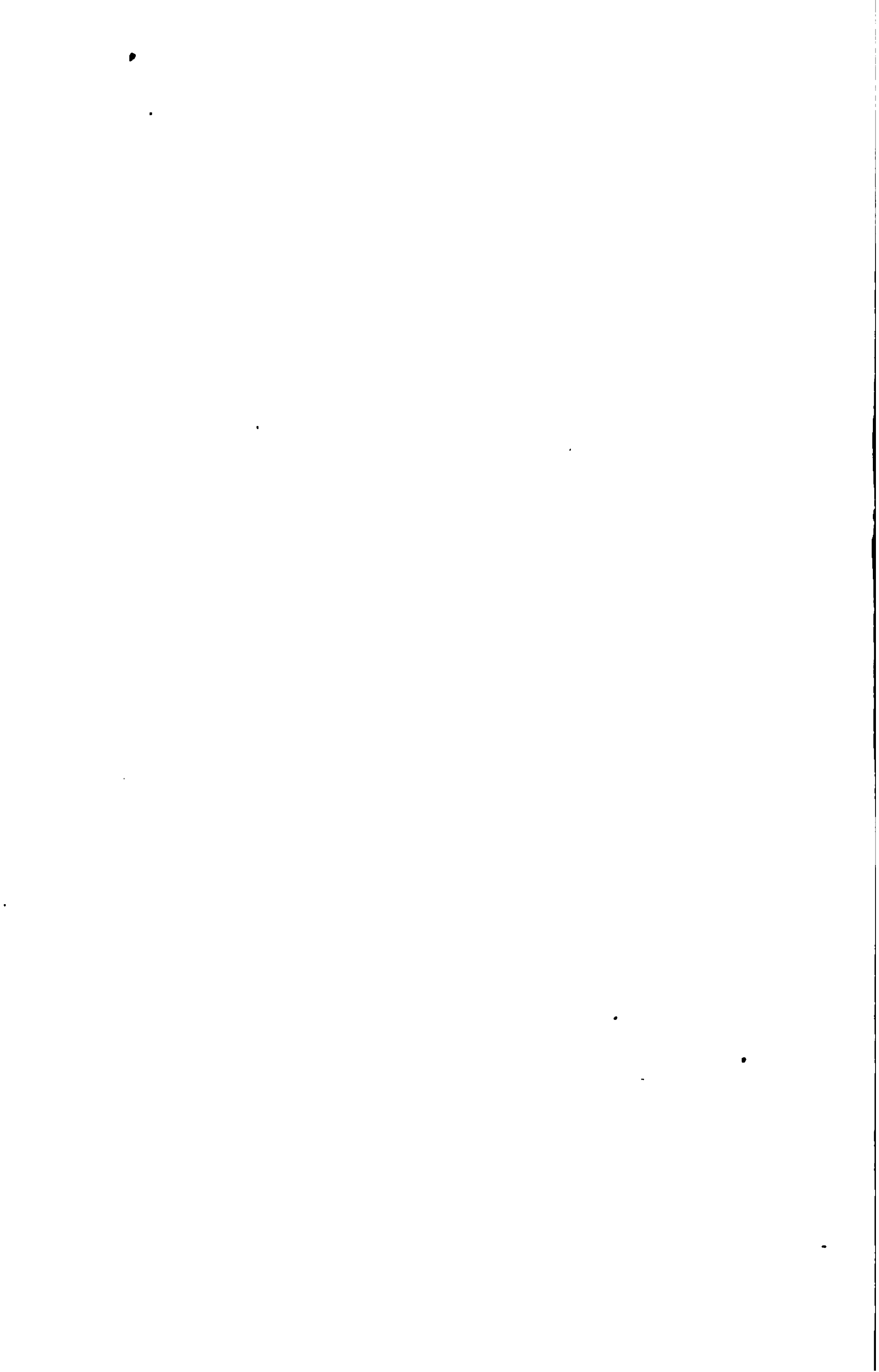
VON

HERMANN SCHNELL.

MARBURG.

N. G. ELWERT'SCHE VERLAGSBUCHHANDLUNG.

1886.



Ueber den Entstehungsort der in dem Manuskript Cangé überlieferten Mirakel hat, soviel mir bekannt, zuerst Onésime Le Roy eine bestimmte Vermutung ausgesprochen und sich für das puy de l'immaculée Conception in Rouen entschieden. Die Unhaltbarkeit dieser Ansicht ist bereits von Magnin[1]) unter Hinweis auf die Sprache der Mirakel nachgewiesen worden. Magnin glaubt seinerseits in dem puy von Senlis dasjenige gefunden zu haben, bei welchem unsere Stücke zuerst zur Aufführung gebracht sind. Er weist darauf hin, dass in dem Mirakel von der Fille du roy de Hongrie (XXIX) das Turnier, welches in der Quelle des betreffenden Stückes in Resson bei Montdidier abgehalten wird, ohne sichtbaren Grund nach Senlis verlegt ist, was wohl nicht geschehen sein würde, wenn nicht der Verfasser selbst ein Einwohner dieser Stadt gewesen wäre. M. selbst giebt zu, dass dies nur ein schwaches Indizium sei, welches erst noch durch andere Beweise bestätigt werden müsse; diese neuen Beweise sind indes seitdem nicht beigebracht worden, und so steht denn die Frage heute noch gerade so unentschieden da, wie im Jahre 1847, als M. seine Abhandlung schrieb. Ebert hat daher bei der Besprechung unserer Mirakelsammlung[2]) diesen Punkt ganz mit Stillschweigen übergangen, und Julleville[3]) beschränkt sich auf die einfache Wiedergabe der Ansichten Le Roy's und Magnin's, ohne selber ein Urteil in der Sache abzugeben, ja ohne selbst bei dem Mangel jeglicher fester Anhaltspunkte die Möglichkeit einer sicheren Entscheidung zuzugestehen. Neuerdings hat

1) Journal des Savants, Januarheft 1847.

2) Entwicklungs-Geschichte der französischen Tragödie. Gotha 1856. Seite 22.

3) Les Mystères. Paris 1880. I, 125.

dann Voigt in seiner Dissertation [1]) dieser Frage seine Aufmerksamkeit zugewandt und auf die ebenfalls in XXIX erwähnte Eglise Saint Andry hingewiesen, durch deren Bestimmung vielleicht ein neuer Grad von Wahrscheinlichkeit für Magnin's Ansicht gewonnen werde, auf nähere Details geht allerdings auch er nicht ein. Ich selbst habe schliesslich 1884 [2]) wegen der öfteren Erwähnung der Seine und der genauen Bekanntschaft, welche einige Dichter mit Paris verraten, mich berechtigt geglaubt, wenigstens für einen Teil der Mirakel jene Stadt als den Aufführungsort ansehen zu dürfen. Die folgende Untersuchung hat nun den Zweck, für das, was ich damals nur vermutungsweise und nebenbei geäussert habe, die Beweise beizubringen und so einen Beitrag zur endlichen Lösung dieser Frage zu liefern.

Leider war es mir nicht möglich, die von Le Roy für Rouen ins Treffen geführten Gründe zu berücksichtigen, da mir dessen Arbeiten nicht zugänglich waren. Die geringe Stichhaltigkeit des von Magnin angegebenen Grundes wird bei der Besprechung des 29. Mirakels beleuchtet werden. Der Umstand, welchem es wohl wesentlich zuzuschreiben ist, dass bisher noch niemand auf Paris verfallen ist, ist ohne Zweifel der, dass dieser Name ausser in XIX. in keinem Mirakel erwähnt wird. Indes scheint mir hierin gerade ein Beweis für Paris und gegen Senlis zu liegen. Denn hätten die Dichter in einer der Hauptstadt so nahe gelegenen Stadt wie Senlis gelebt, so hätte eine öftere Erwähnung von Paris namentlich in Wendungen wie „de cy jusques au Pas" und ähnlichen kaum vermieden werden können. Besonders bemerkenswert ist in dieser Beziehung eine Stelle in XXII, wo der eine Sergent von seinem Schwerte sagt, dass ein besseres „von hier bis Larchant" nicht gefunden werde. Larchant liegt so nahe bei Paris und ist dazu ein so unbedeutender Ort, dass es kaum zu begreifen wäre, warum ein in Senlis wohnender Dichter nicht einfach diese Stadt als die seinem Publikum bekanntere an seine Stelle setzte.

Dazu spricht die grosse Zahl der überlieferten Stücke allein schon für das p u y einer grossen Stadt, und dass in Paris bereits im 13. Jahrh. von den c l e r s nicht selten dra-

1) Die Mirakel der pariser Hs. 819, welche epische Stoffe behandeln, auf ihre Quellen untersucht. Grimma 1883. Seite 2.

2) Untersuchungen über die Verfasser der Miracles de Nostre Dame par personnages (Ausg. und Abh. Heft XXXIII p. 73).

matische Aufführungen veranstaltet wurden, bezeugt eine von Maistre Elie überarbeitete Uebersetzung der Ars amatoria des Ovid (Ausg. u. Abh. XLVII Z. 167—8 „si com il suelent, aucuns geus representer vuelent").

Dass aber alle Stücke für eine einzige Bühne abgefasst sind, geht einesteils aus der im Wesentlichen einheitlichen Technik, anderenteils aus der häufig fast wörtlichen Uebereinstimmung namentlich der Rondels, daneben aber auch zahlreicher anderer Stellen, ja ganzer Scenen hervor. Das 15. Mirakel z. B., welches eine ganze Anzahl von Oertlichkeiten erwähnt, die weit von Paris entfernt liegen, keine einzige, die der Gegend von Paris angehört, legitimiert sich schon allein dadurch als nach Paris gehörig, dass es inbezug auf das eine seiner Rondels mit zwei Stücken übereinstimmt, welche höchst wahrscheinlich aus dieser Stadt stammen.[1])

Freilich brauchen deswegen nicht etwa alle Stücke von einem einzigen Verfasser herzurühren Ich habe vielmehr in meiner früheren Arbeit nachgewiesen, dass eine ziemliche Anzahl Dichter an unserer Sammlung thätig gewesen sein müssen. Mancher dieser Dichter mochte aus weiter Ferne

---

1) Vgl. Schnell, l. c. p. 64. Daselbst finden sich Seite 40 und 67 zwei Beispiele aus I und XVI resp. I und XXXVI angeführt, wo der Verfasser eines Stückes ganze Scenen aus einem anderen entlehnt hat. Ganz ähnlich verhält es sich mit XV und XXXVII, wo die Verse 1—135 resp. 1—125 fast wörtlich gleichlauten. — Zu den Seite 50 und 51 verglichenen Stellen geringeren Umfangs füge ich noch die folgenden hinzu:

XXXVIII 1288 Et je m'en vois en autre lieu
Visiter povres menagiers Car trop petite gangne font
Qui leur vivre ont a grans dangiers, Et du demander honteux sont;

vgl. dazu XXXIV 497, XXXVI 909 und auch XL 551. — Dacien sagt von sich selbst, als er aus dem Feldzuge gegen die Franken zurückkehrt:

XXXVIII 410 Chier sire, je vous fas savoir
Je sui du corps sain et alègre, Combien que vous me veez maigre.

Genau ebenso äussert sich der Bote Lievin über seinen von einer Pilgerfahrt nach dem heiligen Lande heimkehrenden Herrn:

XXXIV 1244 Tenez; je vous fas assavoir
Que du corps est sain et allègre, Mais du visage est un po mègre

Vgl. ferner XXIX 1729 (an Fortune):

Qui m'as mis ou hault de ta roe Et m'as puis jetté en la boe.

mit XXXI 917:

Fortune du hault de sa roe M'a bien jetté en my la boe.

und mit XXXV 543: Ha! Fortune, conme tu m'as
A ce cop du hault de ta roe Jetté jus et mis en la boe!

Die Zahl dieser Beispiele würde sich leicht noch erheblich vermehren lassen.

stammen; wo aber wiederum eher als in Paris dürfen wir eine solche Vereinigung von clers aus verschiedenen Gegenden Frankreichs behufs dramatischer Aufführungen annehmen? Die am Orte der Aufführung nicht heimischen Dichter werden natürlich aus alter Anhänglichkeit zu ihren Dramatisierungen mit Vorliebe heimatliche Stoffe gewählt oder den Schauplatz der Handlung in die ihnen von früher her vertrauten Gegenden verlegt haben. Das schloss jedoch nicht aus, dass ihnen nicht doch hie und da eine Anspielung auf ihren derzeitigen Wohnort mit unterlief, und wo dies nicht geschah, da wird manchmal noch bei späteren Aufführungen durch teilweise Ueberarbeitung die eine oder die andere Anspielung auf den Aufführungsort hineingeraten sein. Auch solche Angaben sind dann für den Abfassungsort entscheidend. Es wird nun meine Aufgabe sein im Einzelnen nachzuweisen, dass die Dichter die Handlung in einer Reihe von Stücken entweder ganz nach Paris verlegt haben oder wenigstens durch gelegentliche Anspielungen detailliertere Localkenntnis von Paris verraten. Natürlich können nur solche Ortsangaben für uns in Betracht kommen, welche wir durch eine Vergleichung mit der jeweiligen Quelle oder, sofern dies nicht möglich, durch andere triftige Gründe als wirklich von dem Dichter herrührend erweisen können.

Ich behandle nur da, wo direkte Berührungspunkte vorhanden sind, mehrere Stücke im Zusammenhange; im Uebrigen habe ich die zu besprechenden Mirakel so gruppiert, dass ich mit denen beginne, welche Anspielungen auf Paris enthalten, dann die folgen lasse, welche Anspielungen auf andere Gegenden Frankreichs enthalten, und mit denen schliesse, deren Ortsangaben ich nicht zu recognoscieren vermochte. Die nicht geringe Zahl von Stücken, welche ganz frei von localer Färbung sind, musste natürlich aus dem Spiele gelassen werden.

XXXVI, XXVIII, XVII, XXXV.[1]) Für das 36. Mirakel hat sich eine bestimmte Quelle bis jetzt noch nicht nachweisen lassen, aber die ihm zu Grunde liegende Legende von Petrus dem Zöllner tritt in der Litteratur schon sehr früh auf, so

1) Im Folgenden bedeutet stets die römische Zahl die Nummer des Mirakels, die arabische die Verszahl nach der von G. Paris und U. Robert für die Société des anciens textes français besorgten Ausgabe.

dass an eine pariser Localsage hier nicht gedacht werden kann. Wahrscheinlich also werden wir alle auf Paris und seine Umgebung sich beziehenden Notizen, sicherlich aber die mit der eigentlichen Handlung nicht in direktem Zusammenhang stehenden auf Rechnung des Mirakeldichters setzen dürfen.

Von Wert ist für uns vor allem die Unterhaltung der Armen, die sich gegenseitig ihre vorzüglichsten Wohlthäter aufzählen. Die beiden ersten begnügen sich mit der einfachen Nennung der Namen; eine ältliche Dame, die Wittwe Huguette, deren Nachbarin mit dem Beinamen la Bossue, Hernault de Bisquariel, Jourdain le Grant und Pierre le Maistre werden besonders wegen ihrer Mildthätigkeit gerühmt. Von ihnen allen interessiert uns nur der Name Hernault de Bisquariel, da dieser auch in XXVIII eine Rolle spielt. Dort wird unter den hervorragendsten Bürgern der Stadt Burgos, welche im Parlamente Sitz und Stimme haben, neben Gille le Marquis, Martin Drouart, Pierre le Monart und Guymar dit le Viautre (154 ff.) auch ein Ernaut de Bisquarrel genannt, welcher offenbar mit dem in XXXVI erwähnten identisch ist. Es kann kaum zweifelhaft sein, dass dieser Ernaut eine wirkliche, dem Heimatsorte der Dichter dieser beiden Stücke angehörende Person war, und gelingt es uns daher nachzuweisen, wo das eine entstanden ist, so ist damit auch der Abfassungsort des anderen festgestellt. Auffallender Weise führt in einem dritten Mirakel, in XVII, eine Stadt den Namen Bisquarrel. Dort macht der Premier Curé, nachdem er den verbrecherischen Godart aus seiner Gemeinde ausgestossen hat, eine Wallfahrt nach Santiago de Compostella und stirbt auf dem Heimwege

635 A Bisquarrel, ce n'est pas guille, Qui est de Navarre une ville.

Nun kennt die Erzählung bei Gautier de Coincy [1]), welcher im Uebrigen der Dichter von XVII sich auf's Engste anschliesst, diese ganze Geschichte von der Wallfahrt des Priesters und seinem Tode nicht, der Name Bisquarrel ist daher ebenfalls als eine Zuthat des dramatischen Bearbeiters anzusehen. Da nun ferner ein Ort Bisquarrel gar nicht existiert, so darf man wohl annehmen, dass dieser Name von dem Dichter nur wegen seiner Aehnlichkeit mit dem der spanischen Landschaft Viscaya gewählt wurde In Wirklich-

1) Les Miracles de la Sainte-Vierge ed. Poquet.

keit scheint derselbe der Gegend von Paris anzugehören und in allerdings etwas veränderter Gestalt in einem Strassennamen (Becquerel) sich erhalten zu haben.

Eingehender als seine beiden Genossen erzählt uns der Troisiesme Povre von seinen Gönnern (XXXVI 90 ff.). Er erhält einen tournois täglich an der „pointe saint Eutasse“, geht von da „par les halles“ zum „Grant Godet“, dann weiter zu Simon Triquefadet, welcher „au port Nostre Dame“ wohnt, und wendet sich schliesslich zurück zur „dame du Chastel, la femme Raulin.“ Auf die Vermutung, dass alle diese Personen und Oertlichkeiten in Paris zu suchen sind, bringt uns die Erwähnung des „port Nostre Dame“. Ein Hafen liegt gewöhnlich, wenn nicht am Meere, an einem grösseren Flusse, und dass mit diesem Flusse die Seine gemeint ist, zeigt das v. 158 angeführte Sprichwort

Perdre aussi bien va son langage   Conme s'il aloit batre Saine.

Versuchen wir nun einmal, dem Troisiesme Povre auf seiner Wanderung durch Paris zu folgen. Er beginnt bei der „pointe saint Eutasse“, einem durch die Lage der Kirche Saint-Eustache bestimmten Orte, der noch heute diesen Namen führt, und geht von da „par les halles“ d. h. bei den heutigen Halles Centrales südlich von St. Eustache vorbei zum „Grant Godet“.

D'ilec je m'en vois sanz sejour   Par les halles au Grant Godet,
Puis a Simon Triquefadet,

sagt der Povre v. 96 ff. Der Gebrauch des bestimmten Artikels bei Grant Godet erscheint durch das vorgesetzte Adjektiv erklärt. Ist aber Godet der Name eines Mannes, so durfte in der Ausgabe „Grant“ nicht mit grossem Anfangsbuchstaben gedruckt werden. In der That ist dies nun nicht der Fall, sondern es ist an der citierten Stelle von dem Abzeichen eines Hauses in der an die Halles Centrales anstossenden rue de la Cossonnerie, von einem grossen Becher, die Rede, welches ich in einem von Jubinal veröffentlichten Esbatement erwähnt finde.[1]) Die Worte grant und godet sind daher wie halles klein zu schreiben.

Von der rue de la Cossonnerie begiebt sich der Povre dann weiter zum „port Nostre Dame.“ Ein Hafen dieses Namens existiert heute nicht mehr, doch haben wir ihn ohne Zweifel in der Gegend des pont Nostre Dame zu suchen, auf welche die rue des Halles direkt zuführt. Geht er von

1) Mystères inédits I 372.

da nach seinem Ausgangspunkte zurück, so muss er die place du Châtelet passieren, welche von einer alten Burg der Stadtvögte von Paris den Namen hat, deren Herr oder Vogt wohl der oben erwähnte Raoul war.

Der Beweis, dass das 36. Mirakel und somit auch das 17. und 28. für ein pariser p u y gedichtet wurden, scheint hierdurch erbracht. Einige weitere Erwägungen werden uns sogar in den Stand setzen, den ungefähren Standort der Bühne mit einer gewissen Wahrscheinlichkeit zu bestimmen. Es ist Sitte, sich einen mittelalterlichen Mirakeldichter als einen völligen Ignoranten auf dem Gebiete der Geographie vorzustellen. In der That dürfen allzu grosse Anforderungen an seine Kenntnisse nicht gestellt werden, aber so schlimm, wie es den Anschein hat, ist es nicht damit bestellt Man muss nur nicht glauben, dass er sich alles in der Wirklichkeit so vorgestellt habe, wie er es in seinen Stücken darstellte. Wenn er einmal im Handumdrehen den Schauplatz der Handlung von Ungarn nach Schottland, von Schottland nach Italien verlegt, so hat er keineswegs die Absicht, die Zuschauer zu veranlassen, auch ihrerseits im Geiste sich in jene Länder zu versetzen. Er hat die verschiedenen Namen zwar, weil sie einmal in der Quelle gegeben waren, beibehalten, es liegt ihm jedoch fern, ihnen irgend welche Bedeutung beizumessen, für ihn, wie den Zuschauer, spielt jede Scene, jedes Stück an demselben Orte, der Bühne. Mochten zwei Orte in Wirklichkeit noch so weit von einander liegen, auf der Bühne lagen sie neben einander, und das war schliesslich das allein Massgebende. Als in XXI der Bote den Barlaam aus seiner Einsiedelei in der Wüste Sennar zum König Avennir geleitet und ihn unterwegs fragt, warum er eigentlich vom heidnischen Glauben abgefallen sei (v. 225 ff.), antwortet ihm dieser, das sei deshalb geschehen, weil der christliche Glaube der allein wahre sei, und er würde ihm dies ganz klar beweisen, wenn sie nicht schon an dem Palaste des Königs angekommen wären. Es würde thöricht sein hier anzunehmen, der Bote habe seine Frage erst gestellt, als sie dem königlichen Schlosse bereits ganz nahe waren, vielmehr hat der Dichter hier einzig und allein die Bühnenverhältnisse im Auge gehabt. Auf der Bühne waren es von dem Platze für Sennar bis zu dem, welcher die Stadt des Avennir darstellte, nur wenige Schritte, und da konnte Barlaam allerdings unterwegs keine langen Auseinandersetzungen geben. —

Aehnlich verhält es sich mit der geradezu erstaunlichen Sicherheit, mit welcher Pilger oder Boten in fremden Ländern ihnen selbst ganz unbekannte Personen auffinden, häufig sogar schon von weitem sehen, obwohl dieselben sich offenbar im Innern ihrer Wohnungen befinden, und meist auch gleich als die von ihnen gesuchten erkennen. Die Dichter haben sich auch hierin nicht von der Wirklichkeit, sondern von den Bühnenverhältnissen leiten lassen. — Man könnte noch eine Menge anderer Beweise für diese Thatsache beibringen, wie der sehr übliche Gebrauch des Demonstrativpronomens vor Ortsbezeichnungen, um die geringe Entfernung derselben auf der Bühne auszudrücken, und anderes; es würde jedoch den Rahmen dieser Arbeit überschreiten, wollten wir uns noch eingehender mit dieser Frage beschäftigen. Immerhin wird aus dem Gesagten erhellen, dass, da die Mirakeldichter sich überall bei Abfassung ihrer Werke durch die Einrichtung ihres Theaters haben bestimmen lassen, die Vermutung nahe liegt, der Verfasser von XXXVI habe als den Ort, wo die drei Armen sich unterhalten, sich ebenfalls die Bühne gedacht. Da nun ausserdem die Armen jedenfalls in der Gegend zusammentreffen, wo sie zu betteln pflegen, da ferner der Troisiesme Povre beim port Nostre Dame umkehrt und in der Richtung nach den Markthallen zu zurückgeht, so dürfen wir mit einiger Sicherheit annehmen, dass das Theater sich zwischen der pointe Saint-Eustache und dem heutigen pont Notre-Dame befand.

Nehmen wir hierzu eine Angabe, welche das 35. Mirakel uns liefert, indem es v. 229 einen Wirt Robert de Ruffes, der nicht weit von dem „four Saint Martin“ wohnt, und weiterhin einen andern Wirt, Pierre Filion, erwähnt, der sein Lokal nahe bei der „pointe saint Uitasse“ hat (238, 243), so werden wir im Stande sein, mit nicht geringer Wahrscheinlichkeit den Raum, wo die Bühne gestanden hat, noch enger zu begrenzen. Leider ist es mir nicht gelungen, eine sichere Auskunft über den erstgenannten Platz zu erhalten, doch geht man wohl nicht fehl, wenn man ihn an der rue Saint-Martin sucht, welche wenig östlich von den Markthallen liegt und mit diesen u. a. durch die oben genannte rue de la Cossonnerie und ihre Fortsetzung verbunden ist. Da nun auch in diesem Falle wieder, als der Ort, wo die Armen sich unterhalten, im Sinne des Verfassers die Bühne anzusehen ist, da ferner dieser Ort nicht weit von den beiden

genannten Wirtshäusern entfernt sein kann, weil sonst die Armen sie nicht besuchen würden, da endlich auch hier wieder die „pointe saint Eustache“ genannt wird, so sind wir zu dem Schlusse berechtigt, dass die Aufführung — wenigstens des 35. und 36. Mirakels — in unmittelbarer Nähe dieses Platzes stattgefunden hat, ob auf diesem selbst, ist mir gerade wegen der Nennung seines Namens mehr als zweifelhaft.

Die übrigen Notizen, welche aus XXXVI für die Feststellung des Abfassungsortes benutzt werden können, dienen nur dazu, die Zahl der Beweise für Paris zu vermehren. Die v. 594 von dem Deuxiesme Dyable erwähnte „rue du Plâtre“ liegt wenig östlich von den Markthallen und ist eine kleine Nebenstrasse der „rue du Temple“. V. 201 flucht Pierre beim heiligen Kreuz von Valenton; „Valenton“ aber ist ein kleiner, südöstlich von Paris gelegener Ort.

Die grenzenlose Armut, welche Galot bei der Verteilung des ihm von seinem Herrn übergebenen Geldes in vielen Häusern findet, kann vielleicht ebenfalls auf Paris hindeuten (1094). — Ein „sire Lippage“, der Briefe weiter befördert (244), ist heute nicht mehr nachzuweisen. Trotzdem kann seine Erwähnung Bedeutung gewinnen, wenn erst einmal die Quelle von XL mit Sicherheit festgestellt ist. Denn dort wird v. 205 und öfter dem Schwiegervater des heil. Alexis derselbe Name gegeben und ihm wegen seiner Tüchtigkeit hohes Lob gespendet. Da in den von G. Paris veröffentlichten Versionen der Vie de Saint Alexis der Name „Lipage“ sich nicht findet, so hindert uns nichts, das 40. Mirakel wegen dieser Uebereinstimmung mit XXXVI ebenfalls einem pariser Dichter zuzuweisen.

Der v. 690 genannte Wein von „St. Pourçain“ hat seinen Namen von einem kleinen Orte im Dep. Allier und geniesst noch heute in Frankreich eines gewissen Rufes.[1])

Derselbe Wein wird ausserdem noch V 1039, X 291 und XXXVIII 1521 genannt, während VIII 248 allein eine andere Weinsorte, griechischer Wein, erwähnt wird. Diese Thatsache ist, wenn nicht für die Ermittlung des Abfassungsortes, so doch für die Klassificierung nach den Verfassern von einiger Bedeutung. Während nämlich der Dichter von V die vier

---

1) Vgl. Bataille des vins in Ausg. u. Abh. XLIV S. 50 Z. 38, Jubinal l. c. I 367, wo noch einige andere Stellen, an denen dieser Wein genannt wird, angeführt sind.

gegen Christus disputierenden jüdischen Meister sich zum Schluss ganz ruhig bei einem Glase „St. Pourçain“ über ihre Niederlage trösten lässt, hat der von VIII, wie es scheint, das Unsinnige einer solchen Angabe gefühlt und lässt daher die beiden Leibwächter des Papstes nicht französischen, sondern griechischen Wein trinken. Meine früher [1]) ausgesprochene Annahme, dass V und VIII verschiedenen Dichtern zuzuschreiben seien, erhält hierdurch eine weitere Bestätigung.

Eine ähnliche Stellung, wie der „St. Pourçain“ unter den Weinen, nimmt „Boulogne“ unter den Wallfahrtsorten ein; in nicht weniger als 7 Stücken (I 783, VI 547, IX 1354, X 830, XI 1144, XII 258 und XXX 1491) wird es als solcher erwähnt. Die übrigen in den Mirakeln erwähnten Wallfahrtsorte sind (abgesehen von Rom und Jerusalem): Rocamadour XI 743, Puy Notre Dame XV 500, Notre Dame de la Joie XV 1744, XXVI 778, Limoges XXVI 784, Pontoise XXVI 405, Santiago de Compostella XVI 667, XVII 358 [2]), Sinai XVI 1295; ausserdem pilgert die mére in XVI noch zu den Kirchen des heil. Aegidius und des heil. Nicolaus, über deren Lage ich nichts Sicheres zu sagen vermag. Boulogne war ehemals und ist noch heute ein so beliebter Wallfahrtsort [3]), dass aus seiner häufigen Erwähnung für unsere Zwecke keinerlei Schlüsse gezogen werden können. Dagegen ist für die Frage nach den Verfassern nicht unwichtig, dass Mirakel wie XVI und XXVI, welche mehrere Wallfahrtsorte anführen, Boulogne ganz aus dem Spiele lassen.

Ueber das XXXVI 1982 erwähnte Landgut „Belle Fontaines“ vermag ich eine befriedigende Auskunft nicht zu geben.

Auch der Name des „Moussé“, des reichsten Juden der Stadt „Buissance“ (XXXV 563 und öfter), scheint, da er nach Julleville II 319 Anm. auch in den Myst. de la sainte hostie auftritt, von einer wirklich existierenden Persönlichkeit genommen zu sein. [4]) Das XXXV 3 genannte im Interdikt befindliche „moustier saint Venant“ kann ich in Paris nicht nachweisen; es ist daher wohl aus der Quelle herübergenommen.

---

1) l. c. p. 68 und 70.

2) Vgl. hierzu auch VII 128 „Par le saint baron de Galice.“

3) Vgl. Jubinal l. c. I 392.

4) Darauf deutet auch die ganz französische Form des Namens hin. Der Name des Dieners („Sadoch, Sohn des Enoch“ 1090—91) dagegen kennzeichnet sich durch seine hebräische Form als ein ganz willkürlich gewählter.

XIX. Reich an Hinweisungen auf Paris ist auch das 19. Mirakel und da uns glücklicherweise auch seine Vorlage, eine Erzählung des Gautier de Coincy[1]), bekannt ist, so sind wir in den Stand gesetzt, durch eine Vergleichung desselben mit seiner Quelle festzustellen, was als selbständige Zuthat des Verfassers anzusehen ist und was nicht.

Die Geschichte Gautiers spielt in Pisa, woselbst der Held derselben Kanonikus von Saint-Cassien ist und aus seiner Stellung nicht unerhebliche Einkünfte bezieht. Dies ist die einzige Notiz, welche von dem Mirakeldichter unbeanstandet übernommen ist (cf. XIX 61 und 120), alle übrigen auf den Schauplatz der Handlung bezüglichen Daten sind von ihm entweder geändert oder neu hinzugefügt worden.

Die Scene v. 722 ff. zeigt uns zwei fahrende Leute, „Polet“ und „Volant“, mit einander im Gespräch. Sie beginnt damit, dass Polet den Volant willkommen heisst und ihn fragt, was ihn hierher führe Es erhellt aus diesem Anfange, dass P. entweder in dem Orte, wo sich diese Scene abspielt, seinen ständigen Aufenthalt hat oder zum Mindesten der zuerst Angekommene von den beiden ist. Im weiteren Verlaufe der Unterhaltung zeigt sich dann, dass die erstere Deutung zutrifft. P. fragt seinen Genossen, wie es ihm während der Zeit, dass sie sich nicht gesehen haben, ergangen sei. V. weiss nicht viel Gutes zu berichten Die Engländer haben ihn gänzlich ausgeplündert und ihm sogar das Mädchen, welches er sich aus Burgund mitgebracht hatte, geraubt.[2]) „So habe ich also nicht viel verloren, wenn ich in Paris geblieben bin“[3]), versetzt darauf P., indem er hierdurch aufs Deutlichste zu erkennen giebt, dass er auch in dem Augenblicke, wo er diese Worte ausspricht, sich noch in Paris befindet. In der That zeigt der weitere Verlauf der Handlung, dass P. wenigstens derjenige von den beiden ist, welcher die Gelegenheiten kennt, wo es etwas für sie zu verdienen giebt.

An anderen Stellen legt der Verfasser von XIX auch einige Kenntnis der Umgebung von Paris anden Tag. Der Vater des

---

1) Bei Poquet p. 627.

2) Diese Bemerkung zeigt, dass das Stück zu einer Zeit abgefasst wurde, wo die Engländer noch einen grossen Teil Frankreichs besetzt hielten.

3) 742: Je n'ay pas donc perdu granment
Se de Paris ne m'ay meu.

Mädchens, welches der Kanonikus heiraten soll, eine Hauptperson des Stückes, ist ein „Ritter von Saus“, der seinen Namen jedenfalls von „Saulx-les-Chartreux“, einem südlich von Paris bei Corbeil gelegenen Dorfe, führt. — Das Kloster, welches die Mutter ihrer Tochter nach der Flucht ihres Gemahls als zukünftigen Aufenthaltsort vorschlägt, ist das von „Poissy“ (Poycy), dessen Nonnen sie als „bonnes femes“ kennt. Poissy aber ist ein kleiner, nordwestlich von Paris gelegener Ort, dessen Abtei sich im Mittelalter eines hohen Rufes erfreute.[1])

Welcher Oertlichkeit die „Frau von Vaussemain“, die in oder bei Paris ihren Wohnsitz haben muss (188), ihren Namen verdankt, vermag ich mit den mir zu Gebote stehenden Hülfsmitteln nicht festzustellen. — Auch „sus les fossez“ (223, 665) scheint der Name eines Ortes zu sein, der vielleicht mit einer der beiden Strassen „Fossés-Saint-Bernard“ oder „Fossés-Saint-Jaques“, welche beide dem Quartier der Université angehören, zu identifizieren ist.

Eine besondere Aufmerksamkeit verdient noch das Haus, in welchem die Hochzeit des Chanoine gefeiert wird. Als es sich nach stattgefundener Verlobung darum handelt, eine Vereinbarung zu treffen, wo die Hochzeit abgehalten werden soll, sagt der Pére: „Ich kenne mehrere gute Häuser, welche wir auf meine Bitte wohl haben könnten, das aber, worauf ich am meisten rechne, ist „chiez l'arcevesque de Sens Vers les Barrez“ (638, 39). Es ist zu beachten, dass er nicht sagt, „das ist d a s j e n i g e d e s Erzbischofs von Sens“, sondern „das ist b e i d e m Erzbischof von Sens“. In derselben Wortverbindung kommt der Name noch einmal (v. 917) vor, während das Haus v. 708 „l'ostel mon seigneur de Sens“ und v. 679 einfach „l'ostel de Sens“ genannt wird. Die Bezeichnung „chiez l'arcevesque etc.“ legt die Vermutung nahe, dass wir es nicht mit einem Palaste des Erzbischofs von Sens, wie Julleville glaubt[2]), sondern vielmehr mit einem Wirtshause, welches die Bezeichnung „Zum Erzbischof von Sens“ führte, zu thun haben. Diese

1) In dem Mir. de Berte (XXXI) wird dieselbe Rolle, welche hier das Kloster zu Poissy spielt, dem Kloster auf dem „Montmartre“ zugeteilt Wenngleich nun hier das Mirakel nur den Worten seiner Vorlage, des Romans von Adenès li Rois, folgt, so dürfte diese Verschiedenheit dennoch wenigstens für die Klassifizierung der Mirakel nach den Verfassern von einigem Werte sein, besonders da auch XVIII das Kloster Montmartre zum Schauplatz seiner Geschichte gemacht zu haben scheint.

2) l. c. II 273.

Vermutung findet in mehreren anderen Angaben ihre Bestätigung. Der Cousin rühmt 640 ff. an dem Hause, dass es Zimmer und Kapelle nach Wunsch, dazu eine Küche und einen Saal enthalte, welche weder alt noch schmutzig seien. Die Hervorhebung des letzteren Umstandes macht es höchst unwahrscheinlich, dass er an einen erzbischöflichen Palast denkt; das Vorhandensein einer Kapelle aber erklärt sich aus der Nachbarschaft des Karmeliterklosters (639). Dazu ist es an sich kaum denkbar, dass ein hoher Kirchenfürst einen seiner Paläste zu dem Hochzeitsfeste eines abtrünnigen Geistlichen hergegeben hätte, namentlich wo es mit solchem Pomp — unter dem Zulauf fahrender Leute u. s. w. — gefeiert wurde. Will man jedoch diese Möglichkeit auch zugeben, so kann man doch kaum glauben, dass dem jungen Ehepaar die Erlaubnis erteilt werden würde, auch die Brautnacht in diesem Hause zu verbringen.[1]) All diese Erwägungen machen es mir fast gewiss, dass hier nur an ein Gasthaus gedacht werden kann, und das Vorhandensein von mehreren so grossartigen Gasthäusern deutet seinerseits wieder auf eine grössere Stadt hin. Wenn aber unter dieser grösseren Stadt Paris zu verstehen ist, so muss sich ein Karmeliterkloster in der Zeit der Abfassung unseres Mirakels dort nachweisen lassen. In der That wird ein solches schon von Rustebuef [2]) erwähnt. [3])

---

1) 915 ff.:

Il nous fault savoir en quel lieu
Est miex de jesir vostre assens,
Ou chiez l'arcevesque de Sens,
Puis que voz noces y sont faites,
Ou en vostre ostel.

Vgl. die folgende Stelle aus Huon von Bordeaux, welche ich bei Ferd. Wolf, Ueber zwei niederländische Volksbücher p. 256 erwähnt finde: Hues und seine Geliebte schlafen, als sie in einem Kloster übernachten, getrennt von einander,

Car Hues ot trop legier cuer d'asés;
S'aveuc geust, il nel laisast ester,
S'en eust fait tote sa volenté.
Ne vauront pas l'abie violer.

2) Rustebuef's Gedichte herausgegeben von Kressner 1885. p. 52, bei Jubinal, Oeuvres de Rutebeuf I 159. Aus einer Anm J.'s zu der betr. Stelle ersehe ich, dass hier nur das Kloster dieses Ordens an der place Maubert gemeint sein kann, welches erst vor kurzem aufgehoben ist.

3) Ich mache übrigens noch darauf aufmerksam, dass der Name der Mätresse des Polet „Santelinete“ (745) eine auffallende Aehnlichkeit mit dem der Prinzessin hat, welche in XXI den Josaphat in ihre Netze zu ziehen sucht (1385: „Sanceline“). Die Aehnlichkeit der Buchstaben c und t in der alten Schrift macht es mir wahrscheinlich, dass wir hier denselben Namen vor uns haben, und da der Charakter der beiden Mäd-

XXXIII. Das Mirakel von Robert dem Teufel sehe ich als das Werk eines in Paris wohnenden Normannen an. Dies ergiebt sich einesteils aus der grossen Zahl normannischer Orte, welche der Dichter bei ganz nebensächlichen Gelegenheiten erwähnt und daher nicht wohl aus seiner Vorlage herübergenommen haben kann, anderenteils aus der Nennung der pariser „place Maubert" in einer sehr volkstümlich klingenden Redewendung (v. 1057 Der Deuxiesme Sergent zu Robert: „Es tu de la place Maubert?")

Inbetreff der auf die Normandie bezüglichen Angaben beschränke ich mich auf eine kurze Zusammenstellung. Als Residenz der Herzogin wird v. 664 das Schloss „Arques" bei Dieppe genannt, eine Notiz, welche, da sie auch bereits in dem Romane vorkommt,[1]) unbedenklich als aus der Vorlage stammend angesehen werden kann und daher für uns ohne Interesse ist. V. 330 schlägt Rigolet vor, alle Klöster „de ci au Mont Saint Michel" auszuplündern, und v. 374 klagt der Deuxiesme Baron:

de cy au Mont Saint Michel N'a religion, a m'entente,
Et de Genays jusques a Mante Que de jour en jour ne desrobe.

V. 560 befiehlt der Herzog dem Huchon, die über Robert verhängte Acht im ganzen Lande bekannt zu machen und keinen Ort zu übergehen,

Quel qu'il soit jusqu'a Ville Dieu
De Sanchemel.

Die Mehrzahl dieser Namen weist auf die südliche Hälfte des heutigen Dep. Manche hin, in welcher sowohl „Mont Saint Michel", als auch ein „Genays" (Genest bei Avrenches?) und ein „Villedieu" liegen. Mit dem Namen „Mante" kann nur die Stadt Mantes an der Seine (Dep. Seine-et-Oise) oder das in der Nähe liegende Dorf gleichen Namens gemeint sein.

---

chen ziemlich der gleiche ist, so dürfen wir vielleicht annehmen, dass der Name ursprünglich einer bestimmten Person angehörte, welche durch ihren lockeren Lebenswandel dem Publikum bekannt war.

1) Allerdings ist mir die ziemlich seltene Ausgabe dieses Werkes von Trébutien augenblicklich nicht zur Hand; doch findet sich der Name auch in der Inhaltsangabe des Romans bei Ad. Keller, Altfranzösische Sagen in der 1. Auflage II 58 ff. — Die Meinung Voigts (l. c. p. 31 ff.), als sei der Roman die Quelle des Mirakels, erscheint mir in Hinsicht auf die geringe Uebereinstimmung beider inbezug auf die Details und den Wortlaut — namentlich im Gegensatz zu der engen Anlehnung anderer Mirakel an ihre Vorlage — sehr wenig wahrscheinlich.

Ueber den Namen „Sanchemel“, sowie über den Waffenschmied „Jehan de Savoie“ (1929) vermag ich keine Auskunft zu geben.

Zum Schluss sei noch bemerkt, dass die Angabe, wonach Huchon die Achterklärung auf dem Marktplatze ausruft, nicht auf pariser Verhältnisse passt und daher wohl der Quelle zu verdanken ist (v. 566).

XXXIX. Das Mirakel von Chlodwig behandelt ein Ereignis aus der Geschichte Frankreichs, das sich zuerst bei Gregor von Tours[1] und auch da schon in mehr oder weniger sagenhafter Gestalt erzählt findet. Mit diesem Berichte hat nun allerdings der in dem Mirakel verarbeitete Stoff sehr wenig gemein; die Charaktere der Helden Chlodwig und Gundobad, sogar die geschichtlichen Thatsachen sind im Einzelnen so verändert, dass an eine direkte Benutzung Gregors durch den Mirakeldichter nicht gedacht werden kann. Wir werden vielmehr annehmen müssen, dass vom 6. bis zum 14. Jahrh. die Geschichte, allmählich sich verändernd und neue Züge in sich aufnehmend, im Munde der Priester immer mehr den Charakter einer Legende annahm. So ist z. B. die Geschichte von der Taube, welche das zur Taufe des Königs nötige Oel bringt, nachweislich eine spätere Erfindung, welche sich zuerst in dem Leben des heil. Remigius von Hinkmar von Rheims findet[2]). Von einer anderen Episode, dem Aufstand der Stadt und des Herzogtums Melun (1441), findet sich ebenfalls bei Gregor noch keine Spur, und es ist ungewiss, welchem historischen Faktum dieses Einschiebsel seinen Ursprung verdankt. Aehnlich verhält es sich mit einer Anzahl geographischer Namen, die der Bericht des Gregor noch nicht kennt, und inbetreff derer wir daher in jedem einzelnen Falle entscheiden müssen, ob sie im Laufe der Zeit in die Handlung eingeflochten oder erst vom Dichter hinzugefügt sind, bevor wir sie für unsere Untersuchung verwerten.

Das Beilager Chlodwigs mit der Chlotilde wird im „Louvre“ gefeiert (1032). Diese Angabe ist, wie schon Julleville a. a. O. I 155 hervorhob, für die Bestimmung der Abfassungszeit unserer Mirakel von Wichtigkeit, da der Louvre erst seit Karl V (1364—80) den französischen Königen als Woh-

---

1) Zehn Bücher fränkischer Geschichte Buch II Kap. 28—31.
2) Giesebrecht, Gregor von Tours I 91 Anm.

nung diente. Aber auch für uns hat sie Bedeutung, da wir sie aus demselben Grunde als von dem Dichter herrührend betrachten dürfen.

Auf die Erwähnung der Stadt „Melun" kann an sich zwar kein Gewicht gelegt werden, im Verein mit der anderen Bemerkung jedoch, dass der König die zur Bekämpfung des Aufstandes erforderlichen Streitkräfte bei „Villejuif" sammelt, trägt sie wesentlich zur Förderung unserer Untersuchung bei. Melun liegt südöstlich, Villejuif unmittelbar südlich von Paris; Chlodwig konnte daher recht gut, wenn er gegen die erstere Stadt marschieren wollte, sein Heer bei dem letzteren Orte zusammenziehen. Es erhellt daraus, dass dem Verfasser die Lage beider Orte zu einander genau bekannt war, was um so wichtiger ist, da Villejuif, ein ganz unbedeutendes Dorf, einem entfernter Wohnenden kaum bekannt sein konnte.

Als Melun nun wieder unterworfen ist, ist die Herrschaft der Franken bis zu der Aire ausgebreitet. Das stimmt zu dem Vorhergehenden absolut nicht, denn die Aire ist ein Nebenfluss der Aisne, welcher ganz im Osten Frankreichs, im Dep. Meuse, also weit von Melun entfernt fliesst Die Notiz wird erst verständlich durch die Erwägung, dass die Aire im 14. Jahrh. die Grenze Frankreichs gegen das Deutsche Reich bildete. Für unsere Frage wird hierdurch nichts gewonnen; trotzdem erscheint mir auch für XXXIX Paris als Abfassungsort, wenn nicht gesichert, so doch sehr wahrscheinlich.

XXIII. Die Geschichte von Amicus und Amelius spielt bereits in den ältesten Bearbeitungen in Paris, es kann also diese Thatsache an sich nicht als Beweis für die pariser Herkunft des 23. Mirakels angeführt werden. Dagegen finden sich in dem Stücke andere der Gegend von Paris angehörende Ortsnamen, welche in der Chanson, der Quelle desselben, fehlen und von dem Mirakeldichter offenbar nur zu dem Zwecke eingefügt sind, um der Handlung durch die öftere Erwähnung bekannter Oertlichkeiten eine grössere Lebendigkeit zu verleihen.

Die feindlichen Grafen, welche auf die Hauptstadt des Königs einen Angriff machen wollen, sind bereits diesseits des Waldes von Saint Clost (Saint-Cloud) angelangt, ehe die Nachricht von ihrem Anmarsche nach Paris gekommen ist (196). — Nach dem Siege der königlichen Truppen werden

die gefangenen feindlichen Anführer in den Turm des Louvre geworfen, von dem gesagt wird, dass er nur solche Gefangene in sich aufnehme, welche keine Aussicht auf Wiedererlangung ihrer Freiheit haben (321, 347). Diese letztere Angabe hat neben ihrer Bedeutung für die Bestimmung des Abfassungsortes noch den Wert, dass wir mit Julleville daraus schliessen dürfen, dass das Mirakel zu einer Zeit geschrieben wurde, wo entweder der Louvre noch Festung war oder kurz vorher aufgehört hatte zu sein. Wir haben oben gesehen, dass XXXIX den Louvre bereits als Wohnung des Königs kennt. Dieser Unterschied braucht indes nicht notwendig auf ein höheres Alter des 23. Mirakels hinzudeuten, sicherlich bietet er aber einen neuen Beweisgrund für meine früher[1]) ausgesprochene Ansicht dar, dass die beiden Stücke nicht von demselben Verfasser herrühren. Denn wenn derselbe Mann XXIII und XXXIX geschrieben hätte, so musste er wissen, dass der Louvre früher nicht von den Königen bewohnt wurde, und er hätte dann ohne Zweifel, wo es sich um eine so alte Geschichte, wie die von Chlodwig, handelte, nicht den Louvre in diesem Zusammenhange genannt. — Der letzte Teil der Geschichte, welcher in der Chanson in Riviers sich abspielt, ist von dem Mirakel wohl nicht ohne Absicht nach Paris verlegt worden.

V. 1109 wird der „roy des ribaux“ erwähnt, der zur Zeit Philipp Augusts Führer der Leibgarde, später Polizeibeamter für den königlichen Palast war. Dass der Verfasser den immerhin eigentümlichen Titel dieses Beamten kannte, zeigt, dass er mit den pariser Verhältnissen ziemlich vertraut war. — Dagegen braucht der Umstand, dass Amiles nach der Wiedererweckung seiner Kinder „A l'eglise de nostre dame“ (1881) ihr Gewicht in Wachs gelobt, wegen der Häufigkeit der nach der h. Jungfrau benannten Kirchen nicht notwendig auf Paris hinzudeuten. In Verbindung mit dem Vorhergehenden gewinnt jedoch auch dieses Faktum an Wichtigkeit. Vgl. hierzu XXXV 641: „Alons au moustier nostre Dame.“

Aus dem Gesagten scheint mir zur Genüge hervorzugehen, dass auch das 23. Mirakel in Paris entstanden ist, ein Resultat, mit welchem die Anrufung des „saint Espire de Corbueil“ in v. 1524, da Corbeil nur wenig südlich von Paris liegt, vollständig in Einklang steht.

1) l. c. p. 71,72.

Ueber den sergent Griffon de Savoie (431) konnte ich keine Auskunft erlangen. Mit der v. 56 genannten „terre d'Aise" ist Asien gemeint.[1])

XXII. Das Mirakel vom heil. Panthaleon enthält nur eine beschränkte Anzahl bestimmter Ortsbezeichnungen, und da ausserdem die Quelle, aus welcher der Dichter hier geschöpft hat, noch nicht festgestellt ist, so kann ein völlig sicheres Ergebnis nicht gewonnen werden.

Der Arzt Morin ist eines Kranken wegen nach Pas gereist, einem Orte, der so weit von dem Wohnorte des Arztes oder, was dasselbe heisst, des Dichters entfernt liegt, dass der Vater des Panthaleon auf den Gedanken kommen kann, die siebentägige Abwesenheit seines Sohnes könne durch diese Reise hervorgerufen sein (335). Ein Dorf Pas in Artois wird auch II 602 erwähnt, woselbst der Second Clerc erklärt, dass eine heiligere Frau als die Aebtissin

„de cy jusques au Pas
En Artoys ou moult grant voie a"

nicht gefunden werde. Es ist ohne Zweifel in beiden Stücken derselbe Ort gemeint.

Panth. macht seinen Vater glauben, er habe einer längeren Kur wegen mit seinem Lehrmeister verreisen müssen; dem Morin sagt er, sein Vater habe ein Landgut gekauft, welches sie beide besehen hätten.[2]) Dass er mit diesen Lügen bestehen kann, weist darauf hin, dass er in einer grossen Stadt wohnt, wo Morin und der Vater sich nur selten zu sehen bekommen (404).

---

1) Vgl. über diese Form: G. Paris, Etude sur le rôle de l'accent latin p. 95.

2) Die betreffende Stelle ist von Julleville II 283 falsch aufgefasst. Es heisst v. 404 „Sire, mon pére a acheté Hors de la ville un heritage", was nicht zu übersetzen ist, „er hat eine Erbschaft angetreten", sondern „er hat ein Erbe (d. i. ein Gut) gekauft." In gleicher Bedeutung wird heritage VI 861 gebraucht. — Als eine glückliche Besserung muss dagegen in dem Citate II p. 284 der Vers 1584 bezeichnet werden, welcher in der Ausgabe ganz sinnlos „Que pour chascun homme un ostel" lautet, von J. aber in „Qu'un homme pour chascun ostel" umgeändert ist, wie der Sinn es erfordert. Der überlieferte Text scheint aus einer gedankenlosen Benutzung einer Stelle aus dem 15. Mir. hervorgegangen zu sein.

Vgl. XXII 1584
Que pour chascun homme un ostel Ne viegne tost a la justice.
XV 1099.
De chascun hostel un homme isse Qui viengne veoir la justice.

Die Einladung an sich bietet nichts Auffallendes. Vgl. Soldan, Gesch. der Hexenprozesse. Neu bearbeitet von Heppe. 1880. I 217.

An einer anderen Stelle sagt Morin zu dem Kaiser, dass er von all den von Panth. geheilten Personen nur den Blinden kenne. Lebte er in einer kleinen Stadt, so wären ihm sicherlich sofort alle bekannt geworden. Die beiden sergents ihrerseits kennen auch den Blinden nicht, so dass M. mit ihnen gehen muss, um ihnen denselben zu zeigen. Dagegen ist ihnen Panth. selber bereits bekannt, offenbar weil er der Sohn eines angesehenen Mannes ist und sich durch seine wunderbaren Heilungen bereits grossen Ruf erworben hat. Namen und Wohnung des Hermolaus und seiner Genossen kann der Kaiser nur durch List erfahren.

Es wird nach dem Gesagten einleuchten, dass der Dichter sich die Handlung als in einer grossen Stadt spielend dachte; und dass diese Stadt wahrscheinlich Paris war, geht aus der Erwähnung des kleinen Dorfes Larchant hervor, welches südöstlich von Paris bei Nemours liegt. (1650: Der eine Sergent rühmt sich, dass ein besseres Schwert als das seinige „von hier bis Larchant“ nicht gefunden werde.)

XXVI. Die Handlung spielt in dem Orte Chiefvi (452), dessen Maire der Gemahl der Guibour ist. Der Name findet sich in derselben Form, wennschon dreisilbig, in dem Berichte des Gautier de Coincy bei Poquet p. 238, und es wird dort angegeben, dass er in der Nähe von Laon liege. Die lateinischen Versionen der Legende nennen den Ort Chiviacus oder Civiacus, und die eine von ihnen fügt ausdrücklich hinzu, dass er 2 Meilen von Laon entfernt sei. Dom Lelong in seiner Hist. du Diocèse de Laon p. 196 verlegt den Ort ebenfalls in die Nähe jener Stadt und giebt ihm die Form Chivi. Michel, dem übrigens das Gautier'sche Mirakel noch unbekannt war, schwankt zwischen einem Dorfe und einem Weiler Chivy, beide bei Laon gelegen.[1]) Julleville l. c. I 158 entscheidet sich in Hinsicht auf das hohe Alter der ersteren der von Michel genannten Ortschaften unbedenklich für diese.

Was die Gegend anbetrifft, der die von Guibour gedungenen Mörder angehören, so sagen Gautier und Hermanus Monachus darüber nichts; in dem Buche „De Laudibus B. Mariae“ (Poquet p. 233) sind sie „genere Nervi“, Dom Lelong

---

1) Monmerqué und Michel, Théâtre franç. au moyen âge p. 338 Anm. „Probablement Chivy-lès-Etouvelles, village situé dans l'arrondissement et à une lieue et quart de Laon. Il y a encore un Chivy, hameau dépendant de la commune de Baulne et à cinq lieues de la même ville. Ce nom nous ferait croire que l'auteur de cette pièce était Laonnais“

lässt sie aus dem Hennegau stammen, das Mirakel endlich giebt ganz bestimmt das Dorf le Crotoy an der Mündung der Somme als ihre Heimat an (200).

Vergleichen wir die Angaben der verschiedenen Berichte über diese beiden Punkte mit einander, so stellt sich heraus, dass in Bezug auf den letzteren keinerlei Uebereinstimmung herrscht, während inbetreff des ersteren Gautier und das Mirakel eine Form mit „ie", die übrigen eine solche mit „i" bieten. Die Divergenz wird noch grösser, wenn wir hinzufügen, dass alle Versionen den zweiten Teil des Stückes in Laon sich abspielen lassen und nur das Mirakel sich über den Ort der Handlung in absolutes Schweigen hüllt.

Soweit ich die Sache überblicke, erklären sich die Eigentümlichkeiten des Mirakels etwa auf folgende Weise: Der Verfasser desselben benutzte die Gautier'sche Erzählung; er fand darin das Dorf Chiefvi genannt, welches er, da ihm die Gegend von Laon fremd war, mit dem Dorfe Quiévy bei Cambrai im Hennegau identifizierte, was er um so leichter konnte, da der pikardische „k" Laut vor „i" in vielen Fällen franzischem „ch" entspricht. War dies geschehen, so hatte es keinen Sinn mehr, dass die Dame in Laon vor ein Gericht gestellt wurde; der Dichter strich daher aus der Erzählung alles, was auf diese Stadt Bezug hatte, ohne indes eine bestimmte andere Stadt an ihre Stelle zu setzen. [1])

Aus dem Vorstehenden ergiebt sich als sicheres Resultat, dass der Verfasser des 26. Mirakels keinenfalls ein Einwohner von Laon gewesen sein kann, wie Michel vermutet hat. — Besser begründet ist dagegen seine Deutung der Bezeichnungen „gourdaine" und „paradis" (690 u. 692), welche Schiött [2]) mit Unrecht angegriffen hat. Es sind nach ihm (l. c. p. 344) die Namen zweier pariser Gefängnisse, von denen das eine durch Roquefort in seinem Glossaire de la langue romane I

---

1) Dass die Geschichte ursprünglich wirklich in Quiévy und nicht in Chivy spielt, scheint mir ziemlich sicher; fraglich ist jedoch, ob Gautier thatsächlich die Quelle unseres Mirakels ist, denn die Uebereinstimmungen beider Texte sind nicht so in die Augen springend, dass sie nicht auch durch Benutzung einer gemeinschaftlichen Vorlage entstanden sein könnte. Diese Vorlage würde dann den Namen Laon noch nicht enthalten haben, der vielmehr erst durch Gautier in die Legende eingefügt wäre.

2) Herrig's Archiv. Bd. 68 p. 140 f.

701 mit Bestimmtheit als ein solches festgestellt zu sein scheint. Durch ihre Erwähnung wird auch für XXVI Paris als Abfassungsort erwiesen.

XVIII. Für unsere Untersuchung in Betracht kommende Angaben enthält dieses Stück vier: Die als Mann verkleidete Theodore wird aus ihrem Kloster nach Rougeval geschickt, um dort Oel einzukaufen (543). Auf ihrem Wege muss sie den „chemin du martire saint Pére et saint Pol“ benutzen (566). Ferner wird v. 1008 einmal „saint Spire de Corbueil“ angerufen; und schliesslich kann vielleicht auch aus dem Namen der Kupplerin, Margot de Mulent (90), auf den Abfassungsort ein Schluss gezogen werden.

Ich will gleich bemerken, dass ich für dasjenige Kloster, welches sich der Mirakeldichter als den Aufenthaltsort der Theodore dachte, das auf dem Montmartre halte. Der „Schmerzensweg der Heiligen Peter und Paul“ würde sich dann mit der heutigen, von dem Montmartre nach dem alten Paris führenden „rue des Martyrs“ decken, in der Nähe von deren Endpunkte sich eine „cité Rougemont“ und eine rue gleichen Namens findet, welche, wie mir däucht, nur dem Reime mit „cheval“ zu Liebe, vielleicht auch aus irgend einem anderen Grunde hier in Rougeval umgetauft sind. Ein Ort Rougeval ist in der That in ganz Frankreich nicht nachzuweisen, und da die Bezeichnung „cité“ andeutet, dass Rougemont früher eine selbständige Ortschaft war, so scheint mir ein stichhaltiger Grund gegen die Annahme einer solchen Namensänderung nicht vorhanden zu sein.

Dem entspricht vollkommen die Anrufung des „saint Spire de Corbueil“, welchen wir ganz in demselben Zusammenhange in dem Mirakel von Amis und Amiles (XXIII 1524), einem ebenfalls wahrscheinlich aus Paris stammenden Stücke, genannt fanden.[1]) — Der Ort Mulent, von dem die Kupplerin ihren Namen führt, ist wohl identisch mit der Stadt Meulan, etwas unterhalb Paris an der Seine.[2])

Auch inbetreff dieses Stückes möchte ich mich für Paris als den Abfassungsort entscheiden.

---

1) Es ist übrigens zu beachten, dass der Name Corbueil hier dreisilbig gesprochen wird, während er in XXIII zweisilbig ist. Vielleicht ist diese Verschiedenheit auf ein blosses Versehen des Schreibers zurückzuführen, welcher den Heiligen in XVIII Spire, in XXIII dagegen richtiger Espire schreibt.

2) Meulent bei P. Paris, Li Romans de Berte p. 111.

II. Von der nicht geringen Zahl geographischer Namen, welche der Verfasser von II bei verschiedenen Gelegenheiten in sein Stück eingeflochten hat, ist die grösste Wichtigkeit ohne Zweifel der v. 493 ff. gemachten Andeutung beizumessen, wonach die Aebtissin den Clerc zu ihrem Pächter Errart nach Vaugirard schickt, um eine Summe Geldes zu erheben, welche dieser für sie aufbewahrt. Es giebt nur einen Ort in Frankreich, welcher den Namen Vaugirard führt, die bekannte Vorstadt von Paris, welche vor nicht langer Zeit noch eine selbständige Ortschaft bildete. Ihre Erwähnung lässt darauf schliessen, dass der Dichter bei Abfassung seines Stückes eine in der Nähe dieses Ortes liegende Abtei im Auge hatte. Nun hören wir an anderer Stelle, dass der Eremit, welchem Nostre Dame das Kind der Aebtissin bringt, in dem Gehölze von Saint Remi seine Klause hat, und dass dieses Gehölz nicht weit von der Abtei entfernt liegt.[1]) Auch das „ostel de Mons", zu dessen Vorsteherin der Bischof gegen Ende des Stückes die Aebtissin macht,[2]) muss wenigstens demselben Sprengel wie das in Rede stehende Kloster angehören.

Nun tritt uns jedoch die auffallende Thatsache entgegen, dass allerdings unter der grossen Zahl der Monts (od. Mons) und Saint-Remy sich zwei mal zwei finden, welche sich benachbart sind, — zwei kleine bei Lüttich belegene Dörfer resp. die belgische Stadt Mons und ein kleiner Ort bei Thuin —, dass aber weder ein Mons noch ein Saint-Remy in der Gegend von Vaugirard nachzuweisen ist.

Eine Erklärung dieses Widerspruches ist unschwer zu finden. Die Erwähnung von Vaugirard macht es höchst wahrscheinlich, dass das 2. Mirakel ebenso gut wie die vorher behandelten für das pariser puy verfasst ist. Doch scheint das Stück nicht in seiner ursprünglichen, sondern in der ihm bei einer späteren Aufführung verliehenen Gestalt erhalten zu sein, und gerade die Stelle, welche die Notiz über Vaugirard enthält, macht mir ganz den Eindruck einer späteren

---

1) 897 „Ce n'est pas loing", 1150 „Qui est en ce bois la aval" 1198 „Alons nous ent en ce bois la" und 1209 „c'est auques près de cy". Ein allzu grosses Gewicht darf allerdings aus schon früher angeführten Gründen auf diese Angaben nicht gelegt werden.

2) 1175 ff Die Stelle kann auch bedeuten, dass das „ostel" der Aebtissin zum Geschenk gemacht wird.

Zuthat. Der Rein und die Verwendung derselben Redensart „mettre a la voie“ in v. 492 und 500 charakterisieren die Verse 492 bis 499 als eingeschoben.

Wenn wir nun v. 1003 aus dem Munde des Bischofs hören, dass der Ort, wo die Handlung spielt, nur eine Hebamme besitzt, also jedenfalls ein kleiner ist; wenn wir weiter erfahren, dass der Bischof seine Visitation vorher ankündigen lässt und die Aebtissin anfangs glaubt, er werde die Nacht im Kloster zubringen, der fragliche Ort also jedenfalls keinen eigenen Bischof hat, so werden wir diese Züge ebenso wie die Namen Mons und Saint-Remy entweder als aus der Vorlage herübergenommen, oder, wenigstens was die letztgenannten beiden Orte anbetrifft, als von einem in Paris lebenden, aber aus dem Nordosten Frankreichs stammenden Clerc bei der Abfassung des Stückes in dasselbe eingefügt ansehen müssen. [1])

In ähnlichem Zusammenhange wie Pas, dessen wir schon bei der Besprechung von XXII gedachten, werden noch die Orte la Saussoie, Saint Brice und Orléans erwähnt, von denen ich die ersten beiden nicht mit Sicherheit zu bestimmen vermag, während die Nennung des letzteren für unsere Frage belanglos ist. — Auf welche Kirche sich die Worte des Bischofs

1079 Loez en soit saint Nicolas Cui clerc je sui

beziehen, lässt sich nicht entscheiden, da man nicht weiss, ob sie von dem Dichter oder dem Bearbeiter herrühren. In Paris würde man die Wahl zwischen Saint-Nicolas-du-Chardonnet und Saint-Nicolas-des-Champs haben. [2])

1) Welches die Quelle dieses Mirakels ist, kann ich nicht mit Sicherheit angeben. Allerdings behandelt eine Erzählung des Gautier de Coincy, welche der Abbé Poquet aus Zartgefühl nicht in seine Ausgabe aufgenommen hat, die aber dann Ulrich, Gröbers Ztsch. VI 334 ff. veröffentlichte, ganz dieselbe Geschichte; im Einzelnen sind aber die Abweichungen so bedeutend, dass sie die Vorlage unmöglich gewesen sein kann. Grössere Aehnlichkeit scheint dagegen ein conte devot „De l'abeesse qui fu grosse“ (Méon, Nouv. Rec. II 314), welches Landau, Die Quellen des Decameron p. 247 erwähnt, mit unserem Stücke zu haben. Die Méon'sche Sammlung ist mir leider im Augenblicke nicht zur Hand, in dem conte Gautiers aber findet sich keiner der oben berührten Züge wieder.

2) V. 521 wird „une pomme de blandurel“ erwähnt. Dieselbe Apfelsorte findet sich in einem Gedichte bei Barbazan-Méon (Contes II 279), welches Les Crieries de Paris betitelt ist, angepriesen:

Primes ai pommes de rouviau, Et d'Auvergne le blancduriau

Blancduriau scheint eine herbe schmeckende, hellfarbige Apfelsorte zu bedeuten.

III. Dass auch das 3. Mirakel wahrscheinlich in Paris entstanden ist, ergiebt sich aus den folgenden Betrachtungen. V. 70 ff. bittet der Archidiaconus im Auftrage des Kapitels seiner Kirche den Bischof, am nächsten Peterstage, welcher ihr höchster Festtag sei, das Hochamt bei ihnen zu halten. Wir dürfen hieraus schliessen, dass die in Rede stehende Kirche dem heil. Petrus geweiht war; der Anschlag des Archidiaconus aber gegen das Leben seines Herrn, sein fortwährender Verkehr mit dessen Gefolge machen es wahrscheinlich, dass diese Kirche in derselben Stadt lag, in welcher auch der Bischof seinen Wohnsitz hatte.

V. 449 erfahren wir dann weiter, dass der ermordete Prälat bei den Jacobinern begraben wird, der Weg von dem bischöflichen Palaste zu ihnen bei den Mathurinern vorbeiführt. Aus diesen ins Einzelne gehenden Angaben erhellt zunächst, dass dem Dichter bei Abfassung seines Stückes die thatsächlichen Verhältnisse seines Wohnortes vor Augen schwebten. Dieselbe wird also jedenfalls die Residenz eines Bischofs gewesen sein und neben einer Peterskirche ein Jacobiner- und ein Mathurinerkloster besessen haben. Wenngleich nun die Bezeichnung Jacobiner für Dominicaner, obwohl sie ursprünglich von der rue Saint-Jaques in Paris herrührt, nicht ohne Weiteres als Beweis für die pariser Herkunft des Stückes gelten kann, da sie im Mittelalter in Frankreich sehr verbreitet war[1]), so wird doch der Umstand, dass nicht nur die vier angeführten Bedingungen auf Paris passen, sondern auch das v. 1051 erwähnte Karthäuserkloster dort nachweisbar ist[2]), es zur Genüge rechtfertigen, dass wir auch III einem pariser puy zuweisen.

Name und Titel des ermordeten Bischofs stammt wohl noch aus der Vorlage: Jehan Compaigne, evesque d'Alemaigne (383). Wenn der Name Alemaigne nicht einfach des Reimes mit Compaigne wegen gewählt ist, so wird er sich auf einen kleinen Ort Allemagne im Dep. Basses-Alpes nicht weit von der italienischen Grenze beziehen. Auf diese Gegend scheint auch der Titel des Archidiaconus, messer Climent (586), hinzuweisen.[3])

---

1) Vgl. Duruy, Hist. de France. Paris 1866. I 349.

2) cf. Rustebuef a. a. O. p. 55.

3) Die Legende kann auf ein von Gregor von Tours V 46 berichtetes Ereignis, das sich in Rhodez im Dep. Aveyron zutrug, zurückgeführt werden. Sie müsste sich dann zunächst in provenzalischem

XXXIV. Dieses Mirakel spielt naturgemäss, da seine Heldin eine französische Königin ist, in Paris. An mehreren Stellen wird das ausdrücklich hervorgehoben (1221, 2551), an anderen ist es aus dem Zusammenhang ersichtlich (2322, 2371). Die einzige Angabe jedoch, die unzweifelhaft von dem Mirakeldichter herrührt und deshalb allein für unsere Untersuchung herangezogen werden darf, ist in den Worten der Bautheuch v. 486 ff. enthalten: Die Königin giebt ihrem Almosenier den Befehl, die „Cordelliers", „Augustins", „Carmes" und „Jacobins" mit Geld zu unterstützen und auch in den kleineren „prieurtez" die Not der Mönche und Nonnen nach Kräften zu lindern. Die Erwähnung der letzteren gestattet den Schluss, dass unter den ersteren vier Namen nicht allgemein die Klöster der betreffenden Orden im ganzen Königreiche zu verstehen sind, da auch diese Brüderschaften sicherlich kleine Prioreien besessen haben, es sind vielmehr die vier grössten Klöster in Paris gemeint, welche der allem Anscheine nach dem geistlichen Stande angehörende Verfasser wohl nicht ohne Grund in diesem Zusammenhange genannt hat. — Auch für das 34. Mirakel werden wir deswegen unbedenklich Paris als Entstehungsort ansetzen dürfen.

XXIX. Das Mirakel von der Tochter des Königs von Ungarn ist das einzige, in welchem der Name „Senlis" vorkommt. In der Ebene bei dieser Stadt wird ein Turnier abgehalten, an welchem auch der König von Schottland sich beteiligt (888, 1320). Ich kann hierin einen Beweis dafür, dass das Mirakel in Senlis geschrieben sei, nicht erblicken; der einzige Schluss, der nach meiner Ansicht allenfalls aus der Notiz gezogen werden könnte, ist der, dass zur Zeit, als das Mirakel verfasst wurde, in Senlis thatsächlich ein Turnier stattfand resp. kurz vorher stattgefunden hatte.[1]) Die Angabe ist also weniger für die Frage, wo die Mirakel entstanden sind, als vielmehr für die Frage, wann sie entstanden sind, von Bedeutung. Ich weiss nicht, ob es in Senlis jemals eine dem heil. Andreas geweihte Kirche gegeben hat, jedenfalls lässt sich in Paris eine solche nachweisen, und

Sprachgebiete entwickelt und ausgebreitet haben, später in dem Dorfe Allemagne localisiert worden und dann nach Nord-Frankreich übergegangen sein.

1) Ich habe hierüber allerdings in den mir zu Gebote stehenden Werken nichts finden können.

wenn ich auch die Möglichkeit nicht in Abrede stellen will, dass der Dichter ganz willkürlich den Namen „eglise saint Andry“ (1005) für die Kirche, in welcher die Königin das Hochamt für das Wohlergehen ihres abwesenden Gemahls zu halten befiehlt, gewählt haben könnte, so muss man doch andererseits zugeben, dass es ihm näher lag, einfach den Namen einer ihm bekannten Kirche zu entleihen, besonders da er gewiss sein durfte, dadurch auch das Interesse der Zuschauer wesentlich zu steigern. Existiert eine Kirche dieses Namens in Senlis also nicht, so werden wir mit grösserer Wahrscheinlichkeit Paris als Abfassungsort des Stückes ansehen dürfen.

VI. Der Dichter legt eine genaue Bekanntschaft mit den Verhältnissen der „Enfants de la chappelle au roy“ an den Tag (332, 355, 370), sogar der Name des Lehrers, welcher die Befähigteren unter ihnen unterrichtet, ist ihm bekannt (390 „maistre Josce l'alemant“). Nichts hindert daher, auch das 6. Mirakel einem pariser Verfasser zuzuweisen.

XXXI. Die in diesem Stücke enthaltenen Angaben lassen einen sicheren Schluss auf den Abfassungsort nicht zu. Bertha reist über St. Denis, Blancheflour über Cambrésis und St. Denis nach Paris (1454). Von Wichtigkeit ist dabei nur die in der Vorlage noch nicht enthaltene Bemerkung des „Premier Chevalier“, dass St. Denis nur zwei kleine Wegstunden von Paris entfernt sei, da sie zeigt, dass der Dichter in dieser Gegend Bescheid wusste. Auf Paris als seinen Wohnort deutet sie jedoch nicht notwendig hin, da St. Denis auf dem Wege von Senlis nach Paris liegt und somit der Verfasser leicht genaue Auskunft über die Entfernung der beiden Städte erhalten konnte, wenn er nicht schon selber auf einer Reise den Weg kennen gelernt hatte. — Die übrigen Ortsnamen finden sich bereits in dem Roman des Adenès.

Die nun folgenden Stücke haben keinerlei direkte Beziehungen auf Paris aufzuweisen, wie die bisher besprochenen. Trotzdem werden auch sie, wenn auch von nicht aus Paris gebürtigen Dichtern, doch für ein pariser puy abgefasst sein. Ich beginne mit dem 7. Mirakel.

VII. Das Stück behandelt die bekannte Legende von der Nonne, welche heimlich ihr Kloster verlässt, um die Frau

eines Ritters zu werden, nach einer 30jährigen Ehe aber reumütig zu ihrer Aebtissin zurückkehrt. Bevor es ihr gelingt, den Ausgang zu gewinnen, macht sie zwei Fluchtversuche, welche beide von der Jungfrau Maria vereitelt werden. Nachdem der erste Versuch missglückt ist, lässt der Dichter den Ritter einige Worte mit seinem Knappen wechseln. Wir erfahren da, dass Mitternacht schon vorüber ist, der Ritter aber noch warten will bis zum Anbruch des Tages. Nachdem alsdann vorgeführt ist, wie die Nonne auch das zweite Mal durch Nostre Dame an der Flucht gehindert wird, hören wir wieder den Knappen sprechen, der seinen Herrn darauf aufmerksam macht, dass es hohe Zeit sei zu gehen, da man schon die Stimme der Lerche vernehme. Der Ritter schickt darauf den Knappen nach Hause, er selbst bleibt zurück, um womöglich noch einmal insgeheim mit seiner Geliebten zu sprechen. Die folgende Scene führt uns dann in das Schlafgemach der Nonnen, welche sich eben von ihrem Lager erheben und ihre Morgenandacht verrichten. Die ganze Darstellung zeigt klar, dass alles dies in einer einzigen Nacht sich ereignete. Es kommt hinzu, dass Nostre Dame, welche vor dem ersten Fluchtversuche den Himmel verliess, um ihn zu verhindern, erst nach dem zweiten dorthin zurückkehrt, was jedenfalls nicht der Fall sein würde, wenn zwischen beiden ein Zwischenraum von einem Tage läge. Trotzdem wird nun im Folgenden an zahlreichen Orten übereinstimmend stets von zwei Nächten gesprochen, in denen der Ritter vergeblich auf seine Dame gewartet habe (cf. 482, 553, 913, 920 etc.)

Wie ist nun dieser Widerspruch zu erklären? An einen Irrtum des Dichters kann hier nicht gedacht werden, da unmöglich derselbe Mann, welcher eben in 150 Versen die beiden Fluchtversuche als in einer Nacht gemacht dargestellt hat, schon 30 Verse später und von da ab immer behaupten wird, es seien zwei Nächte gewesen. Es bleibt uns daher nur die Annahme übrig, dass der uns überlieferte Text die Ueberarbeitung eines älteren Stückes ist, in welchem der Fluchtversuch in der That in zwei auf einander folgenden Nächten sich wiederholte. [1])

---

1) Es sei mir gestattet, an dieser Stelle einige ähnliche Fälle aus zwei anderen Stücken kurz zu berühren, welche, wie es scheint, von den Herausgebern der Sammlung übersehen worden sind. Der Name des ersten Teufels ist in XIII nach v. 315 Sathan, der des zweiten nach

Wir haben uns den Gang der Handlung in jener älteren Fassung etwa so zu denken, dass Nostre Dame nach der Vereitelung des ersten Versuchs in den Himmel zurückkehrt, die Nonnen am anderen Morgen ihre Gebete verrichten, der Ritter bei dieser Gelegenheit von seiner Geliebten eine neue Zusage erhält, Nostre Dame jedoch abermals zur Erde herabsteigt, ihr den Ausgang aus der Kapelle versperrt und dann wieder zum Himmel zurückkehrt. Diese zweimalige Wiederholung genau derselben Situationen wollte der Ueberarbeiter vermeiden, er strich daher die zwischen dem ersten und zweiten Versuch liegenden Scenen und schob dafür die Unterredung des Ritters mit dem Knappen ein. Durch diese Aenderung musste das Rondel, welches von den Engeln auf der zweiten Fahrt der heil. Jungfrau zur Erde gesungen wurde, sowie die Reprise des ersten Rondels wegfallen, die Reprise des zweiten, welche ursprünglich hinter v. 425 stand, hatte allein nun auch keinen Sinn mehr, weshalb sie von dem Bearbeiter durch das ganze zweite Rondel ersetzt wurde. That er aber dies, so musste er auch die vorhergehende Unterhaltung Marias mit den Engeln umändern, und dadurch entstand wohl die Abweichung, dass, während in den drei übrigen das Singen behandelnden Scenen Gabriel zuerst ein Lied zu singen vorschlägt, hier Nostre Dame selbst den Befehl dazu giebt. Aus dem Wegfall der mittleren Scenen aber erklärt sich neben dem oben erwähnten Wider-

---

v. 313 Belial; in v. 659 wird dagegen der Name Sathan dem zweiten Teufel beigelegt, und von da ab sind die Ueberschriften über den einzelnen Reden dieser Scene constant vertauscht, so dass z. B. v. 668 ff. der Premier Dyable sich des Streiches gegen die Stadt des Basilius rühmt, während v. 314 ff. der Deuxiesme Dyable sich dieses Verdienst zuschreibt. — Ebenso wird in demselben Stücke consequent Michiel als Premier Ange und Gabriel als Deuxiesme Ange bezeichnet, während in allen übrigen die umgekehrten Bezeichnungen üblich sind. — Der erste dieser beiden Punkte könnte auf Rechnung des Schreibers gesetzt werden, da in der v. 659 beginnenden Scene der Deux. Dyable vor dem Pr. Dyable spricht; der zweite dagegen wird als eine Eigentümlichkeit des Verfassers anzusehen sein.

Aehnliches findet sich in XXV. Dort redet v. 1263 der Pr. Dyable den Deux. Dyable, v. 1334 der letztere den ersteren mit Sathan an. Die Sache ist entweder so zu erklären, dass der Dichter das Wort Sathan nicht als Eigenname, sondern als Gattungsname im Sinne von „Teufel" verwandte, wie z. B. XX 1368, oder dass durch den Schreiber einmal die Ueberschriften vertauscht sind.

Hiernach sind die von mir in den „Untersuchungen" p 21, 18 und 25 gemachten Bemerkungen zu berichtigen.

spruch auch die Unregelmässigkeit, dass hier ganz ohne allen Grund statt der Reprise auf dem Rückwege ein Rondel gesungen wird, während das Mirakel unter gleichen Verhältnissen v. 878 richtig die Reprise des vorhergehenden Rondels zeigt. Ob ursprünglich vor der auf dem Rückwege von der Kapelle zum Himmel gesungenen Reprise (v. 425) ein Achtsilbler gestanden hat, wie später v. 877, oder ob der betreffende Vers, wie jetzt vor dem an ihre Stelle getretenen Rondel, ein Viersilber war, kann nicht mit Sicherheit entschieden werden, doch ist die erste Annahme die wahrscheinlichere. [1])

Aus dem Gesagten ergiebt sich, dass uns in dem 7. Mirakel kein Original, sondern nur die Ueberarbeitung eines älteren Stückes erhalten ist. Dass nun diese Bearbeitung in Paris vorgenommen wurde, ist mir aus den früher angeführten Gründen unzweifelhaft; es fragt sich aber weiter, welches denn der Entstehungsort des ursprünglichen Mirakels ist. Die einzige Notiz, an die wir vielleicht anknüpfen könnten, ist die, dass das Dorf „Loncval“ an den Gemahl der Nonne regelmässige Abgaben zu entrichten hat (818). Ein kleiner Ort Longueval, mit welchem der hier erwähnte wohl zu identificieren ist, liegt im Norden Frankreichs, im Dep. Somme. Nun sind wir gerade bei diesem Mirakel in der glücklichen Lage, die Vorlage zu kennen. Eins der von Ulrich, Gröbers Ztschr. VI 339 ff., herausgegebenen contes des Gautier de Coincy stimmt nicht nur in allen Einzelheiten mit unserem Stücke überein, sondern es zeigt hie und da auch sehr deutliche Anklänge im Wortlaut, welche ganz besonders entscheidend ins Gewicht fallen Nur eine bedeutendere Abweichung ist zu constatieren, und diese betrifft gerade die Stelle, wo „Loncval“ vorkommt: die ganze Geschichte von dem Kriegszug des Ritters fehlt nämlich bei Gautier, ist also wohl von dem Mirakeldichter hinzugefügt. Ich entnehme daraus, dass dieser cin Nordfranzose war, für die Herkunft des Stückes aber ergiebt sich daraus nichts. [2])

---

1) Ich habe diesen Punkt hier deshalb so eingehend behandelt, weil dadurch mehrere der in meiner früheren Arbeit p. 56 und 62 angeführten Unregelmässigkeiten von VII ihre Erklärung finden.

2) Der Tag der ersten Aufführung dieses Stückes lässt sich mit einiger Gewissheit nach darin enthaltenen Andeutungen ermitteln. V. 2 sagt die Aebtissin „Il est hui grant feste et beau jour“, v, 294 die

XII. Die Heldin des 12. Mirakels ist die „Marquise de la Gaudine“, in deren Herrschaft die ganze Handlung sich abspielt. Eine Markgrafschaft „Gaudine“ ist nicht bekannt, der Name stammt vielmehr von dem belgischen Dorfe Godinne nicht weit von der Stadt Dinant her, in dessen Nähe sich auch ein Ort Pailhe, von dem der „Premier Chevalier“ des Stückes seinen Namen hat (v. 38 „Messire Almaurry de la Paille“) findet.[1]) Eine Burg „Biauchastel“, nach der der Ritter Anthenor sich genannt haben könnte, vermag ich mit meinen Mitteln allerdings in dieser Gegend nicht nachzuweisen, doch mag sie desshalb recht wohl ehemals dort existiert haben, wenn nicht der Name einfach ein erfundener ist.[2])

Wie die Namen „Gaudine“ und „Paille“ in das Stück hineingekommen sind, lässt sich nicht mehr feststellen, da die Quelle, welche dem Dichter vorgelegen hat, nicht bekannt ist. Die Annahme Julleville's (II 253), dass eine Beziehung zwischen dem Mirakel und der von Guessard ver-

---

Premiére Nonne „jours avons moult longs Et courtes nuiz.“ Die Aufführung fand also an einem Festtage im Hochsommer statt. Da nun weiter ein Heiliger in dem Stücke nicht auftritt, was doch geschehen sein würde, wenn an dem Tage eines solchen das Stück gespielt worden wäre, die ganze Handlung vielmehr offenbar auf eine Verherrlichung der Jungfrau Maria abzielt, so wird dieser Festtag ein ihr zu Ehren gefeierter gewesen sein. Von den Marienfesten aber fallen in den Sommer Mariae Heimsuchung (2. Juli) und Mariae Himmelfahrt (15 Aug.); einer dieser beiden Tage wird daher der gesuchte sein.

1) Pio Rajna erwähnt (Le Origini dell'Epopea francese p. 217/19), dass nach Gottfried v. Viterbo das von der Seine und der Loire durchströmte Land im 8. Jahrh. den Namen Gaudina geführt habe. Dass diese Bezeichnung mit unserem Gaudine in irgend welchem Zusammenhange stehe, ist kaum denkbar; ebenso wenig kann ich mir vorstellen, dass dieser Name, sowie der des Herrn de la Paille (Gaudine afz. = Gehölz, Paille = Stroh) einem witzigen Einfall des Dichters seinen Ursprung verdanke, ähnlich wie z. B. in XXXVIII die Titel der Herren von Lisiére, Fosse fiére, Arbre sec, Groing. Diese in den Mirakeln ohnehin seltene Art der Namenerteilung würde zu dem sonstigen Charakter von XII durchaus nicht passen.

2) Dem zur Seite wäre vielleicht das Schloss Bellevoy zu stellen, welches XXV 1292 erwähnt wird und auch nirgends zu finden ist. — Nebenbei sei hier noch bemerkt, dass in dem „Miracle du chevalier qui donna sa femme au dyable“ (bei Viollet le Duc, Ancien théâtre franç. III 425 ff. und bei Fournier, Théâtre franç. avant la Renaissance p. 176 ff.) die beiden Knappen des Chevalier, wie in XII die beiden Ritter, die Namen Amaury und Anthenor führen. Sollte sich nicht irgend ein Zusammenhang zwischen den beiden Stücken nachweisen lassen?

öffentlichten chanson de geste „Macaire“ bestehe, ist bereits von Voigt (p. 69) zurückgewiesen worden. In der That ist nicht einzusehen, wie ein Mirakeldichter dazu kommen sollte, die in seiner Vorlage gebräuchlichen Namen durch solche, welche sich auf ganz unbedeutende belgische Ortschaften beziehen, zu ersetzen. Viel wahrscheinlicher ist es, dass er einer anderen Version dieser weit verbreiteten Sage folgte, welche bei Dinant zu Hause war. Wie dem aber auch sei, ein Grund, für das 12. Mirakel einen anderen Abfassungsort als Paris anzunehmen, ist nicht vorhanden.

Der Name des Henkers „Pierre du pré“ (784) ist vielleicht ein erfundener.

XV. Für die Bestimmung des Abfassungsortes des 15. Mirakels sind namentlich die folgenden Punkte von Wichtigkeit: Der Bourgois fragt den Cousin, ob keine Nachrichten für ihn „au Dan“ gekommen seien (258); beide speisen „Chiez Petillon, a la lymace“ zu Mittag (274); sie reisen in Geschäften nach Flandern (283) und besteigen ihre Pferde in „Saint Lorens“ (281). Der von dem Grafen eingesetzte Richter war bisher „Maire von Tortevoye“ (315). Der Bourgois wallfahrtet „au Puy de la Sale“ (500) oder, wie v. 565 und 1021 gesagt ist, zur Kirche „Nostre Dame du Puy“; beide Gatten zusammen treten zum Schluss eine Pilgerfahrt nach „Nostre Dame de Fineterre“ an (1744). — Dem v. 629 genannten „Lupin Coquet“ scheint nach der Beschreibung des Richters zu urteilen, keine wirkliche Person zu Grunde zu liegen.

Als Ausgangspunkt unserer Untersuchung nehmen wir den Namen „Dan“ an, da einerseits dieser Ort derselben Gegend angehören muss, wo das ganze Stück als spielend gedacht wird, andererseits er nur einmal sich in Frankreich findet. Es ist augenscheinlich das Dorf Daon im Dep. Mayenne gemeint, welches in der Nähe der Stadt Château-Gontier liegt, und welches um so eher als das richtige angesehen werden kann, als sich nicht weit davon auch ein „Saint Lorens“ in Saint-Laurent-des-Mortiers findet. Zugleich wird hierdurch klar, wie der Chevalier v. 932 dazu kommt, seinen Herrn daran zu erinnern, dass es Zeit sei, „en ce chastiau la“ den Gerichtstag abzuhalten, da er hiermit auf den Ort Château-Gontier anspielt. Auch wird so verständlich, warum als Ziele für die Wallfahrten gerade

die Orte „Puy de la Sale“ und „Nostre Dame de Fineterre“ gewählt werden: Puy-Notre-Dame liegt südöstlich von Château-Gontier bei Saumur, Notre-Dame-de-la-Joie westlich von dieser Stadt im Dep. Finistère (Bretagne).

Dem gegenüber steht nun die Erwähnung des Ortes „Tortevoye“, welcher identisch mit dem heutigen Toutevoye-sur-Oise in Arrond. Senlis zu sein scheint. Vergleichen wir nun diese Angabe mit den vorher besprochenen, so müssen wir zunächst das bemerkenswerte Faktum constatieren, dass, während alle auf das Dep. Mayenne hinweisenden Namen den Eindruck einer Zuthat des Mirakeldichters machen, dieser letzterwähnte allein älterer Herkunft zu sein scheint. Ja, wenn wir nicht zu fest auf unserer Auslegung des Wortes „chastiau“ in v. 932 bestehen wollten, so würden wir weiter anführen können, dass alle diese zu der Erwähnung von Tortevoye nicht passenden Notizen in der einen Scene zwischen dem Bourgeois und dem Cousin (v. 254—93) enthalten sind. Ich will es unterlassen, die Vermutungen, welche sich hieran knüpfen liessen, auszuführen; nur das sei hier hervorgehoben, dass eigentlich keiner der Namen Dan, Petillon und Saint Lorens an der Stelle, wo er steht, eine erkennbare Existenzberechtigung hat. Ich wenigstens verstehe nicht, warum nicht die Nachrichten für den Bourgois anstatt nach Dan nach seinem Wohnorte kommen, warum die beiden Vettern anstatt zu Hause bei Petillon ihr Mittagsmahl einnehmen, und warum sie ihre Pferde in Saint Lorens und nicht in dem Orte, von dem sie abreisen, besteigen müssen. Eine derartig gewaltsame Einführung von Namen mahnt immerhin zur Vorsicht, namentlich kann, so lange die Vorlage dieses Stückes noch nicht bekannt ist, ein sicheres Urteil über Geburts- und Wohnort des Verfassers nicht gewonnen werden.[1])

I. In diesem Mirakel scheint nichts auf Paris als Abfassungsort hinzuweissen. V. 1504 erfahren wir, dass die Eltern des „Fil“ in einer Stadt wohnen; wenn sie nun trotzdem ihr Kind „en la ville“ erziehen lassen (402), so kann

1) P. Paris, Manuscrits franç. IV 3 erwähnt ein Mirakel „D'une bonne femme qui avoit été jugée à ardoir“, welches, wie es scheint, denselben Stoff behandelt wie das unsrige. Leider ist dasselbe bis jetzt noch nicht herausgegeben und konnte daher für diese Arbeit nicht herangezogen werden.

mit der letzteren nur eine in der Nähe gelegene grössere Stadt gemeint sein, von welcher man einfach als „der Stadt" sprach.[1]) Das schliesst aus, dass der Dichter sich Paris als den Wohnort der Eltern, wo der erste Teil des Stückes spielt, dachte. — Auch die v. 396 genannte Kirche des hl. Main ist in Paris nicht nachweisbar.[2])

IV. Das 4. Mirakel bietet die eigentümliche und bis jetzt noch unerklärte Erscheinung, dass es den Schauplatz der Handlung ganz ohne allen Grund von Egypten, wo die gewöhnlich als seine Quelle angesehene Erzählung der Méon'schen Sammlung spielt, nach Portugal verlegt, dabei aber natürlich in Wirklichkeit die Sache so darstellt, als ob sie in Frankreich passiert sei.[3]) Der Seneschall und der Ritter des Königs von Portugal gehen in den Wäldern von Compiègne und Saint-Germain auf die Jagd, um das zu dem Hochzeitsfeste ihres Herrn nötige Wildpret zu beschaffen. Das sind die einzigen Angaben, welche zur Feststellung des Abfassungsortes dienen könnten; sie sind zu unbestimmt, als dass daraus einen sicheren Schluss zu ziehen möglich wäre. Wir müssen daher IV zu denjenigen Stücken zählen, welche ebenso gut in Paris als in einem andern Orte geschrieben sein können.

XXVII Eine einzelne, dazu noch ganz unbestimmte Hinweisung auf den Abfassungsort ist ausserdem nur noch in dem 27. Mirakel enthalten. Als nämlich der Knappe Baudouin die Kaiserin vom festen Lande zu dem bekannten

---

1) Dass hier thatsächlich eine andere Stadt gemeint ist, geht daraus hervor, dass die Mutter der Nachbarin, welche das Kind zur Stadt bringt, „jusqu'au bout de la ville" das Geleit giebt (416).

2) Vgl. Les Moustiers de Paris bei Barbazan-Méon, Contes II 287. Ausgabe von 1808. — Ich bemerke hier zu einer am Schlusse meiner Arbeit über die Verfasser der Mirakel von Herrn Prof. Stengel hinzugefügten Notiz, welche die wunderbare Speisung der Eremiten betrifft, dass etwas Derartiges sich öfter findet. Vgl. z. B. Keller, Altfranz. Sagen II 24 und Gonzenbach, Sicilianische Märchen, wo uns auch der Zug, dass der umherirrende Held des Märchens nach einander zu drei Einsiedlern kommt, von denen der eine immer frommer ist als der andere, wiederholt begegnet. In färöischen Volksliedern lebt Oliva, die verstossene Gemahlin Hugos, in der „Wurmburg" von Nahrung, die ihr vom Himmel gesandt wird. Vgl. Ferd. Wolf a. a. O. p. 266.

3) Es ist das wohl ein Beweis dafür, dass das betreffende conte nicht die Quelle dieses Stückes ist.

Felsen im Meere übersetzt, legt ihm der Dichter mit Beziehung darauf, dass er unter Benutzung des günstigen Windes hinübersegelt (1146), die Worte in den Mund:

v. 1104 „J'ay fait ce mestier a mes couz Plus d'an entier."

Wenn hier der Verfasser, wie doch wohl anzunehmen ist, sich selbst im Auge hat, so müsste daraus geschlossen werden, dass sein Wohnort an einem grossen Flusse lag, denn nur auf einem solchen ist die Anwendung von Segeln bei Bootfahrten möglich. Für welchen Fluss wir uns dann zu entscheiden hätten, ist in Hinsicht auf die übrigen Stücke nicht schwer zu sagen, unzweifelhaft für die Seine. Indes ist das Indizium, wie ich gern zugebe, ein so schwaches, dass ich es nicht gewagt habe, dieses Mirakel denjenigen zuzurechnen, welche Hinweisungen auf Paris enthalten.

XXXVIII. Ueber den Ursprung des hier v. 747 vorkommenden Titels eines Grafen „de l'Arbre sec" wird sich kaum etwas Sicheres sagen lassen. Derselbe Name kommt in Jean Bodel's Jeu de Saint Nicolas vor [1]), und der Herausgeber führt in einer Anmerkung dazu noch einige weitere Stellen aus anderen Werken an, aus denen ersichtlich ist, dass der hier gemeinte Baum in der Nähe von Hebron stand und in der christlichen Sage sich einer nicht geringen Berühmtheit erfreute. Ausserdem heisst aber auch eine nicht weit von den „Halles Centrales" in Paris gelegene Strasse „rue de l'Arbre-Sec", die in dem „Dit des rues de Paris" aus dem Ende des 13. Jahrh. (bei Barbazan II 256) unter der Bezeichnung „rue de l'Arbre Sel" figuriert. Da nun die sämtlichen zugleich mit dem Grafen „de l'Arbre sec" in dem Mirakel genannten Edelleute, wie es scheint, von dem Dichter erfundene, meist scherzhafte Namen führen [2]) und nicht, wie in dem jeu, nach wirklich oder wenigstens dem Glauben des Dichters nach sarazenischen Orten sich nennen, so wird auch Arbre sec den gleichen Ursprung haben und vielleicht die komische Benennung der pariser Strasse die Veranlassung zu seiner Wahl gewesen sein.

---

1) v. 333: Amiraus d'outre le Sec-Arbre, im Th. fr. au m. âge p. 171 Vgl. über den Arbre sec auch Schröder, Glaube und Aberglaube in den altfranzösischen Dichtungen. Erlangen 1886. S. 132—3.

2) 745. Au seigneur m'en vois de Lisiére
Et a celui de Fosse fiére | Et au seigneur du Groing avec
Et au conte de l'Arbre sec | Et au conte d'Ermal Hermin.

Das Wirtshaus des „Colin Hallé“ (573), welches die Sergents besuchen und das andere, hiermit vielleicht identische, dessen Abzeichen ein schwarzer Kopf war (1520 „teste noire“), vermochte ich nicht ausfindig zu machen.

Der Vollständigkeit halber führe ich zum Schluss noch einige Angaben an, über welche ich keine Auskunft geben kann, die aber eventuell doch für unsere Frage noch von Wert sein können:
VIII 206 Wirt „Guillemin Enguerren“ und 1262 Kirche „Nostre Dame des escharboucles“ (in Rom?);
IX 1127 „Estable Rode“, ein Ort, der wilder als die Insel Rhodos sein soll;
X 290. Wirt „Baudet de l'image droit“;
XIV 39 Wirtshaus „au Glay“;
XXXVII 703 Reichsverweser „seigneur de Duriaume“;
XL 562 „Ruffault“, ein Wirt oder Bekannter des Alexis.

Fassen wir nun noch einmal das Resultat der vorstehenden Untersuchung kurz zusammen, so ergiebt sich, dass für 18 Stücke Paris mit grösserer oder geringerer Wahrscheinlichkeit als Entstehungsort nachgewiesen werden konnte, nämlich für II, III, VI, XVII, XVIII, XIX, XXII, XXIII, XXVI, XXVIII, XXIX, XXXI, XXXIII, XXXIV, XXXV, XXXVI, XXXIX, XL. Weitere 6 Stücke enthielten Angaben, welche entweder direkt auf andere Städte als Paris sich bezogen oder doch gerade so gut auf eine Anzahl anderer Städte als auf Paris bezogen werden konnten: I, IV, VII, XII, XV, XXVII. Der Rest von 16 Mirakeln musste wegen des Fehlens jeder Andeutung ausser dem Bereiche unserer Betrachtung gelassen werden.[1]) — Trotzdem somit nicht einmal für die Hälfte der Mirakel positive Gründe für Paris vorgebracht werden konnten, stehe ich nicht an, aus den im Eingange dieser Untersuchung ausgeführten Gründen die sämtlichen Stücke ohne Ausnahme als in Paris verfasst und aufgeführt anzusehen. Standort der Bühne mag die Gegend der „pointe Saint-Eustache“ gewesen sein.

1) Das 38. Mirakel habe ich wegen der Unzuverlässigkeit seiner Angaben mit unter diese 16 gerechnet.

Nachtrag.

Durch ein Versehen ist Seite 19 am Schluss des Abschnitts über XXII der folgende Absatz nicht mit in den Text aufgenommen worden:

In der Stelle

„Nous yrons diner chiez le page,
Qui le nous fera a l'usage
De son pais" (v. 451/53)

ist „le page" wohl als Personenname aufzufassen. Hiermit identisch ist vielleicht der „maistre Pierre le Page", welcher XXXII 1862 genannt wird und den Titel eines „tabellion de Romme" führt. — Die v. 307 erwähnte Paulskirche ist in Paris nachweisbar.

Verzeichnisse.

I. Besprochene Namen.

Die römische Ziffer bedeutet die Nummer des Mirakels, in welchem der Name sich findet, die arabische die Seitenzahl vorstehender Abhandlung.

Airé XXXIX 16
Aise, terre d' XXIII 18
Alemaigne, Jehan Compaigne evesque d' III 24
Andry, eglise saint XXIX 2, 25, 26
Arbre sec, conte de l' XXXVIII 30 Anm. 1, 34
Arques, chastiau d' XXXIII 14
Augustins XXXIV 25
Barrez XIX 12, 13
Baudet de l'image droit X 35
Belles Fontaines XXXVI 10
Bellevoy XXV 30 Anm. 2
Biauchastel, Anthenor de XII 30
Bisquariel, Hernault de XXVIII, XXXVI 5
Bisquarrel (als Stadt) XVII 5
Blandurel II 23 Anm. 2
Bossue, la XXXVI 5
Boulongne I, VI, VII, IX, X, XI, XII, XXX 10
Brice, Saint II 23
Burs XXVIII 5
Cambresis XXXI 26
Carmes XXXIV 25
Cassien, saint XIX 11
Chartreux III 24
Chastel, dame du XXXVI 6
Chastiau XV 31, 32
Chiefvi XXVI 19, 20
Climent, messer III 24
Clost, Saint XXIII 16
Colin Hallé XXXVIII 35
Compiengne, forest de IV 33
Corbueil XVIII, XXIII 17, 21
Cordelliers XXXIV 25
Crotoy, le XXVI 20
Dan, le XV 31, 32
Denis, Saint XXXI 26
Duriaume, seigneur de XXXVII 35
Enfants de la chappelle au roy VI 26
Ermal Hermin XXXVIII 34 Anm. 2
Errart II 22
Estable Rode IX 35
Eutasse, pointe saint XXXV, XXXVI 6, 8, 9

Fosse fiére, seigneur de XXXVIII 30 Anm. 1, 34 Anm. 2
Fossez, sus les XIX 12
Gaudine, marquise de la XII 30
Genays XXXIII 14
Germain, forest de Saint IV 33
Gille le Marquis XXVIII 5
Gille, saint XVI 10
Glay, lo XIV 35
Gourdaine XXVI 20
Grant godet XXXVI 6
Groing, seigneur du XXXVIII 30 Anm. 1, 34 Anm. 2
Guillemin Enguerren VIII 35
Guymar dit le Viautre XXVIII 5
Halles XXXVI 6, 8
Huguette XXXVI 5
Jacobins III, XXXIV 24, 25
Josce, maistre J. l'alemant VI 26
Jourdain le Grant XXXVI 5
Larchant XXII 2, 19
Le Page, Pierre XXXII 36
Le page XXII 36
Lipage XL 9
Lippage XXXVI 9
Limoges, saint Lienart de XXVI 10
Lisiére, seigneur de XXXVIII 30 Anm. 1, 34 Anm. 2
Loncval VII 29
Lorens, Saint XV 31, 32
Louvre XXIII, XXXIX 15, 17
Lupin Coquet XV 31
Lymace XV 31
Main, saint I 33
Mante XXXIII 14
Martin Drouart XXVIII 5
Martin, four Saint XXXV 8
Martire saint Pére et saint Pol, chemin du XVIII 21
Mathelins III 24
Maubert, place XXXIII 14
Meleun XXXIX 15, 16
Mons, ostel de II 22
Montmartre XXXI 12 Anm. 1, 21
Mont Saint Michel XXXIII 14
Moussé XXXV 10
Mulent, Margot de XVIII 21
Nicolas, saint II 23
— (Wallfahrtsort) XVI 10
Nostre Dame, eglise XXIII, XXXV 17
— port XXXVI 6, 8
Nostre Dame de Fineterre XV, XXVI 10, 31, 32
— des escharboucles VIII 35
— du Puy s. Puy de la Sale.
Orliens II 23
Page, le s. Le Page
Paille, Almaurry de la XII 30
Paradis XXVI 20
Paris XIX, XXIII, XXIX, XXXI 11, 16, 17. 25, 26
Pas, le II, XXII 2, 18, 23
Petillon XV 31, 32
Pierre du pré XII 31
Pierre Filion XXXV 8
Pierre le Maistre XXXVI 5
Pierre le Monart XXVIII 5
Pierre, saint III 24
Plastre, rue du XXXVI 9
Pol, moustier saint XXII 36
Pontoise, mére Dieu de XXVI 10
Pourçain, Saint V, X, XXXVI, XXXVIII 9, 10
Poycy XIX 12
Prieurtez, petites XXXIV 25
Puy de la Sale XV 10, 31, 32
Raulin, la femme s. Chastel, dame du
Remi, bois de Saint II 22
Rochemador XI 10
Rode, isle de IX 35
Rougeval, cité de XVIII 21
Roy des ribaux XXIII 17
Ruffault XL 35
Ruffes, Robert de XXXV 8
Sadoch, Sohn des Enoch XXXV 10 Anm. 4
Saine XXXVI 2, 6, 34
Sanceline XXI 13 Anm. 3
Santelinete XIX 13 Anm. 3
Santiago de Compostella XVI, XVII 5, 10
Saus, le Barré de XIX 12
Saussoie, la II 23
Savoie, Griffon de XXIII 18
— Jehan de XXXIII 15
Senliz XXIX 1, 2, 25, 26
Sennar XXI 7
Sens, chiez l'arcevesque de XIX 12, 13
Simon Triquefadet XXXVI 6
Sinai XVI 10
Teste noire XXXVIII 35
Tortevoye XV 31, 32

Uitasse, pointe saint s. Eutasse
Valenton XXXVI 9
Vaugirart II 22
Vaussemain, XIX 12
Venant, moustier saint XXXV 10
Ville Dieu de Sanchemel XXXIII 14
Ville Juive XXXIX 16
Vin grec VIII 9, 10

II. Besprochene Mirakel.

Nr.		Seite
I.	De l'enfant donné au diable	32
II.	De l'abbeesse grosse	22
III.	De l'evesque que l'arcediacre murtrit	24
IV.	De la femme du roy de Portigal	33
VI.	De saint Jehan Crisothomes	26
VII.	De la nonne qui laissa son abbaie	26
XII.	De la marquise de la Gaudine	30
XV.	De un enfant que Nostre Dame resucita	31
XVII.	De un paroissian esconmenié	4
XVIII.	De Theodore	21
XIX.	De un chanoine qui se maria	10
XXII.	De saint Panthaleon	18
XXIII.	De Amis et Amille	16
XXVI.	De une femme que Nostre Dame garda d'estre arse	19
XXVII.	De l'empereris de Romme	33
XXVIII.	De Oton, roy d'Espaigne	4
XXIX.	De la fille du roy de Hongrie	25
XXXI.	De Berthe	26
XXXIII.	De Robert le Dyable	14
XXXIV.	De sainte Bautheuch	25
XXXV.	De un marchant et un juif	4
XXXVI.	De Pierre le changeur	4
XXXVIII.	De saint Lorens	34
XXXIX.	De Clovis	15
XL.	De saint Alexis	9

AUSGABEN UND ABHANDLUNGEN
AUS DEM GEBIETE DER
ROMANISCHEN PHILOLOGIE.
VERÖFFENTLICHT VON E. STENGEL.
LIV.

DIE AUFFASSUNG DER ANTIKE
BEI
JACQUES MILET, GUIDO DE COLUMNA
UND
BENOIT DE STE-MORE,
MIT BESONDERER BERÜCKSICHTIGUNG
DER KAMPFSCENEN UND RELIGIÖSEN GEBRÄUCHE.

VON

ERNST MEYBRINCK.

MARBURG.
N. G. ELWERT'SCHE VERLAGSBUCHHANDLUNG.
1886.

Alphabetisches Verzeichniss der benutzten Werke.

Rob. Barth: Guido de Columna. Diss. Lpzg. 1877.

H. Bernhardy: Grundriss der griechischen Litteratur. 3 Bde. Halle 1852, 1856 u. 1859.

H. L. Cholevius: Geschichte der deutschen Poesie nach ihren antiken Elementen. 1856. 2 Bde.

H. Dunger: Die Sage vom trojanischen Kriege in den Bearbeitungen des Mittelalters und ihren antiken Quellen. Lpzg. 1869.

A. Ebert: Entwicklungsgeschichte der französischen Tragödie, vornehmlich im 16. Jahrhundert. Gotha 1856.

E. Egger: L'Hellénisme en France. Leçons sur l'influence des études grecques dans le développement de la langue et de la littérature française. Paris 1869. 2 Bde.

W. Greif: Die mittelalterlichen Bearbeitungen der Trojanersage, ein neuer Beitrag zur Dares- und Dictysfrage. Diss. Marburg 1885.

J. Grimm: Ueber das Verbrennen der Leichen. Academ. Abhandlung. Kleinere Schriften II, p. 212 ff.

R. Jäckel: Dares Phrygius und Benoit de Sainte-More, ein Beitrag zur Dares-Frage. Diss. Breslau 1875.

A. Joly: Benoit de Sainte-More et le Roman de Troie ou les métamorphoses d'Homère et de l'épopée gréco-latine au moyen-âge. Paris 1870. 2 Bde.

L. Petit de Juleville: Histoire du Théâtre en France. I. Partie: Les Mistères. Paris 1880. 2 Bde.

G. Körting: Dictys und Dares. Ein Beitrag zur Geschichte der Troja-Sage in ihrem Uebergange aus der antiken in die romantische Form. Halle 1874.

Parfaict (Frères Parfaict): Histoire du Théâtre françois, depuis son origine jusqu'à présent. Amsterdam 1735. Bd. II.

A. Schultz: Das höfische Leben zur Zeit der Minnesinger. Leipzig 1880. 2 Bde.

H. Tivier: Etude sur le Mystère du siège d'Orléans et sur J. Milet auteur présumé de ce mystère, Thèse de doctorat. Paris 1868.

H. Tivier: Histoire de la littérature dramatique en France depuis ses origines jusqu'au Cid. Paris 1873.

G. Voigt: Die Wiederbelebung des classischen Alterthums oder das erste Jahrhundert des Humanismus. Berlin 1859.

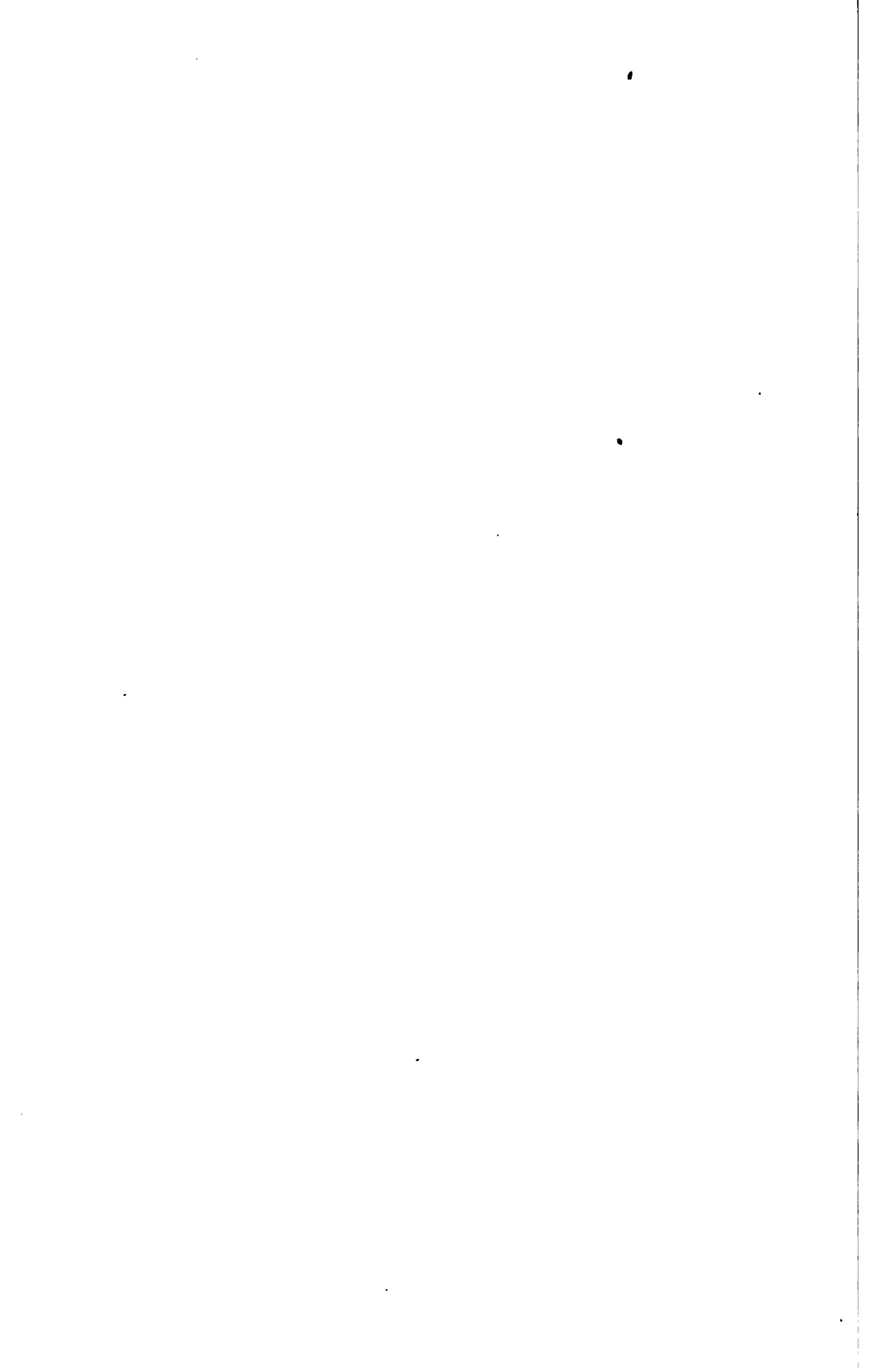
K. Wunder: Ueber Jacques Milets Destruction de Troye la Grant. Diss. Leipzig 1868.

Herrn Prof. Dr. Edmund Stengel

in

dankbarer Verehrung

gewidmet.



§ 1. Von den antiken Sagenkreisen, welche das Mittelalter als kostbare Erbschaft vom Alterthum überkommen hat, ist der vom trojanischen Kriege allezeit einer der beliebtesten gewesen und hat in vielfachen und zum Theil umfangreichen Bearbeitungen weiteste Verbreitung gefunden. Die Motive, welche dem Gefallen an den Heldenthaten eines Hector und Achill zu Grunde lagen, sind leicht zu finden. Besonders war es die von vielen Völkern des Mittelalters, von den Briten, Normannen, Belgiern, Franken, auch Türken beanspruchte Abstammung von den Trojanern, welche das Interesse für deren Kämpfe weckte und wach erhielt. (Vgl. Dunger, p. 5; Grässe: Die grossen Sagenkreise des Mittelalters, p. 116 und Greif, § 1 f.)

Auch die Römer leiteten ihren Ursprung von den Nachkommen des aus Troja geflüchteten Aeneas ab. Schon in der Ilias XX, 307 wird dem Geschlechte des Aeneas eine grosse Zukunft verheissen, und die römischen Dichter, besonders Virgil (Aen. III, 97), haben diese Prophezeiung aufgenommen und erweitert. (Vgl. Joly, I, 113).

Als das grosse römische Weltreich zerstückelt wurde, nahmen die Barbaren die Tradition dieser Abstammung mit in ihre eigenen Sagenkreise auf und betrachteten sie als ihr Eigenthum. So wurde das Interesse für die Sage vom trojanischen Kriege durch einen gewissen Nationalstolz erhalten und durch poetische Bearbeitungen genährt. Das eifrige Studium des Virgil im ganzen Mittelalter trug zur weiteren Ausbildung der Sage wesentlich bei. (Vgl. den Aufsatz von W. Vietor in Gröbers Zeitschr. f. rom. Phil., I, 165 und Greif § 3.)

Aber auch der Stoff, das Material an und für sich, abgesehen von den Beweggründen, welche in dem Nationalbewusstsein wurzelten, war in hohem Grade geeignet, die

Aufmerksamkeit der mittelalterlichen Dichter und Schriftsteller auf sich zu ziehen. Bot doch eine Erzählung von den langjährigen Kämpfen zweier mächtigen Völker, an denen sich fast ganz Griechenland und eine grosse Anzahl asiatischer Stämme betheiligte, und von der Entführung und Zurückeroberung einer Königstochter eine Fülle von Anregungen für einen Autor des Mittelalters, zumal da sich seit den Kreuzzügen die Blicke Aller nach dem Orient richteten und man begierig war von dessen Wundern erzählen zu hören.

§ 2. Es drängt sich nun unwillkürlich die Frage auf: Wie verhält sich Homer, der Vorgänger aller Bearbeiter der Troja-Sage, zu seinen mittelalterlichen Nachfolgern? Darf man ihrerseits eine Benutzung der ältesten und reinsten Quelle annehmen, lässt sich nachweisen, dass sie aus der Ilias des Homer selbst geschöpft haben? Die Verneinung dieser Frage ergiebt sich aus dem Bildungsgrade der mittelalterlichen Autoren und ihrer geringen literarischen Kenntniss bezüglich antiker Schriftsteller. Der Name des Homer wird zwar im Mittelalter häufig erwähnt (so auch in den altfranzösischen Epen, z. B. im Rolandsliede, ed. Theod. Müller v. 261, 6. f.), wo es von Baligant heisst:

Ço est l'amirailz li vieilz d'antiquitet
Tut survesquiet e Virgilie e Homer

aber es verknüpfen sich nur sehr dunkle Reminiscenzen damit. Das öftere Citiren des Homer neben lateinischen Autoren, wie Ovid, Virgil, Lucan u. A. lässt darauf schliessen, dass, falls dem Citirenden Homer wirklich bekannt war, ihm nur eine lateinische, mehr oder minder schlechte Uebersetzung vorgelegen hat. Selbst Virgil und Ovid wurden nicht in dem Masse benutzt, wie man nach ihrer grossen Beliebtheit im Mittelalter erwarten sollte. Besonders die unter dem Namen des Pindarus Thebanus überlieferte Epitome Iliados Homericae, wird gewöhnlich unter dem Namen des Homer angeführt, da sie in etwa 1100 Hexametern die hauptsächlichsten Ereignisse, welche in der Ilias geschildert werden, nach Homer wiedergiebt. (Vgl. Dunger p. 19; Joly I, 148 ff.)

§ 3. Aber nicht dieses Opus, welches von Lachmann in das erste Jahrhundert nach Christum gesetzt wird, ist die Quelle für die zahlreichen Bearbeitungen der Troja-Sage im Mittelalter gewesen, sondern Dictys und Dares.

(Dictys Cretensis Ephemeridos belli trojani libri VI rec. Ferd. Meister. Lipsiae 1872 und Daretis Phrygii de excidio

Troiae historia rec. Ferd. Meister. Lipsiae 1873; vgl. Dunger p. 7 ff., Joly I, 159 ff., Greif §§ 3 u. 4.)

Da diese Beiden den Homer der Lüge zeihen und als angebliche Augenzeugen der Kämpfe vor Troja allein auf historische Wahrheit ihrer Berichte Anspruch machen, so war es natürlich, dass das kritiklose Mittelalter ihnen folgte. Auch wenn man den Homer selbst gekannt hätte, so würde man doch aus Dictys und Dares geschöpft haben, da sie in den Augen ihrer Bearbeiter weit grössere Vorzüge in der Darstellungsweise besassen. Einmal fassten sie in kurzen Zügen eine Fülle von Material zusammen, dann aber boten sie geringere Schwierigkeiten in dessen Aneignung, da sie, besonders Dares, in sehr einfachem Stile schrieben.

Eine Empfehlung für Dares war es auch, dass er auf der Seite der Trojaner steht, denn französische Bearbeiter mussten sich immer für einen Berichterstatter entscheiden, welcher ihren vermeintlichen Vorfahren angehörte. Er giebt selbst an (p. 14, 9; p. 52, 3 ff.), er habe in Troja mitgekämpft bis zur Eroberung der Stadt und „acta diurna" über die Ereignisse geführt. Nach dem Falle Trojas sei er mit Antenor in der Stadt zurückgeblieben. Aus seiner Parteistellung erklärt sich auch, dass die trojanischen Helden eine viel bedeutendere Rolle spielen als die griechischen, nicht Achill ist der Mittelpunkt der wichtigsten Kämpfe, sondern Hector. — Dictys dagegen gehört zur Partei der Griechen. In der Vorrede bemerkt er, dass er als Cretenser in Begleitung des Idomeneus und Meriones nach Troja gekommen sei und dort die Annalen des Krieges aufgezeichnet habe. Dares wird mit grösserer Vorliebe benutzt als Dictys, welcher nur vergleichsweise oder da herangezogen wird, wo Dares nicht mehr ausreicht. Am meisten aber nahmen unsere Chronisten für sich ein durch die Verbannung der Götterwelt des Homer aus ihren Schriften, durch das Abbrechen jeglicher Beziehungen zwischen dem Menschen und den Göttern, soweit sie nicht durch Gebete vermittelt werden. Eine Einmischung der göttlichen Wesen in den Gang der Ereignisse, ein handelndes Eingreifen in das Schicksal des Menschen, wie es Homer so oft schildert, wird man vergebens bei Dictys und Dares suchen. Und diese homerische Eigenthümlichkeit ist es auch, welche verschiedene Autoren streng rügen und verwerfen. Dagegen werden unsere Chronisten als mustergültige Quellen hingestellt.

§ 4. Obwohl diese Beiden die homerische Ueberlieferung sehr entstellen und ihr in manchen Stücken geradezu widersprechen, so sind doch noch manche Uebereinstimmungen zu constatiren. Dieselben finden sich zum Theil auch in den literarischen Erzeugnissen des Mittelalters wieder, welche ihnen gefolgt sind; zum Theil sind dieselben noch mehr entstellt, ganz verschwunden oder durch andere ersetzt worden.

Der vorliegende Versuch stellt sich nun die Aufgabe zu untersuchen, wie sich einige Autoren des Mittelalters mit der antiken Sage vom trojanischen Kriege auseinandergesetzt, resp. wie sie sich den antiken Stoff für ihre mittelalterliche Anschauung zurechtgelegt haben.

§ 5. Der eigentliche Stammvater der mittelalterlichen Bearbeitungen der Troja-Sage ist Benoit de Sainte-More in seinem Roman de Troie. Benoits Werk (B) ist von A. Joly, Paris 1870 edirt. Seine Quelle ist Dares, (Da) später, von dem Verrath des Aeneas ab, (vgl. B. 24309 ff.) auch Dictys (Di). Es muss daher auch Da, zuweilen Di in der Untersuchung berücksichtigt werden.

Die zweite grössere Bearbeitung der Troja-Sage, welche hier betrachtet werden soll, ist das Buch des Guido de Columna: Historia destructionis Troiae, auf Veranlassung des Erzbischofs von Salerno, Mathaeus de Porta gegen Ende des 13. Jahrhunderts verfasst, im November 1287 beendigt. Vgl. Barth's Diss. Columna (C) folgt genau B, selten geht er einmal auf Da zurück. Sein Werk ist wiederum die Vorlage gewesen für einen französischen Dramatiker des 15. Jahrhunderts: Jacques Milet, welcher die Troja-Sage in einem Mystère bearbeitete. (L'istoire de la destruction de Troye la Grant translatee de Latin en François mise par parsonnages et composee par Maistre Jacques Milet, estudiant es loix en la ville d'Orléans. Autographische Vervielfältigung des der Königl. Bibliothek zu Dresden gehörigen Exemplars veranstaltet von E. Stengel. Marburg und Leipzig 1883.)

Ueber Milet (M) vgl. Julleville I, 315; II, 569 ff.; Parfaict II, 212; 417 ff.; Bibl. du théâtre français I, 49; Tivier (Hist. etc.) p. 1881 ff.; K. Wunder, Diss. Leipzig 1868.

Dieses Mystère ist besonders interessant, da hier zum ersten Male die Antike, wenn auch noch in mittelalterlichem Gewande auf der französischen Bühne erscheint.

§ 6. Zuerst muss nun festgestellt werden, wie sich unsere 4 Autoren Da, B, C, M, zu Homer (H) stellen. Eine directe

Benutzung war schon oben zurückgewiesen worden. Fast überall finden wir eine ziemlich geringschätzende Ansicht über H und seine Werke ausgesprochen. Schon bei Da (1, 13 ff.), in dem Briefe, welchen Cornelius Nepos, der angebliche Uebersetzer des ursprünglichen Da-Textes, an Sallustius Crispus gerichtet haben soll, wird H als unglaubwürdig hingestellt, weil er erst viele Jahre nach dem Kriege gelebt habe. Ferner sei er für wahnsinnig gehalten und in Athen verurtheilt worden, weil er die Götter mit Menschen habe kämpfen lassen.[1])

Dass diese Verurtheilung in Athen stattgefunden, rührt, wie Joly I, 167 behauptet, daher, dass sich der Autor des Briefes noch dunkel an die einst so hervorragende Stellung Athens unter den griechischen Städten in Bezug auf Kunst und Wissenschaft erinnert. (Auch M erwähnt öfters Athen in diesem Sinne; z. B. 6000 ff., 6040 ff., 22127, p. 367, v. 80); B folgt Da genau in der Werthschätzung H's. Er sagt darüber in den einleitenden Versen 45 ff.:

Omers qui fu clers merveillos
Des plus sachanz, ço trovon nos,
Escrit de la destruction,
Del grant siege et de l'acheson
Por quei Troie fu desertée,
Qui ainc puis ne fui rabitée;

und fährt dann fort

Mès ne dit pas sis livres veir
Car bien savon sans nul espeir
Qu'il ne fu puis de C. ans nez
Que li grant oz fu assemblez.

In den folgenden Versen macht er ihm dieselben Vorwürfe wie Da, doch hat er immerhin grosse Achtung vor dem Sänger der Ilias, denn er fügt 67 ff. hinzu:

Mès tant fu Omers de grant pris
Et tant fist puis si con gie lis,
Que sis livres fu receuz
Et en auctorité tenuz.

B fasst also den H als einen Poeten auf, den man wohl wegen seiner Verdienste in Ehren halten, dem man aber bei seiner Entstellung der Thatsachen nicht folgen könne.

In Bezug auf die Glaubwürdigkeit H's theilt C die Meinung B's, dem er, selbst in Einzelheiten, genau folgt. In der Vorrede bemerkt er, dass die Sage vom trojanischen Kriege schon früh durch einige Autoren entstellt worden sei: Inter quos suis diebus maxime auctoritatis homerus apud grecos eius historie puram et simplicem veritatem in versuta vestigia variavit, fingens multa que non fuerunt et que fuerunt aliter transformando, (C a 1 α)[2])

---

1) (Homero) qui post multos annos natus est, quam bellum hoc gestum est. de qua re Athenis iudicium fuit, cum pro insano haberetur, quod deos cum hominibus belligerasse scripserit.

2) Ich citire den C nach einem alten Drucke ohne Datum und Seitenzählung. Letztere habe ich in der Weise zu ersetzen gesucht, dass ich

Weiterhin wirft auch er dem H vor, die Götter handelnd in seine Erzählung eingeführt zu haben. Daher wolle er in seinem Buche Di und Da folgen und dabei ihre Berichte ergänzen, da sie manche Einzelheiten ausgelassen hätten: „particularia que magis possunt allicere animos auditorum". Er steht der Partei der Trojaner fast noch sympathischer gegenüber als B. So macht er dem H heftige Vorwürfe darüber, dass er Achill (Ach) in seinem Buche vor Hector (He) bevorzugt und mit Lob überschüttet habe. Als Troilus (Tro) von Achilles Hand gefallen ist, ruft er H tadelnd an:

Sed o homere, qui in libris tuis achillem tot laudibus tot preconiis extulisti, que probabilis ratio te induxit ut achillem tantis probitatum titulis exaltasses, ex eo precipue quod dixeris achillem ipsum suis viribus duos hectores peremisse, ipsum videlicet et troilum fortissimum fratrem eius. Sane se te induxit grecorum affectio a quibus originem diceris produxisse, vera non motus diceris ratione sed potius ex furore. (13 β).

Auch 14 α hält er dem H vor, wie Unrecht er gethan, den Ach. zu rühmen, der einen tapfern Helden nur durch Verrath besiegen könne.

Bei M ist seltsamerweise keine Anspielung auf H zu finden, nirgends wird dessen Name genannt, während M sonst C genau folgt. Als Quelle giebt er an: „ung livre faisant des troyans mencion" (303 f.). Der Gedanke, durch welchen B hauptsächlich zur Abfassung des Roman de Troie veranlasst wurde (vgl. Joly I, 145) wird bei M offen ausgesprochen. In einer allegorischen Erzählung im Prolog schildert M, wie er an einem Baum viele Wappenschilder hängend gefunden habe, von denen 3, jedes mit dem Buchstaben C verziert, ihm besonders aufgefallen wären. Auf die Veranlassung der „Devocion" gräbt er am Fusse des Baumes nach und entdeckt nebst vielen andern das Wappenschild der Trojaner: „donc lost de france est descendu Passe apres de cinq mille ans." Angeregt von seiner Entdeckung beschliesst er: „de faire listoyre de Troye", um so die Urahnen seines Königs Karl VII zu verherrlichen, dessen Wappen sich unter den drei ersten Schildern durch eine Krone und höhere Stellung ausgezeichnet findet. Um nicht das zu wiederholen, was Andere vor ihm in Prosa und Latein geschrieben, will er die Geschichte des trojanischen Krieges dramatisch behandeln: „la faire par parsonnages." M verfasste sein Stück

---

die Signatur a1—a4 etc. bis a6 etc. weiterführte. Ausserdem bezeichnete ich noch die 4 Spalten, unter deren letzter sich die Signatur befand mit α-δ.

also nicht sowohl aus Interesse am Stoff als solchem, als aus dem Grunde, weil derselbe mit der Geschichte und den Traditionen des französischen Volkes eng zusammenhing. Er entlehnt den Stoff dem Alterthum, haucht ihm aber zugleich durch die Erwähnung jener Tradition nationalen Geist ein.

Auch benutzt er die allegorische Erzählung des Priamus (Pri.) zu einer Verherrlichung Karls VII. (vgl. 25053 ff.) Ebenso scheint es, als ob er an Beziehungen zwischen He. und der französischen Dynastie gedacht habe, denn auf dem Bilde p. 214 ist He.'s Pferd mit einer Decke versehen, auf welcher Lilien eingestickt sind. Ist doch auch He. für ihn das Ideal eines Ritters, welchem nicht einmal Ach. zur Seite gestellt werden kann.

§ 7. Wenn man nun die Ilias mit den mittelalterlichen Bearbeitungen der Troja-Sage vergleichen will, so wird man in erster Linie die Kampfscenen untersuchen müssen. Ist überhaupt eine Uebereinstimmung vorhanden, so wird sie sich hier am ersten zeigen. Am deutlichsten gewahrt man noch den Zusammenhang zwischen der Ilias und unseren Bearbeitungen der Sage in dem Verzeichniss der beiderseitigen Streitkräfte, wie es im 2. Buche von H gegeben wird. Von Di zu Da und von diesem weiter zu B und C fortschreitend macht sich die immer weiter gehende Verstümmelung der Eigennamen geltend. Merkwürdig ist, dass Di und Da in so speciellen Angaben wie Zahlen und Namen dem H folgen, während sie ihn doch sonst als sehr unzuverlässig hinstellen und auch im weiteren Verlaufe der Erzählung oft und zum Theil bedeutend von ihm abweichen.

M hat das Verzeichniss der Truppen und Schiffe nicht in sein Mystère herübergenommen, doch entspricht demselben einigermassen die Aufzählung der einzelnen Anführer, zu denen Citheus von Menelaus (1457 ff.), Machabrum von Pri. (6291 ff.) geschickt werden, um sie um Hülfe zu bitten. Doch werde ich in der folgenden Tabelle, welche die Namen des Schiffskatalogs bei H mit denen bei Di Da B und C zusammenstellt, M nicht berücksichtigen, sondern in einer zweiten Uebersicht sämmtliche in seinem Stück auftretende Personen aufführen.

Tabelle des Schiffskatalogs: H. (*Βοιωτία ἢ Κατάλογος τῶν νεῶν*) II, 494—759; Di 13,1—14,1; Da 17,11—19,8; B 5587—5695; C e 3 δ ff; (M 3459 ff.)

H	*Di*	*Da*	*B*	*C*
Böoter: Peneleos (50)	= (50)*)	— (50)	— (50)	— (60)
Leïtos	=	—	—	—
Arkesilaos	=	=	Archelax	Archelaus
Klonios	=	—	—	—
Prothoënor	=	=	=	=
Orchomenos: Askalaphos (30)	= (30)	= (30)	Aschalafus (30)	Atalaphus (30)
Jalmenos	=	=	(Alinus * 18)	Helimus * 18.)
Phoker: Schedios (40)	=	= (40)	Scedius (50)	Tedius! (50)
Epistrophos	=	=	Epistroz	=
Lokrer: Aias Oïleos (40)	= (40)	= 37!	= u. Archelax (37)* 10)	= (56)!
Euböa: Elephenor (40)	= (40)	= * 9.)	—	—
Athen: Menesteus (50)	= (50)	= (50)	= (50)	= (50)
Salamis: Aias Telamonios (12)	= (12)	= (—) *6.) u. Teucer	= u. Teucer (50)!	= u. Teutor (50)
Argos: Diomedes (80)	= (80)	= (80)	= (80	= (80)
Sthenelos	= * 1.)	=	Thenelus (vgl. Da.Hs G 19,1)	Telenus
Euryalos	= * 1.)	=	=	=
Mykene: Agamemnon (100)	= (100)	= (100)	= (100)	= (100)
Lakedämon: Menelaos (60)	= (60)	= (60)	= (40)!	= (60)
Pylos: Nestor (90)	= (90)	= (80)!	= (80)!	= (50)
Arkadia: Agapenor (60)	= (60)	= (40)!	Capador * 14.) (50)	Capenor
Buprasion, Elis: Amphimachos (40)	= (40)	= (40)	Anfimac (—)	Amphiatus (—)
Thalpios	=	=	Theseus!	Theseus
Diores	=	=	Dorion!	Dorion
Polyxenos	=	=	Polyxenart	—
Dulichion: Meges (40)	= (40)	—	—	—
Ithaka: Odysseus (12)	Ulixes (12) * 2)	Ulixes (12)	Ulixes (50)!	Ulixes (50)

*) bedeutet denselben Namen. — das Fehlen desselben. Die Zahlen entsprechen der Anzahl der Schiffe.

H	*Di*	*Da*	*B*	*C*
Aetolien: Thoas (40)	= (40)	= (40)	= (50)!	= (50)
Kreta: Idomeneus (80)	= (80)	= (80)	= (80)	Idumeneus (80)
Meriones	=	=	=	Merios
Rhodos: Tlepolemos (9)	= (9)	= (9)	Leopolus (10)	Thelapalus (20)
Syma: Nireus (3)	= (3)	= (53 * 7.)	—	—
Kalydn. Inseln: Pheidippos (30)	= (30)	= (30)	(Filitoas) (30) * 11.)	—
Antiphos	=	=	Antipus	—
Phthia: Achilleus (50)	= (50)	= cum (50) Patroclo	= (40)! u. Patroclus de Themese (50)	= (50) (Protholius (40)
Phylake: Protesilaos (40)	= (40)	= (40)	Protheselax (50)	= (50)
Podarkes	=	=	Portacus * 13.)	Protothachus
Pherae: Eumelos (11)	= (11)	= (10)!	Emelius (10) * 12.)	Melius (10)
Meliböa: Philoktetes (7)	= (7)	= (7)	Politenes (7)	Poliphebus (7)
Medon	=	—	—	—
Trikka: Podaleirios (30)	= (30)	= (32)	Pelidri! (30)	Polidus (22)
Machaon	=	=	=	...
Ormenion: Eurypylos (40)	= 40)	= (40)	= (50)	Euphilus (40)
Argissa: Polypoetes (40)	= (40)	= (40)	Polibetes (60)	Polibetes (30)
Leonteus	=	=	Léurcins	(Amphimacus)
Kyphos: Guneus (22)	= (22)	= (21)!	Eunéus (10)	(Firmeus) (21)
Magneter: Prothoos (40)	= (40)	= (40)	Patroclus (50) * 15.)	Protholius (40)
	|	|	|	|
Ausserdem sind noch erwähnt:	Thessandros (50) * 3.)	Antiphos (11) * 8.)	Zantipus (14)17)*	Antiphus (21)
	* Calchas (20)	Amphimachus	Anfimas	Amphimacus
	Mopsus (20) * 4.)		Creneus (20) * 16.)	Doximax (50)
	Epios (30) * 5.)			Polipotes } (60) Lofius }
				Treorius (22)
		Palamedes (30)	—	Palamides

§ 8. Es mögen hier noch einige Angaben über die Zahl der Truppen und Schiffe folgen.

Bei H beträgt die Summe der Schiffe 1186, die Mannschaft der Griechen (mit 45 Führern im Catalog) etwa 110,000, die der Troer und Bundesgenossen (27 Führer im Catalog) 50,000 (vgl. Ilias VIII, 562 ff.)

Di führt nach dem Catalog keine Gesammtzahl für die griechischen Schiffe und Truppen an. Genauer ist Da, welcher 19,6 f. die Zahl der griechischen Anführer auf 49, die der Schiffe auf 1130 angiebt.

Diese Summe nennt auch B, und 5705 f. bemerkt er von den griechischen Streitkräften: La conta len de chevaliers Et esma a set C. milliers (vgl. auch B 5687 ff.) während nach Da 52,8 f. von den Argivern am Schlusse des Krieges 886,000, von den Trojanern 674,000 gefallen sein sollen.

C (e 4 β und f 5 δ) stimmt mit Da in der Zahl der griechischen Führer (49) überein; die Summe der Schiffe schätzt er auf 1222. Interessant ist aber, dass er daneben die richtige Schiffszahl des H angiebt. Er sagt e 4 β: Homerus vero dixit in temporibus suis naves mille centum octoginta sex asportasse, sed forte pre tedio numerum integrum non descripsit In der Angabe der Truppenzahl ist C nicht so genau. Er schätzt sie auf „plus quam centum milia grecorum (f 3 δ) M hat ganz willkürliche Zahlenangaben. Wie Sentippus bemerkt (6115 ff), sind es 60 Könige, welche in 40,000 Schiffen gegen die Trojaner heranziehen.

§ 9. Es seien nun noch einige Bemerkungen im Anschluss an die Tabelle über die Namen bei H und den Uebrigen gestattet.

1) Sthenelos und Euryalos, die Begleiter des Diomedes, sind in der Ilias auch zusammen im Catalog aufgeführt, ebenso verfährt Da. Di dagegen nennt Beide schon p. 11,14 f. ohne Diomedes, um sie dann im Catalog auszulassen.

2) Es ist eigenthümlich, dass selbst Di, der doch H am nächsten steht, überall die lateinischen Namen für die griechischen einsetzt, so auch Ulixes für Odysseus. Ihm folgen die Anderen. Doch hat B oft den Ausdruck „fils Tideus“ (*Τυδέος υἱός*) für Diomedes (vgl. B 12311, 14221, 14928, 19750, 22786 ff, 23624 u. ö.) auch C kennt diese Bezeichnung, filius Tidei (h 5 β).

3) Thessandrus, der Sohn des Polynices von Theben, kommt nur bei Di vor. Obgleich ihn Di schon im Anfang

des Krieges von Telephus' Hand fallen lässt, ist der Name wohl aus Virgil entlehnt, bei welchem Aen II, 261 ein Thessandrus in Begleitung des Sthenelus erscheint.

4) Mopsus aus Colophon ist ebenfalls nicht bei H zu finden. Auch Da nennt ihn, aber in der Aufzählung der trojanischen Bundesgenossen, wo er richtiger am Platze ist (Da 22,16).

5) Epios steht im Catalog nur bei Di, Da kennt ihn gar nicht. Vgl. auch Il. XXIII, 665; 840; Od. XI, 523.

6) Aiax Telamonius hat nach Da 17,18 gar keine Schiffe unter seiner Führung, während ihm Di und H 12 geben. Meister schlägt daher vor, nach Dederich's Lesung, „navibus XII" nach dem Worte fratrem (Da 17,18) einzuschieben und ihm so dieselbe Anzahl zu geben wie bei H und Di.

7) Auffallend ist, dass Nireus bei H und Di nur 3, bei Da dagegen 53 Fahrzeuge hat. Vielleicht könnte man annehmen, dass Da hier Di folgte und die beiden neben einander stehenden Zahlen L und III als eine, LIII ansah (Di 13,19), welche er dann als zu Nireus gehörig betrachtete. (Vgl. Da Hs. G. 18,3.)

8) Antiphus und Amphimachus werden von Da zweimal erwähnt. Bei H kommen ausser dem II, 678 genannten Griechen Antiphos noch zwei Troer gleichen Namens vor (Da 23, 2, Il II, 864 und XI, 109). Ein Amphimachus findet sich bei H ausser dem Il. II, 620 genannten auf der Seite der Troer (II, 870. Da 22,17). Es ist hier also vielleicht eine Verwechslung der Nationalitäten eingetreten.

8) Elephenor kommt zwar im Catalog bei Da nicht vor, wird aber 26,19 erwähnt.

10) Archelax wird von B zweimal gesetzt, von C dagegen nur einmal. (Da Hs G hat 17, 14 Archelaus).

11) Filitoas wird nur von B erwähnt. (Vgl. Da Hs G 18,5, welche an dieser Stelle antippus philippus und thoas aufweist. C erst h 1 γ (philateas) und h 2 α).

12) Emelius stützt sich auf Da Hs G 18,8: Emeleus ex pirgis. B hat aus dem letzten Worte tygris gemacht (B 5634). Bei C ist die Verstümmelung noch weiter vorgeschritten: Melius de civitate sua dicta pigris (e 4 α).

13) Portacus ist durch die Lesart von Da Hs G potarcus (Da 18,9) hindurchgegangen mit Umstellung des r.

14) Capador entspricht wohl dem Agapenor bei Da. Mehr als B weist C mit Capenor darauf hin. Auch Capadie

ist eine starke Entstellung für Arcadia. (Vgl. B 5679; Da 19,5).

15) Patroclus de Temese hat B für das in Da Hs G 19,4 vorgefundene prothoclius, als ihm bekannter, substituirt.

16) Euneus ist von B verlesen aus dem richtigen Guneus, welches er in Da Hs G fand. Zugleich entnahm er den verstümmelten Ländernamen Cipre aus Da Hs G 19,3 für Cyphus.

17) Zantipus hat B für Da Hs G 18,15 Antippus. Vielleicht liesse sich eine Benutzung von Da Hs L vermuthen, denn hier heisst der Name Xantipphus. (Vgl. B 11975).

18) Auf die Benutzung von Da Hs L seitens B weist vielleicht noch der Name Alinus bei B für Jalmenus hin. Hier bietet Da Hs G alumnus (17,15), L dagegen alimnus, steht also B näher als G. (Vgl. auch Greif l. c. § 35 ff., Meisters Ausgabe des Da praef. p. XXVIII.) — Schon aus diesem flüchtigen Ueberblick geht hervor, in welch' grober Weise B die durch Da überlieferten Namen entstellt. C folgt ihm hierin genau. B corrumpirt aber nicht nur die ursprünglich griechischen Namen, er fügt auch neue hinzu, die er theils selbst erfindet, theils den Scholiasten, Quintus von Smyrna und Tryphiodorus entlehnt.

Es sei mir gestattet, zu den von Joly I, 222 gegebenen Namen noch einige anzuführen. Ganz mittelalterliches Gepräge tragen die Namen Dodaniez del pui de Vir (8446) Glot de Valfret (8988), Madan Clavoil (9855), Nez d'Amours (9920), Mondanz Clariax (8078), Goluz d'Agluz (8087) Hugo delez (8088) u. A. Namen, welche B's Vorliebe für den Orient kennzeichnen sind z. B. Melles d'Oreb (9845), Sicamor (7441), Merion del reialme des Indiains (14090), Politenes d'oltre les puis de Calcasus (16105 ff.; Er setzt hinzu: Ço est vers Inde la major); auch König Orcomenis ist in Indien zu Hause (11960) und selbst Nestor's Königreich liegt am Libanon (19665; vgl. auch 12182).

Lateinisch aussehende Namen sind Quintiliens (9036), Sisiliens (18581), Cassibalan (7971; vgl. auch Joly II, 7971 Anm. Greif § 36) und griechisch klingende: Sersès (7376), Pictagoras (7886) und Ermagoras (9849). Recht deutliche Beispiele für das geringe Wissen B's im Griechischen und Lateinischen sind auch falsche Uebersetzungen. (Vgl. z. B. 27174 zu Di p. 100,34; Joly I, p. 197 Anm.: ferner B 27407 (C n 3 α), Joly II v. 27407 Anm., auch vgl. Joly I p. 205 f. nebst Anm. und Meisters Ausgabe des Da praef. p. XXVIII f.)

§ 10. Da, wie schon bemerkt, sich bei M kein Schiffskatalog findet, so sei es erlaubt, zur bessern Vergleichung die Personen aufzuführen, welche in M's Mystère auftreten. Petit de Julleville hat dieselben in seiner Analyse des Stückes in der Reihenfolge aufgezählt, in welcher sie auf der Bühne erscheinen. Ich wähle im Folgenden die Anordnung nach den Nationalitäten, innerhalb derselben die alphabetische Reihenfolge. Die Zahlen bezeichnen das erstmalige Auftreten.

I. Griechen.

1) In der Ilias vorkommende Personen.

Achilles (3509). — Agamemnon (3248). — Aiax (4110) [Es fehlt jede nähere Bezeichnung, jedenfalls ist aber Aiax Oileus gemeint]. — Apius (26081) [Es ist dies der Erbauer des hölzernen Pferdes, B Epius, C Apius]. — Archilogus (3987) [In der Ilias ist Archelochos der Sohn des Antenor, hier des Nestor. Er hat also seine Nationalität gewechselt. Die übrigen Autoren haben den richtigen Namen Antilochos für den Sohn Nestors]. — Calcas (6689) [Auch hier, wie bei Da B und C ist er ursprünglich Trojaner, geht aber in Folge eines Orakelspruches zu den Griechen über]. — Diomedes (3559). — Licomedes (20730) [Erzieher des Neoptolemos; allerdings ist der Lykomedes H's ein anderer als der hier genannte (vgl. Il. XVII, 346; XIX, 240) Il. XIX, 327 wird nur bemerkt, dass der Sohn Ach's in Skyros erzogen werde. Mit H stimmt nur der Name, nicht die Person]. — Menelaus (3119). — Menestheus (5906). — Merion (6671) — Nestor (892). — Patroclus (3526). — Peleus (625) [Der Fehler Peleus für Pelias ist von B eingeführt und von seinen Nachfolgern adoptirt worden. (Vgl. Joly I, 222 Anm) Aber hier liegt wohl nicht *Πελίης*, sondern *Πηλεύς* vor]. — Pirrhus (20664). — Prothenor (4254). — Prothesilaus (3613). — Thelamon (719) [Vater des Aiax Telamonius]. — Thoas (6040). — Ulixes (3581). — Briseida (12378) [Als Tochter des Calcas ist sie ursprünglich Trojanerin, wird aber auf dessen Verlangen an die Griechen ausgeliefert].

2) Personen, die nicht bei H vorkommen.

Adamas (4498) [Diener des Protesilaus; allerdings kommt in der Ilias, z. B. XIII, 759,771 ein *Ἀδάμας* vor, er ist aber ein Trojaner und Sohn des *Ἄσιος*]. — Agalion

(8074) [Bannerträger des Palamides]. — Auldimeche (10424) [Statist; fehlt bei Juleville]. — Basaac (7003) [Untergebener des Ach., Anführer der Myrmidonen nach dem Tode des Patroclus.] — Basaam (6048) [auch Basam (11696); Juleville hat nur Basaac und Basam. Höchst wahrscheinlich sind alle drei eine und dieselbe Person]. — Cadimas (6048) [Statist; fehlt daher bei Juleville]. — Castor (812) [Er wird zwar auch Il. III, 237 genannt, tritt aber erst bei M redend auf]. — Cediron (4266). — Citheus (3107) [Er ist ein „grec messagier", welcher Menelaus die Nachricht vom Raube der Helena überbringt. Er fungirt auch oft als Herold und Gesandter; z. B. wird er von Menelaus zu den griechischen Fürsten geschickt, um ihre Hülfe zu erbitten. Er hat dieselbe Rolle auf Seite der Griechen, wie Machabrum auf Seite der Troer]. — Cloacus (4615) [Untergebener des Ulysses]. — Corinthus (4803) [Diener des Aiax]. — Egenus (2111) [Einer der drei Griechen Protheus, Thideus und Egenus, welche Paris nach seiner Ankunft in Citharee zum Tempel der Venus führen]. — Finees (7226) [„Clerc" des Calcas beim Opfer im Tempel zu Delon (Delphi); auch er geht, wie Calcas, zu den Griechen über]. — Micheus (4502) [Diener des Prothenor]. — Miselet (17261) [Ein Anführer der Myrmidonen]. — Naulus (3627) [Vater des Palamides]. — Nichanor (5907) [Statist; fehlt bei Juleville.] — Palamides (3803). — Permenis (4615) [Diener des Ulysses]. — Pollux (827) [vgl. oben Castor; Il. III, 237; Od. XI, 300]. — Protheus (2081) [vgl. Egenus]. — Seneschal des Diomedes. (3657) [ohne weiteren Namen]. — Sergestus (4308) [Diener des Cediron]. — Synon (26183) [Aus C oder Virgil entnommen. Er verbirgt sich selbst mit in dem hölzernen Rosse, bekommt aber von Pyrrhus den Schlüssel, um zur rechten Zeit zu öffnen und das verabredete Zeichen zu geben]. — Florimonde (2146) [Kammerjungfer der Helena].

II. Trojaner und Bundesgenossen.

1) Personen, welche in der Ilias erscheinen.

Adrastus (13209) [Auch Adastus (23751); beide sind wohl identisch; Adrastus und Erupius sind untergeordnete Diener; oft werden sie angewiesen einen Verwundeten oder Toten vom Schlachtfelde nach Troja zu schaffen; Juleville hat nur Adrastus]. — Amphimachus (22419) [Sohn des Pri.;

in der Il. wird ein Anführer der Karer gleichen Namens erwähnt, Il. II, 870]. — Anchises (110) [Il. V, 247 erwähnt, nimmt hier aber an der Handlung theil]. — Anthenor (229). — Deiphebus (256). — Enee (176, auch Eneas (19730). — Epistropus (7561) [Bei H kommen verschiedene Troer namens Ἐπίστροφος vor, wahrscheinlich ist hier der II, 856 erwähnte Führer der Halizonen gemeint, der auch von B C im Catalog aufgeführt wird]. — Glancon (7394). — Hector (1026). — Helenus (325) [Sohn des Pri; ist berühmt als Wahrsager und Traumdeuter; vgl. Il. VI, 76.] — Huppon (7489) [Ist wohl der homerische Ἱππόθοος, ein Sohn des Pri. vgl. Joly I, 206]. — Menon (17306) [Wird nur Il. XII, 193 genannt, wo er von der Hand des Leonteus fällt; vielleicht ist er identisch mit Menones (164); Juleville führt beide an]. — Paris (142). — Philimenis (7348) [Ist wohl der homerische Πυλαιμένης, denn Beide sind Anführer der Paphlagonier, vgl. Il. II, 851]. — Pollidamas (126). — Priamus (1). — Theseus (7535) [Nur Il. I, 265 erwähnt; Eigenthümlich ist, dass der attische Stammheros hier zum Bundesgenossen der Troer gestempelt wird]. — Troyllus (337) [Il. nur XXIV, 257]. — Andromache (11643). — Helene (4141). — Hercuba (1808). — Les filles (der Hercuba) (26817).

2) Personen, welche bei H nicht erwähnt werden.

Achinas (23751) [Untergebener des Antenor; fehlt bei Juleville]. — Ampheneas (7473). — Amphibilaus (9775) [Natürlicher Sohn des Pri]. — Amphorbius (8446). — Ascanius (114) (Jedenfalls aus Virgil entnommen]. — Athamas (8649) [Er meldet das Herannahen der Griechen vor der ersten Schlacht; fehlt bei Juleville]. — Athimas (497) [Diener des Antenor; Vielleicht ist er mit Athamas identisch. Gegen diese Annahme spricht freilich, dass der Letztere in der Bühnenanweisung nach 8649 neu eingeführt wird mit den Worten: ung troyan parlera nomme athamas, obgleich er, falls Beide identisch wären, durch die Rundreise, welche Athimas und Anthenor an den griechischen Fürstenhöfen gemacht, genügend bekannt wäre]. — Bouetes (7519]. — Calixtus (7765) [Bannerträger des Buetes]. — Casmabor (9773) [Natürlicher Sohn des Pri]. — Cidrac (25882) [„Clerc" des prestre Thoas]. — Cloantus (10564). — Coreas (7771) [Bannerträger des Theseus]. — Erupius (10065) [„varlet" des He.]. — Herion (16199) [Statist; fehlt bei Juleville]. —

Liconius (160). — Machabrum (94 [Untergebener des Pri., vgl. auch Citheus.] — Margariton (9777) [Natürlicher Sohn des Pri.]. — Menones (164) [vgl. Menon]. — Panthenon (7739) [Bannerträger des Philimenis; Juleville: Pantheon]. — Philotas (7781) [Bannerträger des Epistropus]. — Plotinus (7786) [Gleichfalls Diener des Epistropus, trägt seine „hache“ vor ihm her; Juleville: Platonius]. — Sagittaire (11109) [Ebenfalls in Diensten des Epistropus; weiteres über ihn unten]. — Sentippus (5984) [Ein „marchant de troye“, welcher dem Pri. die Nachricht von der Rüstung der Griechen in Athen überbringt, wo er sich gerade aufhält. Er wird später auch mit der Herstellung von Ach's und He's Grabmal betraut]. — Simoys (7760) [Bannerträger des Pilon; dieser Personenname erinnert an den Flussnamen Σιμόεις. Auch die übrigen Autoren haben Reminiscenzen davon, nur M hat einen Personennamen daraus gemacht. Da 3, 19 erwähnt einen portum Simoenta, in welchem Jason auf seiner Fahrt nach Colchis anlegt; B 969: havre de Simoneta; C a 4 γ: in portu simeonte. Ein Troer Σιμοείσιος wird Il. IV, 474 erwähnt]. — Sisteron (7752) [Bannerträger des Ampheneas; fehlt bei Juleville]. — Sixtus passagoniens (7324) [Ist „sergent“ des Philimenis]. — Thoas prestre (25663) [Priester im Tempel der Minerva auf Ilion; steht für Theanz des B C, welches eine Entstellung aus dem Namen der Priesterin der Athene Θεανώ ist; der Name fehlt bei Juleville; ich glaube aber nicht, dass der hier genannte und der 6040 erwähnte Grieche Thoas identisch sein können.] — Creusa (14389) [Jedenfalls Virgil entnommen, denn C kennt sie nicht]. — Polixene (3042) [H nennt nur einen Griechen Πολύξεινος II, 623]. — Die Amazonen. Besonders erwähnt werden Esglantine (20022); Galienne (21006); Mabille (21038); Panthasilee (20878) [Da und B C haben nur die letztere, die Königin der Amazonen, die andern Namen sind M's eigene Erfindung.] — Wichtig für die Beurtheilung M's bezüglich seiner Stellung zur Antike und seiner Auffassung von den Göttern des H ist l'idolle Apollo (7162), welches redend in den Gang der Ereignisse eingreift. Diese Offenbarung des Apollo ist die einzige directe Aeusserung des Willens der Götter und zeigt, dass M sich hier bestrebte, der Antike in seiner Auffassung möglichst nahe zu kommen. — Aus dem Verzeichniss der Namen und dem Vergleich derselben mit den von B C gebrauchten, lässt sich erkennen, dass M die Namen bei weitem nicht

in so entsetzlicher Weise verstümmelt, wie es von B geschieht. Auch erwähnt M nicht eine so grosse Anzahl von mittelalterlichen Namen und nicht so ganz dem antiken Geiste widersprechende wie B und C. Auch lassen einige Namen bei M Reminiscenzen an das Alterthum vermuthen. So z. B. Protheus, Egenus (vielleicht mit Aegeus zusammenhängend), Corinthus, Naulus, Pantheon, Plotinus (Platonius Juleville), Simoys u. A. Namentlich in den von ihm selbst hinzugefügten Namen ist er fast durchweg bemüht, mittelalterliche Färbung zu vermeiden, mit Ausnahme vielleicht der Bezeichnung für die Amazonen, denn Florimonde und Mabille sind echt mittelalterliche Namen.

§ 11. Es sollen nun die Kampfscenen bei H im Vergleich mit denen bei Da B C M einer kurzen Betrachtung unterzogen werden. Doch sei bemerkt, dass natürlich nicht genaue und bestimmte Concordanzen gegeben werden können, da ja die homerische Ilias nicht die directe Quelle für unsere Autoren gewesen ist; es können also nur Anklänge gefunden werden, Spuren von homerischen Scenen, welche hier noch fortleben. — Gerade die Kampfschilderungen mussten das besondere Interesse der mittelalterlichen Autoren, wie des Publikums erregen, und so kann es nicht Wunder nehmen, wenn B aus der dürren Aufzählung des Da von den Gefallenen und den Verlusten beider Parteien mit Hülfe seiner reichen Phantasie eine lange Reihe von zum Theil sehr lebendigen Schlachtgemälden schuf. Joly hebt mit Recht hervor, dass der Roman de Troie in dieser Beziehung eine hervorragende Stellung unter den übrigen Bearbeitungen von antiken Stoffen einnimmt, die meist nur mehr oder minder freie Uebersetzungen sind. cf. auch Greif § 37, ff.

C folgt B selbst in Einzelheiten, zumeist in trockener Uebersetzung, die sich nur bisweilen zu höherem Schwunge erhebt. Doch fügt er auch Manches selbst zu dem von B Ueberlieferten (vgl. Dunger p 61 ff.)

M behandelt nicht die ganze Masse des Stoffes, wie sie ihm von C gegeben wurde. Wie er z. B. die Vorgeschichte von Troja, die Geschichte von Jason und Medea fortlässt, so beschränkt er sich auch in der Schilderung der Kampfscenen auf einige wenige, aber passend gewählte, die er durch geschickt eingeflochtene Reden der Hauptpersonen zu beleben sucht.

Da die Kriegsereignisse sich in der Ilias vorzugsweise als eine Reihe von Zweikämpfen hervorragender Anführer darstellen, so werden die Einzelkämpfe am besten zur Vergleichung geeignet erscheinen. Ich beobachte bei derselben die Reihenfolge, in welcher sich die Kampfscenen bei Da abspielen; ihm sind B C M hierin gefolgt.

Im Ganzen werden von Da 23 verschiedene Zusammenstösse zwischen Griechen und Troern geschildert, die theilweise auch von B C berichtet werden; M dagegen berichtet nur von 8 Kämpfen, resp. Kampftagen.

In der ersten Feldschlacht, der eine Art Seetreffen vorausgeht, ist Protesilaus der Erste, welcher auf griechischer Seite fällt. Da 24, 9 f.). B 7101 und C g 1 γ berichten auch, dass er der Erste ist, welcher an das Land kommt, doch wird er erst später von He. getötet (B 7482, C g 3 α) Auch M giebt in der Bühnenanweisung nach 8666 an: „Lors prothesillaus frappera le premier ung troyan tant quil charra a terre tout mort.“ Er stirbt durch He. v. 8735. Eine annähernde Uebereinstimmung ergiebt sich hier mit Il. II, 701 f., wo He. allerdings noch nicht näher bezeichnet wird:

τὸν δ'ἔκτανε Δάρδανος ἀνὴρ
νηὸς ἀποθρῴσκοντα πολὺ πρώτιστον Ἀχαιῶν.

vgl. ferner Il. XV, 705 und XVI, 286. (Bei Di 24, 28 fällt Protesilaus durch Aeneas).

Im 2. Kampfe (Da 24, 15; B 8291; C g 5 β; M. p. 161) ist vor allem der Tod des Patroclus zu erwähnen. Allerdings ist eben nur zu constatiren, dass er durch He. fällt, fast sämmtliche begleitende Umstände, welche in der Il. geschildert werden (XVI, 782 ff.), sind verändert oder fortgelassen. Letzteres musste natürlich geschehen bezüglich des Eingreifens des Apollo in den Gang der Schlacht, indem er den Patroclus betäubt und wehrlos seinen Feinden preisgiebt. Das dem Kampfe voraufgehende Zwiegespräch zwischen Patroclus und He., sowie der schmerzliche Abschied des Ersteren von Ach. (9839 ff.) erinnert bei M an Il. XVI, 49 ff. Sonst lässt sich keine Uebereinstimmung mit den Vorgängen bei H constatiren, ausgenommen vielleicht die Absicht He.'s dem gefallenen Gegner die Rüstung zu rauben (vgl. Da 24, 19 ff.; B 8328; C g 5 γ; M 10049). Bei B C finden sich auch Andeutungen von einem erbitterten Kampfe um die Leiche des Patroclus. Doch nur Idomeneus (C) und Merion (B) finden

sich auch bei H unter den Kämpfenden. Mennon (B Merion) eilt mit 3000 Griechen herbei, ferner Glaucon, Theseus und Artilogus (B Antilochus), um He. den Leichnam zu entreissen, bis es endlich nach Ankunft des Idomeneus (B Diomedes) mit 2000 (B 10000) Griechen gelingt, den Körper in Sicherheit zu bringen.

Bei M ist es Prothenor, welcher mit Unterstützung von 10,000 chevaliers und unter Verlust von „deux corps" den Leichnam zu Ach. bringt. Ueberhaupt bleiben die für die Ilias charakteristischen Kämpfe um die Leiche eines Gefallenen, welche aus dem pietätvollen Gefühl entspringen, den Toten nicht den entehrenden Misshandlungen der Feinde zu überlassen, bei unsern Autoren ganz ohne Entsprechung. Doch wird bei M besondere Sorgfalt darauf verwendet, einen schwerverwundeten oder gefallenen Anführer nach Troja zu schaffen. (Vgl. 8719, 10061, 10228, 13209, 13319, 16072, 16258, 17330, 19819 u. ö.).

In demselben zweiten Kampfe ist noch eine Scene wegen ihrer Aehnlichkeit mit einer homerischen bemerkenswerth. Es wird von allen 4 Autoren erzählt, dass He. und Aiax in Kampf gerathen, dass sich aber der Letztere seinem Gegner als Verwandter zu erkennen giebt, da er ein Sohn der Hesione, der Schwester des Pri., also ein Vetter He.'s ist. Auf Grund dieser verwandschaftlichen Beziehungen erfüllt He. sofort die Bitte des Aiax, die Schlacht abzubrechen, da die Griechen sehr bedrängt werden. Hierfür findet man in der Ilias zwei analoge Scenen. Einmal dürfte der unentschiedene Zweikampf des He. und Aiax zu vergleichen sein, welcher im 7. Buche der Ilias erzählt wird. He. fordert die Fürsten der Achäer zum Zweikampfe auf; neun der tapfersten Anführer erbieten sich, mit ihm zu kämpfen; das Loos entscheidet für Aiax. Der Zusammenstoss Beider verläuft resultatlos, die hereinbrechende Nacht führt das Ende des Kampfes herbei. Beide scheiden als versöhnte Gegner nach Austausch von Geschenken. Eine andere, prächtige Episode aus der Ilias ist auch ein Seitenstück dazu. Ich meine das Zusammentreffen des Glaucos und Diomedes im VI. Buche, die sich als Gastfreunde aus der Väter Zeiten erkennen und ebenfalls gegenseitig beschenken. (Vgl. auch Pind-Theb. v. 623 ff.) B erwähnt vorher noch einen Zweikampf des Aiax und He., da hier aber der Zusatz „Thelamonius" fehlt, so ist gewiss Aiax Oileus gemeint, der bei H nicht mit He. kämpft. (Vgl. B 9831;

C h 2 γ). In dem letzten Zusammentreffen Beider wird ausdrücklich „Thelamonius“ hinzugesetzt (B 10069 C h 3 γ.)

In dem 3. grossen Kampfe (Da 25, 26; B 10567; C h 4 β; M p. 178) treten zum ersten Mal die beiden Hauptthelden Ach. und He. einander feindlich gegenüber. Bezüglich des Ach. wurde schon bemerkt, dass nicht er, sondern He. der berühmteste und tapferste Kämpfer in den beiden Heeren ist. Besonders B stellt seine Vorzüge gern in helles Licht. Wenn He. auf dem Kampfplatze erscheint, erfahren es die Feinde sofort und wenden sich zur Flucht (B 7507 ff.); er ist so klug und tapfer, dass er verdiente die ganze Welt zu besitzen (B 7630 ff.) u. s. w. Durch dieses Vorurtheil und die Parteistellung unserer Autoren wird der ganze Plan der Ilias verschoben, die zu Grunde liegende Idee der *μῆνις Ἀχιλλέως* und der *ἀπόῤῥησις μηνίδος* ganz aufgegeben. Ach. erscheint schon vor dem Tode des Patroclus in den Reihen des griechischen Heeres. Da aber eine Veranlassung gefunden werden musste, welche Ach. in der 2. Schlacht vom Kampfe fern hielt, so dass Patroclus die Myrmidonen für ihn in das Treffen führen konnte, wurde eine Verwundung des Ach. in der ersten Schlacht supponirt. Da weiss hiervon noch nichts, erst B führt (8143 f.) einen Grund für die Abwesenheit des Ach. an:

Achilles fu un poi navrez Si ne s'est pas le jor armez.

(vgl. C g 5 α, M 9829 ff.)

Doch ist nirgends in der ersten Schlacht von einer Verwundung Ach.'s die Rede.

Die homerische Motivirung von Ach.'s Zorn findet sich im weitern Verlaufe der Erzählung bei unsern Autoren wieder, freilich arg entstellt. Noch einmal bleibt Ach. dem Kampfplatze fern, als er von heftiger Liebe zu Polixene ergriffen, dem Pri. versprochen hat, selbst den Kampf zu meiden und seine Waffengenossen zur Rückkehr zu bewegen. Da dieselben seinen diesbezüglichen Bitten kein Gehör schenken, versagt er ihnen auch später seine Hülfe und befiehlt seinen Leuten, ihre Waffen ruhen zu lassen. Es hat also ein echt mittelalterliches Motiv die Stelle des antiken eingenommen. Wenn in beiden Fällen der Zorn des Peliden um eines Weibes willen erregt wird, so tritt in der Ilias doch weit mehr der durch die Wegnahme der Sclavin in seinem Rechte und seiner Ehre gekränkte kriegerische und thatenkühne Held hervor, während bei B „Amors“ ihn in

Banden hält und ihm sein Verhalten vorschreibt. [B erwähnt erst am Ende seines Werkes, als er dem Di folgt, eine Episode, die an H erinnert. In dem Streite des Ulysses und Aiax Telamonius um den Besitz des Palladium's, rühmt sich Letzterer damit, dass er es gewesen, welcher den Crises bewogen habe, seine Tochter dem Agamemnon wiederzugeben. Aus dessen Händen habe sie dann Ach. wieder empfangen, nachdem jener geschworen, sie nicht berührt zu haben. (Vgl B 26894 ff. und Di 48, 11 ff.)].

Auch die Scene bei H, in welcher Ach. durch eine Gesandtschaft um Hülfe gebeten wird, findet sich bei Da B C M, doch mit theilweiser Aenderung der Namen.

M führt noch eine Episode ein, die auch an eine ähnliche der Ilias erinnert. Ach. schickt nach dem Tode des Patroclus die Myrmidonen unter dem Führer Basaac in den Kampf. Dieser wird verwundet, kehrt zu Ach. zurück und klagt ihm die Verheerung, welche Troilus unter den Myrmidonen anrichtet. Hierbei vergisst Ach. sein Gelübde, eilt in die Schlacht und tötet den Troilus. Die Persönlichkeit des Basaac ist also gewissermassen ein zweiter Patroclus. Durch ihn wird Ach. veranlasst, wieder auf dem Kampfplatz zu erscheinen und an Troilus Rache zu nehmen.

In der Ilias kämpft Ach. nur zweimal mit He. Das erste Mal (XX, 418 ff.) bleibt der Ausgang unentschieden, da Apollo den gefährdeten Trojanerfürsten seinem Gegner entzieht; XXII, 273 ff. fällt He. Auch Da weiss nur von einem zweimaligen Zusammentreffen; bei B C dagegen kämpfen He. und Ach nicht weniger als fünf Mal gegen einander, im 3., 4., 5. und 8. Kampfe; M kennt nur 3 Begegnungen derselben.

Eigenthümlich ist der Umstand, dass He. bei B C M hinterlistig von Ach. getötet wird, während Da nichts davon erwähnt.

Vielleicht ist dieser Zug aus Di entnommen. Hier wird He. allerdings nicht in offener Feldschlacht, sondern als dieser der Penthesilea entgegenzieht, aber doch „ex improviso“ und aus einem Hinterhalte mit sämmtlichen Begleitern getötet. (Di p. 61, 2). Vielleicht könnte man auch diesen verrätherischen Ueberfall, wie er von B C M geschildert wird, vergleichen mit der tückischen Art und Weise, in welcher in der Ilias He. seinem Gegner durch Athene preisgegeben wird, welche in Gestalt des Deiphobos ihren angeblichen Bruder

zum Kampfe verleitet und im entscheidenden Augenblicke verlässt. Da bei unseren Autoren die Götter nicht selbst handeln durften, so musste der Verrath von Ach. ausgehen, was durch das Vorurtheil gegen die Griechen im Allgemeinen und gegen Ach. im Besonderen begünstigt wurde.

Noch eine erhebliche Abweichung von der correspondirenden Stelle in der Ilias ist hier zu bemerken. Bei H wird He.'s Leichnam von dem erbitterten Ach. vom Kampfplatz zu den Schiffen geschleift. Bei unseren Autoren wird aber nicht die Leiche des He., sondern die des Troilus in der angegebenen Weise misshandelt, wie es ähnlich bei Virgil geschieht. Ueberhaupt wird Troilus oft für He. gesetzt und diesem an Tapferkeit gleichgestellt. Z. B. C (I 3 β) bemerkt, Ach. habe 2 He. getötet, von denen der zweite Troilus sei. Bei Da findet sich die Misshandlung des Körpers des gefallenen Troerfürsten noch nicht (Da 39, 17), dagegen B 21421 ff., C I 3 β, M 17275. Jedenfalls hat B dabei die Stelle in Virgils Aen. I, 474 ff. vorgeschwebt, wo Troilus, von Ach. verwundet, sich in die Zügel seines Wagengespanns verwickelt und geschleift wird.

Bemerkenswerth ist, dass C am Ende seines Buches auch die Misshandlung der Leiche des He. durch Ach erwähnt und zwar in der Grabschrift He.'s o 7 β (Di 61, 8 ff.); die Grabschriften bei B (16764 ff.) und M (13838 ff.) berichten nichts davon. In demselben Epitaphium wird bei C auch angedeutet, dass He.'s Leichnam von Pri. ausgelöst und bestattet wird. (Vgl. auch Di 63, 26 ff.) Auch bei M findet sich eine ähnliche Stelle, die wohl dem Virgil entlehnt ist. Vgl. M 26772 ff. und Virg. Aen. II, 526 ff. (auch 19111 f.),

In demselben 3. Kampfe kann noch eine theilweise Uebereinstimmung gefunden werden in dem Zweikampfe des He. und Arkesilaos. Vgl. Il. XV, 329; Da 26, 1. B C M erwähnen nichts davon.

In der 4. Schlacht (D 26, 6; B 11071; C h 5 β; M p. 178) sind ausser dem schon erwähnten Kampfe He : Ach. noch zwei Vergleichspunkte vorhanden:

1) Ein Zweikampf zwischen Diomedes und Aeneas (vgl. Il. V, 297. B 11112 ff.; C h 5 β; M 12979 ff.) Da (26, 16) hat nur die Notiz: Achilles postera die cum Diomede exercitum educit. contra Hector et Aeneas.

2) Zweimaliges Zusammentreffen des Menelaus und Paris (vgl. Il. Buch III; B 11221 ff. und 11500 ff.; C h 5 γ und

h 5 δ). Auch im 18. Kampfe begegnen sich die beiden Rivalen bei B C noch einmal (B 20925; C l 2 β). Dagegen lässt die kurze Darstellung des Da (26, 9 ff.) nur einen Kampf vermuthen, ebenso die bei M. (11157 ff.) Auffallend ist es, dass hier nirgends die in der Ilias so anschaulich geschilderten näheren Umstände des Zweikampfes erwähnt werden. Doch erscheint dasselbe Motiv in einem Vorschlage He.'s, den Krieg durch einen Zweikampf mit Ach. zu entscheiden.

Im 5. Kampfe (Da 26, 18; B 11915; C h 6 γ; M p. 178 ff.) bietet die Besiegung des Schedius durch He. einen Vergleichspunkt. (Il. XVII, 306 ff.; Da 26, 19; B 12001 ff.; C h 6 γ) M erwähnt nur den Namen 13884 ff. — Da führt ausser Schedius noch verschiedene Führer an, die in dieser Schlacht von He. getötet werden. Da dieselben (mit Ausnahme des Elephenor) hier in derselben Reihenfolge aufgezählt werden, wie vorher im Katalog, so liegt die Vermuthung nahe, dass Da und B bei der Schilderung der Kampfscenen nach diesem gearbeitet haben. (Vgl. auch Greif § 34).

Eine eigenthümliche Erscheinung im 5. Kampfe ist der sajetaire des Königs Pistroplex bei B und C, welche bei Da nicht zu finden ist. Joly bezeichnet wohl mit Recht diese Figur als „une invention de Benoît, qui a probablement combiné avec ce qu'il savait des Centaures un passage où Dictys raconte les exploits de Pandarus et le montre tué par Diomède dans des conditions analogues“ (Joly I, 209; vgl. auch Joly I, 229; Di p. 44, 7 ff.; Greif § 42). Auch den Pandarus selbst nennt B (6645 ff.; C f 6 β). Er hat demnach die Persönlichkeit des Pandarus gewissermassen in zwei zerlegt, von denen er der einen den Namen, der andern die Geschicklichkeit im Bogenschiessen verlieh. Aus B 6871 ff. und 12207 ff. geht hervor, dass er den sajetaire als ein ganz wunderbares Geschöpf betrachtet, welches nach seiner Beschreibung allerdings Aehnlichkeit mit einem Centauren hat. C (i 1 α) schliesst sich ihm in dessen Schilderung genau an; bei M indessen (11097 ff.) ist der sagitaire nur ein archier im Dienste des Epistropus und zeigt nichts Wunderbares in seinem Wesen, obgleich er „horrible a regarder“ sein soll. Wie schon bemerkt, erwähnt Da nichts von einem sagittarius, nur den Epistrophus de Alizonia nennt er 23, 5

Jäckel will p. 53 f. diese Episode, resp. ihr Fehlen bei Da, als ein beweisendes Moment für einen ausführlicheren

Da-Text ansehen, aus welchem B geschöpft haben soll. Doch sei dem gegenüber Folgendes bemerkt.

Einmal ist nicht recht einzusehen, warum man gerade eine Episode bei Da vermissen sollte, in welcher Epistrophus de Alizonia eine Rolle spielt. Verschiedene andere trojanische Bundesgenossen werden von Da auch nur im Katalog genannt, erscheinen aber nicht auf dem Kampfplatze, noch werden sie sonst erwähnt. Ferner ist es gar nicht unwahrscheinlich, dass B bei Aufführung des Pistroplex und seines Begleiters im Katalog schon an eine eventuelle Verwendung Beider und besonders des sajetaire in der Schilderung der Kampfscenen gedacht hat, da er ja oft dieselben nach dem Verzeichniss der Streiter zusammensetzt Schon 6883 f. hatte B auf eine Scene hingewiesen, in welcher der sajetaire eine Hauptrolle spielen sollte:

Mès ne dura pas longuement, Assez orreiz avant comment.

Die Berufung B's auf eine Quelle und zwar direct auf Da beweist gar nichts, da B denselben sehr häufig citirt, wo jede Benutzung von vorn herein ausgeschlossen ist; vgl. Greif p. 15, Anm. Ein Zusatz Seitens B's im Katalog war hier am ehesten möglich, da Epistrophus, resp. Pistroplex am Ende des Verzeichnisses stand, wo eher etwas hinzugefügt werden konnte als im Katalog selbst, wo B noch genau dem Da folgt.

Warum sollte ferner der angebliche Epitomator Da, falls wie Jäckel annimmt, in dem erweiterten Texte Epistrophus schon mit dem sagittarius zusammen aufgetreten wäre, den Letzteren nicht mit aufgezeichnet haben? Eine so auffallende Erscheinung hätte Da wohl nicht übersehen oder absichtlich fortgelassen, trotzdem eine namentliche Bezeichnung nicht angegeben war.

Endlich, wenn jenem Verfasser des ausführlicheren Textes bekannt gewesen wäre, dass Epistrophus mit einem Begleiter, dem Hodios, nach Troja kam, so hätte es ihm wohl näher gelegen den homerischen Namen anzuführen als die wunderliche Gestalt des sagittarius zu erfinden, von welcher er bei H keine Spur fand.

Es ist somit der sajetaire bei B auf eine Stufe zu stellen mit anderen wunderbaren, in seine Erzählung aufgenommenen Gestalten und Ereignissen, welche Da nicht kannte und die B's Vorliebe für die Wunder des Orients ihre Existenz verdanken.

Im selben 5. Kampfe ist noch der Tod des Asteropaeus durch He.'s Hand zu erwähnen, der aber nur von Da berichtet wird. (Vgl. Il. XXI, 163 und Da 26, 21).

Im 6. Kampfe (Da 27, 6; B 12561; C i 1 α; M —) wird nirgends ein Zusammentreffen zweier feindlicher Anführer erzählt, er bietet daher keinen Anhalt zur Vergleichung. Aus dieser Schlacht hat B zwei gemacht (vgl. 12650), während C erst die bei Da folgende Schlacht, in welcher wieder Zweikämpfe stattfinden, als bellum septimum bezeichnet.

In diesem 7. Kampfe (Da 28, 9; B 13939; C i 4 α; M p. 208) ist nur eine Uebereinstimmung zu finden und zwar in der Besiegung des Lycaon durch He. (vgl. Il. XXI, 34; Da 28, 11; B 14056; C i 4 α; M —) M kennt den Lycaon nicht.

Hierauf folgt wieder die Schilderung eines Massenkampfes (Da 28, 17; B 15117; C i 5 β; M—), welcher 12 Tage dauert. Er wird von B und C nicht besonders gezählt.

In der 8. Schlacht (Da 29, 16; B 15548; C i 6 α; M p. 208) ist ausser dem schon erwähnten Zweikampf des He. und Ach., welcher den Tod des Ersteren herbeiführt, noch eine theilweise Uebereinstimmung zu constatiren in dem Zusammentreffen des Idomeneus und He., welcher diesen bei Da (29, 21) tötet, während Il. XVII, 605 He. den Idom. angreift, aber nicht einmal verwundet, sondern statt seiner den Wagenlenker des Meriones niederstreckt. B C M erwähnen nichts von dieser Episode.

In der 9. Schlacht (Da 31, 16; B 17092, C k 2 γ; M p. 254) ist der Zweikampf des Sarpedon und Tlepolemos hervorzuheben. (Vgl. Da 31. 20; B 17154; C k 2 γ; M —)

B hat allerdings Neptolemos, ebenso C, aber es kann natürlich nicht an den Sohn des Ach. gedacht werden, welcher erst viel später, nach dem Tode seines Vaters, auf dem Kampfplatze erscheint. Vielmehr ist diese Verstümmelung des Namens bei B wie die meisten anderen durch die Lesarten von Da Hs G (L) zu erklären. Schon die Angabe, dass er von der Insel Rhodos ist, weist auf Tlepolemos hin, den B im Catalog Leopolus nennt (5651). Da bietet an dieser Stelle die Lesarten G: neoptolemus und L: lepolemus (mit übergeschriebenem neopt).

Hiermit kann die Untersuchung der eventuellen Concordanzen zwischen den Kampfscenen der Il. und den von unseren Autoren geschilderten als abgeschlossen betrachtet werden. Die ferneren Kämpfe, wie sie bei Da und den

Uebrigen beschrieben werden, gehen weit über die Il. hinaus und haben Personen wie Troilus, Palamedes und Penthasilea zum Mittelpunkte, welche bei H gar nicht vorkommen, oder nur eine untergeordnete Rolle spielen. Man bemerkt, dass sich nur ein kleiner Theil der homerischen Kämpfe bis zu M erhalten hat, immerhin aber die wichtigsten. Freilich sind die Schilderungen nichts weniger als homerisch, schon Da weicht in vielen Punkten von H ab. Ihm folgt B in der Anlage des Ganzen, dabei aber viele Einzelheiten hinzufügend und die trockenen Angaben seiner Quelle lebendig gestaltend. Eine ähnliche Stellung nimmt M dem C gegenüber ein. Auch er bemüht sich seiner Vorlage treu zu bleiben und dabei doch Manches aus seiner eigenen Werkstatt hinzuzusetzen. Es ist natürlich, dass er die geringste Anzahl von homerischen Kämpfen aufweist, da er die Masse von Kampfscenen, welche er bei C vorfand, nicht ganz in sein Mystère aufnehmen konnte. Ebenso selbstverständlich erscheint es, dass Da, weil H am nächsten stehend, am meisten Uebereinstimmung mit ihm zeigt, während B C eine Mittelstellung zwischen Beiden einnehmen.

§ 11. Nach dieser gewissermassen literarhistorischen Betrachtung der Kampfscenen möge nun eine kurze kulturhistorische derselben folgen mit Berücksichtigung analoger Scenen bei H. Es muss gleich im Voraus betont werden, dass sich bezüglich der kulturgeschichtlichen Seite der Schilderungen nicht allzuviel Anklänge an H finden können. Auch darf griechisches und römisches Alterthum nicht allzustreng dabei geschieden werden, denn die mittelalterlichen Schriftsteller schöpften ja ihre mangelhaften Kenntnisse von der Antike zumeist aus lateinischen, resp. römischen Quellen, so dass ein Durcheinanderwerfen und Verwechseln griechischer und römischer Sitten sehr nahe lag. In den allermeisten Fällen freilich wird die Auffassung antiker Gebräuche durch die mittelalterliche Anschauung entweder ganz verdunkelt oder doch wesentlich beeinträchtigt und entstellt. Zudem finden sich eine ganze Reihe Züge, welche beiden Perioden, Alterthum und Mittelalter, gemeinsam angehören. In solchen Fällen wird man sich meist für das letztere entscheiden müssen. Es sollen im folgenden nur die Momente hervorgehoben werden, welche als Reminiscenzen an die Ilias betrachtet werden können.

I. Vorbereitung zum Kampfe.

§ 12. Bei Da ist sehr wenig von etwaigen Rüstungen oder sonstigen Vorbereitungen zu finden. Es erfolgt fast stets eine Ankündigung des bevorstehenden Treffens (z. B. tempus pugnae supervenit) und darauf folgen die Namen der hervorragenden Anführer mit einem „exercitum educunt" verbunden. Zuweilen wird dem „exercitum" auch ein „ornatum paratumque" hinzugesetzt, was ebenso wie ein „educit instruit hortatur" (Da 31, 17; 42, 14) auf eine regelrechte Aufstellung des Heeres und Ermuthigung durch den Feldherrn hinweist. B und C erweitern diese kurzen Notizen zu langen Aufzählungen der einzelnen Schlachtordnungen (batailles) und zwar ganz im mittelalterlichen Stile. So zählt B z. B. vor dem 2. Kampfe nicht weniger als 30 (C 26) einzelne Abtheilungen des griechischen Heeres auf, deren Führer er alle mit Namen anführt. Zugleich giebt er auch die Truppenzahl an, die Länder, aus welchen die Schaaren und ihre Befehlshaber stammen, er beschreibt ihre Waffen, Wappen und Pferde mit der den mittelalterlichen Autoren eigenen Detailmalerei. Bei Weitem nicht so ausführlich sind C und M. Der Letztere scheint einmal an die Eintheilung der römischen Heere gedacht zu haben vgl. M 8267 f.:

Et par legion les nombrer Puisque les coustumes sont telles.

Zuweilen geht dem Kampfe ein Gebet vorher, in welchem die Truppen vom Anführer dem Schutze der Götter empfohlen werden. (z. B. B 10980 ff., M 19727; B 7744, C g 3 δ, M 9649, 9749; 9929 u. ö; Il. II, 411 ff.) Eine hübsche Episode spielt sich vor der zweiten grossen Schlacht ab, in welcher der greise Pri. seinem Lieblingssohne He. den väterlichen Segen mit in den Kampf giebt. (Vgl. B 8024, C g 4 δ, M 7795) [M schildert mit Vorliebe Scenen, in denen sich Väter von ihren Söhnen verabschieden und ihnen gute Lehren mit auf den Weg geben. Manche dieser von M selbstständig in die Erzählung eingeflochtenen Episoden erinnern zuweilen an die Rathschläge und Lebensregeln, welche Polonius seinem Sohne Laertes in Shakespeare's Hamlet beim Abschied ertheilt. (Vgl. die Rede des Naulus an Palamides 8058 ff.; den Abschied des Pyrrhus von Lycomedes 20730 ff. und des Aiax von seinem Vater Telamon 5004 ff.) Ferner kann hier noch die berühmte Scene zwischen He und Andromache Erwähnung finden. (Vgl. Il. VI, 390 ff.) Dieselbe ist bei unseren Autoren überall combinirt mit der Erinnerung an die Stelle in Buch

XXII der Il., wo Pri. und Hecuba den Sohn beschwören, den Kampf mit dem furchtbaren Peliden zu meiden und in die Stadt zu fliehen. M scheint sich hier am meisten der homerischen Darstellung zu nähern. Zwar folgt er im Wesentlichen der Erzählung des C, aber er hat sich bemüht weniger roh als dieser und B (vgl. Joly I, 251 ff.) in der Wiedergabe dieser bei H so anziehend geschilderten Episode zu verfahren. Wenn er trotzdem nicht entfernt an die Schönheit der Darstellung in der Ilias heranreicht, sondern noch recht mittelalterliche Anschauungen zeigt (z. B. in dem Umstande, dass Pri. ihn nicht bittet, sondern ihm streng gebietet vom Kampfe fern zu bleiben, und in dem ausführlich erzählten Traume der Andromache), so darf ihm das nicht zum Vorwurf gemacht werden. Jedenfalls steht er in der Schilderung dieser Scene in ästhetischer Hinsicht weit über B und C. (Vgl. Da 28, 23 ff; B 15187 ff.; C i 5 *a* ff.; M 12748 ff.)].

Oft richten die Führer (besonders bei M; vgl. Il. IV, 223 ff.) anfeuernde Ansprachen an ihre Truppen, sowohl vor dem Kampfe als im Treffen selbst. Häufig kehrt darin das Motiv wieder, dass man sich rächen müsse für die Beschimpfung, welche den Griechen durch den Raub der Helena widerfahren sei, oder — falls der Redner ein Troer — dass es gelte Vergeltung zu erlangen für die Zerstörung der Stadt des Laomedon und die Entführung der Hesione. Auch wird griechischerseits darauf hingewiesen, dass die Götter ihnen Sieg verheissen und den Untergang Trojas beschlossen haben.

Zuweilen mahnen auch die Anführer untereinander zur Tapferkeit und stehen sich gegenseitig bei. Eine an homerische Vorgänge anklingende Episode wird bei M erwähnt. In der zweiten Schlacht drängen die Troer unter Führung des He. und Troilus die Griechen zurück. Cediron ist durch Troilus getötet, Thoas von He. gefangen genommen, da wendet sich Ulysses mit der Bitte an Diomedes ihm beizustehen und den bedrohten Kampfgenossen durch einen gemeinsamen Angriff Hülfe zu bringen. (Vgl. M 10260 ff. und damit Il. XI, 313 ff.)

Ganz im Sinne seiner Zeit lässt M Herolde auftreten, welche den Heeren die Befehle des Pri. und Agamemnon übermitteln. Besonders geschieht dies vor dem Kampfe, um die Truppen gefechtsbereit zu machen. Auf griechischer Seite ist es Citheus (welcher sich auch einmal als Herold

bezeichnet M 3489), auf trojanischer Machabrum, welcher als Herold und specieller Untergebener des Königs fungirt.

Auch in der Il. treten Herolde auf; freilich lassen sie sich nicht mit denen M's identificiren, doch sind ihre Functionen ziemlich analoge. — Interessant ist, dass B und C noch den Namen eines in der Ilias oft genannten Heroldes erwähnen, welchen B aus Di entnommen hat, den des Talthybios (vgl. B 24848 ff.; C m 3 β; Di 86, 13 ff.) Bei Di ist er noch Herold und wird als praeco dem Verräther Antenor von den Griechen mitgegeben, um den Pri. leichter zum Frieden zu bewegen, „quo res fidem acciperet“, wie Di bemerkt. Bei B C erinnert nichts mehr an den praeco. Taltibius ist hier ein greiser und erfahrener Fürst, welcher allerdings demselben Zwecke wie bei Di dient und dem Pri. schon durch seine ehrwürdige Erscheinung Zutrauen einflössen musste. Da, welcher hier nicht mehr von B benutzt wird, und M kennen diesen Ueberrest der homerischen Heroldswürde nicht.

Ist das Heer nun in aller Form nach batailles und eschelles eingetheilt und für jede derselben ein oder mehrere Anführer bestimmt, so beginnt der Kampf.

II. Der Kampf.

§ 13. Da schildert meist nur in kurzen Worten die kriegerischen Ereignisse, indem er die Namen der Kämpfer, resp. des Siegers oder des Unterliegenden anführt. Sonst begnügt er sich damit, allgemeine Andeutungen über die Art und Weise des Kämpfens zu geben. (z. B. Proelium acre insurgit, fit magna caedes, fit proelium ingens; oder multa milia invicem Orco dimittuntur; multa milia hinc et inde cadunt) Oder er berichtet, wie die Heere sich im Massenkampf begegnen (uterque exercitus inter se pugnat; uterque exercitus inter se saeviunt).

B C M schildern die Kämpfe ganz den Anschauungen ihrer Zeit gemäss. Einzelkämpfe wechseln mit solchen ab, in welchen grössere Abtheilungen mit einander streiten. Besonders viele der ersteren sind bei M zu finden, was ja schon die Dramatisirung des Stoffes erforderte. Massenkämpfe werden zuweilen in den Bühnenanweisungen angedeutet, z. B. nach 8670, nach 8726 und 10311.

In der Darstellung der Kampfscenen kann ein homerischer Zug darin erblickt werden, dass oft dem Zusammentreffen zweier Gegner ein Austausch von Drohungen und Herausforderungen vorhergeht.

Bei Da findet sich kein Beispiel dafür, bei B und C werden oft, bei M fast immer höhnende und provocirende Worte zwischen den Kämpfern gewechselt. Es sei gestattet einige Belegstellen anzuführen.

Merion: He. (B 8333 ff); He. hat den Patr. getötet und ist im Begriff ihm die Rüstung zu nehmen, als Merion herbeieilt und ihm die herausfordernden Worte zuruft:

. . leus enragiez, Jà de cestui ne mengereiz;
Altre viande porchaciez, Ainz quit que chier le conparreiz etc.

Dieselben Ausdrücke finden sich bei C g 5 γ und M 10053, nur ist es bei diesem Prothenor, welcher He. angreift. Auch in der Ilias begegnet man ähnlichen gehässigen Aeusserungen; vgl. XX, 449 und XXII, 345; vgl. ferner die sonderbaren Vergleiche bei M 10135 f. (poulet) und 10145 (vache). — Die Herausforderung des Merion findet später Erwiderung durch He. (B. 996 ff; C h 3 α). —

Scedius: He. (B 12085, C —); He.: Felix (B 14014, C —); He.: Ach. (B 14119, C i 4 β, M 11189 ff.); vgl. auch Il. XX, 424 ff.

Noch eine Scene mag hier Erwähnung finden, welche eine Herausforderung Seitens He.'s enthält. Nach dem 7. Kampfe stattet He. in Begleitung des Paris seinem Gegner Ach. einen Besuch im griechischen Lager ab. Im Verlaufe der Unterredung macht He. den Vorschlag eines entscheidenden Zweikampfes. Falls Ach. als Sieger aus demselben hervorgeht, soll Troja den Griechen zuerkannt werden, im andern Falle sollen sie nach Griechenland zurückkehren (vgl. B 13153 ff.; C i 2 β ff.; M 11752 ff.). Dieser Herausforderung He.'s kann die Stelle Il. VII, 67 ff. zur Seite gestellt werden, wo He. sich erbietet mit einem der griechischen Führer zu kämpfen, während die Bedingungen an die Scene bei H III, 85 ff. erinnern, in welcher Helena und ihre Schätze dem Sieger im Zweikampf zwischen Menelaus und Paris zufallen sollen. Bei unseren Autoren bleibt die Herausforderung He.'s erfolglos, da sich die griechischen Fürsten gegen diese Entscheidung des Kriegs erklären. Auch in der Ilias bleiben die beiden Kämpfe zwischen He. und Aiax, Menelaus und Paris unentschieden.

C und M nähern sich der homerischen Darstellung mehr als B darin, dass bei ihnen die Einhaltung der Bedingungen durch einen Eid gesichert werden soll, während bei B nur Geisseln gestellt werden.

Joly (I, 158) will auch die Rede He.'s, in welcher dieser Ach. bittet, seine zwecklosen Drohungen zu unterlassen, (B 13130 ff.) mit den Worten des Aeneas (Il. XX, 199 ff.) vergleichen, die er dem Ach. auf seine Herausforderung entgegnet. Doch ist der Gedanke, dass He sich nicht vor leeren Worten fürchte und dass die That erst deren Wahrheit erweise, wohl zu allgemein, als dass man darin eine homerische Reminiscenz erblicken könnte.

Weitere Herausforderungen bei B, resp. C finden sich in folgenden Zweikämpfen: Mennon: Ach. (B 21449; C I 3 γ); Aiax: Paris (B 22729; C I 5 β); Panthasilee: Neptolemus (B 23998; C —).

Wie schon bemerkt finden bei M diese Dialoge und provocirenden Wortgefechte fast vor jedem Zweikampfe statt. Zuweilen wird dabei auf die Geliebte des Gegners angespielt. z. B. Philimenis: Ulixes 8693 f.; Enee: Diomedes 13052 f.: Troilus: Menelaus 13080 ff Hier blickt also die mittelalterliche Färbung allzu deutlich durch. Auch dem Mittelalter ist dieser Brauch nicht unbekannt, und in den chansons de geste findet man derartige Herausforderungen nicht selten. Diese Uebereinstimmung der Sitten und Gebräuche der Helden in den chansons de geste mit denen, welche die homerische Poesie schildert, veranlasst, dass B bisweilen in seiner Darstellung homerische Züge aufweist, trotzdem er getreu die Sitten seiner Zeit copirt. (Vgl. Joly I, 232 ff. nebst Anm.; Egger I, 392; Mémoires de l'Académie des Inscriptions, t. 29, p. 53; Monatsberichte der Berliner Academie der Wissenschaften 1854 März.)

Auch die homerische Sitte, den besiegten Gegner zu verhöhnen, ist B C M bekannt. Einige Beispiele dafür mögen angeführt werden: (vgl. auch Da 34, 18 Palamides: Sarpedon) He.: Patroclus (B 8316 ff., C —, M 10045 ff.); Il. XVI, 830 ff. Polidamas: Celidis (B 8817, C —) Diomedes: Enee (B 1119, C h 5 β, M 13036; der letztere lässt aber die Kämpfer nur drohende Worte wechseln und den Diomedes das letzte Wort behalten.) Palamides: Polidamas (B 11270, C h 5 γ nur: . . . et turpibus verbis debilitatem eius improperavit eidem). He.: Epistroz (B 12047, C h 6 γ). Troilus: Diomedes (B 20072, C I 1 β; auch hier wird von Troilus auf die Geliebte des Diomedes angespielt).

Bei M sind noch folgende Stellen bemerkenswerth: Troilus: Cediron (10220 ff.); Ach.: Philimenis (11057 ff.);

Troilus: Menelaus (13088 ff.); Ach.: Bouettes (13265 ff.); Palamides: Deiphebus (16104 ff.); Panthasilee: Diomedes (22010 ff.) Hier ist der Schimpf für Diomedes um so grösser, weil ein Weib den Helden besiegt, vgl. M 22012 ff.:

Tu te dois bien petit venter Tu te vois a terre getter
Quant par le seul bras dune femme Il te tourne a grant diffame.

Nach der Herausforderung beginnt der Kampf. Dieser ist von B C M natürlich ganz im mittelalterlichen Sinne geschildert. Eine ausführliche Untersuchung über die Art und Weise, wie sich die Kampfscenen hier im Gegensatz zu den homerischen gestalten, ist wohl als überflüssig zu betrachten. Einige Andeutungen über die allgemeinen Unterschiede in der Kampfweise werden genügen.

Schon Da erwähnt die copia equestris (5, 10), welche bei B und den Uebrigen eine so grosse Rolle spielt. Die antiken Kampfscenen sind hier vollständig in grosse Turniere umgewandelt. Die Gegner stürmen auf einander los: „lances bessiées, escuz pris" und suchen sich bei dem Zusammenprallen durch einen wohlgezielten Lanzenstoss zu verwunden oder doch aus dem Sattel zu heben, um dann den Kampf mit dem Schwerte fortzusetzen. Demgemäss sind auch die Rüstungen und Waffen entsprechend mittelalterlich. B nähert sich in der Schilderung derselben sehr den chansons de geste. So sind z. B. bei ihm die hialmes pavieis die beliebtesten. (z. B. 14320, 15480 [He.'s Helm], 20880, 23895 [Amazonen]). Auch andere Länder werden als bekannte Bezugsquellen genannt (21263).

Oft bestehen die Waffen aus den kostbarsten Stoffen, aus Ebenholz (15576, 18656), aus Gold (7840) und anderen werthvollen Materialien.

Doch werden anch lances de sicamor (z. B. 9398, 11907), de sapin (13982, 18460, 22585), lances fresnines (8809, 21320, 21470; vgl. auch Il. V, 655, XX, 277, XXII, 293), de pomier (7852) d'acier bruni (18659, 7881, 18879) erwähnt.

Während die von B beschriebenen Waffen, Rüstungen und Kriegsgeräthschaften noch an die chansons de geste erinnern, nennt M meist solche, welche dem 15. Jahrhundert angehören. Ich verweise auf die Stelle 3898 ff., wo Nestor die hauptsächlichsten Waffen anführt. Interessant ist es, dass er dabei (3902) bemerkt:

Je luy merray foison dartillerie.

Sollte M hier an Feuerwaffen gedacht haben? Ich möchte

artillerie eher als Collectivbezeichnung für Waffen überhaupt auffassen, wie es ja auch sonst im Sinne von „Rüstkammer“ oder „Waffenwagen“ gebraucht wird (vgl. Schultz II, 186).

Die einzige Waffengattung, welche man allenfalls als antik bezeichnen könnte sind Bogen und Pfeile, welche bei B oft neben der Armbrust genannt werden, allerdings auch dem Mittelalter nicht unbekannt waren (vgl. Schultz II, 171).

B verleiht diese Bewaffnung besonders einzelnen Völkerschaften, so den Päoniern (vgl. B 6737, 9011 ff., C h 1 γ; vgl. auch die Παίονες 'αγκυλότοξοι Il. II, 848 und X 428), dem rei Sersès und seinen Leuten (vgl. B 6831 ff., 17201 ff., C g 4 β, h 1 γ), ebenso den Aethiopiern (B 6845 ff.). Die Perser zeichnen sich noch dadurch aus, dass sie zwei Schwerter führen (B 13890; vgl. Sternberg in A. u. A. XLVIII, Abschn. 46).

Auch in der Ilias erscheinen einzelne Völker, die grosse Geschicklichkeit in der Führung des Bogens besitzen, z. B. die Locrer (Il. XIII, 712 ff.). — Wie bei H einige besonders berühmte Bogenschützen auftreten, (Pandarus [Il. IV, 88; 105 ff.; V, 98; 296;] Teucros [VIII, 273, 322 ff.; XII, 350; XV, 440]; auch Meriones [XIII, 650; XXIII, 859 ff.] und Helenus [XIII, 583] wissen mit dieser Waffe geschickt umzugehen), so werden auch bei B C M solche genannt. Dem Pandarus entspricht der „sajetaire“ (vgl. B 12226 ff.; C i 1 α; M 11220).

Auch in der Bewaffnung des Paris hat sich wohl eine homerische Reminiscenz erhalten. In der Ilias kämpft er meist mit Pfeil und Bogen (vgl. Il. XI, 369; 506; 581; XIII, 662). Bei H werden die Bogenschützen nicht besonders geachtet, denn XI, 385 wird τοξότης geradezu als Schimpfwort gebraucht. Damit hängt auch zusammen, dass Paris in der Ilias als etwas weichlich hingestellt wird (vgl. Il. III, 39 ff., wo er von He. nur ein εἶδος ἄριστος genannt wird, ferner III, 428 ff.; VI, 521 ff.) Bei unseren Autoren dagegen ist Paris ein gewaltiger Held, einer der Tapfersten nach He. Auch hier besteht seine Bewaffnung aus Pfeil und Bogen (vgl. Da 26, 10; 34, 19; 42, 18). B 9479 ist er der Anführer der Perser, welche als Bogenkämpfer berühmt sind, er selbst zeigt sich als tüchtiger Schütze (vgl. B 9500, 11449 ff., 11471 ff., 14308 ff., 18726 [vgl. Il. VI. 105 ff.], 18814, 22675, 22711; C d 1 α, h 2 γ, h 5 δ, k 2 δ, k 5 β, l 5 α; M 16199 f., Bühnenanweisung nach 16240 und 18786.] M erwähnt gelegentlich des verrätherischen Ueberfalls des

Ach. durch Paris und seine Begleiter im Tempel (vgl. das Bild p. 292) einen interessanten Zug, welcher auf seine Kenntniss der antiken Sagen und Traditionen ein günstiges Licht wirft. Er weiss nämlich, dass Ach. unverletzbar ist und nur durch einen Pfeilschuss an der Ferse verwundet resp. getötet werden kann (vgl. M. 18090 ff.).

B erwähnt noch Ludel als einen „merveillos archier“ (9193) und den Humers als guten Schützen. (B 8201; C h 2 γ).

Eine sonderbare Bewaffnung haben bei B und C die Paphlagonier, deren Schilde an die aus Häuten verfertigten in der Ilias erinnern könnten, (vgl. B 6815 ff; C f 6 γ.) doch wird durch die folgende (6819 ff.) Schilderung der Vergleich sehr illusorisch gemacht.

Während in der Ilias reitende Truppen nirgends auftreten, spielen die Streitwagen eine grosse Rolle in den homerischen Kampfscenen. Es findet sich nun bei B C ein Wagen des Königs Fion erwähnt (vgl. B 7857 ff., 7879 ff., 9153 ff., 9173 ff., 9184 ff.; C g 4 β, h 1 δ), welcher auf den ersten Blick zu der Vermuthung führen könnte, dass sich B hier an die Ilias erinnert, und Joly behauptet auch (I, 239): „Ce char est le seul qui reste de tous ceux qui figuraient dans l'Iliade“. Dagegen erklärt Schultz (II, 196) ihn für einen Fahnenwagen, wie er in den mittelalterlichen Schlachten oft erscheint. „Die Fahne musste allen leicht sichtbar sein und so wurde sie an einer starken und hohen Stange befestigt, die man nur auf einem Wagen transportiren konnte. So entstand der Fahnenwagen, der gewöhnlich von Ochsen (bei B von Dromedaren) gezogen wurde, weil diese im Kampfgetümmel ruhiger blieben als Pferde.“ Ich möchte mich der Ansicht von Schultz anschliessen und den „curre“ des König Fion eher für einen Fahnen- oder auch Rüstwagen halten als für einen Ueberrest des homerischen ἅρμα. Selbst wenn er die Idee von demselben dem Di entlehnt hätte, bei welchem noch „cursus bellici“ figuriren (Da kennt sie nicht mehr), so wird er dabei doch das ihm bekannte mittelalterliche Kriegsfuhrwerk im Auge gehabt haben. Auf seine Bestimmung als Fahnen- resp. Rüstwagen deuten auch seine Kostbarkeit und die heftigen Angriffe hin, welche auf ihn gemacht werden, sowie die Bemühungen des Esdras und Pictagoras, ihn zu vertheidigen. Allerdings ist auffällig, dass sich B nicht weiter über den Zweck des Gefährtes ausspricht. Ob B bei der Schilderung desselben die Beschreibung des Wagens des

Phoebus bei Ovid vorschwebte, wie Joly (I, 215) anzunehmen geneigt ist, mag dahingestellt bleiben. Die Phantasie des Dichters war erfinderisch genug um ein derartiges Gemälde auch ohne Vorlage zu entwerfen. Ueber diesen Wagen vergleiche man noch Joly I, 239 Anm. und I, 363.

Bevor ich zu einem anderen Punkte übergehe, will ich noch ganz kurz auf die echt mittelalterliche Schilderung der Wappen hindeuten, wie sie sich vereinzelt bei B und C, besonders aber bei M findet. Hier hat jeder Anführer sein besonderes Banner, welches mit seinem Wappen geschmückt ist und ihm im Kampfe vorangetragen wird (vgl. das Bild p. 131). Es mögen die hauptsächlichsten derselben kurz angeführt werden. Griechischerseits führt Ach. in seinem Wappen: un lion rampant (4518), sein Sohn Pirrus: ung liepart nebst anderen Abzeichen (21100 ff.), Patroclus: trois papegaultz (4524), Diomedes: deux lis (4552) und deux ymages dorphaverie Cest appollo et saturnus (4560 f.) [Diese Göttergestalten auf der Fahne des Diomedes könnten vielleicht als ein beweisendes Moment angesehen werden für das Bestreben M's, seinen Zuschauern antike Scenen vorzuführen], Prothesilaus: deux ours vellus (4645), Ulixes: deux porcs espys (4658), Aiax: ung lieppart (4840), Nestor: ung dragon (4882), Thelamon: ung griffon (5092), Prothenor: ung elephant (5124), Cediron: ung daulphin de mer (5134), Menestheus: ung serpent (5952), Palamides: une damoiselle etc. 8165 ff. Abzeichen der Führer der trojanischen Bundesgenossen: Philimenis: une rose fleurissant (7795), Glancon: trois lezardes merveilleuses (7811), Serpedon: ung papegault Qui se combat a ung crapault (7815), Huppon hat: ung pennonceau destandart fait comme ung preau (7829), Pillon: ung merveilleux lion rempant (7846), Merion: deux biches (7854), Epistropus: ung heron (7858), Theseus: ung liepart (7862), Bouetes: ung regard de couleur perdue (7867), Ampheneas: une grue (7868).

Es sei auch noch bemerkt, dass M die Oriflamme in der zweiten Schlacht entfalten lässt (vgl. M 9581 ff.)

Faictes les trompettes sonner
Tabours macaires et clairons
Ces oriflembes desployer.

Eine homerische Sitte wird von unsern Autoren erwähnt: die Erbeutung der Rüstung des besiegten Gegners. Im Mittelalter galt die Plünderung der Leichen für einen Ritter nicht für anständig, nur die gemeine Soldateska gab sich

damit ab (Schultz I, 150 und Anm. 2; II, 156). Wenn B also Aehnliches von He. berichtet, so liegt dem jedenfalls eine homerische Reminiscenz, allerdings durch Da vermittelt, zu Grunde. Die wenigen Beispiele, in denen sich dieser Brauch findet, sind folgende: He.: Patroclus (Da 24, 19; B 8328 f., C g 5 γ; M 10049 ff.); vgl. auch Il. XVII, 91 ff. He.: Meriones Da 24, 22; B 10007 ff.; C h 3 α; M —) He.: Polypoetes (Da 30, 5; B He.: Politenes 16126 ff.)

Ausser diesen wenigen, an die Antike erinnernden Zügen, die B eben Da entlehnt hat, finden sich bei ihm eine grosse Anzahl Episoden, in denen sich mittelalterlicher Geist abspiegelt, in denen es sich um die Wegnahme des Pferdes des besiegten Gegners handelt. Schon in den chansons de geste ist die Erbeutung eines ausgezeichneten Pferdes eine Heldenthat (vgl. Joly I, 243). Da und M kennen diesen Gebrauch nicht, bei B, theilweise auch bei C, kommt er häufig in Anwendung. Einige Belegstellen mögen dies beweisen. He.: Boetes (B 10809; C h 4 δ); Ulixes: Adrastus (B 11239; C h 5 γ); Filimenis: Menesteus (B 11331); C [Polimenis] h 5 γ; Misceres: reis de Carthage (B 11340); Ach.: Hupoz (B 11935); Ach.: He. (B 12375; C i 1 β); Polidamas: Diomedes (B 14367; C i 4 δ). In diesem Kampfe, bemerkt B 14355 f.:

Polidamas molt i josta Chevax assez i gaaigna

vgl. auch die Stelle in der Unterredung des Diomedes und der Briseida (B 15061; C i 4 γ); Deiphebus: Resa (B 18531); Troilus: Menesteus (B 20461); Menesteus: Antenor (B 20941); Troilus: Ach. (B 21162); Panthasilee: Menelaus (B 23551; C l 6 α). Die zweite Schlacht weist so erbitterte Kämpfe auf, dass man nicht einmal daran denken kann, die Pferde der erlegten Gegner für sich in Sicherheit zu bringen (vgl. B 8727 ff.). — [B ist auch darin, um dies hier zu bemerken, ganz mittelalterlich, dass er häufig genau die Herkunft der Pferde angiebt, ähnlich wie es in den chansons de geste geschieht. Die berühmtesten Helden haben meist Thiere spanischer Abstammung, so He. (7477), Troilus (7726), Menesteus (11307), Pirrus (23798), Panthasilee (23363) u. Andere. Auch Castele (13966 u. ö.) und Arragon (7797) werden genannt. Pictagoras besitzt ein „cheval arabi" (7892) und Ach. eins aus Nubie (10605). Von einem andern Rosse des Ach. wird (11899 ff.) eine ausführliche Schilderung gegeben und bemerkt:

Del reialme de Leutiz Li fu amenez à present. (vgl. Bol.)

Palamides dagegen ist im Besitz eines Thieres von deutscher Abkunft (7437). Berühmten Pferden werden besondere Namen beigelegt. So heisst dasjenige des Diomedes Passelande (14395; vgl. Aiols Pferd Passavant), das He.'s Galatée

Que li tramist Morgan la fée Qui molt l'ama et le tint chier

(B 7989 ff.)]

Wenn sich schon bei C wenig Fälle finden, in denen der Sieger im Zweikampf sich das Pferd des Unterliegenden aneignet, so berichtet M gar nichts davon. Nur zweimal erwähnt er einen Waffenraub, zuerst in Uebereinstimmung mit C, als Panthasilee dem besiegten Diomedes den Schild entreisst (M 22034 Bühnenanweisung; hier tritt Aiax thelamonius an Stelle des Diomedes bei C; C I 6 α). Dann weicht M in soweit von C, resp. B ab, als er den Diomedes nicht das Pferd des von ihm niedergestreckten Troilus der Briseida übersenden lässt, sondern das dem Gegner abgenommene Schwert (vgl. B 14241 ff.; C i 4 γ; M Bühnenanweisung nach 13118 und 13119 ff.); vgl. auch Joly I, 438; Bangert: Die Thiere im altfranzösischen Epos. Marburg 1885 (Ausg. und Abh. 34.) Kitze: Das Pferd in den Artusromanen. Diss. Marburg 1886 (noch nicht gedruckt).

Im Uebrigen ist wenig mehr über die Kampfscenen zu bemerken. Die Schilderung derselben ist bei B überall auf das Gemüth und die Anschauung eines ritterlichen Lesers oder Zuhörers aus dem 12. Jahrhundert berechnet. Nur zuweilen schimmert eine oder die andere Stelle aus dem mittelalterlichen Colorit hervor und erinnert daran, dass der behandelte Stoff der Antike angehört. Treu der gegebenen Ueberlieferung B's folgend sucht C seine Gelehrtheit und Belesenheit zu zeigen, indem er ab und zu einige geschichtliche Notizen einschaltet oder sich kleine Abweichungen von B's Erzählung erlaubt. (vgl. Dunger p. 62 f.) Auch bei M finden sich in der Schilderung der Kampfscenen nur selten Spuren einer antiken Reminiscenz, z. B. die Tradition von der Achillesferse. Im Uebrigen beschreibt er Gefechte des 15. Jahrhunderts. Interessant für die Darstellung derselben sind mehrere der in den Text gezeichneten Bilder.

[Von diesen 33 Bildern schildert das erste (p. 1), wie M von der „Devocion“ eine Hacke (pic de pastoracion) erhält und damit das Wappen der Troer an den Wurzeln des Stammbaums des französischen Königshauses auffindet. — Auf verschiedenen Bildern erblickt man die Rathsversammlung, den

conseil der Troer, welchen Pri. mit Hermelin, Scepter und Krone geschmückt und auf dem Throne unter einem Baldachin sitzend leitet. Dieselbe Zeichnung findet sich p. 6, 25, 101 und 146. Die Trachten sind mittelalterlich und bestehen fast durchweg aus langen, wallenden Gewändern und zum Theil ziemlich phantastischen Kopfbedeckungen. Die der zweiten Figur zur Rechten des Pri. (vom Zuschauer aus) scheint auf eine Mönchskapuze zu deuten; vielleicht hat der Zeichner des Bildes den Wahrsager Helenus im Auge gehabt. Ein Bild p. 106 stellt ebenfalls den Rath des Pri. dar, aber in anderer Gruppirung. Im Vordergrunde kniet Cassandra vor dem Könige und beschwört ihn, Helena den Griechen zurückzugeben. Die neben ihm stehende weibliche Figur ist augenscheinlich Hecuba, obschon sie im Texte nicht erwähnt wird. Eine andere Reihe gleicher Bilder hat den Rath der Griechen zum Gegenstande; hier führt Agamemnon, ebenfalls im königlichen Schmucke (auch Menelaus trägt die Zeichen der Königswürde), den Vorsitz. p. 96 = p. 110 = p. 143 = p. 223.

Ausserdem führt das Bild p. 88 die Zusammenkunft der griechischen Führer in Athen vor, unter denen besonders Agamemnon und Menelaus durch ihre königlichen Insignien auffallen. Auch hier sind einige Kopfbedeckungen eigenthümlicher Art zu bemerken, besonders die turbanähnliche der letzten Figur auf der linken Seite. Ein anderes Bild zeigt den conseil der Griechen unter dem Vorsitz des Palamides. p. 246. Eigenthümlich berührt der grosse Hund, welcher zu dessen Füssen liegt.

Die wichtigsten Ereignisse im Verlaufe der Erzählung werden von erklärenden Bildern begleitet. Auch das Urtheil des Paris, obwohl von diesem nur erzählt und dem Gange der Ereignisse ferner stehend, wird p. 28 im Bilde vorgeführt. Es ist interessant, da es zeigt, wie man sich im 15. Jahrhundert eine griechische Gottheit vorstellte. Die weiteren Illustrationen der 1. Journee schildern: das Zusammentreffen von Paris und Helena im Tempel der Venus (p. 40); die Entführung der Helena und den Kampf im Tempel (p. 46); [hier und auch in den Schlachtenbildern erscheinen deutlich die Waffen des 15. Jahrhunderts, z. B. Hellebarten und andere Stoss- und Hiebwaffen mit sichelförmiger Schneide]; die Ankunft der Helena in Troja (p. 52); die Befragung des

Orakels durch Ach. und Patroclus im Apollotempel zu Delon (Delphi) (p. 116).

II. Journee: Abreise des Palamides nach Troja (p. 181); [ein recht hübsches Bild; im Hintergrunde links die Schiffe, welche Palamides der Heimath entführen sollen, am Strande zwei Hornbläser, welche die Truppen zusammenrufen, im Vordergrunde rechts Palamides selbst mit seinem Vater Naulus an der Spitze seiner Truppen, vor ihm der Bannerträger, beide auf reichgeschmückten Rossen.]; Tod des Patroclus. (p. 161) [echt mittelalterliche Kampfscene; die Ritter sprengen mit geschlossenem Visir und eingelegter Lanze auf einander ein; im Vordergrunde kämpft das Fussvolk.]; Zweikampf des Menelaus und Paris (p. 181) [Beide sind zu Fuss; wahrscheinlich soll die links befindliche Figur Menelaus vorstellen, denn sie trägt eine Krone.]; Zusammenkunft des He. und Paris mit Ach. in dessen Zelte (p. 189); Tod des He. (p. 214) [Ach. stösst seinem mit Aiax thelamonius kämpfenden Gegner die Lanze in die Seite. Bemerkenswerth erscheint, dass die Decke von He.'s Pferd mit Lilien verziert ist, vielleicht eine Anspielung auf das französische heraldische Emblem.]; Klage der Andromache an der Leiche He.'s (p. 218); [Neben ihr treten besonders Pri. und Hecuba hervor].

III. Journee. Feier des Todestages He.'s (p. 230); Paris tötet Palamides (p. 259); Ach. schleift den Leichnam des Troilus (p. 275); Tod des Ach. und Archilogus im Tempel der Venus (p. 292); Aiax und Paris fallen im Zweikampfe (p. 313); Pri., Helena und Andere trauern an der Leiche des Paris (p. 329).

IV. Journee. Panthasilee trifft bei Pri. ein; im Hintergrunde das Heer der Amazonen, sämmtlich zu Pferde (p. 340); Pirrus tötet Panthasilee (p. 350); Kampf um die Mauern von Troja; die Griechen steigen aus dem Innern des hölzernen Pferdes heraus; Pri. schaut aus einem Fenster in der Mauer auf die unter ihm Kämpfenden (p. 416); Pirrus opfert Polixene auf dem Grabmal Ach.'s; dieses ist ganz in mittelalterlicher Weise mit dem Bilde Ach.'s verziert und trägt die Inschrift: † Ici † Gist † Achiles †. (p. 426).]

Während in der Ilias gar keine Gefangene gemacht und die um Gnade bittenden immer erbarmungslos niedergemacht werden (vgl. Il. VI, 37 ff., XI, 130 ff., XX, 462 ff., XXI, 26; 99 ff.), wird dergleichen von B und C

öfter erwähnt. So berichten B C und M übereinstimmend von der Gefangennahme und dem späteren Austausch des Thoas und Antenor (vgl. B. 11426 f.; C h 5 δ; M 10252 ff. B 12403 ff.; C i 1 β f.; M 11249 ff. B. 12945 ff.; C i 1 δ; M 12290 ff.). In der 16. Schlacht erbeutet Troilus 100 vornehme Gefangene (B 20585; C I 2 α). Im 10. Treffen wird, wie B erzählt, so erbittert gekämpft, dass man keinen Pardon giebt. (B 18571 ff.) Aber auch bei M wird zuweilen der Befehl ausgetheilt, keine Schonung zu üben, sondern alles über die Klinge springen zu lassen. (vgl. M 26742 ff., aber auch B 25953 ff., C m 6 β.)

Auffallend ist, dass die berühmte Episode der Ilias, die Δολωνεία (Buch X), in welcher ja die Gefangennahme eines feindlichen Kundschafters durch Diomedes und Odysseus eine Rolle spielt, fast gar keine Spuren in den Erzählungen unserer Autoren zurückgelassen hat. Bei Da begegnet Dolon dem Ulixes und Diomedes, welche zur Nachtzeit von Agamemnon nach Troja gesandt sind, um Waffenstillstand zu erbitten, und befragt sie über den Zweck und das Ziel ihrer nächtlichen Wanderung, worauf sie ihm ihre Mission mittheilen. Vgl. Da 27, 17 ff. Einen eigenthümlichen Widerspruch zeigen die beiden Worte „legati" und „armati", welche noch auf eine dunkle Erinnerung an die in der Ilias geschilderte Fassung der Episode hindeuten. B und C reproduciren die Worte des Da und fügen noch hinzu, dass Dolon die Gesandten nach der Stadt durch die troischen Wachen geleitet, um sie vor einem Angriffe derselben zu schützen (B 12719 ff., 12880 ff.; C i 1 γ). Damit wird die homerische Schilderung total verändert und gewissermassen auf den Kopf gestellt. Am meisten nähert sich Di dem H (42, 11 ff.), doch fehlt auch bei ihm die Erbeutung der Rosse des Rhesos und die Ermordung desselben und seiner Gefährten. M kennt nicht einmal Dolon's Namen. Doch fungiren Diomedes und Ulixes öfter als Gesandte, z. B. 11335 ff. und 14131 ff.

An homerische Sitten dürfte vielleicht noch der Umstand erinnern, dass kriegsgefangene Weiber an hervorragende Anführer als Belohnung für ihre Tapferkeit ausgetheilt werden. So erbittet sich z. B. nach Eroberung der Stadt Agamemnon die Cassandra (vgl. B 26195; C m 6 δ; M 27245 ff.); dagegen vgl. Da 50, 16 wo Cassandra von Agamemnon die Freiheit erhält. B führt noch verschiedene Beispiele von Frauenraub an, die er aus Di. entlehnt (vgl. B 26205 ff., 26725 ff.,

26759 ff.). Doch ist man im Uebrigen galant und „corteis“ gegen die Damen. (vgl. B 26107 ff., 26433 ff.; C n 1 β; M 26879 ff., 27323 ff; vgl. auch die Gefangennahme der Helena und ihrer Begleiterinnen durch Paris M 2594 ff., 2741 ff.)

Es finden sich bei B und C noch einige Scenen, welche man, obgleich sie streng genommen kein antikes Gepräge tragen, doch mit ähnlichen aus H zusammenstellen kann. In der Ilias begegnet man zuweilen Episoden, in welchen geschildert wird, wie Helena und andere Frauen, sowie die Greise von der Mauer aus dem Kampfe zuschauen. (Il. III. 130 ff., XXI, 524 ff.) Auch bei B und C findet man die Damen auf den Wällen und Thürmen der Stadt, welche aufmerksam und in banger Sorge um ihre Lieben den Verlauf der Schlacht verfolgen. Es braucht dies keine antike Reminiscenz zu sein, da auch in den chansons de geste und in den Abenteuerromanen die Damen dem Kampfe der Ritter zuschauen (vgl. Joly I, 246; Schultz II, 117). Auch finden sich bei Da nirgends analoge Stellen, aus denen B Anregung erhalten haben könnte. Jäckel (p. 47) behauptet allerdings, auch für Da, resp. dessen erweiterten Text solche Scenen beanspruchen zu können. Doch kann ich an der betreffenden Stelle (Da 30, 7: fit pugna maior, clamor ab oppido et a toto exercitu surgit.) keine Spur davon erblicken. „Ab oppido“ steht jedenfalls für „a troianis“ oder „a parte troianorum“, während unter „exercitus“ das Heer der Griechen zu verstehen ist. Hätte Da in dem angeblich von ihm excerpirten Texte eine der homerischen analoge Darstellung gefunden, so hätte er gewiss in seinem Auszuge einige Andeutungen von der Anwesenheit von Troerinnen auf den Mauern gemacht oder er hätte wenigstens „muris“ für „oppido“ gesetzt. Auch B erwähnt an der betreffenden Stelle nichts von Zuschauerinnen, sondern versteht unter dem Ausdrucke „oppido“ die Trojaner, welche in der Stadt ein- und ausziehen, zuerst auf der Flucht (B 15993 ff.), dann nach He.'s Erscheinen zum abermaligen Angriff. (B 16023 ff.) Daher übersetzt B die Stelle bei Da mit den Worten (16100 f.):

Par la cité cornent et crient Et as tentes font ensement.

Beispiele für diese Scenen bei B und C sind: B 8047 ff.; C g 4 δ; B 10527 ff. [hier lässt sich Il. III, 191 ff. vergleichen; doch blickt die mittelalterliche Anschauung sehr

deutlich durch. Man bewundert das schmucke Aussehen der chevaliers:

Vez com li siet l'hialmes d'acier.

Man ist ängstlich besorgt um den Ausgang der Schlacht und betet für die Kämpfer (B 16548 f.)] B 13926 ff.; B 14083 ff., C i 4 α; B 14374 ff.; 17108 ff., 19338 ff.

C scheint einmal eine Andeutung zu geben, dass sich die Greise auf der Mauer befinden und den Kampf beobachten. Am Ende des ersten Kampfes als die Troer geschlagen und von Ach. verfolgt in die Stadt fliehen, entsteht vor und in den Thoren ein furchtbares Gemetzel. An dieser Stelle bemerkt C g 3 β: „illic troiani ab insequentibus intercepti qui in eam (portam) intrare non poterant morientes cadunt in limine et ante ora patrum filii trucidati vitam exalant". Es wird also vorausgesetzt, dass die Väter dem Kampfe zuschauen und dies konnte nur von einer gesicherten und erhöhten Stellung, der Mauer aus geschehen.

M erwähnt nirgends eine dieser Scenen, was wohl seinen Grund in deren seltenem Vorkommen bei C haben mag, doch vgl. das Bild p. 416.

Einige andere auffallende Züge gehören sowohl dem Mittelalter als dem Alterthum an und können also kein Material zur Vergleichung liefern. Dahin kann z. B. gerechnet werden das laute Wehklagen beim Tode eines hervorragenden Anführers (vgl. B 18801 ff.; M Bühnenanw. nach 10219 und nach 13319), ferner der ungestüme Drang nach Rache und Vergeltung, welcher den Helden unserer Autoren, besonders aber denen M's in hohem Grade eigen ist. Hier nur einige Belegstellen: B 17007 ff., C k 2 γ, M 15623 ff.; B 18680 ff., C k 5 α, M 16178 ff., B 16160 f., C i 6 γ; M 17249 f. und ö. (8723, 10198, 10208, 11041, 11150, 13176, 13303 etc.; Il. XIII, 384, 403, 414, 446, 463, XVIII, 90; XIX, 213 f. u. ö.). — Die Unverletzlichkeit der Gesandten endlich, die sich besonders in einer Episode bewährt, in welcher Ulixes und Diomedes von Pri. die Herausgabe der Helena fordern (B 6371 ff., C f 3 δ ff., M 8438 ff.), entspricht wohl homerischen, resp. antiken Sitten, ist aber völkerrechtlich auch im Mittelalter so allgemein anerkannt, dass sie nicht als beweisendes Moment für die Vergleichung B's und der Uebrigen mit H herangezogen werden kann. Wie genau zuweilen C und M ihre Vorlagen kopiren, zeigt z. B. der Umstand, dass alle drei Autoren dem Antenor, welcher mit

den Griechen unterhandeln will, Olivenzweige als Parlamentärabzeichen in die Hand geben (B 24723 ff., C m 3 α, M 23745 ff.) Schon in den chansons de geste wird dieses Parlamentärabzeichen erwähnt; vgl. Schultz II, 320 und Zeitschr. für rom. Phil. VIII, 508 Anm.

§ 14. Obgleich nicht eigentlich zu den Kampfscenen als solchen gehörend, nehmen die homerischen Vergleiche doch eine hervorragende Stellung in der Schilderung der Kämpfe ein. Eine ganze Anzahl solcher rhetorischen Verzierungen finden sich auch bei B wieder, wenn auch nicht in derselben Ausführlichkeit. Unzweifelhaft entlehnte er dieselben aber der Poesie der chansons de geste, deren geistige Verwandtschaft mit der homerischen sich hierin deutlich zeigt; vgl. Joly I, 158 und 232.

C reproducirt nur einige Vergleiche B's, auch für M lassen sich nur sehr wenige Stellen nachweisen, in denen man eine Spur von homerischer Poesie erblicken könnte. Die meisten der Vergleiche von M sind mehr Allegorien. Ich begnüge mich damit, die hauptsächlichsten Stellen aus B C M zu citiren.

Besonders gern werden berühmte Helden mit Raubthieren als Sinnbildern der Kraft und des kühnen Muthes verglichen. So oft mit einem Löwen oder Leoparden: B 7227, 8540, 8946, 11091, 15486; C f 5 α, g 2 β; M 10646 (vgl. auch 23601 ff., 12796 ff.; ebenso B 8337 ff. [Tiger und Bär] und F. Bangert: Die Thiere im altfranzösischen Epos. § 425 ff., 442); — Wolf: B 21077, 21090 ff.; C l 2 δ; B 9105 ff., C g 5 γ; B 9105 ff., C g 5 γ. Mehr Schimpfwort als Vergleich ist die Bezeichnung des Ach. durch Merion: B 8333 ff.; C g 5 γ; M 10053 ff.; (15556 f.). Il. XI, 72; XVI, 156, 353; Virg. Aen. IV, 355 (vgl. Bangert § 363.) — Eber: B 11091; Il. VII, 257; XI, 324; XII, 42, 146 u. ö. B 12081; Il. XI, 414; XVII, 725 (vgl. Bangert § 307 ff.) — Falke als Symbol der Schnelligkeit: B 8297, 23815; Il. XIII, 819. (M 20093; 8544, 12412). — Auch der Pfeil wird in dieser Weise als Sinnbild aufgestellt: B 8295, 13953 u. ö. — Ebenso der Hirsch B 7540 f.; Il. X, 359 ff (vgl Bangert § 494 ff.; 285 ff.)

Die Kämpfer werden auch zuweilen mit einem Schnitter verglichen: B 20953 f.; Il. XI, 67 ff. — Um die Menge der Geschosse zu bezeichnen, welche im Kampfgetümmel die Luft durchschwirren, gebraucht B auch einen homerischen Vergleich: B 7117 ff., 19136 f,; Il. XII, 156 ff., 278 ff., XIX. 357 ff. Denselben Gedanken drückt auch ein anderes Bild bei B aus: 18876 ff.

Es wurden oben schon die wenigen Stellen bei M erwähnt, welche man mit solchen aus H vergleichen könnte. Zu diesen ist vielleicht noch der Traum des Paris von dem Kampfe der Schlangen und ihres Anführers „nomme quoqua drille“ gegen den Geier und Sperber zu zählen. M 15943 ff. lässt sich zusammenstellen mit Il. II, 308 ff. Auch M 6337 ff. wird ein ähnlicher Traum He.'s erzählt; vgl. Bangert, unter Traumallegorien, p. 242.

Die übrigen bei M vorkommenden Vergleiche sind eher als Gleichnisse zu bezeichnen. Doch mögen auch diese hier nicht unerwähnt bleiben. Einmal werden die Trojaner, als sie zeitweilig ohne Anführer sind (9030 ff.), dann auch die Griechen in derselben Lage mit einer Heerde ohne Hirten verglichen (16535 ff.) Andere Gleichnisse, die meist aus dem Thierreich entnommen sind, finden sich 9068, 11329 ff. (11545 ff.), 16742 f., 16888 ff., 17653 ff., 22070 f, 24067 f., 27757 ff. Ganz dem mittelalterlichen Geschmack entsprechend sind die Gleichnisse, welche aus dem Schachspiel stammen. M 15560 ff. — Auch B erwähnt das königliche Spiel: B 3169 u. B 19264, wo von Ach. bemerkt wird:

A uns eches d'or et d'argent Gieue à un chevalier des suens.

---

§ 15. Geht aus der Untersuchung der Kampfscenen hervor, dass sich M seinen Vorgängern in der Schilderung der mittelalterlichen Verhältnisse eng anschliesst und nur noch wenige antike Reminiscenzen aufweist, so ergiebt sich aus einer Betrachtung der religiösen Gebräuche, dass sich M hier eifrig bemüht antike Scenen nachzuahmen. Oft freilich blickt noch seine mittelalterliche Anschauung allzu deutlich unter dem dünnen Schleier hervor, welchen seine Auffassung der Antike über die Scenen breitet, in welchen religiöse Ceremonien geschildert werden. Immerhin aber ist das Bestreben M's, seine deutliche Absicht den Zuschauern Darstellungen zu bieten, welche nicht dem zeitgenössischen, französischen Kulturleben, sondern dem des Alterthums entnommen sind, an und für sich in hohem Grade beachtenswerth; denn hierin lassen sich die ersten Spuren der Renaissance erblicken, die ersten schwachen Keime der Wiederbelebung des klassischen Alterthums, welche sich einige Jahrzehnte später so mächtig entwickeln sollten.

§ 16. Zunächst möge eine kurze Uebersicht der bei unseren Autoren angerufenen göttlichen Wesen folgen.

Bei Da werden erwähnt: Apollo, Diana, Juno, Jupiter, Minerva und Venus. Auch die „inferi“ werden zuweilen genannt.

Bei B und C finden sich: Apollo, Diana (C e 5 δ: Luna quae et diana dicta est), Juno, Jupiter, Mars (li poissanz dex de bataille: B 1353, C e 5 δ; er hat die ehernen Stiere zu Wächtern des goldnen Vliesses eingesetzt: B 1340, C a 2 δ), Mercur, Minerva (auch Pallas deesse de chevalerie B 25284), Neptun (er hat die Mauern Trojas erbaut: B 25814, C c 2 β), Venus. Auch Götter der Unterwelt fehlen nicht. Als Briseida ihrem Vater Calchas seinen Verrath an den Troern vorwirft, macht sie ihn auf die Strafen im Jenseits aufmerksam. B 13712 ff.:

Mès qui en cest siècle est honiz,
En l'autre sera toz hontos;
Li lez enfers, li tenebros
Li est apretez, ço est bien dreiz.
Sire, molt est mis cuers destreiz
De ço qu'en si faite haine
Vos ont Pluto et Proserpine
Et li altre Deu infernal etc.

C nennt an der betreffenden Stelle keine Namen (i 3 β), sondern bemerkt nur, Calchas werde seiner Strafe „apud inferos“ nicht entgehen, dagegen Pluto e 5 δ. Ferner ruft (B 21681) Hecuba „Pluto le Deu d'enfer“ an.

Bei Da findet sich die Bezeichnung der Unterwelt durch „Orcus“ (vgl. Da 26, 8 Multa milia invicem Orco dimittuntur; damit ist Virg. Aen. IV, 398 „— — multos Danaum demittimus Orco“ und das homerische Ἄϊδι προϊάπτειν zusammenzustellen).

B fasst die Unterwelt, enfer, durchaus in mittelalterlichem Sinne als Hölle, Aufenthaltsort der Verdammten auf. Oft wird davon gesprochen, dass die Seele des Erschlagenen in die Unterwelt geht. So bemerkt z. B. Aiax zu Paris B 22734:

Porquant jà iert premierement Vostre ame en enfer que la moie.

(vgl. auch B 12047, 18986, 19255).

C wendet das Bild ebenfalls an z. B. k 5 α und l 5 β. Es sei gleich hier bemerkt, dass auch M diese Ausdrucksweise kennt z. B. vgl. 19791 ff., wo er mit B 22734 und C l 5 β übereinstimmt. Unzweideutig mittelalterlich drückt sich M aus, wenn er He. zu Prothenor sagen lässt (13289 ff.):

Tien ce coup et va en enfer
Avecques les ames dampnees
Qui ont este mortes par fer
Par leurs euvres desordonnees.

Auch die Furien werden von B und C genannt; vgl. B 26285 ff., wo Calchas den Griechen die Ursache der schlechten Witterung mittheilt, welche ihre Abreise nach Troja verhindert:

Ses respons prist, ses sorz gita,
Et enprès si lor anoncia,
Que ja li venz n'abessereit,
Ne la mers ne s'apesereit
Desi que les infernax fures
Eüssent eü lor dreitures
Et l'ame Achilles vengement;

Vielleicht hat B dabei die Stellen Di 98, 6 f. im Auge gehabt: Polyxena . . . Achilli **inferias** missa. C folgt B genau, n 1 α. Er bezeichnet auch den Orakelspruch des Apollo in der vorwurfsvollen Rede der Briseida an Calchas als ein Werk der Furien, vgl, i 3 γ: Sane non fuit ille deus appollo, sed potius puto' fuit comitiva infernalium furiarum a quibus responsa talia suscepisti. — Es scheint, dass C den Gott der Liebe, Cupido (ähnlich dem „Amors" B's) in seine Erzählung einführen wollte. Er lässt Ach. von einem Pfeile des Gottes verwundet werden, k 3 β: sagitta **cupidinis** fortem achillem subito vulneravit et ad interiora pertransiens cordis eius ipsum multo ardore amoris obsessum bachari coepit.

C erwähnt ausser den schon genannten noch eine ganze Reihe von göttlichen Wesen (z. B. Saturnus, Bachus, Faunus, Vulcanus u. A.) in den Kapiteln, welche er überschreibt: De imagine aurea appollinis, De initio idolatrie. Hier sucht er seine Kenntnisse in der Mythologie, in welcher er für seine Zeit ziemlich gut Bescheid weiss, recht zu zeigen. Doch lässt er sich dabei manche Versehen zu Schulden kommen (vgl. Dunger p. 62). Eine klare Anschauung von dem Wesen der homerischen Götterwelt besitzt er nicht. Wie schon erwähnt, stellt er die Orakel dar als Aussprüche böser Geister, welche in die Götzenbilder gefahren seien: e 6 β Per demonium igitur ingressum in idola surda et muta eliciebantur ab eis petita responsa que tunc gentilitas excolebat etc. (Vgl. Cholevius I, 184.) Ferner spricht C öfter von Laren (a 7 α, c 3 δ, c 6 δ, o 4 β) und Penaten (n 6 α); endlich ist auch von Satyrn und Faunen bei B und C die Rede (vgl. B 6729, C f 6 β).

M seinerseits kennt folgende Götter resp. Göttinnen: **Apollo** (auch Phebus z. B. 1074, 5220 und ö.; er wird oft als „dieu de clarté" angerufen, z. B. 7074, 7678, 25905 u. ö.), **Diana**, **Juno**, **Jupiter**, **Mars**, **Mercur** (26207 Mercure le dieu des marchands), **Neptun** (ist Beschützer der Seefahrer; so bemerkt Sorbin, der Begleiter des Antenor auf seiner Fahrt nach Griechenland 558 ff.:

> Le vent est un petit bien fort
> Mais a laide de Neptunus
> Nous y serons tantost venus.),

Pallas (bemerkenswerth ist, dass M die griechischen Namen für Apollo und Minerva kennt; sie ist „dame de saigesse" 26209; vgl. auch 26496 f.

> . . . . palas la deesse Qui est de prudence maistresse.),

Saturn (z. B. 4561, 5233, 27430, im „Instrument" p. 366 v. 60); Eolus wird als „grand dieu des vents" bezeichnet (vgl. 563; C n 3 *d*).

Auf dem Grabmal Ach.'s werden 12 Götter und Göttinnen dargestellt. Unter ihnen befinden sich ausser den schon genannten: Atlas (M 19455 f.:

Et puis apres le dieu athlas Sur luy la terre figuree),

Vesta (19462 neben Neptun, der mit „aquatique couleur" gemalt werden soll) und Hercules (19473 f.:

. . . . le dieu nouveau Hercules le desmesure).

Auch im „Instrument" wird Hercules erwähnt p. 366, 61: lequel fu iadis ennemy de troye la grant comme il apert plus a plain en listoire de la mort de laomedon faicte il y a cinquante ans etc.; auch die bonnes dercules (22) sind den Verfassern des „Instrument" bekannt). — Einzelne Gottheiten werden von M mit Vorliebe genannt. So besonders Jupiter, denn dieser ist doch wohl gemeint, wenn er sagt (120 f.):

Celuy qui regne haut et bas Garde Pollidamas etc.

oder wenn von dem „dieu des dieux (193), dieu du ciel (301), roy du ciel" (370) und „dieu du firmament" (1892) etc. die Rede ist. Namentlich bei der Begrüssung oder beim Abschiede wird sein Name oft citirt.

Ferner treten Apollo und Venus aus der Reihe der übrigen Götter hervor. Sie waren ja auch im Mittelalter die einzigen, an deren Existenz man so zu sagen glaubte (vgl. Cholevius I, 184). Apollo figurirt mit Saturn auf dem Banner des Diomedes (4561), er ist derjenige, welcher Orakelsprüche austheilt und die meisten Opfer empfängt; in seinem Tempel werden die berühmtesten Helden begraben.

Venus spielt eine grosse Rolle in dem Streite der Göttinnen um den goldenen Apfel, der ja den traditionellen Ausgangspunkt der Sage vom trojanischen Kriege bildet. Da erzählt die Geschichte vom Urtheil des Paris in knappen Worten und erwähnt dabei nichts von dem Apfel (9, 5 ff). B C und M haben diese kurze Fassung wesentlich erweitert, wobei B in seiner Erzählung den Commentar des Servius zu Virg. Aen. I, 27 benutzt zu haben scheint. Auch die 92. Fabel des Hygin stimmt hier mit B überein (vgl. Greif § 27).

C ist am vollständigsten in der Schilderung dieser Episode, indem er sowohl die Versprechungen der Göttinnen erwähnt, von denen B nichts berichtet, als auch den Apfel, während M nur von einem „don“ weiss. Interessant ist das hierzu gehörige Bild bei M p. 28. Im Vordergrunde links steht Paris auf seinen Jagdspiess gestützt, neben ihm sein Pferd, vor ihm die drei Göttinnen in Eva's Kostüm (vgl M 1566). Im Hintergrunde rechts verfolgen zwei Hunde einen Hirsch, links befindet sich augenscheinlich Jupiter mit Krone und Scepter von Wolken umgeben. Die vorderste der Göttinnen, durch eine Krone als Juno gekennzeichnet, fordert Paris durch die Ueberreichung des Apfels zum Urtheil auf. Im Ganzen liegt in dieser bildlichen Darstellung ein merkwürdiges Conglomerat von antiken und mittelalterlichen Anschauungen, doch erkennt man das redliche Bemühen, erstere zum Ausdruck zu bringen (vgl. B 3842 ff., C d 1 α ff., M 1488 ff.). Um die vollendete Schönheit der Göttinnen auszudrücken, werden sie in charakteristischer Weise mit Feen verglichen. M 1559:

Plus sont blanches que nulles faees.

Paris ist der erklärte Liebling der Venus. Er hofft mit Bestimmtheit, dass es ihm mit ihrer Hülfe gelingt die Helena zu entführen (M 2091). Dementsprechend schwört Paris mit Vorliebe „par Venus la grant deesse“ (z. B. 17219 u. ö). Er selbst hat etwas Göttliches in seinem Aeussern. Er ist so schön, dass man glaubt:

Que se semble la remembrance Du dieu damours de sa plaisance etc.

20983 ff. Venus und Mercur haben nicht so schöne Augen als er,

Et certes ilz sont envieulx
De sa beaulte comme ie pense
Dont ilz sont trop mal gracieulx

bemerkt Pri. (19933 ff.) in seiner Klage um den gefallenen Paris. In Citharee vermuthet man: „Que les dieux lont fait pour exemple“ (2118) und „quil est immortel Ou aime de quelque deesse“ (2113 f.). Auch Helena erblickt etwas Göttliches in ihm (2218 ff.):

Sa beaulte est noncomparee
Cest le nonpareil des humains Se en luy nest deite trouvee.

Auch Enee (B 18134; C f 4 β) steht der Venus nahe. Menelaus, der betrogene Gatte, ist einer ihrer treuesten Diener, daher beklagt er sich bitter, dass sie ihm den Rücken gekehrt, die er höher geschätzt als selbst Juno und Pallas (M 4409 ff.).

Sie ist die Liebesgöttin par excellence, in ihrem Tempel auf Citharee finden sich Paris und Helena. Sie wird zu den

„dieux des amoureux" gerechnet (4313) und „deesse de joie (1447, 337), deesse de beaulte (2153), dame de jeunesse" (5964) genannt. Sie ist endlich die Schutzgöttin der Amazonen (20887, 21014). —

In Bezug auf das Leben des Menschen nach dem Tode hat M ganz mittelalterlich-christliche Anschauungen. Falls sich die Menschen durch Schönheit oder Tapferkeit ausgezeichnet haben, werden sie in die Mitte der Götter aufgenommen, d. h. sie gelangen in den Himmel. Eine Stelle in der Klage Pri.'s um den Tod He.'s ist bemerkenswerth. Pri. sucht Hecuba in ihrem Schmerz zu trösten durch den Hinweis auf den allmächtigen Willen der Götter, gegen welchen man nicht ankämpfen könne. M 13760 ff.:

Or fault donc que le cueur me blesse
Puis que les dieux ordonne ont
A ceste fois cy quil vous laisse
Pour aler avecques eulx amont.

Dann fügt er hinzu, dass die Götter auch den Ganymed — welcher hier als Sohn des Pri. erscheint — seit seiner Jugendzeit ihnen entrissen hätten:

Vous saves que ganymedes
Mon filz qui eust telle plaisance
Que puis luy ne fut nul apres
Qui eust aussi belle iouvance
Ores fut il des son enffance
Ravy pour estre avec les dieux
Peult estre que cest leur plaisance
Davoir hector ains quil soit vieulx.

Hiermit liesse sich vergleichen Il. XX, 232 ff.:

. . . . ἀντίθεος Γανυμήδης,
ὃς δὴ κάλλιστος γένετο θνητῶν ἀνθρώπων.
τὸν καὶ ἀνηρείψαντο θεοὶ Διὶ οἰνοχοεύειν
κάλλεος εἵνεκα οἷο, ἵν' ἀθανάτοισι μετείη.

Aehnliche Gedanken betreffend die Erhebung des Menschen zu den Göttern nach dem Tode finden sich 6156, 10434 ff., 15233 f. Damit hängt zusammen, dass man oft für die Seele eines Verstorbenen und um gute Aufnahme derselben durch die Götter bittet, was an die Seelenmessen der mittelalterlichen Kirche erinnert. —

Einmal erwähnt M den Ort, wo die Götter ihre Wohnung aufgeschlagen haben. In einer allegorischen Erzählung des Pri. wird geschildert, wie er in einen prächtigen Garten kommt, welcher mit allem gefüllt ist, was man sich wünschen kann. M 24807 ff.:

Ce lieu la estoit appelle
Ainsi comme il me feust compte
Le lieu de delectation
Que les latins nomment tempte
La avoient souvent habite
Les dieux pour consolation.

Wie Greif bemerkt, ist es sehr wahrscheinlich, dass M für diese allegorische Darstellung das VI. Buch der Aeneis benutzte.

Bei Gelegenheit der Schilderung des Ortes, wo Paris das Urtheil fällt, ist M nicht selbstständig genug um den

schon von B corrumpirten Namen des Götterberges Inde aus Ida, welchen auch C beibehält (in minori india) durch den richtigeren zu ersetzen, auch er lässt Paris in „ynde mineur" die verhängnissvolle Entscheidung treffen. —

§ 17. Bei M tritt der Mensch sehr häufig in Verkehr mit den Göttern durch das Gebet. Auch bei Begrüssung und Abschied wird regelmässig der Angeredete oder bei Botschaften der Herr des Boten dem Schutze der Götter empfohlen. Meist wird dabei der Name der Gottheit genannt, oft wird auch nur „dieu" oder „tous les dieux" und ähnliche Ausdrücke gebraucht. Selten wird etwas unternommen, ohne dass man besorgt ist, Rücksicht auf die Meinung der Götter zu nehmen. Gelingt ein Vorhaben, ist man einer drohenden Gefahr glücklich entgangen, so verfehlt man nicht den Göttern zu danken. Oft wird ausgesprochen, dass die göttlichen Wesen das Geschick der Menschen vollständig in ihrer Hand halten, dass ohne ihre Hülfe kein Erfolg möglich ist. Wird ein geliebter Führer den Seinen durch den Tod entrissen, so klagt man die Götter an, den Helden zu früh zu sich genommen zu haben und tröstet sich durch die Hoffnung auf ein besseres künftiges Leben.

Aus diesen wenigen Zügen geht schon hervor, dass die religiösen Ansichten, welche in M's Mystère vertreten sind, sich weit mehr den Glaubenslehren der mittelalterlichen Kirche als denen des Alterthums annähern. Oft ist man versucht die an einen Gott gerichteten Gebete für Anrufung eines Schutzheiligen zu halten, wie denn auch Diomedes 25353 f. bemerkt:

. . . . nous avons fait ung edit Jure sur saintes et sur sains,

während unmittelbar vorher dieser Schwur in der Weise geleistet wird, dass Diomedes und Ulixes die Götter zu Zeugen desselben anrufen (vgl. 25315).

Im Folgenden möge noch ein flüchtiger Blick auf die Gebete und den Schwur bei M geworfen werden.

I. Bittgebet. Oft wird um glückliche Fahrt oder erfolgreichen Ausgang eines Unternehmens gebeten, (vgl. 509, 1784, 1870 ff.; 4204, 6990, 19163 u. ö.), ebenso um siegreiche und glückliche Rückkehr vom Kampfe (16994, 19723 ff.). Auch die Gunst der Götter im Allgemeinen wird nicht selten erfleht (4221, 6609, 6624 u. ö.), denn sie sind allmächtig (6840, 8813, 11351, 22359 ff., 25618 u. ö.), besonders Jupiter, welcher die Welt geschaffen hat (14047, 14551, 15120) und

erhält (21508, 24602). Man muss sich dem Willen der Götter beugen (1841, 2890, 8778, 13688, 19586, 22359, 22887, 27950). [Die Trojaner stammen von den Göttern ab (21818), doch auch die Griechen sind „gens aux haulx dieux unie“ 15680)]. Ziemlich häufig ist die Bitte um Rache an den Feinden, besonders bei Begrüssungen (4313, 8342, 9735, 9749, 16164, 19211 u. ö.). Auch versprechen die Götter Rache (4434), obschon ihnen strenge Vergeltung nicht angenehm ist (11306). Doch dulden sie keine Unbilligkeit (17766), daher haben sie den Untergang Trojas beschlossen (7173 ff., 7258) und den Griechen Sieg verheissen (14483, 15687 ff.). Man bittet ferner um Verzeihung für begangene Fehler und Vergehen (2455, 25745: Bestechung des Thoas und Raub des Palladium's). Oft auch erscheint in der Klage um einen gefallenen Helden die Bitte, wenigstens im Tode mit demselben vereinigt zu werden (13432, 17501, 20275, 21636, 22299 ff. u. ö.). Hieran schliesst sich oft ein Gebet für die Seele des Verstorbenen (11970, 15944, 19534, 22330 ff. u. ö.). Auch bittet man um das Heil der eigenen Seele (22302, 24563 u. ö.) und um ein besseres Loos in diesem Leben unter Berufung auf die treuen Dienste, die man den Göttern geleistet (20606 ff. u. ö.). —

II. Dankgebet. Man dankt den Göttern für glückliche Fahrt (924, 978, 1147, 2553, 3013 ff., 10358 u. ö.), für den Sieg über die Feinde (13873, 14280 u. ö.), für Befreiung aus der Gefangenschaft (12485, 12527, 20568), für Genesung von Wunden oder Krankheit (14280 ff., 8018 ff.).

III. Schwur. Sehr oft finden sich die Ausdrücke: „par ma loy, par ma foy, par mon serment“ (par le serment de gentillesse 25310). Auch wird gesagt „par mon ame“ (16046; Pri. 17707: par lame de mon pere); „par ma couronne, par ma jeunesse“ (Archilogus 17117); „par ma conscience“; Paris beschwört Palamides (16211) „par lamour que vous devez a vostre belle amye“; „par ceste destre“ (Philimenis 24499); sehr häufig ist der Schwur „par mon grenon, par ma barbe fleurie“; oft werden die Götter zu Zeugen des Schwurs angerufen: „par dieu, par les dieux du ciel, par les haulx dieux, par tous noz dieux, par tous les dieux en qui ie croy“ etc. Auch einzelne Gottheiten werden genannt, z. B. Venus (17219 u. ö. von Paris), von Enee (18134: Par venus la deesse Ou anchises mengendra en ieunesse), von Panthasilee (20887: Par venus qui est nostre amye), und Galienne (21014: Par

nostre deesse venus); ferner Jupiter (z. B. 18140: Par iupiter qui ne fault ne ne ment) und Pallas (23962 f.: Par la grant deesse pallas Ne par iupiter le grant dieu). In der Beschwörung des Friedens endlich finden sich noch folgende Ausdrücke: Diomedes schwört (26376 ff.): „sur tous les dieux, sur ma couronne royal“ und „sur ma foy“, Pri. (26400 ff.):

Je iure sur la maieste
Des dieux et sur la gravite
Quil appartient a ma vieillesse
Sur le hault nom de ma noblesse
Et aussi sur lauctorite
Quay a cause de royaulte (vgl. 25316)
Par la force dhector mon filz
Et par la beaulte de paris etc.
Sur ma teste pareillement
Vous faiz bon et loyal serment.

§ 18. Ich gehe jetzt zur Betrachtung der religiösen Gebräuche über, in deren Darstellung sich M am meisten bestrebt seinem Mystère antiken Geist einzuhauchen. Eine besonders bemerkenswerthe Scene ist die Befragung des delphischen Orakels, das ja im Alterthum in grossem Ansehen stand und durch seine geheimnissvollen Aussprüche über das Schicksal ganzer Völker entschied. Wie (Da 19, 11 ff., B 5765 ff., C e 4 δ ff., M 6828 ff.) berichtet wird, haben sich die griechischen Fürsten unter Anführung Agamemnons in Athen versammelt um von hier aus gemeinsam nach Troja aufzubrechen. Bevor dies geschieht, schlägt Agamemnon (bei M Ulixes) vor nach Delphi (B Delfeis, C apud delphos insulam ad deum appollinem speciales devotos etc., M isle de Delon ou Appollo est honore) zu senden, um die Meinung der Götter über den bevorstehenden Krieg zu erfahren, denn ohne deren Hülfe sei kein Sieg zu erringen (M 6848 ff.):

Car a qui ilz sont gracieulx
Il na garde que homme luy nuyse
Et a qui ilz sont ennuyeulx
Il ne peult rien faire a sa guise.

Auch solle man eine recht geeignete Persönlichkeit dazu aussuchen:

Plus est la personne prouvee Et tant plus est plaisant aux dieux.

Ach. und Patroclus werden als Gesandte gewählt. Bei Da beschränkt sich die Schilderung der Ceremonien, welche das Opfer im Tempel Apollo's begleiten auf die Worte (Da 19, 21): Achilles res divinas, sicut imperatum est, fecit.

Auch B bemerkt wenig mehr (5789 ff.):

O crieme et o devocion
I ont fete lor oreison,
Sacrefice ont appareillié:
Achilles a sacrifié.

und nach der Verkündigung des Orakelspruches (5807 ff.):

Lo Deu aore et mercie Et devant l'autel s'umilie.

C ist ebenso ungenau in seinen Angaben: (e 6 γ) Et factis eorum oblationibus in multorum donorum prodiga quantitate petentibus ab eo de grecorum negociis habere responsum, sic eis predictus

appollo submissa voce respondit etc. Bei M dagegen findet sich eine ausführliche Schilderung der Opferhandlung. Als die Gesandten am Ziele ihrer Fahrt angelangt sind, befiehlt Ach. seinem Begleiter Basaac ein weisses, junges Lamm mit feinem, wolligem Vliesse als Opferthier herbeizuschaffen. Inzwischen treffen Ach. und Patroclus ihre Vorbereitungen zum Gebet. Ach. weist seinen Gefährten an, wie sie beten müssen, um eine Offenbarung des Gottes zu erlangen (M 7021 ff.):

Si nous enclinerons a terre — Quant nous sacriffirons la beste
Et aurons drappeaulx de losier — Si fault par grant devocion
Quant nous vouldrons le dieu prier — Faire la supplication
Lesquelz nous mettrons en la teste — Se nous voulons responce avoir.

und in der Bühnenanweisung nach 7034 heisst es: Lors se saindront de cordes et envelopperont leurs testes de touailles (vgl. auch 7031 f.) et mettront chascun ung chappeau dosier. Nachdem sie so ausgerüstet das „oratoire" des Tempels betreten und den Gefährten strengen Befehl ertheilt haben, niemand einzulassen, richten sie kniend ein Gebet an die Götter (7043 ff.):

lririos lririos lririos
Athanatos athanathos ythirios ythirios.

lririos entspricht jedenfalls dem griechischen κύριος, indem der Setzer lr für k gebrauchte (vgl. die Signatur p. 183 ff. und p. VIII).

[Derartige Anrufungen, welche der Liturgie der mittelalterlichen Kirche entnommen sind, finden sich auch in anderen Mystères; z. B. in Le martire de St. Pierre et de St. Paul, ed. Jubinal I p. 85 steht in der Bühnenanweisung Lors S. Pol bende ses yeulz et die a genous:

Agyos, o theos, agyos ykirros agyos Athanatos Jhesu Eleyson ymas.

vgl. hierzu p. 363, wo Jubinal eine Uebersetzung dieser Worte giebt und hinzufügt: Elles sont extraites de l'Office du Vendredi saint.]

Das folgende längere Gebet des Ach. ist durchaus von christlichem Geiste dictirt Nur die Bitte, den Griechen gegen Darbringung eines Opfers günstig gesinnt zu sein, lässt Apollo einigermassen als eine antike Gottheit erscheinen:

Vueillez par raison — Je te vueil le don
En ceste saison — Faire dun mouton
Nous estre propice — En vray sacriffice.

Nachdem man das Opferthier herbeigebracht, wird es auf dem Altare geschlachtet; vgl. die Bühnenanweisung nach 7124: Lors Patroclus tendra la teste et achilles le sacriffira sur lautel en le partissent par le millieu en ung vaisel dargent rendra le sang etc.

Hierauf folgt wieder ein Gebet an Apollo, in welchem von einem Rauchopfer gesprochen wird:

Trespuissant dieu recoy la fumee De ceste hostie consacree.

Augenscheinlich ist damit das dampfende Blut des geschlachteten Opferthieres gemeint. Der angerufene Gott erhört die Bitten des Ach. und verkündet mit Donnerstimme den Willen der Götter, welche beschlossen hätten, Troja von den Griechen zerstören zu lassen „Pour leurs pompes et leur orgueil". Diese Scene muss auf der Bühne sehr wirksam gewesen sein, und vielleicht verdankt das Mystère einen Theil seiner grossen Beliebtheit diesen Darstellungen antiker Opfer und Offenbarungen der Gottheit. Hierauf danken Beide, welche sich ehrfurchtsvoll vor der göttlichen Stimme gebeugt haben, für die erhaltene Antwort:

Chere lririos lririos (Chere = χαῖρε?)
Cere lririos lririos Cere athanatos.

Damit ist die heilige Handlung beendet. Beim Verlassen des Tempels begegnet ihnen der Priester Calchas, welcher im Auftrage der Troer das Orakel befragen soll. Auch dessen Opfer wird genau beschrieben. Er erscheint im Gewande eines troischen Priesters: (Bühnenanweisung nach 7204)

Calcas le troyen qui doibt estre habille en guise de prestre selon lenciene facon

Unter dieser soll offenbar die antike verstanden werden. Auf dem beigegebenen Bilde (p. 116) erscheinen 4 Personen. Die beiden mittleren sind Ach. und Patroclus, welche das Lamm opfern, zu beiden Seiten stehen Calchas und dessen clerc Finees. Die Trachten bestehen aus langen Gewändern, die aber nicht von den sonstigen abweichen. Auffallend ist die turbanähnliche Kopfbedeckung des Calchas, für den man wohl die Gestalt links zu halten hat. Augenscheinlich hat hier der Zeichner die Intentionen M's bezüglich der Kleidung der Opfernden nicht genau wiedergegeben. Auf dem Altar befindet sich das „idolle appollo" in Gestalt einer Statue. Der Baustil des Tempels trägt mittelalterliches Gepräge. Auch Calchas und Finees rufen den Gott in der Weise an wie die Griechen, doch scheinen die Worte eher hebräisch zu sein: „El rabon" und „Osana cecilos" werden zweimal wiederholt. Das Opferthier ist ein Stier (vgl. Il. II. 402), (7231):

Ung thoreau blanc devant toy sacrifie
Prens le en gre pour pure et necte hostie

Apollo befiehlt Calchas „en voix terrible" zu dem Heere der Griechen überzugehen, da es der Wille der Götter sei, dass Troja zerstört werde:

Car tu leur seras necessaire
En leurs parlemens et segretz Pour mieulx leur besogne parfaire.

Nachdem der Priester seinen Dank abgestattet, verlässt er den Tempel, theilt den Griechen die Antwort Apollo's mit und begleitet sie nach Athen.

Bei B und C ist keine Spur von Ceremonien zu finden. Es wird nur berichtet, dass Calchâs dem Gotte Geschenke darbringt (B 5815):

Dons apporteit Appollini

und in Athen bemerkt Calchas, als er von dem Orakel erzählt (B 5877 ff.):

Fet li avoie sacrefise
A la manière et à la guise Que ie soi que len deveit fere.

Auch bei B offenbart sich Apollo, doch nicht in so prägnanter Weise wie bei M (5795):

Li respons li ad dit en bas

und zwar in nächtlicher Stunde (5763 f.) C (e 6 γ) reproducirt nur B und bietet nichts Neues.

So wunderlich auch auf den ersten Blick die ganze Opferhandlung und die Ceremonien bei M erscheinen mögen, darf man doch nicht so schnell darüber urtheilen, wie es Wunder p. 39 gethan. Für einen Dramatiker des 15. Jahrhunderts sind diese Versuche, die Antike auf die Bühne zu bringen, in höchstem Grade anerkennenswerth. Man darf bei der Beurtheilung dieser Scenen nicht von dem Standpunkte unseres modernen Geschmackes ausgehen; nur eine ganz objective historische Betrachtungsweise kann eine richtige Würdigung der Bedeutung dieser Darstellungen ergeben. Auch scheint mir der antike Charakter des Opfers ziemlich gewahrt zu sein, während Wunder behauptet, die Scenen erinnerten mehr an den Cultus der Zeit M's als an die Götterverehrung der Griechen. Die „touailles" lassen mich an die Opferbinden, die *στέμματα* bei H (I, 14), die „vittae sacrae" bei Virgil denken, während die Opferthiere und das Auffangen des Blutes (Od. III, 444) auch auf antike Scenen hinweisen.

Noch eine andere Episode, in welcher ebenfalls die Verehrung Apollo's den Mittelpunkt bildet, ist hier hervorzuheben, und interessant, da an dieser Stelle auch B und C Opferthiere erwähnen, jedenfalls in Anlehnung an Di. Bei Gelegenheit eines Opfers, welches die Troer im Tempel der Minerva bringen (Di 92, 1 ff) ereignet sich ein schreckliches Wunder, ein „portentum ingens"; das Feuer verzehrt das Opfer auf den Altären nicht, sondern verlischt. Dasselbe geschieht im

Heiligthum des Apollo, wo die Spenden vom Altar zur Erde fallen. Plötzlich erscheint ein Adler, raubt die Eingeweide der Opferthiere und trägt sie in das Lager der Griechen. [Es sei hier bemerkt, dass auch bei H der Adler oft von den Göttern gesandt wird, um den Menschen ihren Willen zu offenbaren, vgl. Od. XIX, 335 (Od. III. 371 entschwebt Pallas Athene dem Telemach in Gestalt eines Adlers), Il. VIII, 245, XII, 200, XIII, 820, XXIV, 315 ff.] Diese Darstellung des Di wird von B (25401 ff.) und C (m 5 α f.) ziemlich genau und übereinstimmend reproducirt. M schliesst sich C an, bemüht sich aber etwas mehr zu geben, antike Elemente einzuführen. Wie schon bei der Befragung des Orakels, so ordnet M auch hier eine besondere Art der Kleidung für den Opfernden an. Zuerst soll ein Rauchopfer „holocauste" (25912; auch schon 7242) dargebracht werden. 25876 ff. bemerkt Pri.:

Amy faictez nous alumer Et si leur faictez sacrifice
Du feu pour les dieux encenser Comme scavez estre propice.

In der nun folgenden interessanten Bühnenanweisung werden Andeutungen über die Kleidung des Priesters und des „clerc" Cidrac gegeben: Adont Thoas vest les habillemens convenablez pour sacrifier aux dieux et tous les troyans se mettent a genoux et fauldra avoir de la genefv(r)e afin que la fummee ne face mal aux yeulx et thoas dira a son clerc nomme cidrac qui sera aussi revestu comme thoas mais il naura point de chappeau en la teste etc. etc. Allein trotz des Gebetes, welches Calchas an Apollo, den „dieu lumiere de la terre" richtet, ist das Feuer nicht zu entzünden; auch dann nicht, als Calchas ihn mit den räthselhaften Worten anruft:

Zebay ferme cidrac
Zebay ferme cidrac Gesi sabaoth cayaulx.

Cidrac folgt dem Beispiele seines Herrn und Meisters:

Belchi mesphi exanictos
Belchi zoe athanatos Hely hely belsanitos.

Als selbst ein weiteres Gebet keine Hülfe bringt, sucht er den erzürnten Gott durch ein Thieropfer zu versöhnen: Lors prent ung mouton blanc qui a cornes et le prent par les piez de devant et son clerc par ceulx de derriere et puis quant il y est il le fent en disant etc. Die eigentliche Opferhandlung geschieht in der schon beim Orakel angegebenen Weise durch Schlachten des Thieres und Besprengung des Altares mit dem Blute (25941 f.):

Recevez du sang la liqueur Et des entraillez la fumee.

Der Verlauf der Ereignisse ist derselbe wie bei B und C. In der Schilderung des Opfers selbst befleissigen sie sich M gegenüber grosser Kürze. B erwähnt noch, dass sich auf

den Altären viele „saintuaires“, augenscheinlich Reliquien befinden (25407 f.):

De saintuaires molt preisiez Fu li autex pleins et chargiez.

Auch bei M erinnert das „encenser“ etwas an den Weihrauch des christlichen Kultus und deutet darauf hin, dass seine Anschauungen von der Antike sich in einem steten Widerstreite mit den Vorstellungen von den kirchlichen Gebräuchen seiner Zeit befinden.

Noch eine andere Opferscene darf nicht unerwähnt bleiben; das Zusammentreffen von Paris und Helena im Tempel der Venus auf Citharee gelegentlich eines grossen Festes, das ihr zu Ehren gefeiert wird. (Da 12, 1 ff.; B 4235 ff, C d 3 δ ff., M 2079 ff.) Da berichtet keinerlei Ceremonien, auch setzt er Diana für Venus, worin ihm B folgt (vgl. Greif § 29 f.). B lässt die Trojaner ihr Opfer in anderer Weise darbringen als die Griechen. 4273 ff. heisst es von Paris:

Un sacrefice apareilla,
A la deese Diana, A la Troiene manière etc.

während 4251 ff, bemerkt wird:

Là fesoient lor sacrefises Molt i offrirent riches dons,
Les genz del pais à lor guises Et prenoient devins respons.

Bei C opfert Alexander nach dardanischer Sitte: d 3 γ more dardanico in templo ipso supplici vultu in presentia populi tunc astantis ibidem devotis orationibus oblationes suas in multa auri et argenti copia immensa prodigalitate profudit. Auch M erwähnt diesmal keine Ceremonien. Paris bittet seine hohe Gönnerin, ihm beizustehen und jetzt die versprochene Belohnung für seine Entscheidung in dem Streite der Göttinnen zu gewähren. 2091 ff.:

Favorize a mon commencement Je te presente du mien cent escus
Tu es celle en qui ie me fie le plus Quay apportez de troye proprement.

Auch das dazu gehörige Bild (p. 40) zeigt mehr mittelalterliches Colorit. Helena kniet vor einem Betpulte, auf welchem sich ein aufgeschlagenes Buch befindet. Vor ihr erblickt man den Altar mit der Statue der Venus, welche eine Krone auf dem Haupte trägt. Im Hintergrunde links verrichten die Begleiterinnen der Helena ihre Andacht, während sich rechts Paris befindet, von einigen Griechen begleitet. — Eine ganz aussergewöhnliche Opferspende ist das Weihgeschenk für die durch die Entwendung des Palladium's erzürnte Göttin Pallas, das hölzerne (bei C eherne) Pferd. Da kennt diese Episode nicht. Er hat nur eine ganz dunkle Erinnerung von der Erzählung Virgils, indem er die Griechen durch die porta Scaea in Troja eindringen lässt, „ubi extrin-

secus caput equi sculptum est. (Da 49, 1 f., vgl. Greif § 15); B (25620 ff.), C (m 5 β f.) und M (26043 ff.) stimmen hier im Ganzen überein. Bei B C sind Calchas und Crisis, bei M ist Calchas allein der Erfinder des Planes von der Entführung des Palladiums (vgl. noch das Bild M p. 416; Od. VIII, 72 ff, 478 ff., XI, 503; Il. XXIII, 665 ff., wo Epeios der Erbauer des Rosses genannt wird und Virg. Aen. II, 15 ff.). —

Auffällig ist, dass M nichts von dem Opfer erwähnt, welches Agamemnon der Diana in Aulis darbringt (Da 20, 12; B 5931 ff., C f 1 β), während er in Uebereinstimmung mit BC erzählt, dass Polixene am Grabmal des Ach. geopfert wird (Di 98, 6 f.; Da 51, 5; B 26285 ff.; C n 1 β; M 27257 ff.). —

Bei Gelegenheit des Opfers in Aulis tritt Calchas bei BC in seiner Thätigkeit als Augur hervor (vgl. B 5931 ff.):

Calcas fist ses experimenz
Tost sot par ses auguremenz Que cist tenpiers senefiot etc.

C f. 1 β: Sed ille Calcas troianus antistes factis suis exorcizationibus, ut erat peritus in eis dixit etc. Calchas wird hier also gewissermassen als Magier und Geisterbeschwörer hingestellt. Schon Il. I, 69 ff. gilt Calchas als οἰωνοπόλος ἄριστος. Auch bei unseren Autoren ist er ein sehr angesehener Priester. Er selbst ist stolz auf seine Würde; vgl. z. B. M 7661 ff.:

Or ay ie fait le sacrifice Car a moy appartient loffice
Comme maistre de nostre loy Plus tost qua prince ne qua roy.

In einer Berathung der griechischen Fürsten, ob man den Kampf fortsetzen oder unverrichteter Sache nach Hause zurückkehren solle, führt er die Entscheidung herbei. Er behauptet, man müsse das Gebot der Götter befolgen, welche die Eroberung Trojas bestimmt hätten. B 19912 ff., C l 1 α, M 18904:

Puis que les dieux vous ont enioinct Pour dieu ne vous en alez point
Que troye fust par vous rasee Tant que ayez la chose achevee.

In diesem Sinne wird die Erneuerung des Kampfes beschlossen. Calchas ist es, welcher das Opfer der Polixene als Gewähr einer glücklichen Heimfahrt verlangt. Gern hätten die Griechen die schöne Gefangene dem Tode entrissen, doch dem Ansehen des Calchas verbunden mit der Furcht vor der Strafe der Götter beugt sich alles (B 26434 ff.; C n 1 β; M 27323 ff.).

Einen starken Contrast zu der Werthschätzung des Calchas bildet das geringe Ansehen, in welchem ein anderer

Seher, Helenus, steht (vgl. Il. VI, 76, VII, 44 ff.; VIII, 576 ff.; XXIV. 449). Dies zeigt sich z. B. in einer Scene, in welcher Helenus vor dem versammelten Rathe der troischen Fürsten den Untergang der Stadt vorhersagt. Schon bei Da (9, 19 ff.) ermahnt Troilus die Versammlung sich durch die Reden seines Bruders nicht einschüchtern zu lassen. B schildert die Episode noch drastischer und mittelalterlicher. Troilus glaubt nicht an die prophetische Begabung des Helenus noch an das Wahrsagerthum überhaupt und beschuldigt ihn der Lüge und Feigheit; B 3985 f.:

Provoire sont toz jorz coart De poi de chose ont il regart.

Ueberhaupt passe ein Mönch gar nicht in die Gesellschaft der Ritter, er solle lieber in das Kloster gehen, um dort zu beten und den Leib zu pflegen. B 3989 ff.:

Ne deit estre entre chevaliers,
Ainz voist orer en cez mostiers, Et guart qu'il seit et gros et gras;

Auch C giebt seine Verachtung der Mönche zu erkennen, wenn er den Troilus sagen lässt: (d 2 α) Nonne est proprium sacerdotum vitare bella, fugere congressus quos sola pusillanimitas facit amare delicias, et in sola vescendi ciborum et potus saturitate tumescere.

[C schaltet gern dergleichen Reflexionen in seine Erzählung ein. So ergeht er sich (m 5 α) gelegentlich der Bestechung des Thobanz, welcher das Palladium bewachen soll, in einem Excurs über die Verderbtheit der Priester: m 5 α Nam nullum scelus potest esse tam grave quod ad committendum illud sacerdotes in fulgore auri subitam non recipiant cecitatem. Sunt enim avaricie templum et cupiditatis auxilium. Ebenso benutzt er jede sich ihm bietende Gelegenheit tadelnde Bemerkungen über das schönere Geschlecht zu machen, z. B. a 6 α f. (Medea), d 3 δ, d 4 α (Helena), i 2 δ f., i 3 α (B 13410 ff.), l 1 γ (B 20223 ff) über die „inconstantia“ und die „lacrime deceptive“ der Briseida, n 5 β (Clitemnestra), o 7 γ (Helena).] —

Auch bei M finden sich öfter geringschätzende Ansichten über Helenus ausgesprochen. M 1710 ff.; 22277 ff.

Auch Cassandra besitzt, wie bei H, die Gabe der Weissagung, macht aber zuweilen so nachhaltigen Gebrauch davon, dass sie Pri. einmal einsperren lässt (B 10355 ff.; C h 4 α; M 10564 ff.). Bei M 6486 ff. prophezeit sie „par le droit cours des estoilles“, verlegt sich also auf Astrologie. —

Bemerkenswerth für M.'s Auffassung der Antike ist die Beschreibung der Götterbilder, welche bei dem Friedensschlusse erwähnt werden. Vgl. Bühnenanweisung nach 26227: Lors nestor aporte trois ymages fais en façon que les sarrazins pan-

doient leurs dieux et les mettra sur une table bien paree etc. Wunder (p. 41) hält diese Bezeichnung für eine Unklarheit in ethnographischer Beziehung. Mir scheint aber, dass der Name der Saracenen von M in der ausgesprochenen Absicht gewählt wird, damit man bei Erwähnung der Götterbilder gleich daran erinnert werde, dass M hier etwas Aussergewöhnliches, Nichtmittelalterliches geben will. Der Begriff Saracene bezeichnete am besten alles das, was nicht dem Christenthum angehörte und war vortrefflich geeignet die ziemlich unklaren Vorstellungen auszudrücken, welche M von einem antiken Götterbilde hatte. B und C erwähnen an der betreffenden Stelle nichts von der bei M gebrauchten Vergleichung. B bemerkt nur (25707 f.):

On fait porter les saintuaires De fors les murs en unes aires.

und fügt dann die Namen der Gottheiten hinzu, welche Bürgen des Schwures und des Friedens sein sollen (B 25727 ff.):

De ço iert Jupiter garanz,
Et Apollo li Dex poissanz. Soleil, et lune, et terre et mer.

Vgl. auch C m 5 γ: in medio camporum extra muros civitatis sanctuariis ordinatis a grecis etc.

Für das Bestreben M.'s mehr der Antike Nachgeahmtes zu bringen als C resp. B spricht vielleicht auch der Umstand, dass M von dem Palladium berichtet (25580): „Si a figure dun serpent". während B (25267 ff.) und C (m 4 β) nichts von dessen Gestalt wissen. (Sollte vielleicht hier eine unklare Reminiscenz aus Virgil I 226 f. auf M influirt haben, wo sich die Schlangen, nachdem sie Laocoon getötet, unter dem Schilde der Pallas verbergen?) —

Wie sehr sich M auch in der Auffassung der Antike über seine Vorgänger, besonders B erhebt, erlangen die mittelalterlichen Anschauungen doch noch oft die Herrschaft über seine Absicht, antike Scenen zu schildern. Dies zeigt sich z. B. recht deutlich an der Stelle, wo das „anniversaire", die Feier des Todestages He.'s beschrieben wird (14371 ff.). Man kann es für antik gelten lassen, dass Hecuba und ihre Töchter Venus anrufen; wenn Cassandra betet:

O vous toutes nobles deeses
Qui estes du monde maistreses Et a qui ie me suis vouee;

wenn Ach. der Venus dankt, dass sie ihm und seinen Kampfgenossen Sieg verliehen; aber entschieden mittelalterlich sind die Gebete für He.'s Seele, der Gebrauch des Niederknieens, ferner wenn Hecuba ihren Töchtern befiehlt:

Dictes voz heures toutes deux

und wenn in der Bühnenanweisung angegeben wird: „Lors doit aler achilles parmy leglise" etc. Auch das den Text begleitende Bild (p. 230) hat ganz mittelalterliche Färbung. Man erblickt auf demselben im Vordergrunde links Hecuba und ihre Töchter in reicher Kleidung mit Gebetbüchern in der Hand, links Ach. und seinen „varlet" Basaac. Mehr im Hintergrunde rechts befindet sich eine Gruppe von Mönchen, welche an einem Betpulte eifrig zu singen scheinen. Am Altare stehen zwei Leuchter; Götterbilder sind nicht vorhanden. Der Baustil der Kirche zeigt ganz mittelalterliche Formen. Sonderbar erscheint der kleine Hund in Anbetracht der Heiligkeit des Ortes. Wahrscheinlich ist dieser, wie der auf der Darstellung des Rathes der Griechen (p. 246 auf Rechnung des Zeichners zu setzen.

Bei den übrigen Autoren erscheint die Feier dieses Totenfestes zum Theil noch mittelalterlicher. Aus den wenigen Worten des Da (32, 22 ff.): „Postquam anni dies venit, quo Hector sepultus est, Priamus et Hecuba et Polyxena ceterique Troiani ad Hectoris sepulchrum profecti sunt", hat B eine Schilderung gemacht, welche an die Feier des Frohnleichnamfestes oder des Tages Aller Seelen erinnert (17457 ff.). Das ganze Volk betheiligt sich an der Feier. Die Geistlichkeit singt Messen für die Seele des Toten (17456 Molt par i chanta li clergiez), Pri. theilt Almosen aus (17467 Molt par i despensa li reis). Der Leichnam He.'s ist ausgestellt, Ritter, Bürger und Damen besuchen das Grabmal. Hecuba, Polixene und Helena wachen die Nacht hindurch an demselben (17481):

Ecuba et Polixenain — Veillent à dolor et à peine.
Tote la nuit jusqu'al demain — Ensenble o cles dame Heleine

Unter den „geus", welche an diesem Tage aufgeführt werden, sind sicher keine Leichenspiele zu verstehen, sondern vielleicht scenische Darstellungen, ein Mirakelspiel, denn die „poetes" sind die Veranstalter derselben (17489 ff.):

Por esgarder le sacrifice,
L' anniversaire et le service, — Que font poetes et esliz etc
Et les geus qui sont establiz, — I vindrent de l'ost esgarder.

C fügt hinzu (k 3 α) . . . troiani constituerunt servari solenniter quindecim dies luctus et post eos dies celebranda quedam festa funeraria statuerunt prout tunc regum et maiorum nobilium moris erat C scheint hier also betonen zu wollen, dass er diese „festa funeraria" als antike Sitte betrachtet. Vielleicht hat die Schilderung der Leichenfeier für Anchises, Virg. Aen. V, 35 ff, etwas influirt.

Ueberhaupt schildern B und C in den Scenen, in welchen religiöse Gebräuche vorkommen, fast immer die Sitten ihrer Zeit. Hier nur einige Beispiele dafür. Nach der ersten Zerstörung Trojas fastet man drei Tage und hält auch hier Messen für die Seelen der gefallenen Freunde und Verwandten, B 2959 ff. (vgl. auch 17343 f):

Le primerains treis jorz plorerent,
Que de viande ne gosterent;
Por les ames de lor amis
Qui avoient este ocis
Firent as Dex granz sacrefices
Si com dreiz est et granz services.

In dem Tempel, in welchem He. beigesetzt wird, errichtet Pri. ein „covent“ (B 16801 ff.):

Sis temple fu si establiz
Que de sains hommes et d'esliz
I a li reis mis un covent
Et si auront molt richement
Lor vivre à trestoz sofisant.

vgl. auch C k 1 γ. In dem Grabmal He.'s werden unverlöschbare Lampen angebracht (B 16753 ff., C k 1 γ, aber auch M 13730 ff.) Ferner sind noch zu erwähnen die saintuaires, die Hostiengefässe (civoire 16664) und Weihrauchbehälter (encencier 14817) als Requisiten des Kirchendienstes.

§ 19. Dazu kommt bei B und C noch der Umstand, dass sie die Functionen der aus ihrer Erzählung verbannten Götterwelt durch andere überirdische Gewalten zu ersetzen suchen, welche dem Geschmacke ihrer Zeit mehr zusagten; sie führen das Wunderbare, Märchenhafte in ihre Darstellungen ein, was man bei M nicht mehr findet. Hierher gehört einerseits die Fee Morgan, welche He. mit dem Pferde Galathea beschenkt hat, die (B 7990, C g 4 γ) Schwester Mennons (B 29404 „que ie ne sai deiesse o fée“; C o 5 γ „hanc nonnulli dixerunt deam vel dee filiam vel unam ex illis quam gentes fatam appellaverunt“), (vgl. Joly I, 226); andererseits die „chambre de Bialté“ und ihre Wunder B 14583 ff. C i 5 α (vgl Greif § 48), das wunderbare von Zauberern verfertigte Kleid der Briseida (13315), der seltsame Baum im Saale Pri.'s (B 6251, C f 3 β), die Gestalt des sajetaire, ferner die riesenhafte Gestalt einiger Anführer (z. B. des Hupoz B 11916, C h 6 γ; des Filimenis B 20904; Aiax B 22742) und einzelner Völker, (z. B. der Cisones C g 4 α); dahin ist auch zu rechnen das wunderbare Land Pevoine (B 6725 ff., C f 6 β) und Chasteldus, „uns merveillos repaire“ (B 14062), das „tabernacle“ im Apollotempel, von „trei sage enchanteor“ verfertigt (B 16606 ff, C k 1 α) u. A. Wenn M etwas Wunderbares von C entlehnt, so verliert es bei ihm den geheimnissvollen Charakter (z. B. bei der Herübernahme

der Gestalt des sagittarius und des unerklärlichen Geräusches, welches die Unterredung Antenors mit Ulixes und Diomedes stört (vgl. B 25240 ff., C m 4 α, M 25525 ff.).

Schon C verhält sich im Allgemeinen ablehnend gegen die Wunderdinge, welche er bei B findet. So erklärt er z. B. die Schilderungen von den wunderbaren Zauberkräften der Medea für Fabeln, welche Ovid erfunden habe; nur Gott könne solche Wunder bewirken und der Natur Gesetze vorschreiben, wie es bei dem Leiden und Sterben Christi der Fall gewesen sei (a 5 δ ff.). Bezüglich der „aula pulchritudinis" und ihrer wunderbaren Bilder bemerkt er (i 5 β): de quibus dares et de earum aspectibus multa descripsit. Que magis instar habent inanium somniorum quam certitudinem veritatis, licet ipse dares fuerit professus ea vera fuisse, et ideo de eis obmissum est in hac parte.

§ 20. Ich gehe nunmehr zur Betrachtung der Art und Weise der Bestattung und der damit verbundenen religiösen Gebräuche über.

Bei H ist das Verbrennen der Leichen die vorherrschende Art der Bestattung. Man wollte die Seelen der Verstorbenen gleichsam besänftigen und versöhnen, indem man deren irdische Hülle dem reinen Elemente des Feuers übergab (vgl. Il. VII, 408 ff.; J. Grimm: Ueber das Verbrennen der Leichen etc., II. 212 ff.) Auch unseren Autoren ist dieser antike Brauch nicht unbekannt. Zwar überwiegt im Allgemeinen die mehr mittelalterliche Sitte des Begrabens, allein auch das Verbrennen der Toten und Sammeln der Asche in Urnen wird erwähnt. Auch hier lässt sich das Bemühen M.'s constatiren, den antiken Gebräuchen gerecht zu werden. Besonders wichtig ist hier eine Stelle, wo M betont, dass das Verbrennen der Leichen allgemein üblich sei. Auch der Sitte der Totenklage wird hierbei gedacht. Es ist die Stelle, an welcher Agamemnon nach der ersten für die Griechen erfolgreich verlaufenen Schlacht den conseil beruft und den Göttern für den errungenen Sieg dankt. Dabei wird auch der schmerzliche Verlust des Protesilaus und dessen Bestattung berührt. Vgl. M 8785 ff.:

Et sera aussi lamente De lamenter le trespasse
Ainsi quavons de coustume Et ardoir en feu alume.

Dieses ausdrückliche Hervorheben des Verbrennens der Leichen als einer allgemeinen Sitte ist gewiss ein bezeichnendes Moment für M.'s Bestreben die Antike nachzuahmen. Ich stelle die Worte B's und C's an der betreffenden Stelle da-

neben. Sie erwähnen Beide nichts von dem antiken Gebrauche. Vgl. B 10338 ff.:

Mès richement en son endreit
Fu sepeliz Protheselax Onques plus enoréement
Et Merion li buens vassax N'orent dui rei enterrement.

C h 3 δ: Sic Grecorum maiores corpus Protheselai in quodam cenotaphio marmoreo in opere nimium precioso statuerunt in honore maximo ut tunc erat maiorum nobilium moris sepeliri.

Noch an einem anderen Orte wird bei M die antike Art und Weise der Bestattung erwähnt, wo M bei C keine Andeutung davon vorfand. Die Troer bitten nach dem Tode des Troilus um Waffenstillstand. M 17407:

Que nous voulons triefves avoir
Pour mettre tous noz morz en cendre Et en faire nostre devoir.

Aber gleich darauf bezeichnet Enee das Bestatten als „ensevelir" 17426 f. (auch 11317, 14130 und ö.):

Que tandis ensevelirons Ceulx qui sont mors et vous aussi.

Vielleicht wird hier „ensevelir" wie das lateinische „sepelire" in zusammenfassender Bedeutung gebraucht, so dass es sowohl begraben als verbrennen ausdrücken kann.

B erwähnt die antike Bestattungsweise häufig, aber fast nur bei Massenbestattungen. Er sagt auch nicht ausdrücklich, dass dies allgemein üblich sei. Doch bemerkt er z. B. 10268 ff.:

As morz donerent sepolture Si com esteit leis et dreiture.

Auch bei ihm wird „sepelir" in ganz allgemeiner Bedeutung verwendet, z. B. B 16579 ff.:

Cil de la vile font les rez
En mains leus les ont alumez Et cil de l'ost tot altresi.

Dann fährt er wiederholend fort:

Quant li mort furent sepeli Si retornerent al sejor.

Vielleicht wird unter dem „sepelir" hier auch die Beisetzung der Asche verstanden. Sehr häufig werden beide Arten der Bestattung neben einander genannt, z. B. 15151 ff.:

Quant li mort furent enterré Et ars ès rez e sepeli....

vgl. noch B 12852 ff., 19382 ff., 20180 ff., 25150 f. u. ö. Es scheint, dass B für Anführer und Vornehme die Beerdigung als das Gebräuchlichere ansieht. B 12890 ff. wird die Feuerbestattung der Gefangenen ausführlich geschildert, dann aber ausdrücklich hinzugefügt, dass die Anführer beerdigt werden 12911 ff.:

Li rei li duc qui sont ocis En sarkeus riches de liois etc
Sont regreté de lor amis Sont sepeli et enterré.

(vgl. auch 6583, 10321 ff. (C h 3 δ), 14547 ff. (C i 5 α) u. ö.). Nur einmal spricht B ausführlich von der Feuerbe-

stattung eines Anführers, des Ach. Aber es wird hier auch ein besonderer Grund dafür angegeben. Vgl. B 22395 ff.:

Por ço que li cors ert plaiez
Et par mainz leuz toz detrenchiez
N'i poist aveir sepolture,
Qui ne tornast a poreture;
Por ço l'ardent, la cendre ont prise
Dedenz lo' chier vaissel l'ont mise

Das Letztere scheint darauf hinzudeuten, dass B hier Di benutzt (p. 78 f.), welcher die Verbrennung und die Urne erwähnt, während Da (41, 19) nichts davon weiss.

Ganz sicher entlehnt B die Schilderung der Feuerbestattung des Aiax Telamonius dem Di (vgl. B 27012 ff, C n 2 β), obschon er den Tod desselben schon viel früher nach Da gegeben hatte.

C erwähnt Bestattungen nicht so häufig wie B, bevorzugt aber die Bestattung durch Verbrennen der Leiche, z. B. h 3 δ: Greci vero interim mortuos eorum, quos voluerunt tradiderunt funerariae sepulturae. Ceterorum autem corpora mortuorum statuerunt igne consumi. Auch k 1 δ (u. ö.) wird von den Griechen um Waffenstillstand gebeten ut... cadavera mortuorum valeant interim igne concremari.

Von den Bestattungen der einzelnen Anführer, die den mittelalterlichen Sitten entsprechen, ist besonders die He.'s bemerkenswerth Da (31, 1) äussert sich nur ganz kurz darüber: Priamus Hectorem suorum more ante portas sepelivit ludosque funebres facit.

B liefert dagegen eine eingehendere Schilderung der Trauerfeierlichkeiten (16459 ff.). Die Leiche wird 7 Mal mit Wein gewaschen, einbalsamirt, mit prächtigen Gewändern geschmückt und auf einem kostbaren „chaalit" ausgestellt. Unzählige Kerzen in goldenen Leuchtern brennen an der Totenbahre. Die ganze Geistlichkeit erscheint, um Gebete für die Seele des Gefallenen zu verrichten. Vgl. B 16511 ff.:

Tuit li poete et li clergié
De par trestote l'evesquié
Vindrent au cors, si vus di bien,
Que il ne se feinstrent de rien.
En bien chanter et en bien lire
Tote la nuit dura à tire.

Im Tempel der Juno wird der Leichnam eine Zeit lang aufbewahrt und dann im Tempel des Apollo (16595 Devant la porte de Tinbrée) beigesetzt (16743 ff.):

En la chaiere Hector seeit,
Un brant d'acier tot nu teneit, Grezeis par signe manaceit etc.

Die Beschreibung des Grabmals und des Apollotempels ist durchaus mittelalterlich gehalten (vgl. Joly I, 235, 245 und Anm. zu V. 16700). C und M reproduciren die Schilderungen ihrer Vorlagen, doch ist ein Abnehmen der mittelalterlichen Momente von B bis M nicht zu verkennen (C i 6

γ ff, M 13682 ff.). So erwähnt M nicht die „familia sacerdotum" des C (k 1 γ); bei ihm wird He. im „saintuaire" vor dem Bilde der Venus bestattet (13825 ff.):

Et le portez au saintuaire
Devant limaige de venus La vueil sa sepulture faire.

Auch citirt er eine Grabschrift, welche sich bei C nicht findet. Erst am Ende seines Buches (o 7 β) bringt C noch ein „Epitaphium Hectoris".

Wie schon erwähnt, erzählt B, dass Ach.'s Leiche dem Feuer übergeben wird. Trotzdem macht sich auch hier seine mittelalterliche Anschauung geltend; vgl. B 22341 ff., wo er von Ach. und Antilogus versichert:

Ploré esteient come rei Et porchanté solonc la lei,

und ferner in der Beschreibung des Grabmals (22342 ff.).

C weiss nichts von der Feuerbestattung Ach.'s, er spricht nur von einem prächtigen Grabmal, welches am Eingang der „porta Thimbrea" erbaut wird und fügt dann hinzu: (l 4 γ) Eius autem sepulture preciosam formam et modum describere superfluum est. Bei M ist vielleicht ein Bestreben sich der Antike zu nähern darin zu finden, dass er das Grabmal Ach.'s mit Götterbildern verzieren lässt (19439 ff., vgl. oben p. 47). Es werden folgende Götter dargestellt: Jupiter, Juno, Saturn, Mercur und Venus auf der einen Seite, Pallas, le dieu athlas mit der Erdkugel, Diana, Vesta und Neptun auf der andern, an beiden Enden Mars und Hercules.

Auch vergisst er nicht eine Grabschrift anbringen zu lassen (selon la forme accoustumee) und zwar in zwei Sprachen; die lateinische Fassung lautet (19504 f.):

Hectoris eacides domitor clam incautus in armis
Occubui parides traiectus arundine plantas

und ist einer Stelle der Achilleïs des Gualtherus ab insulis (ed. Müldener I, 473;) wörtlich entnommen. (Auch C giebt am Schlusse seines Werkes ein Epitaphium Achillis o 7 β.)

Im Uebrigen fasst sich auch M sehr kurz in der Darstellung der eigentlichen Bestattung. Er bemerkt nur, dass der Leichnam in das „saintuaire" gebracht und in das Grab gelegt wird, ohne irgendwelche religiöse, kirchliche Ceremonien, wie sie bei B nie fehlen. Freilich fand sie M auch nicht in seiner Vorlage, aber nach der Aufmerksamkeit zu urtheilen, welche er den Opferscenen zugewendet, wäre wohl zu erwarten gewesen, dass er auch bei Gelegenheit der Bestattungen religiöse Gebräuche erwähnt hätte. Nur wird es bei M oft den Hinterbliebenen zur Pflicht gemacht für die

Seele des Toten zu beten, und bei der Bestattung des Troilus werden religiöse Ceremonien angedeutet, wenn Pri. sagt (17810 ff.):

Mais il convient puis que ainsi est	Pour ses obseques acomplir
Bouter le corps en ung snaire	Et son obit aussi parfaire
Et le porter au saintuaire	Et ses funerailles remplir

(vgl. auch 10515). C berichtet an der betreffenden Stelle nur (I 4 α): Rex tamen priamus a grecis petit inducias treuga firmata que conceduntur a grecis, infra quas rex priamus corpus troili in preciosissima sepultura constituit sepeliri

Ein weiteres Beispiel einer pomphaften Bestattung bietet die des Paris (vgl. Da 43, 7; B 22821 ff., 22957 ff.; C I 5 γ; M 20485 ff.).

Der glanzvollen Schilderung B's gegenüber bemerkt C, nachdem er von den schmerzlichen Klagen der Verwandten des Helden gesprochen (I 5 γ): Quid ultra; paratur paridi in templo iunonis preciosa nimium sepultura, cuius forma et series sunt in narrandi modo postposite, in qua corpus paridis reconditum extitit et humatum. M befleissigt sich derselben Kürze. Nachdem er sehr ausführlich den Schmerz des Pri. der Hecuba und ihrer Töchter geschildert, lässt er den König den Befehl ertheilen (20485 ff):

Seigneurs hostez mon filz paris	Et faictes aussi quil soit mis
Et le portez en sepulture	En ung thumbeau de grant parure.

Es sei noch bemerkt, dass sich bei B einige unzweifelhaft antike, sogar homerische Gebräuche finden. Einmal werden bei der Bestattung des Patroclus Leichenspiele erwähnt. Doch einerseits entlehnt er diese religiöse Feier dem Da (25, 10) und andererseits spricht er von denselben wie von etwas Seltsamen, ihm Unbekannten, das er eben nur erwähnt, weil er es in seiner Vorlage gefunden, vgl. B 10314 ff.:

Car à cel tens ço truis lisant

Le feseit l'en as plus vaillanz	Granz chaus, granz geus i feseit l'on,
Morz de cest siècle trespassanz.	Tex com à morz aparteneient,
Quant i aveit mort un baron	Solonc l'usage qu'il teneient.

Da giebt dieselbe Totenfeier bei der Bestattung des He. (31, 1 f.) und des Ach. (41, 19 ff.) an, ohne dass B ihm hier folgt.

C schweigt über die Veranstaltung dieser Spiele ebenso wie über die Darstellung einer anderen Sitte bei B, des Scheerens der Haare als Zeichen der Trauer. Auch hier aber ist B ganz unselbstständig, denn er folgt dem Di (100, 32: „cuncti reges comam tumulo eius (Aiacis) deponunt") in der Schilderung der Bestattung des Aiax Telamonius vgl. B 27165 ff.:

Ço firent qu'onc gent ne fist mès: Hec remestrent lor chevol
Res et tondu se sont enprès, Ço lor avint de molt grant dol.

(vgl. auch Joly I, 234).

Dagegen findet sich bei B und C der mittelalterliche Brauch des Transportirens der Toten nach der Heimath, um sie in vaterländischer Erde bestatten zu können. So wird der mit Ach. ermordete Antilogus nicht auf trojanischem Grund und Boden beerdigt (B 22422 ff.):

Son fil ra pris li reis Nestors
Si l' a tramis en son pais Là velt que seit en terre mis

vgl. noch B 17345 ff, C k 2 δ und 25172 ff., C m 5 γ. —

Bei H entspinnt sich fast stets ein erbitterter Kampf um den Leichnam eines gefallenen Kriegers, denn es gilt als unauslöschliche Schande, den Toten den Misshandlungen der Feinde preiszugeben, ihn nicht bestatten zu können. Aehnliche Ansichten, welche auf Misshandlung der Leiche abzielen, sind auch bei unseren Autoren vertreten. z. B. erzählt Da dass Paris gewillt ist, den Leichnam Ach.'s den Vögeln und Hunden zu überlassen, (vgl. Da 41, 16; B 22288 ff.; C l 4 γ; M 18526 ff.), auch dem der Panthasilee soll ein gleiches Schicksal widerfahren (vgl. Di 71, 21; B 24348 ff.; C m 1 γ; M 22223 ff.).

§ 21. Die aus der vorliegenden Untersuchung und besonders aus dem zweiten Theile derselben sich ergebenden Resultate lassen sich dahin zusammenfassen, dass M in der Auffassung der Antike und dem Bestreben antike Scenen nachzuahmen und auf die Bühne zu bringen auf einer etwas höheren Stufe steht als seine Vorgänger in der Bearbeitung der Trojasage und — wie man füglich hinzusetzen darf — als seine Zeitgenossen. Sein Stück bezeichnet die Morgendämmerung der Renaissance, auf welche ein Jahrhundert später ein prächtiger Sonnenaufgang, das Erscheinen der ersten französischen Tragödie folgen sollte. In gewisser Beziehung darf daher unser Dichter als Vorläufer von Jodelle und Garnier angesehen werden.

Findet sich doch auch bei ihm zuerst der Zwölfsilber, der Vers des späteren klassischen Dramas, in ausgedehnter Weise principiell angewendet (vgl. M 16172—16257, 17689—17735, 18480—18525, 20363—20420, 25173—25202 [fehlt bei Wunder p. 35 f.]).

In M's Mystère hat die Entwicklung des französischen Dramas einen gewissen Wendepunkt erreicht. Es steht auf

der Grenze zwischen dem mittelalterlichen kirchlichen Schauspiel und den Anfängen des späteren klassischen Dramas.

Ein dem Alterthum entlehnter, aber von nationalem Geiste durchwehter Stoff, wird in mittelalterlichem Gewande zuerst hier auf die französische Bühne verpflanzt, dabei Technik und Form der Mysterien beibehalten und so eine seltsame Verschmelzung des Antiken mit dem Nationalen, des absterbenden Mittelalters mit den vorbereitenden, zum Theil noch unklaren Ideen einer neuen Zeit herbeigeführt. Jedenfalls und im Gegensatz zu den Ansichten von Joly, Parfait und Wunder ist daher der literarhistorische Werth von M.'s W. recht hoch anzuschlagen.

Für seine Zeit und noch lange darüber hinaus galt M als hochberühmter Dichter, und sein Mystère war, wie aus der grossen Anzahl der vorhandenen Handschriften und alten Drucke hervorgeht, eines der beliebtesten und wurde noch im 16. Jahrhundert aufgeführt. Auch wird M's Stück vielleicht in formeller Hinsicht einen noch vortheilhafteren Eindruck auf uns machen, wenn erst eine textkritische Ausgabe den vielfach entstellten und lückenhaften Druck aus dem Jahre 1484 ersetzt haben wird. Aber auch jetzt schon wird man einzelnen Partien ein gewisses stilistisches Verdienst nicht absprechen können. Ich will nur die ganz Berangerschen Abschiedsworte von Paris (Z. 2007 ff.) anführen:

Adieu le bon pays dasie
Et la terre dont ie suis ne
Adieu troye cite iolye
Adieu royaulme fortune
Je me metz en vostre bonte
Et des dieux princes du pays
Pour vengier vostre maleurete
Vueil aler sur voz ennemis

Adieu mon pere adieu ma mere
Adieu trestous mes bons amis
Adieu hector mon tresdoulx frere
Mes doulces seurs adieu vous ditz
Adieu damoiselles de pris
En qui iay mamour fichee
Je vous reuerray se ie puis
Ains quil soit lannee passee.

Inhalt.

Seite

§ 1—5 Einleitendes . . . . 1—4
§ 6 Beurtheilung der Glaubwürdigkeit Homers seitens Dares, Benoit, Columna und Milet . . . . 4—7
§ 7—9 Verzeichniss der griech. und troj. Streitkräfte . . . . . 7—12
§ 10 Namen bei Milet . . . . 13—17
§ 11 Kampfscenen bei H, Da, B, C, M . . . . 17—26
§ 12 Vorbereitung zum Kampf . . . . 27—29
§ 13 Kampf. (Wappen S. 35, Herkunft der Pferde S. 36, Bilder des Druckes S. 37 ff.) . . . . 29—43
§ 14 Homerische Vergleiche . . . . 43—44
§ 15 Religiöse Gebräuche 44
§ 16 Anrufung göttlicher Wesen . . . . 44—50
§ 17 Gebet und Schwur . . . . 50—52
§ 18 Befragung des Orakels, Opfer, Weissagung, Götterbilder, Totenfeier, Dankfest . . . . 52—62
§ 19 Märchenhafte und wunderbare Züge . . . . 62—63
§ 20 Leichen-Verbrennung und Beerdigung . . . . 63—68
§ 21 Milet, der erste Vorläufer der klassischen Tragödie Frankreichs . . . . 68—69

